

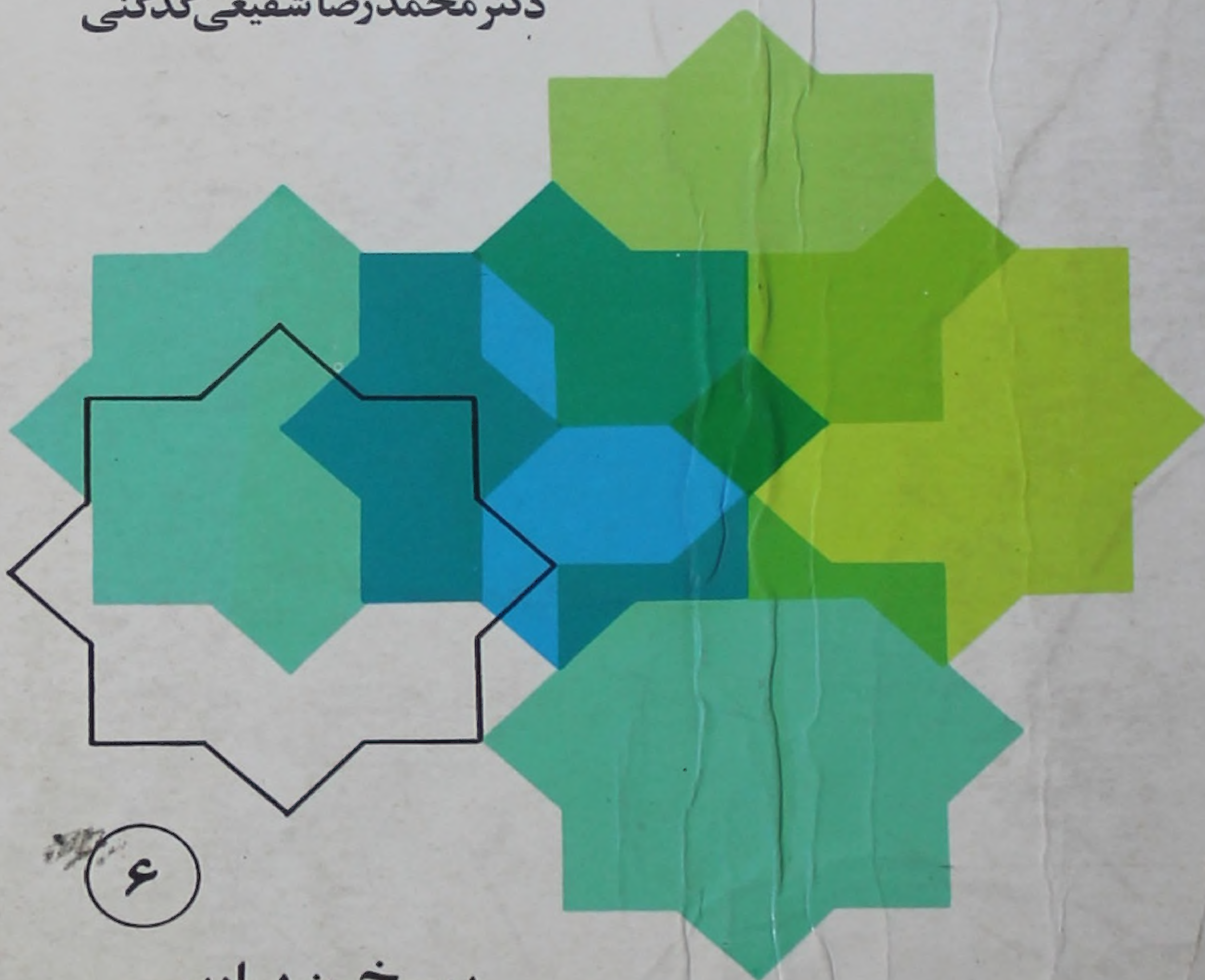
نمبر ۵

# غزلیات شمس

مولانا جلال الدین محمد بلخی

به کوشش

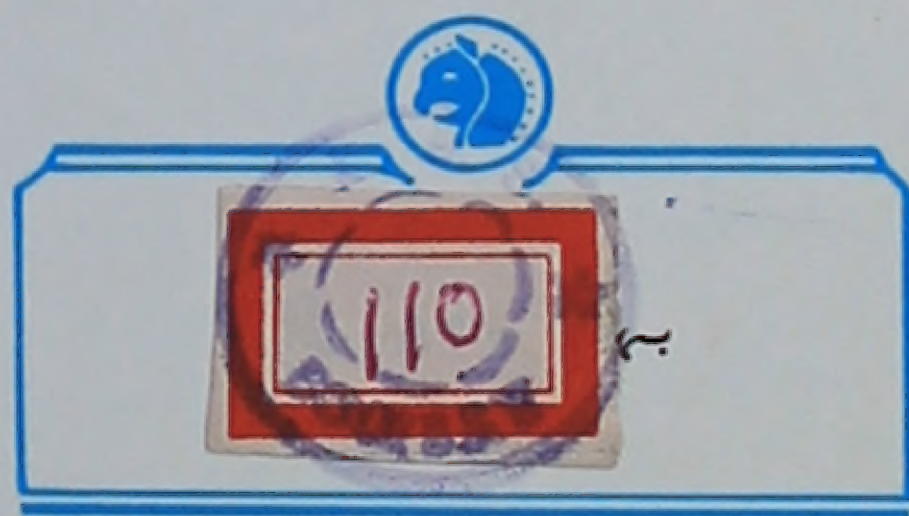
دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی



۶

سخن پارسی

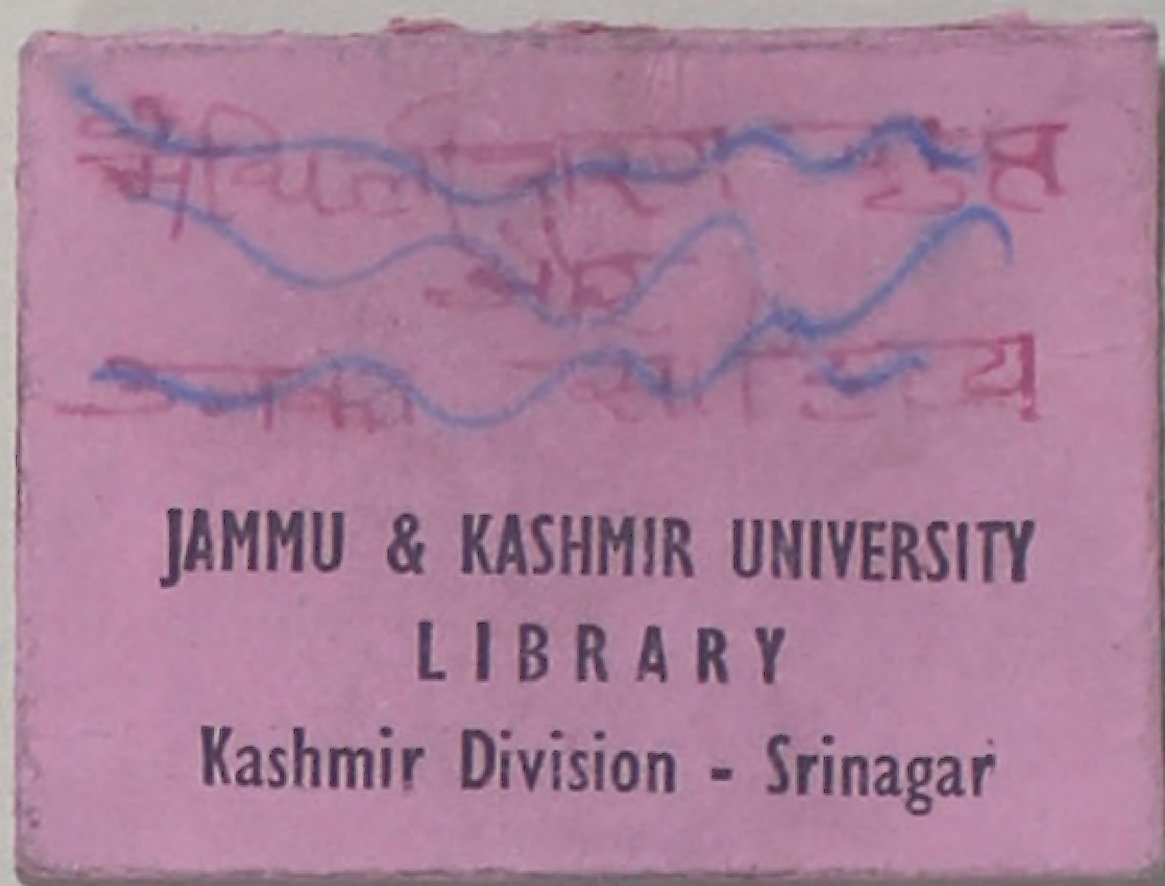






J. No. :- 5,170

©164







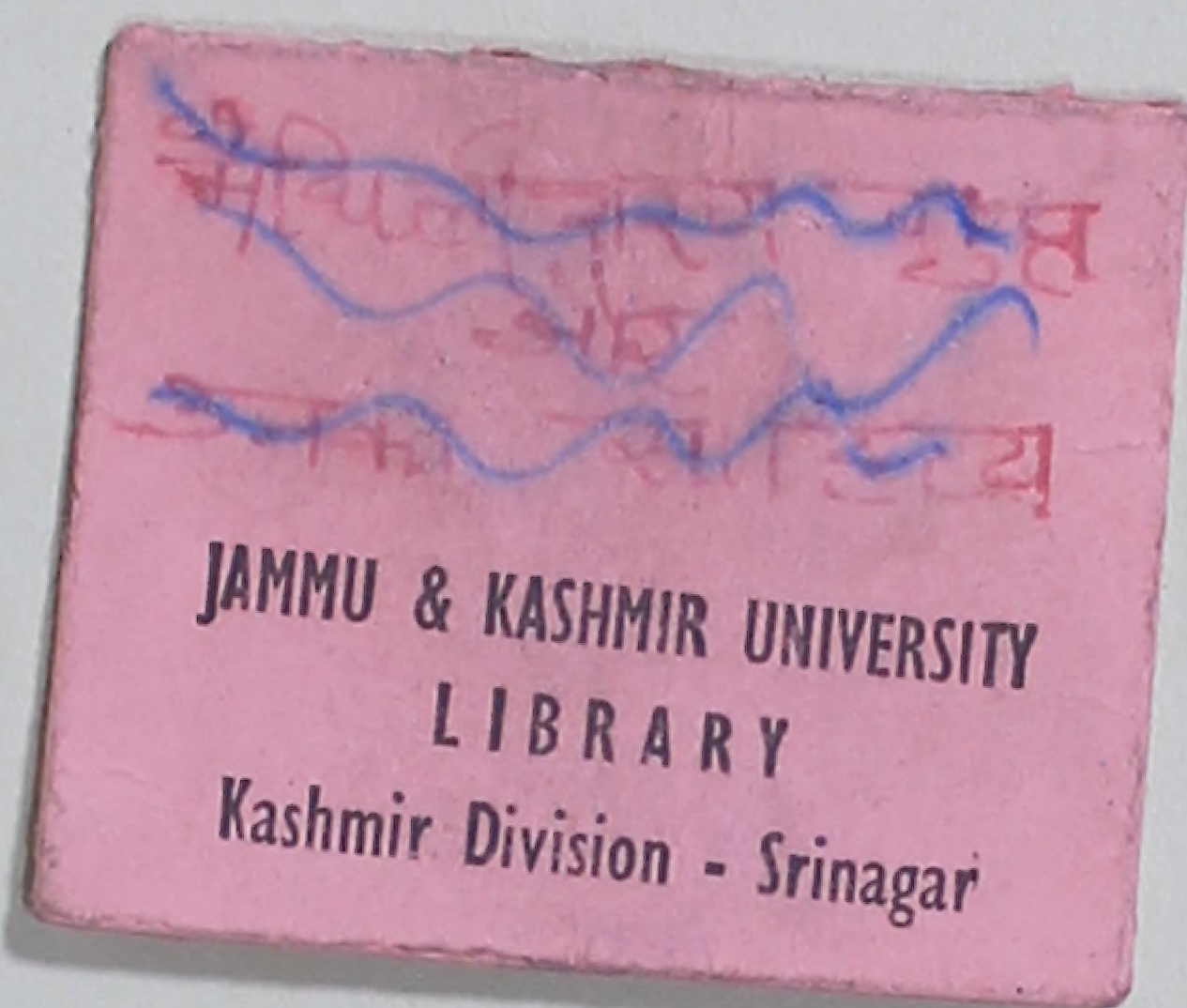
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar



# گزیده غزلیات شمس







# گزیده غزلیات شمس

(قرن هفتم هجری)

سروده

مولانا جلال الدین محمد بلخی

(۶۰۴-۵۶۷۲ ق)

با مقدمه و شرح لغات و ترکیبات و فهارس

به کوشش

دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی



تهران: ۱۳۵۴



NASHMIR UNIVERSITY

Central Library

Acc. No. .... 184432

Dated ..... 21/12/81

Q15

چاپ اول، ۱۳۴۲

چاپ دوم، ۱۳۵۴

Handwritten signature in blue ink.

شرکت سهامی کتابهای جیبی

خیابان شاهرضا، شماره ۳۰۶-۳۰۸

با همکاری مؤسسه انتشارات فرانکلین

این کتاب در چهار هزار نسخه در شرکت افست (سهامی خاص)،

چاپخانه بیست و پنجم شهریور چاپ و صحافی شده است.

شماره ثبت در کتابخانه ملی: به تاریخ / /

همه حقوق محفوظ است



شاهکارهای ادب فارسی در این مجموعه به طرزی نو برای استفاده علاقه‌مندان بویژه دبیران و دانشجویان نشر می‌یابد؛ کوشش شده است که متن‌ها هرچه درست‌تر نقل گردد و به حل دشواریهای گوناگون آنها هرچه بیشتر کمک شود تا خواننده بتواند بی‌کمک استاد، معانی و دقایق را دریابد. نویسنده و ارزش‌کار او همچنین مقام او در تاریخ ادب فارسی نیز معرفی شده است. عرضه‌کنندگان، در تحقیق و تألیف و تدریس سابقه و نام و نشان دارند و از وجهه و اعتبار برخوردارند. ناشر نیز به‌سهم خود می‌کوشد تا حاصل زحمات این محققان را از جهات فنی هماهنگ سازد و با بهره‌برداری از آخرین پیشرفتهای صنعت نشر کتاب، به‌صورتی پاکیزه و زیبا در دسترس خواستاران بگذارد.



Handwritten text in Devanagari script, partially obscured by blue wavy lines.

**JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY**


**Kashmir Division - Srinagar**



## فهرست مندرجات

پیشگفتار	نه
فهرست مطلع غزلیها	سی و نه
غزلیات	۱
غزلیات منسوب به مولانا	۵۷۱
راهنمای شرح اشعار	۵۸۵
فهرست آیة‌های قرآنی	۶۲۳
فهرست حدیثها، خبرها، کلمات و امثال و عبارتهای عربی	۶۲۷
فهرست اشعار عربی	۶۳۰





**JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY**

**Kashmir Division - Srinagar**



## پیشگفتار

جلال‌الدین محمد، که با عناوین خداوندگار، مولانا، مولوی، ملای دوم و گاه با تخلص خاموش در میان پارسی زبانان شهرت یافته یکی از شگفتیهای تبار انسانی است.

معرفی این آتش افروخته در یثیة اندیشه و احساس و وصف این دریای ژرف ناپیدا کرانه بس دشوار است و برای شناختنش گوش باید چشم شود:

آینه‌ام آینه‌ام مردِ مقالات نیم  
دیده شود حال من از چشم شود گوش شما

## I. زندگینامه

### نام و نسب و خاندان

نامش محمد و لقبش جلال‌الدین است. از عنوانهای او خداوندگار و مولانا در زمان حیاتش رواج داشته و مولوی در قرنهای بعد - و شاید نخستین - بار در قرن هشتم یا نهم - در مورد او به کار رفته است.

در ششم ربیع‌الاول سال ۶۵۴ هـ ق در شهر بلخ متولد شد. نیاکانش همه از مردم خراسان بودند. خود او نیز با اینکه عمرش در قونیه گذشت، همواره از خراسان یاد می‌کرد و خراسانیان آن سامان را همشهری می‌خواند.

پدرش، بهاء‌الدین ولد بن ولد (۵۴۳-۶۲۸ هـ ق) نیز محمد نام داشته



و سلطان العلماء خوانده می شده است. وی در بلخ آسوده می زیسته و بی مال و مکتبی هم نبوده است. در میان مردم بلخ به ولد مشهور بوده است. بهاء ولد مردی خوش سخن بوده و مجلس می گفته و مردم بلخ به وی ارادت بسیار داشته اند. ظاهراً این دلبستگی مردم موجب شده است که هر اس در دل محمدخوارزمشاه افتد و بهاء ولد در شرایطی قرار گیرد که از بلخ به قونیه مهاجرت کند. از سوی دیگر وی با مخالفت آشکار متکلم بزرگ قرن ششم، امام فخر رازی، روبرو بوده که در خوارزمشاه نفوذ فراوان داشته و نزد او در حق بهاء ولد سعایت می کرده است.

البته بیم هجوم تاتار که بسیاری از اهل فضل و دانش مشرق ایران را به کوچیدن از دیار خود وا داشته بود در این میان تأثیر قطعی داشته است.

### دوران کودکی در سایه پدر

بهاء ولد بین سالهای ۶۱۶-۶۱۸ ه ق به قصد زیارت خانه خدا از بلخ بیرون آمد. بر سر راه، در نیشابور، با فرزند سیزده چهارده ساله اش، جلال الدین محمد، به دیدار عارف و شاعر سوخته جان، شیخ فریدالدین عطار، شتافت. این دیدار که اغلب تذکره نویسان از آن یاد کرده اند، هم از نظر سال شماری، شدنی است و هم از نظر رسم و عادت صوفیان، پذیرفتنی.

بهاء ولد بر سر راه مکه چند روزی در بغداد ماند و سپس به حج رفت و پس از گزاردن حج رهسپار شام و از آنجا روانه آسیای صغیر شد و چون آتش فتنه تاتار روز به روز شعله ورتر می شد و زادگاه او از آشفته ترین نواحی قلمرو اسلامی آن روزگار شده بود، دیگر عزم وطن نکرد و در همانجا مقیم شد.

فخرالدین بهرامشاه، پادشاه ارزنجان (ارمنستان ترکیه)، و پسرش علاءالدین داود شاه، به وی توجه کردند و پس از چندی علاءالدین کیقباد، پادشاه سلجوقی روم (آسیای صغیر) از او درخواست تا به قونیه آید و او پذیرفت.

جلال الدین محمد، بنا بر روایاتی، در هجده سالگی، در شهر لارنده، به فرمان پدرش، با گوهر خاتون، دختر خواجه لالای سمرقندی، ازدواج کرد.



## دوران جوانی

پدرش به سال ۶۲۸ هـ ق درگذشت و جوان یست و چهار ساله به خواهش مریدان یا بنا بروصیت پدر، دنباله کار او را گرفت و به وعظ و ارشاد پرداخت. دیری نگذشت که سید برهان الدین محقق ترمذی به سال ۶۲۹ هـ ق به روم (آسیای صغیر) آمد و جلال الدین محمد از تعالیم و ارشاد او برخوردار شد. به تشویق همین برهان الدین یا خود به انگیزه درونی بود که برای تکمیل معلومات از قونیه به حلب رهسپار شد. مدت اقامت او در حلب به دقت روشن نیست. گویا در همین شهر بوده که از محضر درس فقه کمال الدین بن العدیم بهره گرفته است. پس از این به دمشق رفت و حدود چهار سال یا بیشتر در آنجا ماند. بنا بر روایاتی، در این شهر به دیدار محی الدین عربی، عارف و متفکر برجسته آن روزگار، نایل آمد.

اقامت او در حلب و دمشق روی هم از هفت سال در نگذشت. پس از آن به قونیه بازگشت و به اشارت سید برهان الدین به ریاضت پرداخت. پس از مرگ محقق ترمذی، نزدیک پنج سال - از حدود ۶۳۸ تا ۶۴۲ هـ ق - به تدریس علوم دینی پرداخت و چنانکه نوشته اند تا چهارصد شاگرد به حلقه درس او فراهم می آمدند. خبر داده اند که به روش عالمان دین «دستار خود را می پیچید و ارسال می کرد و ردای فراخ آستین - چنانکه سنت علمای راستین بود - می پوشید». وی در آفاق آن روز اسلامی به عنوان پیشوای دین و ستون شریعت احمدی آوازه شد.

## آغاز شیدایی

تولد دیگر او در لحظه ای بود که با شمس تبریزی آشنا شد. شمس الدین محمد بن علی بن ملک داد (وفات: ۶۴۵ هـ ق) از مردم تبریز، شوریده ای از شوریدگان عالم و رندی از رندان عالمسوز بود که خشت زیر سرو بر تارک نه اختراپای دارند. معتمای وجودش را با مرورتذکره ها نمی توان گشود. مولانا در باره اش فرموده: شمس تبریز، ترا عشق شناسد نه خرد. اما پرتو این خورشید در شعر مولانا مارا از روایات مجعول تذکره نویسان و مریدان قصه باره بی نیاز می سازد.

## یازده



اگر تولد دوباره مولانا مرهون برخورد با شمس است، جاودانگی نام شمس نیز حاصل ملاقات او با مولانا است. هر چند شمس از زمرة وارستگانی بود که می‌گویند: گونماند زمن این نام، چه خواهد بودن؟

آنچه مسلم است شمس در یست و هفتم جمادی الآخره سال ۶۴۲ هـ ق به قونیه وارد شده و در یست و یکم شوال ۶۴۳ هـ ق از قونیه بار سفر بسته و بدین سان، در این بار، حداکثر شانزده ماه با مولانا دمخور بوده است. علت رفتن شمس از قونیه روشن نیست. این قدر هست که مردم جادوگر و ساحر شمس می‌دانستند و مریدان بر او تشنیع می‌زدند و اهل زمانه ملامتش می‌کردند و بدینگونه جاننش در خطر بوده است.

باری آن غریب جهان معنی به دمشق پناه برد و مولانا را به دردِ فراق گرفتار ساخت. در شعر مولوی این لحظه‌های هجران و شوق تجدید دیدار زیاده آشکار است. صفحه دل مولانا طوماری است به درازای ابد که نقش «تومرو» در آن تکرار شده است.

گویا تنها پس از يك ماه مولانا خبر یافت که شمس در دمشق است. نامه‌ها و پیامهای بسیاری برایش فرستاد. مریدان و یاران از ملال خاطر مولانا ناراحت بودند و از رفتاری که نسبت به شمس داشتند پشیمان و عذرخواه گشتند. پس، مولانا فرزند خود، سلطان ولد، را به جستجوی شمس به دمشق فرستاد. شمس، پس از حدود پانزده ماه که در آنجا بود، به سال ۶۴۴ دعوت سلطان ولد را - که با حدود یست تن از یاران مولانا به دمشق آمده بود - پذیرفت و روانه قونیه شد.

اما این بار نیز با جهل و تعصب عوام روبرو شد و ناگزیر به سال ۶۴۵ هـ ق از قونیه غایب گردید و دانسته نبود که به کجا رفت. مولانا پس از جستجوی بسیار، سر به شیدایی برآورد. انبوهی از شعرهای دیوان، در حقیقت، گزارش همین روزها و لحظات شیدایی است.

### صلاح الدین زرکوب

پس از غیبت شمس تبریزی، شورمایه جان مولانا دیدار صلاح الدین -



ذر کوب بوده است. وی مردی بود عامی، ساده دل و پا کجان که قفل را «قلف» و مبتلا را «مفتلا» می گفت. توجه مولانا به او چندان بود که آتش حسد را در دل بسیاری از پیرامونیان مولانا برافروخت. بیش از هفتاد غزل از غزلهای مولانا به نام صلاح الدین زیور گرفته و این از درجه دلبستگی مولانا به وی خبر می دهد. این شیفتگی ده سال یعنی تا پایان عمر صلاح الدین (اول محرم سال ۶۵۷ ه ق) دوام یافت.

### حسام الدین چلبی

روح نا آرام مولانا همچنان در جستجوی مضراب تازه ای بود و آن با جاذبه حسام الدین حسن بن محمد بن حسن ارموی به حاصل آمد. حسام الدین از خاندانی اهل فتوت بود. وی در حیات صلاح الدین از ارادتمندان مولانا شد پس از مرگ صلاح الدین سرود مایه جان مولانا و انگیزه پیدایش اثر عظیم او، مثنوی، گردید. مولانا پانزده سال با حسام الدین هم صحبت بود و مثنوی معنوی، یکی از بزرگترین آثار ذوقی و اندیشه بشری، را حاصل لحظه هایی از همین هم صحبتی می توان شمرد.

### پایان زندگی

روز یکشنبه پنجم جمادی الآخره سال ۶۷۲ ه ق، هنگام غروب آفتاب، مولانا بلرود زندگی گفت. مرگش بر اثر بیماری ناگهانی بود که طیبان از علاجش درمانده بودند. خرد و کلان مردم قونیه در تشییع جنازه او حاضر شدند. مسیحیان و یهودیان نیز در سوک او زاری و شیون داشتند.

چند تن از توانگران ارادتمند بر سر تربت او بنایی ساختند که به قبه خضراء شهرت دارد. همواره تا این روزگار جمعی مثنوی خوان و قرآن خوان کنار آرامگاه او بوده اند.

مولانا در مقبره خانوادگی خفته است و جمع بسیاری از افراد خاندانش، از جمله پدرش در آنجا مدفون اند.

### فرزندان مولانا

مولانا سه پسر و يك دختر داشت به این شرح:

۱- بهاء الدین محمد معروف به سلطان ولد (وفات: ۷۱۲ ه ق)



۲- علاءالدین محمد (وفات: ۶۶۰ هـ ق)

۳- مظفرالدین امیرعالم (وفات: ۶۷۶ هـ ق)

۴- ملکه خاتون (وفات: ۷۰۳ هـ ق)

از چند و چونی زندگی اینان - بجز سلطان ولد - اطلاع چندانی در دست نیست. حکومت معنوی مولانا تا روزگار ما به دست سلطان ولد و اخلاف او ادامه یافته و هم اینان بوده‌اند که در قلمرو فرمانروایی سلجوقیان روم و پادشاهان عثمانی، فرهنگ ایرانی را پاسداری کرده‌اند.

## II. آثار مولانا

در میان قله‌های ادب فارسی، مولوی پرکارترین شاعر است. آثار او عبارتند از: مثنوی معنوی، غزلیات شمس تبریزی، رباعیات، فیه مافیه، مکاتیب، مجالس سبعه.

مثنوی معنوی معروفترین مثنوی زبان فارسی است که مطلق عنوان مثنوی را ویژه خود ساخته است. از این اثر بزرگ در جنب کتابهای مقدس یاد می‌شود. درحقیقت نیز از لحاظ آغاز و انجام و داشتن نظم خاصی که بیرون از همه نظام‌های تصنیفی است و همچنین اسلوب عرض مطالب و راه و رسم تمثیل به کتابهای مقدس مشابهت دارد.

غزلیات شمس که به تفصیل درباره آن سخن گفته خواهد شد. رباعیات که بهترین و درستترین نسخه آن همان است که همراه غزلیات شمس توسط استاد بدیع الزمان فروزانفر به طبع رسیده است (جلد هشتم چاپ دانشگاه تهران). در میان این رباعیات اندیشه‌ها و لحظه‌ها و حالهایی در خور مقام مولانای توان سراغ گرفت.

فیه مافیه مجموعه‌ای است به نثر، حاوی تقریرات مولانا که بهاءالدین - ولد به یاری یکی از مریدان مولانا آن را تحریر کرده است. این تقریرات گاه در پاسخ پرسشی است و زمانی خطاب به شخص معینی. زبان آن بسیار ساده و به زبان گفتار نزدیک است و در آن معانی و نکته‌هایی بیان شده که به فهم مثنوی



كمك می کند. بهترین چاپ آن به کوشش استاد فروزانفر و از انتشارات دانشگاه تهران (۱۳۳۵) است.

مکاتیب چنانکه از نامش پیداست نامه‌های مولانا است. مجالس سبعة سخنانی است که مولانا بر منبر گفته است.

### III. غزلیات شمس

غزلیات شمس قهریزی که به دیوان شمس و دیوان کبیر نیز شهرت دارد، مجموعه غزلیات مولانا است. بی گمان در ادب فارسی و فرهنگ اسلامی و فراتر از آن در فرهنگ بشری در هیچ مجموعه شعری به اندازه دیوان شمس حرکت و حیات و عشق نمی جوشد.

اگر شعر را «گره خوردگی عاطفه و تخیل که در زبانی آهنگین شکل گرفته باشد» تعریف کنیم عناصر سازنده آن عبارت خواهد بود از: عاطفه، تخیل، زبان، موسیقی، تشکیل.

#### حوزه عاطفی غزلیات شمس

تجلیات عاطفی شعر هر شاعری، سایه‌ای از من اوست، که خود نموداری است از سعه وجودی او و گسترشی که در عرصه فرهنگ و شناخت هستی دارد. عواطف برخی از شاعران، مثلاً شاعران درباری، از من محدود و حقیری سرچشمه می گیرد، و عواطف شاعران بزرگ از من متعالی.

اما آفاق عاطفی مولانا جلال الدین به گستردگی ازل تا ابد و اقالیم اندیشه او به فراخای هستی است و امور جزئی و میاندست در شعرش کمترین انعکاسی ندارد. جهان بینی او پوینده و نسبت به هستی و جلوه‌های آن روشن است. از این رو «تنوع در عین وحدت» را در سراسر جلوه‌های عاطفی شعر او می توان دید. مولانا در یک سوی وجود، جان جهان را می بیند و در سوی دیگر جهان را. در فاصله میان جهان و جان جهان است که انسان حضور خود را در کاینات تجربه می کند.



اموری که بنیاد اندیشه‌ها و عواطف اویند عبارتند از:

۱- هستی و نیستی (پویایی هستی، بیکرانی هستی، تضاد در درون هستی، آغاز و انجام جهان، روح و ماده)

۲- جان جهان (ارتباط خدا و جهان، وحدت وجود، شناخت «صور تبخش جهان» که ساده و بی صورت است)

۳- انسان (که در مفصل جهان و جان جهان ایستاده؛ و آنچه وابسته به انسان است چون عشق، آزادی و اختیار، زیبایی، تکامل ماده تا انسان و حرکت آن به سوی انسان کامل، حقیقت حیات، مرگ، و راههای انسان به خدا) از این رو در دیوان شمس با آن حجم و آن تنوع شگرف، تناقض و ناپیگیری به چشم نمی خورد و این اثر مجموعاً جلوه گاه يك دستگاه منتظم فکری و عاطفی است.

امر هستی و نیستی در نظر مولانا با پویایی کاینات بستگی پیدا می کند. جهان بیکرانه است و پیوسته نوبه نو می شود و روی در شدن دارد:

عالم چون آب جوست بسته نماید و لیک  
می رود و می رسد نو نو، این از کجاست؟  
نو ز کجا می رسد، کهنه کجا می رود  
گر نه و رای نظر عالم بی منتهاست؟

انگیزه این پویایی را مولانا تضاد درونی اشیاء می داند. وی جهان را جهان هست و نیست می خواند، جهانی که در عین بودن پای در نیستی دارد، نیستی که خود هستی دیگر است. نوشتن جهان زاده تضاد است:  
هله، تا دوی نباشد کهن و نوی نباشد

اما این هستی و نیستی از آن صورتهاست و در و رای هستی و نیستی صورتهای، از نظر مولانا، غیب مطلق جای دارد که گاه از آن به عدم تعبیر می کند و این عدم با وجود مطلق یکی است.

جهان و جان جهان از یکدیگر جدا نیستند، بلکه جان جهان در جهان سریان دارد و بیرون از جهان نیست. این معنی که به وحدت وجود تعبیر می شود محور آثار صوفیان قرن هفتم به بعد شده است. بهترین روشنگران این جهان بینی،



که با آنچه در آثار حلاج و برخی دیگر از صوفیان دیده می‌شود فرق دارد،  
مولوی و محیی‌الدین ابن‌العربی هستند.  
مولانا حق را از فرط شدت ظهور و سریان در کاینات به هست نیست-  
دنگ تعبیر می‌کند:

در غیب هست عودی، کاین عشق از اوست دودی  
يك هست نیست دنگی کز اوست هر وجودی  
که در ظهورات گوناگون خود، هر لحظه جلوه و نقشی دارد.  
از نظر مولانا انسان در نقطه‌ای ایستاده است که جهان و جان جهان  
را احساس می‌کند: به قول شاعر معاصر در مفصل خاک و خدا. پایگاه انسان  
در کاینات بالاترین پایگاه است، زیرا انسان عالم اصغر و جلوه‌گاه زیباترین  
صورت «مطلق» است:

جمله اجزای خاک هست چوما عشقناك  
ليك توای روح پاك، نادره تر عاشقی  
انسان آزاد و مختار است، از حد خاک مرحله‌ها پیموده تا به درجه انسانی  
رسیده و از این هم فراتر تواند رفت:

از حد خاک تا بشر چند هزار منزل است  
شهر به شهر بردمت، بر سر ره نمازمت.  
یا:

به مقام خاک بودی، سفر نهان نمودی  
چو به آدمی رسیدی، هله تا به این نیایی.

عشق مولانا به شمس تبریز، در حقیقت عشق اوست به انسان کامل. از  
نظر صوفیه انسان کامل، در تاریخ، ظهورات گوناگون داشته است. انسان کامل  
در هر عصری تجلی و ظهوری دارد، که به ولّی یا جلوه حقیقت محمدیه از آن  
عبارت می‌شود.

یکی از درونمایه‌های غزلیات مولانا وطن اصلی انسان است و شوق  
بازگشت او به آن وطن. وطن در نظر صوفیه مصر و عراق و شام نیست، عالم نه  
جای (ناکجا آباد) است حُبُّ الْوَطَنِ مِنَ الْإِيْمَانِ را هم بر پایه همین



مفهوم تفسیر می کنند:

خلق چو مرغایان زاده ز دریای جان  
کی کند اینجا مقام مرغ کزان بحر خاست؟  
عشق قوه محرکه همد کاینات و در همه اجزای هستی ساری و جاری  
است و این معنی یکی دیگر از درونمایه های فکری مولانا است:  
اگر این آسمان عاشق نبودی  
نبودی سینه او را صفایی  
و گر خورشید هم عاشق نبودی  
نبودی در جمال او ضیایی  
زمین و کوه اگر نه عاشقتدی  
نرستی از دل هر دو گیایی  
اگر دریا ز عشق آگه نبودی  
قراری داشتی آخر به جایی.

عشق نیز همچون عالم، بی آغاز و انجام است: شاخ عشق اندر ازل دان  
بیخ عشق اندر ابد.

جهان بینی مولانا شعر او را از لحاظ گستردگی حوزه عاطفی و هیجانهای  
روحی و سیلابهای روانی و پویایی و بقراری ممتاز ساخته و در زبان شعر او  
منعکس شده و به آن تحرک و شوری بی نظیر ارزانی داشته است.

### دامنه تخیل مولانا

دامنه تخیل مولانا و آفاق بینش او چندان گسترده است که ازل و ابد را به  
هم می پیوندد و تصویری به وسعت هستی می آفریند. بعضی از تصاویر شعری  
او ممتازند و سراینده را می شناسانند.

مولانا زیبایی را در عظمت و بیکرانگی می جوید. عناصر سازنده تصاویر  
ممتاز شعری او مفاهیمی هستند از قبیل مرگ و زندگی و رستاخیز و ازل و ابد و  
عشق و دریا و کوه.

اگر هم عناصری تصویری را - چنانکه رسم و ضرورت همه شاعران است -  
از شاعران دیگر به وام می گیرد، بار عاطفی این تصاویر که از جهان بینی و دید او



نسبت به هستی ناشی می‌شود، بدانها معنای تازه‌ای می‌بخشد. این تصاویر تکراری در شعر او حرکت و حیات بیشتری دارند. نرگس (رمز چشم)، سوسن (رمز خموشی در عین زبان‌داری)، بنفشه (رمز سربه‌گریبانی و سوگواری) در شعر او زندگی تازه‌ای یافته‌اند و خواننده احساس نمی‌کند که این همان نرگس و سوسن و بنفشه شعر رودکی و فرخی و منوچهری است. این تصاویر اگر در شعر آن شاعران جنبه آفاقی داشت در شعر مولانا جنبه انفسی پیدا کرده‌است. در آن سوی نرگس و سوسن و بنفشه مولانا انسان و مسائل حیات انسانی با همه دامنه و وسعت خود نهفته است.

همچنین تصاویر شعر مولانا از ترکیب و پیوستگی ژرف‌ترین و وسیع‌ترین معانی پدید آمده‌است. دل مولانا «طوماری» است «به درازای ازل و ابد» و هجرانش «ابدسوز» است.

از آنجا که مخاطب او انسان، انسان کامل و گاه وجود مطلق و ذات یکران «صور تبخیر جهان» است، عظمت عناصر سازنده تصویرهای او امری طبیعی است. نخستین غزل دیوان شمس با این بیت آغاز می‌شود:

ای رستخیز ناگهان، ای رحمت بی منتها

ای آتش افروخته در ییشه اندیشه‌ها

که در آن عناصر تصویری (رستخیز، رحمت بی منتها، آتش افروخته در ییشه - آن هم ییشه اندیشه‌ها) ازمعانی وسیع و یکران هستی برگزیده شده‌است. تشخیص *Personnification* نیز در تصاویر شعری مولانا ممتاز است. در این تشخیص حیات و حرکت بارزتر است به‌طوری که به اعتباری تعبیر تشخیص را به تصاویر او مخصوص می‌دارد. تصاویری چون «دست روزگار» و «چشم زمانه» در اشعار شاعران دیگر در بافتی به کار رفته که آنها را در حد يك اضافه استعاره نگه داشته‌است. اما وقتی مولانا می‌گوید: بیار آن جام خوشدم را که گردن می‌زند غم را یا: پیش آب لطف او بین آتشی زانو- زده یا: گر غمی آید گلوی او بگیر یا: گردن بز خزان را چون نوبهار گشتی آدمی در آنها حس و حرکت و زندگی را به گونه‌ای بارز می‌بیند. شاید علت، کار برد فعل در ساختمان این «تشخیص» ها باشد: «اندیشه



را خون‌دريختن» يا «اندیشه را آويختن» يا «وضوی توبه را شکستن» يا «سواری  
باده بر کف ساقی» در:

خنک آن دم که صلا در دهد آن ساقی مستان

که کند بر کف ساقی قدح باده سواری

همه و همه تصاویری عرضه می‌دارند بس زنده و پویا.

مولانا بسیاری از معانی تجریدی را که در قلمرو تأملات و عواطف اوست

با تصویرهای خاص خود ملموس و منجز ساخته است. در شعر او «سکوت»

«نقل ریخته» می‌شود (خلوتیان گریخته نقل سکوت ریخته) و «ناله درختان»

را در خزان می‌توان «نوش کرد» و حالات درونی به حادث‌ترین وجهی جلوه‌گر-

می‌شود:

صنما، بین خزان را بنگر برهنگان را

ز شراب همچو اطلس به برهنگان قبا ده

که حالت مستی و کیفیتی را که از گرمی شراب حاصل می‌شود تصویر-

می‌کند یا:

چو آینه ز جمالت خیال چین بودم

که تصرفی است بدیع در حوزه حواس انسانی. یا:

اندرین شهر قحط خورشید است

«قحط خورشید»! چون او نور را هم خوردنی می‌داند: من نور خورم

که قوت جان است.

بگذریم از تصویرهایی که ویژه خود اوست و در هیچ مقوله‌ای از مقولات

بلاغی نمی‌گنجد:

ای می، بترم از تو من باده‌ترم از تو

پر جوشترم از تو آهسته که سرمستم.

یا:

من آب آب و باغ باغم ای جان

هزاران ارغوان را ادغوانم

یا:

ای باده در باده، ای آتش در آتش

بیست



یکی از خصایص عمده تصاویر او صبغه سوررئالیستی و حضور ضمیر  
ناهشیار است در تصویرهای او که رسیدن به آنها از رهگذر تداعی آگاهانه و  
منطقی میسر نیست:

آب حیات خضر را در رگ ما روانه کن

آینه صبح ۱ ترجمه شبانه کن

«آینه» از عالمی است و «ترجمه» از عالمی دیگر و هیچ ذهن منطقی و  
هشیاری از «آینه» به «ترجمه» کشیده نمی شود. تنها «حالت معرفت رؤیا» است  
که تصویرهایی از این دست می آفریند.  
یا وقتی می گوید:

زهی سلام که دارد ز نود دهب دراز

نمی توان باور کرد که شاعر با هشیاری ضمیر، برای «سلام» «دمبی دراز از  
نور» تصور کرده است.

در حقیقت، او بارها خود را در دنیای شعر و الهام شعری بی خویشتن  
معرفی کرده است:

ای که درون جان من تلقین شعرم می کنی  
گر تن زخم خامش کنم، ترسم که فرمان بشکنم.  
یا:

خون چو می جوشد منش از شعر رنگی می دهم.

### زبان شعری غزلیات شمس

دیوان شمس به لحاظ گستردگی واژگان در میان مجموعه های شعر زبان  
فارسی، بخصوص در میان آثار غزلسرایان، استثناست. این گسترش و تنوع ناشی  
از وسعت دامنه معانی مورد نظر مولانا و تعبیرات اوست. به خلاف بسیاری از  
شاعران گذشته که خود را در تنگنای واژگان رسمی محدود می کردند، مولانا  
کوشیده است تا زبان را در شکل جاری و ساری آن به خدمت گیرد. در حقیقت  
معانی فراوان و لحظه های متنوع و حالها و تجربه های بیشمار، استفاده از واژگانی



زنده‌تر و فراختر را ایجاب می‌کرده است.

علاوه بر استعمال کلمات و تعبيرات خاص لهجه مشرق ایران، بویژه خراسان (مثلاً «گوَد» و «خوهد» به جای «گوید» و «خواهد»)، که در نزد سیف‌الدین فرغانی نیز می‌توان سراغ گرفت، توجه عجیب مولانا به زبان گفتار و زبان توده مردم موجب تشخیص زبان شعری و گستردگی بیشتر واژگان او شده است. از نظر مولانا زبان وسیله تفهیم و تفاهم است و درست و نادرست آن را کاربرد عامه اهل زبان تعیین می‌کند. آنچه مردم می‌گویند ملاک صحت است نه منحصر آنچه دروازه‌نامه‌ها و در آثار ادیبان ثبت شده است. داستانی که در مناقب العادفین افلاکی (ج ۲/۷۱۹) آمده نمایشگر این نظر مولانا است:

همچنان منقول است که روزی حضرت مولانا فرمود که آن قلف را بیاورید. و در وقت دیگر فرمود که فلانی مفتلا شده است؛ بوالفضولی گفته باشد که قفل بایستی گفتن و درست آن است که مبتلا گویند. فرمود که «موضوع آن چنان است که گفتم، اما جهت رعایت خاطر عزیزی چنان گفتم، که روزی خدمت شیخ صلاح‌الدین مفتلا گفته بود و قلف فرمود. درست آن است که او گفت؛ چه اغلب اسما و لغات موضوعات\* مردم در هر زمانی است. از مبدأ فطرت.»

خود مولانا نیز گاهی در شعرش همان صورت رایج گفتاری را اختیار کرده است:

هم فرقی و هم زلفی، مفتاحی و هم قلفی  
بی رنج چه می‌سلفی\*\* آواز چه لرزانی؟

در دیوان شمس از این قبیل کاربردها فراوان است. باز با همین دید - که می‌توان آن را دید زبان‌شناختی توصیف کرد - واژه‌هایی در شعر به کار برده که به ظاهر هموار و خوش‌آهنگ نیستند (واژه‌هایی از عربی و ترکی که در اشعار معاصران او دیده نمی‌شود). اما این درشتیها و ناهمواریها در سیلاب عاطفی و موج موسیقی شعر او نرم و هموار می‌شود.

\* موضوعات، نهاده‌ها. \*\* از «سلفیدن» = سرفه کردن.



چه بسا که گاه نیم مصراع یا یستی به ترکی دارد:  
من کجا شعر از کجا، لیکن به من در می دمد  
آن یکی ترکی که آید گویدم «هی کیمن»

گاهی نیز از فارسی به عربی می رود و از عربی به فارسی باز می گردد.  
تصرفات او در شکلهای صرفی و نحوی نیز بس جالب است. معلوم نیست  
در این زمینه از زبان مردم الهام گرفته یا به انگیزه نوآوری عمل کرده است.  
مثلاً «نزدیک» را به جای «نزدیکتر» و «پروز» را به جای «پروزی» و «تنگین»  
را به جای «تنگ» به کار برده و به خود اجازه داده است که به قیاس از هر اسمی  
صفت بسازد و آن را به صورت تفضیلی هم در آورد:

در دو چشم من نشین، ای آنکه از من هن تری  
تا قمر را و انمایم کز قمر روشنتری  
اندر آ در باغ تا ناموس گلشن بشکند  
ز آنکه از صد باغ و گلشن خوشتر و گلشن تری  
تا که سرو از شرم قدت قد خود پنهان کند  
تا زبان اندر کشد سوسن که تو سوسن تری

### موسیقی شعر در غزلیات شمس

موسیقی یا آهنگ شعر به نظر نویسنده این سطور چند جلوه و نمایش دارد:

- ۱- موسیقی بیرونی شعر (وزن عروضی)
- ۲- موسیقی کناری (قافیه و ردیف و آنچه در حکم آنهاست از قبیل برخی از تکرارها)
- ۳- موسیقی داخلی (مجموعه هماهنگیهایی که از طریق وحدت یا تضاد صامتها و مصوتهای کلمات يك شعر پدید می آید و انواع جناسها یکی از جلوه های آن است)
- ۴- موسیقی معنوی (همه ارتباطهای پنهانی عناصر يك مصرع که از رهگذر انواع تضادها و طباقها و تقابلهای پدید می آید و همچنین تکرار مایه اصلی - تم - شعر به صورتها - واریاسیونهای گوناگون)



موسیقی بیرونی - چشمگیرترین وجه تمایز موسیقی در دیوان شمس، در موسیقی بیرونی، یعنی در تنوع و پویایی اوزان عروضی اشعار آن است. شاهکارهای مولوی که زمینه اصلی دیوان کبیر را تشکیل می دهد دارای موسیقی یا وزن خیزایی و تندی است که غالباً از ارکان سالم - یا سالم و مزاحفی که به نوعی خاص تلفیق شده اند - پدید آمده و موجب می شود که تحرک روح و عواطف سراینده در سراسر شعر احساس گردد. از آنجا که تمامی شاهکارهای غزلی مولوی در وزنهای خیزایی و تندی نظیر آنچه مثلاً در

ای رستخیز ناگهان وی رحمت بی منتها

یا: مرده بدم زنده شدم گریه بدم خنده شدم

یا: زهی عشق، زهی عشق که ماراست خدایا

دیده می شود، سروده شده، نیازی به آوردن شاهد نیست. در حقیقت شواهد خلاف<sup>۱</sup> استثنایی اند. این ویژگی چون با اوزان غالب در شاهکارهای سعدی و حافظ - که ملایم و جویباری اند - سنجیده شود نمایانتر می گردد. برای نمونه مولانا در وزن مفعول<sup>۲</sup> فاعلات مفاعیل فاعلات شاید اصلاً غزل درخشانی نداشته باشد در صورتی که سعدی و حافظ بسیاری از شاهکارهای خود را در این وزن و اوزان مشابه آن از اوزان جویباری و ملایم - سروده اند.

تنوع اوزان عروضی در دیوان کبیر نیز جالب توجه است. در حقیقت، آمتر وزنی - طبیعی، یا به ظاهر غیر طبیعی ولی متناسب با سماع و حرکتهای خاص هنر رقص - از اوزان عروضی هست که مولانا در آن، غزل سروده باشد، مگر در بعضی از اوزان قصاید قدما که به غلط نامطبوع لقب گرفته است. به همین دلیل دیوان کبیر جامعترین کتاب برای فراهم آوردن مواد به منظور تحقیق در عروض فارسی است: می توان آن را اساس قرار داد و از دیگر دیوانها به عنوان مآخذ فرعی استفاده کرد.

موسیقی کناری - کوششهای مولانا برای استفاده از ردیف و انواع آن و قافیه و صور گوناگون آن در هیچ دیوانی از دیوانهای شعر فارسی سابقه ندارد. با اینکه گفته است: قافیه و تفعله را گوهمه سیلاب ببر

یا: قافیه اندیشم و دلدار من گویدم مندیش جز دیدار من



باید گفت که بیش از شاعران سلف و خلف از موسیقی قافیه و ردیف و اهمیت آن در شعر خبر داشته و جای جای، موسیقی کناری را فریادِ جانِ مَوَاجِ خویش ساخته است.

بسیاری از غزلهای اودارای ردیفهای بلند و پر تحرّك است که حتی گاهی قافیه در آنها به شکل سنتی حفظ نشده است، مثل:

رندان سلامت می کنند،	جان را غلامت می کنند
مستی ز جامت می کنند	مستان سلامت می کنند
در عشق گشتم فاشتر	و ز همگان قلاشتر
وز دلبران خوشباشتر	مستان سلامت می کنند

که در آن ردیف (مستان سلامت می کنند) کناری است اما قافیه (سلامت، غلامت، جامت - فاش، قلاش، خوشباش) درونی است و غزل مجموعاً از شکل سنتی خارج شده به صورت نوعی ترجیع درآمده است.  
یا:

بی همگان بسر شود	بی تو بسر نمی شود
داغ تو دارد این دلم	جای دگر نمی شود
دیده عقل مست تو	چرخه چرخ پست تو
گوش طرب به دست تو	بی تو بسر نمی شود
جان ز تو جوش می کند	دل ز تو نوش می کند
عقل خروش می کند	بی تو بسر نمی شود

که باز ردیف به صورت نوعی بند ترجیعی درآمده است: جمله تاممی است با فعل که در ساختمان شعر به عنوان عاملی موسیقایی جا گرفته و به آن تحرّك بخشیده است.

موسیقی داخلی - این موسیقی از همان قافیه درونی حاصل می شود. کمتر غزلی از غزلهای برجسته مولانا می توان یافت که از قافیه درونی خالی باشد. در حقیقت، قافیه داخلی در اوزان خیزایی به سادگی جای خود را باز می کند. مثلاً درگزیده حاضر از میان بیست غزل اول فقط غزل بیستم از قافیه داخلی عاری است. در برخی از غزلها حتی به قافیه داخلی مضاعف برمی خوریم:

### بیست و پنج



عشق جگر خوار مرا	یاد مرا غاد مرا
خواجه نگه دار مرا	یاد تویی غاد تویی
فاتح و مفتوح تویی	نوح تویی دوح تویی
بردار اسرار مرا	سینه مشروح تویی
دولت منصور تویی	نود تویی سود تویی
خسته به منقار مرا	مرغ که طور تویی

در مورد ایجاد هماهنگی از راه ترکیب صامت‌ها و مصوت‌ها دیوان شمس سرشار از شواهدی است که نشان می‌دهد چگونه مولانا کلمات هماهنگ را به سود موسیقی شعر خود به خدمت گرفته است.

موسیقی معنوی - در نزد مولانا از آن موسیقی معنوی که آگاهانه از طریق صنایعی چون مراعات النظیر و تضاد و طباق... پدید آید و شاعر بدان ملتزم شود کمتر نشانی هست. لیکن هر جا که موسیقی معنوی برای ایفای نقش اصلی خود - گره زدن عناصر ساختمانی شعر - فلسفه وجودی پیدا کند، حضورش را در غزل‌های مولوی می‌توان سراغ گرفت. فرق او با صنعت زدگانی چون رشید و طواط، که موسیقی معنوی در شعرشان همچون غازه‌ای پررنگ و چندش آور است بر گونه چروکیده پیرزنی زشت روی، از همین جاست.

اینک نمونه‌ای از کاربرد موسیقی معنوی در نزد مولانا:

باز آمدم چون عید نو      تا قفل زندان بشکنم  
وین چرخ مردمخوار را      چنگال و دندان بشکنم  
هفت اختربی آب را      کاین خاکیان را می‌خورند  
هم آب بر آتش زنم      هم باده‌اشان بشکنم

که در آن خاک و آب و باد و آتش را با هم آورده است.

تکرار مایه‌های اصلی فکری («تم»ها) به صورت‌های گوناگون و در بافت‌های گوناگون نیز در غزل‌های مولانا ضرب خاصی پدید می‌آورد که از آن به موسیقی معنوی می‌توان تعبیر کرد و همین موسیقی است که در برخی از شعرهای سپید و بی‌وزن امروزی، موفقانه جای وزن را گرفته است.



## شکل شعر مولوی

در باره شکل ذهنی یا درونی غزلیات شمس باید گفت که در میان همه اجزا و ابیات این غزلیات هماهنگی و در مجموع غزل انسجام (Cohérence) برقرار است. درست است که غزل تا عصر مولانا از نوعی وحدت برخوردار بوده و ابیات آن پیوستگی محسوس داشته، لیکن اگر غزلیات مولوی را با غزلیات سعدی که معاصر اوست یا عطار، سلف و تا حدی سرمشق او، بسنجیم، وحدت را در غزلیات مولانا بیشتر احساس می کنیم.

اغلب غزلیات مولانا نمونه های شگفت آور و موفق ثبت لحظه های زندگی اوست. شعر برای او تجربه است و این تجربه ها، هر قدر از حیث عوامل موسیقایی و زبانی و تصویری، متنوع باشند، از وحدتی برخوردارند که ناگزیر آن را باید وحدت حال نامید. این وحدت حال از جهان بینی و نظام فکری و نگرش ژرف و استوار او ناشی می شود و چون هر غزلش نتیجه جوشش ضمیر ناهشیار اوست و اغلب به تأثیر موسیقی و وجد و شور سماع پدید آمده، این وحدت حال نمایانتر است.

همچنین ملتزم نبودن مولانا به موازین زیباشناختی و رعایت های لفظی و فنی - که در شاعران دیگر گاهی مُخل است - سبب شده است که وحدت حال یا استمرار شکل ذهنی شعر خود را بهتر حفظ کند. تداعی آزاد - که سوره ها و ابیاتها به آن توجه کرده اند - در ورای ناپیوستگی ظاهری، غزلیات مولوی را از پیوستگی باطنی ژرفی برخوردار ساخته است.

نکته دیگری که در باب شکل شعر مولانا جالب توجه است قالب شکنی اوست. وی بسیاری از غزلیات را با مطلعی آغاز می کند و در وسط کار قافیه را تبدیل به ردیف یا ردیف را تبدیل به قافیه می کند. گاهی ردیف را بدون وحدت قافیه حفظ می کند و زمانی شعر فارسی مردف را با شعر عربی غیر مردف به هم می آمیزد. زمانی در میان غزل حکایتی می گنجاند و غزل - داستان می سازد. در حقار کان عروضی یقیدی را به آنجا می رساند که خواننده می پندارد او متوجه نقص فنی کار خود نیست و حال آنکه همین نقص فنی اوج تشخیص کار اوست مثلاً در اثنای غزل به مطلع:



ز هی عشق، ز هی عشق که ما راست خدایا  
 چه خوب است و چه نغز است و چه زیباست خدایا  
 که ارکان آن عبارتند از: مفاعیل مفاعیل مفاعیل یکمرتبه می گوید:  
 نی تن را همه سوراخ چنان کرد کف تو  
 که شب و روز در این ناله و غوغاست خدایا  
 نی بیچاره چه داند که ره پرده چه باشد؟  
 دم نایی است که بیننده و دانا است خدایا  
 و ارکان تبدیل می شوند به: فعلاتن فعلاتن فعلاتن و باز بر می گردد  
 به ارکان قبلی و می گوید:  
 که در باغ و گلستان ز کز و فرمستان  
 چه نورست و چه شورست و چه سوداست خدایا  
 دیگر از خصایص شکل شعر مولانا کوتاهی و بلندی بیش از حد معمول غزل‌های  
 اوست که گاهی به ۹۲ بیت می‌رسد و زمانی از سه چهار بیت تجاوز نمی‌کند.

#### IV. درباره این گزیده

مولانا را در تاریخ ادبیات بیشتر از رهگذر مثنوی معنوی می‌شناخته‌اند.  
 دیوان کبیر در میان عامه اهل شعر و دوستان ادب رواج چندانی نداشته و به  
 همین دلیل جز چند غزل که برخی از آنها هم از او نیست از آثار او شهرت نیافته  
 است. تنها در خانقاهها و در حلقه صوفیان بوده است که گروهی در جنب مثنوی  
 از غزلیات مولانا نیز بهره‌مند می‌شده‌اند\*. شاید یکی از علل گمنام ماندن غزلیات

\* بر طبق آماری که از کتاب گرانقدر فهرست نسخه‌های خطی تألیف احمد منزوی  
 به دست می‌آید از قرن هفتم تا قرن چهاردهم هجری قمری ۳۷۲ جلد مثنوی کتابت شده  
 در صورتی که این رقم در مورد دیوان کبیر از ۷۴ تجاوز نکرده است. بر طبق  
 همین فهرست از کلیات و دیوان سعدی ۲۷۷ نسخه وجود دارد. (فهرست نسخه‌های  
 خطی فارسی، مؤسسه فرهنگی منطقه‌ای، ج ۳ و ۴).



مولانا حجم فوق العاده دیوان کبیر بوده است. آنچه مؤید این معنی است آنکه شهرت این غزلیات در صد ساله اخیر، پس از نشر چندین منتخب از غزلیات شمس، محسوساً افزایش یافته است. مرحوم استاد بدیع الزمان فروزانفر با توجه به همین نکته در سخنرانی جشن هفتصدمین سال تولد مولانا پیشنهاد کرد که از دیوان کبیر چندین منتخب به صورت گوناگون تهیه شود تا هر کس بر وفق ذوق و سلیقه خویش از آنها بهره مند گردد\*. تا آنجا که اطلاع دارم نخستین کسی که به فکر انتخاب دیوان کبیر افتاده رضاقلی خان هدایت است که منتخبی به نام شمس الحقائق فراهم آورده که به خط عسکر اردوبادی در سال ۱۲۸۵ هـ ق به چاپ سنگی رسیده است. از آن پس نیز منتخبهای دیگری با ملاکها و معیارهای خاص فراهم آمده و نشر گردیده که چون اساس کار نسخه های جدید چاپ‌هند بوده در آنها اشعاری از گویندگان دیگر - شمس طبسی، شمس مغربی، سیف فرغانی، فضل الله - حروفی استرآبادی و بسیاری از دراویش سلسه مولویه - که بر اثر تتبع و ممارست در شعر مولانا استعداد تقلید اسلوب او را یافته بودند - دیده می شود. ضبط اشعار خود مولانا در این منتخبات نیز چون بر همان اساس سقیم است به هیچ وجه مطمئن نیست و نادرستیهای فراوان در آن راه یافته است.

با این سابقه، پس از تصحیح انتقادی دیوان کبیر مولانا توسط استاد مولوی شناس بی نظیری چون بدیع الزمان فروزانفر و نشر نسخه چاپی صحیح و سالم و مطمئن از غزلیات شمس\*\*، فراهم آوردن منتخبی از نوع گزیده حاضر

\* یادنامه مولوی، یونسکو، ص ۱۵۳. \*\* نخستین اقدام برای تصحیح انتقادی دیوان کبیر مولانا بر اساس قدیمترین نسخه های موجود در عالم به همت شادروان استاد بدیع الزمان فروزانفر انجام گرفت و در فاصله سالهای ۱۳۳۶ و ۱۳۴۴ هـ ش این دیوان در ۱۵ مجلد توسط انتشارات دانشگاه تهران نشر یافت. از این ۱۵ جلد ۷ جلد آن شامل غزلیات و ترجیعات و ترکیبات است و در آخر جلد هفتم فرهنگ نوادر لغات دیوان کبیر آمده است. جلد هشتم به رباعیات مولانا اختصاص دارد و جلد های نهم و دهم شامل فهارس گوناگون دیوان کبیر است. البته یادآوری این امر ضرورت دارد که به علل بسیاری هنوز جای چاپ انتقادی دیگری از دیوان شمس همچنان خالی است.



سودمند نمود.

نگارنده از دیر باز آرزوی تهیه و انتشار چنین گزیده‌ای را در دل می‌پروراند تا سال ۱۳۴۹ که دیوان کبیر را به قصد مطالعه در جنبه‌های شعری و بخصوص صور خیال آن بررسی می‌کرد، کوشید تا اندیشه‌های اصلی و معانی بنیادی اقلیم سخن مولانا را نیز یادداشت کند. برای این کار دیوان کبیر را از آغاز تا انجام در مدتی بیش از دو سال پیوسته در مطالعه داشت و این گزیده به دنبال آن مذاقه فراهم آمده است.

اما جریان کار از این قرار بود که از میان ۳۲۲۹ غزل موجود دیوان کبیر، بار اول حدود ۷۰۰ غزل و بار دوم از میان این هفتصد غزل ۵۰۰ غزل و بار سوم از میان آن پانصد غزل ۴۶۶ غزل برگزید و از هر غزل ایاتی را بنا بر ملاحظات زیباشناختی و موازین نقد ادبی و با توجه به سلیقه عامه خوانندگان مورد نظر، حذف کرد به طوری که گاه از غزلی سی بیتی ده دوازده بیتی بیش بجا نماند.

کوشید غزل‌هایی - و از غزل‌های بلند ایاتی - را برگزیند که از نظر پیوند عاطفی و زمینه احساسی در یکی از اقالیم ذهن مولانا درخشش بیشتری یافته‌اند، از لحاظ موسیقی و آهنگ - که یکی از عناصر اصلی غزل‌های مولانا است - تشخیص بیشتری دارند، از جهت زبان و واژگان شعری از هماهنگی و امتیاز بیشتری بهره‌ورند، از حیث شکل و نوآوری در قوالب شعری و ویژگی‌های مولانا را بیشتر منعکس می‌سازند، و از رهگذر تصاویر بدیعت و ممتاز ترند. ناگفته پیداست که جمع همه این مزایا در يك غزل کمتر مصداق می‌یابد، این قدر هست که همه این معیارها همواره در مد نظر بوده است.

مطلب دیگر اینکه در میان آثار مشهور به نام مولانا غزل‌هایی هست که به دلایل علمی (سبک‌شناسی، زبانی و نسخه‌شناسی) نمی‌توانند از آن مولانا باشند ولی اهل ذوق این شعرها را دوست دارند و چه بسا کسانی فقط همین غزل‌ها را به تصور تعلق آنها به مولانا خوانده یا شنیده باشند.

این گونه غزل‌ها را مجاز نبودیم که در متن کار خود قرار دهیم، از این رو در بخش دیگر کتاب زیر عنوان غزلیات منسوب به مولانا چند تا از مشهورترین آنها را آوردیم.




## سپاسگزاری و ختم کلام

در اینجا که مقدمه به پایان می‌رسد، باید از دقتها و ملاحظات عالمانه و شکیبایی و حوصله دوست دانشمند آقای احمد سمیعی (که این مجموعه زیر نظر ایشان تهیه و چاپ شده) سپاسگزاری کنم و باید اعتراف کنم که اگر همت و نکته‌یابیهای ایشان نبود این دفتر به این شکل و با این مزایا هرگز فراهم نمی‌شد و در حقیقت ایشان شریک بنده در این کار بوده‌اند و کُلَّ خیرِ عیندنا مِنَّ عیندیه. همچنین از دقتها و ملاحظات دوست سفر کرده و فاضل آقای محمد باقر معین‌الغربائی و دوست دانشمند آقای محمد تقی زاده که در کار چاپ و ملاحظات فنی، علاوه بر نکته‌های ادبی و علمی، مرا یاری کرده‌اند سپاسگزارم. و نیز از خانم شهناز سلطان زاده که در تهیه فهارس و بعضی قسمت‌های فنی زحمات بسیاری تقبل کرده‌اند. وَالْحَمْدُ لِلَّهِ اَوَّلًا وَاخِرًا.

محمد رضا شفیعی گدگنی

تهران، آبان ۱۳۵۲





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar



## فهرست مطلع غزلها

مطلع غزل	شماره غزل	
	۱	
		۱- آمد بهار جانها، ای شاخ تر بهر قص آ
۴۳		
		۲- آن خواجه را در کوی ما، در گل فرو رفته ست پا
۱۳		
		۳- آن شکل بین وان شیوه بین وان قد و خد و دست و پا
۵		
		۴- آه که آن صدر سرا می ندهد بار مرا
۱۹		
		۵- ازین اقبالگاه خوش مشو یکدم دلا تنها
۲۲		
		۶- اگر آن مبی که خوردی به سحر، نبود گیرا
۴۰		
		۷- ای خواجه نمی بینی این روز قیامت را؟
۲۵		
		۸- ای دل، چه اندیشیده ای در عذر آن تقصیرها؟
۳		
		۹- ای رستخیز ناگهان، وی رحمت بی منتها
۱		
		۱۰- ای ساقی جان پر کن آن ساغر پیشین را
۲۶		
		۱۱- ای طایران قدس را عشقت فزوده بالها
۲		
		۱۲- ای عاشقان، ای عاشقان، امروز ماییم و شما
۱۰		
		۱۳- ای فصل با باران ما بریز بر یاران ما
۱۴		
		۱۴- ای نوبهار عاشقان! داری خبر از یارما؟
۹		



- ۳۶ - ۱۵ - ای هوسهای دلم، باری بیا رویی نما
- ۱۱ - ۱۶ - ای یوسف خوشنام ما، خوش می روی بر بام ما
- ۴ - ۱۷ - ای یوسف خوشنام ما، خوش می روی بر بام ما
- ۴۶ - ۱۸ - باز بنفشه رسید جانب سوسن دوتا
- ۲۰ - ۱۹ - بالب او چه خوش بود گفت و شنید و ماجرا
- ۳۸ - ۲۰ - برویدای حریفان بکشید یارما را
- ۳۲ - ۲۱ - بسوزانیم سودا و جنون را
- ۴۴ - ۲۲ - بشکن سبزو کوزه، ای میر آب جانها
- ۶ - ۲۳ - بگریز ای میراجل! از ننگ ما، از ننگ ما
- ۷ - ۲۴ - بنشسته ام من بردرت تابو که برجوشد وفا
- ۲۳ - ۲۵ - بهار آمد، بهار آمد، سلام آورد مستان را
- ۴۷ - ۲۶ - بیار آنکه قرین را سوی قرین کشدا
- ۳۷ - ۲۷ - تو مرا جان و جهانی، چه کنم جان و جهان را؟
- ۴۵ - ۲۸ - جانا قبول گردان این جست و جوی ما را
- ۳۵ - ۲۹ - جمله یاران تو سنگند و تویی مرجان چرا؟
- ۴۱ - ۳۰ - چمنی که تاقیامت گل او بیار بادا
- ۱۲ - ۳۱ - چندان بنالم ناله ها، چندان بر آرم رنگها
- ۳۹ - ۳۲ - چو مرا به سوی زندان بکشید تن ز بالا
- ۱۶ - ۳۳ - خواجه بیا، خواجه بیا، خواجه دگر بار بیا
- ۲۱ - ۳۴ - در دو جهان لطیف و خوش همچو امیرما کجا؟
- ۳۳ - ۳۵ - در میان پرده خون عشق را گلزارها
- ۴۲ - ۳۶ - در میان عاشقان عاقل مبادا
- ۳۴ - ۳۷ - دوش من پیغام کردم سوی تو استاره را
- ۱۸ - ۳۸ - رستم ازین نفس و هوا، زنده بلا مرده بلا
- ۳۰ - ۳۹ - زهی عشق، زهی عشق که ما راست خدایا
- ۳۱ - ۴۰ - زهی عشق، زهی عشق که ما راست خدایا
- ۲۸ - ۴۱ - شاد آمدی ای مهر، ای شادی جان شاد آ



- ۲۴ - ۴۲ - گرزانکه نئی طالب، جوینده شوی باما
- ۲۷ - ۴۳ - معشوقه بسامان شد، تا باد چنین بادا
- ۸ - ۴۴ - من از کجا، پند از کجا؟ باده بگردان ساقیا
- ۱۵ - ۴۵ - می ده گزافه ساقیا، تا کم شود خوف و رجا
- ۴۸ - ۴۶ - هین که منم بر در، در بر گشا
- ۱۷ - ۴۷ - یار مرا، غار مرا، عشق جگر خوار مرا
- ۲۹ - ۴۸ - يك پند ز من بشنو: خواهی نشوی رسوا

## ب

- ۴۹ - ۴۹ - آواز داد اختر: «بس روشن است امشب»

## ت

- ۵۱ - ۵۰ - آمده ام که تا به خود گوش کشان کشانمت
- ۵۰ - ۵۱ - آن خواجه را از نیمشب بیماری پیدا شده است
- ۶۰ - ۵۲ - آنکه بی باده کند جان مرا مست کجاست؟
- ۵۲ - ۵۳ - آن نفسی که با خودی، یار چو خار آیدت
- ۶۶ - ۵۴ - از با مداد روی تو دیدن حیات ماست
- ۶۴ - ۵۵ - امروز شهر ما را صد رونق است و جان است
- ۵۵ - ۵۶ - این خانه که پیوسته در او بانگ چغانه است
- ۵۴ - ۵۷ - بار دگر آن دلبر عیار مرا یافت
- ۷۱ - ۵۸ - باز در آمد به بزم، مجلسیان، دوست، دوست
- ۵۶ - ۵۹ - بیستی چشم، یعنی وقت خواب است
- ۵۹ - ۶۰ - بخدا کت نگذارم که روی راه سلامت
- ۶۵ - ۶۱ - بنمای رخ که باغ و گلستانم آرزوست
- ۵۳ - ۶۲ - ییایید، ییایید، که گلزار دمیده است

## سی و پنج



- ۶۳- پنهان مشو، که روی تو بر ما مبارك است  
 ۵۷- ۶۴- تا نقش خیال دوست با ماست  
 ۷۲- ۶۵- چه گوهری تو که کس را به کف بهای تو نیست  
 ۷۶- ۶۶- خانه دل باز کبوتر گرفت  
 ۶۱- ۶۷- دلبری و بیدلی اسرار ماست  
 ۷۴- ۶۸- شیر خدا بند گسستن گرفت  
 ۷۳- ۶۹- کارمن این است که کاریم نیست  
 ۷۵- ۷۰- کیست در این شهر که او مست نیست  
 ۶۲- ۷۱- گفتا که «کیست بر در؟» گفتم: «کمین غلامت.»  
 ۷۰- ۷۲- نوبت وصل و لقاست، نوبت حشرو بقاست  
 ۶۳- ۷۳- هر جور کز تو آید برخود نهم غرامت  
 ۶۹- ۷۴- هر نفس آواز عشق می رسد از چپ و راست  
 ۵۸- ۷۵- هله، ای آنکه بخوردی سحری باده که نوشت  
 ۶۸- ۷۶- یوسف کنعانیم، روی چو ماهم گواست

## د

- ۹۰- ۷۷- آب زنید راه را هین که نگار می رسد  
 ۸۵- ۷۸- آمد بهار عاشقان تا خاکدان بستان شود  
 ۱۰۲- ۷۹- آن را که درون دل عشق و طلبی باشد  
 ۱۱۵- ۸۰- آن سرخ قبایی که چومه پار بر آمد  
 ۱۰۶- ۸۱- آن صبح سعادتها چون نورفشان آید  
 ۱۰۴- ۸۲- آن کس که ترا دارد، از عیش چه کم دارد؟  
 ۱۰۷- ۸۳- از سرو مرا بوی بالای تو می آید  
 ۹۹- ۸۴- اگر چرخ وجود من ازین گردش فروماند  
 ۱۶۸- ۸۵- اگر دل از غم دنیا جدا توانی کرد  
 ۱۵۶- ۸۶- اگر دمی بنوازد مرا نگار، چه باشد؟



- ۸۷- امروز جمال تو سیمای دگر دارد ۱۰۱
- ۸۸- امروز خندانیم و خوش کان بختِ خندان می‌رسد ۸۱
- ۸۹- امروز مرده بین که چه سان زنده می‌شود! ۱۵۰
- ۹۰- اندك اندك جمع مستان می‌رسند ۱۴۱
- ۹۱- ای دوست شکر بهتر یا آنکه شکر سازد؟ ۱۱۰
- ۹۲- ای قوم به حج رفته، کجایید، کجایید؟ ۱۱۶
- ۹۳- ای لولیانا! ای لولیانا! يك لولی دیوانه شد ۷۹
- ۹۴- ای مطرب جان، چو دف به دست آمد ۱۱۹
- ۹۵- اینك آن جویی که چرخ سبز را گردان کند ۱۲۲
- ۹۶- اینك آن مرغان که ایشان بیضه‌ها زرین کنند ۱۲۳
- ۹۷- بار دگر آمدیم تا شود اقبال شاد ۱۵۱
- ۹۸- بانگ زدم من که دل مست کجا می‌رود؟ ۱۵۴
- ۹۹- برانید، برانید که تا باز نمانید ۱۱۴
- ۱۰۰- بر سر آتش تو سوختم و دود نکرد ۱۳۵
- ۱۰۱- برون شو ای غم از سینه، که لطف یار می‌آید ۱۰۰
- ۱۰۲- بگیر دامن لطفش که ناگهان بگریزد ۱۵۵
- ۱۰۳- بمیرید، بمیرید، درین عشق بمیرید ۱۱۳
- ۱۰۴- بهار آمد، بهار آمد، بهار خوش عذار آمد ۹۷
- ۱۰۵- بهار آمد، بهار آمد، بهار مشکبار آمد ۹۶
- ۱۰۶- به باغ، بلبل ازین پس حدیث ما گوید ۱۶۳
- ۱۰۷- به پیش توجه زند جان و جان کدام بود؟ ۱۶۶
- ۱۰۸- به روز مرگ، چو تابوت من، روان باشد ۱۵۸
- ۱۰۹- به میان دل خیالِ مه دلگشا در آمد ۱۳۳
- ۱۱۰- به یارکانِ صفا جز می‌صفا مدهید ۱۶۱
- ۱۱۱- بیا که ساقی عشق شراب باره رسید ۱۵۹
- ۱۱۲- بیگاه شد، بیگاه شد، خورشید اندر چاه شد ۷۷
- ۱۱۳- بیگاه شد، بیگاه شد خورشید اندر چاه شد ۷۸



- ۹۱ - ۱۱۴ - بی همگان بسر شود، بی تو بسر نمی شود
- ۱۲۴ - ۱۱۵ - پیش از آن کاندلر جهان باغ و می و انگور بود
- ۱۰۸ - ۱۱۶ - جان پیش تو هر ساعت می ریزد و می روید
- ۱۴۶ - ۱۱۷ - جز لطف و جز حلاوت خود از شکر چه آید؟
- ۱۴۹ - ۱۱۸ - چشمم همی پرد مگر آن یار می رسد
- ۱۲۹ - ۱۱۹ - چمنی که جمله گلها به پناه او گریزد
- ۱۶۲ - ۱۲۰ - چو عشق را هوس بوسه و کنار بود
- ۱۳۶ - ۱۲۱ - خبرت هست که در شهر شکر ارزان شد؟
- ۱۰۵ - ۱۲۲ - خواب از پی آن آید تا عقل تو بستاند
- ۹۴ - ۱۲۳ - خیال ترك من هر شب صفات ذات من گردد
- ۱۶۰ - ۱۲۴ - درخت و برگ بر آید ز خاک این گوید
- ۱۴۴ - ۱۲۵ - در عشق زنده باید، کز مرده هیچ ناید
- ۱۲۵ - ۱۲۶ - در میان عاشقان ساقی و مطرب میر بود
- ۹۵ - ۱۲۷ - دلا نزد کسی بنشین که او از دل خبر دارد
- ۱۷۲ - ۱۲۸ - دوش دل عربده گر با که بود؟
- ۱۵۳ - ۱۲۹ - دی شد و بهمن گذشت، فصل بهاران رسید
- ۱۶۷ - ۱۳۰ - ربود عشق تو تسبیح و داد بیت و سرود
- ۸۲ - ۱۳۱ - رندان سلامت می کنند، جان را غلامت می کنند
- ۸۳ - ۱۳۲ - رو آن ربایی را بگو: «مستان سلامت می کنند.»
- ۱۲۱ - ۱۳۳ - روزم به عیادت شب آمد
- ۱۷۱ - ۱۳۴ - زان ازلی نور که پرورده اند
- ۱۳۹ - ۱۳۵ - ز اوّل روز که مخموری مستان باشد
- ۱۵۷ - ۱۳۶ - ز باد حضرت قدسی بنفشه زار چه می شدا
- ۱۱۸ - ۱۳۷ - ز خاک من اگر گندم بر آید
- ۸۴ - ۱۳۸ - سودای تو درجوی جان چون آب حیوان می رود
- ۱۱۲ - ۱۳۹ - شمس و قمر آمد، سمع و بصر آمد
- ۱۵۲ - ۱۴۰ - صبحدمی همچو صبح پرده ظلمت دریده



- ۱۴۱- صنما، جفا رها کن، کرم این رواندارد ۱۲۸
- ۱۴۲- صنما، سپاه عشقت به حصار دل در آمد ۱۳۲
- ۱۴۳- طوطی جان مست من از شکری چه می شودا ۹۳
- ۱۴۴- عاشق شده ای، ای دل، سودات مبارک باد ۱۰۹
- ۱۴۵- کی باشد کاین قفس چمن گردد؟ ۱۲۰
- ۱۴۶- گرجان عاشق دم زند آتش درین عالم زند ۸۰
- ۱۴۷- گفتم که «ای جان!» خودجان چه باشد؟ ۱۶۹
- ۱۴۸- گفتم: مکن چنینها، ای جان، چنین نباشد ۱۴۷
- ۱۴۹- گفتی که: «در چه کاری؟» - با تو چه کار ماند؟ ۱۴۸
- ۱۵۰- گل خندان که نخندد چه کند؟ ۱۴۳
- ۱۵۱- مانه زان محتشمانیم که ساغر گیرند ۱۳۷
- ۱۵۲- مرا عاشق چنان باید که هر باری که برخیزد ۹۸
- ۱۵۳- مرا عقیق تو باید، شکر چه سود کند؟ ۱۶۵
- ۱۵۴- مرغان که کنون از قفس خویش جدا یید ۱۱۷
- ۱۵۵- مستی سلامت می کند، پنهان پیامت می کند ۸۶
- ۱۵۶- مستی سلامت می کند، پنهان پیامت می کند ۸۷
- ۱۵۷- مطربا، این پرده زن، کز ره زنان فریاد و داد ۱۲۶
- ۱۵۸- میان باغ گل سرخ های و هو دارد ۱۶۴
- ۱۵۹- نومید مشوجانا کاومید پدید آمد ۱۱۱
- ۱۶۰- هر که بهر تو انتظار کند ۱۷۰
- ۱۶۱- هر که را اسرار عشق اظهار شد ۱۴۲
- ۱۶۲- هله، پیوسته سرت سبز و لب خندان باد ۱۳۸
- ۱۶۳- هله، عاشقان بکوشید که چو جسم و جان نماند ۱۳۱
- ۱۶۴- هله، نومید نباشی که ترا یار براند ۱۲۷
- ۱۶۵- هله، هشداد که در شهر دو سه طر آرنند ۱۳۴
- ۱۶۶- همه را بیازمودم، ز تو خوشترم نیامد ۱۳۰
- ۱۶۷- هین سخن تازه بگو تا دو جهان تازه شود ۸۹



- ۱۵۳ - ۱۶۸ - یاران سحرخیزان تا صبح که دریا بد؟
- ۱۴۰ - ۱۶۹ - یارب، این بوی خوش از روضه جان می آید؟
- ۹۲ - ۱۷۰ - یار مرا چون اشتران، باز مهار می کشد
- ۸۸ - ۱۷۱ - یار مرا می نهلد تا که بخارم سرخود
- ۱۴۵ - ۱۷۲ - يك خانه پرز مستان، مستان نو رسیدند

## و

- ۱۸۱ - ۱۷۳ - آمد بهار خرم و آمد رسول یار
- ۱۷۹ - ۱۷۴ - ای جانِ جانِ جانِ جانها، جانی و چیز دیگر
- ۱۸۰ - ۱۷۵ - ای محو عشق گشته، جانی و چیز دیگر
- ۱۷۴ - ۱۷۶ - تا چند زنی بر من ز انکار تو خار آخر؟
- ۱۸۲ - ۱۷۷ - چند ازین راهِ نو روزگار؟
- ۱۷۸ - ۱۷۸ - داد جارویی به دستم آن نگار
- ۱۸۳ - ۱۷۹ - در بگشا کآمد خامی دگر
- ۱۷۵ - ۱۸۰ - گرم در گفتار آمد آن صنم، این الفرار؟
- ۱۷۳ - ۱۸۱ - مارا خدا از بهر چه آورد؟ - بهر شور و شر
- ۱۷۶ - ۱۸۲ - هله زیرك، هله زیرك، هله زیرك، هله زوتر
- ۱۷۷ - ۱۸۳ - همه صیدها بکردی، هله، میرا بار دیگر

## ز

- ۱۸۴ - ۱۸۴ - چنان مستم، چنان مستم من امروز
- ۱۸۵ - ۱۸۵ - سیمرغ کوه قاف رسیدن گرفت باز

## س

- ۱۸۶ - ۱۸۶ - دست بنه بردلم، از غم دلبر می پرس

## چهل



## ش

- ۱۸۷- آن مه که هست گردون گردان و بقرارش ۱۹۴  
 ۱۸۸- آینه‌ام من، آینه‌ام من، تا که بدیدم روی چوماهش ۱۹۵  
 ۱۸۹- اندر آ، ای اصل ای اصل شادمانی، شادباش ۱۹۵  
 ۱۹۰- ای یوسف مهرویان، ای جاه و جمالت خوش ۱۸۸  
 ۱۹۱- جان من است او، هی مز نیدش ۱۹۸  
 ۱۹۲- دام دگر نهاده‌ام تا که مگر بگیرمش ۱۸۷  
 ۱۹۳- ساقیا، بیگه رسیدی، می بده، مرادنه باش ۱۹۲  
 ۱۹۴- سرمست شد نگارم، بنگر به نرگسانش ۱۹۳  
 ۱۹۵- عارفان را شمع و شاهد نیست از بیرون خویش ۱۹۱  
 ۱۹۶- مستی امروز من نیست چو مستی دوش ۱۹۶  
 ۱۹۷- وقت خوش، وقت خوش، حلوائی و شکرکش ۱۸۹  
 ۱۹۸- یار در آمد ز باغ بیخود و سرمست، دوش ۱۹۷

## ك

- ۱۹۹- آن میر دروغین بین با اسپك و با زینك ۱۹۹

## گ

- ۲۰۰- برخیز ز خواب و ساز کن چنگ ۲۰۰

## ل

- ۲۰۱- حلقه دل زدم شبی در هوس سلام دل ۲۰۱

## چهل و يك



- ۲۷۶ - ۲۰۲ - آری ستیزه می کن تا من همی ستیزم
- ۲۰۷ - ۲۰۳ - آمد خیالِ خوش که من از گلشن یار آمدم
- ۲۱۴ - ۲۰۴ - آمده ام که سر نهم، عشق ترا به سر برم
- ۲۸۱ - ۲۰۵ - آه چه بی رنگ و بی نشان که منم
- ۲۴۵ - ۲۰۶ - از آن باده ندانم چون فنایم
- ۲۳۱ - ۲۰۷ - از اول امروز چو آشفته و مستیم
- ۲۳۲ - ۲۰۸ - المنة لله که ز پیکار رهیدیم
- ۲۳۹ - ۲۰۹ - امروز چنانم که خراز بار ندانم
- ۲۲۶ - ۲۱۰ - امروز خوشم با تو جانِ تو و فردا هم
- ۲۳۶ - ۲۱۱ - امروز، مها، خویش ز بیگانه ندانیم
- ۲۷۲ - ۲۱۲ - امشب ای دلدار، مهمان توایم
- ۲۷۵ - ۲۱۳ - اندر دو کونِ جانا، بی تو طرب ندیدم
- ۲۰۶ - ۲۱۴ - ای با من و پنهان چو دل، از دل سلامت می کنم
- ۲۱۵ - ۲۱۵ - ای تو بداده در سحر، از کف خویش باده ام
- ۲۷۷ - ۲۱۶ - ای توبه ام شکسته، از تو کجا گریزم؟
- ۲۵۴ - ۲۱۷ - ای خوشا روزی که ما معشوق را مهمان کنیم
- ۲۰۲ - ۲۱۸ - ای عاشقان، ای عاشقان، پیمانه را گم کرده ام
- ۲۰۳ - ۲۱۹ - این بار من یکبارگی در عاشقی پیچیده ام
- ۲۲۵ - ۲۲۰ - این شکل که من دارم ای خواجه، که را مانم؟
- ۲۵۲ - ۲۲۱ - ایها العشاق! آتش گشته چون استاره ایم
- ۲۰۸ - ۲۲۲ - باز آمدم، باز آمدم، از پیش آن یار آمدم
- ۲۰۵ - ۲۲۳ - باز آمدم چون عیدنو، تا قفل زندان بشکنم
- ۲۳۰ - ۲۲۴ - بجوشید، بجوشید که ما بحر<sup>۰</sup> شعاریم
- ۲۵۵ - ۲۲۵ - بده آن باده دوشین که من از نوش تو مستم
- ۲۵۶ - ۲۲۶ - بزن آن پرده نوشین که من از نوش تو مستم



- ۲۲۷- بشکن قدح باده که امروز چنانیم
- ۲۲۸- به پیش بادِ تو ما همچو گردیم
- ۲۲۹- به خدا کز غم عشقت نگریم نگریم
- ۲۳۰- به گرد دل همی گردی، چه خواهی کرد؟ می دانم
- ۲۳۱- یا تا قدر همدیگر بدانیم
- ۲۳۲- یار باده که دیرست درخمار توام
- ۲۳۳- بیخود شده‌ام لیکن بیخودتر ازین خواهم
- ۲۳۴- تا که اسیر و عاشقِ آن صنمِ چو جان شدم
- ۲۳۵- تو خورشیدی و یا زهره و یا ماهی، نمی دانم
- ۲۳۶- تو زمن ملول گشتی که من از تو ناشتابم
- ۲۳۷- تو گواه باش، خواهی، که ز توبه توبه کردم
- ۲۳۸- تیز دَوَم، تیز دَوَم، تا به سواران برسم
- ۲۳۹- جز زَفْتانِ دو چشمت ز که مفتون باشیم؟
- ۲۴۰- چو آب آهسته زیر کَهِ در آیم
- ۲۴۱- چو غلام آفتابم، هم از آفتاب گویم
- ۲۴۲- چون آینه رازنما باشد جانم
- ۲۴۳- چون در عدم آیم و سراز یار بر آیم
- ۲۴۴- چه کسم من؟ چه کسم من؟ که بسی و سوسه مندم
- ۲۴۵- حکیمیم، طبیبیم، ز بغداد رسیدیم
- ۲۴۶- خبری اگر شنیدی ز جمال و حسن یارم
- ۲۴۷- خوشی خوشی تو ولی من هزار چندانم
- ۲۴۸- خیزید، مخسبید که نزدیک رسیدیم
- ۲۴۹- رآینه چون بینم نقش تو، به گفت آرم
- ۲۵۰- دفع مده، دفع مده، من نروم تا نخورم
- ۲۵۱- دگر بار، دگر بار ز زنجیر بجستیم
- ۲۵۲- دل چه خورده ست، عجب، دوش که من مخمورم؟
- ۲۵۳- دیده از خلق بیستم چو جمالش دیدم



- ۲۲۱ - ۲۵۴ - رفتم به طیب جان، گفتم که «بین دستم
- ۲۱۲ - ۲۵۵ - زین دو هزاران من و ما ای عجباً، من چه منم!
- ۲۴۰ - ۲۵۶ - ساقی، ز پی عشق روان است روانم
- ۲۵۳ - ۲۵۷ - سر قدم کردیم و آخر سوی جیحون تاختیم
- ۲۸۲ - ۲۵۸ - شد ز غمت خانه سودا دلم
- ۲۴۹ - ۲۵۹ - شراب شیرۀ انگور خواهم
- ۲۲۴ - ۲۶۰ - صورتگر نقاشم، هر لحظه بتی سازم
- ۲۲۰ - ۲۶۱ - گر بی دل و بی دستم و ز عشق تو پابستم
- ۲۷۴ - ۲۶۲ - گفتم که «عهد بستم وز عهد بد برستم»
- ۲۳۴ - ۲۶۳ - ما آتش عشقیم که در موم رسیدیم
- ۲۷۳ - ۲۶۴ - ما ز بالایم و بالا می رویم
- ۲۴۲ - ۲۶۵ - مرا پرسی که چونی؟ بین که چونم
- ۲۴۸ - ۲۶۶ - مرا گویی: «چه سانی؟» من چه دانم؟
- ۲۱۰ - ۲۶۷ - مرده بدم زنده شدم، گریه بدم خنده شدم
- ۲۴۱ - ۲۶۸ - من آن ماهم که اندر لامکانم
- ۲۷۱ - ۲۶۹ - من ازین خانه پرنور به در می نروم
- ۲۶۰ - ۲۷۰ - من اگر دست زنانم نه من از دست زنانم
- ۲۸۳ - ۲۷۱ - منم آن بنده مخلص که از آن روز که زادم
- ۲۶۸ - ۲۷۲ - منم آن دزد که شب نقب زدم، بیریدم
- ۲۱۹ - ۲۷۳ - ندارد پای عشق او دل بی دست و بی پایم
- ۲۴۳ - ۲۷۴ - نه آن شیرم که با دشمن برآیم
- ۲۵۱ - ۲۷۵ - وقت آن آمد که من سوگندها را بشکنم
- ۲۷۰ - ۲۷۶ - وقت آن شد که به زنجیر تو دیوانه شویم
- ۲۰۴ - ۲۷۷ - هان، ای طیب عاشقان، دستی فروکش بر برم
- ۲۵۰ - ۲۷۸ - هر چه گویی از بهانه، لانسَلَم لانسَلَم
- ۲۵۷ - ۲۷۹ - هله، دوش یله کردم، شب دوش یله کردم
- ۲۷۸ - ۲۸۰ - همه جمال تو بینم چو چشم باز کنم



- ۲۸۱- هوسی است در سرمن که سر بشر ندارم ۲۶۲  
 ۲۸۲- یار شدم، یار شدم، با غم تو یار شدم ۲۰۹  
 ۲۸۳- يك لحظه و يك ساعت دست از تو نمی‌دارم ۲۲۳

## ن

- ۲۸۴- آب حیات عشق را در رگ ما روانه کن ۲۹۵  
 ۲۸۵- آرایش باغ آمد این روی، چه روی است این! ۳۰۷  
 ۲۸۶- آن دلبرمن آمد بر من ۳۳۵  
 ۲۸۷- آن کیست، ای خدای، کزین دام خامشان ۳۲۸  
 ۲۸۸- اگر خواهی مرا، می در هوا کن ۳۱۲  
 ۲۸۹- ای باغبان، ای باغبان، آمد خزان، آمد خزان ۲۸۹  
 ۲۹۰- ای به انکار سوی مانگران ۳۲۳  
 ۲۹۱- ای خدا این وصل را هجران مکن ۳۲۲  
 ۲۹۲- ای دل شکایتها مکن، تانشنود دلدار من ۲۹۰  
 ۲۹۳- ای زیان و ای زیان و ای زیان و ای زیان! ۳۱۶  
 ۲۹۴- ای سرده صد سودا، دستار چنین می کن ۳۰۹  
 ۲۹۵- ای شده ازجفای تو جانب چرخ دودمن ۲۹۶  
 ۲۹۶- ای عاشقان، ای عاشقان، هنگام کوچ است از جهان ۲۸۶  
 ۲۹۷- اینك آن انجم روشن که فلك چا کرشان ۳۲۱  
 ۲۹۸- این کیست این؟ این کیست این؟ این یوسف ثانی است این؟ ۲۸۸  
 ۲۹۹- ای یار مقامِ دل، پیش آ و دمی کم زن ۳۰۵  
 ۳۰۰- ای یار من، ای یار من، ای یار بی زهارمن ۲۹۱  
 ۳۰۱- با رخ چون مشعله، بر در ما کیست آن؟ ۳۳۱  
 ۳۰۲- بازآمد آستین فشانان ۳۱۴  
 ۳۰۳- باز رسید آن بت زیبای من ۳۳۹  
 ۳۰۴- باز فرو ریخت عشق از در و دیوارمن ۳۳۳

## چهل و پنج



- ۳۳۶ - ۳۰۵ - با من، صنما، دل یکدله کن
- ۳۳۰ - ۳۰۶ - بشنیده‌ام که عزم سفر می‌کنی، مکن
- ۳۱۰ - ۳۰۷ - بفریفتیم دوش و پرندوش به دستان
- ۳۳۴ - ۳۰۸ - به جان تو، که ازین دلشده کرانه مکن
- ۳۱۹ - ۳۰۹ - به‌خدا میل ندارم نه به‌چرب و نه به‌شیرین
- ۳۱۱ - ۳۱۰ - بیا ای مونس جانهای مستان
- ۲۸۴ - ۳۱۱ - بیا، بیا، دلدار من، دلدار من؛
- ۳۰۶ - ۳۱۲ - بی جا شو در وحدت، در عین فنا جا کن
- ۳۱۸ - ۳۱۳ - پرده بردار، ای حیات جان و جان افزای من
- ۳۰۰ - ۳۱۴ - تا تو حریف من شدی، ای مه دلستان من
- ۳۲۰ - ۳۱۵ - جنتی کرد جهان را ز شکر خندیدن
- ۳۳۷ - ۳۱۶ - چند نظاره جهان کردن؟
- ۳۲۶ - ۳۱۷ - چون جان<sup>۰</sup> تو می‌ستانی، چون شکر است مردن
- ۳۰۴ - ۳۱۸ - چون چنگ شدم، جانا، آن چنگ تو درواکن
- ۳۰۳ - ۳۱۹ - چه دانستم که این سودا مرا زین سان کند مجنون
- ۳۰۸ - ۳۲۰ - در زیر نقاب شب این زنگیکان را بین
- ۲۸۵ - ۳۲۱ - دزدیده، چون جان، می‌روی اندر میانِ جان من
- ۲۸۷ - ۳۲۲ - دلدار من در باغ<sup>۰</sup> دی، می‌گشت و می‌گفت: «ای چمن،
- ۲۹۹ - ۳۲۳ - دوش چه خورده‌ای، دلا؟ راست بگو، نهان مکن
- ۳۰۱ - ۳۲۴ - راز تو فاش می‌کنم، صبر نماند بیش ازین
- ۳۲۷ - ۳۲۵ - رو سربنه به بالین، تنهامرا رها کن
- ۲۹۷ - ۳۲۶ - سیر نمی‌شوم ز تو، نیست جز این گناه من
- ۳۳۸ - ۳۲۷ - شب که جهان است پر از لولیان
- ۳۱۳ - ۳۲۸ - عشق است بر آسمان پریدن
- ۲۹۳ - ۳۲۹ - عشق تو آورد قدح پر ز بلای دل من
- ۳۱۵ - ۳۳۰ - عیشها تان نوش بادا هر زمان! ای عاشقان
- ۲۹۴ - ۳۳۱ - قصد جفاها نکنی و ربکنی با دل من
- ۳۳۲ - ۳۳۲ - گفت لبم ناگهان نام گل و گلستان



- ۳۳۳- گفتی مرا که «چونی؟» در روی ما نظر کن  
 ۳۳۴- من از که باک دارم؟ خاصه که یار با من  
 ۳۳۵- من دزد دیدم کو بر د مال و متاع مردمان  
 ۳۳۶- من طربم، طرب منم، زهره زند نوای من  
 ۳۳۷- می بینمت که عزم جفا می کنی، مکن  
 ۳۳۸- نشانیهاست در چشمش، نشانش کن، نشانش کن  
 ۳۳۹- نوبهارا جان مایی، جانها را تازه کن

## و

- ۳۴۰- ای تن و جان بنده او بند شکر خنده او  
 ۳۴۱- ای شعله‌ی نور قلّی در قبه مینای تو  
 ۳۴۲- ای عاشقان، ای عاشقان، آن کس که بیند روی او  
 ۳۴۳- ای عشق، تو موزونتری یا باغ و سیستان تو؟  
 ۳۴۴- تن مزن، ای پسر خوش دم خوش کام، بگو  
 ۳۴۵- چون بجهد خنده ز من، خنده نهان دارم ازو  
 ۳۴۶- چهره زرد مرا بین و مرا هیچ مگو  
 ۳۴۷- چیست که هر دمی چنین می کشدم به سوی او؟  
 ۳۴۸- حیلت رها کن، عاشقا، دیوانه شو، دیوانه شو  
 ۳۴۹- خنک آن دم که نشینیم در ایوان من و تو  
 ۳۵۰- خوش خرامان می روی، ای جان جان، بی من مرو  
 ۳۵۱- دگر باره بشوریدم، بدان سانم، به جان تو  
 ۳۵۲- دوش خوایی دیده ام، خود عاشقان را خواب کو؟  
 ۳۵۳- رفتم به کوی خواجه و گفتم که «خواجه کو؟»  
 ۳۵۴- روشنی خانه تویی، خانه بمگذارو مرو  
 ۳۵۵- سخت خوش است چشم تو وان رخ گلفشان تو  
 ۳۵۶- سنگ شکاف می کند در هوس لقای تو  
 ۳۵۷- عید نمی دهد فرح بی نظر هلال تو

## چهل و هفت



- ۳۵۸- گر رود دیده و عقل و خرد و جان، تو مرو  
 ۳۵۹- مطرب مهتابرو، آنچه شنیدی بگو  
 ۳۶۰- من غلام قمرم، غیر قمر هیچ مگو  
 ۳۶۱- نبود چنین مه در جهان ای دل همین جا لنگ شو  
 ۳۶۲- والله ملولم من کنون از جام و سغراق و کدو  
 ۳۶۳- هرشش جهتم ای جان، منقوش جمال تو  
 ۳۶۴- هم آگه و هم ناگه مهمان من آمد او  
 ۳۶۵- هین کزو راست می روی، باز چه خورده ای؟ بگو

### ۵

- ۳۶۶- آمد یار و بر کفش جام میی چو مشعله  
 ۳۶۷- آن یار غریب من آمد به سوی خانه  
 ۳۶۸- امروز مستان را نگر در مست ما آویخته  
 ۳۶۹- ای از تو خاکی تن شده، تن فکرت و گفتن شده  
 ۳۷۰- ای خداوند، یکی یار جفا کارش ده  
 ۳۷۱- ای عاشقان، ای عاشقان، دیوانه ام، کو سلسله؟  
 ۳۷۲- اینجا کسی است پنهان، دامن من گرفته  
 ۳۷۳- این کیست این، این کیست این؟ شیرین و زیبا آمده  
 ۳۷۴- این نیمشبان، کیست چو مهتاب رسیده؟  
 ۳۷۵- پیغام راهدان را کامد بلای توبه  
 ۳۷۶- باده بده، باد مده، وز خودمان یاد مده  
 ۳۷۷- باده بده ساقیا، عشوه و بادم مده  
 ۳۷۸- باز آمد آن مغنی با چنگ ساز کرده  
 ۳۷۹- بده آن باده جانی که چنانیم همه  
 ۳۸۰- برجیه ز خواب و بنگر صبحی دگر دمیده  
 ۳۸۱- خدایا، مطربان را انگین ده  
 ۳۸۲- دیدم نگار خود را، می گشت گرد خانه



- ۳۸۳- ساقی جان، غیر آن رطل گرانم مده  
 ۳۸۴- صنما، از آنچه خوردی، بهیل، اندکی بهما ده  
 ۳۸۵- کی باشد من با تو باده به گرو خورده؟  
 ۳۸۶- کی بُود خاكِ صنم با خون ما آمیخته؟  
 ۳۸۷- گل را نگر ز لطفِ سوی خار آمده  
 ۳۸۸- مشنوحیتِ خواجه، هله، ای دزد شبانه  
 ۳۸۹- من بیخود و تو بیخود، ما را که برد خانه؟  
 ۳۹۰- هشیار شدم ساقی، دستار بهمن واده  
 ۳۹۱- هله، بحری شو و در رو، مکن از دورنظاره  
 ۳۹۲- يك چند رندند این طرف، در ظلِ دل پنهان شده

## ی

- ۳۹۳- آبِ توده گسسته را در دو جهان سقا تویی  
 ۳۹۴- آتشنا آب حیوان از کجا آورده ای؟  
 ۳۹۵- آمد مه ما مستی، دستی، فلکا، دستی  
 ۳۹۶- آمده ای که راز من بر همگان بیان کنی  
 ۳۹۷- آن زلف مسلسل را گر دام کنی حالی  
 ۳۹۸- آورد خبر شکرِ ستانی  
 ۳۹۹- اگر ز حلقه این عاشقان کران گیری  
 ۴۰۰- اگر گلهای رخسارش از آن گلشن بخندیدی  
 ۴۰۱- اگر مرا تو ندانی، بپرس از شب تاری  
 ۴۰۲- الا ای نقش روحانی، چرا از ما گریزانی  
 ۴۰۳- ای آسمان که بر سر ما چرخ می زنی  
 ۴۰۴- ای آفتاب سرکشان، با کهکشان آمیختی  
 ۴۰۵- ای آنکه بر اسب بقا از دیر فانی می روی  
 ۴۰۶- ای بُرده اختیارم، تو اختیار مایی

## چهل و نه



- ۴۰۷- ای بر سر بارارت صد حرفه به رتاری
- ۴۱۵- ای بودر تو از کی نی، وی ملک توتا کی نی
- ۴۱۸- ای پرده در پرده، بنگر که چه ها کردی
- ۴۵۸- ای تو ز خوبی "خویش آینه را مشتری
- ۴۲۱- ای جان گذر کرده ازین گنبد ناری
- ۴۵۵- ای جان و ای دو دیده بینا، چگونه ای؟
- ۳۹۵- ای در طواف ماه تو ماه و سپهر و مشتری
- ۴۲۰- ای دشمن عقل من، وی داروی بیهوشی
- ۳۹۷- ای رونق هر گلشنی، وی روزن هر خانه ای
- ۴۵۴- ای ساقی که آن می احمر گرفته ای
- ۴۴۹- ای شه جاودانی، وی مه آسمانی
- ۴۴۸- ای که تو چشمه حیوان و بهار چمنی
- ۴۵۰- ای نو بهار خندان از لامکان رسیدی
- ۴۲۷- ای وصل تو آب زندگانی
- ۴۰۶- باز ترش شدی، مگر یار دگر گزیده ای؟
- ۴۴۰- بت من ز در درآمد، به مبارکی و شادی
- ۴۴۵- بر یکی بوسه حقست که چنان می لرزی
- ۴۳۸- بکشید یار گوشم، که «تو امشب آن مایی.»
- ۴۶۴- بیا، بیا، که شدم در غم تو سودایی
- ۴۲۹- پیش شمع نور جان، دل هست چون پروانه ای
- ۴۰۷- تلخ کنی دهان من، قند به دیگران دهی
- ۴۶۵- تماشا مروا نک تماشا تویی
- ۴۴۲- تو ز عشق خود نپرسی که «چه خوب و دلربایی؟»
- ۴۳۳- تو ز هر ذره وجودت بشنو ناله و زاری
- ۴۰۰- تو نه چنانی که منم، من نه چنانم که تویی
- ۴۶۶- جان و جهان! دوش کجا بوده ای؟
- ۴۰۳- چشم تو خواب می رود یا که تو ناز می کنی؟



۴۳۴- چو نماز شام، هر کس بنهد چراغ و خوانی

۴۳۶

۴۳۵- چه حریصی که مرا بی خور و بی خواب کنی

۴۴۶

۴۳۶- خواجه! سلام عليك، گنج وفا یافتی

۴۵۷

۴۳۷- خوشی آخر؟ بگو، ای یار، چونی؟

۴۲۳

۴۳۸- در دلت چیست، عجب، که چو شکر می خندی؟

۴۴۴

۴۳۹- در دو چشم من نشین، ای آنکه از من من تری

۴۳۰

۴۴۰- دی دامنش گرفتم، کای گوهر عطایی

۴۵۱

۴۴۱- ربود عقل و دلم را جمال آن عربی

۴۶۲

۴۴۲- ریگ ز آب سیر شد، من نشدم، زهی، زهی!

۴۰۵

۴۴۳- ز مهجوران نمی جویی نشانی

۴۲۴

۴۴۴- صنما، تو همچو آتش قرح مدام داری

۴۴۳

۴۴۵- طوطی و طوطی بچه‌ای، قند به صدناز خوری

۴۰۱

۴۴۶- عاشقان را آتشی، وانگه چه پنهان آتشی!

۴۳۱

۴۴۷- فصل بهاران شد، بین بستان پُر از حورو پری

۳۹۴

۴۴۸- کجایید ای شهیدان خدایی؟

۴۲۵

۴۴۹- که شکبید ز تو ای جان؟ که جگر گوشه جانی

۴۳۲

۴۵۰- گر باغ ازو واقف بُدی، از شاخ تر، خون آمدی

۳۹۳

۴۵۱- گر عشق بزد راهم، ور عقل شد از مستی

۴۱۱

۴۵۲- گرین سلطان ما را بنده باشی

۴۲۲

۴۵۳- گفت مرا آن طیب: «رَو، ترشی خورده‌ای»

۴۵۹

۴۵۴- گهی به سینه در آبی گهی ز روح بر آبی

۴۶۱

۴۵۵- ماییم درین گوشه، پنهان شده از مستی

۴۱۷

۴۵۶- مسلمانان، مسلمانان، مرا ترکی است یغمایی

۴۰۸

۴۵۷- منگر به هر گدایی، که تو خاص از ان مایی

۴۳۹

۴۵۸- هر روز، بامداد، طلبکار ما تویی

۴۵۳

۴۵۹- هله، آن به که خوری این می و از دست روی

۴۴۷

۴۶۰- هله، ای پری شبرو، که ز خلق ناپدید

۴۴۱

پنجاه و یک



- ۴۳۵ — ۴۶۱. هله، پاسبان منزل، تو چگونه پاسبانی؟
- ۴۳۷ — ۴۶۲. هله، عاشقان، بشارت که نمائند این جدایی
- ۴۱۴ — ۴۶۳. همرنگ جماعت شو، تا لذت جان بینی
- ۳۹۹ — ۴۶۴. هم نظری، هم خبری، هم قمران را قمری
- ۴۳۴ — ۴۶۵. همه چون ذره روزن ز غمت گشته هوایی
- ۴۱۲ — ۴۶۶. يك حمله و يك حمله، كآمد شب و تاریکی

## غزلیات منسوب

### د

- ۲ — ۱. آنان که طلبکار خدایید، خدایید
- ۱ — ۲. هر لحظه به شکلی بت عیار برآمد

### م

- ۶ — ۳. بر قدسیان آسمان من هر شبی یا هو زخم
- ۳ — ۴. روزها فکر من این است و همه شب سخنم
- ۵ — ۵. ما در ره عشق تو اسیران بلایم
- ۴ — ۶. من عاشق جانبازم، از عشق پرهیزم

### و

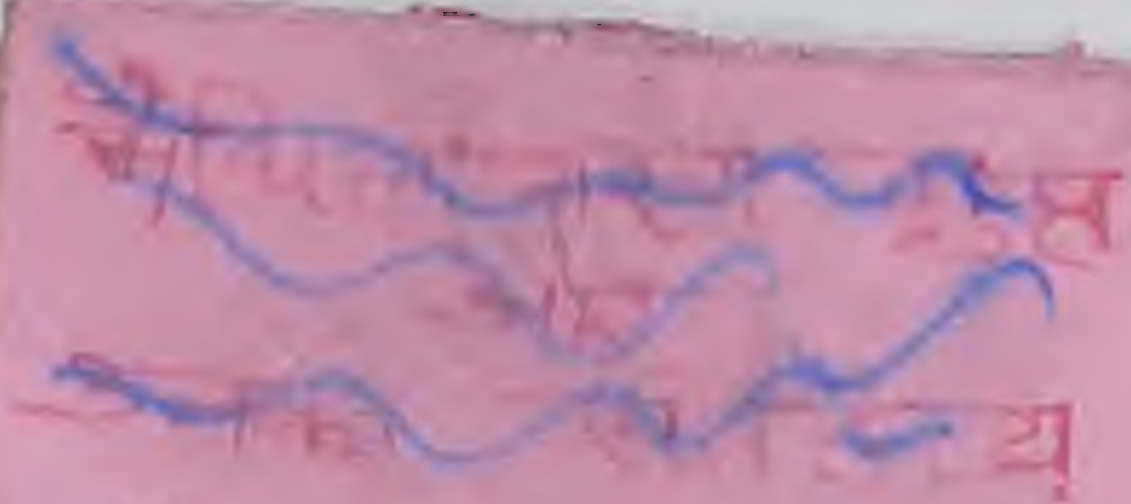
- ۷ — ۷. ای مطرب خوش قاقا، تو قی قی و من قوقو





# غزلیات





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



ای رستخیز ناگهان، وی رحمت بی‌منتها  
 ای آتشی افروخته در بیشه اندیشه‌ها  
 امروز خندان آمدی<sup>۱</sup>، مفتاح زندان آمدی  
 بر مستمندان آمدی چون بخشش و فضل خدا  
 خورشید را حاجب<sup>۲</sup> تویی، اومید<sup>۳</sup> را واجب<sup>۴</sup> تویی  
 مطلب تویی، طالب تویی، هم منتها، هم مبتدا  
 در سینه‌ها برخاسته، اندیشه را آراسته  
 هم خویش حاجت خواسته، هم خویشان کرده روا<sup>۵</sup>  
 ای روحبخش بی‌بدل، وی لذت علم و عمل  
 باقی بهانه‌ست و دغل، کاین علت<sup>۶</sup> آمد وان دوا  
 این سُکر بین، هِلِ عَقْل را<sup>۷</sup>، و این نُقل بین، هِلِ نَقْل را<sup>۸</sup>  
 کز بهر نان و بَقْل<sup>۹</sup> را چندین نشاید ماجرا  
 خامش<sup>۱۰</sup> که بس مستعجلم، رفتم سوی پای علم  
 کاغذ بنه، بشکن قلم، ساقی در آمد، الصَّلَا<sup>۱۱</sup>!

- (۱) آمدی (کهن)، شدی. (۲) حاجب، پرده‌دار، خورشید را حاجب (فک اضافه)، حاجب خورشید. (۳) اومید (کهن)، امید. (۴) واجب، سزاوار، شایسته، اومید را واجب، سزاوار امید. (۵) تو خود احساس حاجت را در دلها برمی‌انگیزی و از سوی دیگر خود حاجت روا می‌کنی. درمثنوی همین معنی را به گونه‌ای دیگر بیان کرده است:  
 هم دعا از تو، اجابت هم ز تو      ایمنی از تو، مهابت هم ز تو



(۶) علت، بیماری. (۷) هل (از هشتن، هلیدن)، رها کن. (۸) مستی ببین و عقل را - که در راه عشق همچون مانعی است - رها کن. و این نقل (مزه می) را بنگر و تنقل (مسائل و علوم نقلی که در برابر علم اهل حال و کشف و شهود امری است مانع از رسیدن به حق و در اصطلاح صوفیه «قیل و قال مدرسه» است) را رها کن. (۹) بقل، تره؛ کز بهر نان و بقل را (کهن؛ از بهر... را) که از برای نان و تره، منوچهری گوید؛

رسم ناخفتن به روز است و من از بهر ترا بی‌وسن باشم همه شب، روز باشم باوسن (۱۰) خامش، تخلص مولانا است - مقدمه. (۱۱) الصلا، کلمه ندا برای فراخواندن به طعام.

## ۲

ای طایران قدس را عشقت فزوده بالها  
در حلقه سودای تو روحانیان را حالها  
در «لَا أَحِبُّ إِلَّا فِلِینَ»<sup>۱</sup> پاکی<sup>۲</sup> ز صورتها یقین  
در دیده‌های غیب بین هر دم ز تو تمثالها  
افلاک از تو سرنگون، خاک از تو چون دریای خون  
ماهت نخوانم، ای فزون از ماهها و سالها  
آن کو تو باشی بال او، ای رفعت و اجلال او<sup>۳</sup>!  
آن کو چنین شد حال او، بر روی دارد خالها  
گیرم که خارم خار بد، خار از پی گل می‌زهد<sup>۴</sup>  
صراف زر هم می‌نهد جو بر سر مثالها<sup>۵</sup>  
فکری بدست افعالها<sup>۶</sup>، خاکی بدست این مالها  
قالی بدست این حالها، حالی بدست این قالها



آغاز عالم غلغله، پایان عالم زلزله  
 عشقی و شکری با گله، آرام با زلزالتها<sup>۷</sup>  
 از «رحمة للعالمین»<sup>۸</sup> اقبال درویشان ببین  
 چون مه منور خرقه‌ها، چون گل معطر شالها  
 عشق امر کل، ما رقعهای، او قلزم<sup>۹</sup> و ما جرعه‌ای  
 او صد دلیل آورده و ما کرده استدلالها  
 از عشق گردون مؤتلف<sup>۱۰</sup>، بی عشق اختر منخسف<sup>۱۱</sup>  
 از عشق گشته دال الف<sup>۱۲</sup>، بی عشق الف چون دالها  
 آب حیات آمد سخن، کاید ز علم «مین لدن»<sup>۱۳</sup>  
 جان را ازو خالی مکن، تا بر دهد اعمالها  
 براهل معنی شد سخن اجمالها تفصیله  
 براهل صورت شد سخن تفصیله اجمالها  
 گر شعرها گفتند پر، پر به بود دریا ز در  
 کز ذوق شعر آخر شتر خوش می کشد تر حالها<sup>۱۴</sup>

- (۱) قسمتی از آیه ۷۶ سوره ۶ قرآن کریم، از زبان ابراهیم که در برابر یکه یک پدیده‌های هستی از ماه و ستارگان تا خورشید در جستجوی خداوند بود و چون هر کدام ازینها غروب می کرد می گفت: «من غروب کنندگان را دوست ندارم.»
- (۲) پاک، پاک هستی. (۳) ای رفعت و اجلال او («ای» برای تفخیم)، بزرگا رفعت و اجلال او. در جای دیگر گوید:
- ای شاد آن فرخ رخی کورخ بدان رخ آورد ای کرو فر آن دلی کوسوی آن دلخواه شد
- (۴) زهیدن، زادن، تولد یافتن. (۵) مثقال، مقصود سنگی است که با آن زر را می‌سنجند و برابر است با ۱۵۸ جو (مقدمة الادب). (۶) افعالها، اعمالها (کهن: جمع فارسی. جمع عربی). (۷) زلزال، لرزاندن، لرزاندن زمین، جنباندن.
- (۸) منظور رسول اکرم (ص) است که خداوند درباره اش فرموده: «وما ارسلناک الا رحمة للعالمین» (قرآن کریم ۱۵۷/۲۱)، و فرستادیم ترا مگر بخشایشی



جهانیان را. (۹) قلزم، مقصود مطلق دریاست. (۱۰) مؤتلف، هماهنگ و الفت یافته. (۱۱) منخسف، در خسوف. (۱۲) منظور خمیدگی شکل حرف «د» و استقامت و راستی حرف «ا» است. (۱۳) اشاره است به «وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا» (قرآن کریم ۱۸/۶۵)، و در او آموختیم از نزدیک خویش، دانشی. (۱۴) ترحال، بار بستن، کوچیدن، رحلت، کوچ؛ در قدیم ساربانیان، برای اینکه شتران در حمل بارها و طی مسافت سریعتر و پویانده تر باشند، برای آنها آواز می خوانده اند و این آواز «حُدی» نام داشته است. چنانکه سعدی گفته: اشتر ز شعر عرب در حالت است و طرب / گر ذوق نیست ترا کج طبع جانوری

## ۳

ای دل، چه اندیشیده ای در عذر آن تقصیرها؟  
 زان سوی او چندان وفا، زین سوی تو چندین جفا  
 زان سوی او چندان کرم، زین سو خلاف و بیش و کم  
 زان سوی او چندان نعم، زین سوی تو چندین خطا  
 زین سوی تو چندین حسد، چندین خیال و ظن بد  
 زان سوی او چندان کشش، چندان چشش، چندان عطا  
 چندین چشش از بهر چه؟ - تا جان تلخت خوش شود  
 چندین کشش از بهر چه؟ - تا در رسی در اولیا  
 از بد پشیمان می شوی، الله گویان می شوی  
 آن دم ترا او می کشد تا وارهاوند مر ترا  
 از جرم ترسان می شوی، وز چاره پرسان می شوی  
 آن لحظه ترساننده<sup>۱</sup> را با خود نمی بینی چرا؟



این سو کشان سوی خوشان<sup>۲</sup> وان سو کشان با ناخوشان<sup>۳</sup>  
 یا بگذرد یا بشکند کشتی درین گردابها  
 چندان دعا کن در نهان چندان بنال اندر شبان  
 کز گنبد هفت آسمان در گوش تو آید صدا،  
 بانگ شُعَيْب<sup>۴</sup> و ناله اش وان اشك همچون ژاله اش  
 چون شد زحد، از آسمان آمد سحر گاهش ندا:  
 «گر مجرمی بخشیدمت وز جرم آمرزیدمت  
 فردوس خواهی دادمت، خامش<sup>۵</sup>! رها کن این دعا!»  
 گفتا: «نه این خواهم نه آن، دیدار حق خواهم عیان  
 گر هفت بحر آتش شود من در روم بهر لقا<sup>۶</sup>  
 گر رانده آن منظر، بسته ست ازو چشم ترم  
 من در جحیم<sup>۷</sup> اولیترم<sup>۸</sup> جنت نشاید مر مرا  
 جنت مرا بی روی او هم دوزخ است و هم عدو  
 من سو ختم زین رنگ و بو کو فر انوار بقا؟»  
 گفتند: «باری کم گری، تا کم نگردد مبصری<sup>۹</sup>  
 که چشم نابینا شود چون بگذرد از حد بُکا<sup>۱۰</sup>»  
 گفت: «ار دو چشم عاقبت خواهند دیدن آن صفت  
 هر جزو من چشمی شود کی غم خورم من از اعمی<sup>۱۱</sup>؟  
 و ر عاقبت این چشم من محروم خواهد ماندن  
 تا کور گردد آن بصر کونیست لایق دوست را»  
 چون هر کسی در خوردِ خود یاری گزید از نیک و بد  
 ما را دریغ آید که خود فانی کنیم از بهر «لا»



روزی یکی همراه شد با بایزید<sup>۱۱</sup> اندر رهی،  
 پس بایزیدش گفت: «چه پیشه گزیدی ای دغا؟»  
 گفتا که: «من خربنده‌ام» پس بایزیدش گفت: «رو!  
 یا رب خرش را مرگ ده تا او شود بنده‌ی خدا»

- (۱) ترساننده، نذیر، بیم‌دهنده. (۲) خوشان، خوش‌حالان. ناخوشان، بدحالان.  
 (۳) شعیب، پیامبری است که نامش در قرآن کریم آمده است. وی بر مردم مَدَیْتَن  
 (شهری در مصر در کنار بحر احمر) مبعوث بود و ایشان او را آزارها کردند.  
 (۴) خامش، خاموش‌باش! (۵) لقا، دیدار کردن، دیدن. (۶) جحیم، دوزخ.  
 (۷) اولیتر، سزاوارتر، و صوابتر. (۸) مبصری، بینایی. (۹) بکا، گریه.  
 (۱۰) عمی، کوری، نابینایی. (۱۱) بایزید، ابویزید طیفور بن عیسی بن  
 سروشان بسطامی، یکی از بزرگان صوفیه، که وفات او را در بسطام به سال ۲۳۴ یا  
 ۲۶۱ هـ ق نوشته‌اند.

## ۴

ای یوسف خوش نام ما، خوش می‌روی بر بام ما  
 ای در شکسته جام ما، ای بردریده دام ما  
 ای نور ما، ای سور ما، ای دولت منصور ما  
 جوشی بنه در شور ما تا متی شود انگور ما  
 ای دلبر و مقصود ما، ای قبله و معبود ما  
 آتش زدی در عود ما، نظّاره کن در دود ما  
 ای یار ما عیّار ما، دام دل خمار ما  
 پا و امکش از کار ما، بیستان گرو دستار ما



در گیل بمانده پای دل، جان می‌دهم چه جای دل!  
وز آتش سودای دل، ای وای دل ای وای ما!

(۱) خمتار، باده‌فروش، شراب‌فروش؛ در اصطلاح تصوف، پیر کامل، مرشد واصل.

## ۵

آن شکل بین وان شیوه بین وان قدّ و خدّ و دست و پا  
آن رنگ بین و آن هنگ<sup>۲</sup> بین و آن ماه بدر اندر قبا  
ای عشق چون آتشکده، در نقش و صورت آمده  
بر کاروان دل زده، یکدم امان ده یا فتی<sup>۳</sup>!  
در آتش و در سوز<sup>۴</sup> من، شب می‌برم تا روز<sup>۵</sup> من  
ای فرخ پیروز<sup>۶</sup> من از روی آن شمس الضحی<sup>۷</sup>  
برگرد ماهش می‌تنم<sup>۸</sup>، بی لب سلامش می‌کنم  
خود را زمین بر می‌زنم زان پیش کو گوید: «صلا»<sup>۹</sup>  
گلزار و باغ عالمی، چشم و چراغ عالمی  
هم درد و داغ عالمی چون پا نهی اندر جفا  
آیم کنم جان را گرو، گویی: «مده زحمت، برو»  
خدمت کنم تا واروم<sup>۱۰</sup>، گویی که: «ای ابله بیا!»  
گشته خیالش همنشین با عاشقان آتشین  
غایب مبادا صورتت یکدم ز پیش چشم ما!



ای دل قرار تو چه شد؟ وان کار و بار تو چه شد؟  
 خوابت که می‌بندد چنین اندر صباح و در مسا<sup>۸</sup>؟  
 دل گفت: «حسن روی او، وان نرگس جادوی او  
 وان سنبل ابروی او، وان لعل شیرین ماجرا»  
 ای عشق، پیش هر کسی نام و لقب داری بسی  
 من دوش نام دیگری کردم که «درد بیدوا»  
 دیگر نخواهم زد نفس، این بیت را می‌گوی و بس:  
 بگداخت جانم زین هوس، اَرْفُقْ بِنَا یا رَبَّنَا<sup>۹</sup>

- (۱) خد، گونه. (۲) هنگ، وقار و سنگینی. (۳) فتی، جوانمرد.  
 (۴) شمس الضحی، خورشید نیمروز، خورشید چاشتگاهی. (۵) تنیدن، چرخ  
 خوردن، دورزدن، (۶) صلا - غزل ۱۱/۱. (۷) واروم، باز روم، باز گردم.  
 (۸) مسا، اول شب، شبانگاه. (۹) پروردگارا باما مدارا کن.

## ۶

بگریز، ای میر اجل! از تنگ ما، از ننگ ما  
 زیرا نمی‌دانی<sup>۱</sup> شدن همرنگ ما، همرنگ ما  
 از حمله‌های جند<sup>۲</sup> او وز زخمه‌های تند او  
 سالم نماند يك رگت برچنگ ما، برچنگ ما  
 اول شرابی در کشی، سرمست گردی از خوشی  
 بپخود شوی، آنگه کنی آهنگ ما، آهنگ ما



زین باده می خواهی؟ برو اول تَنُک<sup>۳</sup> چون شیشه شو  
 چون شیشه گشتی بر شکن برسنگ ما برسنگ ما  
 هر کان<sup>۴</sup> می احمر خورد، با برگ گردد، برخورده<sup>۵</sup>  
 از دل فراخیها برد دلتنگ ما، دلتنگ ما<sup>۶</sup>  
 ماده است مریخ زَمَن، اینجا درین خنجر زدن<sup>۷</sup>  
 با مقنعه<sup>۸</sup> کی تان<sup>۹</sup> شدن در جنگ ما، در جنگ ما  
 گرتیغ خواهی تو زخور، از بدر برسازی سپر  
 گر قیصری، اندر گذر از زنگ ما، از زنگ ما<sup>۱۰</sup>  
 اسحاق<sup>۱۱</sup> شو در نحر<sup>۱۲</sup> ما، خاموش شو در بحر ما  
 تا نشکند کشتی تو در گنگ<sup>۱۳</sup> ما، در گنگ ما

- (۱) دانی، توانی. (۲) جُند، لشکر. (۳) تَنُک، نازک و لطیف.  
 (۴) هر کان، هر که آن. (۵) دارای برگ و ساز شود و برخوردار گردد.  
 (۶) آنکس که دلتنگ ماست، فراخی (وسعت و گشادگی) را از دلها می برد،  
 یا آنکس که دلتنگ ماست آرزوی فراخی را از دل خویش بیرون می برد.  
 (۷) مریخ (ستاره جنگ و نشانه دلوری) زمانه در اینجا ماده (مقابل فر) است  
 (مرد نیست، اهل نبرد نیست). (۸) مِقْنَعَه، چیزی که زنان با آن سر و  
 روی خود را می پوشانند، معجر. (۹) تان، توان. (۱۰) اگر خواهی که  
 خورشید تیغ تو باشد باید ماه را سپر خود کنی و اگر پادشاه روم (رمز زیبایی و  
 روشنی) هستی باید از زنگ (رمز تاریکی) ما در گذری. (۱۱) به روایت تورات،  
 ابراهیم اسحاق را برای قربانی خداوند برد و کارد بر گلویش نهاد ولی در روایات  
 اسلامی بیشتر اسماعیل را به این عنوان نام برده اند. (۱۲) نحر، قربانی.  
 (۱۳) گنگ، رودخانه مقدس هندیان، توساً هردریا و رودخانه ای.



## ۷

بنشسته‌ام من بردرت تابوك<sup>۱</sup> بر جوشد وفا  
 باشد که بگشایی دری، گویی که «برخیز اندر!»  
 غرق است جانم بر درت، در بوی مُشك و عنبر  
 ای صد هزاران مرحمت بر روی خوبت دایما!  
 ماییم مست و سرگران، فارغ ز کار دیگران  
 عالم اگر برهم رود، عشق ترا بادا بقا!  
 امروز ما مهمان تو، مست رخ خندان تو  
 چون نام رویت می‌برم، دل می‌رود، والله، زجا  
 کو بام غیر بام تو؟ کو نام غیر نام تو؟  
 کو جام غیر جام تو؟ ای ساقی شیرین ادا!  
 گر زنده جانی یابمی<sup>۲</sup>، من دامنش برتابمی  
 ای کاشکی در خوابمی، در خواب بنمودی لقا  
 ای بردرت خیل و حشم، بیرون خرام ای محتشم!  
 زیرا که سرمست و خوشم زان چشم مست دلربا  
 جانها چو سیلابی روان تا ساحل دریای جان  
 از آشنایان منقطع، با بحر گشته آشنا  
 سیلی روان اندر ولّه<sup>۳</sup>، سیلی دگر کم کرده ره  
 «الحمد لله» گوید آن، و این: «آه و لاحول ولا»<sup>۴</sup>



(۱) بوك، بوكه، بودكه. (۲) «ی» در همهٔ افعال این بیت برای بیان شرط و آرزوست؛ در «یابمی» و «برتایمی» برای بیان شرط و در «در خوابمی» برای بیان تمنی. (۳) وله، بیخودی و حیرانی از عشق. (۴) یعنی آنکه در جهت مقصود حرکت می‌کند زبان حالش سپاسگزاری است و آن دیگر که راه گم کرده‌است، «آه» و «لاحول ولا...» که نمایندهٔ حیرت و سرگردانی است. می‌گوید: لاحول در آثار مولانا از تعبیراتی است که برای بیان سرگشتگی و شکفتی، فراوان به کار می‌رود چنانکه در مثنوی (در داستان اندرز کردن صوفی خادم را در تیمار بهیمة او) گوید:

گفت: بستان شانه پشت خر بخار      گفت: لاحول، ای پدر شرمی بدار



من از کجا، پند از کجا؟ باده بگردان، ساقیا!  
 آن جام جان‌افزای را بر ریز بر جان، ساقیا!  
 بردست من نه جام جان، ای دستگیر عاشقان!  
 دور از لب بیگانگان، پیش آر پنهان، ساقیا!  
 ای جانِ جانِ جانِ جانِ جان، ما نامدیم از بهر نان  
 بر جبه، گذارویی مکن در بزم سلطان، ساقیا!  
 اول بگیر آن جامِ مه، بر کفّهٔ آن پیرِ نه  
 چون مست گردد پیرِ ده، رو سوی مستان، ساقیا!  
 رو سخت کن<sup>۱</sup> ای مرتجا<sup>۲</sup>، مست از کجا شرم از کجا؟  
 ور شرم داری، يك قدح بر شرم افشان، ساقیا!  
 برخیز، ای ساقی، بیا، ای دشمن شرم و حیا  
 تا بخت ما خندان شود، پیش آی خندان، ساقیا!



(۱) رو سخت کن، سماجت کن و حیا را به یك سوی نه. (۲) مُرتجا، قبله آرزو مایه امید.

## ۹

ای نوبهار عاشقان! داری خبر از یار ما؟  
ای از تو آبستن چمن، وی از تو خندان باغها  
ای بادهای خوش نفس، عشاق را فریادرس  
ای پاکتر از جان و جا<sup>۱</sup> آخر کجا بودی، کجا؟  
ای فتنه روم و حبش، حیران شدم کاین بوی خوش  
پیراهن یوسف بود<sup>۲</sup> یا خود روان مصطفی؟  
ای جویبار راستی از جوی یار ماستی  
بر سینه ها سیناستی<sup>۳</sup> بر جانهای<sup>۴</sup> جانفزا  
ای قیل و ای قال تو خوش، وی جمله اشکال تو خوش  
ماه تو خوش، سال تو خوش، ای سال و مه چاکر ترا

(۱) جان و جا، روح و مکان. (۲) اشاره به داستان پیراهن یوسف است که از مصر فرستاد و پدرش یعقوب که از هجران یوسف بینایی خود را از دست داده بود، بر اثر آن پیراهن بینایی خود را بازیافت؛ و گویند که یعقوب از راه دور، بوی آن پیراهن را می شنید؛ و این قصه در ادب پارسی به گونه های مختلف انعکاس یافته، از جمله مولانا در مثنوی گوید:

این نفس جان دامنم بر تافته ست      بوی پیراهان یوسف یافته ست  
(۳) سینا یا طور سینا، نام کوهی است که نور الهی در آن بر موسی تجلی کرد؛ سیناستی، سینا هستی. (۴) جانهای، جانها هستی.



ای عاشقان، ای عاشقان، امروز ماییم و شما  
افتاده در غرقابه‌ای تا خود که داند آشنا<sup>۱</sup>  
گر سیل عالم پر شود، هر موج چون اشتر شود  
مرغان آبی را چه غم، تا غم خورد مرغ هوا<sup>۲</sup>  
ما رخ ز شکر افروخته، با موج و بحر آموخته<sup>۳</sup>  
زان‌سان که ماهی را بود دریا و طوفان جانفزا  
این باد اندر هرسری سودای دیگر می‌پزد  
سودای آن ساقی مرا، باقی همه آن شما  
دیروز مستان را بهره، بر بود آن ساقی کله  
امروز می در می‌دهد تا بر کند از ما قبا  
ای رشک ماه و مشتری، با ما و پنهان چون پری<sup>۴</sup>  
خوش‌خوش‌کشانم می‌بری، آخر نگویی تا کجا  
هر جا روی تو با منی، ای هردو چشم و روشنی  
خواهی سوی مستیم‌کش، خواهی بیر سوی فنا  
عالم چو کوه طور دان، ما همچو موسی طالبان  
هر دم تجلّی می‌رسد، بر می‌شکافد کوه راه<sup>۵</sup>  
یک‌پاره اخضر می‌شود، یک‌پاره عبهر می‌شود  
یک‌پاره گوهر می‌شود، یک‌پاره لعل و کهر با



ای طالب دیدار او بنگر درین کهسار او  
ای 'که، چه باده خورده‌ای؟ ما مست گشتیم از صدا

(۱) آشنا، شنا. (۲) یعنی مرغان آبی را غمی از طوفان نیست، بگذار تا مرغ  
هوا غم خورد. (۳) آموخته، خو گرفته. (۴) با ما هستی اما پنهان از  
مایی، چنان که پریان با ما هستند ولی دیده نمی‌شوند. (۵) اشاره است به داستان  
موسی: «وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ اِنِّیْ اَنْظُرُ  
اِلَیْكَ قَالَ لَنْ تَرَانِیْ وَلٰكِنْ اِلِی الْجَبَلِ فَاتِّقِرْ مِمَّا مَكَّاتِهِ  
فَتَسُوْفَ تَرَانِیْ فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِیَلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكَا وَّخَرَّ مُوسَى  
صَعِقًا. فَلَمَّا اَفَاقَ مُوسَى قَالَ سُبْحٰنَكَ تُبْتُ اِلَیْكَ وَ اَنَا اَوَّلُ الْمُؤْمِنِیْنَ  
(قرآن کریم ۱۴۲/۷)، و چون موسی آمد هنگامی را که نامزد کرده بودیم  
و سخن گفت خدای با او، موسی گفت: «خداوند من! با من نمای تا فکرم  
به تو.» خداوند گفت: «هرگز مرا نبینی. لکن به کوه بنگر، اگر کوه آرمیده بماند  
بر جای خویش، پس آنکه مرا بینی» چون تجلی کرد پروردگارش بر کوه، کوه را  
خرد کرد و موسی بیفتاد بیهوش. چون با هوش خود آمد، گفت: «پاکی و بی‌عیبی  
ترا، من به تو باز گشتم و من نخستین گرویدگانم.»

در مثنوی آمده:

جسم خاک از عشق بر افلاک شد      کوه در رقص آمد و چالاک شد  
عشق جان طور آمد عاشقا      طور مست و «خر موسی صاعقا»

نیز — غزل ۳/۹.

## ۱۱

ای یوسف خوشنام ما، خوش می‌روی بر بام ما  
«انا فتحنا» الصّلا، باز آ ز بام، از در در  
ای بحر پر مرجان من، واللّه سبک شد جان من  
این جان سرگردان من از گردش این آسیا



ای ساربان با قافله مگذر مرو زین مرحله  
 اشتر بخوابان هین هله، نز بهرمن، بهرخدا  
 نی نی برو، مجنون برو، خوش در میان خون برو  
 از چون مگو، بی چون برو، زیرا که جان را نیست جا  
 گر قالبیت در خاک شد، جان تو بر افلاک شد  
 گر خرقة تو چاک شد، جان ترا نبود فنا<sup>۲</sup>  
 از سَر دل بیرون نئی بنمای رو کاینه‌ای  
 چون عشق را سرفتنه‌ای<sup>۳</sup> پیش تو آید فتنه‌ها  
 گویی مرا: «چون می‌روی؟ گستاخ و افزون می‌روی؟  
 بنگر که در خون می‌روی، آخر نگویی تا کجا؟»  
 گفتم که «ز آتشی‌های دل، بر روی مفرشهای دل  
 می‌غلت در سودای دل تا بحر یَفْعَل مایشا<sup>۴</sup>»  
 هر دم رسولی می‌رسد، جان را گریبان می‌کشد  
 بردل خیالی می‌دود یعنی: «به اصل خود بیا»  
 دل از جهان رنگ و بو گشته گریزان سوبه‌سو  
 نعره زنان که «ان اصل کو؟» جامه‌دران اندر وفا

- (۱) از قرآن کریم ۱/۴۸. اِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا، ما بر گشادیم از بهر تو گشایشی آشکار.  
 (۲) منظور فنای جسم و کالبد خاکی است و بقای روح که از مکان برتر است.  
 (۳) سرفتنه، سرغوغا.  
 (۴) بخشی از آییه‌های قرآن کریم، ۴۰/۳، ۱۸/۲۲، می‌کند (خداوند) آنچه بخواهد.



چندان بنالم ناله‌ها، چندان بر آرم رنگها  
 تا برکنم از آینه‌ی<sup>۱</sup> هر منکری من رنگها  
 بر مرکب عشق تو دل می‌راند و این مرکبش  
 در هر قدم می‌بگذرد<sup>۱</sup> زان سوی جان فرسنگها  
 بنما تو لعل روشنت بر کوری هر ظلمتی  
 تا بر سر سنگین‌دلان از عرش بارد سنگها  
 با اینچنین تابانیت، دانی چرا منکر شدند؟  
 - کاین دولت و اقبال را باشد ازیشان ننگها  
 گر نی که کورندی<sup>۲</sup> چنین آخر بدیدندی چنان  
 آن سو هزاران جان زمه، چون اختران، آونگها<sup>۳</sup>  
 چون از نشاط نور تو کوران همی بینا شوند  
 تا از خوشی راه تو رهوار گردد لنگها  
 اما چون اندر راه تو ناگاه بیخود می‌شود  
 هر عقل - زیرا رسته شد در سبزه‌زارت بنگها<sup>۴</sup> -  
 زین رو همی بینم کسان نالان چو نی وز دل تهی  
 زین رو دوصد سرو روان خم شد زغم چون چنگها  
 زین رو هزاران کاروان بشکسته شد از ره روان  
 زین رو بسی کشتی<sup>۵</sup> پر بشکسته شد برگنگها<sup>۵</sup>



اشکستگانرا جانها بسته‌ست براو مید تو  
 تا دانش بیحد تو پیدا کند<sup>۶</sup> فرهنگها  
 تا قهر را برهم زند آن لطف اندر لطف تو  
 تا صلح گیرد هرطرف، تا محو گردد جنگها  
 تا جستی نوعی دگر، ره رفتنی طرزی دگر  
 پیدا شود در هر جگر<sup>۷</sup> در سلسله آهنگها

- (۱) می‌بگذرد، می‌گذرد. میان «می» و فعل «ب» فاصله شده است. (۲) «ی»  
 در «کورندی» و «بدیدندی» برای بیان شرط و جزای شرط است.  
 (۳) آونگ، آویخته، معلق. (۴) بنگ، شاهدانه، گردی مخدر که از کوبیدن  
 برگهای شاهدانه به دست می‌آید. (۵) گنگ ← غزل ۱۳/۶. (۶) پیدا-  
 کردن (کهن)، آشکار کردن. (۷) جگر، کبد و مجازاً غم و غصه.

## ۱۳

آن خواجه را در کوی ما، در گِل فرو رفته‌ست پا  
 با تو بگویم حال او، برخوان اذا جاء القضا<sup>۱</sup>  
 ای خواجه سرمستك شدی، بر عاشقان خنك زدی<sup>۲</sup>  
 مست خداوندی خود کشتی گرفتنی با خدا<sup>۳</sup>  
 فرعون<sup>۴</sup> و شدادی<sup>۵</sup> شده، خیکی پراز بادی شده  
 موری بده ماری شده، وان مارگشته ازدها  
 بر آسمانها برده سر، وز سرنیشت او بیخبر  
 همیان<sup>۶</sup> او پر سیم و زر، گوشش پراز طال بقا<sup>۷</sup>



ای خواجه با دست و پا پایت شکسته ست از قضا  
 دلها شکستی تو بسی، برپای تو آمد جزا  
 این از عنایتها شمر، کز کوی عشق آمد ضرر  
 عشق مجازی را گذر بر عشق حق است انتها<sup>۸</sup>  
 غازی<sup>۹</sup> به دست پور خود شمشیر چوبین می دهد  
 تا او در آن استا شود، شمشیر گیرد در غزا  
 عشقی که بر انسان بود، شمشیر چوبین آن بود  
 آن عشق با رحمان شود چون آخر آید ابتلا<sup>۱۰</sup>

- (۱) اِذَا جَاءَ (یا حان) الْقِضَا ضَاقَ الْقِضَا (مثل)، چون قضا در رسد قضا (مجال)  
 تنگ می شود. (۲) خَنَبِكَ زدن، دَنَبِكَ زدن، کف زدن، مجازاً مسخره کردن.  
 (۳) گویا اشارتی است به آنچه در تورات، درباره یعقوب آمده که با خدا کشتی گرفت؛  
 «و یعقوب تنها ماند و مردی با وی تا طلوع فجر کشتی می گرفت، و چون او دید  
 که غلبه نمی یابد کف ران یعقوب را لمس کرد و کف ران یعقوب در کشتی گرفتن با  
 او فشرده شد، پس گفت؛ مرا رها کن زیرا که فجر می شکافد. گفت؛ تا مرا برکت  
 ندهی رها نکنم. به وی گفت؛ نام تو چیست؟ گفت؛ یعقوب. گفت؛ ازین پس نام تو  
 یعقوب خوانده نشود بلکه اسرائیل، زیرا که با خدا و با انسان مجاهده کردی و  
 نصرت یافتی. و یعقوب از او سؤال کرده گفت؛ مرا از نام خود آگاه ساز. گفت؛  
 چرا اسم مرا می پرسی و او را در آنجا برکت داد.» (تورات، سفر پیدایش باب  
 ۳۲/۲۴-۲۹). (۴) فرعون، مطلق پادشاهان مصر و بیشتر بر فرعون معاصر  
 موسی اطلاق می شود که دعوی خدایی داشت و بنی اسرائیل را آزارها می داد. فرعون  
 رمز سرکشی و طغیان در برابر خداوند است. (۵) شداد، یکی از پادشاهان  
 افسانه ای که او نیز دعوی خدایی داشت و بر طبق افسانه ها بهشتی ساخته بود که در  
 افسانه و زبان مردم به عنوان بهشت شداد معروف است. (۶) همیان، کیسه ای  
 دراز که بر کمر می بسته اند و پول در آن می نهاده اند. (۷) طال بقا، مخفف  
 «طال بقاؤک» (عمرت دراز باد!) و مجازاً به معنی حشمت و جاه و مقام.  
 (۸) صوفیه می گویند عشق مجازی پلی است برای رسیدن به عشق حقیقی والاهی،  
 الْمَجَازُ قَنْطَرَةُ الْحَقِيقَةِ، مجاز پل حقیقت است. (۹) غازی، بند باز، جنگ کننده



در راه دین. (۱۵) در این بیت که تأکید همان بیت قبلی است، در تمثیل اینکه عشق مجازی پلی است برای رسیدن به عشق حقیقی، می‌گوید، مردمان غازی (جنگجو) از کودکی شمشیر چوبین (رمز عشق مجازی) به دست فرزندان خود می‌دهند تا در کار شمشیر زدن استاد شوند، و عشقی که انسان نسبت به انسان دارد به منزله همان شمشیر چوبین است که به عشق الهی (و شمشیر واقعی) می‌کشد.

## ۱۴

ای فصل با باران ما، بر ریز بریاران ما  
 چون اشك غمخواران ما در هجر دلداران ما  
 ای چشم ابر، این اشکها می‌ریز همچون مشکها  
 زیرا که داری رشکها بر ماه رخساران ما  
 این ابر را گریان نگر و آن باغ را خندان نگر  
 کز لابه و گریه‌ی پدر رستند بیماران ما  
 ابرگران چون داد حق از بهر لبخشان ما  
 رطل گراف هم حق دهد بهر سبکساران ما  
 برخاک و دشت بینوا گوهر فشان کرد آسمان  
 زین<sup>۱</sup> بینوایی می‌کشند از عشق طراران ما  
 این ابر چون یعقوب من، و آن گل چو یوسف در چمن  
 بشکفته روی یوسفان از اشك افشاران ما  
 يك قطره‌اش گوهر شود، يك قطره‌اش عبهر شود  
 وز مال و نعمت پر شود کفهای کف‌خاران<sup>۲</sup> ما



بر بند لب همچون صدف، مستی! میا در پیش صف!  
تا باز آیند این طرف از غیب<sup>۱</sup> هشیاران ما

(۱) زین، ازین رو. (۲) کف خاران، آنها که از تهیدستی کف دست می خارند.

## ۱۵

می ده گزافه ساقیا، تا کم شود خوف و رجا  
گردن بزن اندیشه را، ما از کجا او از کجا!  
پیش آر نوشانوش را، از بیخ بر کن هوش را  
آن عیش بی روپوش را، از بند هستی برگشا  
دیوانگانِ جسته بین، از بند هستی رسته بین  
در بیدلی دلبسته بین، کاین دل بود دام بلا  
زوتر<sup>۱</sup> بیا همین دیر شد، دل زین ولایت سیر شد  
مستش کن و بازش رهان زین گفتن<sup>۲</sup> «زوتر بیا»  
فانم مده آیم مده، آسایش و خوابم مده  
ای تشنگی<sup>۳</sup> عشق تو صد همچو ما را خونبها  
امروز مهمان توام، مست و پریشان توام  
پر شد همه شهر این خبر، کامروز عیش است، الصلا!<sup>۴</sup>  
از دل خیال دلبری بر کرد ناگاهان سری  
مانده ماه از افق، مانده گل از گیا



جمله خیالاتِ جهان پیش خیالِ او دوان  
مانند آهن پاره‌ها در جذبۀ آهنربا  
بُد لعلها پیشش حجر، شیران به پیشش گورخر  
شمشیرها پیشش سپر، خورشید پیشش ذره‌ها  
عالم چو کوهِ طور شد، هر ذره‌اش پرنور شد  
مانند موسی روح هم افتاد بیهوش از لقا<sup>۳</sup>  
هرهستی در وصل خود، در وصلِ اصلِ اصلِ خود  
خنبک زنان<sup>۴</sup> بر نیستی، دستک زنان<sup>۵</sup> اندر نما.

(۱) زوتر، زودتر. (۲) ← غزل ۱/۱۱. (۳) ← غزل ۵/۱۰. (۴) خنبک-  
زدن ← ۲/۱۳. (۵) دستک زدن، کف زدن.

## ۱۶

خواجه بیا، خواجه بیا، خواجه دگر بار بیا  
دفع مده<sup>۱</sup>، دفع مده، ای مه عیار بیا  
عاشق مهجور نگر، عالم پرشور نگر  
تشنۀ مخمور نگر، ای شه خمّار بیا  
پای تویی، دست تویی، هستی هر هست تویی  
بلبل سرمست تویی، جانب گلزار بیا  
گوش تویی، دیده تویی، وز همه بگزیده تویی  
یوسف دزدیده تویی، بر سر بازار بیا



ای ز نظر گشته نهان، ای همه را جان و جهان  
 بار دگر رقص کنان بی دل و دستار بیا  
 روشنی روز تویی، شادی غم سوز تویی  
 ماه شب افروز تویی، ابر شکر بار بیا  
 ای عَلمِ عالمِ نو<sup>۱</sup> پیش تو هر عقل گرو  
 گاه میا، گاه مرو، خیز بیکبار بیا  
 ای دل آغشته بخون، چند بود شور و جنون  
 پخته شد انگور کنون، غوره می فشار، بیا  
 ای شب آشفته برو، وی غم نا گفته برو  
 ای خرد خفته برو، دولت بیدار بیا  
 ای دل آواره بیا، وی جگر پاره بیا  
 ور ره در بسته بود از ره دیوار بیا  
 ای نفس نوح بیا، وی هوس روح بیا  
 مرهم مجروح بیا، صحت بیمار بیا  
 ای مه افروخته رو، آب روان در دل جو  
 شادی عشاق بجو، کوری اغیار<sup>۲</sup> بیا  
 بس بود ای ناطق جان، چند ازین گفت زبان  
 چند زنی طبل بیان، بی دم و گفتار بیا

(۱) دفع دادن، از سروا کردن، بهانه جستن. (۲) عَلمِ عالمِ نو، نشانه (درفش)  
 جهان نو. (۳) کوری اغیار، به کوری چشم اغیار (بیگانگان).



# ۱۷

یار مرا، غار مرا، عشق جگرخوار مرا  
 یار تویی، غار تویی، خواجه! نگهدار مرا  
 نوح تویی، روح تویی، فاتح و مفتوح تویی  
 سینه مشروح<sup>۱</sup> تویی، بردر<sup>۲</sup> اسرار مرا  
 نور تویی، سور تویی، دولت منصور تویی  
 مرغ کُهِ طور تویی، خسته به منقار مرا  
 قطره تویی، بحر تویی، لطف تویی، قهر تویی  
 قند تویی، زهر تویی، بیش میازار مرا  
 حجره خورشید تویی، خانه ناهید تویی  
 روضه اومید تویی، راه ده ای یار مرا  
 روز تویی، روزه تویی، حاصل دریوزه تویی  
 آب تویی، کوزه تویی، آب ده این بار مرا  
 دانه تویی، دام تویی، باده تویی، جام تویی  
 پخته تویی، خام تویی، خام بمگذار مرا  
 این تن اگر کم تندی<sup>۲</sup>، راه دلم کم زندی  
 راه شدی، تا نبدی این همه گفتار مرا

(۱) سینه مشروح، سینه گشاده؛ اشاره است به «ربّ اشرح لی صدّری» (قرآن کریم، ۲۵/۲۵)، خداوند من، فراخ بگشای دل من.  
 (۲) تنّدی («ی» شرطی؛ از تنیدن، تابیدن، پیچیدن، گرفتار کردن).



رستم ازین نفس وهوا، زنده بلا مرده بلا  
 زنده و مرده وطنم نیست بجز فضل خدا<sup>۱</sup>  
 رستم ازین بیت<sup>۲</sup> و غزل، ای شه و سلطان ازل!  
 مفتعلن مفتعلن مفتعلن کُشت مرا  
 قافیه و مغلطه را، گو همه سیلاب ببر  
 پوست بود، پوست بود، درخور مغز شعرا  
 ای خمشی! مغز منی، پرده آن نغز منی<sup>۳</sup>  
 کمتر فضل خمشی کش نبود خوف و رجا<sup>۴</sup>  
 برده ویران نبود عشر زمین، کوچ و قلان<sup>۵</sup>  
 مست و خرابم، مطلب در سخنم نقد و خطا  
 تا که خرابم نکند، کی دهد آن گنج به من  
 تا که به سیلم ندهد، کی کشدم<sup>۶</sup> بحر عطا  
 مرد سخن را چه خبر از خمشی همچو شکر  
 خشک چه داند چه بود تر لالا<sup>۷</sup> تر لالا  
 آینه ام، آینه ام، مرد مقالات نه ام  
 دیده شود حال من از چشم شود گوش شما<sup>۸</sup>  
 دست فشانم چو شجر، چرخ زنان همچو قمر  
 چرخ من از رنگ زمین پا کتر از چرخ شما<sup>۹</sup>



عارف گوینده! بگو، تا که دعای تو کنم  
 چونکه خوش و مست شوم هر سحری وقت دعا  
 دلِ من و خرقه من از تو دریغی نبود  
 وانکه ز سلطان رسدم، نیم مرا نیم ترا  
 از کف سلطان رسدم ساغر و سغراق<sup>۱۰</sup> قیدم  
 چشمه خورشید بود جرعه او را چو گدا  
 من خمشم خسته گلو، عارف گوینده بگو  
 زانکه تو داود دمی، من چو کهم رفته زجا<sup>۱۱</sup>

- (۱) هم در مرگ و هم در زندگی وطنم فضل الاهی است. (۲) بیت، ترانه، بیت شعر.
- (۳) پرده آن نغمه منی، حجاب و ساتر آن کیفیت نغمه منی هستی که در باطن من است.
- (۴) یعنی کمترین فضل خاموشی این است که در آن خوف و رجا (بیم و امید) راه ندارد.
- (۵) کوچ و قلان؛ کوچ، افرادی که به عنوان چریک، از طرف امرای سلاطین فرستاده می شدند؛ قلان، مالیات؛ کوچ بعدها بر پولی اطلاق شده که می پرداخته اند تا به عنوان چریک فرستاده نشوند. (۶) کشدم، کشد مرا، جذب کند مرا.
- (۷) ترللا ظاهراً به معنی بسیار تر. جای دیگر این لغت را ندیده ام.
- (۸) در صورتی می توانید حالت وجودی و روانی مرا دریابید که گوش شما به جای شنیدن ببیند. یعنی این حالت حالتی نیست که به زبان درآید، حالتی است که باید دیده شود. (۹) چرخ وجود من (یا چرخ بدن من) یا اینکه مایه خاکی و زمینی دارد (اشاره به آفرینش انسان از خاک)، یا شتر از چرخ آسمان است.
- (۱۰) سغراق، کوزه لوله دار. (۱۱) اشاره است به داستان داود که چون آواز می خواند، کوهها رسایل (جمع. رسیل، همسرای، همآواز) او بودند و با او همسرایی می کردند. در قرآن کریم (۱۵/۳۴) آمده است که یا جبال! او می منته، ای کوهها با او همسرایی کنید!



آه که آن صدرِ سرا می ندهد بار مرا  
 می نکند محرم جان محرم اسرار مرا  
 نغزی و خوبی و فرّش، آتش تیز نظرش  
 پرسش همچون شکرش، کرد گرفتار مرا  
 گفت مرا: «مهر تو کو؟ رنگ تو کو؟ فر تو کو؟»  
 رنگ کجا ماند و بو ساعت دیدار مرا  
 غرقه جوی کرمم، بنده آن صبحدمم  
 کان گلِ خوشبوی کشد جانب گلزار مرا  
 هر که به جو بار بود، جامه براو بار بود  
 چند زیان است و گران خرقه و دستار مرا  
 ملک و اسبابِ گزین، ماهرخانِ شکرین  
 هست به معنی، چو بود یار وفادار مرا  
 دستگه و پیشه ترا، دانش و اندیشه ترا  
 شیر ترا، بیشه ترا، آهوی تاتار مرا  
 نیست کند، هست کند، بی دل و بی دست کند  
 باده دهد، مست کند، ساقی خمّار مرا  
 ای دل قلاش مکن، فتنه و پرخاش مکن  
 شهره مکن، فاش مکن، بر سر بازار مرا



بیش مزن دم ز دوی، دو دو مگو چون ثنوی

اصل سبب را بطلب، بس شد از آثار مرا<sup>۲</sup>

(۱) به معنی، در حقیقت؛ هنگامی که یار وفادار باشد مملکت و اسباب، در حقیقت حاصل است. (۲) همچون ثنویان (قائلان به دو مبدأ نور و ظلمت و خیر و شر) دو، دو مگو و به توحید بگرای، اصل سبب (اصل هر دو چیز، خیر و شر، نور و ظلمت) را جستجو کن، که من از آثار بی نیازم.

## ۲۰♦

با لب او چه خوش بود گفت و شنید و ماجرا

خاصه که در گشاید و گوید: «خواجه! اندرا.»

با لب خشك گوید او قصه چشمه خضر<sup>۱</sup>

بر قد مرد می بُرد درزی<sup>۲</sup> عشق او قبا

مست شوند چشمها از سكرات<sup>۳</sup> چشم او

رقص کنان درختها پیش لطافت صبا

بلبل با درخت گل گوید: «چیست در دلت؟

این دم در میان بنه، نیست کسی، تویی و ما.»

گوید: «تا تو با تویی، هیچ مدار این طمع

جهد نمای تا بری رخت تویی ازین سرا<sup>۴</sup>»

چشمه سوزن هوس تنگ بود، یقین بدان

ره ندهد به ریسمان چونکه ببیندش دوتا<sup>۵</sup>



بنگر آفتاب را تا به گلو در آتشی  
 تا که ز روی او شود روی زمین پر از ضیا  
 چونکه کلیم حق بشد سوی درخت آتشین  
 گفت: «من آب کوثرم، کفش برون کن و بیا»  
 هیچ مترس ز آتشم، زانک من آبم و خوشم  
 جانب دولت آمدی، صدر تراست، مرحبا  
 جوهری و لعل کان، جان مکان و لامکان  
 نادره زمانه‌ای، خلق کجا و تو کجا!  
 بارگه عطا شود از کف عشق هر کفی  
 کارگه وفا شود از تو جهان بیوفا  
 زاوّل روز آمدی ساغر خسروی به کف  
 جانب بزم می کشی جان مرا که «الصّلا»  
 دل چه شود چو دست دل گیرد دست دلبری؟  
 مس چه شود چو بشنود بانگ و صلا کی‌میا؟  
 آمد دلبری عجب<sup>۷</sup>، نیزه به دست چون عرب  
 گفتم: «هست خدمتی؟» گفت: «تعالَ عیندنا»<sup>۸</sup>  
 جست دلم که «من دوّم» گفت خرد که «من روم»  
 کرد اشارت از کرم، گفت: «بتلی، کیلا کما»<sup>۹</sup>  
 خوان چو رسید از آسمان دست بشوی و هم دهان  
 تا که نیاید از کفت بوی پیاز و گندنا<sup>۱۰</sup>  
 کان نمک رسید هین، گرتو ملیح و عاشقی  
 کاس ستان و کاسه ده، شور گزین، نه شوربا<sup>۱۱</sup>



بسته کنم من این دولب، تاکه چراغ روز و شب  
هم به زبانه زبان، گوید قصه با شما

(۱) چشمه خضر، چشمه آب حیات که هر کس از آن بنوشد جاودانه و بی مرگ خواهد بود. (۲) درزی، خیاط. (۳) سكرات، مستیها. (۴) «خویشتن

تو» یا «تویی تو» باید از میان برود. در مثنوی گوید:

آن یکی آمد در یاری بزد  
گفت: «من» گفتش «برو هنگام نیست  
رفت آن مسکین و سالی در سفر  
پخته گشت آن سوخته پس باز گشت  
بانگ زد یارش که «بردر کیست آن؟»  
گفت: «اکنون چون منی، ای من! در»  
گفت یارش: «کیستی ای معتمد!»  
بر چنین خوانی مقام خام نیست.  
در فراق دوست سوزید از شرر  
باز گیرد خانه انباز گشت  
گفت: «بردر هم تویی ای دلستان!»  
نیست گنجایی دامن در يك سرا.

(۵) دوگانگی را باید به یکسوی نهاد، در چشمه سوزن نیز اگر نخ دولا باشد جای نمی گیرد. (۶) اشاره به داستان موسی است که از دور آتشی دید که بر درخت

تجلی کرده بود و آواز آمد که: منم الله، کفش از پای بیرون کن که تو در وادی مقدس هستی. (۷) عجب، عجیب، شگفت. (۸) نزد ما بیا.

(۹) آری هردوتان (یعنی هم دل و هم خرد). (۱۰) پیاز و کنندنا، اشاره به داستان بنی اسرائیل است که مائده از آسمان برایشان فرستاده می شد و «من و سلوی» (ترنجبین و بلدرچین) در اختیارشان بود و آنها سیر و عدس از خدا می خواستند، در مثنوی گوید:

مائده از آسمان در می رسید  
در میان قوم موسی چند کس  
منقطع شد خوان و نان از آسمان  
بی شری و بیع و بی گفت و شنید  
بی ادب گفتند: «کوسیر و عدس؟»  
ماند رنج زرع و بیل و داسمان

(۱۱) ظرف غذا و خوردنی را رهاکن و جام شراب سرمستی بگیر و شور و شیدایی را برگزین و شوربا (غذای خوردنی، آش) را رهاکن.



در دوجهان لطیف و خوش همچو امیر ما کجا؟  
 ابروی او گره نشد<sup>۱</sup>، گرچه که دید صد خطا  
 چشم گشا و رو نگر، جُرم بیار و خو نگر<sup>۲</sup>  
 خوی چو آب جو نگر، جمله طراوت و صفا  
 من ز سلام گرم او آب شدم ز شرم او  
 وز سخنان نرم او آب شوند سنگها  
 زهر به پیش او بیر تا کندش به از شکر  
 قهر به پیش او بنه تا کندش همه رضا  
 آب حیات او ببین، هیچ مترس از اجل  
 در دو<sup>۳</sup> در رضای او، هیچ ملرز از قضا  
 سجده کنی به پیش او، عزت مسجدت دهد  
 ای که تو خوار گشته ای زیر قدم چو بوریا<sup>۴</sup>  
 دل چو کبوتری اگر می پرد ز بام تو  
 هست خیال بام تو قبله جانش<sup>۵</sup> در هوا  
 بام و هوا تویی و بس، نیست روی<sup>۵</sup> بجز هوس  
 آب حیات جان تویی، صورتها همه سقا  
 دور مرو، سفر مجو، پیش توست ماه تو  
 نعره مزن که زیر لب می شنود ز تو دعا



می‌شنود دهای تو، می‌دهدت جواب<sup>۱</sup> او  
 «ای کترِ من کتری بیهل، گوش تمام برگشا.»  
 گر نه حدیث او بُدی، جان تو آه کی زدی؟  
 آه بزن که آه تو راه کند سوی خدا  
 چرخ زنان بدان خوشم کآب به بوستان کشم  
 میوه رسد ز آب جان شوره و سنگ و ریگ را  
 باغ چو زرد و خشک شد تا<sup>۲</sup> بخورد ز آب جان  
 شاخِ شیکسته را بگو: «آب خور و بیازما»  
 شب برود، بیا به گه تا شنوی حدیث شه  
 شب همه شب، مثال مه، تا به سحر مشین<sup>۷</sup> ز پا

- (۱) خشم نکرد، ابرو درهم نکشید. (۲) جرم بیار و خونگر، گناه کن و ببین  
 چه نرمخوست. (۳) دردو (امر از «در دویدن»)، به درون دویان، پناه بردن.  
 (۴) بوریافرش مسجد است و بیا همه بی‌ارجی و افتادگی عزت بسیار دارد. در  
 اسلام، آرایش مساجد پسندیده نیست. (۵) «رو، رفتن؛ نیست روی بجز هوس،  
 هر رفتنی هوس است. و شاید هم منظور از روی شعر باشد از باب ذکر جزء و اراده کل.  
 (۶) تا، گوی تا، بهل. (۷) مشین، (فعل نهی از نشستن = نشستن)، منشین.

## ۲۲

ازین اقبالگاه خوش مشو یکدم دلا تنها  
 دمی می‌نوش باده‌ی<sup>۱</sup> جان و یک لحظه شکر می‌خا  
 به باطن همچو عقل کل، به ظاهر همچو تنگ گل  
 دمی الهام امر «قل<sup>۱</sup>»، دمی تشریف «أَعْطَيْنَا<sup>۲</sup>»



تصوّرهای روحانی، خوشی بی‌پشیمانی  
 ز رزم و بزم پنهانی، ز سر «سرّ او» اخفی<sup>۳</sup>  
 ملاحظه‌های هرچهره از آن دریاست يك قطره  
 به قطره سیر کی گردد کسی کش هست استسقا؟  
 دلا زین تنگ زندانها رهی داری به میدانها  
 مگر خفته‌ست پای تو، تو پنداری نداری پا  
 تو دو دیده فروبندی و گویی: «روز روشن کو؟»  
 زند خورشید برچشمت که «اینک من، تو در بگشا»  
 ازین سو می‌کشاندت، وزان سو می‌کشاندت  
 مرو ای ناب با دُردی، پسر زین دُرد، رو بالا  
 هراندیشه که می‌پوشی درون خلوت سینه  
 نشان و رنگ اندیشه ز دل پیدا است برسیما  
 ضمیر هر درخت ای جان، زهردانه که می‌نوشد  
 شود بر شاخ و برگ او، نتیجه‌ی شرب او پیدا  
 زدانه‌ی سبب اگر نوشد، بروید برگ سبب از وی  
 زدانه‌ی تمر<sup>۴</sup> اگر نوشد بروید بر سرش خرما

(۱) قل (آغاز بسیاری از آیات قرآن کریم)، بگو. (۲) اعطینا، از، انا اعطیناک  
 النکوثر» (قرآن کریم ۱۵۸/۱)، ما به تو بخشیدیم کوثر را. (۳) سرّ او اخفی،  
 اشاره است به «إِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى» (قرآن کریم ۷/۲۵) او می‌داند نهان  
 و آنچه نهانتر نهان. (۴) تمر، خرما.



بهار آمد بهار آمد، سلام آورد مستان را  
 از آن پیغامبر<sup>۱</sup> خوبان پیام آورد مستان را  
 زبان سوسن از ساقی کرامتهای مستان گفت  
 شنید آن، سرو از سوسن، قیام آورد مستان را  
 زاول باغ در مجلس نثار آورد آنگه نقل  
 چو دید از لاله کوهی که جام آورد مستان را  
 زگریه<sup>۲</sup> ابر نیسانی، دم سرد زمستانی  
 چه حیل<sup>۳</sup> کرد کز پرده به دام آورد مستان را  
 «سَقَاهُمْ رَبُّهُمْ»<sup>۴</sup> خوردند و نام و ننگ گم کردند  
 چو آمد نامه ساقی چه نام آورد مستان را  
 در آ در گلشن باقی، بر آ بر بام، کان ساقی  
 ز پنهان خانه غیبی پیام آورد مستان را  
 چو خوبان حله پوشیدند<sup>۵</sup> در آ در باغ و پس بنگر  
 که ساقی هر چه در باید<sup>۶</sup> تمام آورد مستان را  
 که جانها را بهار آورد و ما را روی یار آورد  
 بین کز جمله دولتها کدام آورد مستان را!  
 ز شمس الدین تبریزی به ناگه ساقی دولت  
 به جام خاص سلطانی مدام آورد مستان را



(۱) بخوانید، پیغمبر. (۲) از: وَسَقَيْنَهُمْ رِبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا (قرآن کریم، ۲۱/۷۶)، و آشاماند ایشان را خداوند ایشان شرابی پاک. (۳) بخوانید، پوشیدن. (۴) در باید (از «در بایستن») لازم است.

## ۲۴

گر زانکه‌نشی طالب، جوینده شوی با ما<sup>۱</sup>  
 و زانکه‌نشی مطرب، گوینده شوی با ما  
 گر زانکه تو قارونی، در عشق شوی مفلس  
 و زانکه خداوندی، هم بنده شوی با ما  
 يك شمع از این مجلس صد شمع بگیراند<sup>۲</sup>  
 گر مرده‌ای و زنده، هم زنده شوی با ما  
 پاهای تو بگشاید، روشن به تو بنماید<sup>۳</sup>  
 تا تو همه تن چون گل درخنده شوی با ما  
 در ژنده در آ یکدم تا زنده دلان بینی  
 اطلس به دراندازی، در ژنده شوی با ما  
 چون دانه شد افکنده بر رست و درختی شد  
 این رمز چو دریابی افکنده شوی با ما  
 شمس الحق تبریزی با غنچه دل گوید  
 چون باز شود چشمت بیننده شوی با ما

(۱) اگر جوینده نباشی، با ما که باشی جوینده خواهی شد. (۲) بگیراند (از «گیراندن» متعدی گرفتن)، روشن می‌کند. (۳) روشن به تو بنماید، به روشنی بر تو جلوه کند.



## ۲۵

ای خواجه نمی بینی این روز قیامت را؟  
 ای خواجه نمی بینی این خوش قد و قامت را؟  
 دیوار و درِ خانه شوریده و دیوانه  
 من بر سر دیوارم از بهر علامت<sup>۱</sup> را  
 ماهی است که در گردش لاغر نشود هرگز<sup>۲</sup>  
 خورشید جمال او بدریده ظلامت<sup>۳</sup> را  
 ای خواجه خوش دامن<sup>۴</sup>، دیوانه تویی یا من  
 در کش قدحی با من بگذار ملامت را  
 پیش از تو بسی شیدا می جست کرامتها  
 چون دید رخ ساقی بفروخت کرامت را

- (۱) از بهر علامت را (کهن)، بهر علامت، به عنوان علامت — غزل ۹/۱.  
 (۲) برخلاف ماه آسمان که لاغر می شود (اهله قمر). (۳) ظلامت (از ظلام  
 عربی)، تاریکی. (۴) خوش دامن، پا کدامن به طنز و طعنه.

## ۲۶

ای ساقی جان پر کن آن ساغر پیشین را  
 آن راهزن دل را آن راهبر دین را



زان می که ز دل خیزد با روح در آمیزد  
 مخمور کند جوشش مرچشم خدایین را  
 آن باده انگوری مر امّت عیسی را  
 وین باده منصوری<sup>۱</sup> مر امّت «یاسین»<sup>۲</sup> را  
 خمهاست از آن باده، خمهاست از این باده  
 تا نشکنی آن خم را هرگز نچشی این را  
 آن باده بجز يك دم دل را نکند بی غم  
 هرگز نکشد غم را هرگز نکند کین را  
 يك قطره ازین ساغر کار تو کند چون زر<sup>۳</sup>  
 جانم به فدا بادا این ساغر زرین را  
 این حالت اگر باشد اغلب به سحر باشد  
 آن را که براندازد او بستر و بالین را  
 گر زخم خوری بر رو رو زخم دگر می جو  
 رستم چه کند در صف دسته ی گل و نسرین را؟

(۱) شراب شوق و جذبه که در منصور (حسین بن منصور حلاج) بود و بر اثر همین  
 شیدایی و شور چنان در عشق الهی مستغرق بود که خود را در میان نمی دید و انا-  
 الحق می گفت و بر اثر همین سخنان او را به دار آویختند و پیکرش را سوختند و  
 خاکسترش را به امواج دجله سپردند. منصور، در ادب صوفیه، به گونه اسطوره  
 عشق الهی درآمده است. (۲) یاسین، سوره ۳۸ قرآن کریم و منظور در اینجا  
 رسول اکرم (ص) است که بنا بر تفاسیر طرف خطاب یاسین است. (۳) کار چون  
 زر شدن (از تعبیرات قدیمی و رایج در ادب فارسی)، سامانی سخت خوش یافتن.



معشوقه بسامان<sup>۱</sup> شد، تا باد چنین بادا  
 کفرش همه ایمان شد، تا باد چنین بادا  
 ملکی که پریشان شد، از شومی شیطان شد  
 باز آن سلیمان شد، تا باد چنین بادا<sup>۲</sup>  
 یاری که دلم خستی، در بر رخ ما بستی،  
 غمخواره یاران شد، تا باد چنین بادا  
 زان طلعت شاهانه، زان مشعل خانه  
 هر گوشه چو میدان شد، تا باد چنین بادا  
 زان خشم دروغینش، زان شیوه شیرینش  
 عالم شکرستان شد، تا باد چنین بادا  
 شب رفت صبح آمد، غم رفت فتوح آمد  
 خورشید<sup>۳</sup> درخشان شد، تا باد چنین بادا  
 از دولت محزونان وز همت مجنونان  
 آن سلسله جنبان شد، تا باد چنین بادا  
 عید آمد و عید آمد، یاری که رمید آمد  
 عیدانه<sup>۴</sup> فراوان شد، تا باد چنین بادا  
 آن باد هوا را بین، زافسون لب شیرین  
 با نای در افغان شد، تا باد چنین بادا



فرعونِ بدان سختی، با آن همه بدبختی  
 نك موسى عمران شد، تا باد چنین بادا  
 آن گرگِ بدان زشتی، با جهل و فرامشتی<sup>۴</sup>  
 نك يوسف کنعان شد، تا باد چنین بادا  
 شمس الحق تبریزی، از بس که در آمیزی  
 تبریز خراسان شد<sup>۵</sup>، تا باد چنین بادا  
 از «آسَلَمَ شیطانی<sup>۶</sup>» شد نفس تو ربّانی  
 ابلیس مسلمان شد، تا باد چنین بادا  
 آن ماه چو تابان شد، کونین گلستان شد  
 اشخاص<sup>۷</sup> همه جان شد، تا باد چنین بادا  
 برروح برافزودی تا بود چنین بودی  
 فرتو فروزان شد، تا باد چنین بادا  
 قهرش همه رحمت شد، زهرش همه شربت شد  
 ابرش شکرافشان شد، تا باد چنین بادا  
 ارضی چو سمایی شد مقصودِ سنایی شد  
 این بود همه آن شد، تا باد چنین بادا  
 خاموش، که سرمستم بربست کسی دستم  
 اندیشه پریشان شد، تا باد چنین بادا<sup>۸</sup>

(۱) بسامان، صالح و نیکوکار؛ در ترجمه‌های قدیم قرآن کریم همه جا «صالحین»،  
 «بسامانان» ترجمه شده است. (۲) اشاره به داستان گمشدن انگشتیِ سلیمان  
 است که به دست دیو افتاد و یکچند سلطنت و فرمانروایی را از سلیمان غصب کرد  
 و سرانجام دوباره دولت بدو بازگشت. حافظ گوید:



من آن نگین سلیمان به هیچ نستانم      که گاه گاه بر او دست اهرمن باشد  
 (۳) عیدانه، عیدی. (۴) فراموش، فراموش. (۵) تبریز به گونه خراسان  
 (که مشرق و خاستگاه خورشید است) در آمد و روشن شد. (۶) اشاره است  
 به حدیث اُسْلَمَ شَیْطَانِی عَلَی یَدِی، شیطان من بردست من مسلمان شد و این حدیث  
 مورد توجه بسیاری از شعرای فارسی زبان بوده و گویا در بیت معروف حافظ،  
 اسم اعظم بکند کار خود ای دل، خوش باش!      که به تلبیس و حیل دیو مسلمان نشود  
 که اغلب به «سلیمان نشود» تصحیح کرده اند (و با ذوق هم مناسبتر می نماید)، ناظر  
 به همین حدیث است. در شعر ناصر خسرو نیز آمده است،  
 آن دیو را که در تن و جان من است      باری به تیغ عقل مسلمان کنم  
 و سنائی گوید،

دیوی که بر آن کفر همی داشت مرا و را      آن دیو مسلمان شد تا باد چنین باد  
 توجه مرا به بیت ناصر خسرو یادآوری استاد محترم آقای دکتر زریاب خویی جلب  
 کرد. (۷) اشخاص (ج. شخص)، قالب و کالبد ظاهری انسان در مقابل روح.  
 (۸) این غزل را مولانا با توجه به این غزل سنائی سروده است،  
 معشوقه بسامان شد تا باد چنین باد      کفرش همه ایمان شد تا باد چنین باد

## ۲۸

شاد آمدی ای مهر و، ای شادی جان شاد آ  
 تا بود چنین بودی، تا باد چنان بادا  
 ای صورت هر شادی، اندر دل ما یادی  
 ای صورت عشق کل، اندر دل ما یاد آ  
 بیرون پر از این طفلی، ما را برهان ای جان  
 از منت هر داد و، وز غصّه هر دادا  
 ما چنگ زدیم از غم در یار و رُخان<sup>۲</sup> ما  
 ای دف تو بنال از دلوی نای به فریاد آ



ای دل تو که زیبایی، شیرین شو از آن خسرو  
ور خسرو شیرینی در عشق چو فرهاد آ

- (۱) دادو و دادا، کنیز و غلام پیر که به خدمت طفلان گماشته می شوند.  
(۲) هم در یار وهم در رخسار (دو رخ) خویش چنگ زدیم.

## ۲۹

يك پند ز من بشنو: خواهی نشوی رسوا،  
من خمره افیونم<sup>۱</sup>، ز نهار سرم مگشا  
آتش به من اندر زن، آتش چه زند<sup>۲</sup> با من؟  
كاندر فلك افكندم، صد آتش و صد غوغا  
گر چرخ همه سرشد، و رخاك همه پا شد  
نی سربهلم آن را، نی پا بهلم این را  
يا صافية الخمر في آنية المولى  
اسكر نفعراً لداً والسكر جناً أولی<sup>۳</sup>

- (۱) خمره افیون، منظور اغراق در فراوانی افیون است و اشاره به اینکه گاهی  
برای افزودن بیهوشی حریفان افیون در شراب می ریخته اند حافظ گوید،  
از آن افیون که ساقی در می افکند حریفان را ته سرماند و نه دستار  
و مولانا در جای دیگر گفته است:  
از برای علاج، بی خبری درج کن درنبرد افیون را  
(۲) چه زند، چه عرض وجود کند و چه دعوی مقابله کند؟  
(۳) ای باده صافی در ساغر آن مولا؛ مست کن جمعی ستیزه گران را که مستی بهما  
سزاوارتر. مولانا «اسکر» را به جای «اسکری» به کار برده است.



زهی عشق، زهی عشق که مار است خدایا  
 چه نغز است و چه خوب است، چه زیباست! خدایا  
 از آن آب حیات است که ما چرخ زنانیم  
 نه از کف و نه از نای نه دفهاست، خدایا  
 یقین گشت که آن شاه درین عرس<sup>۲</sup> نهان است  
 که اسباب شکرریز<sup>۳</sup> مهیّا است، خدایا  
 بهر مغز و دماغی که در افتاد خیالش  
 چه مغز است و چه نغز است چه بیناست خدایا  
 تن ار کرد فغانی ز غم سود و زیانی  
 ز توست آن، که دمیدی، نه ز سرناست، خدایا  
 نی تن را همه سوراخ چنان کرد کف تو  
 که شب و روز درین ناله و غوغاست، خدایا  
 فی بیچاره چه داند که ره پرده چه باشد<sup>۴</sup>  
 دم نایی<sup>۵</sup> است که بیننده و داناست، خدایا  
 که در باغ و گلستان ز کزو فرستان  
 چه نورست و چه شورست چه سوداست! خدایا  
 ز عکس رخ آن یار درین گلشن و گلزار  
 بهر سو مه و خورشید و ثریّا است، خدایا



چو سیلیم و چو جوییم، همه سوی تو پوییم  
که منزلگه هر سیل به دریاست، خدایا  
ز شمس الحق تبریز دل و جان و دو دیده  
سراسیمه و آشفته سوداست، خدایا

- (۱) شاه در اینجا به معنی داماد است. (یادآوری آقای دکتر علی رواقی)  
(۲) عرس، عروسی، مجلس شادی و زفاف. (۳) شکر ریز، شکر افشان، شایاش.  
(۴) درجه مایه و دستگاهی از دستگاههای موسیقی باشد. (۵) نایی، فی زن.

## ۳۱

زهی عشق، زهی عشق که ماراست، خدایا  
چه نغزست و چه خوبست و چه زیباست! خدایا  
چه گرمیم، چه گرمیم! ازین عشق چو خورشید  
چه پنهان و چه پنهان و چه پیدا است، خدایا  
زهی ماه، زهی ماه، زهی باده همراه  
که جان را و جهان را بیاراست، خدایا  
زهی شور، زهی شور! که انگیخته عالم  
زهی کار، زهی بار که آنجاست! خدایا  
فروریخت، فروریخت شهنشاه سواران  
زهی گرد، زهی گرد که برخاست! خدایا  
فتادیم، فتادیم بدان سان که نخیزیم  
ندانیم ندانیم چه غوغاست، خدایا



ز هر کوی، ز هر کوی یکی دود دگر گون  
 دگر بار، دگر بار چه سود است، خدایا  
 نه دمی ست نه زنجیر همه بسته چراییم؟  
 چه بندست! چه زنجیر! که برپاست، خدایا  
 چه نقشیست! چه نقشیست! درین تابه دلها  
 غریبست غریبست زبالاست، خدایا  
 خموشید، خموشید<sup>۱</sup> که تا فاش نگردید  
 که اغیار گرفته ست چپ و راست، خدایا

(۱) خموشید (امر از «خموشیدن»)، خاموش شوید. خموش و خاموش و خمش تخلص مولانا است. ← مقدمه.

## ۳۲

بسوزانیم سودا و جنون را  
 در آشامیم هر دم موج خون را  
 حریف دوزخ آشامان<sup>۱</sup> مستیم  
 که بشکافند سقف سبز گون را  
 چه خواهد کرد شمع لایزالی  
 فلك را وین دوشمع سرنگون<sup>۲</sup> را؟  
 شراب صیرف سلطانی بریزیم  
 بخوابانیم عقل ذوفنون را



چو گردد مست، حد بر وی برانیم  
 که از حد بُرد تزویر و فسون را  
 چنانش بیخود و سرمست سازیم  
 که چون آید نداند راهِ چون را  
 نما ای شمس تبریزی کمالی  
 که تا نقصی نباشد کاف و نون<sup>۲</sup> را

(۱) دوزخ آشام، کسی که درمستی سوزانترین باده را می آشامد، کنایه از فرط میخوارگی و باده کشی است. (۲) دوشمع سرنگون، ماه و خورشید.  
 (۳) کاف و نون، کُنْ، عالم، ناظر است به: اِنَّمَا اَمْرُهُ. اِذَا ارَادَ شَيْئاً اَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ (قرآن کریم، ۸۲/۳۶) فرمان او آن است که چیزی خواهد که بُوَد، آن را گوید که باش و می بُوَد.

## ۳۳

در میان پرده خون عشق را گلزارها  
 عاشقان را با جمال عشق بیچون کارها  
 عقل گوید: «شش جهت حدست و بیرون راه نیست.»  
 عشق گوید: «راه هست و رفته ام من بارها.»  
 عقل بازاری بدید و تاجری آغاز کرد  
 عشق دیده زان سوی بازارِ او بازارها  
 ای بسا منصور پنهان، زاعتماد جان عشق  
 ترك منبرها بگفته، برشده بردارها<sup>۱</sup>



عاشقان دُرد کش را در درونته ذوقها  
 عاقلان تیره دل را در درون انکارها  
 عقل گوید: «پامنه، کاندِر فنا جز خار نیست.»  
 عشق گوید عقل را که «اندر تو است آن خارها.»  
 هین خمش کن، خارِ هستی را ز پای دل بکن  
 تا ببینی در درون خویشتن گلزارها  
 شمس تبریزی، قویی خورشید اندر ابر حرف  
 چون بر آمد آفتاب محو شد گفتارها

(۱) منبر، رمز بلندی مقام و نقطه مقابل «دار» این دو در ادب فارسی غالباً با یکدیگر به کار می‌روند،

کرا منبر نسازد دار سازد      کرا خرمانسازد خار سازد

## ۳۴

دوش من پیغام کردم سوی تو استاره را  
 گفتمش: «خدمت‌رسان<sup>۱</sup> از من تو آن مه‌پاره را»  
 سجده کردم، گفتم: «این سجده بدان خورشید بر  
 کو به تابش زر کند مر سنگهای خاره را»  
 سینه خود باز کردم، زخمها بنمودمش  
 گفتمش: «از من خبر ده دلبر خونخواره را»  
 سو به سو گشتم که تا طفل دلم خامش شود  
 طفل خسپد چون بجنباند کسی گهواره را



طفل دل را شیرده ما را ز گردش وارهان  
 ای تو چاره کرده هر دم صد چو من بیچاره را  
 شهر وصلت بوده است آخر ز اول جای دل  
 چند داری در غریبی این دل آواره را  
 من خمش کردم ولیکن از پی دفع خمار  
 ساقی عشاق گردان نرگس خماره را

(۱) خدمت رسان، سلام و تعظیم ما را برسان؛ حافظ گوید،  
 ای صباگر به جوانان چمن باز رسی خدمت ما برسان سرو و گل و ریحان را

## ۳۵

جمله یاران تو سنگند و تویی مرجان چرا؟  
 آسمان با جملگان جسم است و با تو جان چرا؟  
 چون تو آیی جز و جزوم جمله دستک می زنند<sup>۱</sup>  
 چون تو رفتی جمله افتادند در افغان چرا؟  
 با خیالت جز و جزوم می شود خندان لبی  
 می شود با دشمن تو موبه مو دندان چرا؟  
 بی خط و بی خال تو این عقل امی<sup>۲</sup> می بُود  
 چون ببیند آن خط را، می شود خطخوان چرا؟  
 تن همی گوید به جان: «پرهیز کن از عشق او.»  
 جانش می گوید: «حذر از چشمه حیوان چرا؟»



روی تو پیغامبر<sup>۲</sup> خوبی و حسن ایزد است  
 جان به تو ایمان نیارد با چنین برهان چرا؟  
 کو یکی برهان که آن از روی تو روشنتر است؟  
 کف نبرد کفرها زین یوسف کنعان چرا؟<sup>۴</sup>  
 هر کجا تخمی بکاری آن بروید عاقبت  
 بر نروید هیچ از شه دانه احسان چرا؟  
 هر کجا ویران بود آنجا امید گنج هست  
 گنج حق را می نجویی در دل ویران چرا؟  
 بی ترازو هیچ بازاری ندیدم در جهان  
 جمله موزونند، عالم نبودش میزان چرا؟  
 گیرم این خربندگان خود بار سرگین<sup>۵</sup> می کشند  
 این سواران باز می مانند از میدان چرا؟  
 هر ترانه اولی دارد - دلا - و آخری  
 بس کن آخر این ترانه، نیستش پایان چرا؟

- (۱) دستك زدن، کف زدن. (۲) امی، درس نخوانده، به مکتب نرفته.
- (۳) بخوانید، پیغامبر (۴) اشاره به داستان یوسف است که همسر عزیز مصر عاشق او بود و زنان طبقه اشراف و دوستان وی او را در این باره ملامت می کردند و او برای رفع این ملامت مهمانی ترتیب داد و در لحظه ای که آن زنها ترنج در دست داشتند و می خواستند ببرند، یوسف را وارد خانه کرد، زیبایی یوسف چندان بود که آن جمع زنان همگی به جای ترنج کف دستهای خود را بریدند و این قصه در ادب فارسی به گونه های مختلف مورد توجه شاعران قرار گرفته است.
- (۵) سرگین، فضله چهارپایان.



# ۳۶

ای هوسهای دلم، باری بیا رویی نما  
 ای مراد و حاصلم، باری بیا رویی نما  
 مشکل و شوریده‌ام چون زلف تو چون زلف تو  
 ای گُشادِ مشکلم، باری بیا رویی نما  
 از ره و منزل مگو، دیگر مگو، دیگر مگو  
 ای تو راه و منزل، باری بیا رویی نما  
 در ربودی از زمین يك مشت گل، يك مشت گل  
 در میان آن گلم، باری بیا رویی نما  
 تا زنیکی وز بدی من واقفم، من واقفم  
 از جمالت غافلم، باری بیا رویی نما  
 تا نسوزد عقل من در عشق تو، در عشق تو  
 غافلم، نی عاقلم، باری بیا رویی نما  
 شه صلاح الدین که توهم حاضری هم غایبی  
 ای 'عجوبه' واصلم<sup>۲</sup>، باری بیا رویی نما

(۱) عجوبه (جمع، عجوبات)، شکفت‌آور و عجیب. (۲) واصل، کسی که به‌وصال رسیده است.



# ۳۷

تو مرا جان و جهانی، چه کنم جان و جهان را؟  
 تو مرا گنج روانی، چه کنم سود و زیان را؟  
 نفسی یارِ شرابم، نفسی یارِ کبابم  
 چو درین دور<sup>۱</sup> خرابم، چه کنم دور زمان را؟  
 ز همه خلق رمیدم، ز همه باز رهمیدم  
 نه نهانم نه بدیدم<sup>۲</sup>، چه کنم کون و مکان را؟  
 ز وصال تو خمارم، سر مخلوق ندارم  
 چو ترا صید و شکارم، چه کنم تیر و کمان را؟  
 چو من اندر تک<sup>۳</sup> جویم چه روم؟ آب چه جویم؟  
 چه توان گفت؟ چه گویم صفت این جوی روان را؟  
 چو نهادم سر هستی، چه کشم بار کُهی را؟  
 چو مرا گرگ<sup>۴</sup> شبان شد، چه کشم ناز شبان را؟  
 چه خوشی عشق! چه مستی! چو قدح بر کف دستی  
 خنک آنجا که نشستی، خنک آن دیده جان را!  
 ز تو هر ذره جهانی، ز تو هر قطره چو جانی  
 چو ز تو یافت نشانی، چه کند نام و نشان را؟  
 جهت گوهر فایق<sup>۴</sup>، به تک بحر حقایق  
 چو به سر باید رفتن، چه کنم پایِ دوان را؟



به سلاح احدی<sup>۵</sup> تو، ره ما را بزدی تو  
 همه رختم سیدی تو، چه دهم باج سیتان را  
 ز شعاع مه تابان، ز خم طره پیچان  
 دل من شد سبک ای جان، بده آن رطل گران را  
 منگر رنج و بلا را، بنگر عشق و ولاء<sup>۶</sup> را  
 منگر جور و جفا را، بنگر صد نگران را  
 غم را لطف لقب کن، ز غم و درد طرب کن  
 هم از این خوب طلب کن، فرج و امن و امان را  
 بطلب امن و امان را، بگزین گوشه گران را  
 بشنو راه دهان را مگشا راه دهان را

- (۱) دور، منظور دور شراب است که ترتیب خاصی داشته حافظ گوید؛  
 ساقیا در گردش ساغر تعلل تا به چند دور چون با عاشقان افتد تسلسل بایدهش  
 (۲) بدید، پدید، پیدا. (۳) تک، ته، کف. (۴) فایق، سرآمد.  
 (۵) احد از اسماء الهی است. (۶) ولاء (از ولاء عربی)، دوستی.

## ۳۸

بروید ای حریفان، بکشید یار ما را  
 به من آورید آخر صنم گریزپا را  
 به ترانه های شیرین به بهانه های زرین  
 بکشید سوی خانه مه خوب خوش لقا را



وگر او به وعده گوید که دمی دگر بیایم  
 همه وعده مکر باشد بفریبد او شما را  
 دم سخت گرم دارد که به جادوی و افسون  
 بزند گره بر آب او و ببندد او هوا را  
 به مبارکی و شادی چو نگار من در آید  
 بنشین نظاره می کن<sup>۱</sup> تو عجایب خدا را  
 چو جمال او بتابد چه بود جمال خوبان؟  
 که رخ چو آفتابش بکُشد<sup>۲</sup> چراغها را  
 برو ای دل سبکرو به یمن به دلبر من  
 برسان سلام و خدمت<sup>۳</sup> تو عقیق بی بها را<sup>۴</sup>

- (۱) می کن (امر استمراری از کردن). (۲) کشتن، خاموش کردن.  
 (۳) ← غزل ۱/۳۴. (۴) بی بها (به اعتبار کثرت قیمت)، چندان قیمت دارد که  
 نمی توان برای آن بهایی تعیین کرد.

## ۳۹

چو مرا به سوی زندان بکشید تن ز بالا  
 ز مقربان حضرت بشدم غریب و تنها<sup>۱</sup>  
 به میان حبس ناگه قمری مرا قرین شد  
 که فکند در دماغم هوسش هزار سودا  
 همه کس خلاص جوید ز بلا و حبس، من نی  
 چه روم؟ چه روی آرم؟ به برون و<sup>۲</sup>، یار اینجا



که بغیر کنج زندان نرسم به خلوت او  
 که نشد بغیر آتش دل انگبین مصفا<sup>۳</sup>  
 نظری به سوی خویشان، نظری برو - پریشان<sup>۴</sup>  
 نظری بدان - تمنا، نظری بدین - تماشا  
 چو بود حریف<sup>۵</sup> یوسف، نرمد کسی چو دارد  
 به میان حبس بستان و که خاصه یوسف ماه<sup>۵</sup>  
 به دود به چشم و دیده سوی حبس هر که او را  
 ز چنین شکرستانی برسد چنین تقاضا  
 من از اختران شنیدم که کسی اگر بیابد  
 اثری ز نور آن مه، خبری کنید ما را  
 چو بدین گهر رسیدی رسد<sup>۶</sup> که از کرامت  
 بنهی قدم چو موسی گذری ز هفت دریا<sup>۷</sup>  
 خبرش ز رشک جانها نرسد به ماه و اختر  
 که چو ماه او بر آید بگدازد آسمانها

(۱) تن روح مرا از بالا (عالم علوی) به سوی زندان (عالم سفلی) کشید و سبب شد  
 که از مقربان حضرت دور افتادم. از نظر صوفیه روح انسان که از عالم قدس است  
 در زندان تن اسیر است، در همین زندان آشنایانی از آن جهان می یابند که وجود  
 ایشان زندان را به باغ وستان بدل می کند. صوفیه از هبوط روح به عالم تن تمثیلهای  
 مختلف دارند؛ حافظ گوید:

جان علوی هوس چاه زنخدان تو داشت      دست در حلقه آن زلف خم اندر خم زد  
 و ابوعلی سینا در قصیده معروف ورقائیه (منسوب به ورقاء، کبوتر) به همین مسئله  
 نظر دارد:

هَبِطْتَ الْيَنَكُ مِنَ الْمَحَلِّ الْأَرْقَعِ      وَرَقَاءُ ذَاتُ تَعَزُّزٍ وَتَمَنُّعِ  
 (۲) (واو حالیه) و حال آنکه یار اینجاست.      (۳) اشاره به این که حرارت



آتش عسل را از موم جدا می‌کند و هایه صافی شدن آن می‌شود.  
 (۴) با پریشانی نظری به او. (۵) اشاره به داستان محبوس شدن یوسف است در زندان مصر (قرآن کریم، سوره یوسف). (۶) رسد، ترا رسد، حق آن داری، می‌توانی... (۷) اشاره به داستان عبور موسی از نیل است که با بنی اسرائیل از نیل گذشتند و غرق نشدند ولی سپاه فرعون که در پی ایشان آمدند همه غرق شدند (قرآن کریم، سوره بقره).

## ۴۰

اگر آن مبی که خوردی به سحر، نبود گیرا  
 بیستان ز من شرابی که قیامت<sup>۱</sup> است حقّا  
 چه تفرّج و تماشا که رسد ز جام اوّل!  
 دوش نعوذ بالله! چه کنم صفت<sup>۲</sup> سوم را؟  
 غم و مصلحت نماند، همه را فرود راند  
 پس ازان خدای داند که کجا کشد تماشا  
 تو اسیر بو و رنگی، به مثال نقش سنگی  
 بجهی چو آب چشمه ز درون سنگ خارا  
 بده آن می رواقی<sup>۳</sup>، هله ای کریم ساقی  
 چو چنان شوم، بگویم سخن تو بی محابا  
 قدحی گران به من ده، به غلام خویشتن ده  
 بنگر که از خمارت نگران شدم به بالا  
 نگران شدم بدان سو که تو کرده ای مرا خو  
 که روانه باد آن جو که روانه شد ز دریا



- (۱) قیامت، تعبیر از حس شگفتی و تحسین است؛ قیاس کنید با، محشر.  
(۲) چه کنم صفت، چه وصف کنم. بر روی هم معنی بیت چنین است؛ چه تماشا و سیری که از جام نخستین حاصل می‌شود؛ پناه بر خدا از جام دوم؛ و سومین را چگونه وصف کنم؟ (۳) رواقی، شراب مروءق، شراب صافی.

## ۴۱

چمنی که تا قیامت گل او بیار<sup>۱</sup> بادا  
صنمی که بر جمالش دو جهان نثار بادا  
ز پگاه<sup>۲</sup> میر خوبان به شکار می خرامد  
که به تیر غمزۀ او دل ما شکار بادا  
به دو چشم من ز چشمش چه پیامهاست هردم!  
که دو چشمم از پیامش خوش و پر خمار بادا  
در زاهدی شکستم، به دعا نمود نفرین  
که «برو، که روز گارت همه بی قرار بادا»  
نه قرار ماند و نی دل به دعای او ز یاری  
که به خون ماست تشنه، که خداش یار بادا  
تن ما به ماه ماند که ز عشق می گدازد<sup>۳</sup>  
دل ما چو چنگ زهره، که گسسته تار بادا  
به گداز ماه منگر به گسستگی زهره  
تو حلاوت غمش بین که یکش هزار بادا



چه عروسی است در جان؟ که جهان ز عکس رویش  
 چو دودست نو عروسان تر و پرنگار بادا  
 به عذار<sup>۴</sup> جسم منگر که پیوسد و بریزد  
 به عذار جان نگر که خوش و خوش عذار بادا  
 تن تیره همچو زاغی و، جهان تن زمستان  
 که بهرغم این دوناخوش، ابدای بهار بادا

(۱) بیار، باردار و بر بار. (۲) یگاه، صبح زود، سپیده دم. (۳) اشاره  
 به لاغر شدن ماه بر اثر تکاپو و سیر. (۴) عذار، چهره، گونه؛ عذار جان، چهره  
 جان حافظ گوید.  
 حجاب چهره جان می شود غبار تنم      خوشا دمی که از آن چهره پرده برفکنم

## ۴۲

در میان عاشقان عاقل مباح<sup>۱</sup>  
 خاصه در عشق چنین شیرین لقا  
 دوربادا عاقلان از عاشقان  
 دوربادا بوی گلخن از صبا  
 گر در آید عاقلی، گو: «راه نیست.»  
 و در آید عاشقی، صد مرحبا  
 عقل تا تدبیر و اندیشه کند  
 رفته باشد عشق تا هفتم سما



عقل تا جوید شتر از بهر حج  
 رفته باشد عشق بر کوه صفا  
 عشق آمد این دهانم را گرفت  
 که «گذر از شعر و برشعرا<sup>۲</sup> بر آ.»

(۱) مباء، مباد. (۲) شعرا (از شعری عربی)، نام دوستاره (شعرای شامی و شعرای  
 یمانی) در صورت فلکی کلب اصغر و دیگری در صورت فلکی کلب اکبر.

## ۴۳

آمد بهار جانها، ای شاخ تر به رقص آ  
 چون یوسف اندر آمد، مصر و شکر به رقص آ  
 چوگان زلف دیدی، چون گوی در رسیدی  
 از پا و سر بریدی، بی پا و سر به رقص آ  
 تیغی به دست<sup>۱</sup> خونی، آمد مرا که چونی<sup>۱</sup>  
 گفتم: «بیا که خیر است» گفتا: «نه، شر، به رقص آ»  
 ای مست هست گشته، بر تو فنا نبشته  
 رقصی<sup>۲</sup> فنا رسیده، بهر سفر به رقص آ  
 پایان جنگ آمد، آواز جنگ آمد  
 یوسف ز چاه آمد، ای بی هنر به رقص آ  
 تا چند وعده باشد؟ وین سر به سجده باشد؟  
 هجرم ببرده باشد رنگ و اثر؟ به رقص آ



کی باشد آن زمانی گوید مرا فلانی  
 که «ای بیخبر فنا شو، ای با خبر به رقص آ»  
 طاووس ما در آید، وان رنگها بر آید  
 با مرغِ جان سراید «بی بال و پر به رقص آ»  
 کور و کران عالم، دید از مسیح مرهم<sup>۲</sup>  
 گفته مسیحِ مریم که «ای کور و کر به رقص آ»  
 مخدوم<sup>۱</sup> شمس دین است، تبریز<sup>۳</sup> رشک چین است  
 اندر بهارِ حسنش، شاخ و شجر<sup>۴</sup>، به رقص آ

- (۱) در حالی که تیفی خونین به دست داشت نزد من آمد و پرسید که چونی.  
 (۲) اشاره به معجزات مسیح است که کوران و پیسها و دیگر بیماران را شفا می داد  
 (قرآن کریم، ۴۹/۳) در مثنوی گوید،  
 اکمه و ابرص چه باشد، مرده نیز زنده گردد از فسونِ آن عزیز  
 (۳) ای شاخ و شجر<sup>۴</sup>

## ۴۴

بشکن سبو و کوزه، ای میرِ آب جانها  
 تا و ا شود چو کاسه، در پیش تو دهانها  
 بر گنجگاه ما زن، ای گنجی خردها  
 تا و ا رهد به گنجی این عقل ز امتحانها  
 ناقوسِ تن شکستی، ناموسِ عقل بشکن  
 مگذار کان مزور پیدا کند نشانها



ور جادویی نماید، بندد زبان مردم  
تو چون عصای موسی بگشا براو زبانها<sup>۱</sup>  
عاشق خموش خوشتر، دریا بجوش<sup>۲</sup> خوشتر  
چون آینه‌ست خوشتر در خامشی بیانها

(۱) اشاره است به داستان عصای موسی که در برابر ساحران فرعون اژدهایی شد و همه جادویهای ایشان را فروبلعید. (قرآن کریم ۲۶/۴۵). (۲) بجوش (به + جوش)، جوشان.

## ۴۵

جانا قبول گردان این جست و جوی ما را  
بندۀ و<sup>۱</sup> مَرِّید عشقیم، برگیر موی ما را  
بی ساغر و پیاله درده میی چو لاله  
تاگل سجود آرد سیمای روی ما را  
مخمور و مست گردان امروز چشم ما را  
رَشک بهشت گردان امروز کوی ما را  
ماکان زرّ و سیمیم، دشمن کجاست زر را<sup>۲</sup>!  
از ما رسد سعادت یار و عدوی ما را  
ای آب زندگانی ما را ربود سیلت  
اکنون حلال بادت بشکن سبوی ما را  
گر خوی ما ندانی از لطفِ باده واجو<sup>۳</sup>  
همخوی خویش کرده‌ست آن باده خوی ما را



گر بحر می بریزی ما سیر و پر نگردیم  
 زیرا نگون نهادی در سر کدوی ما را<sup>۴</sup>  
 نك جوق جوق<sup>۵</sup> مستان در می رسند بستان  
 مخمور چون نیاید چون یافت بوی ما را؟  
 ترك هنر بگوید، دفتر همه بشوید  
 گر بشنود عطارد<sup>۶</sup> این طر<sup>۷</sup> قوی ما را<sup>۷</sup>  
 بس کن که تلخ گردد دنیا براهل دنیا  
 گر بشنوند ناگه این گفت و گوی ما را

- (۱) بنده و بخوانید، بنند و بروزن «شبرو».
- (۲) چه کسی دشمن زر است.
- (۳) واجو، بازجوی، بازپرس؛ (یعنی خوی ما به لطیفی باده است).
- (۴) کدو، مجازاً کاسه سر؛ کاسه سر ما را واژگون نهاده ای از این روی هرچه در ظرف واژگون بریزی پر نمی شود.
- (۵) جوق جوق، دسته دسته.
- (۶) عطارد (= تیر) در اساطیر عنوان دبیر دارد.
- (۷) طر قو (از طر<sup>۷</sup> قوا، راه دهید، بردا برد)، کنایه از عزت و حشمت.

## ۴۶

باز بنفشه رسید جانب سوسن دوتا<sup>۱</sup>  
 باز گل لعل پوش می بدراند قبا  
 باز رسیدند شاد زان سوی عالم چو باد  
 مست و خرامان و خوش سبزقبایان ما  
 سرو علمدار رفت سوخت خزان را به تفت  
 وز سرک<sup>۲</sup> رخ نمود لاله شیرین لقا



سنبله با یاسمین گفت: «سلام علیک»  
 گفت: «علیک السلام، در چمن آیی ای فتا»  
 یافته معروفیی هر طرفی صوفیی  
 دست زنان چون چنار، رقص کنان چون صبا  
 غنچه چو مستوریان کرده رخ خود نهان  
 باد کشد چادرش که «ای سره<sup>۲</sup> رو برگشا»  
 یار درین کوی ما، آب درین جوی ما  
 زینت نیلوفری، تشنه و زردی چرا؟  
 رفت دی رو ترش، کشته شد آن عیش<sup>۳</sup> کش  
 عمر تو بادا دراز، ای سمن تیزپا  
 نرگس در ماجرا چشمک زد سبزه را  
 سبزه سخن فهم کرد، گفت: «که فرمان ترا»  
 گفت قرنفل به بید: «من ز تو دارم امید»  
 گفت: «عزبخانه ام خلوت تست، التّصلا»  
 سیب بگفت ای ترنج: «از چه تو رنجیده ای؟»  
 گفت: «من از چشم بد می نشوم خودنما»  
 فاخته با «کو» و «کو» آمد کان یار کو؟  
 کردش اشارت به گل بلبل شیرین نوا  
 غیر بهار جهان هست بهاری نهان  
 ماهرخ و خوش دهان؛ باده بده، ساقیا  
 چند سخن ماند لیک پیگه و دیرست نیک  
 هرچه به شب فوت شد آرم فردا قضا



## ۴۷

بیار آنکه قرین<sup>۱</sup> را سوی قرین کشدا  
فرشته را ز فلک جانب زمین کشدا  
به پیش روح نشین زانکه هر نشست ترا  
به خلق و خوی و صفتهای همنشین کشدا  
شراب عشق ابد را - که ساقیش روح است -  
نگیرد و نکشد، ور کشد چنین کشدا  
خیال دوست ترا مژده وصال دهد  
که آن خیال و گمان جانب یقین کشدا  
درین چهی تو چو یوسف، خیال دوست، رسن<sup>۲</sup>  
رسن ترا به فلکهای برترین کشدا  
بکش تو خار جفاها از آنکه خار کشی  
به سبزه و گل و دیرحان و یاسمین کشدا  
بنوش لعنت و دشنام دشمنان پی دوست  
که آن به لطف و ثناها و آفرین کشدا  
دهان ببند و امین باش در سخن داری  
که شه کلید خزینه بر امین کشدا

(۱) قرین، نزدیک، مصاحب. (۲) رسن، ریسمان، بند، طناب.



# ۴۸

هین که منم بر در، در برگشا  
 بستن در نیست نشان رضا  
 در دل هر ذره ترا در گهی است  
 تا نگشایی، بود آن در خفا  
 نی که منم بر در، بل که تویی  
 راه بده، در 'بگشا خویش را'  
 آمد کبریت بر آتشی  
 گفت: «برون آ بر من، دلبرا  
 صورت من صورت تو نیست، لیک  
 جمله توام، صورت من چون غطا<sup>۲</sup>  
 صورت و معنی تو شوم چون رسی  
 محو شود صورت من در لقا.»  
 آتش گفتش که «برون آمدم،  
 از خود خود روی بپوشم چرا؟»  
 در دل تو جمله منم سربه سر  
 سوی دل خویش بیا، مرحبا  
 دلبرم و دل برم، ایراکه هست  
 جوهر دل زاده ز دریای ما



(۱) خویش را، بر ای خود، به روی خود. (۲) غِیْطَا (از غِیْطَاء عربی) پرده، پوشش.

## ۴۹

آواز داد اختر: «بس روشن است امشب»  
گفتم ستارگان را: «مه با من است امشب»  
بررو<sup>۱</sup> به بام بالا از بهر الصَّلا<sup>۲</sup> را  
گل چیدن است امشب، می خوردن است امشب  
تا روز دلبر ما اندر بر است چون دل  
دستش به مهر، ما را در گردن است امشب  
تا روز<sup>۳</sup> ساغیر می در گردش است و بهخشش  
تا روز<sup>۴</sup> گل به خلوت با سوسن است امشب  
امشب شراب وصلت برخاص و عام ریزم  
شادی آنکه ماهت بر روزن است امشب

(۱) بر رفتن، بالارفتن. (۲) ← غزل ۱۱۰۹/۱. (۳) ← غزل ۱۱۰۹/۱. (۴) ← غزل ۱۱۰۹/۱.

## ۵۰

آن خواجه را از نیمشب بیماری پیدا شده است  
تا روز بر دیوار ما بی خویشتن سر می زده است



چرخ و زمین گریان شده، وز ناله‌اش نالان شده  
 دمه‌ای او سوزان شده، گویی که در آتشکده‌ست  
 بیماری دارد عجب، نی دردسر نی رنج تب  
 چاره ندارد در زمین، کز آسمانش آمده‌ست  
 چون دید جالینوس<sup>۱</sup> را نبضش گرفت و گفت او  
 «دستم بهل، دل را ببین، رنجم برون قاعده‌ست»  
 نی خواب<sup>۲</sup> او را نی خورش، از عشق دارد پرورش  
 کاین عشق اکنون خواجه را هم دایه و هم والده‌ست  
 گفتم: «خدایا رحمتی، کارام گیرد ساعتی  
 نی خون کس را ریخته‌ست، نی مال کس را بسته‌ست»  
 آمد جواب از آسمان کو را رها کن در همان  
 کاندر بلای عاشقان دارو و درمان بیهده‌ست  
 تو عشق را چون دیده‌ای؟ از عاشقان نشنیده‌ای  
 خاموش کن، افسون مخوان، نی جادوی نی شعبده‌ست.

(۱) جالینوس، پزشک معروف یونانی که علم پزشکی قدیم را بدو نسبت می‌کنند و  
 مظهر شفا بخشی است.

## ۵۱

آمده‌ام که تا به خود<sup>۱</sup> گوش کشان کشانمت  
 بی‌دل و بی‌خودت کنم، در دل و جان نشانمت



آمده‌ام بهار خوش پیش تو ای درخت گل  
 تا که کنار گیرمت خوش خوش و می‌فشانمت  
 آمده‌ام که تا ترا جلوه دهم درین سرا  
 همچو دعای عاشقان فوق فلک رسانمت  
 آمده‌ام که «بوسه‌ای از صنمی ربوده‌ای  
 باز بده به خوش‌دلی، خواجه! که واستانمت»  
 گل چه بود که کُل تویی، ناطق امر قُل تویی  
 گر دگری نداندت<sup>۲</sup>، چون تو منی بدانمت  
 جان و روان من تویی، فاتحه‌خوان من تویی  
 فاتحه شو تو یک‌سری تا که به دل بخوانمت  
 صید منی شکار من، گرچه ز دام جسته‌ای  
 جانب دام بازرو و ر نروی برانمت  
 شیر بگفت مرا: «نادره آهویی، برو،  
 در پی من چه می‌دوی تیز، که بردرانمت.»  
 زخم‌پذیر و پیش‌رو چون سپر شجاعتی  
 گوش به غیر زه مده تا چو کمان خمانمت  
 از حد خاک تا بشر چند هزار منزل است  
 شهر به شهر بردمت، بر سر ره نمانت<sup>۳</sup>  
 هیچ مگو و کف مکن سرمگشای دیک را  
 نیک بجوش و صبر کن زانکه همی پزانمت  
 گوی منی و می‌دوی در چوگانِ حکم من  
 در پی تو همی دوم گرچه که می‌دوانمت



(۱) به خود، به نزد خود. (۲) دانستن، شناختن. (۳) نمانمت، نمانم ترا، نگذارم ترا، اشاره است به تکامل انسان که مولوی در آثار خویش فراوان در باره آن سخن گفته و ابیات معروف،

از جمادی مردم و نامی شدم	وز نما مردم به حیوان سرزدم
مردم از حیوانی و آدم شدم	پس چه ترسم کی ز مردن کم شدم
حمله دیگر بمیرم از بشر	تا بر آدم از ملایک بال و پر
وزماتک هم بایدم جستن ز جو	کل شئی، هالیک، الا وجهه

بیان دیگری از همین نکته است.

## ۵۲

آن نفسی که با خودی، یار چو خار آیدت  
وان نفسی که بیخودی، یار چه کار آیدت؟  
آن نفسی که با خودی، خود تو شکار پشه‌ای  
وان نفسی که بیخودی، پیل شکار آیدت  
آن نفسی که با خودی، بسته ابر غصه‌ای  
وان نفسی که بیخودی، مه به کنار آیدت  
آن نفسی که با خودی، یار کناره می کند  
وان نفسی که بیخودی، باده یار آیدت  
آن نفسی که با خودی، همچو خزان فسرده‌ای  
وان نفسی که بیخودی، دی چو بهار آیدت  
جمله بیقراریت از طلب قرار تست  
طالب بیقرار شو تا که قرار آیدت



جمله ناگوارشت از طلب گوارش است  
 ترك گوارش از كنى زهر گوار آیدت<sup>۱</sup>  
 جمله بیمرادیت از طلب مراد تست  
 ورنه همه مرادها همچو نثار آیدت  
 عاشق جور یار شو عاشق مهر یار نی  
 تاكه نگار نازگر عاشق زار آیدت  
 خسرو شرق، شمس دین، از تبریز چون رسد  
 از مه و از ستاره‌ها - والله - عار آیدت  
 (۱) گوار، گوارا، گوار آمدن، گوارا شدن.

## ۵۳

بیایید، بیایید، كه گلزار دمیده‌ست  
 بیایید، بیایید، كه دلدار رسیده‌ست  
 بیارید به یکبار همه جان و جهان را  
 به خورشید سپارید كه خوش تیغ کشیده‌ست  
 بر آن زشت بخندید كه او ناز نماید  
 بر آن یار بگریید كه از یار بریده‌ست  
 همه شهر بشورید چو آوازه در افتاد  
 كه دیوانه دگر بار ز زنجیر رهیده‌ست



چه روز است و چه روز است؟ چنین روز قیامت  
مگر نامه اعمال ز آفاق پریده است  
بگویند دهلها و دگر هیچ مگویند  
چه جای دل و عقل است که جان نیز رمیده است

## ۵۴

بار دگر آن دلبر عیار مرا یافت  
سرمست همی گشت به بازار مرا یافت  
پنهان شدم از نرگس مخمور، مرا دید  
بگریختم از خانه خمار، مرا یافت  
بگریختم چیست؟ کزو جان نبرد کس  
پنهان شدنم چیست؟ چو صندبار مرا یافت  
گفتم که «در انبوهی شهرم که بیابد؟»  
— آن کس که در انبوهی اسرار مرا یافت  
ای مژده! که آن غمزه غماز مرا جست  
وی بخت! که آن طرّه طرّار مرا یافت  
از خون من آثار به هر راه چکیده است  
اندر پی من بود به آثار مرا یافت  
چون آهو از آن شیر رمیدم به بیابان  
آن شیر گه صید به کهسار مرا یافت



امروز نه هوش است و نه گوش است و نه گفتار  
کان اصلِ هراندیشه و گفتار مرا یافت

## ۵۵

این خانه که پیوسته در او بانگ چغانه ست  
از خواجه بپرسید که این خانه چه خانه ست؟  
این صورت بت چیست، اگر خانه کعبه ست؟  
وین نور خدا چیست، اگر دیر مغانه ست؟  
گنجی است در این خانه که در کون نگنجد  
این خانه و این خواجه همه فعل و بهانه ست  
برخانه منه دست که این خانه طلسم است  
با خواجه مگوید که او مست شبانه ست  
خاک و خس این خانه همه عنبر و مشکست  
بانگِ درِ این خانه همه بیت و ترانه ست  
فی الجمله هر آن کس که در این خانه رهی یافت  
سلطان زمین است و سلیمان زمانه ست  
حیران شده بستان که چه برگ و چه شکوفه ست؟  
واله شده مرغان که چه دام است و چه دانه ست؟  
این خواجه چرخ است که چون زهره و ماه است  
وین خانه عشق است که بی حد و کرانه ست



مستند همه‌خانه، کسی را خبری نیست  
از هر که در آید که فلان است و فلانه‌ست  
مستان خدا گرچه هزارند یکی‌اند  
مستان هوا جمله دو‌گانه‌ست و سه‌گانه‌ست  
در بیشه مزین آتش و خاموش کن ای دل!  
در کش تو زبان را که زبان تو زبانه‌ست

## ۵۶

بیستی چشم، یعنی وقت خواب است  
نه خواب است آن، حریفان را جواب است  
تو می‌دانی که ما چندان نیایم  
ولیکن چشم مست را شتاب است  
جفا می‌کن، جفایت جمله لطف است  
خطا می‌کن، خطای تو صواب است  
تو چشم آتشین در خواب می‌کن  
که مارا چشم و دل، باری، کباب است  
بسی سرها ربوده چشم ساقی  
به‌شمشیری که آن يك قطره آب است<sup>۱</sup>  
یکی گوید که: «این از عشق ساقی است.»  
یکی گوید که: «این فعلِ شراب است.»



می و ساقی چه باشد؟ نیست جز حق  
خدا داند که این عشق از چه باب است

(۱) کنایه از نرمی شمشیر است؛ عنصری گوید،  
چيست آن آبی چو آتش و آهني چون پرنیان      بی روان تن پیکری پا کوزه چون بی تن روان  
گر بجنبانیش آب است، اربلر زانی درخش      در بیند ازیش تیر است، اربدو یازی کمان

## ۵۷

تا نقش خیال دوست با ماست  
ما را همه عمر خود تماشا است<sup>۱</sup>  
آنجا که وصال دوستان است  
والله که میان خانه صحر است  
و آنجا که مراد دل بر آید  
يك خار به از هزار خرماست  
چون بر سر کوی یار خسیم  
بالین و لحاف ما ثریاست  
چون عکس جمال او بتابد  
کھسار و زمین حریر و دیباست  
از باد چو بوی او پیرسیم  
در باد صدای چنگ و سُرناست  
بر خاك چو نام او نویسیم  
هر پاره خاك حور و حورا است<sup>۲</sup>



بر آتش ازو فسون بخوانیم<sup>۲</sup>  
 زو آتش تیز آب سیماست  
 قصه چه کنم، که بر عدم نیز  
 نامش چو بریم هستی افزاست  
 وان لحظه که عشق روی بنمود  
 اینها همه از میانه برخاست<sup>۴</sup>

- (۱) یادداشت استاد فروزانفر: «این بیت و دوبیت بعد آن با مختصر اختلافی از سنائی است.» (۲) حور و حورا، «حوراء» زن سیاه چشم و «احور» مرد سیاه چشم است و جمع هر دو «حور» است که در فارسی مفرد تلقی شده و آن را به حوران جمع بسته‌اند. (۳) یعنی اگر بر آتش فسون بخوانیم (ادات شرط حذف شده است). (۴) این مصراع از سنائی است.

## ۵۸

هله، ای آنکه بخوردی سحری باده<sup>۱</sup> که نوشت  
 هله پیش آ که بگویم سخن راز به گوشت  
 متی روح آمد نادر، رو از آن هم بچش آخر  
 که به يك جرعه بپرد همه طرّاری و هوش  
 چو ازین هوش برستی به مسافات و به مستی  
 هدت صد هُش دیگر کرم باده فروشت  
 چو در اسرار در آیی کندت روح سقایی  
 به فلك غلغله افتد ز هیاهوی و خروشت



بستان باده دیگر جز از آن احمر و اصفر  
 کندت خواجه معنی<sup>۲</sup>، برهاند ز نقوشت  
 دهد آن کانِ ملاحی قدحی وقت صباح  
 به از آن صد قدح می که بخوردی شب دوش  
 تو اگر های نگویی<sup>۱</sup> و اگر هوی نگویی  
 همه اموات و جمادات بجوشند ز جوش  
 تو دهان را چو ببندی، خمشی را بپسندی،  
 کشش و جذب ندیمان نگذارند خموش

(۱) سحری باده (صفت مقدم بر موصوف) باده سحری. (۲) خواجه معنی، خداوند  
 معنی، توانگر معنی.

## ۵۹

بخدا کیت<sup>۱</sup> نگذارم که روی راه سلامت  
 که سر و پا و سلامت نبود روز قیامت  
 دل و جان فانی «لا» کن تن خود همچو قباکن  
 نه اثر گو، نه خبر گو، نه نشانی نه علامت  
 چو من از خویش برستم ره اندیشه بیستم  
 هله ای سرده<sup>۲</sup> مستم برهانم بتمامت  
 هله برجه هله برجه قدمی بر سر خود نه  
 هله برپر هله برپر چو من از شکر و غرامت



بېشراي عشق چو موسی! سر فرعونِ تکبر  
 هله فرعون! به پیش آ که گرفتم در و بامت  
 بجز از عشق مجتهد به هر آن نقش که رفتم  
 بنه ارزید خوشیهاش به تلخی ندامت  
 هله تا یاوه نگردی چو درین حوض رسیدی  
 که تکش آب حیاتست و لبش جای اقامت  
 چو درین حوض درافتی همه خویش بدو ده  
 بمزن دستک و پایک تو به چستی و شهامت  
 همه تسلیم و خمش کن، نه امامی تو ز جمعی  
 نرسد هیچ کسی را بجز این عشق امامت

(۱) کیت، کهات، که ترا. (۲) سرده، ساقی، سردسته باده خواران.

## ۶۰

آنکه بی باده کند جان مرا مست کجاست؟  
 وانکه بیرون کند از جان و دلم دست کجاست؟  
 وانکه سوگند خورم جز به سر او نخورم  
 وانکه سوگند من و توبه ام اشکست کجاست؟  
 وانکه جانها به سحر نعره زنانه از او  
 وانکه ما را غمش از جای بیرده ست کجاست؟



جانِ جان است، و گر جای ندارد چه عجب؟  
 این که جا می‌طلبید، در تن ما هست، کجاست؟<sup>۱</sup>  
 پرده روشن دل بست و خیالات نمود  
 وانکه در پرده چنین پرده دل بست کجاست؟<sup>۲</sup>  
 عقل تا مست نشد، چون و چرا پست<sup>۳</sup> نشد  
 وانکه او مست شد، از چون و چرا رست، کجاست؟

(۱) اشاره به روح انسان. (۲) کسی که در نهان پرده‌های دل را نقش بسته در کجاست؟ (۳) پست، خوار و زبون.

## ۶۱

دلبری و بیدلی اسرار ماست  
 کار کار ماست چون او یار ماست  
 نوبت کهنه‌فروشان درگذشت  
 نو فروشانیم و این بازار ماست  
 عقل اگر سلطان این اقلیم شد  
 همچو دزد آویخته بردار ماست  
 هرچه اول زهر بُد تریاق شد  
 هرچه آن غم بُد کنون غمخوار ماست  
 ترك خویش و ترك خویشان می‌کنیم  
 هرچه خویش ما، کنون اغیار ماست



خودپرستی نامبارك حالتی است  
کندر او ایمان ما انکار ماست  
هر غزل کآن بی من آید خوش بود  
کاین نوا بی فر ز چنگ و تار ماست  
شمس تبریزی به نور ذوالجلال  
در دو عالم مایه اقرار ماست

## ۶۲

گفتا که «کیست بر در؟» گفتم: «کمین غلامت.»  
گفتا: «چه کار داری؟» گفتم: «مها! سلامت.»  
گفتا که «چند رانی؟» گفتم که «تا بخوانی.»  
گفتا که «چند جوشی؟» گفتم که «تا قیامت.»  
دعوی عشق کردم سو گندها بخوردم  
کز عشق یاوه کردم من ملکت و شهامت  
گفتا: «برای دعوی قاضی گواه خواهد.»  
گفتم: «گواه اشکم، زردی رخ علامت.»  
گفتا: «گواه جرح است: تردامن است چشمت.»<sup>۲</sup>  
گفتم: «به فر عدلت عدلند و بی غرامت.»  
گفتا: «که بود همراه؟» گفتم: «خیالت ای شه.»  
گفتا: «که خواندت اینجا؟» گفتم که «بوی جامت.»



گفتا: «چه عزم داری؟» گفتم: «وفا و یاری.»  
گفتا: «ز من چه خواهی؟» گفتم که: «لطفِ عامت.»  
گفتا: «کجاست خوشتر؟» گفتم که «قصرِ قیصر.»  
گفتا: «چه دیدی آنجا؟» گفتم که «صد کرامت.»  
گفتا: «چراست خالی؟» گفتم: «ز بیم رهن.»  
گفتا که: «کیست رهن؟» گفتم که: «این ملامت.»  
گفتا: «کجاست ایمن؟» گفتم که: «زهد و تقوی.»  
گفتا که «زهد چِبُو د؟» گفتم: «ره سلامت.»  
گفتا: «کجاست آفت؟» گفتم: «به کوی عشقت.»  
گفتا که «چونی آنجا؟» گفتم: «در استقامت.»  
خامش! که گر بگویم من نکته‌های او را  
از خویشتن بر آیی نی در بُود نه بامت.

(۱) یاوه کردن، گم کردن.  
(۲) جرح، اظهار چیزی که موجب ردّ شهادت شاهد گردد؛ گواه جرح (در مقابل گواه عدل)، عمل ارزشیابی گواهان را جرح و تعدیل می‌گفته‌اند؛ در این بیت «تردامن» ایهامی دارد هم به‌اشک و هم به‌گناهکاری که سبب بی‌اعتبار شدن گواه است.

## ۶۳

هر جور کز تو آید برخود نهم غرامت  
جرم ترا و خود را برخود نهم تمامت<sup>۱</sup>  
ای ماه‌روی از تو صد جور اگر بیاید  
تن را بود چو خلعت جان را بود سلامت



هر کس ز جمله عالم از تو نصیب دارند  
 عشق تو شد نصیبم، احسنت، ای کرامت!<sup>۱۲</sup>  
 گه جام<sup>۱</sup> مست گردد از لذت مَیِ تو  
 گه مَیِ به جوش آید از چاشنی<sup>۲</sup> جامت  
 معنی به سجده آید چون صورت تو بیند  
 هر حرف رقص آرد چون بشنود کلامت  
 عاشق چو مستتر شد بر وی ملامت آید  
 زیرا که نقل این می نبود بجز ملامت

(۱) تمامت، به تمامی. (۲) ای کرامت، چه کرامتی، بزرگ کرامت — غزل ۳/۲.

## ۶۴

امروز شهر ما را صد رونق است و جان است  
 زیرا که شاه خوبان امروز در میان است  
 حیران چرا نباشد؟ خندان چرا نباشد؟  
 شهری که در میانش آن صارم<sup>۱</sup> زمان است  
 آن آفتاب خوبی چون بر زمین بتابد  
 آن دم زمین خاکی بهتر ز آسمان است  
 بر چرخ، سبز پوشان<sup>۲</sup> پرمی زنند، یعنی  
 سلطان و خسرو ما آن است و صد چنان است



ای جانِ جانِ جانان! از ما سلام برخوان  
 رحم آرد برضعیفان، عشق تو بی‌امان است  
 چون سبز و خوش نباشد عالم، چو تو بهاری؟  
 چون ایمنی نباشد چون شیر پاسبان است؟  
 چون کوفت او درِ دل، ناآمده به منزل  
 دانست جان ز بویش، کان یارِ مهربان است؟  
 او ماهِ بی‌خسوف است، خورشیدِ بی‌کسوف است  
 او خمرِ بی‌خمار است او سودِ بی‌زیان است  
 آن شهریار اعظم بزمی نهاد خرم  
 شمع و شراب و شاهد امروز رایگان است  
 خامش که تا بگوید بی‌حرف و بی‌زبان او  
 خود چیست این زبانها گر آن زبان زبان است؟

(۱) صا.م، برنده (شمشیر)، مرد دلیر، دلاور. (۲) سبز پوشان، مقصود فرشتگان است، چنانکه در منطق الطیر عطار می‌خوانیم،  
 از تضرع کردن آن قوم پاک  
 سبز پوشان در فراز و در فرود  
 و در اسرار نامه نیز چنین آمده،  
 شده فیروزه گردون خروشان  
 در فلک افتاد جوشی صعبناک  
 جمله پوشیدند از آن ماتم کبود  
 ز بانگ طرّ قوی سبز پوشان...



# ۶۵

بنمای رخ که باغ و گلستانم آرزوست  
 بگشای لب که قند فراوانم آرزوست  
 ای آفتاب حسن! برون آ، دمی زابر  
 کان چهره مشعشع تابانم آرزوست  
 بشنیدم از هوای تو آواز طبل باز<sup>۱</sup>  
 باز آمدم که ساعد سلطانم آرزوست  
 گفתי ز ناز: «بیش مرنجان مرا، برو!»  
 آن گفتنت که «بیش مرنجانم.» آرزوست  
 وان دفع گفتنت<sup>۲</sup> که «برو! شه به خانه نیست»  
 وان ناز و باز و تندی دربانم آرزوست  
 یعقوب وار و اسفاها همی زنم  
 دیدار<sup>۳</sup> خوب یوسف کنعانم آرزوست  
 والله که شهر بی تو مرا حبس می شود  
 آوارگی و کوه و بیابانم آرزوست  
 زین همرهان سست عناصر دلم گرفت  
 شیرخدا<sup>۴</sup> و رستم دستانم آرزوست  
 جانم ملول گشت ز فرعون و ظلم او  
 آن نور روی موسی عمرانم آرزوست



زین خلقِ پُرشکایتِ گریانِ شدم ملول  
 آن های هوی و نعرهٔ مستانم آرزوست  
 گویاترم ز بلبل امّا ز رشکِ عام  
 مَهر است برده‌انم و افغانم آرزوست  
 دی شیخ با چراغِ همی گشت گرد شهر  
 کز دیو و دد ملولم، انسانم آرزوست<sup>۵</sup>  
 گفتند: «یافت می نشود، جُسته‌ایم ما.»  
 گفت: «آنکه یافت می نشود آنم آرزوست.»  
 پنهان ز دیده‌ها و همه دیده‌ها از اوست  
 آن آشکار صنعتِ پنهانم<sup>۶</sup> آرزوست  
 گوشم شنید قصهٔ ایمان و مست شد  
 کو قسم چشم<sup>۷</sup>؟ صورتِ ایمانم آرزوست  
 يك دست جام باده و يك دست جعد یار  
 رقصی چنین میانهٔ میدانم آرزوست

(۱) طبل. باز، طبلی است که هنگام پرواز دادن یا فراخواندن بازها می‌زده‌اند و جمع آن را در کتابهای عربی «طبول بُزاة» نوشته‌اند. (۲) دفع گفتن، طفره رفتن، به دفع الوقت گذراندن. (۳) دیدار، رخساره، چهره. (۴) شیر خدا (= اسدالله) اذ القاب امیر المؤمنین علی (ع). (۵) این تمثیل را مولانا در مثنوی ضمن داستانی آورده:

آن یکی باشم برمی گشت روز بوالفضولی گفت او را کای فلان هین چه می جویی تو هر سو با چراغ؟ گفت می جویم به هر سو آدمی گفت من جویای انسان گشته ام	گرد هر بازار دل پر عشق و سوز هین چه می جویی به پیش هردکان؟ در میان روز روشن چیست لاغ؟ کو بود حی از حیات آن دمی می نیابم هیچ و حیران گشته‌ام
---	---



و اصل این داستان از دیوجانس نقل شده که وقتی او را دیدند میان روز با فانوس روشن می‌گردید، سبب پرسیدند. گفت: انسان می‌جویم. (۶) آشکار صنعت پنهان، کسی که صنعتش آشکار است و خودش پنهان، صانع جهان. (۷) قسم چشم، بهره و روزی چشم.

## ۶۶

از بامداد روی تو دیدن حیات ماست  
امروز روی خوب تو یارب چه دلرباست!  
امروز در جمال تو خود لطف دیگر است  
امروز هرچه عاشق شیدا کند سزا است  
امروز آن کسی که مرا دی بداد پند  
چون روی تو بدید ز من عذرها بخواست  
صد چشم وام خواهم تا در تو بنگرم  
این وام از که خواهم، وان چشم خود کِراست؟  
از عشق شرم دارم اگر گویمش بشر  
می‌ترسم از خدای که گویم که «این خداست»  
ابروم می‌جهید<sup>۱</sup> و دل بنده می‌طپید  
این می‌نمود رو که چنین بخت در قفاست  
رقاص‌تر درخت در این باغها منم  
زیرا درخت بختم و اندر سرم صباست



چون باشد آن درخت که برگش تو داده‌ای؟  
 چون باشد آن غریب که همسایه‌ هماست؟  
 جان نعره می‌زند که «زهی عشق آتشین!»  
 کاب حیات دارد با تو نشست و خاست  
 چون بگذرد خیال تو در کوی سینه‌ها  
 پای برهنه، دل به در آید که «جان کجاست؟»  
 روی زمین چو نور بگیرد ز ماه تو  
 گویی هزار زهره و خورشید بر سماست  
 در روزن دلم نظری کن چو آفتاب  
 تا آسمان نگوید که «آن ماه بی وفاست.»  
 در دل خیال خطه تبریز نقش بست  
 کان خانه اجابت و دل خانه دعاست

(۱) اشاره است به عقیده‌ای که رواج داشته و دارد که اگر ابرو یا چشم کسی بپرد  
 خبری خوش یا حادثه‌ای نیک در راه اوست.

## ۶۷

پنهان مشو، که روی تو بر ما مبارك است  
 نظاره تو بر همه جانها مبارك است  
 يك لحظه سایه از سر ما دورتر مكن  
 دانسته‌ای که سایه عنقا مبارك است



ای نو بهار حسن! بیا، کان هوایِ خوش  
بر باغ و راغ و گلشن و صحرا مبارک است  
ای صدهزار جانِ مقدس فدای او  
کاید به کوی عشق، که آنجا مبارک است  
ای بستگان تن! به تماشای جان روید  
کاخر رسول گفت: «تماشا مبارک است.»  
هر برگ و هر درخت رسولی است از عدم  
یعنی که کشته‌های مصفا مبارک است  
چون برگ و چون درخت بگفتند بی زبان  
بی گوش بشنوید، که اینها مبارک است  
می آیدم به چشم همین لحظه نقش تو  
والله خجسته آمد و حقا مبارک است  
نقشی که رنگ بست از این خاک، بی وفاست  
نقشی که رنگ بست ز بالا، مبارک است  
بر خاکیان جمال بهاران خجسته است  
بر ماهیان طپیدن دریا مبارک است  
دل را مجال نیست که از ذوق دم زند  
جان سجده می کند که «خدایا مبارک است.»



# ۶۸

یوسف کنعانیم، روی چو ماهم گواست  
هیچ کس از آفتاب خط و گواهان نخواست  
سرو بلندم، ترا راست نشانی دهم  
راستتر از سرو قد نیست نشانی راست  
ای گل و گلزارها! کیست گواه شما؟  
-بوی که در مغزهاست، رنگ که در چشمهاست!  
عقل اگر قاضی است، کو خط و منشور او؟  
دیدن پایان کار صبر و وقار و وفاست  
عشق اگر محرم است چیست نشان حرم؟  
آنکه بجز روی دوست در نظر او فناست  
چیست نشانی آنک هست جهانی دگر؟  
نو شدن حالها، رفتن این کهنه‌هاست  
روزِ نو و شامِ نو، باغِ نو و دامِ نو  
هر نفس اندیشه نو، نوخوشی و نو غناست  
نو ز کجا می‌رسد؟ کهنه کجا می‌رود؟  
گر نه و رای نظر عالم بی‌منتهاست  
عالم چون آب جوست بسته نماید ولیک  
می‌رود و می‌رسد نو نو، این از کجاست؟



خامش و دیگر مگو، آنکه سخن بایدهش  
اصل سخن گو بجو، اصل سخن شاه ماست  
شاه شهی بخش جان، مفخر تبریزیان  
آنکه در اسرار عشق همنفس مصطفاست

(۱) مولانا برخلاف اکثر متفکران گذشته، جهان را در حرکت و تبدل و تغییر می‌داند  
و مهمترین اصل جهان بینی او در همین دگرگونی و تجدد عالم است و بودن در زمان  
را به گونه جویباری می‌بیند که اندك اندك می‌رسد و در نظر امری مستمر می‌نماید  
چنانکه در مثنوی فرماید:

عمر، همچون جوی نو نو می‌رسد      مستمری می‌نماید در جسد

## ۶۹

هر نفس آواز عشق می‌رسد از چپ و راست  
ما به فلک می‌رویم، عزم تماشا کراست؟  
ما به فلک بوده‌ایم، یار مَلَك بوده‌ایم  
باز همانجا رویم جمله، که آن شهر ماست  
خود ز فلک برتریم، وز ملک افزون‌تریم  
زین دو چرا نگذریم؟ منزل ما کبریاست  
گوهر پاك از کجا! عالم خاك از کجا!  
برچه فرود آمدیت؟ بار کنید، این چه جاست؟  
بخت جوان یار ما، دادن جان کار ما  
قافله سالار ما فخر جهان مصطفاست



از مه او مه شکافت<sup>۲</sup> دیدن او برنتافت<sup>۳</sup>  
 ماه چنان بخت یافت، او که کمینه گداست  
 بوی خوش این نسیم از شکن زلف اوست  
 شعله این خیال زان رخ چون «والضحی»<sup>۴</sup> ست  
 در دل ما درنگر هردم شق<sup>۵</sup> قمره  
 کز نظر آن نظر چشم تو آن سو چراست؟  
 خلق چو مرغابیان زاده ز دریای جان  
 کی کند اینجا مقام مرغ کزان بحر خاست؟  
 بل که به دریادریم جمله در او حاضریم  
 ورنه ز دریای دل موج پیایی چراست؟  
 آمد موج الست<sup>۶</sup> کشتی قالب ببست  
 باز چو کشتی شکست، نوبت وصل و لقاست

- (۱) آمدیت، صورت دیگری از «آمدید». (۲) از مه او، یعنی از ماه رخساره  
 او ماه آسمان شکافته شد و دیدار او را تاب نیاورد. (۳) برتافتن، تحمل کردن،  
 تاب آوردن. (۴) والضحی (قرآن کریم ۱/۹۳)، سو کند به روشنایی روز؛ در  
 اینجا مرادچهره روشن رسول اکرم است. (۵) شق قمر، مأخوذ از تعبیر «انشق  
 القمر» در قرآن کریم که از نشانه‌های رستاخیز است؛ در دل ما...، هر لحظه در دل  
 ماقیامت را بنگر. (۶) الست، اشاره به آغاز آفرینش است که خداوند از بندگان  
 پیمان گرفت و پرسید: «السنّت» بربکم، آیا من پروردگار شما نیستم؟ گفتند:  
 «بلی»، آری (قرآن: ۱۷۲/۷).



نوبت وصل و لقاست، نوبت حشر و بقاست  
 نوبت لطف و عطااست، بحر صفا در صفاست  
 'درج' عطا شد پدید، غرّة<sup>۲</sup> دریا رسید  
 صبح سعادت دمید- صبح چه؟ نور خداست  
 صورت و تصویر کیست؟ این شه و این میر کیست؟  
 این خرد پیر کیست؟ این همه روپوشهاست  
 چاره روپوشها هست چنین جوشها  
 چشمه این نوشها، در سر و چشم شماست  
 در سرخود پیچ، لیک هست شما را دوسر  
 این سر خاك از زمین، وان سر پاك از سماست  
 ای بس سرهای پاك ریخته در پای خاك  
 تا تو بدانی که سر زان سر دیگر بپاست  
 آن سر اصلی نهان، وان سر فرعی عیان  
 دان که پس این جهان عالم بی منتهاست  
 مشک ببند ای سقا! می نبرد خنب ما  
 کوزه ادراکها تنگ ازین تنگناست  
 از سوی تبریز تافت شمس حق و گفتمش:  
 «نور تو هم متصل با همه و، هم جداست.»



- (۱) 'درج، صندوقچه‌ای که زنان اشیاء گرانبهای خود را در آن می‌نهند.  
(۲) 'غرّه، در اصل سپیدی پیشانی اسب، آغاز هر چیز.



باز در آمد به بزم، مجلسیان، دوست، دوست  
گرچه غلط می‌دهد<sup>۱</sup>، نیست غلط، اوست اوست  
گاه خوش خوش شود، گه همه آتش شود  
تعبیه‌های عجب یار مرا خوست خوست  
نقش وفا وی کند، پشت به ماکتی کند  
پشت ندارد چو شمع، او همگی روست روست  
پوست رها کن چو مار، سر تو بر آور ز یار  
مغز نداری مگر؟ تاکی ازین پوست پوست؟  
هر که به جد<sup>۲</sup> تمام در هوس ماست، ماست  
هر که چو سیل روان در طلب جوست، جوست  
از هوس عشق او باغ پُر از بلبل است  
وز گل رخسار او مغز پُر از پوست پوست  
مفخر تبریزیان، شمس حق، آگه بود  
کز غم عشق این تنم بر مثل موسب<sup>۳</sup>، موسب  
(۱) غلط دادن، فریب دادن، به خطا افکندن.



چه گوهری تو که کس را به کف بهای تو نیست  
 جهان چه دارد در کف که آن عطای تو نیست؟  
 سزای آنکه زید بی رخ تو زین بترست  
 سزای بنده مده، گرچه او سزای تو نیست  
 نثار خاک تو خواهم به هر دمی دل و جان  
 که خاک بر سر جانی که خاک پای تو نیست  
 مبارک است هوای تو بر همه مرغان  
 چه نامبارک مرغی! که در هوای تو نیست  
 میان موج حوادث هر آنکه استاده ست  
 به آشنا نرهد چونکه آشنای تو نیست  
 کرانه نیست ثنا و ثناگران ترا  
 کدام ذره که سرگشته ثنای تو نیست؟  
 نظیر آنکه نظامی به نظم می گوید:  
 «جفا مکن که مرا طاقت جفای تو نیست.»<sup>۲</sup>

(۱) آشنا، شنا. (۲) مصراع دوم از مطلع غزلی است از فرخی سیستانی بدین گونه:

به حق آنکه مرا هیچ کس به جای تو نیست  
 جفا مکن که مرا طاقت جفای تو نیست  
 ولی مولانا به نام نظامی یاد کرده است.



کار من این است که کاریم نیست  
 عاشقم، از عشق تو عاریم نیست  
 تا که مرا شیر غمت صید کرد  
 جز که همین شیر شکاریم نیست  
 در تـك این بحر چه خوش گوهری!  
 که مثل موج قراریم نیست  
 بر لب بحر تو مقیمم، مقیم  
 مست لبم گرچه کناریم نیست  
 باده‌ات از کوه سکونت<sup>۱</sup> برد  
 عیب مکن زانکه وقاریم نیست<sup>۲</sup>  
 خویش من آن است که از عشق زاد  
 خوشتر ازین خویش و تباریم نیست  
 چیست فزون از دو جهان؟ - شهر عشق  
 بهتر ازین شهر و دیاریم نیست  
 گر ننگارم سخنی بعد ازین  
 نیست از آن رو که نگاریم نیست

(۱) سکونت، سکون و آرامش. (۲) ← غزل ۵/۱۰.



شیر خدا بند گسستن گرفت<sup>۱</sup>  
 ساقی جان شیشه شکستن گرفت  
 دزدِ دلم گشت گرفتار یار  
 دزد مرا دست ببستن گرفت  
 دوش چه شب بود که در نیمشب  
 برق ز رخسار تو جستن گرفت  
 عشق تو آورد شراب و کباب  
 عقل به يك گوشه نشستن گرفت  
 ساغر می قهقهه آغاز کرد<sup>۲</sup>  
 خابیه<sup>۳</sup> خونابه گرسستن گرفت  
 در دل خم باده چو انداخت تیر  
 بال و پر غصه گسستن گرفت  
 پیر خرد دید که سرده<sup>۴</sup> تویی  
 دست ز مستان تو شستن گرفت

(۱) گرفت، سرگرفت، آغاز کرد. (۲) اصل این تصویر از شاعران عرب است، چنانکه در شعر ابن معتر می‌خوانیم:  
 لَمَّا اسْتَحْمَتْنَاهُ السُّقَاةُ جَثِي لَهَا فَبَكِي عَلَى قَدَحِ النَّدِيمِ وَ قَهَقْتَهَا  
 چون ساقیان خم را برانگیزند در برابر آنان زانو می‌زند و بر ساغر می‌خواران  
 می‌گرید و قهقهه می‌زند. و منوچهری گفته:



از قهقهه‌ی<sup>۱</sup> قنینه چومنی زو فرو کنی  
(۳) خابیه، خم. (۴) سرده، ساقی.

کبک دری بخندد شبگیر تافضحی

## ۷۵

کیست در این شهر که او مست نیست؟  
کیست درین دَوُر کزین دست<sup>۱</sup> نیست؟  
کیست که از دمدمه<sup>۲</sup> روح قدس  
حامله چون مریم آبت<sup>۳</sup> نیست؟  
چیست در آن مجلسِ بالای چرخ  
—از می و شاهد— که درین پست نیست؟  
می نهلد<sup>۴</sup> می که خرد دم زند  
تا بنگویند که پیوست<sup>۵</sup> نیست  
جان بر او بسته شد و لنگ ماند  
زانکه ازینجاش برون جست<sup>۶</sup> نیست  
بوالعجب<sup>۷</sup> بوالعجبان را نگر  
هیچ تو دیدی که کسی هست نیست؟  
نیست شو و<sup>۸</sup> واره<sup>۹</sup> از این گفت و گوی  
کیست کزین ناطقه و ارست<sup>۹</sup> نیست

(۱) ازین دست، از این جنس، از این نوع.

(۳) آبت، آبستن (—قرآن کریم، ۱۲/۶۶).

(۲) دمدمه، دمیدن، نفخ روح.

(۴) هلیدن، گذاشتن، رها کردن؛



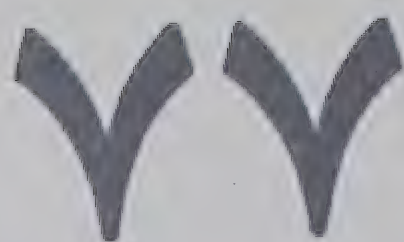
- می نهلد، نمی گذارد، رها نمی کند. (۵) پیوست، مدام، پیوسته. (۶) برون  
جست (مصدر مرخم)، برون جستن، رهایی. (۷) بوالعجب، کسی که کارهای  
شگفت آور و تردستی و چشم بندی می کند. (۸) واره (امرازوار هیدن) رها شو.  
(۹) وارست، (صورت مرخم وارسته)، رها.

## ۷۶

خانه دل باز کبوتر گرفت  
مشغله و بَقَرَبَقَو در گرفت  
غلغل مستان چو به گردون رسید  
کرکس زرینِ فلک<sup>۱</sup> پر گرفت  
خالق ارواح ز آب و ز گل  
آینه ای کرد و برابر گرفت  
زاینه صد نقش شد و هریکی  
آنچه مراوراست میسّر، گرفت  
هر که دلی داشت به پایش فتاد  
هر که سرِ او سرِ مینبر گرفت

- (۱) بَقَرَبَقَو، (اسم صوت) آواز کبوتر. (۲) کرکس زرینِ فلک، نسرطایر؛  
← حاشیه برهان قاطع.





بیگاه شد، بیگاه شد، خورشید اندر چاه شد  
خورشید جان عاشقان در خلوتِ الله شد  
روزی است اندر شبِ نهان، ترکی میان هندوان  
شبِ ترکتازیه‌ها بکن کان ترک در خرگاه شد  
گر بو بری زاین روشنی، آتش به خواب اندر زنی  
کز شبروی<sup>۱</sup> و بندگی زهره حریف ماه شد  
ما شب‌گریزان و دوان، و اندر پی ما زنگیان  
زیرا که ما بردیم زر تا پاسبان آگاه شد  
ما شبروی آموخته، صد پاسبان را سوخته  
رخها چو شمع افروخته کآن بیدق ما شاه شد<sup>۱</sup>  
ای شاد<sup>۲</sup> آن فرخ رخی کو رخ بدان رخ آورد!  
ای کر<sup>۳</sup> و فر آن دلی کو سوی آن دلخواه شد  
آن کیست اندر راه دل کو را نباشد آه دل  
کار آن کسی دارد<sup>۴</sup> که او غرقابه آن آه شد  
چون غرق دریا می شود دریاش بر سر می نهد  
چون یوسف چاهی که او از چاه سوی چاه شد  
گویند: «اصل آدمی خاک است و خاکی می شود»  
کی خاک گردد آن کسی کو خاک این درگاه شد؟



یکسان نماید کشته‌ها تا وقت خرمین در رسد

نیمیش مغز نغز شد وان نیم دیگر گاه شد

(۱) رخ و بیدق و شاه با توجه به اصطلاحات شطرنج آمده است. (۲) ای شادا چه شاد است، شادا؛ از خصایص لحن بیان مولانا است چنانکه در مصراع بعد نیز نظیر آن آمده است و در غزل دیگر می‌خوانیم؛  
ای شاد و خندان ساعتی کان ابرها گرینده شد یارب خجسته‌حالتی کان برقه‌خندان شود  
و نیز — غزل ۳/۲. (۳) کار آن کسی دارد، مهم کسی است که...

## ۷۸

بیگانه شد، بیگانه شد، خورشید اندر چاه شد  
خیزید ای خوش طالعان! وقت طلوع ماه شد  
ساقی! به سوی جام رو، ای پاسبان بر بام رو  
ای جان بی آرام رو، کان یار خلوتخواه شد  
اشکی که چشم افروختی<sup>۱</sup>، صبری که خرمین سوختی  
عقلی که راه آموختی در نیمه شب گمراه شد  
جانهای باطن روشنان شب را به دل روشن کنان  
هندوی شب نعره زنان کان ترك<sup>۲</sup> در خرگاه شد  
باشد ز بازیهای خوش بیدق رود فرزین شود  
در سایه فرخ رخی بیدق برفت و شاه شد  
شب روحها و اصل شود مقصودها حاصل شود  
چون روز روشنندل شود هر کوز شب آگاه شد



ای روز، چون حشری مگر؟ وی شب، شب قدری مگر؟  
 یا چون درخت موسی کو مظهرِ الله شد<sup>۳</sup>  
 در چاه شب غافل مشو، در دلو گردون دست زن  
 یوسف گرفت آن دلو را، از چاه سوی جاه شد<sup>۴</sup>

(۱) افروختی، می افروخت. (۲) مراد آفتاب است. بر روی هم زنگی و هندی  
 یادآور سیاهی و ترك و رومی یادآور سپیدی و روشنی است. (۳) اشاره است  
 به درختی که ذات حق بر آن تجلی کرد و روشن شد، موسی از دور آن درخت را  
 دید و به اهل خویش گفت: من می روم تا برای شما آتش بیاورم و چون بدان نزدیک  
 رسید از درخت ندا آمد، «یا موسی! من خدای توام. نعلین از پای بپنداز... من  
 ترا برگزیدم، گوش به وحی مادر، وحی این بود که خداوند تعالی در آن درخت آفرید  
 از کلام خود این کلمات را که «إِنِّي أَنَا اللَّهُ» و منم که خدایم و جز من خدای نیست،  
 (قصص ابوالفتح). (۴) اشاره به داستان یوسف است که برادرانش او را به  
 چاه افکندند و کاروانیانی که از آنجا عبور می کردند، به قصد بیرون آوردن آب  
 دلو به چاه افکندند و یوسف از چاه بیرون آمد (قرآن کریم، ۱۹/۱۲) و سرانجام  
 به فرمانروایی رسید.  
 حافظ گفته است:

عزیز مصر به رغم برادران غیور      ز قعر چاه برآمد به اوج جاه رسید

## ۷۹

ای لولیان! ای لولیان! يك لولبی دیوانه شد  
 طشتش فتاد از بام ما<sup>۱</sup>، نك سوی مجنون خانه<sup>۲</sup> شد  
 می گشت گرد حوض<sup>۳</sup> او، چون تشنگان در جست و جو  
 چون خشك نانه<sup>۴</sup> ناگهان در حوض ما تر نانه<sup>۴</sup> شد



ای مرد دانشمند، تو دو گوش ازین بر بند تو  
 مشنو تو این افسون که او ز افسون ما افسانه شد  
 زین حلقه نجهد گوشها، کو عقل برد از هوشها  
 تا سر نهد بر آسیا، چون دانه در پیمانه شد  
 بازی مبین، بازی مبین، اینجا تو جانبازی گزین  
 سرها ز عشق جعد او بس سرنگون چون شانه شد  
 غره مشو با عقل خود، بس اوستاد معتمد  
 کاستون عالم بود او نالانتر از حنانه<sup>۵</sup> شد  
 من که ز جان بیریده ام چون گل قبا بدریده ام  
 زانرو شدم که عقل من با جان من بیگانه شد  
 این قطره های هوشها مغلوب بحر هوش شد  
 ذرات این جان ریزه ها مستهلک جانانه شد  
 خامش کنم فرمان کنم، وین شمع را پنهان کنم  
 شمعی که اندر نور او خورشید و مه پروانه شد

(۱) طشت از بام افتادن، رسوا شدن. (۲) مجنونخانه، تیمارستان، دارالمجانین.  
 (۳) خشک خانه، نان خشک. (۴) تر نانه، نان تازه. (۵) حنانه، ناله کننده،  
 اشاره به داستان ستونی است، که گویند، از هجران رسول اکرم (ص) ناله می کرد.  
 در داستانهای زندگی رسول اکرم (ص) نقل کرده اند که حضرت، هنگام سخن گفتن،  
 بر تنه درخت خرما ی خشکی تکیه می زد و چون مسجد ساخته شد و منبر نهادند  
 حضرت بر آن تنه درخت تکیه نزد. گویند آن درخت در هجران او ناله می کرد،  
 در مثنوی فرماید:

استن حنانه از هجر رسول      ناله می زد همچو ارباب عقول  
 و در غزلیات، جای دیگر فرموده است:  
 بنواخت نور مصطفی آن استن حنانه را      کمتر ز چوبی نیستی حنانه شو حنانه شو



# ۸۰

گرجان عاشق دم زند آتش درین عالم زند  
 واین عالم بی اصل را چون ذرّه‌ها برهم زند  
 عالم همه دریا شود، دریا ز هیبت «لا» شود  
 آدم نماند و آدمی، گر خویش با آدم<sup>۱</sup> زند  
 دودی بر آید از فلك، نی خلق ماند نی ملك  
 زان دود ناگه آتشی برگنبد اعظم زند  
 بشکافد آن دم آسمان، نی کتوَن ماند نی مکان  
 شوری درافتد در جهان، واین سور بر ماتم زند  
 گه آب را آتش برد، گه آب آتش را خورد  
 گه موج دریای عدم بر اشهب<sup>۲</sup> و ادهم<sup>۳</sup> زند  
 خورشید افتد در کمی، از نور جان آدمی  
 کم پرس از نامحرمان آنجا که محرم کم زند<sup>۴</sup>  
 مریخ<sup>۵</sup> بگذارد نری<sup>۶</sup>، دفتر بسوزد مشتری<sup>۷</sup>  
 مه را نماند مهتری شادی او بر غم زند  
 افتد عطارد<sup>۸</sup> در وحل<sup>۹</sup>، آتش درافتد در زحل<sup>۱۰</sup>  
 زهره نماند زهره<sup>۱۱</sup> را تا پرده خرم زند  
 نی قوس ماند نی قزح، نی باده ماند نی قدح  
 نی عیش ماند نی فرح، نی زخم بر مرهم زند



نی آب نقاشی کند، نی باد فرآشی کند  
 نی باغ خوش باشی کند، نی ابر نیسان نم زند  
 نی درد ماند، نی دوا، نی خصم ماند نی گوا  
 نی نای ماند، نی نوا، نی چنگ زیر و بم زند  
 اسباب در باقی شود<sup>۱۲</sup> ساقی به خود ساقی شود  
 جان «رَبِّیْ اَلْاَعْلٰی»<sup>۱۳</sup> گود<sup>۱۴</sup> دل «رَبِّیْ اَلْاَعْلَم»<sup>۱۵</sup> زند  
 برجه که نقاش ازل بار دوم شد در عمل  
 تا نقشهای بی بدل بر کِسْوَه<sup>۱۶</sup> مُعْلَم<sup>۱۷</sup> زند  
 حق آتشی افروخته تا هرچه ناحق سوخته  
 آتش بسوزد قلب<sup>۱۸</sup> را، بر قلب آن عالم زند  
 خورشید حق، دل شرق او، شرقی که مردم برق او  
 بر پوره ادهم<sup>۱۹</sup> جهد بر عیسی مریم زند

- (۱) با آدم، به آدم. (۲) اشهب، سپید با خالهای سیاه. (۳) ادهم، سیاه،  
 اسب سیاه. (۴) کم زدن، عجز آوردن، فروتنی کردن. (۵) مریخ، در اساطیر  
 نمودگار جنگجویی و شجاعت است. (۶) نری، نر بودن، رجولیت.  
 (۷) مشتری، برجیس، اورمزد و آن را قاضی فلک گویند. (۸) عطار د یاتیر،  
 دبیر فلک، عطار در نزد یونانیان رب النوع سخنوری و بازرگانی بوده است.  
 (۹) وحل، لای و لجن، گل ولای. (۱۰) زحل یا کیوان، قدمای آن را نحس  
 اکبر می دانستند. (۱۱) زهره، نمودگار رامشگری و موسیقی است و سرود  
 زهره در ادب فارسی رواج دارد؛ حافظ گوید:  
 در آسمان نه عجب گربه گفته حافظ سرود زهره به رقص آورد مسیحا را  
 (۱۲) در باقی شدن، متروک ماندن، تمام شدن. (۱۳) ربی الاعلی، پروردگار  
 بزرگ من. (۱۴) گود، گوید. (۱۵) ربی الاعلم، پروردگار دانای من.  
 (۱۶) کسوه، جامه، لباس. (۱۷) مُعْلَم، نقش دار، راه راه.  
 (۱۸) قلب، ناسره و ناخالص. قلب دوم بمعنی میانه و دل هرچیز.



(۱۹) پوره، پور، پسر. پوره ادهم، منظور ابو اسحاق ابراهیم بن ادهم بلخی از بزرگان زهاد (وفات سال ۱۶۱ ه.ق.) است.

## ۸۱

امروز بخندانیم و خوش کان بخت خندان می رسد  
سلطان سلطانان<sup>۱</sup> ما از سوی میدان می رسد  
امروز توبه بشکنم، پرهیز را برهم زنم  
کان یوسف خوبان من از شهر کنعان می رسد  
مست و خرامان می روم، پوشیده چون جان می روم  
پرسان و جویان می روم آن سو که سلطان می رسد  
اقبال آبادان شده، دستار دل ویران شده  
افتان شده خیزان شده، کز بزم مستان می رسد  
فرمان ماکن ای پسر، با ما وفاکن ای پسر  
نسیه رهاکن ای پسر، کامروز فرمان می رسد  
پرنور شو چون آسمان، سرسبز شو چون بوستان  
شو آشنا چون ماهیان، کان بحر عمان می رسد  
هان ای پسر، هان ای پسر، خود را ببین، درمن نگر  
زیرا ز بوی زعفران گوینده خندان<sup>۲</sup> می رسد  
باز آمدی، کف می زنی، تا خانه ها ویران کنی  
زیرا که در ویرانه ها خورشید رخشان می رسد



ای خانه را گشته گرو<sup>۳</sup>، تو سایه پروردی، برو  
 کز آفتاب آن سنگ را لعل بدخشان می رسد  
 گه خونی<sup>۴</sup> و خونخواره ای، گه خستگان<sup>۵</sup> را چاره ای  
 خاصه که این بیچاره را کز سوی ایشان می رسد  
 امروز مستان را بجو غییم ببین<sup>۶</sup> عییم مگو  
 زیرا ز مستیهای او حرفم پریشان می رسد

(۱) سلطان سلطانان، منظور مرد کامل، مرشد صوفیان، قطب نهان است. در مثنوی مولانا آمده است:

پور ادهم مرکب آن سو راند شاد      گشت او سلطان سلطانان راد  
 (۲) اشاره به این معنی است که هر کس زعفران بخورد خنده اش افزون می شود.  
 (۳) ای کسی که در گرو خانه ای، در خانه مانده ای. (۴) خونی، قاتل.  
 (۵) خسته، مجروح. (۶) غییم ببین، سر و باطن را ببین.

## ۸۲

رندان سلامت می کنند، جان را غلامت می کنند  
 مستی ز جامت می کنند، مستان سلامت می کنند  
 در عشق گشتم فاشتر، وز همگینان قلاشتر<sup>۱</sup>  
 وز دلبران خوشباش<sup>۲</sup> تر، مستان سلامت می کنند  
 غوغای روحانی نگر، سیلاب طوفانی نگر  
 خورشید ربانی نگر، مستان سلامت می کنند  
 افسون مرا گوید کسی؟ توبه ز من جوید کسی؟  
 بی پا چو من پوید کسی؟ مستان سلامت می کنند



ای آرزوی آرزو، آن پرده را بردار زو<sup>۲</sup>  
 من کس نمی‌دانم جز او، مستان سلامت می‌کنند  
 ای ابر خوش‌باران بیا، وی مستی یاران بیا  
 وی شاه طر آران بیا، مستان سلامت می‌کنند  
 شهری ز تو زیروزبر، هم بیخبر هم با خبر  
 وی از تو دل صاحب‌نظر، مستان سلامت می‌کنند  
 آن میر مهر و را بگو، وان چشم جادو را بگو  
 وان شاه خوشخو را بگو: «مستان سلامت می‌کنند.»  
 آن میر غوغا<sup>۱</sup> را بگو، وان شور و سودا را بگو  
 وان سرو خضرا را بگو: «مستان سلامت می‌کنند.»  
 آنجا که يك با خویش<sup>۵</sup> نیست، يك مست آنجا بیش نیست  
 آنجا طریق و کیش نیست، مستان سلامت می‌کنند  
 آن جان بیچون را بگو، وان دام مجنون را بگو  
 وان در<sup>۶</sup> مکنون را بگو: «مستان سلامت می‌کنند.»  
 آن دام آدم را بگو، وان جان عالم را بگو  
 وان یار و همدم را بگو: «مستان سلامت می‌کنند.»  
 آن بحر مینا را بگو، وان چشم بینا را بگو  
 وان طور سینا را بگو: «مستان سلامت می‌کنند.»  
 آن توبه‌سوزم را بگو، وان خرقه‌دوزم را بگو  
 وان نور روزم را بگو: «مستان سلامت می‌کنند.»

(۱) قلاش، حيله‌گر. (۲) خوشباش، آنکه به همه حال خوش است، سرخوش.



## ۸۳

رو آن ربابی رابگو: «مستان سلامت می کنند.»  
وان مرغ آبی را بگو: «مستان سلامت می کنند.»  
وان میر ساقی را بگو: «مستان سلامت می کنند.»  
وان عمر باقی را بگو: «مستان سلامت می کنند.»  
وان میر غوغا<sup>۱</sup> را بگو: «مستان سلامت می کنند.»  
وان شور و سودا را بگو: «مستان سلامت می کنند.»  
ای مه ز رخسارت خجل، مستان سلامت می کنند  
وی راحت و آرام دل، مستان سلامت می کنند  
ای جانِ جان، ای جانِ جان، مستان سلامت می کنند  
ای تو چنین و صد چنان، مستان سلامت می کنند  
اینجا یکی با خویش<sup>۲</sup> نیست، مستان سلامت می کنند  
يك مست اینجا بیش نیست، مستان سلامت می کنند  
ای آرزوی آرزو، مستان سلامت می کنند  
آن پرده را بردار زو<sup>۳</sup>، مستان سلامت می کنند.\*

۱، ۲، ۳ ← غزل ۸۲/۴، ۵، ۳. \* در قافیه بندی این شعر قواعد غزل رعایت نشده است.



## ۸۴

سودای تو در جوی جان چون آب حیوان می‌رود  
آب حیات از عشق تو در جوی جویان می‌رود  
عالم پر از حمد و ثناء، از طوطیان آشنا  
مرغ دلم برمی‌برد چون ذکر مرغان می‌رود  
بر ذکر ایشان جان دهم، جان را خوش و خندان دهم  
جان چون نخندد چون ز تن در لطف جانان می‌رود؟  
جان چیست؟ "خم" خسروان، دروی شراب آسمان  
زین رو سخن چون بیخودان مردم پریشان می‌رود  
در خوردنم ذوقی دگر، در رفتنم ذوقی دگر  
در گفتنم ذوقی دگر، باقی بر این سان می‌رود  
مه از پی چوگان تو خود را چو گویی ساخته  
خورشید هم جانباخته چون گوی غلطان می‌رود

## ۸۵

آمد بهار عاشقان تا خاکدان<sup>۱</sup> بستان شود  
آمد ندای آسمان تا مرغ جان پر آن شود



هم بحر پر گوهر شود، هم شوره چون کوثر شود  
 هم سنگ لعلِ کان شود، هم جسم جمله جان شود  
 گر چشم و جانِ عاشقان چون ابر طوفانبار شد  
 اما دل اندر ابر تن چون برقها رخشان شود  
 دانی چرا چون ابر شد در عشق چشم عاشقان؟  
 زیرا که آن مه بیشتر در ابرها پنهان شود  
 ای شاد<sup>۲</sup> و خندان ساعتی کان ابرها گرینده شد!  
 یارب خجسته‌حالتی کان برقها خندان شود!  
 زان صدهزاران قطره‌ها يك قطره ناید بر زمین  
 و زانکه آید بر زمین جمله جهان ویران شود  
 جمله جهان ویران شود و ز عشق هر ویرانه‌ای  
 با نوح همکشتی شود، پس محرم طوفان شود  
 طوفان اگر ساکن بدی گردان نبودی آسمان  
 زان موج بیرون از جهت این شش جهت<sup>۳</sup> جنبان شود  
 ای مانده زیر شش جهت، هم غم بخور هم غم مخور  
 کان دانه‌ها زیر زمین يك روز نخلستان شود  
 از خاک روزی سر کند، آن بیخ شاخ ترکند  
 شاخی دوسه<sup>۴</sup> گر خشک شد باقیش آبستان<sup>۵</sup> شود  
 وان خشک چون آتش شود، آتش چو جان هم خوش شود  
 آن این نباشد این شود، این آن نباشد آن شود  
 چیزی دهانم را ببست، یعنی کنار بام و مست؟  
 هرچه تو زان حیران شوی، آن چیز از و حیران شود.



(۱) خاکدان، زمین. (۲) ای شاد - غزل ۷۷. (۳) شش جهت، مکان،  
چهارسو و بالا و زیر. (۴) شاخی دوسه، دوسه شاخی. (۵) آبستان،  
آبستن.

## ۸۶

مستی سلامت می کند، پنهان پیامت می کند  
آن کو دلش را برده ای، جان هم غلامت می کند  
ای نیست کرده هست را، بشنو سلام مست را  
مستی که هردو دست را پابند دامت می کند  
ای آسمان عاشقان! ای جانِ جانِ عاشقان!  
حسنّت میان عاشقان نك دوستکامت<sup>۱</sup> می کند  
ای چاشنی<sup>۲</sup> هر لبی! ای قبله<sup>۳</sup> هر مذهبی؟  
مه پاسبانی هر شبی بر گرد بامت می کند  
آن کو ز خاک ابدان کند<sup>۴</sup>، مر دود را کیوان کند<sup>۵</sup>  
ای خاک تن! وی دود دل! بنگر کدامت می کند  
يك لحظات پر می دهد، يك لحظه لنگر می دهد  
يك لحظه صبحت می کند، يك لحظه شامت می کند  
يك لحظه می لرزاندت، يك لحظه می خنداندت  
يك لحظه مستت می کند، يك لحظه جامت می کند  
چون مهره ای در دست او، گه باده و گه مست او  
این مهرهات را بشکند، والله تمامت می کند



گه آن بود گه این بود، پایان تو تمکین<sup>۴</sup> بود  
 لیکن بدین تلوینها<sup>۵</sup> مقبول و رامت می کند  
 تو نوح بودی مدتی، بودت قدم در شدتی  
 مانده کشتی کنون بی پا و گامت می کند  
 خامش کن و حیران نشین، حیران حیرت آفرین  
 پخته سخن مردی<sup>۶</sup> ولی گفتار<sup>۷</sup> خامت می کند

(۱) دوستکام، به کام دوستان، برمراد. دوستان. (۲) اشاره است به آفرینش آدم  
 که خداوند او را از خاک آفرید (قرآن کریم ۷۱/۳۸). (۳) اشاره است به  
 آیه: ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَهِيَ دُخَانٌ (قرآن کریم، ۱۱/۴۱)، آنکه پس آهنگ  
 آسمان کرد و آن نیز دود بود. (۴) تمکین، اقامت محققان در کمال و رسوخ  
 بر استقامت، زوال بشریت. (۵) تلوین (مقابل تمکین)، ترقی سالک در مدارج  
 سلوک. (۶) مرد سخن پخته هستی، در گفتار توانایی.

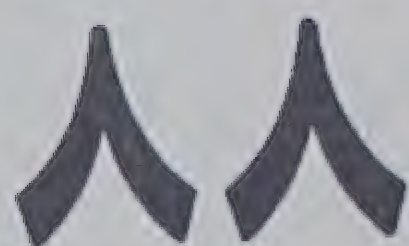
## ۸۷

مستی سلامت می کند، پنهان پیامت می کند  
 آن کو دلش را برده ای جان هم غلامت می کند  
 بستان ز شاه ساقیان، سرمست شو چون باقیان  
 گر نیم مست ناقصی مست تمامت می کند  
 از لب سلامت ای احد! چون برق بیرون می جهد  
 اندازه لب نیست این، این لطف عامت می کند<sup>۱</sup>  
 ماه از غمت دو نیم شد، رخسارها چون سیم شد  
 قد الف چون جیم شد وین جیم جامت می کند



در عشق زاریها نگر، و این اشکباریها نگر  
 و آن پخته کاریها نگر، کان رطلِ خامت می کند  
 ای باده خوش رنگ و بو! بنگر که دست جود او  
 بر جان حلالیت می کند، بر تن حرامت می کند  
 پس تن نباشم جان شوم، جوهر نباشم کان شوم  
 ای دل مترس از نام بد، کو نیکنامت می کند  
 بس کن، رها کن گفت و گو، نی نظم گو، نی نثر گو  
 کان حیلۀ ساز حیلۀ جو بدو کلامت می کند

(۱) با اینکه سلام تو مانند برق از لب می جهد، اما لب گنجایش آن را ندارد. این لطف عام تست که سلام را بر لب می نهد.



یار مرا می نهلد<sup>۱</sup> تا که بخارم سر خود  
 هیکل<sup>۲</sup> یارم که مرا می فشرد در بر خود  
 گاه چو قطار<sup>۳</sup> شتر می کشدم از پی خود  
 گاه مرا پیش کند<sup>۴</sup> شاه چو سر لشکر خود  
 گاه براند به نیم همچو کبوتر ز وطن  
 گاه به صد لابه مرا خواند تا محضر خود  
 گاه چو کشتی بر دم بر سر دریا به سفر  
 گاه مرا لنگ کند بندد بر لنگر خود



گاه مرا آب کند از پی پاکی طلبان  
 گاه مرا خار کند در ره بداختر خود  
 هشت بهشت ابدی منظر آن شاه نشد  
 تا چه خوش است این دل من کو کندش منظر خود  
 من به شهادت نشدم مؤمن آن شاهد جان  
 مؤمنش آنگاه شدم که بشدم کافر خود  
 همپر جبریل بدم، ششصد پر بود مرا  
 چونکه رسیدم بر او، تا چه کنم من پر خود؟<sup>۵</sup>  
 چند صفت می کنیش؟ چونکه نگنجد به صفت  
 بس کن تا من بروم بر سر شور و شر خود

- (۱) نهلد (از «هلیدن») نگذارد، رها نکند. (۲) هیکل، تعویذ، چشم پناه.  
 (۳) قطار، قِطار، شاید در لهجه مولانا این کلمه مشدد تلفظ می شده است.  
 (۴) پیش کردن، جلو انداختن. (۵) فرشتگان دارای بال تصور می شده اند و  
 جبرئیل به روایتی دارای هزار بال است.

## ۸۹

هین سخن تازه بگو تا دو جهان تازه شود  
 وارهد از حد جهان، بی حد و اندازه شود  
 خاک سیه بر سر او کز دم تو تازه نشد  
 یا همگی رنگ شود، یا همه آوازه شود



هر که شدت حلقه<sup>۱</sup> در<sup>۱</sup> زود برد حقه<sup>۱</sup> زر  
 خاصه که در باز کنی، محرم دروازه شود  
 آب چه دانست که او گوهر گوینده شود؟  
 خاک چه دانست که او غمزه غمّازه شود؟<sup>۲</sup>  
 روی کسی سرخ نشد بی مدد لعل لب  
 بی تو اگر سرخ بود از اثر غازه<sup>۳</sup> شود  
 ناقه صالح چو زکّه زاد<sup>۴</sup> یقین گشت مرا  
 کوه پی مژده تو اشتر جمّازه شود  
 راز نهان دار و خمش وره خمشی تلخ بود  
 آنچه جگر سوزه بود باز جگر سازه شود

(۱) هر که حلقه در تو شد. (۲) اسرار دل خاک را فاش می کند (در بهار که  
 رستنیها از زمین می رویند). (۳) غازه، سرخاب. (۴) گویند قوم ثمود  
 برای عید بیرون شدند و صالح همراه ایشان بود و بزرگ قوم ثمود، جندغ بن عمرو،  
 بدو گفت: «اگر ازین صخره شتری، که پشم داشته باشد و ده ماهه آبستن باشد،  
 برای ما بیرون بیاوری به تو ایمان خواهیم آورد و از تو پیروی خواهیم کرد.»  
 آنگاه به کوه نگریستند که حالتی همچون حالت حرکت جنین در شکم شتر را داشت  
 و سپس شکست برداشت و شکافته شد و شتری بیرون آورد، همان گونه که خواسته  
 بودند. (آفرینش و تاریخ، ج ۳). (۵) ور، هر چند.

## ۹۰

آب زنید<sup>۱</sup> راه را هین که نگار می رسد  
 مژده دهید باغ را بوی بهار می رسد



راه دهید یار را، آن مه ده چهار<sup>۲</sup> را  
 کز رخ نوربخش او نور نثار می‌رسد  
 چاک شده‌ست آسمان، غلغله‌ای‌ست در جهان  
 عنبر و مشک می‌دمد، سنجق<sup>۳</sup> یار می‌رسد  
 رونق باغ می‌رسد، چشم و چراغ می‌رسد  
 غم به کنار می‌رود، مه به کنار می‌رسد  
 تیر روانه می‌رود، سوی نشانه می‌رود  
 ما چه نشسته‌ایم پس؟ شه ز شکار می‌رسد  
 باغ سلام می‌کند، سرو قیام می‌کند  
 سبزه پیاده می‌رود، غنچه سوار می‌رسد  
 خلوتیانِ آسمان تا چه شراب می‌خورند!  
 روح خراب و مست شد، عقل خمار می‌رسد  
 چون بررسی به کوی ما، خامشی است خوی ما  
 زانکه ز گفت و گوی ما، گرد و غبار می‌رسد

- (۱) آب زدن، آب‌پاشی کردن.  
 (۲) آن ماه شب چهارده را، ماه تمام را.  
 (۳) سنجق (= سنجوق)، نشان و علم.

# ۹۱

بی‌همگان بسر شود، بی‌تو بسر نمی‌شود  
 داغ تو دارد این دلم، جای دگر نمی‌شود



دیده عقل<sup>۱</sup> مست تو، چرخه چرخ<sup>۱</sup> پست تو  
 گوش طرب به دست تو، بی تو بسر نمی شود  
 جان ز تو جوش می کند، دل ز تو نوش می کند  
 عقل خروش می کند، بی تو بسر نمی شود  
 خمر من و خمار من، باغ من و بهار من  
 خواب من و قرار من، بی تو بسر نمی شود  
 جاه و جلال من تویی، ملک و مال من تویی  
 آب زلال من تویی، بی تو بسر نمی شود  
 گاه سوی وفا روی، گاه سوی جفا روی  
 آن منی، کجا روی؟ بی تو بسر نمی شود  
 دل بنهند، بر کنی، توبه کنند، بشکنی  
 این همه خود تو می کنی، بی تو بسر نمی شود  
 بی تو اگر بسر شدی، زیر جهان زبر شدی  
 باغ<sup>۲</sup> ارم<sup>۲</sup> سقر<sup>۲</sup> شدی، بی تو بسر نمی شود  
 گرتو سری قدم شوم، ورتو کفی علم شوم  
 ورتو بروی عدم شوم، بی تو بسر نمی شود  
 خواب مرا بیسته ای، نقش مرا بشسته ای  
 وز همه ام گسسته ای، بی تو بسر نمی شود  
 بی تو نه زندگی خوشم، بی تو نه مردگی خوشم  
 سر ز غم تو چون کشم؟ بی تو بسر نمی شود  
 هرچه بگویم، ای سندا! نیست جدا ز نیک و بد  
 هم تو بگو به لطف خود، بی تو بسر نمی شود



## ۹۲

یار<sup>۱</sup> مرا، چو اشتران، باز مهار می کشد  
اشتر مست خویش را درچه قطار می کشد؟  
جان و تنم بخست<sup>۲</sup> او، شیشه<sup>۳</sup> من شکست او  
گردن من بیست او، تا به چه کار می کشد  
شست<sup>۲</sup> ویم، چو ماهیان، جانب خشک<sup>۳</sup> می برد  
دام دلم به جانب میر شکار می کشد  
آنکه قطار ابر را، زیر فلک، چو اشتران  
ساقی دشت می کند، بر کوه و غار می کشد  
رعد همی زند دهل، زنده شده ست جزو و کل  
در دل شاخ و مغز گل بوی بهار می کشد  
آنکه ضمیر دانه را علت میوه می کند  
راز دل درخت را بر سر دار می کشد  
لطف بهار بشکند رنج خمار باغ را  
گرچه جفای دی کنون سوی خمار می کشد



# ۹۳

طوطی جان مست من از شکری چه می شود!  
 زهره میپرست من از قمری چه می شود!  
 بحر دلم، که موج او از فلك نهم گذشت،  
 خیره بمانده ام که او از گهری چه می شود!  
 باغ دلم، که صد ارم در نظرش بود عدم،  
 نرگس تازه خیره شد کز شجری چه می شود!  
 جان سپه است و من عاتم، جان سحراست و من شبم  
 این دل آفتاب من هر سحری چه می شود!  
 دل شده پاره پاره ها در نظر و نظاره ها  
 کاین همه کون هر زمان از نظری چه می شود!  
 از غلبات عشق او عقل چه شور می کند!  
 وز لمعان<sup>۲</sup> جان او جانوری چه می شود؟  
 من همگی چو شیشه ام، شیشه گری است پیشه ام  
 آه که شیشه دلم از حجری چه می شود؟  
 با خبران و زیر کان، گرچه شوند لعل کان  
 بیخبرند از این، کزاو بیخبری چه می شود؟  
 از تبریز شمس دین راست شود دل و نظر  
 آن نظر خوش از کزو کژنگری چه می شود!



(۱) فرگس تازه خیره شد از این که باغ دل من از درختی این چنین حالتی یافته است.  
(۲) لمعان، درخشش.

## ۹۴

تخیال تَرک من هر شب صفاتِ ذات من گردد  
که نفی ذات من در وی همه اثبات من گردد  
ز حرف عین چشم او<sup>۱</sup>، ز ظرف جیم گوش<sup>۲</sup> او  
شه شطرنجِ هفت اختر<sup>۳</sup> به حرفی مات من گردد  
اگر زان سبب بَن سببی شکافم، حوری زاید<sup>۴</sup>  
که عالم را فرو گیرد، رز و جنات من گردد  
و گر مصحف<sup>۵</sup> به کف گیرم ز حیرت افتد از دستم  
رُخش سر عشر<sup>۶</sup> من خواند، لبش آیات من گردد  
جهان طور است و من موسی<sup>۷</sup>، که من بیهوش و او رقاصان  
و لیکن این کسی داند که بر میقات<sup>۸</sup> من گردد  
بر آمد آفتاب جان که «خیزید، ای گرانجانان!  
که گر بر کوه برتابم کمین ذرات من گردد.»  
خمش! چندان بنالیدم که تا صد قرن این عالم  
در این هیهای من پیچد بر این هیهات من گردد

(۱) حرف عین چشم او، علاوه بر اینکه عین در زبان عرب به معنی چشم است در رسم الخط فارسی و عربی «ع» شباهتی نیز با چشم دارد. (۲) جیم گوش، از باب شباهت «ج» با حالت انحناى گوش. (۳) هفت اختر، هفت سیاره (در



نجوم قدیم)؛ مریخ، زهره، مشتری، زحل، عطارد، ماه و خورشید. (۴) اشاره  
 است به روایاتی که در باب بهشت نقل کرده اند که در آنجا از هر درخت که میوه ای  
 چیده شود، از درون آن میوه حوریهای بیرون می آیند که در زیبایی مانند ندارند.  
 (۵) مصحف، قرآن. (۶) سرعشر، نقش و نگار و نشان حاشیه قرآن به جهت  
 تعیین هر ده آیه. (۷) غزل ۵/۱۰. (۸) میقات، وقت دیدار یا هنگام  
 ملاقات، اشاره ای است به داستان موسی ← غزل ۵/۱۰. حافظ گوید،  
 با تو آن عهد که در وادی ایمن بستیم همچو موسی ارنی گوی به میقات بریم

## ۹۵

دلا نزد کسی بنشین که او از دل خبر دارد  
 به زیر آن درختی رو که او گلهای تر دارد  
 در این بازار عطّاران مرو هرسو چو بیکاران  
 به دکان کسی بنشین که در دکان شکر دارد  
 ترازو گر نداری پس تَرا، زو<sup>۱</sup> ره زند هر کس  
 یکی قلبی بیاراید<sup>۲</sup>، تو پنداری که زر دارد  
 ترا بر در نشاند او به طرّاری که می آیم  
 تو منشین منتظر بر در، که آن خانه دو در دارد  
 به هر دیگی که می جوشد میاور کاسه و منشین  
 که هر دیگی که می جوشد درون چیزی دگر دارد  
 نه هر کلکی شکر دارد، نه هر زیری زبر دارد  
 نه هر چشمی نظر دارد، نه هر بحری گهر دارد



بنال ای بلبل دستان، ازیرا نالهٔ مستان  
 میان صخره و خارا اثر دارد، اثر دارد  
 بینه سر گر نمی گنجی، که اندر چشمهٔ سوزن<sup>۳</sup>  
 اگر رشته نمی گنجد ازان باشد که سر دارد  
 چراغ است این دل بیدار، بهزیر دامنش می دار  
 ازین باد و هوا بگذر، هوایش شور و شر دارد  
 چو تو از باد بگذشتی مقیم چشمه‌ای گشتی  
 حریف همدمی گشتی که آبی برجگر دارد  
 چو آبت برجگر باشد<sup>۴</sup> درخت سبز را مانی  
 که میوه‌ی<sup>۵</sup> نو دهد دایم درون دل سفر دارد

(۱) زو، زود. (۲) قلبی بیاراید، سکهٔ قلبی را به جای سکهٔ درست و بی غش  
 عرضه کند. (۳) چشمهٔ سوزن، سوراخ سوزن. (۴) آب بریا در جگر داشتن،  
 کنایه از استطاعت مالی داشتن. (آنندراج)

## ۹۶

بهار آمد، بهار آمد، بهار مشکبار آمد  
 نگار آمد، نگار آمد، نگار بردبار آمد  
 صبح<sup>۱</sup> آمد، صبح آمد، صبح<sup>۲</sup> راح<sup>۲</sup> و روح آمد  
 خرامان ساقی مهر و بهایش<sup>۳</sup> عمار<sup>۳</sup> آمد  
 صفا آمد، صفا آمد، که سنگ و ریگ روشن شد  
 شفا آمد، شفا آمد، شفای هر نزار آمد



حبیب آمد، حبیب آمد، به دلداری مشتاقان  
 طبیب آمد، طبیب آمد، طبیب هوشیار آمد  
 سماع آمد، سماع آمد، سماع بی صداع<sup>۴</sup> آمد  
 وصال آمد، وصال آمد، وصال پایدار آمد  
 ربیع آمد، ربیع آمد، ربیع بس بدیع آمد  
 شقایقها و ریحانها و لاله‌ی خوش عذار آمد  
 کسی آمد، کسی آمد، که ناکس زو کسی گردد  
 مهی آمد، مهی آمد، که دفع هر غبار آمد  
 دلی آمد، دلی آمد، که دلها را بخنداند  
 میی آمد، میی آمد، که دفع هر خمار آمد  
 کفی آمد، کفی آمد، که دریا در ازو یابد  
 شهی آمد، شهی آمد، که جان هر دیار آمد  
 کجا آمد؟ کجا آمد؟ کز اینجا خود نرفته ست او  
 ولیکن چشم، که آگاه و گه بی اعتبار آمد  
 ببندم چشم و گویم شده، گشایم گویم او آمد  
 و او در خواب و بیداری قرین و یار غار<sup>۵</sup> آمد  
 کنون ناطق خمش گردد، کنون خامش به نطق آید  
 رها کن حرف بشمرده، که حرف بی شمار آمد

(۱) صبح، شرابی که در بامداد نوشند. (۲) راح، شراب. (۳) عقار، شراب. (۴) صداع، دردسر. (۵) شد، رفت. (۶) یار غار، دوست بسیار نزدیک. هنگامی که رسول اکرم (ص) از مکه هجرت می کرد و از بیم کفار در غار پنهان شد ابوبکر با او همراه بود و یار غار او بود. این ترکیب از این داستان پیدا شده است.



بهار آمد، بهار آمد، بهار خوش عذار آمد  
 خوش و سرسبز شد عالم، اوان لاله زار آمد  
 ز سوسن بشنو ای ریحان، که سوسن صد زبان دارد  
 به دشت آب و گل بنگر که پر نقش و نگار آمد  
 گل از نسرین همی پرسد که «چون بودی در این غربت؟»  
 همی گوید: «خوشم، زیرا خوشیها زان دیار آمد.»  
 سمن با سرو می گوید که «مستانه همی رقصی؟!»  
 به گوشش سرو می گوید که «یار بُردبار آمد.»  
 بنفشه پیش نیلوفر در آمد که «مبارك باد!»  
 که زردی رفت و خشکی رفت و عمر پایدار آمد.  
 همی زد چشمك آن نرگس به سوی گل که «خندانی؟!»  
 بدو گفتا که «خندانم، که یار اندر کنار آمد.»  
 صنوبر گفت: «راه سخت آسان شد به فضل حق.»  
 که هر برگی بهره بُری چو تیغ آبدار آمد  
 ز ترکستان آن دنیا بُنهی ترکان زیبارو  
 به هندستان آب و گل به امر شهریار آمد  
 بین کان لکلك گویا بر آمد بر سر منبر  
 که «ای یاران آن کاره، صلا، که وقت کار آمد.»



# ۹۸

مرا عاشق چنان باید که هرباری که برخیزد  
 قیامت‌های پر آتش ز هرسویی برانگیزد  
 دلی خواهیم چون دوزخ که دوزخ را فروسوزد  
 دوصد دریا بشوراند، ز موج بحر نگریند  
 فلکها را چو مندیلی<sup>۱</sup> به دست خویش در پیچد  
 چراغ لایزالی را چو قندیلی در آویزد  
 چو شیری سوی جنگ آید، دل او چون نهنگ آید  
 بجز خود هیچ نگذارد و با خود نیز بستیزد  
 چو هفتصد پرده دل را به نور خود بدر آند  
 ز عرشش این ندا آید: «بنامیزد<sup>۲</sup>، بنامیزد!»  
 چو او از هفتمین دریا به کوه قاف رو آرد  
 از آن دریاچه گوهرها کنار خاک در ریزد

(۱) مندیل، دستار، دستمال. (۲) بنامیزد، کلمه‌ای است که به هنگام تحسین و شگفتی بر زبان می‌آورده‌اند مثل ماشاءالله در زبان امروز. حافظ گوید، بنامیزد بتی سیمینبرم هست که در بتخانه آزر نباشد اصل کلمه مرکب است از ب (حرف اضافه) و نام وایزد؛ بر روی هم یعنی به نام خدا. امروز هم یزدیها می‌گویند: ماشاءالله، نوم (= نام) خدا! براساس رساله «صد در نشر»، ظاهراً يك سنت زردشتی است که به صورت «ماشاءالله» صیغه اسلامی به خود گرفته است.



# ۹۹

اگر چرخ وجود من از این گردش فرو ماند  
 بگرداند مرا آن کس که گردون را بگرداند  
 اگر این لشکر ما را ز چشم بد شکست افتد  
 به امر شاه لشکرها از آن بالا فرو آید  
 اگر باد زمستانی کند باغ مرا ویران  
 بهار شهریار من ز دی انصاف بستاند<sup>۱</sup>  
 شمار برگ اگر باشد یکی فرعون جباری  
 کف موسی یکایک را به جای خویش بنشاند  
 مترسان دل، مترسان دل، ز سختیهای این منزل  
 که آب چشمه حیوان، بُتا، هرگز نمیراند  
 شکسته بسته تازیها<sup>۲</sup>، برای عشقبازیها  
 بگویم هرچه من گویم شهی دارم که بستاند  
 چو من خود را نمی یابم، سخن را از کجا یابم؟  
 همان شمعی که داد این را هم او شمعم بگیراند<sup>۳</sup>

(۱) انصاف ستاندن، داددل ستاندن. (۲) تازیها، عبارات عربی.

(۳) گیراندن، روشن کردن.



برون شو ای غم از سینه، که لطف یار می آید  
 تو هم ای دل ز من گم شو، که آن دلدار می آید  
 نگویم یار را: «شادی.» که از شادی گذشته ست او  
 مرا از فرط عشقِ او ز شادی عار می آید  
 مسلمانان! مسلمانان! مسلمانی ز سر گیرید  
 که کفر از شرمِ یارِ من مسلمان وار می آید  
 برو ای شکر! کاین نعمت ز حد شکر بیرون شد  
 نخواهم صبر گرچه او گهی هم کار می آید<sup>۱</sup>  
 روید ای جمله صورتها که صورتهای نو آمد  
 علمهاتان نگون گردد که آن بسیار می آید  
 درو دیوار این سینه همی در د ز انبوهی  
 که اندر در نمی گنجد، پس، از دیوار می آید

(۱) کار می آید، به کار می آید. حرف اضافه را مولانا حذف کرده و این کار در  
 آثار او فراوان دیده می شود.  
 آن تنفسی که با خودی یار چو خار آیدت و آن تنفسی که بی خودی یار چه کار آیدت؟



# ۱۰۱

امروز جمال تو سیمای دگر دارد  
 امروز لبِ نوشت حلوای دگر دارد  
 امروز گلِ لعلت از شاخ دگر رسته‌ست  
 امروز قدِ سروت بالای دگر دارد  
 امروز خود آن ماهت در چرخ نمی‌گنجد  
 وان سکه چون چرخت پهنای دگر دارد  
 امروز نمی‌دانم فتنه ز چه پهلونخاست  
 دانم که ازو عالم غوغای دگر دارد  
 آن آهوی شیرافکن پیدااست در آن چشمش  
 کو از دوجهان بیرون صحرای دگردارد  
 رفت این دل سودایی، گم شد دل و هم سودا  
 کو برتر ازین سودا، سودای دگر دارد  
 گرپا نبود، عاشق با پرّ ازل پرّد  
 ورسر نبود، عاشق سرهای دگر دارد  
 دریای دوچشم او را می‌جست و تهی می‌شد  
 آگاه نبود کان در دریای دگر دارد  
 در عشق، دو عالم را من‌زیر و زیر کردم  
 اینجاش چه می‌جستی؟ کو جای دگر دارد



امروزِ دلمِ عشقِ است، فردایِ دلمِ معشوق  
امروزِ دلمِ در دلِ فردایِ دگر دارد  
گر شاهِ صلاح‌الدین پنهانست عجب نبود  
کز غیرتِ حقِ هر دمِ لالایِ دگر دارد

## ۱۰۲

آن را که درونِ دلِ عشق و طلبی باشد  
چون دلِ نگشاید در، آن را سببی باشد  
رو بر در دلِ بنشینِ کانِ دلبرِ پنهانی  
وقتِ سحری آید، یا نیم‌شبی باشد  
جانی که جدا گردد، جویایِ خدا گردد  
او نادره‌ای باشد، او بوالعجبی<sup>۲</sup> باشد  
آن دیده‌کزینِ ایوان، ایوانِ دگر بیند  
صاحب‌نظری باشد، شیرینِ لقبی باشد  
آن کس که چنین باشد، با روحِ قرین باشد  
در ساعتِ جانِ دادن، او را طربی باشد  
پایش چو به‌سنگ آید، دریش به‌چنگ آید  
جانش چو به‌لب آید، با قندلبی باشد  
چون تاجِ ملوکانش در چشم نمی‌آید  
او بی‌پدر و مادرِ عالی‌نسبی باشد



خاموش کن و هر جا اسرار مکن پیدا  
در جمع سبک روحان هم بوله‌بی<sup>۳</sup> باشد

- (۱) از تعلقات مادی و ناسوتی جدا گردد. (۲) بوالعجب، عجیب، شگفت.  
(۳) بوله‌ب، ابوله‌ب؛ شهرت عبدالعزیز<sup>۱</sup> از بزرگان قریش، پسر عبدالمطلب و عموی پیغمبر اسلام، که از بدخواهان و دشمنان پیغمبر بود.

## ۱۰۳

یاران سحر خیزان تا صبح که دریابد؟  
تا ذره صفت ما را که زیر و زبر یابد؟  
آن بخت که را باشد کاید به لب جویی؟  
تا آب خورد از جو، خود عکس قمر یابد  
یعقوب صفت که بُود کز پیرهن یوسف  
او بوی پسر جوید خود نور بصر یابد  
یا تشنه چو اعرابی در چه فکند دلوی  
در دلو نگارینی چون تنگ شکر<sup>۱</sup> یابد  
یا موسی آتش جو، کار د به درختی رو  
آید که برد آتش: صد صبح و سحر<sup>۲</sup> یابد  
در خانه جهد عیسی<sup>۳</sup> تا وارهد از دشمن  
از خانه سوی گردون ناگاه گذر یابد  
یا همچو سلیمانی<sup>۴</sup> بشکافد ماهی را  
اندر شکم ماهی آن خاتم زر یابد



شمشیر به کفِ عمر، در قصد رسول آید<sup>۵</sup>  
 در دام خدا افتد وز بخت نظر یابد  
 یا چون پسر ادهم راند به سوی آهو  
 تا صید کند آهو خود صید دگر یابد<sup>۶</sup>  
 یا چون صدف تشنه بگشاده دهان آید  
 تا قطره به خود گیرد در خویش گهر یابد<sup>۷</sup>  
 یا مرد علف کش کو گردد سوی ویرانها  
 ناگاه به ویرانی از گنج خبر یابد  
 ره رو، بهل افسانه، تا محرم و بیگانه  
 از نور «آلَمَ تَشْرَحْ»<sup>۸</sup> بی شرح تو دریابد  
 هر کو سوی شمس الدین از صدق نهد گامی  
 گرپاش فرو ماند از عشق دو پر یابد

(۱) ← غزل ۴/۹۲ (۲) ← غزل ۳/۹۲ (۳) اشاره است به داستان عیسی که هرادوس (هرودس آنتیپاس حاکم جلیل (در فلسطین، مرکز اصلی رسالت عیسی) که از ۴ ق م، تا ۳۹ م فرمانروایی کرده) ملک جهودان قصد کشتن او کرد. وی را در خانه‌ای کرد و داری بزدند و خلق حاضر آمدند. طیطاوس قتال در خانه شد تا عیسی را - علیه السلام - بیرون آرد. خدای تعالی جبریل را - علیه السلام - بفرستاد تا عیسی را - علیه السلام - از آن زندان برگرفت و به روزن خانه بیرون - برد و به آسمان چهارم برد. (قصص قرآن سوره بادی). (۴) اشاره است به داستان سلیمان که بر طبق اساطیر، پادشاهی او در انگشتی وی بود و روزی بر لب دریا ایستاده بود و می‌خواست به درون آب رود، صخر جنتی به گونه‌ی یکی از کنیزکان سلیمان درآمد و سلیمان انگشتی خویش را بدو سپرد و چون از آب برآمد دیگر انگشتی را نیافت و آن جنتی (= دیو) برجای سلیمان به پادشاهی نشست و تا مدت‌ها در شکل و شمایل سلیمان پادشاهی می‌کرد و سلیمان را کسی به پادشاهی قبول نداشت و او بر کنار دریا به درگاه خدا می‌نالید و روزیش از صید



ماهی بود تا اینکه روزی ماهی صید کرد و چون شکمش را شکافت انگشتی خویش را در آن یافت و دوباره به پادشاهی رسید. داستان انگشتی سلیمان و این دیو (صخر جنتی) در ادب فارسی به گونه‌های مختلف انعکاس دارد و اغلب با جمشید به هم آمیخته است. حافظ گوید:

خاتم جم را بشارت ده به حسن خاتمت  
کاسم اعظم کرد ازو کوتاه دست اهرمن  
یا،

من آن نگین سلیمان به هیچ نستانم که گاه گاه بر او دست اهرمن باشد  
(۵) اشاره است به داستان اسلام آوردن عمر بن الخطاب که بر طبق مشهورترین روایات، با شمشیر آخته به قصد کشتن حضرت رسول آمده بود و چون چشمش به حضرت افتاد در حالش دگرگونی پیدا شد و اسلام آورد. (۶) اشاره است به داستان ابراهیم ادهم که به هنگام سلطنت با لشکر خویش به شکار رفت و از سپاه جدا افتاد آوازی شنید که «بیدار شو!» و او این صدا را ناشنیده گرفت. چندبار همان آواز تکرار شد، او بی‌اعتنایی کرد. ناگاه آهویی پدید آمد، ابراهیم خویشتن را مشغول بدو کرد. آهو بدو به سخن درآمد که مرا به صید تو فرستاده‌اند تو مرا صید نتوانی- کرد... و این احوال سبب انتباه و پیدا شدن حالت کشف در او گردید.

(۷) اشاره است به این عقیده قدما که مروارید، دانه بارانی است که به کام صدف می‌رود و در میان صدف، به گونه مروارید، پرورش می‌یابد. (۸) *لَمْ تَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ* (قرآن کریم: ۱/۹۴). نه باز گشادیم دل ترا و روشن کردیم؟

## ۱۰۴

آن کس که ترا دارد، از عیش چه کم دارد؟

و آن کس که ترا ببیند، ای ماه چه غم دارد؟

از رنگ بلور تو شیرین شده جور تو

هر چند که جور تو بس تند قدم دارد

ای نازش حور از تو، وی تابش نور از تو

ای آنکه دو صد چون مه شاگرد و حشم دارد



و ر خود حشمش نبود، خورشید بود تنها  
 آخر حشم حسنش صد طبل و علم دارد  
 بس عاشق آشفته، آسوده و خوش خفته  
 در سایه آن زلفی کو حلقه و خم دارد  
 گفتم به نگار من که: «ز جور مرا مشکن.»  
 گفتا: «به صدف مانی کو در به شکم دارد.»<sup>۲</sup>  
 تا نشکنی، ای شیدا، آن در نشود پیدا  
 آن در بت من باشد یا شکل بتم دارد  
 شمس الحق تبریزی بر لوح چو پیدا شد  
 والله که بسی منت بر لوح و قلم<sup>۳</sup> دارد

(۱) حشم، خدمتکاران. (۲) — غزل ۷/۱۰۳. (۳) لوح و قلم، لوحی که  
 قلم بر نوشت آنچه را که روی داده و روی خواهد داد، همه را، در آن لوح نگاشته  
 است و همه دانستیها در آن لوح محفوظ است.

## ۱۰۵

خواب از پی آن آید تا عقل تو بستاند  
 دیوانه کجا خسبد؟ دیوانه چه شب داند؟  
 نی روز بود نی شب، در مذهب دیوانه  
 آن چیز که او دارد، او داند، او داند  
 از گردش گردون شد روز و شب این عالم  
 دیوانه آنجا را گردون بگرداند



گر چشم سرش خسپد بی سر همه چشم است او<sup>۱</sup>  
 کز دیده جان خود لوح ازلی خواند  
 دیوانگی از خواهی چون مرغ شو و ماهی  
 با خواب چو همراهی آن با تو کجا ماند  
 شبر و شو و عیّاری، در عشق چنان یاری  
 تا باز شود کاری زان طره که بفشاند  
 دیوانه دگرسان است، او حامله جان است  
 چشمش چو به جانان است، حملش نه بدو ماند؟  
 زین شرح اگر خواهی از شمس حق و شاهی  
 تبریز همه عالم زو نور نو افشاند

(۱) یادداشت استاد فروزانفر، ناظر است به مضمون حدیث تنام عینای ولایت نام قلبی  
 (چشمانم به خواب می رود، اما دلم بیدار است).

## ۱۰۶

آن صبح سعادت‌ها چون نورفشان آید  
 آنگاه خروس جان در بانگ و فغان آید  
 خور نور درخشانند پس نور برافشاند  
 تن گردد چو بنشانند جانان بر جان آید  
 مسکین دل آواره، آن گمشده یکباره  
 چون بشنود این چاره، خوش رقص کنان آید



جان به قدم رفته، در کتم عدم رفته  
 با قد بخم رفته در حین<sup>۱</sup> به میان آید  
 دل مریم آبستن، يك شیوه<sup>۲</sup> کند با من  
 عیسی دو روزهی<sup>۳</sup> تن در گفت زبان آید<sup>۳</sup>  
 دل نور جهان باشد، جان در لمعان باشد  
 این رقص کنان باشد آن دست زنان آید  
 شمس الحق تبریزی! هر جا که کنی مقدم  
 آن جا و مکان در دم بی جا و مکان آید

(۱) در حین، در زمان، در وقت، فوراً. (۲) شیوه کردن، ناز کردن، کرشمه کردن. (۳) اشاره به داستان عیسی است که در گاهواره سخن گفت (قرآن کریم، ۴۶/۳ و ۲۹/۱۹).

## ۱۰۷

از سرو مرا بوی بالای تو می آید  
 وز ماه مرا رنگ و سیمای تو می آید  
 هر نی کمر خدمت در پیش تو می بندد  
 شکر به غلامی<sup>۱</sup> حلوائی تو می آید  
 هر که ز تو بگریزم، با عشق تو بستیزم  
 اندر سرم از شش سو سودای تو می آید  
 چون بروم از پستی، بیرون شوم از هستی  
 در گوش من آنجا هم هیهای تو می آید



اندر دل آوازی، پرشورش و غمّازی  
 آن ناله چنین دانم کز نای تو می آید  
 روز است شبم از تو، خشک است لبم از تو  
 غم نیست اگر خشک است: دریای تو می آید  
 زیر فلک اطلس<sup>۱</sup> هشیار نماند کس  
 زیرا که ز پیش و پس میهای تو می آید

(۱) فلک اطلس، فلک اعظم، فلک الافلاک، فلک نهم که محیط بر همه فلکهاست.

## ۱۰۸

جان پیش تو هر ساعت می ریزد و می روید  
 از بهریکی جان کس چون با تو سخن گوید؟  
 هر جا که نهی پایی از خاک بروید سر  
 وز بهر یکی سر کس دست از تو کجا شوید؟  
 روزی که بپرد جان از لذت بوی تو  
 جان داند و جان داند کز دوست چه می بوید  
 یکدم که خمار تو از مغز شود کمتر  
 صد نوحه بر آرد سر هر موی همی موید<sup>۱</sup>  
 من خانه تهی کردم کز رخت تو پر دارم<sup>۲</sup>  
 می کاهم تا عشقت افزاید و افزوید<sup>۳</sup>



جانم ز پی عشق شمس الحق تبریزی  
بی پای چو کشتیها در بحر همی پوید

(۱) موبیدن، زاری و ناله کردن. (۲) تا از رخت تو پرکنم. (۳) افزوید،  
صورت دیگری از افزاید.

## ۱۰۹

عاشق شده‌ای، ای دل، سودات مبارک باد  
از جا و مکان رستی، آنجات مبارک باد  
از هردو جهان بگذر، تنها زن و تنها خور  
تا مَلِک و مَلِک گویند: «تنهات مبارک باد!»  
ای پیش‌رو مردی، امروز تو برخوردی  
ای زاهد فردایی! فردات مبارک باد  
کفرت همگی دین شد، تلخت همه شیرین شد  
حلوا شده‌ای کَلّی، حلوات مبارک باد  
در خانقه سینه غوغاست فقیران را  
ای سینه بی‌کینه، غوغات مبارک باد  
این دیده دل دیده اشکی بُد و دریا شد  
دریاش همی گوید: «دریات مبارک باد!»  
ای عاشق پنهانی، آن یار قرینت باد  
ای طالب بالایی، بالات مبارک باد



ای جان پسندیده، جوییده و کوشیده  
پرهات بروییده، پرهات مبارك باد  
خامش کن و پنهان کن، بازار نکو کردی  
کالای عجب بردی، کالات مبارك باد

## ۱۱۰

ای دوست شکر بهتر، یا آنکه شکر سازد؟  
خوبی قمر بهتر، یا آنکه قمر سازد؟  
ای باغ، تویی خوشتر یا گلشن و گل در تو؟  
یا آنکه بر آرد گل، صد نرگس تر سازد؟  
ای عقل، تو به باشی در دانش و در بینش  
یا آنکه به هر لحظه صد عقل و نظر سازد؟  
ای عشق، اگر چه تو آشفته و پرتابی  
چیزی است که از آتش بر عشق کمر سازد  
بیخود شده‌آم، سرگشته و حیرانم  
گاهیم بسوزد پر، گاهی سر و پرسازد  
دریای دل از لطفش پر خسرو و پر شیرین  
وز قطره اندیشه صد گونه گهر سازد  
آن جمله گهرها را اندر شکند در عشق  
وان عشق عجایب را هم چیز دگر سازد



شمس الحق تبریزی، چون شمس دل ما را  
در فعل<sup>۱</sup> کند تیغی، در ذات<sup>۲</sup> سپر سازد

## ۱۱۱

نومید مشو جانا کاومید پدید آمد  
اومید همه جانها از غیب رسید، آمد  
نومید مشو، گرچه مریم بشد از دستت  
کان نور که عیسی را بر چرخ کشید، آمد  
نومید مشو ای جان در ظلمت این زندان  
کان شاه که یوسف را از حبس خرید، آمد  
یعقوب برون آمد از پرده<sup>۳</sup> مستوری  
یوسف که زلیخا را پرده بدرید، آمد  
ای شب به سحر برده در «یارب و یارب» تو  
آن «یارب و یارب» را رحمت بشنید آمد  
ای درد کهن گشته، بخ بخ<sup>۱</sup> که شفا آمد  
وی قفل فرو بسته، بگشا که کلید آمد  
ای روزه گرفته تو از مایده<sup>۲</sup> بالا  
روزه بگشا خوش خوش، کان غره<sup>۳</sup> عید آمد  
خامش کن و خامش کن زیرا که ز امر «کن!»<sup>۱</sup>  
آن سکنه<sup>۲</sup> حیرانی برگفت مزید آمد<sup>۳</sup>



- (۱) بخ بخ (صوت)، کلمه تحسین که برای بیان مسرت یا ستایش گفته می‌شود.  
(۲) ← غزل ۳/۳۲. (۳) آن آرامش و سکوتی که در نتیجه حیرت روی می‌دهد، افزونتر از سخن و حد گفتار است.

## ۱۱۲

شمس و قمرم آمد، سمع و بصرم آمد  
وان سیمبرم آمد، وان کان زرم آمد  
مستی سرم آمد، نور نظرم آمد  
چیز دگر از خواهی، چیز دگرم آمد  
آن راهزنم آمد، توبه شکنم آمد  
وان یوسف سیمینبر، ناگه به برم آمد  
امروز به از دینه<sup>۱</sup>، ای مونس دیرینه  
دی مست بدان بودم، کز وی خبرم آمد  
آن کس که همی جستم، دی من به چراغ او را  
امروز، چو تنگ گل، بر رهگذرم آمد  
دو دست کمر کرد او، بگرفت مرا در بر  
زان تاج نکورویان نادر کمرم آمد  
آن باغ و بهارش بین، وان خمر و خمارش بین  
وان هضم و گوارش بین، چون گلشکرم آمد  
از مرگ چرا ترسم کو آب حیات آمد  
وز طعنه چرا ترسم چون او سپرم آمد



امروز سلیمانم کانگشتریم دادی<sup>۲</sup>  
وان تاج ملو کانه برفرق سرم آمد  
از حد چو بشد دردم، در عشق سفر کردم  
یارب، چه سعادتها که زین سفرم آمد  
وقت است که می نوشم تا برق زند هوشم  
وقت است که بر پرّم چون بال و پرّم آمد  
وقت است که در تابم چون صبح در این عالم  
وقت است که بر غرّم چون شیر نرم آمد  
بیتی دو بماند اّما، بردند مرا، جانا  
جایی که جهان آنجا بس مختصرم آمد

(۱) دینه، دیروز. (۲) ← غزل ۱۰۳/۴.

## ۱۱۳

بمیرید، بمیرید، در این عشق بمیرید  
در این عشق چو مُردید، همه روح پذیرید  
بمیرید، بمیرید، وز این مرگ مترسید  
کز این خاک بر آید، سماوات بگیرید  
بمیرید، بمیرید، وزین نفس بُبرید  
که این نفس چو بند است و شما همچو اسیرید



یکی تیشه بگیرد پی حفره زندان  
 چو زندان بشکستید همه شاه و امیرید  
 بمیرید، بمیرید، به پیش شه زیبا  
 بر شاه چو 'مردید، همه شاه و شهیرید  
 بمیرید، بمیرید، وز این ابر بر آید  
 چو ز این ابر بر آید، همه بدر منیرید  
 خموشید، خموشید، خموشی دم مرگ است  
 هم از زندگی است این که ز خاموش نفیرید<sup>۱</sup>  
 (۱) نفیر، روگردان.

## ۱۱۴

برانید، برانید که تا باز نمانید  
 بدانید، بدانید که در عین عیانید  
 بتازید، بتازید که چالاک سوارید  
 بنازید، بنازید که خوبان جهانید  
 چه دارید، چه دارید که آن یار ندارد؟  
 بیارید، بیارید، درین گوش بخوانید  
 پرندوش<sup>۱</sup>، پرندوش خرابات چه سان 'بد؟  
 بگویید، بگویید اگر مست شبانید  
 شرابی است، شرابی است خدا را پنهانی  
 که دنیا و شما نیز ز یک جرعه آید



دوم بار، دوم بار چو يك جرعه بریزد  
 ز دنیا و ز عقبی و ز خود فرد بمانید  
 گشاده ست، گشاده ست سر خابیه<sup>۲</sup> امروز  
 کدوها و سبوها سوی خمخانه کشانید  
 صلا گفتم، صلا گفتم کنون فالق اصباح<sup>۳</sup>  
 سبکروح کند راح<sup>۴</sup>، اگر سست و گرانید  
 رسیدند، رسیدند رسولانِ نهانی  
 در آرید، در آرید، برو نشان منشانید  
 دریغا و دریغا که درین خانه نگنجند  
 که ایشان همه کاند و شما بند مکانید  
 خموشید، خموشید، خموشانه بنوشید  
 بپوشید، بپوشید، شما گنج نهانید  
 به دیدار نهانید، به آثار عیانید  
 پدید و نه پدیدیت<sup>۵</sup>، که چون جوهر جانید  
 چو عقلید و چو عقلید هزاران و یکی چیز  
 پراکنده به هر خانه چو خورشید روانید  
 در این بحر، در این بحر همه چیز بگنجد  
 مترسید، مترسید، گریبان مدرانید  
 دهان بست، دهان بست از این شرح دلِ من  
 که تا گنج نگردید، که تا خیره نمانید

(۱) پرندوش، پریشب. (۲) خابیه، خُم. (۳) فالق اصباح، (از فالق الاصباح،  
 قرآن کریم ۹۶/۶) شکافنده روز از شب. (۴) راح، شراب. (۵) پدیدیت



# ۱۱۵

آن سرخ قبایی که چو مه یار بر آمد  
امسال در این خرقه زنگار بر آمد  
آن ترك که آن سال به یغماش بدیدی  
آن است که امسال عرب وار بر آمد  
آن یار همان است، اگر جامه دگر شد  
آن جامه بدر کرد و دگر بار بر آمد  
آن باده همان است اگر شیشه بدل شد  
بنگر که چه خوش بر سر خمار بر آمد  
ای قوم گمان برده که آن مشعله ها ۱ مرد  
آن مشعله زین روزن اسرار بر آمد  
گر شمس فرو شد به غروب او نه فنا شد  
از برج دگر آن مه انوار بر آمد  
گفتار رها کن بنگر آینه عین  
کان شبهه و اشکال ز گفتار بر آمد  
شمس الحق تبریز رسیده ست، مگویید  
کز چرخ صفا آن مه اسرار بر آمد

(۱) مُرد، خاموش شد.



ای قوم به حج رفته، کجایید، کجایید؟  
 معشوق همین جاست، بیایید، بیایید  
 معشوق تو همسایه و دیوار به دیوار  
 در بادیه سرگشته شما در چه هوایید؟  
 گر صورت بی صورت معشوق ببینید  
 هم خواجه و هم خانه و هم کعبه شما  
 ده بار از آن راه بدان خانه برفتید  
 یکبار از این خانه بر این بام برآید  
 آن خانه لطیف است، نشانهاش بگفتید  
 از خواجه آن خانه نشانی بنمایید  
 يك دستة گل کو، اگر آن باغ بدیدیت؟  
 يك گوهر جان کو، اگر از بحر خدا دید؟  
 با اینهمه آن رنج شما گنج شما باد  
 افسوس که برگنج شما پرده شما دید

(۱) بدیدیت، بدیدید.



مرغان که کنون از قفس خویش جدايید  
 رخ باز نمايید و بگويید که جايید  
 کشتی شما ماند برین آب، شکسته  
 ماهی صفتان، یکدم ازین آب برآيید  
 یا قالب بشکست و بدان دوست رسیدیت<sup>۱</sup>  
 یا دام بشد از کف و از صید جدايید؟  
 امروز شما هیزم آن آتش خويشید؟  
 یا آتشتان مرد شما نور خدايید؟  
 آن باد و باگشت، شما را فسرانید؟<sup>۲</sup>  
 یا باد صباگشت، بهر جا که درآيید؟  
 در هر سخن از جان شما هست جوابی  
 هر چند دهان را به جوابی نگشايید  
 در هاون ایّام چه درها که شکستید!  
 آن سرمه دیده ست: بسايید، بسايید  
 ای آنکه<sup>۳</sup> بزادیت چو در مرگ رسیدید  
 این زادن ثانی است، بزايید، بزايید<sup>۴</sup>  
 گرهند و گر ترك بزادیت دوم بار  
 پیدا شود آن روز که روبندگشايید



## ور زانکه سزیدیت به شمس الحق تبریز والله که شما خاصیک<sup>۵</sup> روز سزایید

(۱) در متن چاپ استاد فروزانفر، «رسیدست» ولی به سیاق عبارت باید رسیدیت (= رسیدید) باشد. (۲) فسرانید، افسرانید، منجمد ساخت، از جنبش انداخت. (۳) ای آنکه، ای آنان که، در ترجمه تفسیر طبری می خوانیم، بگردانیدند آنک را (ج ۱/ ۶۴) (۴) اشاره است به سخن عیسی: لَنْ يَلِجَ مَلَكُوتَ السَّمٰوٰتِ مَنْ لَمْ يُولَدْ مَرَّةً تَيْنِ، آن کس که دوبار زاده نشود، به ملکوت آسمانها راه نخواهد یافت. بر روی هم مقصود مولانا از این بیت این است که، ای آنها که زاده شده اید، هنگامی که در آستان مرگ قرار می گیرید از مَرَكْ مترسید زیرا این تولدی دیگر است. پس، از این زادن ثانی مهراسید، زاده شوید، زاده شوید. (۵) خاصیک، در تعبیر مولانا، خاص و ویژه پادشاه، امیر خاص و بانفوذ.

## ۱۱۸

ز خاک من اگر گندم بر آید  
از آن گرنان پزی مستی فزاید  
خمیر و نانبا<sup>۱</sup> دیوانه گردد  
تنورش بیت مستانه سراید  
اگر برگور من آیی زیارت  
ترا خرپشته ام<sup>۲</sup> رقصان نماید  
میا بی دف به گور من، برادر!  
که در بزم خدا غمگین نشاید



زَنخ بربسته و درگور خفته  
 دهان افیون و نقل یار خاید  
 بدری زان کفن برسینه بندی  
 خراباتی ز جانت درگشاید  
 ز هر سو بانگ جنگ و چنگستان  
 ز هر کاری به لایبند<sup>۲</sup> کار زاید  
 مرا حق از می عشق آفریده ست  
 همان عشقم اگر مرگم بساید  
 منم مستی و اصل من می عشق  
 بگو، از می بجز مستی چه آید؟  
 به برج روح شمس الدین تبریز  
 بپر د روح من یکدم نیاید

(۱) فانبأ، نافوا. (۲) خرپشته، سقف بنایی که مانند گنبد برآورند، خیمه‌ای که  
 سقف آن برآمده باشد؛ کنایه از سرگور است. (۳) به لایبند، ناچار، ناگزیر.

## ۱۱۹

ای مطرب جان، چو دف به دست آمد  
 این پرده بزن، که یار مست آمد  
 چون چهره نمود آن بت زیبا  
 ماه از سوی چرخ، بتپرست آمد



ذراتِ جهان به عشق آن خورشید  
 رقصان ز عدم به سوی هست آمد  
 غمگین ز چیی؟ مگر ترا غولی  
 از راه ببرد و همنشست آمد؟  
 زان غول بیتر، بگیر سغراقی<sup>۱</sup>  
 کان بر کف عشق از الست آمد  
 این پرده بزن، که مشتری از چرخ  
 از بهر شکستگان به پست آمد  
 در حلقهٔ این شکستگان گردید  
 کان دولت و بخت در شکست آمد  
 این عیش و عیش چون نماز آمد  
 وین دُردی دُرد آبدست<sup>۲</sup> آمد  
 خامش کن و در خمش تماشا کن  
 بلبل از گفت پای بست آمد<sup>۳</sup>

(۱) سغراق، کوزه لوله دار. (۲) آبدست، وضو. (۳) سبب پای بستگی بلبل  
 در قفس، گفتار و آواز اوست.

## ۱۲۰

کی باشد کاین قفس چمن گردد؟  
 و اندر خورگام و کام من گردد؟



این زهر کشنده انگبین بخشد  
 وین خار خَلنده<sup>۱</sup> یاسمن گردد؟  
 در خرمن ماه<sup>۲</sup> سنبله<sup>۳</sup> کویم  
 چون نور سهیل<sup>۴</sup> در یمن گردد؟  
 خمهای شراب عشق بر جوشد  
 هنگام کباب و بابزن<sup>۵</sup> گردد؟  
 سیمرغ هوای ما ز قاف آید  
 دام شبلی<sup>۶</sup> و بوالحسن<sup>۷</sup> گردد؟

- (۱) خَلنده (از «خلیدن»)، آنچه در چیزی فرو رود (مانند سوزن و خار).  
 (۲) خرمن ماه، هاله، گردی ماه.  
 (۳) سنبله، خوشه، برج ششم از منطقه البروج.  
 (۴) سهیل (یمانی)، ستاره‌ای از ثوابت قدر اول در صورت فلکی «سفینه» در یمن به‌ترو روشن‌تر دیده می‌شود.  
 (۵) بابزن، سیخ کباب.  
 (۶) شبلی، ابوبکر دلف، صوفی نامدار خراسان (متوفی ۳۳۴ هـ ق).  
 (۷) بوالحسن، در اینجا، منظور ابوالحسن خرقانی از بزرگان مشایخ طریقت (متوفی به سال ۵۴۲ هـ ق) است.

## ۱۲۱

روزم به عیادت شب آمد\*  
 جانم به زیارت لب آمد  
 از بس که شنید «یارب»م چرخ  
 از «یارب!» من به «یارب!» آمد  
 یار آمد و جام باده بر کف  
 زان می که خلاف مذهب آمد



هر بار ز جرعه مست بودم  
 این بار قدح لبالب آمد  
 بر هر فلکی که ماه او تافت  
 خورشید کمینه کو کب آمد  
 گویی مه نو سواره دیدش  
 کز عشق چو نعل مرکب آمد  
 این بس نبود شرف جهان را  
 کو روح و جهان چو قالب آمد؟  
 \* این غزل با تفاوتهایی در دیوان خاقانی دیده میشود.

## ۱۲۲

اینک آن جویی که چرخ سبز را گردان کند<sup>۱</sup>  
 اینک آن رویی که ماه و زهره را حیران کند  
 اینک آن چوگانِ سلطانی که در میدان روح  
 هریکی گو را به وحدت سالک میدان کند  
 اینک آن نوحی که لوح<sup>۲</sup> معرفت کشتی اوست  
 هر که در کشتیش ناید غرقه طوفان کند  
 هر که از وی خرقه پوشد بر کشد خرقه‌ی<sup>۳</sup> فلك  
 هر که از وی لقمه یابد حکمتش لقمان<sup>۴</sup> کند  
 نیست ترقیب زمستان و بهارت با شهی<sup>۵</sup>  
 بر من این دم را کند دی بر تو تابستان کند



خار و گل پیشش یکی آمد که او از نوک خار  
 بریکی کس خار و بردیگر کسی بستان کند  
 هر که در آبی گریزد، ز امر او آتش شود  
 هر که در آتش رود از بهر او ریحان کند<sup>۵</sup>  
 من بر این، برهان بگویم زانکه آن برهان من  
 گر همه شبهه<sup>۶</sup> است، او آن شبهه را برهان کند  
 چه نگری در دیو مردم این نگر کو دمبدم  
 آدمی را دیو سازد دیو را انسان کند  
 اینک آن خضری که میر آب حیوان گشته بود  
 زنده را بخشد بقا و مرده را حیوان<sup>۸</sup> کند  
 گرچه نامش فلسفی خود علت<sup>۹</sup> اولی نهد  
 علت<sup>۱۰</sup> آن فلسفی را از کرم درمان کند  
 گوهر آینه کل<sup>۱۱</sup> است، با او دم مزین  
 کوازین دم بشکند، چون بشکند تاوان کند  
 این سخن آبی است از دریای بیپایان عشق  
 تا جهان را آب بخشد، جسمها را جان کند  
 هر که چون ماهی نباشد جوید او پایان آب  
 هر که او ماهی بود کی فکرت پایان کند<sup>۱۱</sup>؟  
 گر به فقر و صدق پیش آیی به راه عاشقان  
 شمس تبریزی ترا هم صحبت مردان کند

(۱) جویباری که چرخ آسمان را مانند پتره آسیا به حرکت می آورد. (۲) اشاره



است به و حَمَلْنَاهُ عَلٰی ذَاتِ الْوَاحِدِ وَ دُسْرِهِ (قرآن کریم، ۱۳/۵۴)، و برداشتیم نوح را بر کشتی از تخته رمیخ و رسن. (۳) لقمان، حکیمی که واقعیت تاریخی او به درستی معلوم نیست. نامش در قرآن کریم آمده و مجموعه‌ای از حکمتها و پندها به نام او شهرت دارد. وی رمز حکمت و اندرز است و به عنوان لقمان حکیم شهرت دارد. لُقْمَانُ صَاحِبُ النُّسُورِ (لقمان خداوند کُرکسها) در فرهنگ عرب جاهلی اسطوره درازی عمر است. (۴) با شهی، با شهی که (حرف موصول حذف شده) ← غزل ۱/۱۵۵. (۵) اشاره است به داستان ابراهیم که او را در آتش افکندند و خداوند آتش را براو گلستان کرد (قرآن کریم، ۶۹/۲۱). (۶) شبهه، تردید. (۷) چنگری (بروزن «دلبری» بخوانید). (۸) حیوان، زنده، جاندار. (۹) علت اولی، علة العلل، ذات حق تعالی. (۱۰) علت، بیماری. (۱۱) درمثنوی فرموده است،

هر که جز ماهی ز آبش سیر شد      هر که بی‌روزی است روزش دیر شد.

## ۱۲۳

اینک آن مرغان که ایشان بیضه‌ها زرین کنند  
 کَرَّةٌ تَنَدُ فَلَکَ رَا هَر سَحَر گَه زین کنند<sup>۱</sup>  
 چون بتازند، آسمان هفتمین میدان شود  
 چون بخرسپند، آفتاب و ماه را بالین کنند  
 ماهیانی کاندرونِ جانِ هَر یَکِ یونسی است<sup>۲</sup>  
 گُلبنانی که فَلَکَ رَا خُوب و خُوب آیین کنند  
 دوزخ آشامان<sup>۳</sup> جَنَّتِ بَخْش، روز رَسْتَخِیز  
 حاکمند و نی دعا دانند و نه نفرین کنند



از لطافت کوهها را در هوا رقصان کنند  
 وز حلاوت بحرها را چون شکر شیرین کنند  
 جسمها را جان کنند و جانِ جاویدان کنند  
 سنگها را کان لعل و کفرها را دین کنند  
 از همه پیداترند و از همه پنهانترند  
 گر عیان خواهی به پیش چشم تو تعیین کنند  
 گر عیان خواهی ز خاک پای ایشان سرمه ساز  
 زانکه ایشان کور مادرزاد را ره بین کنند  
 گر تو خاری همچو خار اندر طلب سرتیز باش  
 تا همه خارِ ترا همچون گل و نسرين کنند  
 گر مجالِ گفت بودی گفتنیها گفتمی  
 تا که ارواح و ملايك ز آسمان تحسین کنند

- (۱) کره سرکش و توسن فلك را رام می کنند و به زیر زین می آورند.
- (۲) اشاره به داستان یونس است که وی در کشتی نشست دریا طوفانی شد. اهل کشتی گفتند گناهکاری در میان ماست، قرعه به نام او درآمد و تا هفتاد بار تکرار شد و به نام او درمی آمد. او به کنار کشتی رفت و خود را در دهان نهنگی انداخت و چهل روز در شکم ماهی بود و دعا می کرد تا خداوند او را نجات داد.
- (۳) دوزخ آشام، مجازاً جفاکش، بلاکش.

## ۱۲۴

پیش ازان کاندَر جهان باغ و می و انگور بود  
 از شراب لایزالی جان ما مخمور بود<sup>۱</sup>



ما به بغداد جهان جان «اناالحق» می زدیم  
 پیش ازان کاین دار و گیر و نکته منصور<sup>۲</sup> بود  
 پیش ازان کاین نفس کُل در آب و گل معمار شد  
 در خرابات حقایق عیش ما معمور بود  
 جان ما همچون جهان بُد، جام جان چون آفتاب  
 از شراب جان جهان تاگردن اندر نور بود  
 ساقیا این معجبان آب و گل را مست کن  
 تا بداند هریکی کو از چه دولت دور بود  
 جان فدای ساقی کز راه جان در می رسد  
 تا براندازد نقاب از هرچه آن مستور بود  
 ما دهانها بازمانده<sup>۳</sup> پیش آن ساقی کزو  
 خمرهای بی خمار و شهد بی زنبور بود  
 شهر تبریزا از خبرداری بگو آن عهد را  
 آن زمان که شمس دین بی شمس دین مشهور بود

(۱) در باب این غزل و علت سرودن آن استاد فروزانفر، داستانی از مناقب افلاکی نقل کرده که خلاصه آن این است، یکی از اولاد شیخ سیف الدین با خرسی، به - فونیه آمده بود و بزرگان به زیارت او می شتافتند. آن فرزند سیف الدین از اینکه مولانا به دیدارش نرفته بود، اظهار کله کرده بود. مولانا در این باره فرمود: «ما از راه دورتری - از بغداد جان و بغداد لامکان - آمده ایم او باید به زیارت ما بیاید، پیش از آن کاند جهان باغ و می و انگور بود...» تا آخر غزل. (۲) حسین منصور (← غزل ۱/۲۶)، در بغداد اناالحق می گفت و هم در این شهرش بردار کردند. (۳) بازمانده، بازگذاشته («ماندن» متعدی است).



# ۱۲۵

در میان عاشقان ساقی و مطرب میر بود  
درهم افتادیم، زیرا روز گیراگیر بود  
عقل با تدبیر آمد در میان جوش ما  
در چنان آتش چه جای عقل یا تدبیر بود؟  
در شکار بیدلان صد دیده جان دام بود  
وز کمان عشق پتران صدهزاران تیر بود  
آهوئی می تاخت آنجا بر مثال ازدها  
بر شمار خاك شیران پیش او نخجیر بود  
دیدم آنجا پیر مردی، طرفه‌ای، روحانی  
چشم او چون طشت خون و موی او چون شیر بود  
دیدم آن آهو به ناگه جانب آن پیر تاخت  
چرخها از هم جدا شد، گویا تزویر بود  
کاسه خورشید و مه از عربده درهم شکست  
چونکه ساغرهای مستان نیک باتوفیر<sup>۱</sup> بود  
روح قدسی را پسر سیدم از آن احوال، گفت:  
«بیخودم من، می ندانم، فتنه آن پیر بود.»  
شمس تبریزی! تو دانی حالت مستان خویش  
بی دل و دستم، خداوندا، اگر تقصیر بود



# ۱۲۶

مطربا، این پرده<sup>۱</sup> زن، کز ره زنان<sup>۲</sup> فریاد و داد  
خاصه این ره زن که ما را اینچنین برباد داد  
مطربا، این ره زدن زان ره زنان آموختی  
زانکه از شاگرد آید شیوه های اوستاد  
مطربا، رو بر عدم زن، زانک هستی ره زن است  
زانک هستی خایف است و هیچ خایف نیست شاد  
می زن<sup>۳</sup> ای هستی ره هستان، که جان انگاشته ست  
کاندر این هستی نیامد وز عدم هرگز نژاد  
ما بیابان عدم گیریم هم در بادیه  
در وجود این جمله بند و در عدم چندین گشاد  
این عدم دریا و ما ماهی و هستی همچو دام  
ذوق دریا کی شناسد هر که در دام اوفتاد؟  
اندرین شطرنج<sup>۴</sup> برد و مانده یکسان شد مرا  
تا بدیدم کاین هزاران لعب يك کس می نهاد  
در نجاتش مات هست و هست در ماتش نجات  
زان نظر ماتیم ای شه آن نظر بر مات باد<sup>۵</sup>

(۱) پرده، مقام، گاه، دستان، راه. (۲) ره زنان، سرودگویان، مطربان، بمعنی دزدان هم هست و در این غزل، گاه ایهام دارد.



(۳) می‌زن (امراستمراری از «زدن»). (۴) بُرد (مصدر مرخم) بردن (در بازی).  
 (۵) ماند (مصدر مرخم از «ماندن») باختن (در بازی). در راحة الصدور آمده است:  
 «مأمون خلیفه فرد باختی، گفتی، اگر بمانم گویم کعبتین (طاسهای نرد) بد آمد،  
 اما اگر شطرنج بد بزم، چه گویم؟» (نقل از فرهنگ معین). (۶) بر مات باد،  
 بر ما باد! بر ما باد ترا!

## ۱۲۷

هله، نو مید نباشی که ترا یار برانند  
 گرت امروز برانند نه که فردات بخوانند؟  
 در اگر بر تو ببندد، مرو و صبر کن آنجا  
 ز پسِ صبر، ترا، او به سرِ صدر نشاند  
 و اگر بر تو ببندد همه رهها و گذرها  
 ره پنهان بنماید که کس آن راه نداند  
 نه که قصّاب به خنجر چو سر میش بی‌رَد  
 نه لد کُشته خود را، کشد آنگاه کشاند؟  
 چو دم میش نماند، ز دم خود کندش پُر  
 تو بینی دم یزدان به کجاها رساند!<sup>۱</sup>  
 به مثل گفتم این را و اگر نه کرم او  
 نکشد هیچ کسی را و ز کشتن برهاند  
 همگی ملک سلیمان به یکی مور ببخشد  
 بدهد هردو جهان را و دلی را نرماند



دل من گرد جهان گشت و نیابید<sup>۲</sup> مثالش  
 به که ماند؟ به که ماند؟ به که ماند؟ به که ماند؟  
 هله خاموش، که بی گفت، ازین می همگان را  
 بپشاند، بپشاند، بپشاند، بپشاند

(۱) نه که فردات بخواند؟ (استفهام انکاری)، فردا ترا می خواند.  
 (۲) قصابان (در قدیم و هم اکنون نیز در بعضی ولایات) برای پوست کندن گوسفند،  
 پس از سربردن سوراخی در گوشه‌ای از پوست آن ایجاد می کردند و از آن سوراخ  
 با نی (یانی قلمان) می دمیدند تا پوست خود به خود از گوشت جدا شود. مهمتی  
 گنجوی گفته:

قصاب چنانکه عادت اوست مرا      بکند و بکشت و گفت کاین پوست مرا  
 سر باز به عذر می نهد درپایم      دم می دهم تا بکند پوست مرا  
 منظور مولانا این است که وقتی نفس میش بترید قصاب با نفس خود او را پتر می کند.  
 (۳) نیابید، نیافت.

## ۱۲۸

صنما، جفا رها کن، کرم این روا ندارد  
 بنگر به سوی دردی که ز کس دوا ندارد<sup>۱</sup>  
 ز فلك فتاد طشتم<sup>۲</sup>، به محیط غرقه گشتم  
 به درون بحر جز تو دلم آشنا ندارد  
 ز صبا همی رسیدم<sup>۳</sup> خبری که می پزیدم  
 ز غمت کنون دل من خبر از صبا ندارد



به رخان چون زر من، به بر چو سیم خامیت  
 به زر او ربوده شد که چو تو دلربا ندارد<sup>۴</sup>  
 هله، ساقیا، سبکتر، ز درون ببند آن در  
 تو بگو به هر که آید که «سر شما ندارد»<sup>۵</sup>  
 همه عمر اینچنین دم نبده ست شاد و خرم  
 به حق وفای یاری که دلش وفا ندارد  
 به ازین چه شادمانی که تو جانی و جهانی؟  
 چه غمست عاشقان را که جهان بقا ندارد؟  
 برویم مست امشب به وثاق<sup>۶</sup> آن شکر لب  
 چه ز جامه کن گریزد چو کسی قبا ندارد؟  
 به چه روز وصل دلبر همه خاک می شود زر  
 اگر آن جمال و منظر فرکیما ندارد؟  
 به چه چشمهای کودن شود از نگار روشن  
 اگر آن غبار کویش سر توتیا ندارد؟  
 هله، من خموش کردم برسان دعا و خدمت  
 چه کند کسی که در کف بجز از دعا ندارد؟

- (۱) که هیچ کس درمان بخش آن نیست. (۲) طشت افتادن (از بام یا از فلک)،  
 رسوا شدن. (۳) رسیدم، رسیدم را. (۴) سوگند به رخان (دورخ) زردمن و  
 سوگند به بر (سینه) سیمین تو که کسی فریب زر می خورد که معشوقی و دلربایی  
 چون تو ندارد. (۵) این بیت ناظر است به حدیث، لی مع الله. وقت لا یتسعی فیه  
 ملک مقرب ولا تنبی مرسل، مرا با خداوند وقتی هست که در آن وقت هیچ فرشته  
 مقرب یا پیامبر مرسلی جای ندارد. (از افادات استاد فروزانفر در درس مثنوی).  
 (۶) وثاق، اتاق.



## ۱۲۹

چمنی که جمله گلها به پناه او گریزد  
که در او خزان نباشد، که در او گلی نریزد  
شجری خوش و خرامان، به میانه بیابان  
که کسی به سایه او چو بخفت، مست خیزد  
فلکی چو آسمانها که بدوست قصد جانها  
که زحل نیارد آنجا که به زهره برستیزد  
گهری لطیف کانی به مکان لامکانی  
به وی است اشارت دل چو دو دیده اشک بیزد<sup>۱</sup>

(۱) بیزد (از «بیختن»، از غریبال گذراندن)؛ اشک بیزد، اشک از صافی و پالوئه چشم گذراند.

## ۱۳۰

همه را بیازمودم، ز تو خوشترم نیامد  
چو فروشدم به دریا چو تو گوهرم نیامد  
سر خننها گشادم، ز هزار خم چشیدم  
چو شراب سرکش تو به لب و سرم نیامد



چه عجب که در دل من گل و یاسمن بخندد؟  
که سمنبری لطیفی چو تو در برم نیامد  
ز پیتت مرادِ خود را دو سه روز ترك کردم  
چه مراد ماند زان پس که میسّرم نیامد؟  
دو سه روز شاهیت را چو شدم غلام و چاکر  
به جهان نماند شاهی که چو چاکرم نیامد  
خردم بگفت: «برپر ز مسافران گردون  
چه شکسته پا نشستی که مسافر نیامد؟»  
چو پرید سوی بامت ز تنم کبوتر دل  
به فغان شدم چو بلبل که کبوترم نیامد  
چو پی کبوتر دل به هوا شدم چو بازان  
چه همای ماند و عنقا که برابرم نیامد؟  
برو ای تن پریشان! تو و آن دل پشیمان  
که ز هردو تا نرستم دل دیگرم نیامد

## ۱۳۱

هله، عاشقان بکوشید که چو جسم و جان نماند  
دلّتان به چرخ پُرد چو بدن گران نماند  
دل و جان به آب حکمت، ز غبارها بشوید  
هله، تا دو چشم حسرت سوی خاکدان نماند



نه که هرچه در جهان است نه که عشق جان آن است<sup>۱</sup>

جز عشق هرچه بینی همه جاودان نماند

عدم تو همچو مشرق، اجل تو همچو مغرب

سوی آسمان دیگر که به آسمان نماند<sup>۲</sup>

ره آسمان درون<sup>۳</sup> است، پر عشق را بجنبان

پر عشق چون قوی شد غم نردبان نماند

تو مبین جهان ز بیرون که جهان درون دیده ست

چو دو دیده را بیستی ز جهان، جهان نماند

دل تو مثال بام است و حواس ناودانها

تو ز بام آب می خور که چو ناودان نماند

تو ز لوح دل فروخوان به تمامی این غزل را

منگر تو در زبانم که لب و زبان نماند

تن آدمی کمان و نفس و سخن چو تیرش

چو برفت تیر و ترکش عمل کمان نماند

(۱) نه اینکه هرچه در جهان است، عشق به منزله جان آن است؟  
مانده نیست، شباهت ندارد. (۳) درون، باطن. (۲) نماند،

## ۱۳۲

صنما، سپاه عشقت به حصار دل در آمد

بگذر بدین حوالی که جهان به هم بر آمد



به دو چشم فرگسینت، به دو لعل شکرینت  
 به دو زلف عنبرینت که کساد عنبر آمد  
 به پلنگ عزت تو، به نهنگ غیرت تو  
 به خدنگ<sup>۱</sup> غمزه تو که هزار لشکر آمد  
 به حق دل لطیفی، خوش و مقبل و ظریفی  
 که برو وظیفه<sup>۲</sup> تو ابدًا مقرر آمد  
 که خلیل حق که دستش همه سال بت شکستی  
 به خیال خانه تو شب و روز بتگر آمد  
 تو مپرس حال مجنون که ز دست رفت لیلی  
 تو مپرس حال آزر که خلیل آزر آمد  
 به جهانیان نماید تنِ مرده زنده کردن  
 چو مسیح خوبی<sup>۳</sup> تو سوی گور عازر آمد<sup>۴</sup>

(۱) خدنگ، درختی است بسیار سخت که از چوب آن تیر و نیزه می‌ساخته‌اند.  
 (۲) وظیفه، راتبه، مقرری. (۳) مسیح خوبی (اضافه تشبیهی). (۴) اشاره  
 است به داستان مسیح که بر سرگور عازر (در انجیل، الیمازر) آمد و او را چهار  
 روز پس از مرگ وی زنده کرد. (انجیل یوحنا، باب یازدهم، ۹-۴۳).

۱۳۳

به میان دل خیالِ مه دلگشا در آمد  
 چو نه راه بود و نی در، عجب! از کجا در آمد؟



بت و بتپرست و مؤمن همه در سجود رفتند  
 چو بدان جمال و خوبی بت خوش لقا در آمد  
 به چه نوع شکر گویم که شکرستانِ شکر  
 ز درِ جفا برون شد، ز درِ وفا در آمد  
 همه جورها وفا شد، همه تیرگی صفا شد  
 صفت بشر فنا شد، صفت خدا در آمد  
 همه نقشها برون شد، همه بحر آبگون شد  
 همه کبرها برون شد، همه کبریا<sup>۱</sup> در آمد  
 همه خانه‌ها که آمد درِ آن به سوی دریا  
 چو فزود موج دریا همه خانه‌ها در آمد  
 همه خانه‌ها یکی شد، دو مبین، به آب بنگر  
 که جدا نیند اگر چه که جدا جدا در آمد

(۱) کبریا، صفت بزرگی و عظمت الهی است که خاص اوست؛ در حدیث آمده: «الکبریا»  
 ردائی، صفت کبریا ردای من است.

## ۱۳۴

هله، هش دار که در شهر دو سه طرارند  
 که به تدبیر کلاه از سر مه بردارند  
 دو سه رندند که هشیاردل و سرمستند  
 که فلك را به یکی عربده در چرخ آرند



سردهانند<sup>۱</sup> که تا سَر ندهی سِر ندهند<sup>۲</sup>  
 ساقیانند که انگور نمی افشارند  
 یار آن صورت غیبند که جان طالب اوست  
 همچو چشم خوش او خیره کش<sup>۳</sup> و بیمارند  
 صورتیّند ولی دشمن صورتهایند  
 در جهانند ولی از دو جهان بیزارند  
 همچو شیران بدرانند و به لب می خندند  
 دشمن همدگرند و به حقیقت یارند  
 خرفروشانه یکی با دیگری در جنگند  
 لیک چون وانگری متّفق یک کارند<sup>۴</sup>  
 همچو خورشید همه روز نظر می بخشند  
 مثل ماه و ستاره همه شب سیّارند  
 گر به کف خاک بگیرند، زرِ سرخ شود  
 روز گندم دروند، ارچه به شب آجو کارند  
 دلبرانند که دل بر ندهد بی برشان  
 سرورانند که بیرون ز سر و دستارند  
 مردمی کن، برو از خدمتشان مردم شو  
 زانکه این مردم دیگر همه مردمخوارند  
 بس کن و بیش مگو گرچه دهان پرسخن است  
 زانکه این حرف و دم و قافیه هم اغیارند

(۱) سردهان (ج. سرده)، ساقیان. (۲) ساقیانی هستند که تا در راه ایشان سِر خود را ندهی، راز را به تو نمی گویند. (۳) خیره کش، بیهوده کش.



(۴) مثل دلالان بازار خرفروشی که به ظاهر با یکدیگر نزاع و جدال دارند و در باطن قصدشان فروختن خر است و مغبون کردن مشتری.

## ۱۳۵

بر سر آتش تو سوختم و دود نکرد  
آب بر آتش تو ریختم و سود نکرد  
آزمودم دل خود را به هزاران شیوه  
هیچ چیزش بجز از وصل تو خشنود نکرد  
آنچه از عشق کشید این دل من که نکشید  
و آنچه در آتش کرد این دل من عود نکرد  
گفتم: «این بنده نه در عشق گرو کرد دلی؟»  
گفت دلبر که «بلی کرد، ولی زود نکرد.»  
آه، دیدی که چه کرده‌ست مرا آن تقصیر؟  
— آنچه پشته به دماغ و سر نمرود نکرد<sup>۱</sup>  
گرچه آن لعل لب عیسی رنجوران است<sup>۲</sup>  
دل رنجور مرا چاره بهبود نکرد  
جانم از غمزه تیرافکن تو خسته نشد  
زانکه جز زلف خوششت را زره و خود نکرد  
نمک و حُسن جمال تو که رشک چمن است  
در جهان جز جگر بنده نمکسود نکرد



هین، خمش باش که گنجی است غم یار، ولیک  
وصف آن گنج جز این روی زرا ندود نکرد

(۱) اشاره به داستان نمرود، پادشاه بابل، است که دعوی خدایی داشت و با کسانیکه پرورش داده بود به آسمان پرواز می کرد و می گفت با خدای ابراهیم سر جنگ دارم و تیر به آسمان می افکند. خداوند او را به وسیله پشهای هلاک کرد، بدین گونه که پشهای به درون بینی او رفت و با گرز بر سرش می کوفتند تا مغزش از هم پاشیده شد. (۲) عیسی رنجوران (به اعتبار دم حیات بخش مسیح که بیماران را شفا می بخشید).

## ۱۳۶

خبرت هست که در شهر شکر ارزان شد؟  
خبرت هست که دی گم شد و تابستان شد؟  
خبرت هست که ریحان و قرنفل در باغ  
زیر لب خنده زنانه که کار آسان شد  
خبرت هست که بلبل ز سفر باز رسید؟  
در سماع آمد و استاد همه مرغان شد؟  
خبرت هست که در باغ کنون شاخ درخت  
مژده نو بشنید از گل و دست افشان شد؟  
خبرت هست که جان مست شد از جام بهار؟  
سرخوش و رقص کنان در حرم سلطان شد؟  
خبرت هست که لاله رخ پر خون آمد؟  
خبرت هست که گل خاصیک<sup>۱</sup> دیوان شد؟



خبرت هست ز دزدی دی<sup>۲</sup> دیوانه  
 شحنة عدل بهار آمد او پنهان شد؟  
 بستند آن صنمان خط عبور<sup>۳</sup> از دیوان  
 تا زمین سبز شد و با سر و با سامان شد  
 شاهدان چمن ار پار قیامت کردند  
 هریک امسال به زیبایی صد چندان شد  
 گلرخانی ز عدم چرخزان آمده اند  
 کانبج چرخ نثار قدم ایشان شد  
 ناظر ملك شد آن نرگس معزول شده  
 غنچه طفل، چو عیسی، فطین و خطخوان شد<sup>۴</sup>  
 بزم آن عشرتبان بار دگر زیب گرفت  
 باز آن باد صبا باده دهستان شد  
 نقشها بود پس پرده دل پنهانی  
 باغها آینه سَر دل ایشان شد  
 آنچه بینی تو ز دل جوی، ز آینه مجوی  
 آینه نقش شود لیک نتانده جان شد  
 مردگان چمن از دعوت حق زنده شدند  
 کفرهاشان همه از رحمت حق ایمان شد  
 باقیان در لحدند و همه جنبان شده اند  
 زانکه زنده نتواند گرو زندان شد  
 گفت بس کن که من این را به ازین شرح کنم  
 من دهان بستم، کو آمد و پایندان<sup>۵</sup> شد



(۱) ← غزل ۵/۱۱۷؛ امیرخاصبك ارسال بن بلنگری از امرای مسعود بن محمود بن محمد بن ملکشاه (مقتول در ۵۴۸ هـ ق) به این عنوان مشهور است (فرهنگ نوادر دیوان کبیر، ۲۶۵). (۲) دزدی دی، به اعتبار غارت گلها و برگها. (۳) خط عبور، جواز عبور. (۴) فطن، زیرک، باهوش. اشاره به داستان عیسی است که در طفلی آثار معجزه در وی مشاهده می شد و در گاهواره سخن می گفت. ← غزل ۳/۱۰۶. (۵) نتاند، نتواند. (۶) پایندان، ضامن.

## ۱۳۷

ما نه زان محتشمانیم که ساغر گیرند  
و نه زان مفلسکان که بزِ لاغر گیرند  
ما از آن سوختگانیم که از لذتِ سوز  
آب حیوان بهلند و پی آذر گیرند  
چو مه از روزن هر خانه که اندر تابیم  
از ضیا شب صفتان جمله ره در گیرند  
نامیدان که فلك ساغر ایشان بشکست  
چو ببینند رخ ما طوب از سر گیرند  
آنکه زین جرعه کشد جمله جهاننش نکشد  
مگر او را به گلیم از بر ما برگیرند  
هر که او گرم شد اینجا نشود غرّه کس  
اگرش سرد مزاجان همه در زر گیرند  
در فروبند و بده باده که آن وقت رسید،  
زرد رویان ترا، که می احمر گیرند



به یکی دست می خالص ایمان نوشتند  
 به یکی دست دگر پرچم کافر گیرند  
 آب ماییم به هر جا که بگردد چرخ  
 عود ماییم به هر سور که مجمر<sup>۱</sup> گیرند  
 پس این پرده ازرق صنمی مهر و بی<sup>۲</sup> است  
 که ز نور رخس انجم همه زیور گیرند  
 ز احتراقات<sup>۳</sup> و ز تربیع<sup>۴</sup> و نحوست برآهند  
 اگر او را سحری گوشه چادر گیرند  
 تو دورای و دو دلی و دل صاف آنها راست  
 که دل خود بهلند و دل دلبر گیرند  
 خمش ای عقل عطارد! که در این مجلس عشق  
 حلقه زهره بیانت همه تسخر گیرند<sup>۵</sup>

- (۱) مجمر، آتشدان. (۲) صنمی مهر و بی، صنمی مهر و؛ در قدیم «ی» وحدت یا نکره را، گاه هم به صفت و هم به موصوف، هر دو، متصل می کرده اند.
- (۳) احتراق (نجوم قدیم)، مقارنه یکی از سیارگان (جز قمر) با خورشید.
- (۴) تربیع، وقوع دو سیاره به فاصله ربع فلك (۹۰۰). (۵) ای عقل عطارد صفت خوش بیان، خاموش باش که در حلقه زهره (عشق) بیانت را به مسخره می گیرند.

## ۱۳۸

هله، پیوسته سرت سبز و لب ت خندان باد  
 هله، پیوسته دل عشق ز تو شادان باد



غمپرستی که ترا بیند و شادی نکند  
 همه سرزیر<sup>۱</sup> و سیه کاسه<sup>۲</sup> و سرگردان باد  
 چونکه سرزیر شود، توبه کند باز آید  
 نیک و بد نیک شود، دولت تو سلطان باد  
 نور احمد نهلد گبر و جهودی به جهان  
 سایه دولت او بر همگان تابان باد  
 گمرها را ز بیابان همه در راه آرد  
 مصطفی بر ره حق تا به ابد رهبان باد  
 آن خیال خوش او مشعله دلها باد  
 وان نمکدان خوشش برزبر این خوان باد  
 کمترین ساغر بزم خوش او شد کوثر  
 دل چون شیشه ما هم قدح ایشان باد  
 شمس تبریز! تویی واقف اسرار رسول  
 نام شیرین تو هر گمشده را درمان باد

(۱) سرزیر، سرافکنده. (۲) سیه کاسه، در اینجا به معنی بدبخت است ولی بیشتر در متون به معنی بخیل و ممسک به کار می رود.

۱۳۹

ز اول روز که مخموری مستان باشد  
 شیخ را ساغر جان در کف دستان باشد



پیش او ذره صفت هر سحری رقص کنیم  
 اینچنین عادت خورشیدپرستان باشد  
 تا ابد این رخ خورشید، سحر در سحر است  
 تا دل سنگ از او لعل بدخشان<sup>۱</sup> باشد  
 ای صلاح دل و دین! تو ز برون جهتی  
 تا چنین شش جهت از نور تو رخشان باشد  
 بنده عشق تو در عشق کجا سرد شود؟  
 چون صلاح دل و دین آتش سوزان باشد  
 تو رضای دل او جو، اگر ت دل باید  
 دل او چون طلبد آنکه گرانجان<sup>۲</sup> باشد؟  
 ای بس ایمان که شود کفر چو با او نبود  
 ای بسی کفر که از دولتش ایمان باشد  
 گلخنی<sup>۳</sup> را چو بینی به دل و روی سیاه  
 هر چه از کان گهر گوید بهتان باشد  
 شمس تبریز! تو سلطان همه خوبانی  
 همجمال تو مگر یوسف کنعان باشد

- (۱) بدخشان، ناحیه‌ای کوهستانی بر ساحل چپ مسیر علیای آمودریا؛ لعل بدخشی بهترین نوع لعل شمرده شده و اکنون معادن آن در قلمرو افغانستان است.  
 (۲) گرانجان، کسی که حضور و معاشرتش بر دیگران سنگین و غیرقابل تحمل باشد (حاشیه کلیلهدمنه از استاد مینوی).  
 (۳) گلخنی، تون تاب، اهل گلخن.



یارب، این بوی خوش از روضهٔ جان می آید؟  
 یا نسیمی است کزان سوی جهان می آید؟  
 یارب، این آب حیات از چه وطن می جوشد؟  
 یارب، این نور صفات از چه مکان می آید؟  
 عجب، این غلغله از جوقِ مَلَك می خیزد؟  
 عجب، این قهقهه از حور جنان می آید؟  
 چه سماع است که جان رقص کنان می گردد؟  
 چه صفیر است که دل بال زنان می آید؟  
 چه عروسی است، چه کابین، که فلك چون تَتَقی است؟  
 ماه با این طبق زر به نشان می آید؟  
 چه شکار است که این تیر قضا پَران است؟  
 ورنه چنین نیست چرا بانگ کمان می آید؟  
 مژده مژده، همه عشاق! بکوبید دو دست  
 کانکه از دست بشد دست زنان می آید  
 از حصار فلکی بانگِ امان می خیزد  
 وز سوی بحر چنین موج گمان می آید  
 بس کنم، گرچه که رمزا است، بیانش نکنم  
 خود بیان را چه کنی، جانِ بیان می آید



# ۱۴۱

اندك اندك جمع مستان می‌رسند  
اندك اندك میپرستان می‌رسند  
دلنوازان ناز نازان<sup>۱</sup> در رهند  
گل‌گذاران از گلستان می‌رسند  
اندك اندك زین جهان هست و نیست  
نیستان رفتند و هستان می‌رسند  
جمله دامنهای پر زر همچوکان  
از برای تنگدستان می‌رسند  
لاگران<sup>۲</sup> خسته از مرعای<sup>۳</sup> عشق  
فربهان و تندرستان می‌رسند  
جان پاکان چون شعاع آفتاب  
از چنان بالا به پستان می‌رسند  
خرم آن باغی که بهر مریمان<sup>۴</sup>  
میوه‌های نوزمستان<sup>۵</sup> می‌رسند  
اصلشان لطف است و هم واگشت<sup>۶</sup> لطف  
هم ز بستان سوی بستان می‌رسند

(۱) ناز نازان (قید، قیاس کنید با، خندخندان)، نازان نازان درحالت ناز.



(۲) مرعا (از مرعی عربی)، چراگاه. (۳) در غزلیات شمس و مثنوی، مولانا بسیاری از اعلام را از مفهوم محدود علمی و خاصی که دارد توسعه داده به معنی صفتی عام به کار می برد از قبیل «یوسفان» در این بیت:

ای دریده پوستین یوسفان      گرگ برخیزی ازین خواب گران

(۴) اشاره است به داستان مریم که در زمستان میوه های تابستانی، از غیب، برای او می رسیده: «كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا» (قرآن کریم، ۳۷/۳)، هر گاه که در شدی زکریا بر مریم در محراب، به نزدیک وی روزی یافتی. ابوالفتوح در تفسیر خود گوید: «زکریا - علیه السلام - چون بیرون شدی هفت دربند در بستی (در اصل: در بستن)، چون در آمدی درها بر حال خود بودی و به نزدیک او (یعنی مریم) طعام و شراب بودی به تابستان میوه زمستان و به زمستان میوه تابستان. او را گفتی: «از کجا آمد این ترا؟» گفت: «این از نزدیک خداست مرا.» (۵) اصل، مبدأ، واگشت، معاد.

## ۱۴۲

هر که را اسرار عشق اظهار شد  
رفت یاری زانکه محو یار شد  
شمع افروزان، بنه در آفتاب  
بنگش: چون محو آن انوار شد؟  
نیست نور شمع، هست آن نور شمع  
هم نشد آثار و هم آثار شد  
جوی، جویان است و پویان سوی بحر  
گم شود چون غرق دریا بار شد  
تا طلب جنبان بود مطلوب نیست  
مطلب آمد: آن طلب بی کار شد



پس طلب تا هست ناقص بُد طلب  
چون نماند<sup>۲</sup>، آنگهی سالار شد

- (۱) صفت یار بودن از میان رفت چونکه محو یار شد (اتحاد عاشق و معشوق).  
(۲) هنگامی که طلب به حد نهایی رسد، به مطلوب رسد.

## ۱۴۳

گل خندان که نخندد چه کند؟  
عَلَم از مُشك نیندد چه کند  
نارِ خندان که دهان بگشاده ست  
چونکه در پوست نگنجد، چه کند؟  
مه تابان بجز از خوبی و ناز  
چه نماید؟ چه پسندد؟ چه کند؟  
آفتاب ار ندهد تابش و نور  
پس بدین نادره گنبد چه کند؟  
عاشق از بوی خوش پیرهنش  
پیرهن را ندراند چه کند؟  
تن مُرده که براو برگذری  
نشود زنده، نجنبد، چه کند؟  
دلَم از چنگ غمت گشت چو چنگ  
نخروشد، نترنگد<sup>۱</sup>، چه کند؟



شیر حق، شاه صلاح الدین<sup>۲</sup> است  
نکند صید و نغرَد، چه کند؟

(۱) ترنکیدن (مصدر جعلی از ترنگ، آوازی که از زه کمان یا ابریشم و تارساز  
برآید)، ترنگ برآوردن. (۲) منظور صلاح الدین زرکوب است — مقدمه.

## ۱۴۴

در عشق زنده باید، کز مرده هیچ ناید  
دانی که کیست زنده؟ — آن کو ز عشق زاید  
در راه رهزنانند، وین همراهان زنانه  
پای نگار کرده<sup>۱</sup> این راه را نشاید  
طبل غزا برآمد وز عشق لشکر آمد  
کو رستم سرآمد تا دست برگشاید؟  
رعدش بغرَد از دل، جانش ز ابرِ قالب  
چون برق بجهد<sup>۲</sup> از تن يك لحظه‌ای نباید  
هرگز چنین سری را تیغ اجل نبرد  
کاین سر ز سربلندی بر ساق عرش<sup>۲</sup> ساید  
هرگز چنین دلی را غصّه فرو نگیرد  
غمهای عالم او را شادی دل فزاید  
دریا پیش ترشرو، او ابر نوبهارست  
عالم بدوست شیرین، قاصد ترش نماید



شیرین نخواهد آهو، آهوی اوست «یاهو»  
 منکر در این چراخور بسیار ژاژ خاید  
 در عشق جوی ما را، در ما بجوی او را  
 گاهی منّش ستایم، گاه او مرا ستاید  
 تا چون صدف ز دریا بگشاید او دهانی  
 دریای ما و من را چون قطره در رباید

(۱) نگار کرده، منقش، با نقش و نگار. (۲) منظور پایه‌های عرش است،  
 منوچهری گوید:

الاکجاست جَمَل. بادپای من به سان ساقه‌های عرش پای او

## ۱۴۵

يك خانه پر ز مستان، مستان نو رسیدند  
 دیوانگانِ بندی زنجیرها دریدند  
 بس احتیاط کردیم تا نشنوند ایشان  
 گویی قضا دُهل زد، بانگ دُهل شنیدند  
 جانهای جمله مستان، دلهای دلپرستان  
 ناگه قفس شکستند چون مرغ برپریدند  
 مستان سبو شکستند، بر خنبها نشستند  
 یارب، چه باده خوردند! یارب، چه مُل چشیدند!  
 من دی ز ره رسیدم، قومی چنین بدیدم  
 من خویش را کشیدم، ایشان مرا کشیدند



آن را که جان گزیند بر آسمان نشیند  
او را دگر که بیند جز دیده‌ها که دیدند  
يك ساقی عیان شد، آشوب آسمان شد  
می تلخ از آن زمان شد، خیکش از آن دریدند

## ۱۴۶

جز لطف و جز حلاوت خود از شکر چه آید؟  
جز نور بخش کردن خود از قمر چه آید؟  
جز رنگهای دلکش از گلستان چه خیزد؟  
جز برگ و جز شکوفه از شاخ‌تر چه آید؟  
جز طالع مبارك از مشتری<sup>۱</sup> چه یابی؟  
جز نقدهای روشن از کان زر چه آید؟  
آن آفتاب تابان مرلعل را چه بخشید؟  
وز آب زندگانی اندر جگر چه آید؟  
از دیدن جمالی کو حسن آفریند  
بالله یکی نظر کن کاندرا نظر چه آید؟  
ماییم و شور مستی، مستی و بتپرستی  
ز این سان که ما شدستیم از ما دگر چه آید؟  
مستی و مستتر شو، بی‌زیر و بی‌زیر شو  
بی‌خویش و بیخبر شو، خود از خبر چه آید؟



چیزی ز ماست باقی، مردانه باش ساقی!  
 در ده می رواقی<sup>۲</sup>، زین مختصر چه آید؟  
 چون گل رویم بیرون با جامه های گلگون  
 مجنون شویم مجنون، از خواب و خور چه آید؟  
 ای شه صلاح دین، تو بیرون مشو ز صورت  
 بنما فرشتگان را تو، کز بشر چه آید؟

(۱) منظور ستاره مشتری (برجیس، اورمزد) است که ستاره سعادت و فرخندگی و مبارکی  
 (سعد اکبر) است. (۲) ۰۳/۴۰

## ۱۴۷

گفتم: مکن چنینها، ای جان، چنین نباشد  
 غم قصد جان ما کرد گفتا: خود این نباشد  
 غم خود چه زهره دارد تا دست و پا بر آرد؟  
 چون خرده اش بسوزم گر خرده بین نباشد  
 غم ترسد و هراسد، ما را نکو شناسد  
 صد دود از او بر آرم گر آتشین نباشد  
 غم خصم خویش داند، هم حد خویش داند  
 در خدمت مطیعان جز چون زمین نباشد  
 چون تو از آن مایی، در زهر اگر در آیی،  
 کی زهر زهره دارد تا انگبین نباشد؟



در عین دود و آتش باشد خلیل را خوش  
 آن را خدای داند، هر کس امین نباشد  
 هر کس که او امین شد با غیب همنشین شد  
 هر جنس جنس خود را چون همنشین نباشد؟  
 ای دست تو منور چون موسی پیمبر<sup>۲</sup>  
 خواهم که دست موسی در آستین نباشد  
 زیرا گلِ سعادت بی روی تو فروید  
 «ایّاكَ نَعْبُدُ» ای جان بی «نَسْتَعِینُ» نباشد<sup>۳</sup>

(۱) خرده، خرده چوب و هیزم. (۲) یکی از معجزات موسی بنا بر آیه کریمه: «وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضًا» (قرآن کریم، ۲۰/۲۲)، دست خویش را بابر خویش آر و بازوی خویش، تا بیرون آید سپید روشن بی پیسی. این بود که دستش سپید و نورانی بود. و همین سپید دست است که در ادبیات فارسی به عنوان ید بیضا (= دست سپید) ضرب المثل شده و نمودار کارهای برجسته است.  
 (۳) اشاره به: «ایّاكَ نَعْبُدُ» و «ایّاكَ نَسْتَعِینُ» (قرآن کریم، ۵/۱)، ترا پرستیم و از تو یاری خواهیم. در این بیت مولانا نکته لطیفی را بیان کرده و آن مسئله جبر و اختیار از نظر قرآن است که در این آیه به صراحت کوشش اینسویی و کشش آنسویی هر دو را مورد نظر قرار داده و می گوید در این راه ضمن اینکه قدمی برداشته می شود استعانت از او خواستن نیز شرط است و اگر آزادی نباشد استعانت خواستن معنی ندارد.

## ۱۴۸

گفتی که: «در چه کاری؟» — با توجه کار ماند؟  
 کاری که بی تو گیرم، والله که زار ماند



گر خمر خلد نوشم با جامهای زرین  
 جمله صداع گردد، جمله خمار ماند  
 در کارگاه عشقت بی تو هر آنچه باقم  
 والله نه بود ماند، والله نه تار ماند  
 تو جوی بیکرانی، پیشت جهان چو پولی<sup>۱</sup>  
 حاشاکه با چنین جو بر پل گذار ماند  
 عالم چهار فصل است، فصلی خلاف فصلی  
 با جنگ چار دشمن هرگز قرار ماند؟  
 پیش آ، بهار خوبی! تو اصل فصلهایی  
 تا فصلها بسوزد جمله بهار ماند

(۱) تلفظ دیگری است از پُل نزدیک به تلفظ پهلوی کلمه. در بخشی از خراسان به همین صورت تلفظ می شود.

## ۱۴۹

چشمم همی پرد<sup>۱</sup> مگر آن یار می رسد  
 دل می جهد: نشانه که دلدار می رسد  
 این هدهد<sup>۲</sup> از سپاه سلیمان همی پرد  
 وین بلبل از نواحی گلزار می رسد  
 جامی بخر به جانی، و زانکه مفلسی  
 بفروش خویش را که خریدار می رسد



آن گوش انتظار، خبر نوش می کند  
 وان چشم اشکبار، به دیدار می رسد  
 ای مفلسان باغ! خزان راهتان بزد  
 سلطان نوبهار به ایشار می رسد  
 در خامشی است تابش خورشید بی حجاب  
 خاموش! کاین حجاب ز گفتار می رسد

(۱) ← غزل ۱/۶۶. (۲) دهد، مرغ سلیمان که پیغام گزار او بود و راهبر وی  
 به آب و آبادی.

## ۱۵۰

امروز مرده بین که چه سان زنده می شود!  
 آزاد سرو بین که چه سان بنده می شود!  
 پوسیده استخوان و کفنه‌های مرده بین  
 کز روح و علم و عشق چه آکنده می شود!  
 امروز کعبه بین که روان شد به سوی حاج  
 کز وی هزار قافله فرخنده می شود  
 امروز غوره بین که شکر بست از نشاط  
 امروز شوره بین که چه روینده می شود!  
 غم مرد و گریه رفت، بقای من و تو باد!  
 هر جا که گریه‌ای است، کنون خنده می شود



آن گلشنی شکفت که از فَر بوی او  
بی داس و تیشه خار تو برکنده می شود  
پاینده گشت خضر که آب حیات دید  
پاینده گشت و دید که پاینده می شود

## ۱۵۱

بار دگر آمدیم تا شود اقبال شاد  
دولت بار دگر در رخ ما روگشاد  
سرمه کشید این جهان باز ز دیدار ما  
گشت جهان تازه روی، چشم بدش دور باد!  
عشق ز زنجیر خویش جست و خرد را گرفت  
عقل ز دستان عشق ناله کنان، داد داد  
مریم عشقِ قدیم زاد مسیحی عجب  
داد نیابد خرد چونکه چنین فتنه زاد  
باز دوصد قرص ماه بر سر آن خوان شکست  
دل چو چنین خوان بدید، پای به خون در نهاد  
دولت بشتافته ست چون نظرت تافته ست  
تا که بقا یافته ست عاشق کون و فساد  
مفخر تبریزیان! شمس حق! ای خوش نشان  
عالم - ای شاه جان! - بی رخ خوبت مباد!



# ۱۵۲

صبح‌حدمی همچو صبح پردهٔ ظلمت درید  
 نیم‌شب‌ی ناگهان صبح قیامت دمید  
 واسطه‌ها را برید، دید به‌خود خویش را  
 آنچه زبانی نگفت بی‌سر و گوشی شنید  
 پوست بدر ز ذوق، عشق چو پیدا شود  
 لیک کجا ذوق آن کو کندت ناپدید؟  
 فقر بپرده سبق، رفته طبق بر طبق  
 باز کند قفل را فقرِ مبارک کلید  
 کُشتهٔ شهوت پلید، کُشتهٔ عقل است پاک  
 فقر زده خیمه‌ای زان سوی پاک و پلید  
 جمله دل عاشقان حلقه زده گرد فقر  
 فقر چو شیخ‌الشیوخ، جمله دل‌ها مرید  
 چونکه به تبریز، چشم شمس حقم را بدید  
 گفت حقش: «پُر شدی» گفت که «هَلْ مِنْ مَزید؟»<sup>۱</sup>

(۱) بخشی از آیه یَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلْ امْتَلَأْتِ وَنَقُولُ هَلْ مِنْ مَزید؟ (قرآن کریم، ۵۰/۳۰)، آن‌روز که دوزخ را گوییم، پر شدی؟ و دوزخ گوید، نیز داری؟



# ۱۵۳

دی شد و بهمن گذشت، فصل بهاران رسید  
جلوه گلشن به باغ همچو نگاران رسید  
ز حمت سرما و دود رفت به کور و کبود<sup>۱</sup>  
شاخ گل سرخ را وقتِ نثاران رسید  
باغ ز سرما بکاست، شد ز خدا داد خواست  
لطف خدا یار شد، دولت یاران رسید  
آمد خورشید ما باز به برج حمل<sup>۲</sup>  
مُعطی صاحب عمل<sup>۳</sup> سیم شماران رسید  
طالب و مطلوب را، عاشق و معشوق را  
همچو گل خوش کنار وقت کناران<sup>۴</sup> رسید  
بر مثل و امدار جمله به زندان بدند  
زرگر بخشایشش و امگزاران<sup>۵</sup> رسید  
جمله صحرا و دشت پر ز شکوفه ست و کشت  
خوف تاران گذشت، مشک تاران رسید  
هر چه بمردند پار حشر شدند از بهار  
آمد میرشکار صیدِ شکاران رسید  
آن گل شیرین لقا شکر کند از خدا  
بلبل سر مست<sup>۶</sup> ما بهر خماران رسید



وقت نشاط است و جام، خواب کنون شد حرام  
 اصل طربها بزاد، شیرۀ فشاران<sup>۶</sup> رسید  
 جام من از اندرون<sup>۷</sup>، بادۀ من موج خون  
 از ره جان ساقی خوب عذاران رسید

(۱) کور و کبود، ناقص و رسوا، زشت و نادلپذیر. (۲) برج حمل (بره)،  
 نخستین برج از منطقة البروج. (۳) عمل، کارهای بزرگ دولتی و دیوانی؛  
 صاحب عمل، دارای شغل دیوانی. (۴) کناران، (اسم مصدر، قس: چراغان،  
 پاگشایان، یخبندان) در کنار گرفتن و در کنار نشان دادن. (۵) وام گزاران، یعنی  
 در حالت ادای قرضها. (۶) شیرۀ فشاران، (قس: برگریزان)، موسم گرفتن  
 شیرۀ انگور، مجازاً هنگام بادۀ خواری. (۷) اندرون، باطن.

## ۱۵۴

بانگ زدم من که دل مست کجا می رود؟  
 گفت شهنشه: خموش! جانب ما می رود.  
 گفتم: تو با منی، دم ز درون می زنی،  
 پس دل من از برون خیره<sup>۱</sup> چرا می رود؟  
 گفت که: دل آن ماست، رستم دستان ماست  
 سوی خیال خطا بهر غذا می رود  
 هر طرفی کو، رود بخت از آن سو رود  
 هیچ مگو، هر طرف خواهد تا می رود



گه مثل آفتاب گنج زمین می شود  
 گه چو دعای رسول سوی سما می رود  
 گاه ز پستان ابر شیر کرم می دهد  
 گه به گلستان جان همچو صبا می رود  
 بر اثر دل برو تا تو بینی درون  
 سبزه و گل می دمد جوی وفا می رود .  
 صورت بخش جهان ساده و بی صورت است  
 آن سر و پای همه بی سر و پا می رود  
 هست صواب صواب صواب، گرچه خطایی کند  
 هست وفای وفا، گر به جفا می رود  
 دل مثل روزن است، خانه بدو روشن است  
 تن به فنا می رود، دل به بقا می رود  
 فتنه برانگیخت دل، خونِ شهان ریخت دل  
 با همه آمیخت دل، گرچه جدا می رود  
 گفتم: جادو کسی؟ هست بخندید و گفت:  
 سحر اثر کی کند، ذکر خدا می رود  
 گفتم: آری، ولیك سحر تو سر خداست  
 سحرخوشت همتك<sup>۲</sup> حکم قضا می رود.  
 (۱) خیره، بیهوده. (۲) هم تك، گام به گام در دویدن.



# ۱۵۵

بگیر دامن لطفش که ناگهان بگریزد  
ولی مکش تو چو تیرش، که از کمان بگریزد  
چه نقشها که ببازد، چه حيله‌ها که بسازد!  
به نقش<sup>۱</sup> حاضر باشد، ز راه جان بگریزد  
بر آسمانش بجویی، چو مه ز آب بتابد  
در آب چونکه در آیی، بر آسمان بگریزد  
ز لامکانش بخوانی، نشان دهد به مکان  
چو در مکانش بجویی، به لامکان بگریزد  
از این و آن بگریزم ز ترس، نی ز ملولی  
که آن نگار لطیفم از این و آن بگریزد  
گریز پای چو بادم ز عشق گل، نه گلی که  
ز بیم باد خزانى ز بوستان بگریزد  
چنان گریزد نامش - چو قصد گفتن بیند -  
که گفت نیز نتانی که «آن فلان بگریزد»  
چنان گریزد از تو، که گر نویسی نقشش،  
ز لوح، نقش بپرد، ز دل نشان بگریزد

(۱) به نقش، از حیث نقش، از حیث ظاهر.



## ۱۵۶

اگر دمی بنوازد مرا نگار، چه باشد؟  
گر این درخت بخندد از آن بهار، چه باشد؟  
و گر به پیش من آید خیال یار که «چونی؟»  
حیات نو بپذیرد تن نزار، چه باشد؟  
شکار خسته اویم به تیر غمزه جادو  
گرم به مهر بخواند که «ای شکار!» چه باشد؟  
چو کاسه بر سر آبم ز بیقراری عشقش  
اگر رسم به لب دوست - کوزه وار - چه باشد؟  
کنار خاک، ز اشکم، چو لعل و گوهر پر شد  
اگر به وصل گشاید دمی کنار چه باشد؟  
بگفت: چیست شکایت؟ هزار بار گشادم  
ز بحر ماهی جان را هزار بار چه باشد؟

## ۱۵۷

ز بادِ حضرت قدسی بِنَفْسِه زار چه می شد!  
درختهای حقایق، ازان بهار چه می شد!



دل از دیار خلاق بشد به شهر حقایق  
خدای داند کاین دل در آن دیار چه می شد!  
ز های و هوی حریفان، ز نای و نوش ظریفان  
هوای نور صبوح و شراب نار چه می شد!  
هزار بلبل مست و هزار عاشق بیدل  
در آن مقام تحیر ز روی یار چه می شد!  
چو عشق در برسیمین کشید عاشق خود را  
ز بوسه های چو شکر در آن کنار چه می شد!  
در آن طرف که ز مستی تو گل ز خار ندانی  
عجب که گل چه چشید و عجب که خار چه می شد!

## ۱۵۸

به روز مرگ، چو تابوت من، روان باشد  
گمان مبر که مرا درد این جهان باشد  
برای من مگری و مگو: «دریغ، دریغ!»  
به دوغ دیو در افتی، دریغ آن باشد  
جنازه ام چو بیننی مگو: «فراق، فراق!»  
مرا وصال و ملاقات آن زمان باشد  
مرا به گور سپاری، مگو: «وداع، وداع!»  
که گور پرده جمعیت جنان باشد



فرو شدن چو بدیدی، بر آمدن بنگر  
 غروب، شمس و قمر را چرا زیان باشد؟  
 ترا غروب نماید ولی شروق<sup>۱</sup> بود  
 لحد چو حبس نماید، خلاص جان باشد  
 کدام دانه فرورفت در زمین که فرست؟  
 چرا به دانه انسانیت این گمان باشد؟<sup>۲</sup>  
 کدام دلو فرورفت و پر برون نامد  
 ز چاه، یوسف<sup>۳</sup> جان را چرا فغان باشد؟  
 دهان چو بستی از این سوی، آن طرف بگشا  
 که های هوی تو در جَوّ لامکان باشد<sup>۴</sup>

- (۱) شروق، طلوع. (۲) گمان اینکه باز نروید. (۳) ← غزل ۴/۷۸.  
 (۴) ← غزل ۳/۵۱. انتساب این غزل به مولانا جای تردید است.

## ۱۵۹

بیا که ساقی عشق شراب باره<sup>۱</sup> رسید  
 خبر بیر بر بیچارگان که چاره رسید  
 امیر عشق رسید و شرابخانه گشاد  
 شراب همچو عقیقش به سنگ خاره رسید<sup>۲</sup>  
 هزار چشمه شیر و شکر روان شد ازو  
 شکاف کرد و به طفلان گاهواره رسید



چو آفتاب جمالش به خاکیان در تافت  
 زحل ز پرده هفتم<sup>۲</sup> پی نظاره رسید  
 شدیم جمله فریدون، چو تاج او دیدیم  
 شدیم جمله منجم، چو آن ستاره رسید  
 شدیم جمله برهنه، چو عشق او زد راه  
 شدیم جمله پیاده، چو او سواره رسید  
 چو پاره پاره در آمد به لطف آن دلبر  
 بدان طمع دل پر خون پاره پاره رسید  
 بده زبان و همه گوش شو در این حضرت<sup>۴</sup>  
 شتاب کن که پی گوش<sup>۵</sup> گوشواره رسید

- (۱) شراب باره، کسی که به شراب دل بستگی بسیار دارد، (قیاس کنید: غلامباره، زنباره، شکمباره). (۲) شرابش حتی در سنگ تأثیر کرد، ابونواس گوید:  
 صفراء لا تنزل الا حزان ساحتها      لو منسها حنجر مستنه سرء  
 (۳) پرده هفتم، آسمان هفتم. (۴) حضرت، پیشگاه. (۵) پی گوش، از برای گوش، بهر گوش.

## ۱۶۰

درخت و برگ بر آید ز خاک این گوید  
 که «خواجه، هر چه بکاری، ترا همان روید.»  
 ترا اگر نفسی ماند، جز که عشق مکار  
 که چیست قیمت مردم؟ - هر آنچه می جوید.



بشو دو دست ز خویش و بیا به خوان بنشین  
 که آب بهر وی آمد که دست و رو شوید  
 زهی سلیم که معشوق او به خانه اوست  
 به سوی خانه نیاید، گزاف می‌پوید  
 کسی که کانِ عسل شد، ترش چرا باشد؟  
 کسی که مرده ندارد بگو، چرا مویید؟  
 ترا بگویم پنهان، که گل چرا خندد  
 که «گلرخیش به کف گیرد و بینبوید»<sup>۱</sup>  
 بگو غزل که به صد قرن خلق این خوانند  
 نسیج<sup>۲</sup> را که خدا بافت آن نفرسوید<sup>۳</sup>

(۱) انبوییدن، بوییدن. (۲) نسیج، بافته. (۳) نفرسوید، نفرساید.

## ۱۶۱

به یار کان<sup>۱</sup> صفا جز می صفا مدهید  
 چو می دهید بدیشان، جدا جدا مدهید  
 در این چنین قدح آمیختن حرام بود  
 به عاشقان خدا جز می خدا مدهید  
 برهنگان ره! از آفتاب جامه کنید  
 برهنگان ره عشق را قبا مدهید



چو هیچ باد صبایی به گردش آن نرسد  
 به جانسان خبر از وعده صبا مدهید  
 به بوی وصل اگر عاشقی قرار گرفت  
 بهانه را نپذیرم بهانه‌ها مدهید  
 شراب حاضر و معشوق مست و من عاشق  
 مرا قرار نباشد به بو، مرا مدهید  
 شراب آتش و ما زاده‌ایم از آتش  
 اگر حریف شناسید جز به ما مدهید  
 برای زخم چنین غازیان بود مرهم  
 کسی که درد ندارد بدو دوا مدهید  
 چو تاج مفخر تبریز، شمس دین، آمد  
 لقای هردو جهان جز بدان لقا مدهید  
 (۱) یارکان (ج. یارک، مصفر تحبیبی یار).

## ۱۶۲

چو عشق را هوس بوسه و کنار بود  
 که را قرار بود، جان! که را قرار بود؟  
 شکارگاه بخندد چو شه شکار رود  
 ولی چه گویی آن دم که شه شکار بود؟



هزار ساغر می نشکند خمار مرا  
دلم چو مست چنان چشم پر خمار بود  
گاهی که خاک شوم خاک ذره ذره شود  
نه ذره ذره من عاشق نگار بود؟  
ز هر غبار که آواز های وهو شنوی  
بدان که ذره من اندر آن غبار بود

## ۱۶۳

به باغ، بلبل ازین پس حدیث ما گوید  
حدیث خوبی آن یار دلربا گوید  
چو باد در سر بید افتد و شود رقصان  
خدای داند کو با هوا چه ها گوید!  
چنار فهم کند اندکی ز سوز چمن  
دو دست پهن بر آرد خوش و دعا گوید  
بپرسم از گُل که «ان حسن از که دزدیدی؟»  
ز شرم مست بخندد، ولی کجا گوید؟  
اگرچه مست بود گل، خراب نیست چو من  
که راز فرگس مخمور با شما گوید  
چو رازها طلبی در میان مستان رو  
که راز را سر سرمست بیحیا گوید



چو مستتر شود آن روح خرقه باز شود  
کلاه و سربنهد ترك اين قبا گوید  
چو خون عقل خورد باده لایبالی وار  
دهان گشاید و اسرار کبریا گوید

## ۱۶۴

میان باغ گل سرخ های وهو دارد  
که بو کنید دهان مرا، چه بو دارد!  
به باغ، خود همه مستند، لیک نی چون گل  
که هریکی به قدح خورد و او سبو دارد  
چو سال سال نشاط است و روز روز طرب  
خنک مرا و کسی را که عیش خو دارد  
چرا مقیم نباشد- چوما- به مجلس گل  
کسی که ساقی باقی ماهر و دارد؟  
به باغ جمله شراب خدای می نوشند  
در آن میانه کسی نیست کو گلو دارد  
عجایبند درختانش- بکر و آبستن-  
چو مریمی که نه معشوقه و نه شو دارد  
هزار بار چمن را بسوخت<sup>۱</sup> و باز آراست  
چه عشق دارد با ما، چه جست و جو دارد!



(۱) بخوانید: بسخت (واو سوختن واو مجهول است . امروز هم در خراسان به همین صورت سُختن تلفظ می‌شود.)

# ۱۶۵

مرا عقیق تو باید، شکر چه سود کند؟  
مرا جمال تو باید، قمر چه سود کند؟  
چو مست چشم تو نبُوَد شراب را چه طرب  
چو همرهم تو نباشی سفر چه سود کند؟  
چو آفتاب تو نبود ز آفتاب چه نور؟  
چو منظرَم تو نباشی نظر چه سود کند؟  
لقای تو چو نباشد بقای عمر چه سود؟  
پناه تو چو نباشد سپر چه سود کند؟  
شبم چو روز قیامت دراز گشت ولی  
دلم سحور<sup>۱</sup> تو خواهد سحر چه سود کند؟  
شبی که ماه نباشد ستارگان چه زنند<sup>۲</sup>؟  
چو مرغ را نبود سر، دوپر چه سود کند؟  
چو زور و زهره نباشد سلاح و اسب چه سود؟  
چو دل دلی<sup>۳</sup> ننماید جگر چه سود کند؟  
چو روح من تو نباشی ز روح ریح<sup>۴</sup> چه سود؟  
بصیرتم چو نبخشی بصر چه سود کند؟



مرا بجز نظر تو نبود و نیست هنر  
 عنایت چو نباشد هنر چه سود کند؟  
 جهان مثال درخت است، برگ و میوه ز تست  
 چو برگ و میوه نباشد شجر چه سود کند؟  
 گذر کن از بشریت، فرشته باش، دلا!  
 فرشتگی چو نباشد بشر چه سود کند؟  
 خبر چو محرم او نیست بیخبر شو و مست  
 چو مُخبرش<sup>۵</sup> تو نباشی خبر چه سود کند؟  
 ز شمس مفخر تبریز آنکه نور نیافت  
 وجود تیره او را دگر چه سود کند؟

- (۱) سحور، آنچه در سحر می‌خورند، سحری. (۲) چه زنند؟ چه برابری کنند؟  
 جای دیگر می‌گوید:  
 به پیش توچه زند جان و جان کدام بود؟ که جان تویی و دگر جمله نقش و نام بود  
 (۳) دلی (دی، در «دلی» مصدری است) نمودن، دل بودن خود را نشان دادن.  
 (۴) روح ریح، نسیم باد. (۵) مُخبر، آنچه از آن خبر دهند.

## ۱۶۶

به پیش توچه زند جان<sup>۱</sup> و جان کدام بود؟  
 که جان تویی و دگر جمله نقش و نام بود  
 اگر چه ماه به ده دست روی خود شوید  
 چه زهره دارد کان چهره را غلام بود؟



اگرچه عاشقی و عشق بهترین کار است  
 بدان که بی رخ معشوق ما حرام بود  
 به جان عشق که تا هر دو جان<sup>۲</sup> نیامیزد  
 جدایی است و، ملاقات بی نظام بود  
 شراب لطف خداوند را کرانی نیست  
 و گر کرانه نماید قصور جام بود  
 به قدر روزنه افتد به خانه نور قمر  
 اگر به مشرق و مغرب ضیاء عام بود  
 تو جام هستی خود را برو قوامی ده  
 که آن شراب قدیم است و با قوام بود  
 هزار جان طلبید و یکی ببردم پیش  
 بگفت: «باقی؟» گفتم: «بهل که وام بود.»

(۱) ← غزل ۲/۱۶۵. (۲) هردو جان، جان عاشق و معشوق.

## ۱۶۷

ر بود عشق تو تسبیح و داد بیت و سرود  
 بسی بکردم لاحول و توبه، دل نشنود  
 غزلسرا شدم از دست عشق و دستزنان  
 بسوخت عشق تو ناموس و شرم و هرچم<sup>۱</sup> بود



عفیف و زاهد و ثابت قدم بدم چون کوه  
 کدام کوه که باد تواس چو که نربود؟  
 اگر کُهم هم از آواز تو صدا دارم  
 و گر کُهم همه در آتشِ توم کهدود<sup>۲</sup>  
 وجود تو چو بدیدم شدم ز شرم عدم  
 ز عشق این عدم آمد جهان جان به وجود  
 به هر کجا عدم آید وجود کم گردد  
 زهی عدم که چو آمد، ازو وجود افزود  
 فلک کبود و زمین همچو کور راه نشین  
 کسی که ماه تو بیند، رهد ز کور و کبود<sup>۳</sup>  
 ستایش به حقیقت ستایش خویش است  
 که آفتاب ستا<sup>۴</sup> چشم خویش را بستود  
 ستایش تو چو دریا، زبان ماکشتی  
 روان مسافر دریا و عاقبت محمود<sup>۵</sup>  
 مرا عنایت دریا چو بخت بیدار است  
 مرا چه غم اگر هست چشم خواب آلود

- (۱) هرچم بود، هرچه ام بود، هرچه داشتم. (۲) کهدود، کاهدود، دودگاه.
- (۳) کورو کبود، ناقص و رسوا و نیز نقصان و رسوایی. (۴) آفتاب ستا، ستاینده آفتاب، در مثنوی گفته:
- مادح خورشید مداح خود است که دو چشم روشن و نامرمد است
- (۵) عاقبت محمود، سرانجام نیک. دعایی بوده که در قدیم رواج داشته و در حق اشخاص می گفته اند: عاقبت محمود بادی!



اگر دل از غم دنیا جدا توانی کرد  
 نشاط و عیش به باغ بقا توانی کرد  
 اگر به آب ریاضت پر آوری غسلی  
 همه کدورت دل را صفا توانی کرد  
 ز منزل هوسات ار دو گام پیش نهی  
 نزول در حرم کبریا توانی کرد  
 درون بحر معانی «لا»، نه آن گهری  
 که قدر و قیمت خود را بها توانی کرد  
 به همت ار نشوی در مقام خاک مقیم  
 مقام خویش بر اوج علا توانی کرد  
 اگر به جیب<sup>۲</sup> تفکر فروبری سرخویش  
 گذشته‌های قضا را ادا توانی کرد  
 و لیکن این صفت رهروان چالاک است  
 تو نازنین جهانی، کجا توانی کرد؟  
 نه دست و پای اجل را فرو توانی بست  
 نه رنگ و بوی جهان را رها توانی کرد  
 تو رستم دل و جانی و سرورِ مردان  
 اگر به نفس لثیمت غزا توانی کرد<sup>۳</sup>



مگر که درد غم عشق سرزند در تو  
 به درد او غم دل را دوا توانی کرد  
 ز خارِ چون و چرا این زمان چو درگذری  
 به باغِ جنت و صلش چرا<sup>۴</sup> توانی کرد  
 اگر تو جنس همایی و جنس ز اغ نئی  
 ز جان تو میل به سوی هما توانی کرد  
 همای سایه دولت چو شمس تبریزی ست  
 نگر که در دل آن شاه جا توانی کرد

- (۱) «لا، لا اله الا الله»؛ «لا» رمز نفی همه موجودات و اثبات حق.  
 (۲) جیب، گریبان. (۳) اگر با نفس لثم خویش به ستیزه و غزو (غزو در اصل، جنگ با کفار است در راه دین) برخیزی. (۴) چرا، چریدن.

## ۱۶۹

گفتم که «ای جان!» خود جان چه باشد؟  
 «ای درد و درمان»، درمان چه باشد؟  
 خواهم که سازم صد جان و دل را  
 پیش تو قربان، قربان چه باشد؟  
 ای نور رویت، ای بوی کویت  
 اسرار ایمان، ایمان چه باشد؟  
 گفتم: «گزیدی بر ما دکانی.»  
 بر بیگناهی بهتان چه باشد؟



اقبال نیست سجده کنان است  
 ای بخت خندان، خندان چه باشد؟  
 بگشای ای جان، در آبر ضعیفان  
 بر رغم دربان، دربان چه باشد؟  
 فرمود صوفی که «آن» نداری.  
 باری، پرسش که «آن» چه باشد؟

(۱) آن، «لطیفه‌ای است نهانی که عشق از او خیزد» و قابل توصیف نیست؛ حافظ گوید،  
 از بتان «آن» طلب از حسن شناسی ای دل  
 و نیز، کاین کسی گفت که در علم نظر بینا بود  
 شاهد آن نیست که مویی و میانی دارد  
 و مولانا در مثنوی فرموده،  
 مرده گردد شخص چون بی‌جان شود  
 خر شود چون جان او بی «آن» شود

## ۱۷۰

هر که بهر تو انتظار کند  
 بخت و اقبال را شکار کند  
 بهر باران چو کشت منتظر است  
 سینه را سبز و لاله‌زار کند  
 بهر خورشید کان چو منتظر است  
 سنگ را لعل آبدار کند





انتظار حبوب<sup>۱</sup> زیرزمین  
 هریکی دانه را هزار کند  
 آسیا آب را چو منتظر است  
 سنگ را چُست و بیقرار کند  
 انتظار قبولِ وحیِ خدا  
 چشم را چشمِ اعتبار<sup>۲</sup> کند  
 تا قیامت تمام هم نشود  
 شرح آن کانتظارِ یار کند  
 ز انتظاراتِ شمس تبریزی  
 شمس و ناهید و مه دوار کند

(۱) حبوب (ج. حبه و حب)، دانه‌ها. (۲) اعتبار، عبرت گرفتن.

## ۱۷۱

زان ازلی نور که پرورده‌اند  
 در تو زیادت نظری کرده‌اند  
 خوش بنگر در همه خورشیدوار  
 تا بگدازند که افسرده‌اند  
 سوی درختان نگر ای نوبهار!  
 کز دی دیوانه بیژمرده‌اند



لب بگشا هیکل<sup>۱</sup> عیسی بخوان  
 کز دم دجال<sup>۲</sup> جفا مرده‌اند  
 بشکن امروز خمار همه  
 کز می تو چاشنی برده‌اند  
 درده تریاق حیات ابد  
 کاین همگان زهر فنا خورده‌اند  
 همچو سحر پرده شب را بدر  
 کاین همه محجوب دوصد پرده‌اند  
 بس کن و خاموش! مشو صد زبان  
 چونکه یکی گوش نیاورده‌اند

(۱) هیکل، دعا یا تموید (چشم پناه). (۲) دجال، یکی از اسطوره‌های کهنه جهان. در اغلب ادیان تصویری از او دیده می‌شود. در اسلام، در باب او، روایات و داستانهای شگفت‌انگیزی پرداخته‌اند. خروج او یکی از علائم ظهور مهدی و یکی از نشانه‌های رستاخیز است. در کتب روایی باب فتن و ملاحم و اشراف الساعه احادیث بسیاری در باب او نقل شده است. در تفسیر سور آبادی گوید: «و چون قیامت نزدیک آید، وی (دجال) گشاده شود... همی آید، خلق فتنه وی گردند که آواز ملاهی و طبول و بوقات و صنوج شنوند که با وی بود. آهنگ به نظاره دهند. هر که چهل قدم از پس وی فرا شود، خود نیز باز نتواند گشت.» و عیسی سرانجام دجال را هلاک می‌کند. از نظر عقاید مسیحیان در باب دجال «قاموس کتاب مقدس ذیل «دجال».

## ۱۷۲

دوش دل عربده گر با که بود؟  
 مشت که کرده ست دو چشمش کبود؟



آن دل پُر خواره ز عشق شراب  
 هفت قدح از دگران برفزود  
 مست شد و بر سر کوی او فتاد  
 دست زنان ناگه خوابش ربود  
 آن عسسی رفت، قبايش ببرد  
 وان دگری شد، کمرش را گشود  
 آمد چنگی، بنوازید تار  
 جست ز خواب آن دل بی تار و بود  
 دید قبا رفته، خمارش نماند  
 دید زیان کم شد سودای سودا<sup>۱</sup>  
 دیدش ساقی که در آتش فتاد  
 جام گرفت و سوی او شد چو دود<sup>۲</sup>  
 بر غم او ریخت می دلگشا  
 صورت اقبال بدو رو نمود  
 بخت بقا یافت، قباگو برو  
 ذوق فنا دید، چه جوید وجود؟  
 ما چو خرابیم و خراباتییم  
 خیز قدح پُر کن و پیش آرزود  
 این قدح از لطف نیاید به چشم  
 جسم نداند می جان آزمود  
 زان سوی گوش آمد این طبل عید  
 در دلش آتش بزد افغان عود



بس کن و اندر تَتُق<sup>۳</sup> عشق رو  
دلبرِ خوب است و هزاران حسود

(۱) وقتی زیان را دید، سودای سود در اندیشه اش کم شد.  
(۲) چودود، به سرعت.  
(۳) تتق، سراپرده، خیمه.

## ۱۷۳

ما را خدا از بهر چه آورد؟- بهر شور و شر  
دیوانگان را می کند زنجیر او دیوانه تر  
ای عشق شوخ بوالعجب، آورده جان را در طرب  
آری، در آهر نیم شب بر جان مست بیخبر  
ما را کجا باشد امان؟ کزدست این عشق آسمان<sup>۱</sup>  
مانده ست اندر خر کمان<sup>۲</sup> چون عاشقان زیر و زبر  
ای عشق، خونم خورده ای، صبر و قرارم برده ای  
از فتنه روز و شب پنهان شدستم چون سحر  
در لطف اگر چون جان شوم، از جان کجا پنهان شوم؟  
گر در عدم غلطان شوم اندر عدم داری نظر  
ما را که پیدا کرده ای، نی از عدم آورده ای؟  
ای هر عدم صندوق تو، ای در عدم بگشاده در  
هستی خوش و سرمست تو، گوشِ عدم در دست تو  
مردو طفیل هست تو، بر حکم تو بنهاده سر



کاشانه را ویرانه کن، فرزانه را دیوانه کن  
و آن باده در پیمانه کن، تا هردو گردد بیخطر  
ای عشقِ چستِ مُعْتَمَد، مستی سلامت می کند  
بشنو سلام مستِ خود، دل را مکن همچون حجر  
چون دست او بشکسته‌ای، چون خواب او بر بسته‌ای  
بشکن خمار مست را بر کوی مستان بر گذر

(۱) اشاره است به: اِنَّا عَرَضْنَا الْاَمَانَةَ عَلَى السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَالْجِبَالِ  
فَاَبَيْنَ اَنْ يَّحْمِلْنَهَا وَاَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْاِنْسَانُ اِنَّهٗ كَانَ ظَلُومًا  
جَهُولًا (قرآن کریم، ۷۲/۳۳)، ما عرضه کردیم امانت دین بر آسمانها و زمینها و  
کوهها و ترسیدند از آن و تاوان آن و آدم فرا ایستاد و در گردن خویش کرد، که این  
آدمی ستمکار و نادان است تا بود. که صوفیه بیشتر بار امانت را به عشق تفسیر  
کرده‌اند. از معاصران مولانا، نجم الدین رازی در مرصادالعباد و مرموزات اسدی  
این مسئله را بسیار دقیق و خوش تقریر کرده است، حافظ ظاهراً به تأثیر از گفتار  
او فرموده است:

آسمان بار امانت نتوانست کشید      قرعه کار به نام من دیوانه زدند  
(۲) خرکمان، کمان بزرگ و افزاری که کمانگران کمان حلقه را بدان چله کنند و  
آن دوپارچه چوب است که اندکی خمی دارد.

## ۱۷۴

تا چند زنی بر من ز انکار تو خار آخر؟  
من با تو نمی‌گویم، ای مرده پار آخر  
مانده ابری تو، هم مظلوم و بی‌باران  
تاریک مکن ای ابر، یک قطره بیار آخر



این جمله فرمانها از بهر قدر آمد  
 ای جبری غافل تو از لذت کار آخر<sup>۱</sup>  
 با کور کسی گوید که «این رشته به سوزن کش»؟  
 با بسته کسی گوید که «انجاست شکار» آخر؟  
 با طفل دوروزه کس از شاهد و می گوید؟  
 یا با نظر حیوان از چشم خمار، آخر؟  
 چون هیچ نیابی تو پهلوی زنان بنشین  
 از حلقه جانبازان بگذر به کنار آخر  
 در قدرت مخدومی، شمس الحق تبریزی  
 غوطی بخوری بینی حق را به نظر آخر

(۱) اوامر الهی از طریق انبیا، نشان آزادی و اختیار آدمی است. اگر آدمی آزاد نبود، امر و نهی از جانب خداوند معنایی نداشت. قدر به معنی اختیار است، این معنی را در مثنوی بدین گونه بیان فرموده:

آن یکی بر رفت بالای درخت  
 صاحب باغ آمد و گفت: «ای دنی!»  
 گفت: «از باغ خدا بنده‌ی خدا  
 عامیانه چه ملامت می‌کنی؟»  
 گفت: «ای ایوب! بیاور آن رسن  
 پس ببستش سخت آن دم بر درخت  
 گفت: «آخر از خدا شرمی بدار  
 گفت: که زجوب خدا این بنده‌اش  
 جوب حق و پشت و پهلوی آن او  
 گفت: «توبه کردم از جبر ای عیارا  
 و در دنبال این تمثیل گوید:

امر عاجز را قبیح است و ذمیم  
 و در جای دیگر از مثنوی گوید:

خشم بدتر خاصه از رب رحیم.



آدمی را کس کجا گوید بپر      یا بیا ای کورودرمن در فکر؟  
 کس نگوید سنگ را دیر آمدی      یا که چو با، تو چرا بر من زدی  
 امرو نهی و خشم و تشریف و عتیب      نیست جز مختار را ی پاک جیب  
 مولانا در ابیات بعدی این غزل، همین مسئله را با تمثیلهای دیگر بیان می کند.

## ۱۷۵

گرم در گفتار آمد آن صنم، این الفرار؟  
 بانگ خیزاخیز آمد در عدم، این الفرار؟  
 صدهزاران شعله بر در، صد هزاران مشعله  
 کیست بر در؟ کیست بر در؟ - هم منم، این الفرار؟  
 از درون نی، آن منم گویان که «بر در کیست آن؟»  
 هم منم بر در که حلقه می زنم<sup>۲</sup>، این الفرار؟  
 هر که پندارد دونیمم پس دونیمش کرد قهر  
 وریکی ام پس هم آب و روغنم، این الفرار؟  
 چون یکی باشم؟ که زلفم صدهزاران ظلمت است  
 چون دو باشم؟ چون که ماه روشنم، این الفرار؟  
 گرد خانه چندجویی تو مرا چون کاله<sup>۳</sup> دزد؟  
 بنگر این دزدی که شد بر روزنم، این الفرار؟  
 زین قفس سر را ز هر سوراخ بیرون می کنم  
 سوی وصلت پتر خود را می کنم، این الفرار؟



در درون این قفس تن در سر سودا گذاخت  
 و ز قفس بیرون به هر دم گردنم، این الفرار؟  
 بی می از شمس الحق تبریز مست گفتم  
 طوطیم یا بلبلم یا سوسنم، این الفرار؟

(۱) این الفرار، فرار کجاست، راه فرار و گریز کو؟ (۲) آیا این خود من نیستم  
 که از درون می پرسم: «کیست بر در؟» و هم خود، منم که حلقه بر در می زنم.  
 (۳) کاله دزد، کالا دزد، دزد کالا.

## ۱۷۶

هله زیرك، هله زیرك، هله زیرك، هله زوتر<sup>۱</sup>  
 هله، کز جنبش ساقی بدود باده به سر بر<sup>۲</sup>  
 بدود روح پیاده، سر گنجینه گشاده  
 رخ چون زهره نهاده غلطی<sup>۳</sup> روی قمر بر  
 هله، منشین و میاسا، بهل این صبر و مواسا<sup>۴</sup>  
 بگزین جهد و مقاسا، که چو دیکم به شرر بر  
 اگر عشوہ پرستی سر هر راه نبستی  
 شب من روز شدستی<sup>۵</sup>، زده رایت به سحر بر  
 هله، برجہ، هله، برجہ، که ز خورشید سفر به  
 قدم از خانه به در نه، همگان را به سفر بر  
 سفرِ راهِ نهان کن، سفر از جسم به جان کن  
 ز فرات آب روان کن، بز آن آب خضر<sup>۶</sup> بر



دم بلبل چو شنیدی، سوی گلزار دویدی  
 چو بدان باغ رسیدی، بدو اکنون به شجر بر  
 به شجر بر، هله، برگو مثلِ فاخته: «کو کو»  
 که طلب کار بدین خو نزنند کف به خبر بر<sup>۸</sup>

(۱) زوتر، زودتر. (۲) به سر بر، بر سر یا به سر؛ در قدیم مفعول بواسطه را با دو حرف اضافه (گاهی از یک نوع و گاهی از دو نوع که معنای برابرند) به کار می برده اند، مثل: به خانه اندر، بر بام بر. (۳) غلطی، غلط انداز. (۴) مواسا (از مواساة عربی)، برابری، صلح، یاری. (۵) مقاسا، (از مقاساة عربی)، تحمل رنج. (۶) شدستی، شده بود؛ در قدیم با افزودن «ی» صورت خبری را تبدیل به التزامی می کرده اند؛ دقتی گفته.

کاشکی اندر جهان شب نیستی تا مرا هجران آن لب نیستی  
 یعنی شب نباشد. (۷) آب خُضَر، آب خِضَر، آب حیات؛ کلمه «خضر» گاهی «خِضر» تلفظ می شود و گاهی خُضَر. بیشتر تلفظ اول رواج دارد، حافظ گوید،  
 آب حیوان اگر این است که دارد لب دوست روشن است اینکه خُضَر بهره سراپی دارد  
 (۸) یعنی مثل فاخته بگو: «کو کو» (سؤال کن) تا طلب کار ازین حالت استفهام تو گمراه شود و دست به خبر نزنند و آگاه نشود.

## ۱۷۷

همه صیدها بکردی، هله، میرا بار دیگر  
 سگ خویش را رها کن که کند شکار دیگر  
 همه غوطه ها بخوردی، همه کارها بکردی  
 منشین ز پای یک دم که بماند کار دیگر



همه نقدها شمردی، بهو کیل در سپردی  
 بشنو از این محاسب، عدد و شمار دیگر  
 تو بسی سمنبران را به کنار در گرفتی  
 نفسی کنار بگشا، بنگر کنار دیگر  
 خنک آن قماربازی که بیاخت آنچه بودش  
 بنماند هیچش الا هوس قمار دیگر  
 تو به مرگ و زندگانی، هله، تا جز او ندانی  
 نه چو روسبی که هر شب کشد او به یار دیگر  
 نظرش به سوی هر کس، به مثال چشم نرگس،  
 بودش ز هر حریفی طرب و خمار دیگر  
 همه عمر خوار باشد چو بر دو یار باشد  
 هله، تا تو رونیاری سوی پشتدار<sup>۱</sup> دیگر  
 که اگر بتان چنین اند زشه تو خوشه چینند  
 نبُدست مرغ جان را جز<sup>۲</sup> او مطار<sup>۳</sup> دیگر

(۱) پشتدار، حامی، پشتیبان. (۲) جز او، بجز او. (۳) مطار، پرش، پرواز، جای پرواز.

## ۱۷۸

داد جاروبی به دستم آن نگار  
 گفت که «ز دریا بر انگیزان غبار»<sup>۱</sup>.



باز آن جاروب را ز آتش بسوخت  
 گفت که «ز آتش تو جارویی بر آر.»  
 کردم از حیرت سجودی پیش او  
 گفت: «بی ساجد<sup>۲</sup> سجودی خوش بیار.»  
 آه، بی ساجد سجودی چون بود؟  
 گفت: «بیچون باشد و بی خار خار<sup>۳</sup>.»  
 گردنک را پیش کردم گفتمش:  
 «ساجدی را سر ببر از ذوالفقار»  
 تیغ تا او بیش زد سر بیش شد  
 تا برست از گردنم سر صد هزار<sup>۴</sup>  
 من چراغ و هر سرم همچون فتیل<sup>۵</sup>  
 هر طرف اندر گرفته<sup>۶</sup> از شرار  
 شمعها می وُرشُد از سرهای من  
 شرق تا مغرب گرفته از قطار  
 شرق و مغرب چیست اندر لامکان؟  
 گلخنی تاریک و حمامی بکار  
 ای مزاجت سرد، کو تاسه<sup>۸</sup>ی دلت؟  
 اندر این گرمابه تا کی این قرار؟  
 بر شو از گرمابه و، گلخن مرو  
 جامه کن در بنگر آن نقش و نگار  
 تا ببینی نقشهای دلربا  
 تا ببینی رنگهای لاله زار



چون بدیدی سوی روزن در نگر  
 کان نگار از عکس روزن شد نگار  
 شش جهت حمّام و روزن لامکان  
 بر سر روزن جمال شهریار  
 خاک و آب از عکس او رنگین شده  
 جان بیاریده به ترك و زنگبار<sup>۱</sup>  
 روز رفت و قصّه ام کوتاه نشد  
 ای شب و روز<sup>۲</sup> از حدیثش شرمسار  
 شاه شمس الدین تبریزی مرا  
 مست می دارد، خمار اندر خمار

- (۱) غبار از دریا برانگیختن، کنایه از کار محال انجام دادن است.  
 (۲) بی آنکه «تویی» تو با تو باشد، بی خویش و محو ذات حق. (۳) خار خار، خلجان و تعلق خاطر و اندیشه، دغدغه. (۴) در همین معنی در مثنوی آمده است.

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| تو مکن تهدیدم از کشتن که من   | تشنه زارم به خون خویشتن      |
| گر بریزد خون من آن دوست رو  | پای کوبان جان برافشانم بر او |
| آزمودم، مرگ من در زندگی است   | چون رهم زین زندگی پایندی است |
| و در جای دیگر،  |                              |
| نیم جان بستاند و صد جان دهد   | آنچه در و همت نیاید آن دهد   |
| (۵) فتیل، فتیله. (۶) اندر گرفته، مشتعل، (گرفتن و در گرفتن، اشتعال).   |                              |
| (۷) می ورشد، ور می شد، بر می شد، بالا می رفت.   | (۸) تاسه، اضطراب، بیقراری.   |
| (۹) ترك و زنگبار، سپید و سیاه، همه انسانها، دیار ترك و دیار زنگبار.   |                              |
| (۱۰) اشاره است به «لینس عیند ربکم صباح» و لامساء، نزد پروردگار شما صبح و شامی نیست؛ حدیث نبوی است، با کمی اختلاف. |                              |



ای جانِ جانِ جانِ جانها، جانتی و چیز دیگر  
 وی کیمیای کانه‌ها، کانتی و چیز دیگر  
 ای آفتاب باقی، وی ساقی سواقی<sup>۱</sup>  
 وی مشرب مذاقی<sup>۲</sup>، آنی و چیز دیگر  
 ای مشعله یقین را، وی پرورش زمین را  
 وی عقل اولین<sup>۳</sup> را ثانی<sup>۴</sup> و چیز دیگر  
 ای مظهر الهی، وی فر پادشاهی  
 هر صنعتی که خواهی، تانی<sup>۴</sup> و چیز دیگر  
 هرگون غرایبی را، هر بوالعجایی<sup>۵</sup> را  
 هر غیب و غایبی را، دانی و چیز دیگر  
 ز آن عشق همچو افیون لیلی کنی و مجنون  
 ای از سنات<sup>۶</sup> گردون، سانی<sup>۷</sup> و چیز دیگر  
 ای نور صدرها را، اومید صبرها را  
 براوج ابرها را، رانی<sup>۸</sup> و چیز دیگر  
 چشمی که غیر رویت بیند ز بهر زینت  
 باشد در این جریمت، زانتی<sup>۹</sup> و چیز دیگر  
 ای اصل اصل مبداء، وی دستگیر فردا  
 گشتم به دست سودا، عانی<sup>۸</sup> و چیز دیگر



پُرست این دهانم، بر غیر تو نخوانم  
چون هست غیر گوشت، فانی و چیز دیگر

- (۱) سواقی (ج. ساقیه مؤنث ساقی). (۲) مذاقی، درخور چشیدن، خوش چاشنی.  
(۳) عقل اولین، جبرئیل. (۴) تانی، توانی. (۵) بسوالعجایب، بسیار پر-  
مکرو حيله. (۶) سنات: سنای تو، روشنی تو. (یادآوری آقای دکتر علی  
رواقی). (۷) استادفروزانفرنوشته است، ظاهراً مستفاد است از مضمون حدیث،  
زنا العین من النظر (زنای دو چشم نظر است). (۸) عانی، ذلیل، اسیر.

## ۱۸۰

ای محو عشق گشته، جانی و چیز دیگر  
ای آنکه آن توداری، آنی و چیز دیگر  
اسرار آسمان را و احوال این و آن را  
از لوح نانبشته<sup>۱</sup>، خوانی و چیز دیگر  
هر دم ز خلق پرسى احوال عرش و کرسی<sup>۲</sup>  
آنرا و صدچنان را، دانی و چیز دیگر  
لعلی است بی نهایت، در روشنی بغایت  
آن لعل بی بها<sup>۳</sup> را، کانی و چیز دیگر  
حکمی که راند فرمان روزالست بر جان  
آن جمله حکمها را، رانی و چیز دیگر  
چشمی که دید آنرو، گر عشق راند این سو  
آن چشم نیست، والله، زانی<sup>۴</sup> و چیز دیگر



آن چشم احوّل آمد، در گام اوّل آمد  
 کو گفت اوّلی را، ثانی و چیز دیگر  
 هر کو بقا نیابد از شمس حق تبریز  
 او هست در حقایق، فانی و چیز دیگر

(۱) نانبشته، نانوشته. (۲) عرش و کرسی، عرش همان است که حکما فلك الافلاك گویند (کشاف اصطلاحات الفنون) و عرش اکبر نزد صوفیه قلب انسان کامل است (همان کتاب)؛ کرسی نیز به روایتی همان عرش است (مجمع البیان طبرسی) و به روایتی سریری است در زیر عرش (همان کتاب) و روایتی است: القلب بیت الرب (قلب سرای پروردگار است) (احادیث مثنوی) که به صورت قلب المؤمن عرش الرحمن هم شهرت دارد. (۳) بی بها، بسیار گران قیمت که بها بر آن نتوان نهاد. (۴) ← غزل ۷/۱۷۹.

## ۱۸۱

آمد بهار خرم و آمد رسول یار  
 مستیم و عاشقیم و خماریم و بیقرار  
 ای چشم و ای چراغ، روان شو به سوی باغ  
 مگذار شاهدان چمن را در انتظار  
 اندر چمن، ز غیب، غریبان رسیده اند  
 رو، رو، که قاعده ست که «القادم یزار»<sup>۱</sup>  
 گل از پی قدوم تو در گلشن آمده ست  
 خار از پی لقای تو گشته ست خوش عذار



ای سرو، گوش دار که سوسن به شرح تو  
 سر تا به سر زبان شد بر طرف جویبار  
 غنچه گره گره شد و لطف گره گشاست  
 از تو شکفته گردد و بر تو کند نثار  
 گویی قیامت است که بر کرد سر ز خاک  
 پوسیدگان بهمن و دی، مردگانِ پار  
 تخمی که مرده بود، کنون یافت زندگی  
 رازی که خاک داشت، کنون گشت آشکار  
 شاخی که میوه داشت، همی نازد از نشاط  
 بیخی که آن نداشت، خجل گشت و شرمسار  
 آخر چنین شوند درختانِ روح نیز  
 پیدا شود درختِ نکو شاخِ بختیار  
 لشکر کشیده شاه بهار و بساخت برگ<sup>۲</sup>  
 اسپر گرفته یاسمن و سبزه ذوالفقار  
 گویند سر بریم فلان را چو گندنا<sup>۳</sup>  
 آن را بین معاینه در صنع کردگار  
 آری، چو در رسد مدد نصرت خدا  
 نمرود را بر آید از پشهای دمار<sup>۴</sup>

(۱) آنکه به شهری وارد می شود به دیدارش باید رفت؛ یادداشت استاد فروزانفر،  
 ظاهراً مثل است و افلاکی آن را به عنوان خبر آورده است. (۲) برگ و ساز  
 آماده کرد. (۳) گندنا، تره. (۴) ← غزل ۱۳۵/۱.



چند ازین راهِ نوِ روزگار؟  
 پردهٔ آن یار قدیمی بیار  
 آتشِ فرعون بکُش زابِ بحر<sup>۱</sup>  
 مفرش نمرود به آتش<sup>۲</sup> سپار  
 چرخ فلک را به خدایی مگیر  
 انجم و مه را مشناس اختیار  
 چشم دران باد نهاده ست خس  
 کوکشدش جانب هردشت و غار  
 خیره در آن آب بمانده ست سنگ  
 کوش بغلطاند در سیل بار<sup>۳</sup>  
 گر بد و نیکیم تو از ما مگیر  
 ما همه چنگیم و دل ما چو تار  
 گاه یکی نغمهٔ تر<sup>۴</sup> می نواز  
 گاه ز تر بگذر ورو خشک آر  
 گر فنوازی دل این چنگ را  
 بس بود اینش که نهی بر کنار  
 نور علی نور<sup>۵</sup> چو بنوازش  
 باده خوش و خاصه به فصل بهار



در کف عشق است میهار همه  
 اشتر مستیم در این زیر بار  
 گاه چو شیری متمثل<sup>۶</sup> شود  
 تا برمد خلق ازو چون شکار  
 گاه چو آبی متشکل شود  
 خلق رود تشنه بدو جانسپار

(۱) اشاره به داستان غرق شدن فرعون و سپاه او در نیل است که در تعقیب موسی و بنی اسرائیل خواستند از نیل بگذرند. (۲) اشاره به داستان آتش فرود است که برای سوختن ابراهیم برافروخته بود - غزل ۵/۱۲۲. (۳) سیل بار، سیل، جایی که سیل بسیار بگذرد؛ مثل دریا بار، جویبار. (۴) صفت تری برای مسموعات از قبیل ترانه و شعر رواج داشته. حافظ گوید، کی شعر ترانگیز خاطر که حزین باشد؛ يك نکته از این معنی گفتیم و همین باشد (۵) یادداشت استاد فروزانفر، مقتبس است از آیه «وَلَوْ لَمْ تَنْسِنَهُ نَارُ، نور علی نور» (قرآن کریم ۳۵/۲۴) و هر چند آتش به آن روغن نرسید، روشنایی آتش به آن روشنایی روغن (روشنایی در روشنایی). (۶) متمثل، مجسم.

## ۱۸۳

در بگشا کامد خامی دگر  
 پیشکشی کن دوسه جامی دگر  
 هین که رسیدیم به نزدیک ده  
 همراه ما شو دوسه گامی دگر  
 هین، هله، چونی تو ز راهِ دراز؟  
 هر قدمی غصّه و دامی دگر



بسته بُدی تو در و بام سرا  
 آمدت آن حکم ز بامی دگر  
 ای ز تو صد کام دلم یافته  
 می طلبد دل ز تو کامی دگر  
 لطف تو عام آمد چون آفتاب  
 گیر مرا نیز تو عامی دگر  
 هر سحری سرنهدت آفتاب  
 گوید: «بپذیر غلامی دگر.»  
 بر تو و برگرد تو هر کس که هست  
 دم به دم از عرش سلامی دگر  
 بی سخنی رهترو راه ترا  
 در غم و شادی است پیامی دگر  
 شاد زمانی که بیندم دهن  
 بشنوم از روح کلامی دگر  
 رخت از این سوی بدان سو کشم  
 بنگرم آن سوی نظامی دگر  
 عیش جهان گردد بر من حرام  
 بینم من بیت حرامی<sup>۱</sup> دگر  
 توبه مکن زین که شدم ناتمام  
 بعد شدن هست تمامی دگر  
 بس کنم، ای دوست، تو خود گفته گیر  
 يك دو سه میم و دو سه لامی<sup>۲</sup> دگر



## ۱۸۴

چنان مستم، چنان مستم من امروز  
که از چنبر برون جستم<sup>۱</sup> من امروز  
چنان چیزی که در خاطر نیاید  
چنانستم، چنانستم من امروز  
به جان<sup>۲</sup> با آسمان عشق رفتم  
به صورت<sup>۳</sup> گر در این پستم<sup>۴</sup> من امروز  
گرفتم گوش عقل و گفتم: «ای عقل،  
برون رو، کز تو وارستم من امروز  
بشوی، ای عقل، دست خویش از من  
که در مجنون پیوستم من امروز.»  
نمی دانم کجایم لیک، فرخ  
مقامی کاندرا او هستم من امروز!  
بیامد بردرم اقبال نازان  
ز مستی در براو بستم من امروز  
چو واگشت او، پی او می دویدم  
دمی از پای ننشستم من امروز



چو «نَحْنُ اقْرَبُ» م معلوم آمد  
 دگر خود را بنپرستم من امروز  
 مبنده آن زلف، شمس الدین تبریز!  
 که چون ماهی در این شستم<sup>۶</sup> من امروز

(۱) از محدودیت رها شدم. (۲) به جان، روحاً. (۳) به صورت، صورتاً،  
 جسماً. (۴) پست، پستی (در مقابل بالایی)، فرود. (۵) «وَنَحْنُ اقْرَبُ»  
 إِلَيْهِ. مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ (قرآن کریم، ۱۶/۵۰)، و ما نزدیکتریم به او از رگِ-  
 جان. (۶) شست، دام.

## ۱۸۵

سیمرغ<sup>۱</sup> کوه قاف<sup>۲</sup> رسیدن گرفت باز  
 مرغ دلم ز سینه پریدن گرفت باز  
 مرغی که تاکنون ز پی دانه مست بود،  
 در سوخت دانه را و طپیدن گرفت باز  
 چشمی که غرقه بود به خون در شب فراق  
 آن چشم روی صبح بدیدن گرفت باز  
 صدیق و مصطفی به حریفی درون غار  
 بر غار عنکبوت تنیدن<sup>۳</sup> گرفت باز  
 دندان عیش کند شد از هجر ترشروی  
 امروز قند وصل گزیدن گرفت باز



پیراهن سیاه که پوشید روز فصل<sup>۴</sup>.  
 تا جایگاه ناف دریدن گرفت باز  
 مستورگان مصر ز دیدار یوسفی  
 هریک ترنج و دست بریدن گرفت باز  
 افغان ز یوسفی که زلیخاش در مزاده<sup>۵</sup>  
 با تنگه‌های لعل خریدن گرفت باز  
 آهوی چشم خونی آن شیر یوسفان  
 در خون عاشقان بچریدن گرفت باز  
 خاتون روح خانه نشین از سرای تن  
 چادر کشان ز عشق دویدن گرفت باز  
 نظاره خلیل کن آخر، که شهد و شیر  
 از اصبعین<sup>۶</sup> خویش مزیدن گرفت باز  
 آن دل که توبه کرد، ز عشقش ستیر<sup>۷</sup> شد،  
 افسون و مکر دوست شنیدن گرفت باز  
 بر بام فکر خفته، ستان<sup>۸</sup>، دل به عشق ما  
 يك يك ستاره را شمردن گرفت باز  
 تبریز را کرامت شمس حق است و او  
 گوش مرا به خویش کشیدن گرفت باز

(۱) سیمرغ، مرغ افسانه‌ای که در اساطیر ایرانی قدیم رمز حکمت و مداوا و چاره‌گری است و در عرفان اسلامی رمز کمال و نشانه‌ای از ذات حق. معمولاً سیمرغ و عنقا در دوره اسلامی با یکدیگر خلط شده‌اند. (۲) کوه قاف، کوهی که پیرامون جهان است و قدام آن را با البرز یکی می‌دانسته‌اند و آشیانه عنقا، و گاه سیمرغ،



را در آن کوه می‌دانسته‌اند. (۳) حریفی (ی، مصدری)؛ اشاره است به داستان حضرت رسول هنگام مهاجرت که در غار پناهنده شد و عنکبوتی بر در آن غار تار تنید. تا دشمنان حضرت از وجود او در آنجا آگاه نشوند. ← غزل ۹۶/۶.

(۴) روز فصل، روز جدایی. (۵) مزاد، مزایده، من یزید، حراج، حافظ گوید، عشوه‌ای از لب شیرین تو دل خواست به جان به شکر خنده لب گفت مزادی طلبیم (۶) اشاره است به داستان ابراهیم خلیل که چون مادر ابراهیم از بیم دشمنان او را در گودالی زیر زمین پنهان کرد، جبرئیل آمد و انگشت ابهام و سبابه او را در دهانش نهاد تا بمکد و ابراهیم از یکی از آن انگشتان شیر می‌خورد و از دیگری عسل. (۷) ستیر، مستور، عقیف. (۸) ستان، بر پشت خوابیده.

## ۱۸۶

دست بنه بردلم، از غم دلبر می‌پرس  
چشم من اندر نگر، از می و ساغر می‌پرس  
جوشش خون را بین از جگر مؤمنان  
وز ستم و ظلم آن طرّه<sup>۱</sup> کافر می‌پرس  
عشق چو لشکر کشید، عالم جان را گرفت  
حال من از عشق پرس، از من مضطر می‌پرس  
هست دل عاشقان همچو دل مرغ، ازو  
جز سخن عاشقی نکته دیگر می‌پرس  
خاصیت مرغ چیست؟ آنکه ز روزن پرد  
گر تو چو مرغی، بیا بر پر و از در می‌پرس  
چون پدر و مادر عاشق<sup>۲</sup> هم عشق اوست،  
بیش مگو از پدر، بیش<sup>۲</sup> ز مادر می‌پرس



هست دل عاشقان همچو تنوری بتاب<sup>۲</sup>  
 چون به تنور آمدی جز که ز آذر میپرس  
 مرغ دل تو اگر عاشق این آتش است  
 سوخته پر خوشتری هیچ تو از پر میپرس  
 گر تو و دلدار سر هردو یکی کرده ایت<sup>۴</sup>  
 پای دگر کژمنه، خواجه، از این سر میپرس  
 رو تو به تبریز زود از پی این شکر را<sup>۵</sup>  
 با لطف شمس حق از می و شکر میپرس

- (۱) طره، گیسو، موی پیشانی. (۲) بیش، دیگر، نیز. (۳) بتاب، تافته،  
 تفته (قیاس کنید؛ بهوش، بخرد). (۴) کرده ایت، کرده اید؛ سر هردو یکی کرده اید،  
 یگانه شده اید. (۵) از پی این شکر را (کهن) — غزل ۹/۱. (۶) لطف، احسان و اتحاف.

## ۱۸۷

دام دگر نهاده ام تا که مگر بگیرمش  
 آن که بجست از کفم بار دگر بگیرمش  
 آن که به دل<sup>۱</sup> اسیرمش در دل و جان پذیرمش  
 گرچه گذشت عمر من باز ز سر بگیرمش  
 راه برم به سوی او شب به چراغ<sup>۲</sup> روی او  
 چون برسم به کوی او حلقه در بگیرمش<sup>۳</sup>



درد دلم بتر شده چهره من چو زر شده  
 تا ز رخم چو زر برد بر سر زر بگیرمش<sup>۴</sup>  
 گرچه جگر شدم چه شد؟ هرچه بتر شدم چه شد؟  
 زیر و زبر شدم چه شد؟ زیر و زبر بگیرمش  
 تا به سحر پیایمش، همچو شکر بخایمش  
 بند قباکشایمش، بند کمر بگیرمش  
 خواب شده ست نرگشش، زود در آیم از پشش  
 کرد سفر به خواب خوش، راه سفر بگیرمش

(۱) به دل، قلباً. (۲) به چراغ، با چراغ. (۳) حلقه در بگیرمش، حلقه درش بگیرم. (۴) تا هنگامی که خواست از چهره ام. (که زرد است مانند زر) زر برد او را بگیرم.

## ۱۸۸

ای یوسف مهرویان، ای جاه و جمالت خوش  
 ای خسرو و ای شیرین، ای نقش و خیالت خوش  
 ای چهره تو مهوش، آب است و در او آتش  
 هم آتش تو نادر، هم آب زلالت خوش  
 ای صورت لطف حق، نقش تو خوش است، الحق  
 ای نقش تو روحانی، وی نور جلالت خوش  
 ای مستی هوش آخر در مهر بجوش آخر  
 در وصل بکوش آخر، ای صبح و صالت خوش



ای روز ز روی تو، شب سایه موی تو  
 چون ماه بر آ امشب، ای طالع و فالت خوش  
 گر لطف و وصال آری ورّ جور و محال آری<sup>۱</sup>  
 آمیخته ای با جان، ای جور و محالت خوش  
 دل گفت مرا: «روزی سالی گذرد زان مه.»  
 جان گفت به گوش دل که: «ای دل، مه و سالت خوش!»  
 تبریز، بگو آخر با غمزه شمس الدین  
 کای فتنه جادویان، ای سحر حلال خوش

(۱) محال، عذاب، شکنجه. شدید المِحال (قرآن کریم ۱۳/۱۳)، سخت مکر.

## ۱۸۹

وقت خوش، وقت خوش، حلوائی و شکر کش  
 جمشید ترا چاکر، خورشید ترا مفرش<sup>۱</sup>  
 بخرام، بیا، کاین دم والله که نمی گنجد  
 نی میوه و نی شیوه، نی چرخ و مه مهوش  
 جز ما و تو و جامی دریا کف خوش نامی  
 چون دیک مجوش از غم، چون ریگ بیا در کش  
 ناساخته افتادم در دام تو، ای خوش دم  
 ای باده در باده، ای آتش در آتش



نی، بس کن و، نی، بس کن، خود را همه اخرس<sup>۲</sup> کن  
کاین نیست قرائاتی کش فهم کند اخفش<sup>۳</sup>

(۱) مفرش، گستردنی، بستر، فرش. (۲) اخرس، گنگ. (۳) ظاهراً  
مقصود ابوالعباس احمد بن محمد موصلی شافعی فقیه نحوی استاد ابن جنی (متوفی ۳۹۲ هـ.ق.)  
و از رجال سده چهارم، مؤلف کتابی در تعلیل قرائات سبعة است. (ریحانة الادب،  
ذیل اخفش).

## ۱۹۰

اندر آ، ای اصلِ اصلِ شادمانی، شادباش  
اندر آ، ای آبِ آبِ زندگانی، شادباش  
گُرت بیند زندگانی، تا ابد باقی شود  
ورُت بیند مرده، هم داند که جانی، شادباش  
همچنین تو دم به دم آن جامِ باقی می رسان  
تا شویم از دست و آن باقی تو دانی، شادباش  
بر نشانه‌ی خاك ما اينك نشان زخم تو  
ای نشانه، شاد زی و ای نشانی، شادباش  
ای هما<sup>۲</sup> کز سایه‌ات پر یافت کوه قاف نیز  
ای همای خوش لقای آنجهانی، شادباش  
هم ظریفی هم حریفی هم چراغی هم شراب  
هم جهانی هم نهانی هم عیانی، شادباش



تحفه‌های آنجهانی می‌رسانی دم‌به‌دم  
 می‌رسان و می‌رسان، خوش می‌رسانی، شادباش  
 رختها را می‌کشاند جانِ مستانِ سوی تو  
 می‌چشان و می‌کشان، خوش می‌کشانی، شادباش  
 ای جهان را شاد کرده، وی زمین را جمله گنج  
 تا زمین گوید ترا که «ای آسمانی، شادباش»  
 گوهرِ آدم به عالم، شمس تبریزی، تویی  
 ای ز تو حیران شده بحر معانی، شادباش

(۱) آب، رونق و آبرو (۲) هما (همای)، مرغ افسانه‌ای سعادت که در قصه‌ها گویند  
 بر سر هر کس بنشیند به پادشاهی می‌رسد. و بر طبق افسانه‌ها خوراک همای استخوان است.

## ۱۹۱

عارفان را شمع و شاهد نیست از بیرونِ خویش  
 خون انگوری نخورده، باده‌شان هم خونِ ۱ِ خویش  
 ساعتی میزان آنی ساعتی موزون این  
 بعد ازین میزان خود شو تا شوی موزونِ خویش  
 گرتو فرعون منی<sup>۲</sup>، از مصرِ تن بیرون کنی  
 در درون، حالی، ببینی موسی و هارون<sup>۳</sup> خویش  
 لنگری از گنج مادون بسته‌ای بر پای جان  
 تا فروتر می‌روی هر روز با قارون<sup>۴</sup> خویش



یونسی دیدم نشسته بر لب دریای عشق  
گفتمش: «چونی؟» جوابم داد بر قانون خویش  
گفت: «بودم اندرین دریا غذای ماهی  
پس چو حرف نون خمیدم تا شدم ذالنون<sup>۵</sup> خویش.»  
زین سپس ما را مگو چو نئی و از چون در گذر  
چون ز چونی دم زند آن کس که شد بیچون خویش؟  
باده غمگینان خورند و ما ز می خوشدلتریم  
رو به محبوسان غم ده، ساقیا، افیون خویش  
خون ما بر غم حرام و خون غم بر ما حلال  
هر غمی کو گیرد ما گردید، شد در خون خویش<sup>۶</sup>  
باده گلگونه ست<sup>۷</sup> بر رخسار بیماران غم  
ما خوش از رنگ خودیم و چهره گلگون خویش  
من نیم موقوف نفخ صور<sup>۸</sup> همچون مردگان  
هر زمانم عشق جانی می دهد ز افسون خویش  
در بهشت استبرق سبز است<sup>۹</sup> و خلخال و حریر  
عشق قدم می دهد از اطلس و اکسون<sup>۱۰</sup> خویش  
دی منجم گفت: «دیدم طالعی داری تو سعد.»  
گفتمش: «آری، ولیك از ماه روز افزون خویش.»  
مه که باشد با مه ما؟! کز جمال و طالعش  
نحس اکبر سعد اکبر<sup>۱۱</sup> گشت بر گردون خویش

(۱) از بیرون خویش، از ماسوای خود؛ خون انگوری...، شراب که خون انگور  
است نمی خورند و شرابشان از خون خودشان است. (۲) یعنی اگر فرعون



خودخواهی (هنی) را از مصر تن خویش بیرون کنی. (۳) هارون، برادر موسی بن عمران که در کار نبوت یاریگر او بود. نامش در قرآن کریم آمده است. هنگامی که موسی به میقات رفت هارون را به جای خود نشانید. بر طبق کتاب مقدس نیز این دو برادر در تکلم و عمل شرکت داشتند. (۴) قارون، در داستانها او را پسر عم موسی دانسته اند و بعضی پسر برادر او. قارون مال فراوان اندوخته بود، و گویند این اموال را از رهگذر علم کیمیا بدست آورده بود. وی با موسی به مخالفت برخاست و موسی دعا کرد تا وی هلاک شود و اموالش به زمین فرو رود. قارون رمز مال اندوزی است. (۵) ذوالنون، (صاحب و یار ماهی)، کنایه از یونس است که در شکم ماهی رفت. عنوان ذوالنون در قرآن کریم آمده است. (۶) درخون خویش، شد، سبب قتل خود شد. (۷) گلگونه، غازه، سرخاب. (۸) نفخ صور، دمیدن اسرافیل در صور برای زنده کردن مردگان. (۹) اشاره است به آیه عالیتهم ثیابٌ سُنْدُسٍ خُضْرٌ و اسْتَبْرَقٌ (قرآن کریم، ۲۱/۷۶) زبرین جامه ایشان جامه های سندس سبز (دیبای تَنُك) و دیبای ستبر. (۱۰) اکسون، جامه سیاه قیمتی که بزرگان می پوشیده اند. (۱۱) فحس اکبر، زحل؛ سعد اکبر، مشتری.

## ۱۹۲

ساقیا، بیگه رسیدی، می بده، مردانه باش  
 ساقی دیوانگانی، همچو می دیوانه باش  
 سربه سر پر کن قدح را موی را گنججا' مده  
 و آن کزین میدان بترسد، گو: «برو، در خانه باش.»  
 چون ز خود بیگانه گشتی، رو، یگانه ی مطلق  
 بعد از آن خواهی وفا کن، خواه رو' بیگانه باش  
 درهای با صدف را سوی دریا راه نیست  
 گرچنان دریات باید بی صدف دردانه باش



بانگ بر طوفان بزن تا او نباشد خیره کش  
 شمع را تهدید کن که «ای شمع، چون پروانه باش.»  
 کاسه سر را تهی کن و انگهی با سربگو  
 که «ای مبارک کاسه سر، عشق را پیمانه باش.»  
 لانه تو عشق بوده ست، ای همای لایزال  
 عشق را محکم بگیر و ساکن این لانه باش  
 (۱) یعنی چنان لبریز کن که به اندازه مویی هم خالی نماند.

## ۱۹۳

سر مست شد نگارم، بنگر به نرگسانش  
 مستانه شد حدیثش، پیچیده شد زبانش  
 گه می فتد ازین سو، گه می فتد از آن سو  
 آن کس که مست گردد، خود این بود نشانش  
 چشمش بلای مستان، ما را ازو مترسان  
 من مستم و نترسم از چوب شحنگانش<sup>۱</sup>  
 ای عشق، الله الله، سر مست شد شهمنشه  
 برجه، بگیر زلفش، درکش در این میانش  
 اندیشه ای که آید در دل، ز یار گوید،  
 جان بر سرش فشانم پرز رکنم دهانش



آن رویِ گلستانش و آن بلبل بیانش  
وان شیوه‌هاش، یارب، تا باکی است آتش؟  
این صورتش بهانه‌ست، او نور آسمان است  
بگذر ز نقش و صورت، جانش خوش است، جانش  
دی را بهار بخشد، شب را بهار<sup>۲</sup> بخشد  
پس این جهانِ مرده زنده‌ست از آن جهانش  
(۱) شهنه، داروغه، یاسبان شهر و برزن. (۲) بهار، روز.

## ۱۹۴

آن مه که هست گردون‌گردان و بیقرارش  
وان جان که هست این جان‌وین عقل مستعارش  
هر لحظه اختیاری نونو دهد به جانها  
وین اختیارها را بشکسته اختیارش  
من جسم و جان ندانم، من این و آن ندانم  
من در جهان ندانم جز چشم پر خمارش  
آن روی همچو روزش و آن رنگ دلفروزش  
وان لطف توبه‌سوزش و آن خلقِ چون بهارش  
عشقش بلای توبه، داده سزای توبه  
آخر چه جای توبه با عشق توبه‌خوارش؟



چون دوست<sup>۲</sup> و دشمن او هستند رهن او  
 ماییم و دامن او، بگرفته استوارش  
 از عشق جام و دَورَش شاید کشید جورش  
 چون گوش دوست داری، می‌بوس گوشوارش  
 من حلقه‌های زلفش از عشق می‌شمارم  
 ورنه کجا رسد کس در حدّ و در شمارش؟  
 لطفش همی‌شمارم، دل با دم شمرده  
 جانیش بخش، آخر، ای کشته زار زارش<sup>۳</sup>

(۱) مستعار، عاریتی. (۲) بخوانید: 'دست' (به تلفظ قدیمی کلمه).  
 (۳) ای کسی که به‌زاری زار او را کشته‌ای.

## ۱۹۵

آینه‌ام من، آینه‌ام من، تا که بدیدم روی چو ماهش  
 چشم جهانم، چشم جهانم، تا که بدیدم چشم سیاهش  
 چرخ و زمین شد، چرخ و زمین شد جنت مأوی، راحت جانها  
 تا که بر آمد، تا که بر آمد بر 'که جودی' خیل و سپاهش  
 پشت قوی شد، پشت قوی شد اختر دولت، عدل و عنایت  
 چون نشود شه، چون نشود شه آن که تو باشی پشت و پناهِش  
 شوره‌زمینی، شوره‌زمینی کز تو کشد او آب بهاری  
 سبزتر آمد، سبزتر آمد از همه جاها کشت و گیاهش



روی چو ماهت، روی چو ماهت بست گرو، دی با مه و اختر  
 گشت گروگان، گشت گروگان ماه و سما را زلف سیاهش  
 سلسله جنبان، سلسله جنبان گشت برابر! این دل مجنون  
 چون بنشورد، چون بنشورد؟ آن مجنون کیش شد سرماهش؟  
 دم مزن ای جان، دم مزن ای جان، برخور کآمد روز مبارك  
 کیست مبارك، کیست مبارك؟ - آنکه ببیند هم ز پگاهش

(۱) جودی (کوه) (جودی داغ)، گرانشکوهی مرتفع، در ولایت بهتان ترکیه آسیایی  
 ارتفاعش به ۴۰۰۰ گز می‌رسد. شهرتش به سبب روایتی است که به موجب آن کشتی  
 نوح در آنجا (نه بر آوارات) به زمین نشست. (دایرة المعارف فارسی) (۲) عقیده  
 داشته‌اند که دیوانگان در آغاز ماه جنونشان تازه می‌شود و گئل می‌کند.

## ۱۹۶

مستی امروز من نیست چو مستی دوش  
 می نکنی باورم؟ کاسه بگیر و بنوش  
 غرق شدم در شراب، عقل مرا برد آب  
 گفت خرد: «الوداع! باز نیایم به هوش.»  
 عقل و خرد در جنون رفت ز دنیا برون  
 چونکه ز سر رفت دیک، چونکه ز حد رفت جوش  
 این دل مجنون مست بند بدرید و جست  
 با سرمستان مپیچ، هیچ مگو، رو، خموش!



صبحدم از نردبان گفت مرا پاسبان  
 که «ز سوی هفتم فلک دوش شنیدم خروش.»  
 گفت زحل زهره<sup>۱</sup> را: «زخمه آهسته زن  
 وی اسد<sup>۲</sup>، آن ثور<sup>۳</sup> را شاخ بگیر و بدوش.  
 خون شده بین از نهیب<sup>۴</sup> شیر به پستان ثور<sup>۴</sup>  
 شیر فلک<sup>۵</sup> را نگه، گشته ز هیبت چو موش  
 گرم کن، ای شیر، تک<sup>۶</sup>، چند گریزی چو سگ؟  
 جلوه کن ای ماهرو، چند کنی روی پوش  
 چشم گشا، شش جهت شعشه نور بین  
 گوش گشا سوی چرخ، ای شده چشم تو گوش  
 بشنو از جان سلام، تا برهی از کلام  
 بنگر در نقشگر تا برهی از نقوش  
 گفتمش: «ای خواجه، رو، هرچه شود گو بشو  
 صافم و آزاد نو، بنده دُردی فروش.»  
 ترس و امید ترا هست حواله به عقل  
 دانه و دام ترا هست شکاری و حوش  
 دُردی دردش مرا چون به حمایت گرفت  
 با من ازینها مگو، کار تو است آن، بکوش

(۱) زهره (ناهید)، در اساطیر رمزارامشگری و مطربی. (۲) منظور برج اسد (شیر) است که در منطقه البروج پنجمین برج است. (۳) ثور، برج ثور (گاو) که در منطقه البروج دومین برج است. (۴) خون شده...، شیر را در پستان ثور از ترس خون شده ببین. (۵) شیر، برج اسد. (۶) تک گرم کردن، تیزدویدن.



# ۱۹۷

یار در آمد ز باغ بیهود و سرمست، دوش  
 توبه کنان، توبه را سیل برده ست دوش  
 عاشق صد ساله ام، توبه کجا من کجا!  
 توبه صد ساله را یار در اشکست دوش  
 باده خلوت نشین در دلِ خُم مست شد  
 خلوت و توبه شکست، مست برون جست دوش  
 ولوله در کو فتاد، عقل در آمد که «داد!»  
 محتسبِ عقل را دست فرو بست دوش

# ۱۹۸

جان من است او، هی مزیدش  
 آن من است او، هی مبریدش  
 آب من است او، نان من است او  
 مثل ندارد باغ امیدش  
 باغ و جنانش، آب روانش  
 سرخی سیبش، سبزی بیدش



متصل است او، معتدل است او  
 شمع دل است او، پیش کشیدش  
 هر که ز غوغاوز سر سودا  
 سرکشد اینجا، سر بپزیدش  
 عام بیاید، خاص کنیدش  
 خام بیاید، هم بپزیدش  
 نك شه هادی، زان سوی وادی  
 جانب شادی داد نویدش  
 داد ز کاتی، آب حیاتی  
 شاخ نباتی، تا بمزیدش

## ۱۹۹

آن میر دروغین بین با اسپک و با زینک  
 شنگینک و منگینک<sup>۱</sup>، سربسته به زرینک  
 چون منکر مرگ است او، گوید که «اجل کو، کو؟»  
 مرگ آیدش از شش سو گوید که «منم، اینک.»  
 گوید اجلش کای خر، کو آن همه کر و فر؟  
 و آن سبلیت و آن بینی و آن کبرک و آن کینک؟  
 کو شاهد و کو شادی؟ مفرش به کیان دادی؟  
 خشت است ترا بالین، خاک است نهالینک<sup>۲</sup>



ترك خور و خفتن گو، رو، دین حقیقی جو  
 تا میر ابد باشد بی رسمك و آیینك  
 چون مرد خدا بینی، مردی كن و خدمت كن  
 چون رنج و بلا بینی، در رخ مفكن چینك  
 این هجو من است ای تن و آن میر منم، هم من  
 تا چند سخن گفتن از سینك و از شینك<sup>۲</sup>  
 شمس الحق تبریزی، خود آب حیاتی تو  
 وان آب كجا یابد جز دیده نمگینك؟

(۱) شنكینك و منكینك، شوخ. (۲) نهالینك (نهالین + «ك» تصغیر)، نهالی  
 (تشك) كوچك. (۳) ← غزل ۲/۱۸۳.

## ۲۰۰

برخیز ز خواب و ساز كن چنگ  
 كان فتنه مه عذار گلرنگ  
 نی خواب گذاشت، خواجه، نی صبر  
 نی نام گذاشت، خواجه، نی ننگ  
 بدرید خرد هزار خرقه  
 بگریخت ادب هزار فرسنگ  
 اندیشه و دل به خشم با هم  
 استاره و مه ز رشك در جنگ



استاره به جنگ کز فراقش  
 این عرصه چرخ تنگ شد، تنگ  
 مه گوید: «بی ز<sup>۱</sup> آفتابش  
 تا کی باشم ز چرخ آونگ؟»  
 بازارِ وجودِ بی عقیقش  
 گوباش خراب، سنگ برسنگ<sup>۲</sup>  
 ای عشقِ هزار نامِ خوش جام  
 فرهنگِ ده هزار فرهنگ!  
 بی صورتِ با هزار صورت!  
 صورتِ ده ترک و رومی و زنگ!  
 در ده ز رَحیق<sup>۳</sup> خویش یک جام  
 یا از رز<sup>۴</sup> خویش یک کفی بنگ<sup>۵</sup>  
 بگشا سر خنب را دگر بار  
 تا سربنهد هزار سرهنگ  
 تا حلقه مطربان گردون  
 مستانه بر آورند آهنگ  
 مخمور رهد ز قیل و از قال  
 تا حشر چو حشریان بود دنگ<sup>۶</sup>

(۱) بی از، بی، بدون. (۲) گو تمام بازار وجود ویرانه باشد و سنگ روی  
 سنگ افتاده. (۳) رَحیق، شراب. (۴) رز، باغ، باغ انگوری، درخراسان  
 هم اکنون به کاربردن «باغ و رز» معمول است. (۵) بنگ، سبز، سبزه، برگ  
 گیاه شاهدانه. (۶) دنگ، بی خبر و بی هوش.



# ۲۰۱

حلقهٔ دل زدم شبی در هوس سلام دل  
 بانگ رسیده: «کیست آن؟» گفتم: «من، غلامِ دل.»  
 شعلهٔ نورِ آن قمر می‌زد از شکافِ در  
 بردل و چشم رهگذر از بر نیکنام دل  
 موج ز نور روی دل پُر شده بود کوی دل  
 کوزهٔ آفتاب و مه گشته کمینه جام دل  
 عقل کل از سری کند با دل چاکری کند<sup>۱</sup>  
 گردن عقل و صد چو او بسته به بند دام دل  
 رفته به چرخ و لوله، کوَن گرفته مشغله<sup>۲</sup>  
 خلق گسیسته سلسله از طَرف پیام دل  
 نور گرفته از برش کرسی و عرش<sup>۳</sup> اکبرش  
 روح نشسته بر درش می‌نگرد به بام دل  
 نیست قلندر از بشر<sup>۴</sup>، نك به تو گفت مختصر  
 جمله نظر بُود نظر، در خمشی کلام دل  
 جمله کَوَن مستِ دل گشته زبون به دست دل  
 مرحله‌های نه فلك هست یقین دو گام دل<sup>۵</sup>

(۱) اگر سروری و بزرگی کند باز چاکر دل است. (۲) مشغله، سر و صدا،  
 فریاد. (۳) ← غزل ۲/۱۸۵. (۴) گویا اشاره است به عبارت معروفی  
 (۵) مرحله‌های نه فلك هست یقین دو گام دل



که از اقوال مشایخ صوفیه است به صورت: «الصوفی غیر مخلوق» و عبارت دیگر به صورت: «الصوفی هو الله». (رساله فتوت عکسی ۷۵۴ کتابخانه مرکزی دانشگاه).  
 (۵) «ظاهراً تعبیر دو گام دل مقتبس است از: خُطُوْتان و قَدْ وَصَل». (یادداشت استاد فروزانفر) دو گام است و رسیده که بیشتر به صورت وَصَلْت (رسیدی) معروف است و از اقوال حسین منصور حلاج است که از او پرسیدند که طریق به خدای چه گونه است؟ گفت: دو قدم است و رسیدی؛ يَكْ قَدَم از دنیا برگیر و يَكْ قَدَم از عقبی، اينك رسیدی به مولی.

## ۲۰۲

ای عاشقان، ای عاشقان، پیمانه را گم کرده‌ام  
 زان می که در پیمانه‌ها اندر نگنجد، خورده‌ام  
 مستم ز خمر «من لدن»<sup>۱</sup> رو محتسب را غمز<sup>۲</sup> کن  
 مر محتسب را و ترا هم چاشنی آورده‌ام  
 ای پادشاه صادقان، چون من منافق دیده‌ای؟  
 با زندگانت زنده‌ام، با مردگانت مرده‌ام  
 با دلبران و گلرخان چون گلبنان بشکفته‌ام  
 با منکران دِی<sup>۳</sup> صفت همچون خزان افسرده‌ام  
 ای نان طلب، در من نگر، والله که مستم بی‌خبر  
 من گرد خنّبی گشته‌ام، من شیرۀ افسرده‌ام  
 مستم، ولی از روی او؛ غرقم، ولی در جوی او  
 از قند و از گلزار او چون گلشکر<sup>۴</sup> پرورده‌ام



روزی که عکس روی او بر روی زرد من فتد  
 ماهی شوم، رومی رخی، گر زنگی نو برده‌ام  
 در جام می آویختم، اندیشه را خون ریختم  
 با یار خود آمیختم زیرا درون پرده‌ام  
 آویختم<sup>۴</sup> اندیشه را، کاندیشه هشیاری کند  
 زاندیشه بیزاری کنم، زاندیشه‌ها پژمرده‌ام  
 دوران کنون دوران من، گردون کنون حیران من  
 در لامکان سیران<sup>۵</sup> من، فرمان ز قان<sup>۶</sup> آورده‌ام  
 در جسم من جانی دگر، در جان من قانی دگر  
 با آن من آنی دگر، زیرا به آن پی برده‌ام  
 گر گویدم: «بیگاه شد، رو رو، که وقت راه شد.»  
 گویم که «این با زنده گو، من جان به حق بسپرده‌ام.»  
 خامش که بلبل باز را گفتا: «چه خامش کرده‌ای؟»  
 گفتا: «خموشی را مبین در صید شه صد مرده‌ام.»

(۱) وَأَنْتَ لَتَلْقَى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ (قرآن کریم، ۶/۲۷) و  
 تو را قرآن در دل و در زبان می‌دهند از نزدیک راست‌دانشی راست‌کار و دانا،  
 خمر مین لَدُنْ، خمر لدنی، خمرالاهی. (۲) غمز کردن، حرکت به چشم و  
 ابرو. (۳) گلشکر، ترکیبی است از گل سرخ و مواد قندی و شیرین که می‌فشارند  
 و می‌سایند و سه روز هر صبح و شام بهم می‌زنند و چهل روز در آفتاب می‌گذارند.  
 قدما گلشکر را به عنوان مسهل تجویز می‌کرده‌اند. (۴) آویختن، به دار آویختن،  
 به دار زدن. (۵) سیران، سیر، گردش. (۶) قان، خان.



## ۲۰۳

این بار من یکبارگی در عاشقی پیچیده‌ام  
 این بار من یکبارگی از عافیت بیریده‌ام  
 دل را زخود برکنده‌ام، با چیز دیگر زنده‌ام  
 عقل و دل و اندیشه را از بیخ و بن سوزیده‌ام<sup>۱</sup>  
 ای مردمان، ای مردمان، از من نیاید مردمی  
 دیوانه هم ننديشد آن کاندل دل اندیشیده‌ام  
 دیوانه کو کب ریخته، از شور من بگریخته  
 من با اجل آمیخته، در نیستی پریده‌ام  
 امروز عقل من ز من یکبارگی بیزار شد  
 خواهد که ترساند مرا، پنداشت من نادیده‌ام  
 از کاسه استارگان وز خون گردون فارغم  
 بهرگذارویان بسی من کاسه‌ها لیسیده‌ام  
 من از برای مصلحت در حبس دنیا مانده‌ام<sup>۲</sup>  
 حبس از کجا من از کجا؟ مال که را دزدیده‌ام؟  
 مانند طفلی در شکم، من پرورش دارم ز خون  
 یکبار زاید آدمی من بارها زاییده‌ام<sup>۳</sup>  
 چندانکه خواهی درنگر در من که شناسی مرا  
 زیرا از آن کیم دیده‌ای من صد صفت گردیده‌ام<sup>۴</sup>



در دیده من اندر آوز چشم من بنگر مرا  
 زیرا برون از دیده‌ها منزلگهی بگزیده‌ام  
 تو مستِ مستِ سرخوشی، من مستِ بی‌سر سرخوشم  
 تو عاشقِ خندان لبی من بی‌دهان خندیده‌ام

(۱) سوزیده، سوخته. (۲) یادداشت استاد فروزانفر، «ناظر است به حدیث: الدُّنْیا سِجْنُ الْمُؤْمِنِ وَ جَنَّةُ الْكَافِرِ. جهان زندان مؤمن و بهشت کافر است.» (۳) ← غزل ۴/۱۱۷. (۴) یعنی از آن گونه‌ای که تو مرا دیده‌ای من مرحله‌ها تغییر کرده‌ام.

## ۲۰۴

هان، ای طبیبِ عاشقان، دستی فروکش بر برم  
 تا بخت و رخت و تخت خود بر عرش و کرسی بر برم  
 برگردن و بر دست من ببرند آن زنجیر را  
 افسونِ مخوان، ز افسونِ تو هر روز دیوانه‌ترم  
 خواهم که بدهم گنج زر، تا آن گواه دل بود  
 گرچه گواهی می‌دهد رخساره همچون زرم  
 ورتو گواهانِ مرا رد می‌کنی، ای پر جفا،  
 ای قاضی شیرین قضا، باری فرو خوان محضرم  
 بی‌لطف و دلداری تو، یارب، چه می‌لرزد دلم!  
 در شوق خاک پای تو، یارب، چه می‌گردد سرم!



پیشم نشین، پیشم نشان، ای جانِ جانِ جانِ جان  
 پر کن دلم گر کِشتیم، بیخم بی‌رگر لنگرم  
 که در طواف آتشم، که در شکاف آتشم  
 باد<sup>۲</sup> آهنِ دل سرخ‌رو از دَمگه<sup>۳</sup> آهنگرم  
 هر روز نو جامی دهد، تسکین و آرامی دهد  
 هر روز پیغامی دهد، این عشق چون پیغامبرم<sup>۴</sup>  
 ای عشق، آخر چند<sup>۵</sup> «من» وصف تو گویم بی‌دهن؟!  
 که بلبلم که گلبنم، که خضرم و که اخضرم

- (۱) محضر، حکم محکمه شرع، گواهی، استشهادنامه. (۲) بادا (صیغه دعا از فعل بودن)، (۳) دَمگه، جایی که آهنگر در آن می‌دمد، کوره آهنگری. (۴) بخوانید: پیغامبرم.

## ۲۰۵

باز آمدم چون عید نو، تا قفل زندان بشکنم  
 وین چرخ مردم‌خوار را چنگال و دندان بشکنم<sup>۱</sup>  
 هفت اختر بی‌آب<sup>۲</sup> را، کین خاکیان را می‌خورند  
 هم آب بر آتش زنم، هم بادهاشان بشکنم<sup>۳</sup>  
 از شاه بی‌آغاز<sup>۴</sup> من پران شدم چون باز<sup>۵</sup> من  
 تا جغدِ طوطی‌خوار را در دیر ویران بشکنم  
 ز آغاز عهدی کرده‌ام کاین جان فدای شه‌کنم  
 بشکسته بادا پشت جان‌گر عهد و پیمان بشکنم



امروز همچون آصفم<sup>۴</sup>، شمشیر و فرمان در کفم  
 تا گردن گردنکشان در پیش سلطان بشکنم  
 روزی دو، باغ طاغیان گر سبزبینی، غم مخور  
 چون اصلهای بیخشان از راه پنهان بشکنم  
 هر جا یکی گویی بود، چو گان وحدت وی برد  
 گویی که میدان نسپرد، در زخم چو گان بشکنم  
 گشتم مقیم بزم او، چون لطف دیدم عزم او  
 گشتم حقیر راه او، تا ساق شیطان بشکنم  
 چون در کف سلطان شدم، يك حبه بودم کانه شدم  
 گر در ترازویم نهی، می دان<sup>۵</sup> که میزان بشکنم  
 چون من خراب و مست را در خانه خود ره دهی  
 پس تو فدانی این قدر کین بشکنم، آن بشکنم؟  
 گر پاسبان گوید که «هی!»، بر وی بریزم جام می  
 دربان اگر دستم کشد، من دست دربان بشکنم  
 چرخ از نگردد گرد دل، از بیخ و اصلش برکنم  
 گردون اگر دونی کند گردون گردان بشکنم  
 خوان کرم گسترده ای، مهمان خویشم برده ای  
 گوشم چرا مالی اگر من گوشه نان بشکنم؟  
 نی نی، منم سرخوان تو، سرخیل مهمانان تو  
 جامی دو بر مهمان کنم، تا شرم مهمان بشکنم  
 ای که میان جان من تلقین شعرم می کنی  
 گر تن زخم<sup>۶</sup> خامش کنم، ترسم که فرمان بشکنم



از شمس تبریزی اگر باده رسد، مستم کند،

من لا ابالی وار خود استون کیوان بشکنم

(۱) سبب سرودن این غزل، از آنجا که نمونه‌ای از طرز شاعری مولوی است و خصوصیات از حیات او را نشان می‌دهد، لازم به یادآوری است. افلاکی در مناقب العارفین (به نقل استاد فروزانفر) گوید: «حضرت حسام‌الحق والدین چنان روایت کرد که روزی شیخ (یعنی مولانا) به خانه ما آمد و ده شبانه روز اصلاً افطار نکرد. درها را فرمود بستن و روزنه‌ها را گرفتن و فرمود که دسته کاغذ بغدادی حاضر کردند. همانا که به معانی لدنی شروع کرده به عربی و پارسی هرچه املا فرموده بنوشتیم و به آواز بلند نَسَخ نَسَخ کرده را می‌خواندم و می‌نهادم. چون تمام کردم فرمود که تنور را آتش در انداختند. قریب صد طبق کاغذ را ورق ورق بر می‌گرفت و در تنور می‌انداخت و می‌گفت: أَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ تَصِيرُ الْأُمُور (هان که باز گشت کارها به سوی خداست) و چون آتش شعله‌ها می‌افروخت تبسم می‌کرد که از غیب‌الغیب آمدند و باز به غیب بی‌عیب می‌روند. چلبی حسام‌الدین فرمود که می‌خواستم جهت تبرک ورقی چند پنهان کنم، حضرت شیخ (یعنی مولانا) فرمود که: نی‌نی، نشاید از آنکه ابکار این اسرار لایق اسماع اختیار این دیار نیست و استماع این کلمات را ارواح خواص حضرت مستعد گشته‌اند و اینها غذای روحانیت ایشان است، شعر:

سخنم خور فرشته‌ست من اگر سخن نگویم ملک گرسنه گوید که «بگو، خمش چرایی؟»  
و از آنجا بیرون آمده به حمام «زیروا» درآمد و با فرجی و دستار مبارک از سوراخ خزینه در آب جوشان فرورفت و قرب هفت شبانه روز در آنجا بود؛  
علی‌الصباح سر از خزینه بیرون کرده این شعر را سرآغاز فرمود که شعر:  
باز آمدم چون عیدنو تا قفل زندان بشکنم الخ...

و این داستان با اینکه دروغ است و افسانه، هسته‌ای از واقعیت در آن هست.

(۲) بی‌آب، بی‌رونق. (۳) یعنی غرور پادشاهان را. (۴) آصف، وزیر  
سلمان بن داود. (۵) کان، معدن. (۶) می‌دان (امراستمراری از دانستن)،  
بدان. (۷) تن زدن، استنکاف، انجام ندادن کار، سرباز زدن.



# ۲۰۶

ای با من و پنهان چو دل، از دل<sup>۱</sup> سلامت می‌کنم  
 تو کعبه‌ای، هرجا روم قصد مقامت می‌کنم  
 هرجا که هستی حاضری، از دور در ما ناظری  
 شب خانه روشن می‌شود چون یاد نامت می‌کنم  
 که همچو باز آشنا بردست تو پر می‌زنم  
 که چون کبوتر، پرزنان، آهنگ بامت می‌کنم  
 گر غایبی، هر دم چرا آسیب بردل می‌زنی؟  
 و در حاضری، پس من چرا در سینه دامت می‌کنم؟  
 دوری به تن، لیک از دلم اندر دل تو روزنی است  
 زان روزن دزدیده<sup>۲</sup> من، چون مه، پیامت می‌کنم  
 من آینه‌ی دل را ز تو اینجا صقالی<sup>۳</sup> می‌دهم  
 من گوش خود را دفتر لطف کلامت می‌کنم  
 در گوش تو، در هوش تو، و اندر دل پر جوش تو  
 اینها چه باشد؟ تو منی وین وصف عامت می‌کنم  
 ای دل، نه اندر ماجرا می‌گفت آن دلبر ترا؟  
 «هر چند از تو کم شود از خود تمامت می‌کنم»  
 که راست مانند «الف» که کز چو حرف مختلف  
 يك لحظه پخته می‌شوی، يك لحظه خامت می‌کنم



گرسالها ره می روی، چون مهره ای در دست من  
چیزی که رامش می کنی، زان چیز رامت می کنم  
ای شه حسام الدین حسن، می گوی با جانان که «من  
جان را غلاف معرفت بهر حسامت<sup>۴</sup> می کنم»

(۱) ازدل، قلباً. (۲) دزدیده، پنهانی. (۳) صقال، صیقل.  
(۴) حسام، شمشیر.

## ۲۰۷

آمد خیال خوش که من از گلشن یار آمدم  
در چشم مست من نگر، کز کوی خمّار آمدم  
سرمایه مستی منم، هم دایه هستی منم  
بالا منم، پستی منم، چون چرخ دوآر آمدم  
آنم کز آغاز آمدم، با روح دمساز آمدم  
برگشتم و باز آمدم، بر نقطه پرگار آمدم  
گفتم: «بیای شاد آمدی! دادم بده، داد آمدی!»  
گفتا: «بدید و داد من کز بهر این کار آمدم.»  
هم من مه و مهتاب تو، هم گلشن و هم آب تو  
چندین ره از اشتاب تو بی کفش و دستار آمدم  
خندان در آ، تلخی بکش، شاباش! ای تلخی خوش  
گلها دهم، گرچه که من، اول، همه خار آمدم



# ۲۰۸

باز آمدم، باز آمدم، از پیش آن یار آمدم  
 در من نگر، در من نگر، بهر تو غمخوار آمدم  
 شاد آمدم، شاد آمدم، از جمله آزاد آمدم  
 چندین هزاران سال شد تا من به گفتار آمدم  
 آنجا روم، آنجا روم، بالا بدم، بالا روم  
 بازم رهان، بازم رهان، کاینجا به زنه‌ار آمدم  
 من مرغ لاهوتی<sup>۱</sup> بدم، دیدی که ناسوتی<sup>۲</sup> شدم؟  
 دامن ندیدم، ناگهان در وی گرفتار آمدم  
 من نور پاکم، ای پسر، نه مشیت خاکم مختصر  
 آخر صدف من نیستم، من در شهوار آمدم  
 ما را به چشم سر مبین، ما را به چشم سیر<sup>۳</sup> ببین  
 آنجا بیا، ما را ببین، کاینجا سبکبار آمدم  
 از چار مادر<sup>۴</sup> برترم وز هفت آبا<sup>۵</sup> نیز هم  
 من گوهر کانی بدم کاینجا به دیدار آمدم  
 یارم به بازار آمده‌ست، چالاک و هشیار آمده‌ست  
 ورنه، به بازارم چه کار؟ وی را طلب کار آمدم  
 ای شمس تبریزی، نظر در کل عالم کی کنی؟  
 کاندرا بیابان فنا جان و دل افکار آمدم



- (۱) لاهوتی (منسوب به لاهوت)، الاهی. (۲) ناسوتی (منسوب به ناس)، انسانی.  
 (۳) چار مادر، عناصر اربعه، چهار عنصر (آب، باد، خاک، آتش).  
 (۴) هفت آبا، آباء سبعة، هفت اختر، سیارات سبعة.

## ۲۰۹

یار شدم، یار شدم، با غم تو یار شدم  
 تا که رسیدم بر تو از همه بیزار شدم  
 گفت مرا چرخ فلک: «عاجزم از گردش تو.»  
 گفتم: «این نقطه مرا کرد که پرگار شدم.»  
 غلغله‌ای می‌شنوم روز و شب از قبهٔ دل  
 از روش قبهٔ دل گنبد دو آرزو شدم  
 تا که فتادم چو صدا ناگه در چنگ غمت  
 از هوس زخمهٔ تو کم ز یکی تار شدم  
 دزد غم گردن خود از حذر سیلی من  
 زانکه من از بیشهٔ جان حیدر کُزار شدم  
 تا که بدیدم قدحش سُرده<sup>۲</sup> او باش منم  
 تا که بدیدم کلهش، بی دل و دستار شدم  
 تا که قلندر دل من<sup>۳</sup> داد می<sup>۴</sup> مذهیل من  
 رقص کنان، دل<sup>۵</sup> کشان جانب خمّار شدم  
 گفت مرا خواه فرج<sup>۶</sup> «صبر رهاند ز حرج.»  
 هیچ مگو کز فرج است این که گرفتار شدم



چرخ بگردید بسی تا که چنین چرخ زدم  
 یار بنالید بسی تا که در این غار شدم  
 نیمشبى همراه مه روی نهادم سوى ره  
 در هوس خوبى او جانب گلزار شدم  
 گاه چو سوسن پی گل شاعر و مداح شدم  
 گاه چو بلبل به سحر سخره تکرار شدم  
 زوابع<sup>۲</sup> اندیشه شدم، صد فن و صد پیشه شدم  
 کار ترا دید دلم، عاقبت از کار شدم

(۱) حیدر کرار، لقب علی(ع)؛ کرار، حمله آورنده، روی آورنده در جنگ.  
 (۲) سرده، ساقی. (۳) قلندر دل، کسی که دل قلندرانه دارد؛ قلندر در تعبیرات مولوی و شاعران قبل از او به معنی کسی است که به تعلقات ظاهری و قراردادهای رایج دلبستگی و پیوند ندارد. کلمه قلندر اصلاً به معنی جایی بوده که رندان در آن جمع می شده اند و کسانی را که در قلندر جمع می شده اند قلندری (منسوب به قلندر) می گفته اند. از قرن ششم به بعد قلندر بر افراد نیز اطلاق شده است. معروفترین فرقه قلندریه (که شعبه ای از صوفیه ملامتی اند) پیروان قطب الدین حیدر زاوگی (که مزارش به عنوان تربت حیدری در خراسان معروف است) هستند که حمدریان و حیا دره نیز خوانده می شوند. حافظ فرموده:

بر در می کنده رندان قلندر باشند که ستانند و دهند افسر شاهنشاهی  
 خشت زیر سر و بر تارک هفت اختر پای دست قدرت نگر و منصب صاحبجاهی  
 (۴) مذهل، فراموشی آور. (۵) دلق، جامه پشمین. (۶) خواجه فرج، گویا اشاره به داستانی است در مثنوی که غلامی به نام فرج عاشق دختر خواجه خویش می شود و بر اثر بی صبری و ناشکیبایی به سرانجامی بد گرفتار می شود و مولانا در ذیل همان قصه گوید:

تا نیفتی چون فرج اندر حرج صبر کن کال صبر مفتاح الفرج  
 (۷) زوابع، دیو، جن؛ سنائی گوید، این چنین دوستی مرا جویان  
 من گریزان چو زوابع از یاسین



# ۲۱۰

مرده بدم زنده شدم، گریه بدم خنده شدم  
 دولت عشق آمد و من دولت پاینده شدم  
 دیده سیراست مرا، جان دلیراست مرا  
 زهره شیر است مرا، زهره تابنده شدم  
 گفت که «دیوانه نئی، لایق این خانه نئی.»  
 رفتم دیوانه شدم سلسله بندنده شدم  
 گفت که «سرمست نئی، رو که ازین دست<sup>۱</sup> نئی.»  
 رفتم و سرمست شدم وز طرب آکنده شدم  
 گفت که «تو کشته نئی، در طرب آغشته نئی.»  
 پیش رخ زنده کنش کشته و افکنده شدم  
 گفت که «توزیر ککی، مست خیالی و شکی.»  
 گول<sup>۲</sup> شدم، هول<sup>۳</sup> شدم، وز همه برکنده شدم  
 گفت که «تو شمع شدی، قبله این جمع شدی.»  
 جمع نیم، شمع نیم، دود پراکنده شدم  
 گفت که «شیخی و سری، پیشرو و راهبری.»  
 شیخ نیم، پیش نیم، امر ترا بنده شدم  
 گفت که «با بال و پری، من پرو و بالت ندهم.»  
 در هوس بال و پرش بی پرو پرکنده شدم



گفت مرا دولت نو: «راه مرو، رنجه مشو  
زانکه من از لطف و کرم سوی تو آینده شدم.»  
گفت مرا عشق کهن: «از بر ما نقل مکن»<sup>۴</sup>.  
گفتم: «آری، نکنم، ساکن و باشنده<sup>۵</sup> شدم.»  
چشمه خورشید تویی، سایه گه بید منم  
چونکه زدی بر سر من، پست و گدازنده شدم  
تابش جان یافت دلم، واشد و بشکافت دلم  
اطلس نو یافت دلم، دشمن این ژنده شدم  
صورت جان، وقت سحر، لاف همی زد ز بطر<sup>۶</sup>  
بنده و خربنده<sup>۷</sup> بدم، شاه و خداونده<sup>۸</sup> شدم  
شکر کند کاغذ<sup>۹</sup> تو از شکر<sup>۱۰</sup> بی حد تو  
کامد او در بر من، با وی ماننده شدم  
شکر کند خاک دژم، از فلک و چرخ بخرم<sup>۱۱</sup>  
کز نظر و گردش او نورپذیرنده شدم  
شکر کند چرخ فلک، از ملک و ملک و ملک  
کز کرم و بخشش او روشن و بخشنده شدم  
شکر کند عارف حق کز همه بردیم سبق  
بر زبر هفت طبق، اختر رخشنده شدم  
از توام ای شهره قمر، در من و در خود بنگر  
کز اثر خنده تو گلشن خندنده شدم  
باش چو شظرنج روان خامش و خود جمله زبان  
کز رخ آن شاه جهان فرخ و فرخنده شدم



- (۱) ازین دست، ازاین نوع، ازاین جنس. (۲) گول، ابله و نادان.  
 (۳) هول (بروزن «غول» از هَوَل عربی)، دستپاچه، دست و پا گم کرده. (۴) نقل کردن، رفتن، انتقال. (۵) باشنده، ساکن، مقیم. (۶) بطر، سرمستی، شنگی بسیار.  
 (۷) خربنده، کسی که خربه کرا (کرایه) دهد و یا خدمت خر کند.  
 (۸) خداونده، خداوند و بزرگ، مالک و صاحب چیزی. (قیاس کنید: آزاده، شاده).  
 (۹) کاغد، کاغذ، در قدیم کاغذ (با ذال) تلفظ می شد و گاهی هم کاغد (با دال) و به همین دلیل در این بیت از مثنوی:

گر بگویم شرح آن بی حد شود      مثنوی هفتاد من کاغد شود  
 با «حد» قافیه شده است.

- (۱۰) در قدیم، شکر را در بسته های کاغذی می بسته اند، مثل چایی امروز. کاغذ شکر، یا طبق شکر به معنی همان بسته شکر بوده است. در اسرار التوحید طبق شکر بسیار استعمال شده است. یعنی طبق کاغذ شکر. (۱۱) بنخم، (مرکب از ب + خم؛ قیاس کنید: بشکوه، بخرد، بنفرین)، خمیده.

## ۲۱۱

دفع مده<sup>۱</sup>، دفع مده، من نروم تا نخورم  
 عشوه مده<sup>۲</sup>، عشوه مده، عشوه مستان نخرم  
 وعده مکن، وعده مکن، مشتری وعده نیم  
 یا بدهی، یا زدکان تو گروگان ببرم  
 گر تو بهایی بنهی تا که مرا دفع کنی  
 رو، که بجز حق نبوی گرچه چنین بیخبرم  
 پرده مکن، پرده مدر، در سپس پرده مرو  
 راه بده، راه بده، یا تو برون آ ز حرم



ای دل و جان بنده تو، بند شکر خنده تو  
 خنده تو چیست؟ بگو، جوشش دریای کرم  
 لاف زخم، لاف، که تو راست کنی لاف مرا  
 ناز کنم، ناز، که من در نظرت معتبرم  
 چه عجب ار خوشخبرم؟ چون که تو کردی خبرم  
 چه عجب ار خوش نظرم؟ چون که تویی در نظرم  
 بر همگان گر ز فلک زهر بیارد همه شب  
 من شکر اندر شکر اندر شکر اندر شکر  
 من طلب اندر طلبم، تو طرب اندر طربی  
 آن طربت در طلبم پا زد و برگشت سرم  
 آن دل آواره من گر ز سفر باز رسد  
 خانه تهی یابد او، هیچ نبیند اثرم  
 سر که فشانی<sup>۱</sup> چه کنی؟ کآتش ما را بکشی؟  
 کآتشم از سر که آت افزون شود، افزون شررم  
 چون عرفه و<sup>۲</sup> عیده<sup>۳</sup> تویی، غرة<sup>۴</sup> ذی الحجه منم  
 هیچ به تو در فرسم، وز پی توهم نبُرم  
 باز توام، باز توام، چون شنوم طبل<sup>۵</sup> ترا  
 ای شه و شاهنشاه من، باز شود بال و پرم  
 گر بدهی می بچشم ورندهی نیز خوشم  
 سر بنهم، پا بکشم، بی سر و پا می نگرم

(۱) دفع دادن، به دفع الوقت گذراندن، از سر و کردن. (۲) عشوه دادن و  
 خریدن، عشوه دادن، فریب دادن، سخنان فریب دهنده گفتن، عشوه خریدن، فریب



- خوردن، پذیرفتن سخنان فریب دهنده. (۳) سرکه فشافی، سرکه فشاندن، روتوش کردن. (۴) بخوانید، عَرَفْتُوْ (به سکون و اوعطف)؛ عَرَفَه، روزنهم ذی الحجه. (۵) منظور از عید در اینجا عید قربان است. (۶) عَرَه، آغاز ماه. (۷) طبل باز — غزل ۱/۶۵.

## ۲۱۲

زین دوهزاران من و ما ای عجبا، من چه منم!  
 گوش بنه عربده را، دست منه بر دهنم  
 چون که من از دست شدم، در ره من شیشه منه  
 ور بنهی، پا بنهم، هرچه بیابم شکنم  
 زانکه دلم هر نفسی دنگِ خیال تو بود  
 گر طربی، در طربم؛ گر حزنی، در حزَنم  
 تلخ کنی، تلخ شوم؛ لطف کنی، لطف شوم  
 با تو خوش است، ای صنم لب شکر<sup>۱</sup> خوش ذقنم<sup>۲</sup>  
 اصل تویی، من چه کسم؟ — آینه‌ای در کف تو  
 هرچه نمایی، بشوم؛ آینه ممتحنم<sup>۳</sup>  
 تو به صفت سرو چمن، من به صفت سایه تو  
 چون که شدم سایه گل، پهلوی گل خیمه زنم  
 بی تو اگر گل شکنم، خار شود در کف من  
 و همه خارم، ز تو من جمله گل و یاسمنم



دم به دم از خونِ جگر ساغرِ خونابه کشم  
 هر نفسی کوزه خود بر درِ ساقی شکنم  
 دست برم هر نفسی سوی گریبان بُنی  
 تا بخرشد رخ من، تا بدرَد پیرهنم  
 لطف صلاح دل و دین<sup>۴</sup> تافت میان دل من  
 شمع دل است او به جهان، من کیم؟ او را لگنم<sup>۵</sup>

- (۱) لب شکر، شکر لب. (۲) ذقن، زنج، زنجدان. (۳) ممتحن، آزموده.  
 (۴) صلاح الدین زرکوب. (۵) لکن، جای شمع.

## ۲۱۳

تیز دوّم تیز دوّم تا به سواران برسم  
 نیست شوم، نیست شوم تا بر جانان برسم  
 خوش شده ام، خوش شده ام، پاره آتش شده ام  
 خانه بسوزم، بروم تا به بیابان برسم  
 خاک شوم، خاک شوم تا ز تو سرسبز شوم  
 آب شوم، سجده کنان تا به گلستان برسم  
 چون که فتادم ز فلک ذره صفت لرزانم  
 ایمن و بی لرز شوم چون که به پایان برسم  
 عالم این خاک و هوا گوهر کفر است و فنا  
 در دل کفر آمده ام تا که به ایمان برسم



آن شه موزون جهان عاشق موزون طلبد  
 شد رخ من سکه زر تا که به میزان برسم  
 رحمت حق آب بود، جز که به پستی نرود  
 خاکی و مرحوم شوم تا بر رحمان برسم  
 هیچ طبیبی ندهد بی مرضی حب و دوا  
 من همگی درد شوم تا که به درمان برسم

## ۲۱۴

آمده ام که سر نهم، عشق ترا به سر برم  
 ورتو بگویم که نی، نی شکنم، شکر برم  
 آمده ام چو عقل و جان، از همه دیده ها نهان  
 تا سوی جان و دیدگان مشعل نظر برم  
 آمده ام که ره زنم، بر سر گنج شه زنم  
 آمده ام که زر برم، زر نبرم خبر برم  
 گر شکند دل مرا، جان بدهم به دل شکن  
 گرز سرم کله برد، من ز میان کمر برم  
 اوست نشسته در نظر، من به کجا نظر کنم؟  
 اوست گرفته شهر دل، من به کجا سفر برم؟  
 آنکه ز زخم تیر او کوه شکاف می کند  
 پیش گشاد تیر او، وای، اگر سپر برم



در هوس خیال او همچو خیال گشته‌ام  
وز سر رشك نام او، نام رخ قمر برم  
این غزلم جواب آن باده که داشت پیش من  
گفت بخور، نمی‌خوری؟ پیش کسی دگر برم  
(۱) گشاد، رها کردن تیر از کمان.

## ۲۱۵

ای تو بداده در سحر، از کف خویش باده‌ام  
ناز رها کن، ای صنم، راست بگو، که داده‌ام  
گرچه برفتی از برم، آن بنرفت از سرم  
بر سر ره بیا، ببین بر سر ره فتاده‌ام  
چشم بدی که بد مرا حسن تو در حجاب شد  
دو ختم آن دو چشم را، چشم دگر گشاده‌ام  
چون بگشاید این دلم جز به امید عهد دوست؟  
نامه عهد دوست را بر سر دل نهاده‌ام  
زاده او لم بشد زاده عشقم این نفس  
من ز خودم زیادتم، زانکه دوبار زاده‌ام<sup>۲</sup>  
چون ز بلاد کافری عشق مرا اسیر برد  
همچو روان عاشقان صاف و لطیف و ساده‌ام



من به شهی رسیده‌ام، زلف خوشش کشیده‌ام  
 خانه شه گرفته‌ام گرچه چنین پیاده‌ام  
 از تبریز شمس دین، باز بیا، مرا ببین  
 مات شدم ز عشق تو لیک ازو<sup>۳</sup> زیاده‌ام

(۱) بشد، برفت، از میان رفت. (۲) ← غزل ۱۱۷/۴. (۳) یعنی با این همه  
 از عشق زیاده‌ام.

## ۲۱۶

تا که اسیر و عاشق آن صنم چو جان شدم  
 دیو نیم، پری نیم؛ از همه چون نهان شدم؟  
 برف بدم، گداختم، تا که مرا زمین بخورد  
 تا همه دود دل شدم، تا سوی آسمان شدم  
 نیستم از روانها، بر حذر ز جانها  
 جان نکند حذر ز جان، چیست حذر چو جان شدم؟  
 آن که کسی گمان نبرد، رفت گمان من بدو  
 تا که چنین به عاقبت بر سر آن گمان شدم  
 از سربخودی دلم داد گواهی به دست  
 این دل من ز دست شد، و آنچه بگفت آن شدم  
 این همه ناله‌های من نیست ز من، همه از اوست  
 کز مدد می لبش بی دل و بی زبان شدم



گفت: «چرا نهان کنی عشق مرا، چو عاشقی؟»  
من ز برای این سخن شهره عاشقان شدم  
جان و جهان، ز عشق تو رفت ز دست کار من  
من به جهان چه می کنم؟ چون که ازین جهان شدم

## ۲۱۷

به گرد دل همی گردی، چه خواهی کرد؟ می دانم  
چه خواهی کرد؟ دل را خون و رخ را زرد، می دانم  
یکی بازی بر آوردی که رخت دل همه بردی  
چه خواهی بعد ازین بازی دگر آورد، می دانم  
به حق اشک گرم من، به حق آه سرد من  
که گرمم پرس، چون بینی که گرم از سرد می دانم  
مراد دل سوزد و سینه، ترا دامن، ولی فرق است  
که سوز از سوزو دود از دود و درد از درد می دانم  
به دل گویم که «چون مردان صبوری کن» دلم گوید:  
«نه مردم نی زن اراز غم زن تا مرد می دانم»<sup>۱</sup>  
دلا، چون گردد برخیزی ز هر بادی، نمی گفتی  
که «از مردی، بر آوردن ز دریا گرد می دانم»<sup>۲</sup>

(۱) دانستن، شناختن، تمیز دادن؛ نه مردم و نه زن اگر - بر اثر غم - زن از مرد باز-  
شناسم. (۲) آیا نمی گفتی که از مردی و مردانگی می توانم (می دانم = می توانم)  
گرد از دریا بر آورم یعنی کارهای محال انجام دهم.



تو خورشیدی و یا زهره و یا ماهی، نمی دانم  
 وزین سرگشته مجنون چه می خواهی، نمی دانم  
 درین درگاه بیچونی همه لطف است و موزونی  
 چه صحرایی، چه خضرائی، چه درگاهی، نمی دانم  
 ز رویت جان ما گلشن، بنفشه و نرگس و سوسن  
 ز ماهت ماه ما روشن، چه همراهی، نمی دانم  
 زهی دریای بی ساحل، پراز ماهی درون دل  
 چنین دریا ندیدستم، چنین ماهی نمی دانم  
 شهی خلق افسانه، محقر همچو شهدانه  
 بجز آن شاه باقی را شهنشاهی نمی دانم  
 زهی خورشید بی پایان که ذرات سخن گویان  
 تو نور ذات الهی، تو الهی، نمی دانم  
 هزاران جان یعقوبی همی سوزد از این خوبی  
 چرا، ای یوسف خوبان، در این چاهی، نمی دانم  
 خمش کن کز سخن چینی همیشه غرق تلوینی  
 دمی هویی، دمی هایی، دمی آهی، نمی دانم  
 خمش کردم که سرمستم از آن افسون که خوردستم  
 که بیخویشی و مستی را ز آگاهی نمی دانم<sup>۲</sup>



## ۲۱۹

ندارد پای<sup>۱</sup> عشق او دل بی‌دست و بی‌پایم  
که روز و شب چو مجنونم، سر زنجیر می‌خایم  
میان خونم و ترسم که گر آید خیال او  
به خون دل خیالش را، ز بیخویشی، بیالایم  
همی گردد دل پاره همه شب همچو استاره  
شده خواب من آواره ز سحر یار خودرایم  
اگر يكدم بیاسایم، روان من نیاساید  
من آن لحظه بیاسایم، که يك لحظه نیاسایم<sup>۲</sup>  
رها کن تا چو خورشیدی قبایی پوشم از آتش  
دران آتش چو خورشیدی جهانی را بیارایم  
که آن خورشید برگردون ز عشق او همی سوزد  
و هر دم شکر می‌گوید که سوزش را همی شایم<sup>۳</sup>  
رها کن تا که چون ماهی گدازان غمش باشم  
که تا چون مه نکاهم من، چو مه زان پس نیفزایم

(۱) پای، کنایه از تاب و استواری است. (۲) در جای دیگر گوید:  
جمله بیقراریت از طلب قرار تست طالب بیقرار شو تا که قرار آیدت  
(۳) شایم (ار مصدر شایستن)، شایسته و سزاوارم.



## ۲۲۰♦

گر بی دل و بی دستم وز عشق تو پا بستم  
 بس بند که بشکستم، آهسته، که سرمستم  
 در مجلس حیرانی جانی است مرا جانی  
 زان شد که تومی دانی، آهسته، که سرمستم  
 پیش آی دمی جانم! زین بیش مرنجانم  
 ای دلبر خندانم، آهسته، که سرمستم  
 ساقی می جانان! بگذر ز گیرانجانان  
 دزدیده ز رهبانان، آهسته، که سرمستم  
 رندی و چو من فاشی، برملت<sup>۱</sup> قلاشی<sup>۲</sup>  
 در پرده چرا باشی؟ آهسته، که سرمستم  
 ای می، بترم از تو، من باده ترم از تو  
 پرجوشترم از تو، آهسته، که سرمستم  
 از باده جوشانم وز خرقه فروشانم  
 از یار چه پوشانم؟ آهسته، که سرمستم

(۱) ملت، منهب، آیین. (۲) قلاش، بی نام و ننگ؛ قلاشی (دی، مصدوی).



# ۲۲۱

رفتم به طبیب جان، گفتم که «ببین دستم  
 هم بی دل و بیمارم، هم عاشق و سرمستم  
 صد گونه خلل دارم، ای کاش یکی بودی  
 با این همه علتها در شنقصه<sup>۱</sup> پیوستم.»  
 گفتا که «نه تو مُردی؟» گفتم که «بلی، امّا  
 چون بوی توام آمد، از گور برون جستم.»  
 آن صورت رُوحانی و آن مشرق یزدانی  
 و آن یوسف کنعانی - کزوی کف خود خستم -  
 خوش خوش سوی من آمد، دستی به دلم برزد  
 گفتا: «ز چه دستی تو؟» گفتم که «ازین دستم.»  
 چون عربده می کردم، در داد می و خوردم  
 افروخت رخ زردم، وز عربده وارستم  
 پس جامه برون کردم، مستانه جنون کردم  
 در حلقه آن مستان، در میمنه<sup>۲</sup> بنشستم  
 صد جام بنوشیدم، صد گونه بجوشیدم  
 صد کاسه بریزیدم<sup>۳</sup>، صد کوزه در اشکستم  
 گوساله زرین را آن قوم پرستیده<sup>۴</sup>  
 گوساله گرگینم<sup>۵</sup> گر عشق بنپرستم



بازم<sup>۷</sup> شه روحانی می خواند پنهانی  
 برمی کشدم بالا شاهانه از این پستم<sup>۸</sup>  
 پا بست توام، جانا؛ سرمست توام، جانا  
 در دست توام، جانا؛ گر تیرم و گر شستم<sup>۹</sup>  
 چست توام ار چستم، مست توام ار مستم  
 پست توام ار پستم، هست توام ار هستم

- (۱) شنقصه، استقصاء، رسیدن به نهایت چیزی، رسیدگی دقیق و مفرط، جور و تعدی بی حد.  
 (۲) زچه دستی؟، ازچه نوعی؟ (۳) میمنه، سمت راست، سمت راست لشکر.  
 (۴) ریزیدن، ریختن. (۵) اشاره است به داستان قوم موسی که در غیبت او، به-  
 فریب سامری، گوساله پرست شدند. (۶) گرگین (گر + گین، پسوند اتصاف)،  
 مبتلا به جرب. (۷) بازم، باز مرا. (۸) پست، پستی. (۹) شست، قلاب.

## ۲۲۲

در آینه چون بینم نقش تو، به گفت آرم  
 آینه نخواهد دم<sup>۱</sup>، ای وای ز گفتارم  
 در آب ترا بینم، در آب زخم دستی  
 هم تیره شود آبم، هم تیره شود کارم  
 ای دوست، میان ما «ای دوست<sup>۲</sup>» نمی گنجد  
 ای یار اگر گویم «ای یار» نمی یارم<sup>۳</sup>  
 زان راه که آه آمد تا باز رود آن ره  
 من راه دهان بستم، من ناله نمی آرم



گر ناله و آه آمد، زان پرده ماه آمد<sup>۴</sup>  
نظاره مه خوشتر، ای ماه ده و چارم

- (۱) آینه تنفس و دم (آه) را نمی‌خواهد. (۲) خطاب به ای دوست! (۳) نمی‌یارم (از یارستن = توانستن)، جرأت نمی‌کنم. (۴) اگر حاصل ناله و آه است باز از سر پرده معشوق است.

۲۲۳

يك لحظه و يك ساعت دست از تو نمی‌دارم  
زیرا که تویی کارم، زیرا که تویی بارم  
از قند تو می‌نوشم، با پند تو می‌کوشم  
من صید جگر خسته، توشیر جگر خوارم  
جان من و جان تو؛ گویی که یکی بوده‌ست  
سوگند بدین يك جان، کز غیر تو بیزارم  
خورشید بود مه را بر چرخ حریف؛ ای جان  
دانم که بنگذاری در مجلس اغیارم  
رفتم بر درویشی، گفتا که «خدا یارت.»  
گویی به دعای او شد چون تو شهی یارم  
دیدم همه عالم را نقش در گرما به<sup>۱</sup>  
ای برده تو دستارم، هم سوی تو دست آرام  
هر جنس سوی جنسش زنجیر همی در د<sup>۲</sup>  
من جنس کیم، کاینجا در دام گرفتارم؟



گیرد دل ما جانا، دزدیده همی گردی  
 دانم که چه می جویی، ای دلبر عیارم  
 درزیر قبا، جانا، شمعی پنهان داری  
 خواهی که زنی آتش در خیرمن و انبارم  
 تو گیرد دلم گردان، من گیرد درت گردان  
 دردست تو در گردش، سرگشته چو پرگارم  
 در شادی روی تو، گر قصه غم گویم  
 گر غم بخورد خونم، والله که سزاوارم  
 بر ضربِ دفِ حکمت این خلق همی رقصند  
 بی پرده تو رقصد يك پرده؟ نپندارم  
 آواز دفت پنهان وین رقص جهان پیدا  
 پنهان بود آن خارش هرجای که می خارم  
 در آبم و در خاکم، در آتش و در بادم  
 این چار به گرد من، اما نه ازین چارم  
 گه ترکم و گه هندو، گه رومی و گه زنگی  
 از نقش تو است، ای جان، اقرارم و انکارم

(۱) نقش گرمابه، نقشهای درو دیوار حمامها، در قدیم درودیوار حمامها را نقاشی  
 می کرده اند. (۲) در مثنوی گوید:

در هر آن چیزی که تو ناظر شوی	می کند باجنس سیر ای معنوی
در جهان هر چیز چیزی جذب کرد	گرم، گرمی را کشیده سرد، سرد
ناریان مرناریان را جاذبند	نوریان مرنوریان را طالبند.



## ۲۲۴

صورتگر نقّاشم، هر لحظه بستی سازم  
وانگه همه بتها را در پیش تو بگدازم  
صد نقش برانگیزم، با روح در آمیزم  
چون نقش ترا بینم، در آتشش اندازم  
تو ساقیِ خمتاری، یا دشمنِ هشیاری  
یا آنکه کنی ویران هر خانه که می سازم  
جان ریخته شد بر تو، آمیخته شد با تو  
چون بوی تو دارد جان، جان را، هله، بنوازم  
هر خون که ز من روید، با خاک تو می گوید:  
«با مهر تو هم رنگم، با عشق تو هنبازم<sup>۱</sup>»  
در خانه آب و گیل بی تست خراب این دل  
یا خانه در آ، جانا، یا خانه بپردازم<sup>۲</sup>

(۱) هنباز، انباز، شریک. (۲) پرداختن، خالی کردن.

## ۲۲۵

این شکل که من دارم ای خواجه، که را مانم؟  
يك لحظه پری شکلم، يك لحظه پری خوانم<sup>۱</sup>



در آتش مشتاقی هم جمع و هم شمع  
 هم دود و هم نورم، هم جمع و پریشانم  
 جز گوشِ ربابِ دل از خشمِ نمالم من  
 جز چنگِ سعادت را از زخمه نرنجانم  
 چون شکر و چون شیرم، با خود زنم و گیرم  
 طبعم چو جنون آرد زنجیر بجنبانم  
 ای خواجه چه مرغم من! نی کبکم و نی بازم  
 نی خوبم و نی زشتم، نی اینم و نی آنم  
 نی خواجه بازارم، نی بلبل گلزارم  
 ای خواجه تو نامم نه، تا خویش بدان خوانم  
 نه بنده نه آزادم، نه موم نه پولادم  
 نه دل به کسی دادم، نه دلبر ایشانم  
 گر در شرم و خیرم، از خود نهام از غیرم  
 آن سو که کشد آن کس، ناچار چنان رانم

(۱) پری خوان، کسی که پری را افسون می کند یا تسخیر جن می کند.

## ۲۲۶

امروز خوشم با تو جانِ تو و فردا هم  
 از تو شکر افشانم، اینجا هم و آنجا هم



دل باده تو خورده، وز خاانه سفر کرده  
 ما بی دل و دل، با تو، با ما هم و بی ما هم  
 ما منتظر وقت و دل ناظر تو دایم  
 در حالت آرامش، در شورش و غوغا هم  
 از باده و باد تو چون موج شده این دل  
 در مستی و پستی خوش، در رفعت و بالا هم  
 آبرِ خوش لطفِ تو، با جان و روان ما  
 در خاک اثر کرده، در صخره و خارا هم  
 با تو پس ازین عالم، بی نقش بنی آدم  
 خوش خلوت جان باشد، آمیزش جانها هم  
 زان غمزه مست تو، زان جادو و جادو خو  
 خیره شده هر دیده، نادان هم و دانا هم

## ۲۲۷

بیخود شده‌ام لیکن بیخودتر ازین خواهم  
 با چشم تو می‌گویم من مست چنین خواهم  
 من تاج نمی‌خواهم، من تخت نمی‌خواهم  
 در خدمت افتاده بر روی زمین خواهم  
 آن یار نکوی من، بگرفت گلوی من  
 گفتا که «چه می‌خواهی؟» گفتم که «همین خواهم.»



با باد صبا خواهم تا دم بزنم، لیکن  
 چون من دم خود دارم، همراز مهین خواهم  
 در حلقه میقاتم<sup>۱</sup>، ایمن شده زافاتم  
 مومم ز پی ختمت<sup>۲</sup>، زان<sup>۳</sup> نقش نگین خواهم  
 ماهی دگراست، ای جان، اندر دل مه پنهان  
 زین علم یقینستم<sup>۴</sup>، آن عین یقین خواهم

(۱) میقات ← غزل ۸/۹۴. (۲) ختم، مهر کردن. (۳) زان، از آن رو.  
 (۴) یقین دارای سه مرحله است: اول علم الیقین، یقین دلیلی؛ دوم عین الیقین،  
 یقین به مشاهده و کشف؛ سوم حق الیقین، فنای بنده در حق و بقای او به حق علماً  
 و شهوداً و حالاً. در مثل اطلاع بر اینکه آتش می سوزاند با علم الیقین، دیدن اینکه  
 آتش چیزی را می سوزاند با عین الیقین، و سوختن در آتش با حق الیقین مناسبت  
 پیدا می کند.

## ۲۲۸

دگر بار، دگر بار ز زنجیر بجستم  
 ازین بند و ازین دام زبون گیر بجستم  
 فلك پیر دو تایی<sup>۱</sup>، پر از سحر و دغایی<sup>۲</sup>  
 به اقبال جوان تو ازین پیر بجستم  
 شب و روز دویدم، ز شب و روز بریدم  
 وزین چرخ پرسید که چون تیر بجستم  
 من از غصه چه ترسم؟ چو با مرگ<sup>۳</sup> حریفم  
 ز سرهنگ چه ترسم؟ چو از میر بجستم



به اندیشه فرو برد مرا عقل<sup>۱</sup> چهل سال  
 به شصت و دو شدم صید و ز تدبیر بجستم  
 ز تقدیر همه خلق کرو و کور شدستند  
 ز کُر و فر<sup>۲</sup> تقدیر و ز تقدیر بجستم  
 برون پوست درون دانه بود میوه گرفتار  
 از آن پوست و ز آن دانه چو انجیر بجستم  
 ز تأخیر بود آفت<sup>۳</sup> و تعجیل ز شیطان<sup>۴</sup>  
 ز تعجیل دلم رست و ز تأخیر بجستم  
 ز خون بود غذا اول و آخر شد خون شیر  
 چو دندان خرد<sup>۵</sup> رست، از آن شیر بجستم

- (۱) دوتا، خمیده. (۲) دغا، ناراست، نادرست. (۳) کُر و فر، شکوه و جلال. (۴) فی التأخیر آفات، در تأخیر آفتهاست. (۵) العَجَلَةُ مِنَ الشَّيْطَانِ (حدیث)، شتاب کار شیطان است. (۶) دندان خرد، دندان عقل.

## ۲۲۹

حکیمیم، طبیبیم، ز بغداد<sup>۱</sup> رسیدیم  
 بسی علتیان<sup>۲</sup> را ز غم باز خریدیم  
 سبّلهای<sup>۳</sup> کهن را، غم بی سر و بُن را  
 ز رگهایش و ز پیه‌اش به چنگاله<sup>۴</sup> کشیدیم  
 طبیبان فصیحیم، که شاگرد مسیحیم  
 بسی مُرده گرفتیم، دراو روح دمیدیم



بپرسید از آنها که دیدند نشانها  
 که تا شکر بگویند که ما از چه رهِدیم  
 سر غصّه بگوئیم، غم از خانه بروئیم<sup>۵</sup>  
 همه شاهد و خوئیم، همه چون مه عیدیم<sup>۶</sup>  
 طیبیان الهیم، ز کس مزد نخواهیم  
 که ما پاکروانیم، نه طماع و پلیدیم  
 مپندار که این نیز هلیله<sup>۷</sup> است و بلبله<sup>۸</sup> است  
 که این شهره عقاقیر<sup>۹</sup> ز فردوس کشیدیم  
 حکیمان خبیریم که قاروره<sup>۱۰</sup> نگیریم  
 که ما در تن رنجور چو اندیشه دویدیم  
 دهان باز مکن هیچ که اغلب همه جغدند  
 دگر لاف مپران<sup>۱۱</sup> که با باز پریدیم

- (۱) بغداد از نظر مولانا رمز مرکزیت و شهر بزرگ (امّ البلاد) جامعه اسلامی است و مولانا هرجا بنخواهد از شهری بزرگ که دارای دیدنیها و خوشیهای بسیار است سخن بگوید بغداد را مثل می زند. (۲) علتی، بیمار. (۳) سَبَل، یکی از بیماریهای چشم که موی در درون پلک چشم می روید، به معنی پرده ای که در چشم بهم رسد نیز نوشته اند. (۴) چنگاله، آلتی از آهن باریک و سرکج که اطباء به کار می برده اند، صَنّاره. (۵) بروئیم (از رویدن، روفتن). (۶) منظور هلال شب عید است. (۷) هلیله، دارویی است که بیشتر به عنوان مسهل به کار می رود. (۸) بلبله، دوائی است قابض (بندآورنده). (۹) عقاقیر، داروهای گیاهی. (۱۰) قاروره، شیشه، شیشه ای که پیشاب بیمار را در آن می کرده اند تا طیب برای تشخیص بیماری ببیند. (۱۱) لاف پراندن، لاف بسیار زدن.



## ۲۳۰♦

بجوشید، بجوشید که ما بحر<sup>۱</sup> شعاریم  
 بجز عشق، بجز عشق دگر کار نداریم  
 درین خاک، درین خاک، در این مزرعه<sup>۲</sup> پاک  
 بجز مهر، بجز عشق دگر تخم نکاریم  
 چه مستیم! چه مستیم! از آن شاه که هستیم  
 بیایید، بیایید که تا دست بر آریم  
 چه دانیم، چه دانیم که ما دوش چه خوردیم؟  
 که امروز، همه روز<sup>۱</sup>، خمیریم و خماریم  
 پرسید، پرسید ز احوال حقیقت  
 که ما باده پرستیم، نه پیمان<sup>۲</sup> شماریم  
 شما مست نگشتید و ز آن باده نخوردید  
 چه دانید، چه دانید که ما در چه شکاریم؟  
 نیفتیم بر این خاک، ستان<sup>۲</sup>، ما نه حصیریم  
 بر آیم بر این چرخ، که ما مردِ حصاریم  
 (۱) همه روز، تمام مدت روز. (۲) ستان، بر پشت خفته.



# ۲۳۱

از اول امروز چو آشفته و مستیم  
 آشفته بگوییم که آشفته شدستیم  
 آن ساقی بد مست که امروز در آمد  
 صد عذر بگفتیم و ز آن مست فرستیم  
 آن باده که دادی تو و این عقل که ما راست  
 معذور همی دار اگر جام شکستیم  
 امروز سر زلف تو مستانه گرفتیم  
 صدبار گشادیمش و صدبار بیستیم  
 رندان خرابات بخوردند و برفتند  
 ماییم که جاوید بخوردیم و فشستیم  
 وقت است که خوبان همه در رقص در آیند  
 انگشت زنان<sup>۱</sup> گشته که از پرده بجستیم  
 يك لحظه بلانوش ره عشق قدیمیم  
 يك لحظه بلی<sup>۲</sup> گوی مناجات الستیم<sup>۲</sup>  
 بالا همه باغ آمد و پستی همگی گنج  
 ما بوالعجبانیم، نه بالا و نه پستیم  
 خاموش! که تا هستی او کرد تجلی  
 هستیم بدانسان که ندانیم که هستیم



تو دست بنه بر رگ ما، خواجه حکیم!  
 کز دست شدستیم، ببین تا ز چه دستیم  
 هر چند پرستیدن بت مایه کفر است  
 ما کافر عشقیم گراین بت پرستیم  
 جز قصه شمس الحق تبریز مگویند  
 از ماه مگویند که خورشید پرستیم

(۱) انگشت زنان، در حال برهم زدن انگشت از سرشادی. (۲) الست، اشاره است به آغاز آفرینش که خداوند فرزندان آدم را گواه گرفت و ایشان را گفت: *الست بربکم؟* نهام من خداوند شما؟ *قالتوا بلی*، ایشان پاسخ دادند: آری تویی خداوند ما (قرآن کریم ۱۷۲/۷).

## ۲۳۲

الْمِنَّةُ لِلَّهِ که ز پیکار رهیدیم  
 زین وادی خَم در خَم پر خار رهیدیم  
 زین جان پر از وهم کژاندیشه گذشتیم  
 زین چرخ پر از مکر جگرخوار رهیدیم  
 در سایه آن گلشن اقبال بختیم  
 وز غرقه آن قَلْزَم<sup>۱</sup> زخّار<sup>۲</sup> رهیدیم  
 بی اسب همه فارس<sup>۳</sup> و بی می همه مستیم  
 از ساغر و از منتِ خمار رهیدیم



ما توبه شکستیم و ببستیم دوصدبار  
 دیدیم مه توبه<sup>۴</sup>، به یکبار رهِیدیم  
 ای سال، چه سالی تو! که از طالع خوبت  
 ز افسانه پار و غم پیرار رهِیدیم  
 در عشق ز سه روزه<sup>۵</sup> و از چله<sup>۶</sup> گذشتیم  
 مذکور<sup>۷</sup> چو پیش آمد از اذکار<sup>۸</sup> رهِیدیم  
 خاموش! کزین عشق و ازین علم لدُنیش<sup>۹</sup>  
 از مدرسه و کاغذ و تکرار رهِیدیم  
 هین، ختم براین کن که چو خورشید برآمد  
 از حارس<sup>۱۰</sup> و از دزد و شب تار رهِیدیم

- (۱) قلزم — غزل ۹/۲. (۲) زخار، پُرو سرشار. (۳) فارس، سوارکار.
- (۴) مه توبه، منظور ماه رمضان است. (۵) سه روزه، حداقل گرسنگی و سه روز روزه داشتن است؛ بعضی هم سه روزه را روزه ایام البیض (۱۳، ۱۴ و ۱۵ هرماه و ماه رجب خصوصاً) گفته اند. (فرهنگ نوادر دیوان شمس). (۶) چله، چله نشینی، اربعین، چهل روز در جایی برای عبادت مقیم شدن و به آداب و رسوم خاصی رفتار کردن. (۷) مذکور، یاد شده، کسی که ذکر می شود. (۸) اذکار (ج. ذکر)، ادعیه و عباراتی که صوفیه بر آن مداومت دارند. هر کسی، در هر مرحله ای، نوعی ذکر خاص دارد که از طرف مرشد تعیین می شود. (۹) لدُنّی (لَدَن)، از نزدیک + «ی» نسبت، از نزد خدا، خداداد؛ علم لدنی، ادراک معانی و کلمات از حق است بی واسطه بشر و آن بر سه قسم است: وحی، الهام و فراست.
- (۱۰) حارس، پاسبان.



# ۲۳۳

خیزید، مخسپید که نزدیک رسیدیم  
 آواز خروس و سگ آن کوی شنیدیم  
 والله که نشانهای قروی<sup>۱</sup> دیه یارست  
 آن فرگس و نسرین و قرنفل که چریدیم  
 حق داند و حق دید که در وقت کشاکش  
 از ما چه کشیدند و از ایشان چه کشیدیم!  
 خیزید، مخسپید، که هنگام صبح است  
 استاره روز آمد و آثار بدیدیم  
 شب بود و همه قافله محبوس رباطی  
 خیزید کز آن ظلمت و آن حبس رهیدیم  
 هین، رو به شفق آر، اگر طایر روزی  
 کز سوی شفق چون نفس صبح دمیدیم  
 هر کس که رسولی<sup>۲</sup> شفق را بشناسد  
 ما نیز در اظهار براو فاش و پدیدیم  
 و آن کس که رسولی<sup>۳</sup> شفق را نپذیرد  
 هم محرم ما نیست، براو پرده تنیدیم  
 خفّاش نپذیرفت، فرو دوخت ازو چشم  
 ما پرده آن دوخته را هم بدریدیم



## ۲۳۴

ما آتش عشقیم که در موم رسیدیم  
چون شمع به پروانه مظلوم رسیدیم  
یک حمله مردانه مستانه بکردیم  
تا علم بدادیم و به معلوم رسیدیم  
در منزل اول به دو فرسنگی هستی<sup>۱</sup>  
در قافله امت مرحوم<sup>۲</sup> رسیدیم  
آن مه، که نه بالاست نه پست است، بتابید  
وانجا که نه محمود<sup>۳</sup> و نه مذموم<sup>۴</sup> رسیدیم  
تا حضرت<sup>۵</sup> آن لعل که در کون نگنجد  
بر کوری هر سنگدل شوم رسیدیم  
با آیت کرسی<sup>۶</sup> به سوی عرش پریدیم  
تا حی بدیدیم و به قیوم رسیدیم  
امروز از آن باغ چه با برگ و نواییم!  
تا ظن نبری، خواهی، که محروم رسیدیم  
ویرانه به بومان بگذاریم چو بازان  
ما بوم نه ایم از چه در این بوم<sup>۷</sup> رسیدیم

(۱) استاد فقید فروزانفر این مصراع را اشاره به: فکان قاب قوسین أو أدنی (قرآن کریم، ۹/۵۳)، تا به اندازه دو کمان گشت در نزدیکی یا نزدیکتر، دانسته.



است. (۲) اشاره به حدیث نبوی: «إِنَّ أُمَّتِي أُمَّةٌ مَرَّةٌ حَوْمَةٌ»، امت من همانا امتی است بخشوده و مورد رحمت. (۳) محمود، ستوده. (۴) مذموم، نکوهیده. (۵) حضرت، پیشگاه. (۶) آیه ۲۵۶ سوره ۲ (بقره) قرآن کریم که چنین آغاز می‌شود: «لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ»، خدای اوست که نیست هیچ خدا مگر وی، زنده پاینده. (۷) بوم، سرزمین.

## ۲۳۵

چون در عدم آیم و سر از یار بر آریم<sup>۱</sup>  
 از سنگ سیه نعره اقرار بر آریم  
 بر کارگه دوست چو بر کار نشینیم  
 مر جمله جهان را همه از کار بر آریم  
 گلزار رخ دوست چو بی پرده ببینیم  
 صد شعله ز عشق از گل و گلزار بر آریم  
 برد دل<sup>۲</sup> دل چون فکند دولت ما زین  
 بس گرد که ما از ره اسرار بر آریم  
 چون از می شمس الحق تبریز بنوشیم  
 صد جوش عجب از خم و خمّار بر آریم

(۱) در مثنوی گوید:

گویدم «اَنَا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ»

پس عدم کردم عدم چون ارفنون

(۲) دل دل، اسم استر پیغمبر.



امروز، مها، خویش ز بیگانه ندانیم  
 مستیم بدان حد که ره خانه ندانیم  
 در عشق تو از عاقله<sup>۱</sup> عقل برستیم  
 جز حالت شوریده دیوانه ندانیم  
 در باغ بجز عکس رخ دوست نبینیم  
 وز شاخ بجز حالت مستانه ندانیم  
 گفتند: «درین دام یکی دانه نهاده ست.»  
 در دام چنانیم که ما دانه ندانیم  
 امروز ازین نکته و افسانه بخوانید  
 کافسون نپذیرد دل و افسانه ندانیم  
 چون شانه در آن زلف چنان رفت دل ما  
 کز بیخودی از زلف تو تا شانه ندانیم  
 باده ده و کم پرس که چندم قدح است این  
 کز یاد تو ما باده زپیمانه ندانیم

(۱) عاقله عقل، منظور عقيله عقل است. عقيله در لغت زانوبند شتر است و پای بند و مطلق گرفتاری. صوفیه عقل را برای انسان نوعی پای بند و گرفتاری می دانند و می گویند الْعَقْلُ عِقَالٌ. سنائی گفته:

عقل را از عقيله بازشناس      نبود همچو فربهی آماس  
 کلمه عقيله را استاد فروزانفر مُعَالَ عِقَال دانسته است.



# ۲۳۷

بشکن قدح باده که امروز چنانیم  
 کز توبه شکستن سرِ توبه شکنانیم  
 گر باده فنا گشت، فنا بادهٔ ما بس<sup>۱</sup>  
 ما ننگِ بدانیم گراین رنگِ ندانیم  
 از چیزی<sup>۲</sup> خود بگذر ای چیز، به ناچیز  
 کاین چیز نه پرده ست؟ نه ما پرده درانیم؟  
 با غمزهٔ سرمست تو میریم<sup>۳</sup> و اسیریم  
 با عشقِ جوانبخت تو پیریم و جوانیم  
 گفتی: «چه دهی پند، وزین پند چه سودست؟  
 کان نقش که نقّاش ازل کرد، همانیم»  
 این پندِ من از نقشِ ازل هیچ جدا نیست  
 زین نقش بدان نقشِ ازل فرق ندانیم  
 معشوق، درختی است که ما از برِ اویم  
 از ما برِ او دور شود، هیچ نمانیم  
 چون هیچ نمانیم، ز غم هیچ نییچیم  
 چون هیچ نمانیم، هم اینیم و هم آنیم  
 شادی شود آن غم که خوریمش چو شکرخوش  
 ای غم، برِ ما آیی که اکسیرِ غمانیم



مایم در آن وقت که ما هیچ نمائیم<sup>۴</sup>  
 آن وقت که پا نیست شود، پای دوانیم  
 بستیم دهان خود و باقی غزل را  
 آن وقت بگوییم که ما بسته دهانیم

(۱) به عنوان باده، ما رافنا (ی عرفانی) بس. (۲) چیزی، شئیت، چیز بودن، چیز،  
 شیء؛ ناچیز، لاشیء. (۳) میریم، میرهستیم. (۴) یعنی بقای ما در فناست.

## ۲۳۸

چون آینه راز نما باشد جانم  
 تانم<sup>۱</sup> که نگویم، نتوانم که ندانم  
 از جسم گریزان شدم، از روح پرهیز<sup>۲</sup>  
 سوگند: ندانم، نه از اینم نه از آنم  
 ای طالب بو بردن، شرط است بمردن  
 زنده منگر در من زیرا نه چنانم  
 اندر کژیم منگر وین راست سخن بین  
 تیراست حدیث من و من همچو کمانم  
 چون ابر دو چشمم بستد جوهر آن بحر  
 بر چرخ وفا آید این ابر روانم  
 در حضرت شمس الحق تبریز بیارم  
 تا سوسنها<sup>۳</sup> روید بر شکل زبانم



(۱) تانم، توانم. (۲) بیرهمیز، پرهیزگار (قیاس کنید: بهوش، بخورد).

(۳) در ادب فارسی سوسن گلی است که رمز زبان آوری و ده زبانی یا صد زبانی است؛ مولانا در مثنوی گوید:

گوش آن کس نوشد اسرار جلال      کوچو سوسن صد زبان افتاد و لال  
و حافظ گوید:

زمرغ صبح ندانم که سوسن آزاد      چه گوش کرد که با ده زبان خموش آمد

## ۲۳۹

امروز چنانم که خر از بار ندانم  
امروز چنانم که گُل از خار ندانم  
امروز مرا یار بدان حال ز سر بُرد  
با یار چنانم که خود از یار ندانم  
دی باده مرا برد ز مستی به درِ یار  
امروز چه چاره؟ که در از دارِ ندانم  
از خوف ورجا پار دو پر داشت دلِ من  
امروز چنان شد که پَر از پار ندانم  
از چهره زارِ چو زرم بود شکایت  
رستم ز شکایت چو زر از زار ندانم  
از کارِ جهان کور بود مردم عاشق  
اما نه چو من خود که کر از کار ندانم  
جولاهه<sup>۲</sup> تردامن ما تار بدرید  
می گفت ز مستی که «تر از تار ندانم».



چون چنگم، از زمزمه خود خبرم نیست  
 اسرار همی گویم و اسرار ندانم  
 مانند ترازو و گزم<sup>۳</sup> من که به بازار  
 بازار همی سازم و بازار ندانم  
 در اصبع<sup>۴</sup> عشقم چو قلم بیخود و مضطر  
 طومار نویسم من و طومار ندانم

(۱) دار، خانه. (۲) جولاهه، بافنده، پارچه باف. (۳) گز، آلت گز کردن،  
 ذرعی. (۴) اصْبَع، انگشت.

## ۲۴۰

ساقی، ز پی عشق روان است روانم  
 لیکن ز ملولی تو کُند است زبانم  
 می پرّم، چون تیر، سویِ عشرت و نوشت  
 ای دوست، بمشکن به جفاهات کمانم  
 چون خیمه به یک پای، به پیش تو به پایم  
 در خرگهت، ای دوست، در آر و بنشانم  
 هین، آن لب ساغر بنه اندر لب خشکم  
 و آنکه بشنو سحرِ مُحَقَّق ز دهانم  
 بشنو خبر بابل<sup>۱</sup> و افسانه وایل<sup>۲</sup>  
 زیرا ز ره فکرت سیّاح جهانم



معذور همی دار، اگر شور ز حد شد  
 چون می تدهد عشق یکی لحظه امانم  
 آن دم که ملولی، ز ملولیت ملولم  
 چون دست بشویی ز من، انگشت گزانم  
 آن شب که دهی نور، چو مه، تا به سحرگاه  
 من در پی ماهِ تو چو سیّاره دوانم  
 و آن روز که سر بر زنی از شرق، چو خورشید  
 مانده خورشید سراسر همه جانم  
 و آن روز که چون جان شوی از چشم نهانی  
 من همچو دلِ مرغ ز اندیشه طپانم  
 در روزنِ من نورِ تو روزی که بتابد  
 در خانه چو ذره به طرب رقص کنانم  
 ای ناطقه، خاموش و چو اندیشه نهان رو  
 تا باز نیاید سبب اندیش نشانم

(۱) خبر بابل، منظور شهر قدیمی بابل است و افسانه‌هایی که در باب آن رواج داشته است، با سحر هاروت و ماروت نیز مناسبت دارد که به کفارت گناهی که کرده بودند عذاب دنیوی اختیار کردند و در زمین بابل سرنگون به چاهی آویخته مانده‌اند و به قیامت. (۲) وایل، ظاهراً مراد قبیله بنی‌وائل از قبایل عرب است



# ۲۴۱

من آن ماهم که اندر لامکانم  
 مجو بیرون مرا، در عینِ جانم  
 ترا هر کس به سوی خویش خواند  
 ترا من جز به سوی تو نخوانم  
 مرا هم تو به هر رنگی که خوانی  
 اگر رنگین اگر ننگین، ندانم  
 گهی گویی: «خلاف و بیوفایی»  
 بلی، تا تو چینی من چنانم  
 به پیش کور هیچم من، چنانم  
 به پیش گوشِ گر، من بی زبانم  
 من آبِ آب و باغِ با غم، ای جان!  
 هزاران ارغوان را ارغوانم  
 سخن کشتی و معنی همچو دریا  
 در آ زوتر، که تا کشتی برانم

(۱) زوتر، زودتر.



## ۲۴۲

مرا پرسى که چونی؟ بین که چونم  
 خرابم، بیخودم، مست جنونم  
 مرا از کاف و نون آورد در دام  
 از آن هیبت دوتا چون کاف و نونم<sup>۲</sup>  
 پریزادی مرا دیوانه کرده‌ست  
 مسلمانان! که می‌داند فسونم؟  
 پری را چهره چون ارغوان است  
 بنالم، کارغوان را ارغنونم  
 مگر من خانه ماهم چو گردون  
 که چون گردون ز عشقش بی‌سکونم  
 غلط گفتم، مزاج عشق دارم  
 ز دوران و سکونتها برونم  
 درون خرقه صد رنگ قالب  
 خیال باد شکل آبگونم  
 ز هجرت می‌کشم بار جهانی  
 که گویی من جهانی را ستونم  
 به صورت کمترم از نیم ذره  
 ز روی عشق از عالم فزونم



یکی قطره که هم قطره‌ست و دریا  
 من این اشکالها را آزمونم<sup>۲</sup>  
 نمی‌گویم من این، این گفتِ عشق است  
 در این نکته من از لا'علمونم<sup>۴</sup>  
 که این قصه‌ی هزاران سالگان است  
 چه دانم من که من طفل از کنونم<sup>۵</sup>  
 سخن مقلوب می‌گویم که کرده‌ست  
 جهان باز گونه<sup>۶</sup> باز گونم  
 غلط گفتم که بکرنگم چو خورشید  
 ولی در ابر این دنیای دونم  
 خمش کن خاک آدم را مشوران  
 که اینجا چون پری من در کُمونم

- (۱) کاف و نون - غزل ۳۲/۳. (۲) منظور دوتایی (خمیدگی) شکل «ك» و «ن»  
 در کتابت است. (۳) من آزمون و نشانه آن قطره‌ای هستم که هم قطره است و  
 هم دریا. (۴) آنها که نمی‌دانند. (۵) از کنون، از حال؛ طفل از کنونم،  
 کودک امروزیم. (۶) باز گونه، باز گونه، وارونه.

۲۴۳

نه آن شیرم که با دشمن برآیم  
 مرا این بس که من با من برآیم



چو خاک پای عشقم، تو یقین دان  
 کزین گل چون گل و سوسن بر آیم  
 سیه پوشم، چو شب، من از غم عشق  
 وزین شب چون ماه روشن بر آیم  
 ازین آتش چو دودم من سراسر  
 که تا چون دود ازین روزن بر آیم  
 منم طفلی که عشقم اوستاد است  
 بنگذارد که من کودن بر آیم  
 شوم چون عشق دایم، حتی و قیوم<sup>۱</sup>  
 چو من از خواب و از خوردن بر آیم  
 هلا، تن زن<sup>۲</sup>، چو بوبکر ربابی<sup>۳</sup>  
 که تا من جان شوم وز تن بر آیم

- (۱) حتی و قیوم، زنده و پاینده. (۲) تن زدن، استنکاف، سرباز زدن از چیزی، در اینجا ممکن است تن زدن بمعنی نواختن موسیقی «وتن تن» بر آوردن باشد.
- (۳) بوبکر ربابی، واقعیت تاریخی او به درستی معلوم نیست، احتمالاً از مردم عصر غزنوی بوده که گویا هم به کار موسیقی آشنایی داشته و هم اعمال طنز آمیز می کرده، چرا که در ادب فارسی به عر دو عنوان (موسیقی و طنز) شناخته شده است.

## ۲۴۴

چو آب آهسته زیر کته در آیم  
 به نا گه خرمن کته در ربایم



چکَم از ناودان من، قطره قطره  
 چو طوفان من خراب<sup>۱</sup> صد سرایم  
 سرا چه بود<sup>۲</sup>، فلك را بر شکافم<sup>۳</sup>  
 ز بیصبری قیامت را نپایم<sup>۴</sup>  
 ز حبس جا میابا<sup>۵</sup> دل‌رهایی!  
 اگر من واقفم که من کجایم  
 سر نخلم، ندانی کز چه سوی است  
 درین آب ار نگونت می‌نمایم  
 مگو کُهِ را اگر آرد صدایی  
 که «ای کُهِ، نامدی، گفتمی که آیم!»  
 تو او را گو که بانگ کُهِ ازو<sup>۶</sup> بود  
 زهی گوینده بی‌منت‌هایم

- (۱) خراب، مایه خرابی. (۲) بخوانند، چبُود. (۳) اشاره است به: اِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ (قرآن کریم، ۱/۸۴)، آنکه که آسمان بشکافت؛ چنانکه در مصراع دوم توضیح داده، شکافتن آسمان از نشانه‌های رستاخیز است.
- (۴) پاییدن، منتظر شدن، چشم براه بودن. (۵) میابا، میابادا! میابد!
- (۶) باکوه سخن مگوی، با کسی گفتگو کن که بانگ منعکس شده در کوه از اوست.

## ۲۴۵

از آن باده ندانم چون فنایم  
 از آن بی‌جا<sup>۱</sup> نمی‌دانم کجایم



زمانی قعر دریایی درافتم  
دمی دیگر چو خورشیدی برآیم  
زمانی از من آبستن جهانی  
زمانی چون جهان خلقی بزام  
چو طوطی جان<sup>۲</sup> شکر خایده، به ناگاه  
شوم سرمست و طوطی را بخایم  
به جایی در نکتجیدم به عالم  
بجز آن یار بی جا را نشایم  
منم آن رند مست سخت شیدا  
میان جمله رندان های هایم<sup>۳</sup>  
مرا گویی: «چرا باخود نیایی؟»  
تو بنما خود، که تا باخود بیایم  
مرا سایه‌ی<sup>۴</sup> هما چندان نواز  
که گویی سایه او شد، من همایم  
بدیدم حسن را سر مست، می گفت:  
«بلایم من، بلایم من، بلایم.»  
جوابش آمد، از هر سو، ز صد جان:  
«ترایم من، ترایم من، ترایم.»  
تو آن نوری که با موسی همی گفت:  
«خدایم من، خدایم من، خدایم!»<sup>۴</sup>  
بگفتم: «شمس تبریزی، کیی؟» گفت:  
«شمایم من، شمایم من، شمایم.»



- (۱) بی‌جا، لامکان، منظور ذات حق است که بیرون از زمان و مکان است.  
(۲) به‌فک اضافه بخوانید: طوطی جان، به‌همان معنی طوطی جان. (۳) یعنی صدای ایشان، هایهای ایشان.  
(۴) ← غزل ۶/۲۵.

## ۲۴۶

به‌پیش باد تو ما همچو گردیم  
بدان سو که تو گردی، چون نگردیم؟  
ز نور نوبهارت سبز و گرمیم  
ز تأثیر خزان‌ت سرد و زردیم  
عدم را برگزاری جمله‌هیچیم  
کرم را برفزایی جمله‌مردیم  
عدم را و کرم را چون شکستی  
جهان را و نهان را در نوردیم  
چو دیدیم آنچه از عالم فزون است  
دو عالم را شکستیم و بخوردیم  
به‌چشم عاشقان جان و جهانیم  
به‌چشم فاسقان مرگیم و دردیم  
زمستان و تموز از ما جدا شد  
نه گرمیم، ای حریفان و نه سردیم  
زمستان و تموز احوال جسم است  
نه جسمیم این زمان، ما روح فردیم



چو گفتم: «بس بُو دا» خاموش کردیم  
اگرچه بلبل گلزار و وردیم

(۱) ماعدمهاییم و هستیهای ما      تو وجود مطلق فانی نما (مثنوی).

## ۲۴۷

بیا تا قدر همدیگر بدانیم  
که تا ناگه ز یکدیگر نمانیم  
چو مؤمن آینه‌ی مؤمن<sup>۱</sup> یقین شد  
چرا با آینه ما رو گرانیم<sup>۲</sup>؟  
کریمان جان فدای دوست کردند  
سگی<sup>۳</sup> بگذار، ما هم مردمانیم  
غرضها تیره دارد دوستی را  
غرضها را چرا از دل نرانیم؟  
گاهی<sup>۴</sup> خوشدل شوی از من که میرم  
چرا مُرده پرست و خصم جانیم؟  
چو بعد مرگ خواهی آشتی کرد  
همه عمر از غمت در امتحانیم  
ک: مُردَم، آشتی کن  
که ما چون مردگانیم



چو برگورم بخواهی بوسه دادن  
 رُخم را بوسه ده، کاکنون همانیم  
 خمَش کن مرده وار ای دل، ازیرا  
 به هستی مُتَّهَم ما زین زبانیم

- (۱) النَّمُؤُ مِنْ مِرْآةِ الْمُؤْمِنِ (حدیث نبوی). (۲) روگران (سنگین روی)، مُغْرِض، عبوس. (۳) سگی (سگ + «ی» مصدری)، سگ بودن. (۴) گهی، آن زمان.

## ۲۴۸

مراگویی: «چه سانی؟» من چه دانم؟  
 «کدامی وز کیانی؟» من چه دانم؟  
 مراگویی: «چنین سرمست و مخمور  
 زچه رطل گرانی؟» من چه دانم؟  
 مراگویی: «در آن لب او چه دارد  
 کزو شیرین زبانی؟» من چه دانم؟  
 مراگویی: «درین عُمَرَت چه دیدی  
 به از عمر و جوانی؟» من چه دانم؟  
 بدیدم آتشی اندر رخ او  
 چو آب زندگانی، من چه دانم؟  
 اگر من خود توام پس تو کدامی؟  
 تو اینی یا تو آنی؟ من چه دانم؟



چنین اندیشه‌ها را من که باشم؟  
 تو جانِ مهربانی، من چه دانم؟  
 مرا گویی که «بر راهش مقیمی؟»  
 مگر تو راهبانی<sup>۱</sup>! من چه دانم؟  
 مرا گاهی کمان سازی گهی تیر  
 تو تیری یا کمانی، من چه دانم؟  
 خنک آن دم که گویی: «جانت بخشم؟»  
 بگویم من: «تو دانی، من چه دانم؟»  
 ز بیصبری بگویم: «شمس تبریز،  
 چینی و چنانی» من چه دانم؟

(۱) زچه، از کدام. (۲) راهبان، نگهبان و محافظ راه.

## ۲۴۹

شراب شیرۀ انگور خواهم  
 حریف<sup>۱</sup> سرخوشِ مخمور خواهم  
 مرا بویی رسید از بویِ حلاج  
 ز ساقی باده منصور<sup>۲</sup> خواهم  
 ز مطرب نالۀ سُرناي<sup>۳</sup> خواهم  
 ز زهره زاری طنبور<sup>۴</sup> خواهم



چو یارم در خراباتِ خراب است  
 چرا من خانه معموره خواهم؟  
 بیا نزدیکم، ای ساقی، که امروز  
 من از خود خویشتن را دور خواهم  
 اگر گویم: «مرا معذور می‌دار.»  
 مرا گوید: «ترا معذور خواهم.»  
 مرا در چشم خود ره ده، که خود را  
 ز چشم دیگران مستور خواهم  
 یکی دم دست را از روی برگیر  
 که در دنیا بهشت و حور خواهم  
 اگر چشم و دلم غیر تو بیند  
 در آن دم چشمها را کور خواهم  
 بیستم چشم خود از نور خورشید  
 که من آن چهره پر نور خواهم  
 چو رنجورانِ دل را تو طیبی  
 سزد گر خویش را رنجور خواهم  
 چو تو مر مردگان را می‌دهی جان  
 سزد گر خویش را در گور خواهم

- (۱) حریف، هم‌پیا له. (۲) باده منصور ← غزل ۱/۲۶. (۳) سرنای،  
 سوزنای، سازی بادی که همراه دهل (طبل) نواخته می‌شود؛ از آلات موسیقی جنگی  
 که در مجالس سور و شادی هم می‌نواخته‌اند. (۴) طنبور (تنبور)، سازی زهی  
 که دسته‌ای دراز و کاسه‌ای کوچک دارد. (۵) خانه معمور (بیت‌المعمور، خانه



مسکون و آبادان) و آن خانه‌ای در آسمان هفتم برابر عرش موازی کعبه شمرده شده که حرمت آن در آسمان مانند حرمت کعبه است در زمین هر روز هفتاد هزار فرشته آن را طواف می‌کنند و در آن نماز می‌گزارند و زان‌پس هرگز به‌سوی آن باز نمی‌گردند. (کشف‌الاسرار، تفسیر آیه ۴ از سوره ۵۲).

## ۲۵۰

هرچه گویی از بهانه، لانسَلَم لانسَلَم<sup>۱</sup>  
 کنار دارم من به‌خانه، لانسَلَم لانسَلَم  
 گفته‌ای: «فردا بیایم لطف و نیکویی نمایم.»  
 وعده است این بی‌نشانه، لانسَلَم لانسَلَم  
 گفته‌ای: «رنجور دارم دل زغم پرشور دارم»  
 این فریب است و بهانه، لانسَلَم لانسَلَم  
 گفت مادر مادرانه: «چون ببینی دام و دانه  
 اینچنین گورهروانه: لانسَلَم لانسَلَم.»  
 گوییم: «امروز زارم، نیت حتام دارم.»  
 می‌نمایی سنگ<sup>۲</sup> و شانه، لانسَلَم لانسَلَم  
 هر کجا خوانند ما را تا فریباند ما را  
 غیر این عالی ستانه<sup>۳</sup>، لانسَلَم لانسَلَم  
 دست از خشمم گزیدی، گویی از عشقت گزیدم  
 مغلطه‌ست این، ای یگانه، لانسَلَم لانسَلَم  
 جمله را نتوان شمردن، شرح يك يك حيله کردن  
 نیست مکرّت را کرانه، لانسَلَم لانسَلَم



(۱) لائسَلَم لائسَلَم (از کلماتی که در بحث و جدل به کار می‌رود)، قبول نداریم  
قبول نداریم. (۲) سنگ، سنگ‌پا. (۳) ستانه، آستانه.

## ۲۵۱

وقت آن آمد که من سوگندها را بشکنم  
بندها را بردارم، پندها را بشکنم  
چرخ بدپیوند را من برگشایم بند بند  
همچو شمشیر اجل پیوندها را بشکنم  
پنبه‌ای از لاابالی<sup>۱</sup> در دوگوشِ دل نهم  
پند نپذیرم ز صبر و بندها را بشکنم  
مهر برگیرم ز قفل و در شکرخانه<sup>۲</sup> روم  
تاز شاخی زان شکر این قندها را بشکنم  
تابه‌کسی از چند و چون؟ آخر ز عشقم شرم باد!  
کی ز چونی<sup>۳</sup> برتر آیم چندها<sup>۴</sup> را بشکنم؟

(۱) لاابالی، (باکی ندارم)، در فارسی گاهی به معنی صفتی (بی‌مبالا و بی‌پروا)  
به کار می‌رود. (۲) شکرخانه، انبار شکر. (۳) چونی، کیفیت.  
(۴) چندی، کمیت.



# ۲۵۲

آیتها العُشَّاقُ! آتش گشته چون استاره‌ایم  
 لاجرم رقصان همه شب گرد آن مه‌پاره‌ایم  
 تا بود خورشید حاضر، هست استاره ستیر<sup>۲</sup>  
 بی‌رخ خورشید ما می‌دان که ما آواره‌ایم  
 هر سحر پیغام آن پیغامبر<sup>۳</sup> خوبان رسد  
 «الصَّلَا، بیچارگان! ما عاشقان را چاره‌ایم.»  
 نعره «لَبَّيْكَ، لَبَّيْكَ!»<sup>۴</sup> از همه برخاسته  
 مصحف<sup>۵</sup> معنی تویی، ما هریکی سی‌پاره‌ایم<sup>۶</sup>  
 خونبهای کشتگان چون غمزه خونی<sup>۷</sup> اوست<sup>۸</sup>  
 در میان خون خود چون طفلك خونخواره‌ایم<sup>۹</sup>  
 کوه طور از بادهاش بیخود شد و بدمست شد<sup>۱۰</sup>  
 ما چه کوه آهنیم، آخر، چه سنگ خاره‌ایم؟  
 همچو مریم حامله‌ی نور خدایی گشته‌ایم  
 گرچو عیسی بسته این جسم چون گهواره‌ایم  
 از درون باره<sup>۱۱</sup> این عقل خود ما را مجو  
 زانکه در صحرای عشقش ما برون باره‌ایم  
 عشق دیوانه‌ست و ما دیوانه دیوانه‌ایم<sup>۱۲</sup>  
 نفس امّاره‌ست و ما امّاره امّاره‌ایم<sup>۱۳</sup>



مفخر تبریز، شمس الدین! تو باز آ زین سفر  
بهر حق، یکبارگی، ما عاشق یکباره ایم

- (۱) ایُّها العُشاق، ای عاشقان! (۲) ستیر، مستور، پنهان. (۳) بخوانید، پیغمبر. (۴) لَبَّيْكَ لَبَّيْكَ (پاسخ باد ترا پس از پاسخ)، کلمه‌ای است ایجابی که در پاسخ کسی، که کسی را به ندا می‌خواند، گفته می‌شود. (۵) مُصْحَف، قرآن. (۶) سی‌پاره، قرآن را در قدیم برای آسانی خواندن، در سی جزو، و هر جزو را در جلدی جداگانه قرار می‌داده‌اند و آن را سی‌پاره می‌خوانده‌اند؛ هم اکنون نیز در مساجد و مجالس ترحیم سی‌پاره می‌آورند. (۷) استاد فروزانفر این مصراع را ناظر دانسته به حدیث: مَنْ أَحْبَبَنِي قَتَلْتُهُ وَمَنْ قَتَلْتُهُ فَأَنَا دِيْنُهُ، هر که مرا دوست بدارد او را خواهم کشت و هر که را بکشم من خود خونبهای اویم. (۸) طِفْلُكَ خونخوار، جنین. (۹) ← غزل ۵/۱۵. (۱۰) باره، حصار. (۱۱) دیوانه دیوانه‌ایم، دیوانه عشقیم. (۱۲) ام‌تاره، فرمان دهنده. نفس‌ام‌تاره نفسی که به کارهای بد فرمان می‌دهد؛ ام‌تاره ام‌تاره‌ایم حاکم بر نفس ام‌تاره‌ایم.

## ۲۵۳

سر قدم کردیم و آخر سوی جیحون<sup>۱</sup> تاختیم  
عالمی برهم زدیم و چست بیرون تاختیم  
چون براق<sup>۲</sup> عشقِ عرشی بود زیر ران ما  
گنبدی کردیم<sup>۳</sup> و سوی چرخ گردون تاختیم  
عالم چون را مثالِ ذره‌ها برهم زدیم  
تا به پیش تختِ آن سلطان بیچون تاختیم  
اولین منزل یکی دریای پر خون رونمود  
در میان موجِ آن دریای پر خون تاختیم



فهم و وهم و عقل انسان، جملگی، در ره بریخت  
 چون که از شش حدِ انسان<sup>۴</sup> سخت افزون تاختیم  
 نفس چون قارون<sup>۵</sup> ز سعی ما درون خاک شد  
 بعد از آن مردانه سوی گنج قارون تاختیم  
 دشت و هامون روح گیرد گر بیابد ذره‌ای  
 ز آنچه ما از نور او در دشت و هامون تاختیم

- (۱) جیحون، رودخانه به‌طور مطلق. (۲) براق، مرکبی که حضرت رسول در شب معراج بر آن نشست و در کتب روایات، فراوان وصف شده است. (۳) گنبدی-کردن، برجستن؛ در مثنوی گوید، تازیانه بر زدی اسیم بگشت گنبدی کرد وز گردون در گذشت  
 (۴) شش حد، شش جهت (راست، چپ، پس، پیش، بالا، پایین). (۵) قارون ← غزل ۴/۱۹۱.

## ۲۵۴

ای خوشا روزا که ما معشوق را مهمان کنیم  
 دیده از روی نگارینش نگارستان<sup>۱</sup> کنیم  
 گر ز داغ هجر او دردی است در دلهای ما  
 ز آفتاب روی او آن درد را درمان کنیم  
 چون به دست ما سپارد زلف مُشک افشان خویش  
 پیش مُشک افشان او شاید که جان قربان کنیم  
 او به آزار دل ما، هر چه خواهد آن کند  
 ما به فرمان دل او، هر چه گوید آن کنیم



این کنیم و صد چنین و منتش بر جان ماست  
 جان و دل خدمت<sup>۲</sup> دهیم و خدمت سلطان کنیم  
 آفتاب رحمتش در خاک ما در تافته‌ست  
 ذره‌های خاک خود را پیش او رقصان کنیم  
 ذره‌های تیره را در نور او روشن کنیم  
 چشمهای خیره را در روی او تابان کنیم  
 چوب خشک جسم ما را کو به مانند عصاست  
 در کف موسی<sup>۳</sup> عشقش معجز ثعبان<sup>۴</sup> کنیم  
 گر عجبهای جهان حیران شود در ما، رواست  
 کاین چنین فرعون را ما موسی<sup>۴</sup> عمران کنیم  
 نیمه‌ای گفتیم و باقی نیمکاران<sup>۴</sup> بو برند  
 یا برای روز پنهان نیمه را پنهان کنیم

- (۱) نگارستان، محل پر نقش و نگار و تصویر. (۲) خدمت دادن، پیشکش دادن.  
 (۳) ثعبان، اژدها. اشاره است به داستان موسی که ایشان [جادوگران فرعون]  
 عصاها بر صورت مار کرده بودند میان آن پر سیماب بکرده و آن را منقش کرده و  
 رسنهای ادیمین همچنان بکرده و زمین هامون به نشیب تافته کرده بودند خود بر  
 بالا بیستادند و موسی را در نشیب بداشتند. چون موسی گفت: بیو کنید! ایشان همی  
 آن عصاها و رسنها را به يك راه بیو کردند؛ و آن همه آهنگ به موسی دادند. موسی  
 پنداشت که آن همه قصد وی دارند؛ در دل گرفت بیمی و هراسی. گفتیم او را که  
 مترس. بدرستی که تویی بیه آینده و برتر از همه؛ و بیو گن آنچه در دست راست توست  
 تا فرو برد آنچه ایشان ساخته‌اند؛ بدرستی که آنچه ساخته‌اند سگالش جادوی است  
 و پیروز نگردد، و از عذاب خدای نرهد جادو هر کجا آید. خدای - تعالی - موسی را  
 فرمان داد تا عصا بیو کند عصا اژدها گشت، دهن باز کرد و آن بافته‌های ایشان فرو برد  
 و يك سر آهنگ به قبه فرعون داد تا او را نیز فرو برد....» (قصص سوره بادی).  
 (۴) نیم کار، آنکه کارش تمام نیست، وجودش از نقص‌هایی نیافته است.



# ۲۵۵

بده آن باده دوشین که من از نوش تو مستم  
 بده ای حاتم عالم، قدح زلفت<sup>۱</sup> بدستم  
 ز من ای ساقی مردان، نفسی روی مگردان  
 دل من مشکن اگر نه قدح و شیشه شکستم<sup>۲</sup>  
 قدحی بود به دستم، بفکندم، بشکستم  
 کف صدپای برهنه من از آن شیشه بخستم  
 تو بدان شیشه پرستی که ز شیشه ست شرابت  
 می من نیست ز شیر ز چهر و شیشه پرستم  
 بکش ای دل، می جانی و بخسپ ایمن و فارغ  
 که سر غصّه بریدم زغم و غصّه پرستم  
 دل من رفت به بالا، تن من رفت به پستی  
 من بیچاره کجایم؟ نه به بالا، نه به پستم  
 چه خوش آویخته سیبم! که ز سنگت نشکیم  
 ز بلی<sup>۳</sup> چون بشکیم من اگر مست الستم<sup>۳</sup>  
 تو ز من پرس که این عشق چه گنج است و چه دارد  
 تو مرا نیز ازو پرس که گوید چه کسستم  
 به لب جوی چه گردی؟ بجه از جوی، چو مردی  
 بجه از جوی و مرا جو، که من از جوی بجستم



فَلْتَيْنِ قُمْتَ اَقْمَنَا وَ لَتَيْنِ رَحْتَ رَحَلْنَا<sup>۴</sup>

چو بخوردی تو، بخوردم، چو نشستی تو، نشستم  
منم آن مست دهلزن که شدم مست به میدان  
دهل خویش چو پرچم<sup>۵</sup> به سرنیزه بیستم  
چه خوش و بیخود شاهی، هله خاموش چو ماهی  
چو ز هستی برهیدم، چه کشتی باز به هستم؟

(۱) زفت، پُر و مالا مال. (۲) شکستم، (ماضی در معنی مُضَارِع محقق الوقوع)،  
خواهم شکست. (۳) الست، بلی ← غزل ۲/۲۳۱. (۴) اگر به پای-  
خیزی برمی خیزیم و اگر روانه شوی کوچ می کنیم. (۵) پرچم، یلک دسته مو یا  
ریشه و منگله سیاه رنگ که برنیزه و علم آویزند یا به گردن اسبان بندند.

## ۲۵۶

بزن آن پرده نوشین<sup>۱</sup> که من از نوش تو مستم  
بده ای حاتم مستان، قدح زفت به دستم  
هله، ای سرده مستان، به غضب روی مگردان  
که من از عربده ناگه قدحی چند شکستم  
چه کم آید قدح آن را که دهد بیست سبو کش<sup>۲</sup>  
بشکن شیشه هستی که چو تو نیست پرستم<sup>۳</sup>  
تو می رسم که کیی تو بده آن ساغر شش سو  
چو شدم مست، ببینی چه کسستم، چه کسستم



چو من از باده پرستی شده‌ام غرقهٔ مستی  
 دگرم خیره چه جویی؟ که من از جوی تو جستم  
 بده ای خواجهٔ بابا، مکن امروز محابا  
 که رگ غصه بریدم، ز غم و غصه برستم  
 چو منم سایهٔ حسنت، بکنم آنچه بکردی  
 چو بخوردی تو، بخوردم؛ چو نشستی تو، نشستم<sup>۴</sup>  
 منم آن مستِ دهلزن که شدم مست به میدان  
 دهل خویش چو پرچم به سر نیزه بیستم<sup>۵</sup>  
 خمش ار فانی راهی، که فنا خامشی آرد  
 چو رهیدیم ز هستی، تو مکش باز به هستم

- (۱) پردهٔ نوشین، نوای خوش، نغمهٔ شیرین. (۲) سبوکش، سبودهنده، ساقی،  
 حمل‌کنندهٔ سبو. (۳) نیست پرست، دوستدار و عاشق نیستی، فنا پرست.  
 (۴) ← غزل ۲۸۶ / مصرع دوم بیت ۱۰. (۵) ← غزل ۲۸۶ / ۱۱

## ۲۵۷

هله، دوشت یله کردم<sup>۱</sup>، شب دوشت یله کردم  
 دغل و عشوه که دادی<sup>۲</sup> به دل پاک، بخوردم  
 بده امشب هم از آنم، نخورم عشوه من امشب  
 تو گر از عهد بگردی، من از آن عهد نگردم  
 چو همه نور و ضیایی، به دل و دیده در آیی  
 به دم گرم بپرسی چو شنیدی دم سردم



نفسی شاخ نباتم، نفسی پیش تو ماتم  
 چه کنم؟ چاره چه دارم؟ به کفّت مَهره نردم  
 چو روی مست و پیاده، قدمت را همه فرشم  
 چو روی راه سواره، ز پی اسپ تو گردم  
 مکن ای جان، همه ساله، تو به فردام حواله  
 تو مرا گول<sup>۲</sup> گرفتی که سلیمم<sup>۴</sup>، سره<sup>۵</sup> مردم  
 خود اگر گول و سلیمم؛ تو روا داری و شاید  
 که دل سنگ بسوزد چو شود واقف دردم  
 به خدا کت نگذارم، کم ازین نیز نباشد  
 که نهی چهره سرخت نفسی بر رخ زردم  
 و گر از لطف در آیی که براین هم بفزایی  
 به یکی بوسه ز شادی دو جهان را بنوردم  
 فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن  
 تو گمان داشتی ای جان، که مگر رفتم و مردم

(۱) یله کردن، رها کردن. (۲) عشوہ دادن ← غزل ۲/۲۱۱. (۳) گول،  
 ابله، صفیہ. (۴) سلیم، ساده دل، زودبآور. (۵) سره مرد، بی عیب،  
 راست، نیکو، برگزیده.

## ۲۵۸

چه کسم من؟ چه کسم من؟ که بسی و سوسه مندَم  
 گه از آن سوی کشندَم، گه ازین سوی کشندَم



ز کَشاکش چو کمانم، به کف گوش کشانم  
 قَدَر<sup>۱</sup> از بام در افتد، چو درِ خانه ببندم  
 مگر استاره چرخم؟ که ز بُرجی سوی بُرجی  
 به نُحوسیش<sup>۲</sup> بگریم، به سُعودیش<sup>۳</sup> بخندم  
 نفسی آتش سوزان، نفسی سیلِ گریزان  
 ز چه اصلم؟ ز چه فصلم؟ به چه بازار<sup>۴</sup> خرندم؟  
 نفسی همره ماهم، نفسی مستِ الهم  
 نفسی یوسف چاهم، نفسی جمله گزندم  
 نفسی رهن و غولم، نفسی تُند و مَلُولم  
 نفسی زین دو برونم، که بر آن بام بلندم  
 بزن ای مطرب، قانون<sup>۵</sup>، هوس لیلی و مجنون<sup>۶</sup>  
 که من از سلسله جستم، و تَدِ<sup>۷</sup> هوش بکندم  
 به خدا که نگریزی، قدح مهر نریزی  
 چه شود، ای شه خوبان، که کنی گوش به پندم؟  
 هِلِه، ای اول و آخر، بده آن باده فاخِر  
 که شد این بزم منور به تو ای عشق پسندم  
 بده آن باده جانی، ز خرابات معانی  
 که بدان ارزد چاکر که از آن باده دهندم  
 پیران ناطقِ جان را تو ازین منطقِ رسمی  
 که نمی یابد میدان بگَوِ<sup>۸</sup> حرف، سمندم<sup>۹</sup>

(۱) قَدَر، تقدیر، تعیین حدود هر آنچه آفریده می شود از سوی حق تعالی از نظر نیکویی و زشتی و سود و زیان و زمان و مکان و آنچه بر آن مترتب است (از



کشاف اصطلاحات الفنون) ← فزل ۱/۱۷۴. (۲) حوسی، نامبارکی.  
 (۳) سعودی، فرخندگی، مبارکی، خجستگی. (۴) چه بازار، کدام بازار.  
 (۵) قانون، سازی زهی دارای طبلی بارویه‌ای به شکل ذوذفقۀ قائم. (۶) عشق لیلی و  
 مجنون یا سرود عشق لیلی و مجنون را بنواز. (۷) وتد، میخ. (۸) گو،  
 گودال. (۹) سمند، اسب زرد رنگ.

## ۲۵۹

به خدا کز غم عشقت نگریزم، نگریزم  
 و گر از من طلبی جان، نستیزم، نستیزم  
 قدحی دارم بر کف، به خدا تا تو نیایی  
 هله، تا روز قیامت، نه بنوشم نه بریزم  
 سحرم روی چو ماهت، شب من زلف سیاهت  
 به خدا بی رخ و زلفت، نه بخسپم نه بخیزم  
 ز جلال تو جلیلم، ز دلالت<sup>۱</sup> تو دلایلم  
 که من از نسل خلیلم<sup>۲</sup> که در این آتش تیزم  
 بده آن آب ز کوزه که نه عشقی است دو روزه  
 چو نماز است و چو روزه غم تو واجب و ملزم  
 به خدا شاخ درختی که ندارد ز تو بختی  
 اگرش آب دهد یم<sup>۳</sup> شود او کُنده هیزم  
 پیر ای دل، سوی بالا، به پر و قوت مولا  
 که در آن صدر معلّا<sup>۴</sup> چو تویی نیست ملّازم



همگان وقت بلاها، بستایند خدا را  
 تو شب و روز مهیا، چو فلک جازم<sup>۵</sup> و حازم<sup>۶</sup>  
 صفت مفخر تبریز نگویم به تمامت  
 چه کنم، رشک نخواهد که من آن غالیه بیزم<sup>۷</sup>

- (۱) دلال، کرشمه و ناز. (۲) خلیل - غزل ۵/۱۲۲. (۳) یتیم، دریا.  
 (۴) صدر، بالای مجلس؛ صدر معلا، بالاترین قسمت مجلس. (۵) جازم، قاطع.  
 (۶) حازم، دقیق و مطمئن. (۷) غالیه، ماده خوشبویی سیاه رنگ و مرکب از مشک  
 و عنبر و جز آنها؛ غالیه بیزی (از بیختن، غربال کردن).

## ۲۶۰

من اگر دست زنانم نه من از دست زنانم<sup>۱</sup>  
 نه از اینم نه از آنم، من از آن شهر کلانم  
 نه پی زمر<sup>۲</sup> و قمارم نه پی خمر و عمارم<sup>۳</sup>  
 نه خمیرم نه خمارم، نه چنینم نه چنانم  
 من اگر مست و خرابم نه چو تو مست شرابم  
 نه ز خاکم، نه ز آبم، نه ازین اهل زمانم  
 خرد پوره<sup>۴</sup> آدم چه خبر دارد ازین دم؟  
 که من از جمله عالم به دو صد پرده نهانم  
 مشنو این سخن از من، و نه زین خاطر روشن  
 که از این ظاهر و باطن نه پذیرم نه ستانم



رُخِ تو گرچه که خوب است، قفسِ جان تو چوب است  
 برَم از من، که بسوزی، که زبانه‌ست زبَانم  
 نه ز بویم نه ز رنگم، نه ز نامم نه ز رنگم  
 حذر از تیر خدنگم که خدایی است کمانم  
 نه می خام ستانم، نه ز کس وام ستانم  
 نه دم و دام ستانم، هله، ای بخت جوانم  
 چو گلستانِ جنانم<sup>۵</sup> طربستان جهانم  
 به روان همه مردان که روان است روانم  
 شکرستان خیالت برِ من گلشکر<sup>۶</sup> آرد  
 به گلستانِ حقایق گلِ صدبرگِ فشانم  
 چو در آیم به گلستانِ گل افشانِ وصال  
 ز سر پا بنشانم که ز داغت بنِشانم<sup>۷</sup>  
 عجب ای عشق، چه جفتی! چه غریبی! چه شگفتی!  
 چو دهانم بگرفتی به درون رفت بیانم  
 چو به تبریز رسد جان، سوی شمس‌الحق و دینم  
 همه اسرار سخن را به نهایت برسانم

- (۱) یعنی من اگرچه دست می‌زنم (کف می‌زنم) از جنس زن‌ها نیستم.  
 (۲) موسیقی، صوت خوش. (۳) عقار، شراب. (۴) پوره، پسر.  
 (۵) جنان، بهشت. (۶) گلشکر ← غزل ۳/۲۰۲. (۷) بنشانم، نشان‌دار-  
 هستم، (قیاس کنید: بخرد، بهوش).



# ۲۶۱

تو گواه باش، خواهی، که ز توبه توبه کردم  
 بشکست جام توبه، چو شراب عشق خوردم  
 به جمال بی نظیرت، به شراب شیر گبرت  
 که به گِردِ عهد و توبه نروم دگر، نگردم  
 به لب شکر فشانت، به ضمیر غیبدانت  
 که نه سُخرهٔ جهانم، نه زبون سرخ و زردم  
 به رخ چو آفتاب، به حلاوت خطابت  
 که هزار ساله ره من ز ورای گرم و سردم<sup>۱</sup>  
 به هوای همچو رخت<sup>۲</sup>، به لوای<sup>۳</sup> روحبخشت  
 که بجز تو کس نداند که کیم، چگونه مردم  
 به سعادت صباحت، به قیامت صبوحت  
 که سجّل آسمان را به فر تو در نوردم<sup>۴</sup>  
 هله، ای شه مخلّد<sup>۵</sup>، تو بگو به ساقی خود  
 چو کسی تَرش در آید، دهدش ز دُردِ دردم  
 هله، تا دوی نباشد، کهن و نوی نباشد  
 که در این مقام عشرت من از آن جمع فردم  
 بدش از آن رحیقی<sup>۶</sup> که شود خوشی، عشیقی<sup>۷</sup>  
 که ز مستی و خرابی برهد ز عکس و طردم<sup>۸</sup>



نه در او حسد بماند، نه غم جسد بماند  
 خوش و پاك باز آید به سوی بساط نردم  
 به صفا مثال زهره، به رضا، به سان مهره  
 نه نصیبه<sup>۹</sup> جو نه بهره، که بی نردم و فبردم  
 پیریده از زمانه ز هوای دام و دانه  
 که در این قمارخانه چو گواه، بی نبردم  
 پس از این خموش باشم، همه گوش و هوش باشم  
 که نه بلبلم نه طوطی، همه قند و شاخ وردم<sup>۱۰</sup>

- (۱) از گرم و سرد هزار سال فاصله دارم. (۲) رخس، شعاع، آفتاب. و باعتبار حرکت و پویائی که در هوا (= عشق) هست می تواند به معنی اسب تیزرو باشد. (۳) لوا، رایت، درفش. (۴) اشاره است به آیه: یَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السَّجِلِّ لِيُكْتَبَ (قرآن کریم ۲۱/۱۰۴) آن روز که بر نوردیم آسمان را چون بر-نوشتن سَجِل (طومار) نامه ها (کتابها). (۵) مخلد، جاودانه، ابدی. (۶) رَحِیق، شراب. (۷) عشیق، عاشق. (۸) عکس و طرد، در علم معانی از انواع اطناب است و آن عبارت از آوردن دو سخن است که اولی به صراحت لفظی مفهوم دومی را تأیید کند و به عکس؛ مقصود مولانا رستن از علم معانی و لوازم آن است. (۹) نصیبه، بهره، نصیب. (۱۰) ورد، گل سرخ.

## ۲۶۲

هوسی است در سر من که سرِ بشر ندارم  
 من ازین هوس چنانم که ز خود خبر ندارم  
 دوهزار مُلک بخشد شه عشق، هر زمانی  
 من ازو بجز جمالش طمع دگر ندارم



کمر و کلاه عشقش به دو کتوَن مر مرا بس  
 چه شد ار کله بیفتد؟ چه غم ار کمر ندارم؟  
 سحری ببرد عشقش دل خسته را به جایی  
 که ز روز و شب گذشتم<sup>۱</sup>، خبر از سحر ندارم  
 سفری فتاد جان را به ولایت معانی  
 که سپهر و ماه گوید که «چنین سفر ندارم»  
 ز فراق، جان من گر ز دو دیده در فشانند  
 تو گمان مبر که از وی دل پر گهر ندارم  
 چه شکر فروش دارم که به من شکر فروشد  
 که نگفت عذر روزی که «برو، شکر ندارم»  
 بنمودمی<sup>۲</sup> نشانی، ز جمال او ولیکن  
 دو جهان به هم بر آید<sup>۳</sup>، سرشور و شر ندارم  
 تبریز! عهد کردم که چو شمس دین بیاید  
 بنهم بشکر<sup>۴</sup> این سر که به غیر سر<sup>۵</sup> ندارم

- (۱) ← غزل ۱۵/۱۷۸. (۲) یعنی می نمودم، نشان می دادم ولیکن...  
 (۳) به هم بر آمدن، با هم بر آمدن، شور و غوغا کردن دسته جمعی.

## ۲۶۳

چو غلام آفتابیم، هم از آفتاب گویم  
 نه شبم نه شب پرستم، که حدیث خواب گویم



چو رسول آفتابم به طریق ترجمانی  
 پنهان از او بپرسم، به شما جواب گویم  
 به قدم چو آفتابم، به خرابه ها بتابم  
 بگریزم از عمارت، سخن خراب گویم  
 من اگر چه سیب شیبم<sup>۱</sup> ز درخت بس بلندم  
 من اگر خراب و مستم، سخن صواب گویم  
 چو دلم ز خاک کویش بکشیده است بویش  
 خجلم ز خاک کویش که حدیث آب گویم  
 بگشا نقاب از رخ، که رخ تو است فرخ  
 تو روا مبین که با تو ز پس نقاب گویم  
 چو دلت چو سنگ باشد، پر از آتشم چو آهن  
 تو چو لطف شیشه گیری، قدح و شراب گویم  
 چو ز آفتاب زادم، به خدا که کیقبادم  
 نه به شب طلوع سازم، نه ز ماهتاب گویم  
 (۱) شیب، سرازیری.

## ۲۶۴

تو ز من ملول گشتی که من از تو ناشتابم<sup>۱</sup>  
 صنما، چه می شتابی؟ که بکشتی از شتابم



چه شود اگر زمانی بدهی مرا آمانی؟  
 که نه سیخ سوزد ای جان نه تبه شود کبابم  
 چه شود اگر بسازی؟ نشتابی و نتازی؟  
 نشود دلم نمازی<sup>۲</sup> چو ببرد یار آیم<sup>۳</sup>  
 بطپد دلم که ناگه برود به حجره آن مه  
 چو نهان شد آفتابم به دو دیده چون سحابم  
 به کمی چو ذره هایم من اگر گشاده پایم<sup>۴</sup>  
 چه کنم؟ وفا ندارد به طلوع آفتابم  
 تو چو من اگر بجویی به شمارِ خاکِ یابی  
 چو تویی اگر بجویم، به چراغها نیابم  
 نفسی وجود دارم که ترا سجود آرم  
 که سجود تست جانا دعوات مستجابم  
 تو بگفتیم که «دل را ز جهانیان فرو شو»  
 دل خود چگونه شویم چو ببرد هجرت آیم؟<sup>۵</sup>  
 به سحر تویی صبح و حم، به سفر تویی فتوح<sup>۶</sup>  
 به بدل تویی به شتم، به عمل تویی ثوابم  
 تو چو بوبك<sup>۷</sup> ربابی به ستیزه تن زدستی  
 من خسته از ستیزت به نفیر<sup>۸</sup> چون ربابم<sup>۹</sup>  
 تو نه آن شکر جوابی که جواب من نیابی  
 مگر احمقم گرفتی که سکوت شد جوابم<sup>۱۰</sup>

(۱) ناشتاب، ناشتا، مجازاً گرسنه و حریص. (۲) نمازی، پاك، طاهر.

(۳) آب کسی یا چیزی را بردن، آبروی چیزی یا کسی را بردن. (۴) گشاده پا



(در مقابل بسته پا) رها، آزاد. (۵) به چراغها، با چراغها.  
 (۶) اکنون که هجران تو آب (= آبروی) مرا برده با چه آبی دل خود را بشویم.  
 (۷) فتوح، گشایش. (۸) بوبك ربابی، بوبكر ربابی ← غزل ۳/۲۴۳.  
 (۹) نفیر، فریاد و شیون. (۱۰) رباب، سازی است زهی طنبور مانند که در  
 قدیم آن را با ناخن یا زخمه می نواختند. (۱۱) اشاره است به: جواب 'الا حَمَقَ  
 السكوت'، ابلهان را جواب خاموشی است.

## ۲۶۵

خبری اگر شنیدی ز جمال و حسن یارم  
 سرِ مست گفته باشد، من ازین خبر ندارم  
 شب و روز می بکوشم که برهنه را بپوشم  
 نه چنان دکان فروشم که دکان نو بر آرم  
 علّمی به دست مستی، دوهزار مست با وی  
 به میان شهرگردان که خمار شهریارم  
 به چه میخ<sup>۱</sup> بندم آن را؟ که فقا ع ازو گشاید<sup>۲</sup>  
 چه شکار گیرم آنجا؟ که شکارِ آن شکارم  
 دُهلِ بدین عظیمی به گلیم درنگنجد<sup>۳</sup>  
 فرو نورِ مه بگوید که «من اندر این غبارم»  
 به سرِ مناره اشتر رود و فغان بر آرد  
 که «نهان شدم من اینجا مکنید آشکارم»<sup>۴</sup>!  
 شتر است مرد عاشق، سرِ آن مناره عشق است  
 که منارهاست فانی و ابدی<sup>۵</sup> است این منارم



به خدا که روز نیکو ز پگه<sup>۶</sup> پدید باشد<sup>۷</sup>  
 که در آید آفتابش به وصال در کنارم  
 تو خموش! تا قرنفل بکند حکایت گل  
 بر شاهدان گلشن، چو رسید نوبهارم

- (۱) به چه میخ؟ به کدام میخ؟ (۲) فقاع از او گشاید، فقاع از او گشوده شود، لاف از او توان زد، تفاخر بدو توان کرد. (۳) دهل یا طبل زیر گلیم، کنایه از بانگی که به گوش کس نرسد؛ و پوشیده ماندن راز، فردوسی گوید:  
 نبینی که از ما غمی شد ز بیم      همی طبل کوبد به زیر گلیم.  
 ابوالفرج رونی گوید:  
 کوس شاه از فراز پیل زده      نه چو طبل عدوش زیر گلیم.  
 (۴) این بیت با قافیه آشکارا در حرف الف نیز آمده است. (۵) بخوانید: و بندی. (۶) پکه، صبح زود. (۷) ضرب المثلی است از قبیل «سالی که نکوست از بهارش پیداست»:  
 چو باشد روز روز برف و باران      پدید آید نشان از بامدادان  
 (ویس و رامین)

## ۲۶۶

دیده از خلق بیستم چو جمالش دیدم  
 مست بخشایش او گشتم و جان بخشیدم  
 رای او دیدم و رای کز خود افکندم  
 نای او گشتم و هم بر لب او نالیدم  
 او به دست من و کورانه به دستش جستم<sup>۱</sup>  
 من به دست وی و از بیخبران پرسیدم



ساده دل بودم و یا مست و یا دیوانه  
 ترس ترسان ز رز<sup>۲</sup> خویش همی دزدیدم  
 از ره رخنه چو دزدان به رز خود رفتم  
 همچو دزدان، سمن از گلشن خود می چیدم  
 شمس تبریز، که نور مه و اختر هم ازوست  
 گرچه زارم، ز غمش همچو هلال عیدم

(۱) مانند کوران با دست به جستجوی او پرداختم (کورمال). (۲) رز، باغ،  
 باغ انگوری.

## ۲۶۷

دل چه خورده ست، عجب، دوش که من مخمورم؟  
 یا نمکدان که دیده ست که من در شورم؟  
 هرچه امروز بریزم، شکنم، تاوان نیست  
 هرچه امروز بگویم، بکنم، معذورم  
 بوی جان هر نفسی از لب من می آید  
 تا شکایت نکند جان که ز جانان دورم  
 گر نهی توب خود بر لب من مست شوی  
 آزمون کن که نه کمتر ز می انگورم  
 ساقیا، آب در انداز مرا تا گردن  
 زانکه اندیشه چو زنبور بود، من عورم



شب، گه خواب، از این خرقه برون می آیم  
 صبح، بیدار شوم، باز در او محشورم  
 هین که دجال<sup>۱</sup> بیامد، بگشا راه مسیح  
 هین که شد روز قیامت، بزن آن ناقورم<sup>۲</sup>  
 گر بهوش است خرد، رو جگرش را خون کن  
 ورنه پاره ست دلم، پاره کن از ساطورم<sup>۳</sup>  
 باده آمد که مرا بیهده برباد دهد  
 ساقی آمد به خرابی تن معمورم<sup>۴</sup>  
 روز و شب حامل می گشته که گویی قدح  
 بی کمر چست میان بسته که گویی مورم<sup>۵</sup>  
 سوی خم آمده ساغر که «بکن تیمارم»  
 خم سر خویش گرفته ست که «من رنجورم»  
 ما همه پرده دریده، طلب می رفته  
 می نشسته به بن خم - که چه؟ - من مستورم  
 تو که مست عینبی، دور شو از مجلس ما  
 که دلت را ز جهان سرد کند کافورم<sup>۶</sup>  
 چون تنم را بخورد خاک لحد، چون جرعه،  
 بر سر چرخ جهد جان که «نه جسمیم، نورم»  
 نیم آن شاه که از تخت به تابوت روم  
 خالیدین<sup>۷</sup> ابدأ<sup>۸</sup> شد رقم منشورم<sup>۹</sup>  
 اگر آمیخته ام هم ز فرح ممزوجم  
 وگر آویخته ام هم رسن<sup>۱۰</sup> منصورم<sup>۱۱</sup>



جامِ فرعون<sup>۱۱</sup> نگیرم که دهان گنده کند  
 جان موسی است روان در تنِ همچون طورم  
 هله، خاموش، که سرمست<sup>۱۰</sup> خموش اولیتر  
 من فغان را چه کنم؟ نی ز لبش مهجورم  
 شمس تبریز که مشهورتر از خورشید است  
 من که همسایه<sup>۹</sup> شمس، چو قمر مشهورم

(۱) دجال ← غزل ۲/۱۷۱. (۲) ناقور، همان صور است؛ در قرآن کریم (۸/۷۴) می‌خوانیم: فَإِذَا نُفِرَ فِي النَّاقُورِ، آنکه که در دمند در صور ← غزل ۸/۱۹۱. (۳) ساطور، ابزاری که قصابان گوشت و استخوان را بدان خرد کنند. (۴) معمور، آبادان. (۵) منظور باریکی کمر مورچه است. (۶) کافور، ماده خوشبو و گیاهی که در طب قدیم سرد کننده مزاج شمرده می‌شده است. (۷) خالیدین ابتدا، جاودانه همیشه، به صورت خالیدین فیها ابتدا در قرآن کریم مکرر آمده است. (۸) منشور، فرمان. (۹) هم‌ر سن، هم‌ریسمان، یعنی آویخته بدار با يك طناب. (۱۰) منصور ← غزل ۱/۲۶. (۱۱) جام فرعون و جام فرعونی و فرعونی به‌طور مطلق به معنی نوعی جام شراب است که به روایتی از طور سینا می‌آورده‌اند.

می‌دیرینه‌گساریم به فرعونی جام      از کف سیم‌بناگوشی با کف خضیب  
 (منوچهری)

بده جام فرعونیم کز تزهتد      چو فرعونیان زازدهامی‌گریزم  
 (خاقانی)

در اینجا ممکن است به معنی کبر و غرور باشد.



# ۲۶۸

منم آن دزد که شب نقب زدم، ببریدم  
سر صندوق گشادم، گهری دزدیدم  
ز زلیخای حرم چادرِ سر بر بودم  
چو بدیدم رخ یوسف، کف خود ببریدم<sup>۱</sup>  
چو بگفتم: «ببرم سر» سر من گفت: «آمین!»  
چون غمش کند ز بیخم پس از آن رویدم  
این چه ماه است که اندر دل و جانها گردد!  
که من از گردش او بس چو فلک گردیدم  
اندرین چاه جهان یوسف حسنی است نهان  
من براین چرخ از او همچو رسن پیچیدم  
هله، ای عشق، بیا، یار منی در دو جهان  
از همه خلق بریدم به تو بر چفسیدم<sup>۲</sup>  
ز آن چنین در فرحم، کز قدحت سرمستم  
ز آن گزیده ست مرا حق که ترا بگزیدم  
بِنهان از همه خلقان، چه خوش آیین باغی است!  
که چو گل در چمنش جامه جان بدریدم  
اندر آن باغ یکی دلبر<sup>۳</sup> بالا شجری است  
که چو برگ از شجر، اندر قدمش ریزیدم



بس کنم، آنچه بگفت او که «بگو!» من گفتم  
 و آنچه فرمود: «پوشان و مگو!» پوشیدم  
 شمس تبریز، که آفاق ازو شد پرنور  
 من به هر سوی، چو سایه ز پیش گردیدم

(۱) ← غزل ۳۵/۴ (۲) چسبیدن، چسبیدن، پیوستن. (۳) دلبر بالا،  
 باقامت دلبر، دلبر قامت.

## ۲۶۹

جز ز فتّانِ دوچشمّت ز که مفتون باشیم؟  
 جز ز زنجیرِ دوزلفت ز که مجنون باشیم؟  
 جز از آن روی چو ماهت که مهش جویان است -  
 دگر از بهر که سرگشته چو گردون باشیم؟  
 چشم مست توقّاح بر سر ما می ریزد  
 ما چه موقوف<sup>۱</sup> شراب و می و افیون باشیم؟  
 گلفشان رخ تو خرمن گل می بخشد  
 ما چه موقوف بهار و گل گلگون باشیم؟  
 همچو موسی ز درخت تو حریف نوریم  
 ما چرا عاشق برگ<sup>۲</sup> و زر قارون<sup>۳</sup> باشیم؟  
 هر زمان عشق در آید که «حریفان، چونید؟»  
 ما ز «چون» گفتن او واله و بیچون باشیم



ما چو زاییده و پرورده آن دریاییم  
 صاف و تابنده و خوش، چون در مکنون باشیم  
 همچو عشقیم درون دل هر سودایی  
 لیک، چون عشق، ز وهم همه بیرون باشیم  
 وقف کردیم بر این باده جان، کاسه سر  
 تا حریف سری<sup>۴</sup> و شبلی<sup>۵</sup> و ذوالنون<sup>۶</sup> باشیم  
 شمس تبریز، پی نور تو زان ذره شدیم  
 تا ز ذرات جهان در عدد افزون باشیم

(۱) موقوف چیزی بودن، توقف داشتن بر آن چیز، به طوری که اگر آن چیز حاصل نشود آنچه متوقف بر اوست نیز حاصل نشود.  
 زاهد ار راه به رندی نبرد معذور است      عشق کاری است که موقوف هدایت باشد (حافظ)  
 و در بیت مولانا به معنی این است که ما تا کی خود را متوقف بر این بدانیم که شراب و می وافیون برسد یا بهار بیاید. (۲) برگ، سامان، ساز و برگ.  
 (۳) قارون ← غزل ۴/۱۹۱. (۴) سری، ابوالحسن سری سقّطی (وفات ۲۵۱ هـ).  
 (۵) شبلی ← غزل ۶/۱۲۵. (۶) ذوالنون مصری (وفات ۲۴۵ هـ ق) زاهد و عارف مشهور مصر که در معرفت و حُبّ مشربی خاص داشت.

## ۲۷۰

وقت آن شد که به زنجیر تو دیوانه شویم  
 بند را برگسلیم، از همه بیگانه شویم



جان سپاریم، دگر ننگِ چنین جان نکشیم  
 خانه سوزیم و چو آتش سوی میخانه شویم  
 سخن راست تو از مردم دیوانه شنو  
 تا نمیریم، مپندار که مردانه شویم  
 در سر زلف سعادت، که شکن در شکن است،  
 واجب آید که نگوئنتر ز سرِ شانه شویم  
 بال و پر باز گشاییم به بستان، چو درخت،  
 گر در این راه فنا ریخته چون دانه شویم  
 گرچه سنگیم، پی مهر تو چون موم شویم  
 گرچه شمعیم پی نور تو پروانه شویم  
 در رُخ آینه عشق ز خود دم زنیم  
 محرم گنج تو گردیم، چو ویرانه شویم  
 ما چو افسانه دل بی سر و بی پایانیم  
 تا مقیم دل عشاق چو افسانه شویم  
 گر مریدی کند او، ما به مرادی برسیم  
 و ر کلیدی کند او، ما همه دندان شویم  
 مصطفی در دل ما گر ره و مسند نکند  
 شاید ار ناله کنیم، اُستَنِ حنّانه<sup>۲</sup> شویم  
 نی، خمش کن، که خموشانه<sup>۳</sup> بیاید دادن  
 پاسبان را، چو به شب ماسوی کاشانه شویم

(۱) «ی» در «مریدی» و «مرادی» و «کلیدی» مصدری است. (۲) ← غزل ۵/۷۹.

(۳) خموشانه، حق السکوت، و در مواردی هم به معنی حالت خموشی به کار برده است.



## ۲۷۱

من ازین خانهٔ پرنور به در می‌نروم  
 من ازین شهر مبارک به سفر می‌نروم  
 منم و این صنم و عاشقی و باقی عمر  
 من ازو - گربکُشی - جای دگر می‌نروم  
 گر جهان بحر شود، موج زند سرتاسر  
 من بجز جانب آن گنج گهر می‌نروم  
 تو مسافر شده‌ای تا که مگر سود کنی  
 من از این سودِ حقیقت به مگر<sup>۱</sup> می‌نروم  
 مغز را یافته‌ام، پوست نخواهم خایید  
 ایمنی یافته‌ام، سوی خطر می‌نروم  
 تو جگر گوشهٔ مایی، برو، اللهُ مَعَكَ<sup>۲</sup>  
 من چو دل یافته‌ام، سوی جگر می‌نروم

(۱) به مگر، به سود احتمالی. (۲) اللهُ مَعَكَ، خدا همراهت.

## ۲۷۲

امشب ای دلدار، مهمان توایم  
 شب چه باشد؟ روز و شب آن توایم



نقشهای صنعت دست توایم  
 پروریده‌ی نعمت و نان توایم  
 چون کبوتر زادهٔ برج توایم  
 در سفر طواف<sup>۱</sup> ایوان توایم  
 حَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلَّوْا شَطْرَهُ<sup>۲</sup>  
 با زجاجه‌ی دل، پری‌خوان توایم  
 هر زمان نقشی کنی در مغز ما  
 ما صحیفه‌ی خط و عنوان توایم  
 همچو موسی کم‌خوریم از دایه شیر<sup>۳</sup>  
 زانکه مست شیر و پستان توایم  
 ز آن چنین مست است و دلخوش جان ما  
 که سبکسار و گرانجان توایم  
 گوی زرین فلک رقصان ماست  
 چون نباشد؟ چون که چوگان توایم  
 خواه چوگان ساز مارا خواه‌گوی  
 دولت این بس که به میدان توایم  
 سایه‌ساز ماست نور سایه‌سوز  
 زانکه همچون مه به میزان توایم

(۱) طواف، بسیار طواف کننده. (۲) اشاره است به: وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلَّوْا  
 وَجْهَكُمْ شَطْرَهُ (قرآن کریم ۲/۱۴۴) و شما که امت وید هر جا که باشید  
 رویهای خویش سوی آن (مسجد الحرام) می‌گردانید. (۳) زجاجه، شیشه.  
 (۴) اشاره است به داستان موسی که از پستان هیچ دایه شیر نخورد، تا مادرش را



به عنوان دایه آوردند و چون موسی را در برگرفت پستان در دهن وی نهاد، وی آرام گرفت، شیر می خورد.

## ۲۷۳

ما ز بالاایم و بالا می رویم  
ما ز دریاییم و دریا می رویم  
ما از آنجا و ازینجا نیستیم  
ما ز بیجاییم و بیجا می رویم  
«لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ» اندر پی «الْأَلَّهِ» است  
همچو «لا» ما هم به «الْأَلَّهِ» می رویم  
قُلْ تَعَالَوْا آیتی است از جذب حق  
ما به جذبه ی حق - تعالی - می رویم  
کشتی نوحیم، در طوفان روح  
لاجرم بی دست و بی پا می رویم  
همچو موج از خود بر آوردیم سر  
باز هم در خود تماشا می رویم  
راه حق تنگ است چون سم الخیاط<sup>۲</sup>  
ما مثال رشته یکتا می رویم  
هین، ز همراهان و منزل یاد کن  
پس بدان که هر دمی ما می رویم



خوانده‌ای اِنَّا اِلَيْهِ راجِعُونَ<sup>۳</sup>

تا بدانی که کجاها می‌رویم

ای سخن، خاموش کن، با ما میا

بین که ما از رشك بی‌ما می‌رویم

ای که هستی ما، ره را میند

ما به کوه قاف و عنقا می‌رویم

(۱) قُلْ تَعَالُوا، بگو بیایید؛ آغاز چندین آیه از قرآن کریم است.

(۲) سَمِ الْخِيَاطُ، اشاره به: اِنَّ الَّذِيْنَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تَفْتَحْ لَهُمْ ابْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُوْنَ الْجَنَّةَ حَتّٰى يَلْجَ الْجَمَلُ فِى سَمِ الْخِيَاطِ (قرآن کریم، ۴۵/۷) ایشان که دروغ شمردند سخنان ما و گردن کشیدند از نیوشیدن آن، درهای آسمان ایشان را بازنگشایند و در بهشت نشوند تا آنکه که شتر در سوراخ سوزن درگذرد. توضیح آنکه جمل را بعضی مفسران و مترجمان به معنی شتر گرفته‌اند و بعضی به معنی ریسمان آهنین و نظر دوم درستتر می‌نماید، اصل این تمثیل در انجیل نیز هست.

(۳) اِنَّا اِلَيْهِ راجِعُونَ (قرآن کریم، ۱۵۶/۲)، و با اوشدنی‌ایم و باوی، گشتنی

## ۲۷۴

گفتم که «عهد بستم وز عهد بد بستم»

گفتا: «چگونه بندی چیزی که من شکستم؟»

با وی چو شهد و شیرم، هم دامنش بگیرم

اما چگونه گیرم چون من شکسته دستم؟



خود دامنش نگیرد الا شکسته دستی  
 اکنون بلندگردم کز جور کرد پستم  
 آمد خیال مستش، مستانه حمله آورد  
 چندان بهانه کردم وز دست او نورستم  
 حلقه زدم به دربر، آواز داد دلبر  
 گفتا که «نیست اینجا» یعنی بدان که هستم  
 گفتم که «بنده آمد.» گفت: «این دم تو دامست  
 من کی شکار دامم، من کی اسیر شستم؟»  
 گفتم: «اگر بسوزی جان مرا، سزایم  
 ای بت مرا بسوزان زیرا که بت پرستم  
 من خشک ازان شدستم تا خوش مرا بسوزی  
 چون تو مرا بسوزی از سوختن برستم  
 هر جا روی بیایم هر جا روم بیایی  
 در مرگ و زندگانی با تو خوشم خوشستم  
 ای آب زندگانی! با تو کجاست مردن  
 در سایه تو بالله جستم ز مرگ، جستم.»

(۱) شست، دام.



# ۲۷۵

اندر دو کون جانا، بی تو طرب ندیدم  
 دیدم بسی عجایب، چون تو عجب ندیدم  
 گفتند: «سوزِ آتش باشد نصیب کافر»  
 محروم ز آتشِ تو جز بولهب<sup>۱</sup> ندیدم  
 من بر دریچهٔ دل بس گوشِ جان نهادم  
 چندان سخن شنیدم اما دولب ندیدم  
 بر بنده ناگهانی کردی نثار رحمت  
 جز لطفِ بی حدِ تو آنرا سبب ندیدم  
 ای ساقیِ گزیده، مانندت، ای دو دیده!  
 اندر عجم نیامد و ندر عرب ندیدم  
 چندان بریز باده کز خود شوم پیاده  
 کاندر خودی<sup>۲</sup> وهستی غیر تعب ندیدم  
 ای عشقِ بی تناهی، وی مظهر الهی  
 هم پشت و هم پناهی، کَفُوت<sup>۳</sup> لقب ندیدم  
 پولادپاره هاییم آهن رباست عشقت  
 اصل همه طلب تو، در تو طلب ندیدم  
 خامش کن ای برادر، فضل و ادب رها کن  
 تا تو ادب بخواندی در تو ادب ندیدم



## ۲۷۶

آری ستیزه می کن تا من همی ستیزم  
چندین زبون نیم که ز استیز تو گریزم  
از حيله خواب رفتی، هر سوی می بیفتی  
والله که گر بخسپی این باده بر تو ریزم  
ای دولت مصّور، پیش من آر ساغر  
زودم بهره مکن، جان! من سخت دیرخیزم  
هر لحظه روت گوید: «من شمع شب فروزم.»  
هر لحظه موت گوید: «من ناف مُشک بیزم.»  
ای لطف بی کناره خوش گیر در کنارم  
چون دربر تو میرم نغزست رستخیزم  
ساغر بیار و کم کن این لاغ<sup>۱</sup> و این ندیمی  
من مست آن عروسم، نی سُخره جهیزم  
خامش! ز عشق بشنو، گوید: «تو گر مرایی  
من یار رُستمانم، نی یار مرد حیزم.»

(۱) لاغ، شوخی، هزل، ظرافت، خوش طبعی.



## ۲۷۷

ای توبه‌ام شکسته، از تو کجا گریزم؟  
 ای در دلم نشسته، از تو کجا گریزم؟  
 ای نور هردو دیده، بی تو چگونه بینم؟  
 وی گردنم بیسته، از تو کجا گریزم؟  
 ای شش جهت ز نورت چون آینه‌ست شش‌رو  
 وی روی تو خجسته، از تو کجا گریزم؟  
 دل بود از تو جسته جان بود از تو رسته  
 جان نیز گشت خسته، از تو کجا گریزم؟  
 گر بندم این بصر را، و بسکلم<sup>۱</sup> نظر را  
 از دل نه‌ای گسسته، از تو کجا گریزم؟

(۱) بسکلم، بکسلم.

## ۲۷۸

همه جمال تو بینم چو چشم باز کنم  
 همه شراب تو نوشم چو لب فراز کنم  
 حرام دارم با مردمان سخن گفتن  
 و چون حدیث تو آید سخن دراز کنم



هزار گونه بِلَنگم به هر رهم که برند  
 رهی که آن به سوی تست 'تر کتاز کنم  
 اگر به دست من آید، چو خضر، آب حیات  
 ز خاكِ کویِ تو آن آب را طیراز کنم  
 چو پَر و بال بر آرم ز شوق چون بهرام  
 به مسجدِ فلکِ هفتمین نماز کنم  
 همه سعادت بینم چو سوی نحس روم  
 همه حقیقت گردد اگر مجاز کنم  
 مرا و قومِ مرا عاقبت شود محمود  
 چو خویش را پی محمودِ خود ایاز کنم  
 چو آفتاب شوم آتش و ز گرمی دل  
 چو ذره ها همه را مست و عشق باز کنم  
 پریر، عشق، مرا گفت: «من همه نازم  
 همه نیاز شو آن لحظه ای که ناز کنم  
 چو ناز را بگذاری همه نیاز شوی،  
 من از برای تو خود را همه نیاز کنم.»  
 خموش باش، زمانی بساز با خمُشی  
 که تا برای سماعِ تو چنگ ساز کنم

(۱) دوبیت آغاز این غزل بسیار قدیمی است، ابوسعید ابوالخیر، (۳۵۷-۴۴۰ هـ ق) به روایت محمد بن منور، این شعر را بسیار می خوانده است (اسرار التوحید) و قبل از اسرار التوحید در تفسیر کشف الاسرار میبدی (تألیف به سال ۵۲۰ هـ ق) ج ۳ ص ۷۳۲ نیز بیت دوم آن بی ذکر نام گوینده آمده است.



بیار باده که دیرست در خمارِ توام  
 اگرچه دلِ کشانم نه یارِ غارِ توام؟  
 بیار رطل و سبو، کارم از قدح بگذشت  
 غلامِ همت و دادِ بزرگوار توام  
 درین زمان که خمارم مطیع من می باش  
 چو مست گشتم از آن پس به اختیارِ توام  
 بیار جامِ اناالحق، شرابِ منصورِ  
 درین زمان که چو منصور زیرِ دارِ توام  
 چگونه کافر باشم چو بت پرست توام؟  
 چگونه فاسق باشم؟ شرابِ خوارِ توام  
 بیا بیا که تو رازِ زمانه می دانی  
 بپوش رازِ دل من که رازدارِ توام  
 چو آفتابِ رخ تو بتافت بر رخ من  
 گمان فتاد رخم را که هم عذارِ توام



# ۲۸۰

خوشی خوشی تو ولی من هزار چندانم  
 به خواب دوش که را دیده‌ام، نمی‌دانم  
 ز خوش‌دلی و طرب در جهان نمی‌گنجم  
 ولی ز چشم جهان همچو روح پنهانم  
 درخت اگر نبدی پا به گیل مرا جستی  
 کزین شکوفه و گل، حسرت گلستانم  
 همیشه دامن شادی کشیدمی سوی خویش  
 کشد کنون کف شادی به خویش دامانم  
 چنانکه پیش جنونم عقول حیرانند  
 من از فسرده‌گی این عقول حیرانم  
 فسرده ماند یخی که به زیر سایه بود  
 ندید شعشعه آفتاب رخشانم  
 بیار ناطق کلّی، بگو تو باقی را  
 ز گفتم برهان من خموش برهانم



# ۲۸۱

اه چه بی رنگ و بی نشان که منم!  
کی ببینم مرا چنان که منم؟!  
گفتی: «اسرار در میان آور.»  
کو میان اندرین میان که منم؟  
کی شود این روان من ساکن؟  
اینچنین ساکن روان که منم  
بحر من غرقه گشت هم در خویش  
بوالعجب بحر بی کران که منم!  
این جهان وان جهان مرا مطلب  
کاین دو، گم شد در آن جهان که منم  
فارغ از سودم و زیان، چو عدم،  
طرفه بی سود و بی زیان که منم!  
گفتم: «ای جان! تو عین مایی» گفت:  
«عین چبُود درین عیان که منم»  
گفتم: «آنی» بگفت: «های! خموش  
در زبان نامدست آن که منم»  
گفتم: «اندر زبان چو در نامد  
اینت گویای بی زبان که منم!»



می شدم در فنا چو مه بی پا  
 اینت بی پای پادوان که منم!  
 بانگ آمد چه می دوی؟ بنگر  
 در چنین ظاهر نهان که منم  
 شمس تبریز را چو دیدم من  
 نادره بحر و گنج و کان که منم

(۱) این غزل را مولانا در خطاب نقاشی به نام عین الدوله رومی - که قصد داشته تصویر مولانا را رسم کند - سروده و اینک عین عبارت افلاکی به اختصار: «... ملکه زمان، بانوی جهان، خاتون سلطان، گرجی خاتون از جمله محبان خالص بود و دایم در آتش شوق مولانا می سوخت. نقاشی بود او را عین الدوله رومی گفتندی [خاتون] او را تشریفها داده اشارت کرد تا صورت مولانا را در طبقی (= صفحه کاغذ) رسمی بزنند... عین الدوله قلم بر دست گرفته نظری بکرد و به تصویر صورت مشغول شد و بر طبقی، به غایت صورتی لطیف نقش کرد. باز نظر کرد، دوم بار دید که آنچه اول دیده بود آن نبود، در طبقی دیگر رسمی دیگر زد، چون صورت را تمام کرد، باز شکلی دیگر نمود، علیها (= به همان ترتیب) در بیست طبق لونا لون (رنگارنگ) صورتها نشست؛ و چندان که نظر را مکرر می کرد دیگرگون می دید، متحیر مانده نعره ای بزد و بیهوش گشته قلمها را بشکست... همانا حضرت مولانا همین غزل را سر آغاز فرمود: «اه چه بی رنگ و بی نشان که منم.»

## ۲۸۲

شد ز غمت خانه سودا دلم  
 در طلبت رفت به هر جا دلم



در طلب زهره رخ ماه رو  
می نگرد جانب بالا دلم  
فرش غمش گشتم و آخر ز بخت  
رفت برین سقف مصفا دلم  
آه، که امروز دلم را چه شد؟  
دوش چه گفتست کسی با دلم؟  
از طلب گوهر گویای عشق  
موج زند موج، چو دریا، دلم  
روز شد و چادر شب می درد  
در پی آن عیش و تماشا دلم  
از دل تو، در دل من، نکته هاست  
آه چه رهست از دل تو تا دلم!  
گر نکنی بردل من رحمتی  
وای دلم وای دلم وای دلم  
ای تبریز! از هوس شمس دین  
چند رود سوی ثریا دلم؟

۲۸۳

منم آن بنده مخلص که از آن روز که زادم  
دل و جان را ز تو دیدم دل و جان را به تو دادم



چو شرابِ تو بنوشم، چو شرابِ تو بجوشم  
 چو قبایِ تو بپوشم، ملِکم، شاهِ قبادم  
 ز میانم چو گزیدی کمرِ مهرِ تو بستم  
 چو بدیدم کرمِ تو به کرمِ دستِ گشادم  
 چکنم نام و نشان را چو ز تو گم نشود کس؟  
 چکنم سیم و درم را چو درین گنجِ فتادم؟  
 چو تویی شادی و عیدم چه نکوبخت و سعیدم!  
 دلِ خود بر تو نهادم، به خدا نیکِ نهادم  
 نه بدرَم نه بدوزم، نه بسازم نه بسوزم  
 نه اسیر شب و روزم، نه گرفتار کسام  
 چه کساد آید آنرا که خریدار تو باشی؟  
 چو فزودی تو بهایم که کند طمعِ مزادم؟  
 روش زاهد و عابد همگی ترکِ مرادست  
 بنما، ترکِ چه گویم چو تویی جمله مرادم؟  
 چو مرا دیو رُبودی طربم یاد تو بودی  
 تو چنانم بر رُبودی که بشد یاد ز یادم  
 به صفتِ کشتی نوحم که به باد تو روانم  
 چو مرا بادُ تو دادی مده ای دوست به بادم  
 من اگر کشتی نوحم چه عجب؟ چون همه روحم  
 من اگر فتح و فتوحم چه عجب؟ شاه نژادم  
 چو به بحر تو در آیم به مزاجِ آبِ حیاتم  
 چو فتم جانب ساحلِ حَجَرَم، سنگ و جمادم



چو بسازیم<sup>۱</sup> چو عیدم، چو بسوزیم<sup>۲</sup> چو عودم  
ز تو گریم، ز تو خندم، ز تو غمگین، ز تو شادم  
۱- بسازیم، بسازی مرا. ۲- بسوزیم، بسوزی مرا.

## ۲۸۴

بیا، بیا، دلدار من، دلدار من؛  
در آ، در آ درکار من، درکار من  
تویی، تویی گلزار من، گلزار من؛  
بگو، بگو اسرار من، اسرار من  
بیا، بیا، درویش من، درویش من؛  
مرو، مرو از پیش من، از پیش من  
تویی، تویی هم کیش من، هم کیش من؛  
تویی، تویی هم خویش من، هم خویش من  
هرجا روم بامن روی، بامن روی؛  
هرمنزلی محرم شوی، محرم شوی  
روز و شبم مونس تویی، مونس تویی؛  
دام مرا خوش آهوی، خوش آهوی  
ای شمع من، بس روشنی، بس روشنی؛  
در خانه ام چون روزنی، چون روزنی



تیر بلا چون در رسد، چون در رسد؛  
 هم اسپری هم جوشنی، هم جوشنی  
 صبر مرا برهم زدی، برهم زدی؛  
 عقل مرا رهن شدی، رهن شدی  
 دل را کجا پنهان کنم، پنهان کنم؟  
 در دلبری تو بی حدی، تو بی حدی  
 ای فخر من، سلطان من، سلطان من؛  
 فرمانده و خاقان من، خاقان من  
 چون سوی من میلی کنی، میلی کنی؛  
 روشن شود چشمان من، چشمان من  
 هر جا تویی، جنت بود، جنت بود؛  
 هر جا روی، رحمت بود، رحمت بود  
 چون سایه‌ها در چاشتگه، در چاشتگه؛  
 فتح و ظفر پیشت دود، پیشت دود  
 فضل خدا همراه تو، همراه تو؛  
 امن و امان خرگاه تو، خرگاه تو  
 بخشایش و حفظ خدا، حفظ خدا؛  
 پیوسته در درگاه تو، درگاه تو

(۱) ← مقدمه.



# ۲۸۵

دزدیده، چون جان، می روی اندر میانِ جان من  
 سرو خرامانِ منی، ای رونقِ بستان من  
 چون می روی، بی من مرو؛ ای جانِ جان، بی تن مرو  
 وز چشم من بیرون مشو، ای شعلهٔ تابانِ من  
 هفت آسمان را بردرم وز هفت دریا بگذرم  
 چون دلبرانه بنگری در جانِ سرگردان من  
 تا آمدی اندر برم، شد کفر و ایمان چاکرم  
 ای دیدن تو دینِ من، وی روی تو ایمان من  
 بی پا و سرکردی مرا، بی خواب و خورکردی مرا  
 سرمست و خندان اندر آ، ای یوسف کنعان من  
 از لطفِ تو چون جان شدم وز خویشتن پنهان شدم  
 ای هستِ تو پنهان شده در هستیِ پنهانِ من  
 گل جامه در<sup>۱</sup> از دست تو، ای چشم نرگس مستِ تو  
 ای شاخه ها آبت<sup>۲</sup> تو، ای باغِ بی پایانِ من  
 يك لحظه داغم می کشی، يك دم به باغم می کشی  
 پیش چراغم می کشی تا واشود چشمان من  
 ای جانِ پیش از جانها، وی کانِ پیش از کانها  
 ای آنِ پیش از آنها، ای آنِ من، ای آنِ من



منزلگه ما خاك نى، گرتن بریزد باك نى  
 اندیشه‌ام افلاك نى، ای وصلِ تو کیوان<sup>۳</sup> من  
 مرا اهلِ کشتی را لحد در بحر باشد تا ابد  
 در آبِ حیوان مرگِ کو؟ ای بحرِ من، عمانِ من  
 جانم، چو ذره در هوا، چون شد ز هر ثقلی جدا  
 بی تو چرا باشد، چرا؟ ای اصلِ چار ارکان<sup>۴</sup> من  
 ای شه صلاح الدینِ من، رهدانِ من، ره بینِ من  
 ای فارغ از تمکینِ من، ای برتر از امکانِ من

(۱) جامه در، جامه درنده، جامه چاك زن. (۲) آبست، آبستن.

(۳) کیوان، زحل که در فلك هفتم است، به اعتبار دوری. (۴) چار ارکان، چار عنصر.

## ۲۸۶

ای عاشقان، ای عاشقان، هنگامِ کوچ است از جهان  
 در گوشِ جانم می رسد طبلِ رحیل<sup>۱</sup> از آسمان  
 این بانگها از پیش و پس بانگِ رحیل است و جرس<sup>۲</sup>  
 هر لحظه‌ای نفَس و نفَس سر می کشد در لامکان  
 زین شمعهای سرنگون<sup>۳</sup>، زین پرده‌های نیلگون  
 خلقی عجب آید برون تا غیبه‌ها گردد عیان  
 زین چرخِ دولابی<sup>۴</sup> ترا آمد گران‌خوابی ترا  
 فریاد ازین عمر سبك! زنه‌ار ازین خواب‌گران!



ای دل، سویِ دلدار شو؛ ای یار، سوی یارشو  
 ای پاسبان، بیدار شو، خفته شاید پاسبان  
 هرسوی شمع و مشعله، هرسوی بانگ و مشغله  
 کامشب جهانِ حامله زاید جهانِ جاودان  
 تو گیل بُدی و دل شدی، جاهل بُدی عاقل شدی  
 آن کو کشیدت این چنین، آن سو کشاند کش کشان<sup>۵</sup>  
 اندر کشاکشهای او نوش است ناخوشهای او  
 آب است آتشیهای او، بر وی مکن رو را گران  
 در جان نشستن کار او، توبه شکستن کار او  
 از حیلۀ بسیار او این ذره‌ها لرزان دلان<sup>۶</sup>  
 در من کسی دیگر بود کاین خشمها از وی جهد  
 گر آب سوزانی کند، ز آتش بود؛ این را بدان  
 در کف ندارم سنگ من، با کس ندارم جنگ من  
 با کس نگیرم تنگ من، زیرا خوشم چون گلستان  
 پس خشم من ز آن سر بود، وز عالم دیگر بود  
 این سو جهان، آن سو جهان، بنشسته من بر آستان  
 بر آستان آن کس بود کوناطقِ اخرس بود  
 این رمزگفتی بس بود، دیگر مگو، در کش زبان<sup>۷</sup>

- (۱) طبیل رحیل، رحیل کوچ است و طبل رحیل طبلی بوده که برای اطلاع افراد کاروان می‌زده‌اند تا کسی به‌جای نماند. (۲) جرم، زنگ، درای.
- (۳) کنایه از ستارگان است. (۴) چرخ دولابی، چرخ گردنده مثل چرخ چاه.
- (۵) کش کشان، کشان کشان. (۶) لرزان دلان، صفت را به اعتبار موصوف



(ذره‌ها) جمع آورده است. (۷) گویا ناظر است به «مَنْ عَرَفَ اللَّهَ كَتَلَ إِنْسَانَهُ» هر که خدا را شناخت زبانش از سخن گفتن فرو ماند. این جمله از اقوال جنید است.

## ۲۸۷

دلدارِ من در باغِ دی، می گشت و می گفت: «ای چمن،  
صد حور خوش داری، ولی، بنگر، یکی داری چو من؟»  
گفتم: «صلای ماجرا<sup>۱</sup>، ما را نمی‌پرسی چرا؟»  
گفتا که «پرسشهای ما بیرون ز گوش است و دهن.»  
گفتم: «ز پرسش تو بحل<sup>۲</sup>، باری اشارت را مهل.»  
گفت: «از اشارتهای دل هم جان بسوزد هم بدن.»  
گفتم که «چونی در سفر؟» گفتا که «چون باشد قمر؟  
سیمینبر و زرین کمر چشم و چراغِ مرد و زن.»  
گشتن به گِرد خود خطا، الا جمالِ قطب<sup>۳</sup> را  
او را روا باشد روا کو رهروست اندر وطن  
هم ساربان هم اشتران مستند از آن صاحبِ قِران<sup>۴</sup>  
ای ساربان منزل مکن جز بر درِ آن یارِ من<sup>۵</sup>  
ای عشقِ تو در جان من چون آفتاب اندر حمل  
وی صورت در چشم من همچون عقیق اندر یمن  
چون اولین و آخرین در حشر جمع آید یقین  
از تو نباشد خوبتر در جمله آن انجمن



مجنون چو بیند مر ترا لیلی براو کاسد<sup>۶</sup> شود  
 لیلی چو بیند مر ترا گردد چو مجنون ممتحن<sup>۷</sup>  
 گر آفتاب روی تو روزی ده ما نیستی<sup>۸</sup>  
 ذرات کونین از طمع کی باز کردند دهن؟  
 نی ترس ماند در دلی، نی پای ماند در گلی  
 لبّیک، لبّیک و بلی می گوی و می رو تا وطن  
 هست این سخن را باقی در پرده مشتاقی  
 پیدا شود، گر ساقی ما را کند بی خویشتن

- (۱) صلاهی ماجرا، اینک هنگام ماجرا کردن. در اسرار التوحید آمده است: «بارانی عظیم آمد با سیل قوی... شیخ گفت: صلاهی آب بازی!... و گفت آب بازی کنید.» و نیز ← غزل ۱۱/۱. (۲) پرسش را بر تو جلال کردم، از پرسش تو گذشتم.
- (۳) قطب، در لغت، میخی آهنین در میانه سنگ زیرین آسیا که سنگ زبرین و بالاین به دور آن می گردد. در تصوف نقطه و مرکز اصلی ارشاد که هدایت و تربیت رهروان را برعهده دارد و مشایخ سلوک را اجازه دستگیری طالبان می دهد. مطابق عقیده متأخرین صوفیه، قطب یک تن بیش نتواند بود. ابن عربی اقطاب را متعدد فرض کرده است. به عقیده او قطب کسی است که مدار کار جماعتی در اقلیمی یا جهتی بر وی باشد... (۴) صاحب قیران، کسی که هنگام زادن او قران کواکب (قیران زحل و مشتری در بیت طالع) روی دهد. پادشاهی که روزگار فرمانروایی او دراز باشد (فاصله دو قرن) قران دراصل بمعنی یک جا شدن دو کوكب در برجی به يك درجه یا يك دقیقه است. (۵) به مضمون:
- ای ساربان منزل مکن جز در دیار یارمن تا يك زمان زاری کنم بر ربیع و اطلال و دمن (امیر معزی)
- (۶) کاسد، بی رونق. (۷) ممتحن، بد حال. (۸) نیستی، نباشد.



# ۲۸۸

این کیست، این؟ این کیست، این؟ این یوسفِ ثانی است، این؟  
 خضر است و الیاس<sup>۱</sup> این مگر؟ یا آب حیوانی است این؟  
 این باغِ روحانی است، این؛ یا بزمِ یزدانی است این  
 سرمه‌ی سپاهانی است این؛ یا نورِ سبحانی است این  
 آن جانِ جان‌افزا است، این؛ یا جَنَّةُ المأواست<sup>۲</sup> این  
 ساقیِ خوب ماست این، یا باده‌ی جانی است این  
 تنگِ شکر را ماند این، سودایِ سر را ماند این  
 آن سیمبر را ماند این، شادی و آسانی است این  
 امروز مستیم، ای پدر؛ توبه شکستیم، ای پدر  
 از قحط رستیم، ای پدر؛ امسال ارزانی است این  
 ای مطربِ داود<sup>۳</sup> دم، آتش بزن در رخت<sup>۴</sup> غم  
 بردار بانگِ زیروبم، کاین وقتِ سرخوانی<sup>۵</sup> است این  
 مست و پریشانِ توام، موقوفِ فرمان توام  
 اسحاقِ قربان<sup>۶</sup> توام، این عید قربانی است این  
 رستیم از خوف و رجا، عشق از کجا شرم از کجا!  
 ای خاکِ بر شرم و حیا! هنگامِ پیشانی<sup>۷</sup> است این  
 گل‌های سرخ و زرد بین، آشوب و بَرَدابِ برد<sup>۸</sup> بین  
 در قعر دریا گُرد بین، موسیِ عمران<sup>۹</sup> است این



خورشید رخشان می‌رسد، مست و خرامان می‌رسد  
 با گوی و چوگان می‌رسد، سلطان میدانی است این  
 هر جا یکی گویی بود، در حکم چوگان می‌دود  
 چون گوی شو بی‌دست و پا، هنگام وحدانی<sup>۹</sup> است این  
 گویی شوی بی‌دست و پا، چوگان او پایت شود  
 در پیش سلطان می‌دوی، کاین سیر ربّانی است این  
 آن آب باز آمد به‌جو، بر سنگ زن اکنون سبو  
 سجده کن و چیزی مگو، کاین بزم سلطانی است این

(۱) خضر و الیاس، به اعتقاد عامه مسلمانان این دوتن به سبب نوشیدن آب حیات در قلمرو ظلمات، عمرابدی یافته‌اند؛ خضر در بیابانها و الیاس در دریاها درماندگان و گمشدگان رایاری و راهنمایی می‌کنند. (۲) ناظر به: عیندها جنة المأوی (قرآن کریم ۱۵/۵۳)، به نزدیک آن درخت است بهشت که مأوای دوستان است و جانهای شهیدان. (۳) آتش در رخت زدن، کنایه از نابود کردن؛ حافظ گوید: وقت است کز فراق تو و سوز اندرون آتش در افکنم به همه رخت و پخت خویش (۴) سرخوانی، گویندگی و خوانندگی، احتمالاً به معنی سرود و آوازی که بر سرخوان می‌خوانده‌اند. (۵) ← غزل ۱۱/۶. (۶) پیشانی، گستاخی، پررویی. (۷) بردا برد، طرّ قوا، کلمه‌ای که به هنگام عبور شاه یا امیر، نگهبانان وی در پیشاپیش او می‌رفتند و می‌گفتند یعنی: دور شوید. (۸) اشاره است به عبور موسی از نیل ← غزل ۷/۳۹. (۹) وحدانی، منفرد بنفیس؛ گویا به معنی وحدانیت به کار رفته.

## ۲۸۹

ای باغبان، ای باغبان، آمد خزان، آمد خزان  
 بر شاخ و برگ از درد دل بنگر نشان، بنگر نشان



ای باغبان، هین، گوش کن، ناله‌ی درختان نوش کن  
 نوحه کنان از هر طرف، صد بی زبان، صد بی زبان  
 هرگز نباشد بی سبب، گریان دو چشم و خشک لب  
 نبود کسی بی درد دل، رخ زعفران، رخ زعفران  
 حاصل، در آمد زاغ غم در باغ و می کوبد قدم  
 پُرسان به افسوس و ستم: «کو گلستان، کو گلستان؟  
 کو سوسن و کو نسترن؟ کو سرو و لاله و یاسمن؟  
 کو سبزپوشان چمن؟ کو ارغوان، کو ارغوان؟  
 کو میوه‌ها را دایگان؟ کو شهد و شکر، رایگان؟  
 خشک است از شیر روان هر شیردان، هر شیردان  
 کو بلبل شیرین فتم؟ کو فاخته‌ی کو کو زنم؟  
 طاوس خوب چون صنم؟ کو طوطیان، کو طوطیان؟  
 خورده چو آدم دانه‌ای، افتاده از کاشانه‌ای  
 پَریده تاج و حُلّه‌شان<sup>۱</sup>، زین افتنان، زین افتنان<sup>۲</sup>  
 گلشن چو آدم مستضر<sup>۳</sup>، هم نوحه گر هم منتظر  
 چون گفتشان: «لَا تَقْنَطُوا<sup>۴</sup>» ذوالامتنان، ذوالامتنان<sup>۵</sup>  
 جمله درختان صف زده، جامه سیه، ماتمزده  
 بی برگ و زار و نوحه گر، زان امتحان، زان امتحان<sup>۶</sup>  
 ای لکلك و سالار ده، آخر جوابی باز ده  
 در قعر رفتی یا شدی بر آسمان، بر آسمان؟  
 گفتند: «ای زاغ عدو، آن آب باز آید به جو  
 عالم شود پررنگ و بو، همچون جنان، همچون جنان.»



ای زاغ بیهوده سُخن، سه ماه دیگر صبر کن  
تا در رسد، کوری تو<sup>۷</sup>، عید جهان، عید جهان  
ز آواز اسرافیل<sup>۸</sup> ما، روشن شود قندیل ما  
زنده شویم از مردن آن مهر جان، آن مهر جان<sup>۹</sup>  
تاکی ازین انکار و شک؟ کان خوشی بین و نمک  
بر چرخ پر، چون مردمک، بی نردبان، بی نردبان  
میرد خزان همچو دد، برگور او کوبی لگد  
نک صبح دولت می دمد، ای پاسبان، ای پاسبان  
ای آفتاب خوش عمل، باز آ سوی برج حمل  
نی یخ گذار و نی وحل<sup>۱۰</sup>، عنبر فشان، عنبر فشان  
گلزار را پر خنده کن، وان مردگان را زنده کن  
مرحشر را تابنده کن، هین، العیان! هین، العیان!  
از حبس رسته دانه ها، ماهم ز کنج خانه ها  
آورده باغ از غیبه ها صد ارمغان، صد ارمغان  
گلشن پراز شاهد<sup>۱۱</sup> شود، هم پوستین کاسد شود  
زاینده و والد شود دور زمان، دور زمان  
لکلك بیايد بايدك، بر قصر عالی چون فلك  
لکلك کنان که «الملک لک<sup>۱۲</sup>»، یا مستعان، یا مستعان  
بلبل رسد بر بط<sup>۱۳</sup> زنان، و آن فاخته کو کو کنان  
مرغان دیگر مطرب بخت جوان، بخت جوان  
من زین قیامت حاملم<sup>۱۴</sup>، گفت زبان را می هلم  
می ناید اندیشه ی دلم اندر زبان، اندر زبان



## خاموش و بشنو ای پدر، از باغ و مرغان نوخیز پیکان<sup>۱۵</sup> پَران آمده از لامکان، از لامکان

- (۱) اشاره است به داستان آدم و حوا که چون به فریب شیطان از درخت ممنوع خوردند «در ساعت حله‌ها از تن ایشان ببرید و تاج از سر ایشان برخاست و کمر عز از میان ایشان گشاده گشت، برهنه شدند. از یکدیگر می‌گریختند... و برگ درختان بر خود می‌نهادند و آن برگها از ایشان جدا می‌شد، آخر برگ انجیر بر خود نهادند، بماند.» (قصص سوره بادی). (۲) افتنان، فریب‌خوردگی. (۳) مستضر، زیان‌دیده. (۴) لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ (قرآن کریم، ۵۳/۳۹) نومیدمباشید از بخشایش الله. (۵) ذوالامتنان، صاحب منت. (۶) امتحان، آزمون، ابتلا. (۷) کوری تو، به کوری چشم تو. (۸) اسرافیل، فرشته‌ای که در صور می‌دمد تا مردگان در حشر زنده شوند. (۹) مهر جان، مهرگان. (۱۰) وحل، لای و لجن. (۱۱) شاهد، دیدنی، زیبا. (۱۲) سنائی گوید: **آن لک لک گوید که لك الشکر لك الشکر** تو روزی من کرده‌ای این مار دمان را (۱۳) بربط، سازی است زهی با کاسه بزرگ و دسته کوتاه که بعضی آن را باعود یکی دانسته‌اند. (۱۴) حامل، گرانبهار. (۱۵) پیکان، پیکها.

## ۲۹۰

ای دل، شکایتها مکن، تا نشنود دلدار من  
ای دل، نمی‌قرسی مگر از یار بی‌زنهار من؟  
ای دل، مرو در خون من، در اشک چون جیحون من  
نشنیده‌ای شب تا سحر آن ناله‌های زار من؟  
یادت نمی‌آید که او می‌کرد روزی گفت و گو؟  
می‌گفت: «بس، دیگر مکن اندیشه گلزار من



اندازه خود را بدان، نامی مبر زین گلستان  
 این بس نباشد خود ترا کآگه شوی از خار من؟  
 گفتم: «امانم ده به جان، خواهم که باشی این زمان  
 تو سرده و من سرگران، ای ساقی خمّار من.»  
 خندید و می گفت: «ای پسر، آری، ولیک از حد مبر.»  
 وانگه چنین می کرد سر، ک«ای مست و ای هشیار من.»  
 چون لطف دیدم رای او، افتادم اندر پای او  
 گفتم: «نباشم در جهان، گر تو نباشی یار من.»  
 گفتا: «مباش اندر جهان، تا روی من بینی، عیان  
 خواهی چنین، گم شو چنان، در نفی خود دان کار من.»  
 گفتم: «منم در دام تو؛ چون گم شوم بی جام تو؟  
 بفروش يك جامم به جان، وانگه بین بازار من.»  
 (۱) بی زنهار، بی امان.

## ۲۹۱

ای یار من، ای یار من، ای یار بی زنهار من  
 ای دلبر و دلدار من، ای محرم و غمخوار من  
 ای در زمین ما را قمر، ای نیمشب ما را سحر  
 ای در خطر ما را سپر، ای ابرِ شکر بار من



خوش می‌روی در جان من، خوش می‌کنی درمان من  
 ای دین و ای ایمان من، ای بحر گوهر دار من  
 ای شبروان را مشعله، ای بیدلان را سلسله  
 ای قبله هر قافله، ای قافله سالار من  
 هم رهنمی هم رهبری، هم ماهی و هم مشتری  
 هم این سری هم آن سری، هم گنج و استظهار من  
 چون یوسف پیغامبری<sup>۱</sup>، آیی که خواهم مشتری  
 تا آتشی اندر زنی در مصر و در بازار من  
 هم موسیقی بر طور من، عیسی هر رنجور من  
 هم نور نور نور من، هم احمد مختار من  
 هم مونس زندان من، هم دولت خندان من  
 والله که صدچندان من، بگذشته از بسیار من  
 گویی مرا: «برجه، بگو.» گویم: «چه گویم پیش تو؟»  
 گویی: «بیا، حجّت مجو، ای بنده طرار من»  
 گویم که «گنجی شایگان» گوید: «بلی، نی رایگان  
 جان خواهم و آنکه چه جان!» گویم: «سبک کن بار من.»  
 گر گنج خواهی سربنه، ور عشق خواهی جان بده  
 در صف درآ، واپس مجه، ای حیدر کّرار<sup>۲</sup> من

(۱) بخوانید: پیغمبری. (۲) کّرار، روی آورنده و حمله کننده.



من دزد دیدم کو برَد مال و متاع مردمان  
 این دزد ما خود دزد را چون می بدزد از میان؟  
 خواهند از سلطان امان، چون دزد افزونی کند  
 دزدی چو سلطان می کند، پس از کجا خواهند امان؟  
 عشق است آن سلطان که او از جمله دزدان دل برَد  
 تا پیش آن سرکش برَد حق سرکشان را موکشان  
 عشق است آن دزدی که او از شحنگان دل می برد  
 در خدمت آن دزد بین تو شحنگان بیکران  
 آواز دادم دوش من که «ای خفتگان، دزد آمده ست.»  
 دزدید او از چابکی در حین زبانم از دهان  
 گفتم ببندم دست او، خود بست او دستان من  
 گفتم به زندانش کنم، او می نگنجد در جهان  
 از لذت دزدی او هر پاسبان دزدی شده  
 از حيله و دستان او هر زیرکی گشته نهان  
 خلقی بینی نیمشب جمع آمده که «آن دزد کو؟»  
 او نیز می پرسد که «کو آن دزد؟» او خود در میان  
 ای مایه هرگفت و گو، ای دشمن و ای دوست رو  
 ای هم حیات جاودان، ای هم بلای ناگهان



ای رفته اندر خون دل، ای دل ترا کرده بحیل  
 بر من بزن زخم و مهیل، حقّا نمی خواهم امان  
 سخته کمانی<sup>۱</sup>، خوش بکش، بر من بزن آن تیر خوش  
 ای من فدای تیر تو، ای من غلام آن کمان  
 زخم تو در رگهای من، جان است و جان افزای من  
 شمشیر تو برنای من حیف است، ای شاه جهان  
 کو خلق اسماعیل تا از خنجرت شکری کند؟  
 جرجیس<sup>۲</sup> کو کز زخم تو جانی سپارد هر زمان؟  
 شه شمس تبریزی مگر چون باز آید از سفر  
 يك چند بود اندر بشر، شد همچو عنقا بی نشان

(۱) سخته کمان، تیر انداز قوی بازو، سخت کمان. (۲) اشاره به داستان جرجیس است که گویند: پیامبری بوده است در فاصله روزگار عیسی و محمد (ص) که یکی از ستمکاران خواست او را به عبادت غیر خدا وادارد و او نپذیرفت و ملك بفرمود تا او را بر چوب ببستند و به شانه اسب، گوشت و پوست از وی فرو آوردند و استخوانهای وی خرد کردند و در سرکه و آب سپنداند تیز آغشتند و می جوشیدند و وی در آن میان شهادت می گفت و بینمرد تا وی را بر زمین باز کشیدند و به میخ بر زمین دوختند [از خداوند فرمان آمد که] بارها ترا بکشند و من ترا زنده می کنم. پس فرا کرد تا او را پاره پاره کردند و بسوختند و خرد کردند و بر کنار دریا به باد بردادند، خدای تعالی او را زنده کرد. (قصص سوره بادی).

۲۹۳

عشق تو آورد قدح پُر زبلای دل من  
 گفتم: «می می نخورم.» گفتم: «برای دل من<sup>۱</sup>.»



داد مَی معرفتش، با تو بگویم صفتش  
 تلخ و گوارنده و خوش، همچو وفای دل من  
 از طرفی روح امین<sup>۲</sup> آمد و ما مست چنین  
 پیش دویدم که ببین کار و کیای<sup>۳</sup> دل من  
 گفت که «ای سَر خدا، روی به هر کس منما.»  
 شکر خدا کرد و ثنا بهر لقای دل من  
 گفتم: «خود آن نشود، عشق تو پنهان نشود  
 چیست که آن پرده شود پیش صفای دل من؟»  
 عشق چو خونخواره شود، رستم بیچاره شود  
 کوه احد پاره شود؛ آه! چه جای دل من؟  
 شاددمی کان شه من آید در خرگه من  
 باز گشاید به کرم بند قبای دل من  
 گوید که: «افسرده شدی بی من و پڑمرده شدی  
 پیشتر آ، تا بزند بر تو هوای دل من.»  
 گویم که: «آن لطف تو کو؟ بنده خود را تو بجو  
 کیست که داند جز تو بند و گشای<sup>۴</sup> دل من  
 گوید: «نی، تازه شوی، بی حد و اندازه شوی  
 تازه تر از نرگس و گل پیش صَبای دل من.»  
 گویم: «ای داده دوا، لایق هر زنج و عنا  
 نیست مرا جز تو دوا، ای تو دَوای دل من.»  
 میوه هر شاخ و شجر هست گَوای دل او  
 روی چو زر، اشک چو در، هست گَوای دل من



(۱) به خاطر دل من بخور، (۲) روح امین، جبریل (۳) کاروکیا، قدرت  
و سلطنت و توانایی. (۴) بندوگشا، بستگی و گشادگی، قبض و بسط.

## ۲۹۴

قصد جفاها نکنی و بر بکنی با دل من  
وا دل من، وا دل من، وا دل من، وا دل من!  
قصد کنی برتن من، شاد شود دشمن من  
و آنگه ازین خسته<sup>۱</sup> شود یا دل تو یا دل من  
واله و شیدا دل من، بی سر و بی پا دل من  
وقت سحرها دل من، رفته به هر جا دل من  
بیخود و مجنون دل من، خانه پر خون دل من  
ساکن و گردان دل من فوق ثریا دل من  
سوخته و لاغر تو، در طلب گوهر تو  
آمده و خیمه زده بر لب دریا دل من  
زار و مُعاف است کنون، غرق مَصاف است کنون  
بر کُیه قاف است کنون در پی عنقا دل من  
طفل دلم می نخورد شیر ازین دایه شب  
سینه سیه یافت مگر دایه شب را دل من  
صخره موسی گر ازو چشمه روان گشت چو جو<sup>۲</sup>  
جوی روان حکمت حق، صخره و خارا دل من



عیسیِ مریم به فلك رفت و فروماند خورش  
 من به زمین ماندم و شد جانب بالا دل من  
 بس کن، کاین گفت زبان هست حجاب دل و جان  
 کاش نبودی ز زبان واقف و دانا دل من

(۱) خسته، مجروح. (۲) اشاره است به، فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ  
 فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا (۶۵/۲) گفتیم او را (موسی را) عصای  
 خود بر آن سنگ زن، پس از آن بیرون گشاد دوازده چشمه.

## ۲۹۵

آب حیات عشق را در رگ ما روانه کن  
 آینه صبح را ترجمه شبانه کن  
 ای پدر نشاط نو، بر رگ جان ما برو  
 جام فلك نمای شو وز دو جهان کرانه کن  
 ای خیر دَم شکار تو، تیر زدن شعار تو  
 شست دلم به دست کن، جان مرا نشانه کن  
 خیز، کلاه کز بنه وز همه دامها بجه  
 بر رخ روح بوسه ده، زلف نشاط شانه کن  
 خیز، بر آسمان بر آ، با ملکان شو آشنا  
 مقعد صدق اندر آ، خدمت آن ستانه کن  
 چونکه خیال خوب او خانه گرفت در دلت،  
 چون تو خیال گشته ای در دل و عقل خانه کن



هست دو طشت: در یکی آتش و، آن دگر ز زر  
 آتش اختیار کن، دست در آن میانه<sup>۲</sup> کن  
 شو چو کلیم، هین، نظر تا نکنی به طشتِ زر  
 آتش گیر در دهان، لبِ وطنِ زبانه کن  
 شش جهت است این وطن، قبله در او یکی مجو  
 بی وطنی است قبله گه، در عدم آشیانه کن  
 کهنه گریست این زمان، عمر ابد مجو در آن  
 مرتعِ عمرِ خلد را خارجِ این زمانه کن  
 هست زبان برونِ در، حلقه در چه می شوی؟  
 در بشکن به جان تو سویِ روان روانه کن

(۱) اشاره به، فی منقعدِ صیدقِ عیندِ ملکِ مقتدر (قرآن کریم، ۵۵/۵۴) در  
 نشستگاه برآستی راست نشینان را به نزدیک پادشاه فراخ توان. (۲) اشاره  
 است به داستان موسی که در کودکی چون نزد فرعونش بردند، در باب او تردید  
 داشت و برای آزمودن معصومی موسی گفتند ظرفی آتش و ظرفی یاقوت در برابر او قرار  
 دهند، موسی خواست دست به طرف یاقوت ببرد، جبریل به امر خدا، دستش را به  
 طرف آتش برد و او آتش را گرفت و به دهان برد و همین افسانه را بعضی از داستان  
 پردازان، عامل اصلی در کنند زبانی و ضعف قدرت سخنگویی موسی (که در قرآن بدان  
 اشارتی هست) دانسته اند.

۲۹۶

ای شده<sup>۱</sup> از جفای تو جانب چرخ دود من  
 جور مکن که بشنود شاد شود حسود من!



بیش مکن تو دود را، شاد مکن حسود را  
 وه که چه شاد می شود از تلف وجود من  
 تلخ مکن امید من، ای شکر سپید من  
 تا ندرم ز دست تو پیرهن کبود من  
 دلبر و یار من تویی، رونق کار من تویی  
 باغ و بهار من تویی، بهر تو بود بود من  
 خواب شبم رُبوده‌ای، مونس من تو بوده‌ای  
 درد تو<sup>۲</sup> نموده‌ای غیر تو نیست سود من  
 جان من و جهان من، زهره آسمان من  
 آتش تو نشان من، در دل همچو عود من  
 جسم نبود و جان بدم، با تو بر آسمان بدم  
 هیچ نبود در میان گفت من و شنود من

(۱) شده، رفته. (۲) تو<sup>۲</sup>، تو مرا (توجه کنید به فرق آن با «توام» = تو هستم)

## ۲۹۷

سیر نمی شوم ز تو، نیست جزاین گناه من  
 سیر مشو ز زحمتم، ای دو جهان پناه من  
 سیر و ملول شد ز من خُنب و سقا و مشک او  
 تشنه تراست هر زمان ماهی آب خواه من<sup>۱</sup>  
 در شکنید کوزه را، پاره کنید مشک را  
 جانب بحر می روم، پاک کنید راه من



جانب بحر رو کزو موج صفا همی رسد  
 غرقه نگر ز موج او خانه و خانقاه من  
 آب حیات موج زد، دوش، ز صحن خانه ام  
 یوسف من فتاد، دی، همچو قمر به چاه من  
 سیل رسید ناگهان، جمله ببرد خرمنم  
 دود برآمد از دلم، دانه بسوخت<sup>۱</sup> و کاه من  
 خیر من من اگر بشد، غم نخورم، چه غم خورم؟  
 صد چو مرا بس است و بش، خرمن نور ماه من  
 در دل من درآمد او، بود خیالش آتشین  
 آتش رفت بر سرم، سوخته شد کلاه من  
 گفت که «از سماعها حرمت و جاه کم شود»  
 جاه<sup>۲</sup> ترا، که عشق او بخت من است و جاه من  
 از پی هر غزل، دلم توبه کند ز گفت و گو  
 راه زند دل مرا داعیه<sup>۳</sup> اله من

(۱) در مثنوی فرموده است:

هر که جز ماهی ز آبش سیر شد      هر که بی روزیست روزش دیر شد  
 (۲) بخوانید: بسخت (به او مجهول) در عصر مولانا (چنانکه در بعضی لهجه های  
 امروز) سختن تلفظ می شده است. (۳) داعیه، انگیزه، کشاننده.

## ۲۹۸

من طربم، طرب منم، زهره زند نوای من  
 عشق میان عاشقان شیوه<sup>۱</sup> کند برای من



عشق چو مست و خوش شود، بیخود و کش مکش شود  
 فاش کند چو بیدلان بر همگان هوای من  
 ناز مرا به جان کشد، بر رخ من نشان کشد  
 چرخ فلک حسد برد ز آنچه کند به جای<sup>۲</sup> من  
 من سرِ خود گرفته‌ام، من ز وجود رفته‌ام  
 ذره به ذره می‌زند، دبدبه فناى من  
 آه که روز دیر شد، آهوی لطف شیر شد  
 دلبر و یار سیر شد از سخن و دعای من  
 یار برفت و ماند دل، شب همه شب در آب و گِل  
 تلخ و خمار می‌تیم تا به صبح، وای من  
 تا که صبح دم زند، شمس فلک عِلَم زند  
 باز چو سرو تر شود، پشت خم دوتای من  
 باز شود دکان گُل، ناز کنند جزو و کل  
 نای عِراق با دهل شرح دهد ثنای من  
 ساقی جان خو برو باده دهد سبوسبو  
 تا سرو پای گم کند زاهد مرتضای من  
 بهر خدای، ساقیا، آن قدح شگرف را  
 بر کف پیر من بنه از جهت رضای من  
 گفت که «باده دادمش، در دل و جهان نهادمش  
 بال و پری گشادمش از صفت صفای من»  
 پیر کنون ز دست شد، سخت خراب و مست شد  
 نیست دران صفت که او گوید نکته‌های من



ساقی آدمی کُشم گر بکُشد مرا خوشم  
 راح بود عطای او، روح بود سخای من  
 باده تویی سبو منم، آب تویی و جو منم  
 مست میانِ کو منم، ساقی من، سقای من  
 از کف خویش جسته‌ام، در تـك خـم نشسته‌ام  
 تا همگی خدا بود حاکم و کدخدای من  
 شمس حقی که نور او از تبریز تیغ زد  
 غرقه نور او شد این شـعـشـعـه<sup>۳</sup> ضیای من

(۱) شیوه کردن، غمزه کردن، ناز و کرشمه. (۲) به جای من، در حق من.  
 (۳) شمشه، تابش، تابندگی.

## ۲۹۹

دوش چه خورده‌ای، دلا؟ راست بگو، نهان مکن  
 چون خمشان بیگنه روی بر آسمان مکن  
 باده خاص خورده‌ای، نـقـل خـلاص<sup>۱</sup> خورده‌ای  
 بوی شراب می‌زند، خربزه در دهان مکن  
 روز اَلَسْتُ جان تو خورد میی ز خوان تو  
 خواجه لامکان تویی، بندگی مکان مکن  
 دوش شراب ریختی وز بر ماگریختی  
 بار دگر گرفتم، بار دگر چنان مکن



من همگی تراستم<sup>۲</sup>، مست می وفاستم  
 با تو چو تیر<sup>۱</sup> راستم، تیر مرا کمان مکن  
 ای دل پاره پاره ام، دیدن اوست چاره ام  
 اوست پناه و پشت من، تکیه بر این جهان مکن  
 ای همه خلق نای تو، پُرشده از نوای تو  
 گرنه سماع باره ای<sup>۳</sup> دست به نای جان مکن  
 کارِ دلم به جان رسد، کارد به استخوان رسد  
 ناله کنم، بگویدم: «دم مزن و بیان مکن.  
 ناله مکن که تا که من ناله کنم برای تو  
 گرگ تویی شبان منم، خویش چو من شبان مکن.»  
 هربُن بامداد تو جانب ما کشی سبو  
 که «ای تو بدیده روی من، روی به این و آن مکن.»  
 شیر چشید موسی از مادرِ خویش ناشتا  
 گفت که «مادرت منم، میل به دایگان مکن»<sup>۴</sup>.  
 باده بنوش، مات شو، جمله تن حیات شو  
 باده چون عقیق بین، یادِ عقیقِ کان مکن  
 باده عام از برون، باده عارف از درون  
 بوی دهان بیان کند، تو به زبان بیان مکن  
 از تبریز، شمس دین می رسد چو ماه نو  
 چشم سوی چراغ کن، سوی چراغدان مکن

(۱) فُقل خلاص، مزه ناب. (۲) تراستم، ترا هستم، برای توام. (۳) سماع-  
 باره، حریص بر سماع (قیاس کنید با شکمباره، زنباره). (۴) ← غزل ۲۷۲/۴.



# ۳۰۰

تا تو حریف من شدی، ای مه دلستان من  
 همچو چراغ می جهد نور دل از دهان من  
 ذره به ذره، چون گهر، از تَف آفتاب تو  
 دل شده است سربه سر آب و گِلِ گران من  
 پیشتر آ، دمی، بنه آن بروسینه بر برم  
 گرچه که در یگانگی جان تُو سَت جان من  
 در عجبی فتم که «این سایه کیست بر سرم؟»  
 فضل تُو مَ ندا زند که «ان من است، آن من.»  
 از تو، جهان پُر بلا، همچو بهشت شد مرا  
 تا چه شود ز لطف تو صورت آن جهان من  
 تاج من است دست تو چون بنهیش بر سرم  
 طُره تست چون کمر بسته بر این میان من  
 عشق بُرید کیسه ام، گفتم: «هَی، چه می کنی؟»  
 گفت: «تُرانه بس بود نعمت بی کران من؟»  
 برگ نداشتم دلم، می لرزید برگ و ش  
 گفت: «مترس، کامدی در حرم امان من.»  
 در بورت آنچنان کشم کز بر و برگ واره می  
 تا همه شب نظر کنی پیش طرب کنان من



بر تو زَنَم یگانه‌ای<sup>۱</sup>، مست ابد کنم ترا  
تا که یقین شود ترا عشرت جاودان من  
سینه چو بوستان کند دمدمه<sup>۲</sup> بهار من  
روی چو گلستان کند، خمر چو ارغوان من

(۱) یگانه، یك جام شراب. (۲) دمدمه، آغاز، طلوعه؛ افسون.

## ۳۰۱

راز تو فاش می‌کنم، صبر نماند بیش ازین  
بیش<sup>۱</sup> فلک نمی‌کشد درد مرا و نی زمین  
تا که بسوزد این جهان، چند بسوزد این دلم؟  
چند بُود بُتا چنان، چند گهی بُود چنین؟  
سَر هزار ساله را مستم و فاش می‌کنم  
خواه ببند دیده را، خواه گشا و خوش ببین  
شور مرا چو دید مه، آمد سوی من ز ره  
گفت: «مده ز من نشان، یار توایم و همنشین.»  
خیره بماند جان من در رخ او دمی و گفت:  
«ای صنم خوش خوشین، ای بُتِ آب و آتشین  
ای رخ جانفزای او، بهر خدا، همان همان  
مطرب دلربای من، بهر خدا، همین همین



عشق ترا چو مَفَر شَم، آب بزن بر آتشم  
ای مه غیب آن جهان، در تبریز، شمس دین!

## ۳۰۲

نشانیهاست در چشمش، نشانش کن، نشانش کن  
ز من بشنو که وقت آمد، کشانش کن، کشانش کن  
بر آمد آفتابِ جان فزون از مشرق و مغرب  
بیا ای حاسد ار مردی، نهانش کن، نهانش کن  
ازین نکته منم در خون، خدا داند که چونم، چون!  
بیا ای جانِ روزافزون، بیانش کن، بیانش کن  
بیانش کرده گیر، ای جان، نه آن دریاست و آن مرجان  
نیار آمد به شرحش جان، عیانش کن، عیانش کن  
عیانش بودِ ما آمد، زیانش سودِ ما آمد  
اگر تو سودِ جان خواهی، زیانش کن، زیانش کن  
یکی جان خواهد آن دریا، همه آتش، نهنگ آسا  
اگر داری چنین جانی، روانش کن، روانش کن  
هر آن کو بحرین باشد، فلک پیشش زمین باشد  
هر آن کو نی چنین باشد، چنانش کن، چنانش کن  
برون جه از جهان زوتر، در آ در بحرِ پر گوهر  
جهنده ست این جهان، بنگر، جهانش کن، جهانش کن



اگر خواهی که بگریزی ز شاه شمس تبریزی  
مپران تیر دعوی را، کمانش کن، کمانش کن

## ۳۰۳

چه دانستم که این سودا مرا زین سان کند مجنون  
دلم را دوزخی سازد، دو چشمم را کند جیحون؟  
چه دانستم که سیلابی مرا ناگاه بر باید  
چو کشتی ام در اندازد میان قلزم<sup>۱</sup> پر خون؟  
زند موجی بر آن کشتی که تخته تخته بشکافد  
که هر تخته فرو ریزد ز گردشهای گوناگون؟  
نهنگی هم بر آرد سر، خورد آن آب دریا را  
چنان دریای بی پایان، شود بی آب چون هامون؟  
شکافد نیز آن هامون<sup>۲</sup> نهنگ بحر فرسا را  
کشد در قعر<sup>۳</sup> ناگاهان، به دست قهر، چون قارون؟  
چو این تبدیلهای آمد، نه هامون ماند و نه دریا  
چه دانم من دگر چون شد؟ که چون، غرق است در بیچون  
چه دانمهای بسیار است، لیکن من نمی دانم  
که خوردم از دهان بندی<sup>۳</sup> در آن دریا کفی افیون

(۱) قلزم ← غزل ۹/۲. (۲) هامون، صحرا، دشت. (۳) از دهان بندی،  
از دهان بستگی.



# ۳۰۴

چون چنگ شدم، جانا، آن چنگ تو دروا کن<sup>۱</sup>  
 صدجان به عوض بیستان، و آن شیوه تو با ما کن  
 عیسی چو تویی، ما را همکاسه<sup>۲</sup> مریم کن  
 طنبورِ دل مارا همنا<sup>۳</sup> سرنا کن  
 دستی بنه، ای چنگی، بر نبضِ چنین پیری  
 و آن خون دل رزرا در ساغر صهبا<sup>۴</sup> کن  
 جمعیت رندان را بر شاهدِ نقدی زن  
 و زهد سخن گوید تو وعده به فردا کن  
 دیوانه و مستی را، خواهی که بشورانی،  
 زنجیرِ خودم بنما وز دور تماشا کن  
 دیدم ز تو من نقشی بر کالبدی بسته  
 جان گفت: «علی الله گو<sup>۵</sup>» دل گفت: «علا لا کن<sup>۶</sup>»  
 زان روز من مسکین بی عقل شدم بی دین  
 زان زلفِ خوش مشکین ما را تو چلیپا کن  
 زَنار ببند، ای دل، در دیر بکن منزل  
 زان راهب پر حاصل یک بوسه تقاضا کن  
 در چهره مخدومی<sup>۷</sup>، شمس الحق تبریزی  
 گر رغبت ما بینی، این قصه غرا کن



- (۱) دروا کردن، به هوا بلند کردن، برداشتن. (۲) صهبا، شراب.  
 (۳) علی الله، در پناه خدا، بر امید خدا. (۴) علا لا (اسم صوت)، بانگ شور و غوغا.  
 (۵) مخدومی (خطاب تعظیمی، قیاس کنید با: حضرت استادی، شریعت پناهی)، مخدوم، کسی که خدمتش واجب است.

## ۳۰۵

ای یارِ مُقامِ رَدل، پیش آ و دمی کم زن<sup>۱</sup>  
 زخمی که زنی بر ما مردانه و محکم زن  
 گر تخت نهی ما را<sup>۲</sup>، بر سینه دریا نه  
 و ر دار زنی ما را، برگنبد اعظم زن  
 ازواج موافق را شربت دِه و دم دم دِه  
 امشاج<sup>۳</sup> منافق را درهم زن و برهم زن  
 در دیده عالم نه عدلی نو و عقلی نو  
 و آن آهوی یاهو را بر کلب معلّم<sup>۴</sup> زن  
 اندر گِلِ بسرشته<sup>۵</sup> يك نفخ دگر در دم  
 و آن سنبل ناکشته بر طینت آدم زن  
 گر صادق صدیقی در غار سعادت<sup>۶</sup> رو  
 چون مردِ مسلمانی بر مَلِکِ مسلم زن  
 جان خواسته ای، ای جان، اینک من و اینک جان  
 جانی که ترا نبود، بر قعرِ جهنّم زن  
 خواهی که به هر ساعت عیسی نو ی زاید  
 زان گلشن خود بادی بر چادر مریم زن<sup>۷</sup>



گر دارِ فنا خواهی تا دارِ بقا گردد<sup>۸</sup>  
 آن آتشِ عِمرانی<sup>۹</sup> در خرمن ماتم زن  
 خواهی تو دو عالم را همکاسه و هم یاسه<sup>۱۰</sup>  
 آن کُحلِ<sup>۱۱</sup> «اَنَا اللهُ»<sup>۱۲</sup> را در عینِ دو عالم زن  
 من بس کنم، امّا تو، ای مطربِ روشندل  
 از زیرِ چو سیر آبی، بر زمزمهٔ بم زن  
 تو دشمنِ غمهایی، خاموش نمی شایی<sup>۱۳</sup>  
 هر لحظه یکی سنگی بر مغزِ سرِ غم زن

- (۱) مقامر، قمارپیشه؛ مقامر دل، کسی که دارای دل قمارپیشه است. کم زدن، نقش کم زدن (در قمار). (۲) ما را، برای ما. (۳) امشاج (ج. مشج و مشیج)، آمیخته‌ها. (۴) کلب معلّم، سگ آموخته. یعنی یا هو-یاد خدا را-بر نفس خویش مسلّط کن. منظور از کلب معلّم گویا سگ نفس است که به ریاضت آموخته شود. (۵) گل بسرشته، منظور گل آدم است. (۶) اشاره به- یار غار رسول اکرم، ابوبکر صدیق، که در هجرت از مکه به مدینه همراه او بود و بر سر راه با هم در غاری گذراندند و ابوبکر برای ایمنی جان پیغمبر پای در سوراخ غار کرد. (۷) اشاره است به باردار شدن مریم از دم روح القدس. (۸) اگر می خواهی که دار فنا دار بقا گردد. (۹) عمرانی منسوب به موسی بن عمران؛ نیز- غزل ۳/۷۸. (۱۰) هم یاسه، شریک در طرز و قاعده، هم مسلک. (۱۱) کُحل، سرمه. (۱۲) اَنَا اللهُ، اشاره است به اِنْتِی اَنَا اللهُ در داستان موسی- غزل ۳/۷۸. (۱۳) شایسته نیست که خاموش باشی.

## ۳۰۶

بی جا شو در وحدت، در عین فنا جا کن  
 هر سر که دویی<sup>۱</sup> دارد، در گردن ترسا کن



اندر قفص هستی این طوطی قدسی را  
 زان پیش که بر پُرد، شکرانه شکرخا<sup>۲</sup> کن  
 چون مست ازل گشتی، شمشیر ابد بستان  
 هندوبك<sup>۳</sup> هستی را تُرکانه تو یغما کن  
 دُردی وجودت را صافی کن و پالوده  
 وان شیشه معنی را پُر صافی صهبا کن  
 تا مارِ زمین باشی کی ماهی دین باشی؟  
 مارا<sup>۴</sup>، چو شدی ماهی پس حمله به دریا کن  
 اندر حیوان بنگر سر سوی زمین دارد  
 گر آدمی، آخر، سر جانب بالا کن  
 در مدرسه آدم، با حق چو شدی محرم  
 بر صدر مَلَك بنشین تدریس ز اسما<sup>۵</sup> کن  
 چون سلطنت «الا» خواهی بر «لالا» شو  
 جاروب ز «لا» بستان، فَراشی اشیا<sup>۶</sup> کن  
 گر عزم سفر داری، بر مرکب معنی رو  
 ور زانکه کنی مسکن، بر طارم خضرا<sup>۷</sup> کن  
 می باش چو مستسقی<sup>۸</sup>، کو را نبود سیری  
 هر چند شوی عالی، تو جهد به اعلا کن  
 هر روح که سردارد، او روی به در دارد  
 داری سر این سودا<sup>۹</sup>، سر در سر سودا کن  
 بی سایه نباشد تن، سایه نبود روشن  
 برپر تو سوی روزن، پرواز تو تنها کن



برقاعدهٔ مجنون، سرفتنه<sup>۱۰</sup> غوغا شو  
 کاین عشق همی گوید که «ز عقل تبر<sup>۱۱</sup> کن»  
 هم سیر شو و محرم شو، هم دم زن و همدم شو  
 هم ما شو و ما را شو، هم بندگی ما کن  
 تا ره نبرد ترسا<sup>۱۲</sup> دزدیده به دیر تو  
 گه عاشق زناری<sup>۱۳</sup>، گه قصد چلیپا کن  
 دانا شده‌ای، لیکن از دانش هستانه  
 بی‌دیدهٔ هستانه<sup>۱۴</sup> رو دیده تو بینا کن  
 موسیِ خضر سیرت، شمس‌الحق تبریزی  
 از سر تو قدم سازش قصد ید بیضا کن

- (۱) دویی، شرك. (۲) شکر خا (شکر + خا = خاینده)؛ خاییدن، جویدن، خوردن.  
 (۳) هندوبك، هندو. مولانا کلمهٔ «بك» را به بسیاری از کلمات افزوده و از این قصد نشان دادن مقام و مرتبه دارد. (۴) مارا، ای مارا! (۵) تدریس ز اسما، اشاره است به: «وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ...» (قرآن کریم، ۳۱/۲-۳۳) آنکه در آدم آموخت نامهای همه چیز؛ آنکه نمود آن چیزها همه فرا فرشتگان، و گفت ایشان را خبر. کنید مرا به نامهای آن چیزها که چیست، اگر می‌راست گویند که به خلافت شما سزاوار. ترید از وی. فرشتگان گفتند: پاکی و بی‌عیبی ترا، مارا داداشی نیست مگر آنچه تو آموختی مارا، تویی دانای راست دانش راست کار. الله گفت: خبر گوی فرشتگان را از نامهای ایشان. چون آدم فرشتگان را خبر کرد آن نامهای ایشان، گفت الله فرشتگان را، نگفتم شمارا که من دانم نهانها و پوشیده‌ها در آسمان و زمین و می‌دانم آنچه می‌نمایید و پیدا می‌کنید و آنچه نهان می‌داشتید. (۶) نفی همهٔ اشیاء در برابر وجود حق کن.  
 (۷) طارم خضرا، ایوان سبز، آسمان. (۸) مستسقی، کسی که بیماری عطش دارد، همیشه تشنه، از استسقاء. (۹) اگر سر این سودا داری (حذف حرف شرط).  
 (۱۰) سرفتنه، سردستهٔ فتنه و آشوب؛ غوغا، گروه آشوب‌طلبان. (۱۱) تبر، تیغ، دوری جستن. (۱۲) ترسا، مسیحی. (۱۳) گاهی عاشق زناری کن، عاشق زنار باش... (۱۴) هستانه، وجودی؛ دانش هستانه، علم وجودی، علم حصولی.



## ۳۰۷

آرایش<sup>۱</sup> باغ آمد این روی، چه روی است این!  
 مستی دماغ<sup>۲</sup> آمد این بوی، چه بوی است این!  
 این خانه جنّات است یا کوی خرابات است؟  
 یارب، که چه خانه ست این! یارب، که چه کوی است این!  
 در دل صفت کوثر، جویی ز می احمر<sup>۳</sup>  
 دل پر شده از دلبر؛ یارب، که چه جوی است این!  
 ای بر سر هر پشته از درد تو صد کشته  
 تو پرده فرو هشته؛ ای دوست، چه خوی است این!  
 جانها که به ذوق آمد در عشق<sup>۴</sup> دو جوق آمد  
 در عشق شراب است آن، در عشق سبوی است این!

(۱) آرایش، مایه آرایش. (۲) مستی دماغ، مایه مستی دماغ. (۳) جویی  
 از می سرخ به صفت آب کوثر در دل است. (۴) جوق، دسته، گروه.

## ۳۰۸

در زیر نقاب شب این زنگیگان را بین  
 با زنگیگان امشب در عشرت جان بنشین



خلاقان همه خوش خفته، عشاق<sup>۱</sup> در آشفته  
 اسرار<sup>۲</sup> به هم گفته، شاباش! زهی آیین!  
 چون عشق تو رامم شد، این عشق<sup>۳</sup> حرامم شد  
 چون زلف تو دامم شد، شب گشت مرا مشکین  
 شد زنگی شب مستی، دستی، همگان دستی  
 در دیده هر هستی<sup>۱</sup>، از دیده زنگی بین  
 آن چرخ فرو مانده، کآبش بنگرداند  
 این چرخ چه می داند کز چیست و را تسکین؟  
 می گردد آن مسکین، نی مهر دراو نی کین  
 که کندن آن فرهاد از چیست جز از شیرین؟  
 شه<sup>۲</sup>! هندوی بنگی را، آن مایه شنگی را  
 آن خسرو زنگی را، کآرد حشری<sup>۳</sup> بر چین  
 شمعی تو، بر افروزی، شمس الحق تبریزی!  
 تا هندوی شب سوزی از روی چو صد پروین

(۱) هر هستی، هر موجودی. (۲) شه کلمه‌ای است که در مورد نفرت و کراهت  
 به کار می‌رود. (۳) حشر، لشکر نامنظم.

## ۳۰۹

ای سرده<sup>۱</sup> صد سودا، دستار چنین می کن  
 خوب است همین شیوه، ای دوست، همین می کن



فرمانده خوبانی، ابرو چو بجنبانی  
 این بنده تراگوید: «آن می کن و این می کن.»  
 از خون مسلمانان در ساغر رهبان کن  
 وز کافر زلفینت<sup>۲</sup> ویرانی دین می کن  
 آن حکم که از هیبت در عرش نمی گنجد  
 بر پشت زمان می نه، بر روی زمین می کن  
 آن را که ندارد جان، جان ده به دم عیسی  
 وان را که ندارد زر، زاکسیر<sup>۳</sup> زرین می کن  
 تا دور ابد، شاهها، شمس الحق تبریزی!  
 حکمی است به دور تو، آری، هله، هین می کن

(۱) سرده، ساقی. (۲) کافر زلفین (اضافه تشبیهی، به اعتبار سیاهی کفروسیاهی زلف). (۳) اکسیر، کیمیا، جوهری که ماهیت اجسام را تغییر دهد و کاملتر سازد.

## ۳۱۰

بفریفتیم دوش و پرندوش<sup>۱</sup> به دستان<sup>۲</sup>  
 خوردم دغل گرم تو چون عشوه پرستان  
 دی عهد نکردی، بروم باز بیایم؟  
 سوگند نخوردی که بجویم دل مستان؟  
 گفتی که «به بستان، بر من چاشت بیاید»  
 رفتی تو سحرگاه و بیستی در بستان



ای عشوه تو گرمتر از باد تموزی  
 وی چهره تو خوبتر از روی گلستان  
 دانی که دغل از چو تو یاری به چه ماند؟  
 - در عین تموزی بجهد برق زمستان  
 گرزانکه ترا عشوه دهد کس، گله کم کن  
 صد شعبده کردی تو، یکی شعبده بیستان  
 بر وعده مکن صبر، که گر صبر نبودی  
 هرگز نرسیدی مدد از نیست بهستان  
 ورنه بکنم غمز<sup>۲</sup> و بگویم که سبب چیست  
 زانسان که تو اقرار کنی که سبب است آن

(۱) پرندوش، پریشب. (۲) دستان، حيله. (۳) غمز کردن، راز کسی فاش کردن.

## ۳۱۱

بیا، ای مونس جانهای مستان  
 بین اندیشه و سودای مستان  
 بیا ای میرخوبان و برافروز  
 ز شمع روی خود سیمای مستان  
 نمی آیی، سر از طاقی برون کن  
 بین این غلغل و غوغای مستان



بیا، ای خوابِ مستان را ببسته  
گشا این بند را از پایِ مستان  
همه شب می‌رود تا روز، ای مه  
به اهلِ آسمان هیهایِ مستان  
همی گویند: «ما هم زو خراییم.»  
چنین است آسمان، پس وایِ مستان  
فرشته و آدمی، دیوان و پریان  
ز تو زیر و زبر چون رایِ مستان  
کلاهِ جمله هشیاران ربودند  
در این بازار گه؛ چه جایِ مستان!  
می‌فکن و عدهٔ مستان به فردا  
تویی فردا و پس فردایِ مستان  
چو مستان گردِ چشمت حلقه کردند،  
که بنشیند دگر بالایِ مستان؟  
شنیدم از دهانِ عشق، می‌گفت:  
«منم معشوقهٔ زیبایِ مستان.»

۳۱۲

اگر خواهی مرا، می‌در هوا کن<sup>۱</sup>  
و گر سیری ز من، رفتم، رها کن



بده می، گرنفوشم، برسرم ریز  
 وگر نیکو نگفتم، ماجرا کن  
 من از قندم، مرا گویی: «ترش شو؟»  
 تو ماشی را بگیر و لوبیا<sup>۲</sup> کن  
 مرا چون نی در آوردی به ناله  
 چو چنگم خوش بساز<sup>۳</sup> و بانوا کن  
 اگرچه می زنی سلیم چون دف  
 که «آوازی<sup>۴</sup> خوشی داری، صدا کن».  
 چو دف تسلیم کردم روی خود را  
 بزن سبلی و رویم را قفا کن  
 همی زاید ز دف و کف يك آواز  
 اگر يك نیست از همشان جدا کن  
 حریف آن لبی، ای نی، شب و روز  
 یکی بوسه پی ما اقتضا کن<sup>۵</sup>  
 تو بوسه باره ای<sup>۶</sup> و جمله خواری  
 نگیری پند اگر گویم: «سخا کن».  
 شدی، ای نی، شکر ز افسون آن لب  
 ز لب ای نیشکر رو شکرها کن  
 نه شکر است این نوای خوش که داری؟  
 نوای شکرین داری ادا کن



(۱) در هوا کردن، دروا کردن—غزل ۱/۳۵۴. (۲) من ماهیت خود را نمی‌توانم  
تغییر دهم اگر امکان آن هست که چیزی تغییر ماهیت دهد تو يك دانه ماش را به  
لوبیا بدل کن. (۳) بساز، (به+ساز؛ قیاس کنید؛ بهوش، بخرد.)، میزان، كوك.  
(۴) آوازی خوشی، آواز خوش، در قدیم گاه بر سر صفت و موصوف، هردو، یاء وحدت  
یا نکره می‌آورده‌اند. (۵) اقتضا کردن، طلب، مطالبه کردن. (۶) بوسه باره،  
بسیار بوسه خواه (قیاس کنید؛ سماع باره).

## ۳۱۳

عشق است بر آسمان پریدن  
صدپرده به هر نفس دریدن  
اول نفس از نفس گسستن  
اول قدم از قدم بُریدن  
نادیده گرفتن این جهان را  
مَر دیده خویش را بدیدن  
گفتم که «دلا، مبارکت باد!  
در حلقه عاشقان رسیدن  
زان سویِ نظر، نظاره کردن  
در کوچه سینه‌ها دويدن»  
ای دل، ز کجا رسید این دم؟  
ای دل، ز کجاست این تپیدن؟  
ای مرغ، بگو زبان مرغان  
من دانم رمز تو شنیدن.



دل گفـت: «به کار خانـه بودم  
تا خانـه آب و گل پریدن  
از خانـه صنع می پریدم  
تا خانـه صنع آفریدن  
چون پای نماند، می کشیدند؛  
چون گویم صورت کشیدن؟»

## ۳۱۴

باز آمد آستین فشانان  
آن دشمن جان و عقل و ایمان  
غارتگر صد هزار خانه  
ویران کن صد هزار دکان  
شورنده صد هزار فتنه  
حیرتگه صد هزار حیران  
آن دایه عقل و آفت عقل  
آن مونس جان و دشمن جان  
او عقل سبک کجا رباید؟  
عقلی خواهد چو عقل لقمان  
او جان خسیس کی پذیرد؟  
جانی خواهد چو بحر عثمان



آمد که «خراج ده بیاور»

گفتم که «چه ده؟ دهی است ویران

طوفان تو شهرها شکسته است

يك ده چه زند<sup>۲</sup> میان طوفان»

گفتا: «ویران مقام گنج است

ویرانه ماست، ای مسلمان!

ویرانه به ما ده و برون رو

تشنیع مز<sup>۳</sup>، مگو پریشان»

ویرانه ز تست، چون تو رفتی

معمور شود به عدل سلطان

حیلت مکن و مگو که رفتم

اندر پس در مباش پنهان

چون مرده بساز خویشتن را

تا زنده شوی به روح انسان

۲۱۳

ویرانه را که «خراج ده بیاور»

نالدی و راجع به آن دهانه

ویرانه پرده و شبیه دهانه

نالدی و آینه دهانه

نالدی و راجع به دهانه و راجع به دهانه

«آن دهانه است و دهانه دهانه»

۱

نالدی و راجع به دهانه

نالدی و راجع به دهانه و راجع به دهانه

نالدی و راجع به دهانه و راجع به دهانه

نالدی و راجع به دهانه و راجع به دهانه

نالدی و راجع به دهانه و راجع به دهانه

(۱) خسیس، پست، مقابل شریف. (۲) چه زند<sup>۲</sup> چه مرده و چه کشته؟

(۳) تشنیع زدن، رسوا کردن، زشت نمودن.

راقد تشنه و راجع به دهانه

نالدی و راجع به دهانه و راجع به دهانه

نالدی و راجع به دهانه و راجع به دهانه

نالدی و راجع به دهانه و راجع به دهانه

عیشها تان نوش بادا هر زمان! ای عاشقان راجع به دهانه

وز شما کان شکر باد این جهان! ای عاشقان راجع به دهانه

۳۱۵



نوش و جوش عاشقان تاب عرش و تاج کراسی رسیده  
 برگذشت از عرش و فرش این کاروان قالی عاشقان  
 از لب دریا چه گویم؟ لب ندارد بحر جان؛  
 بر فزوده ست از مکان و لامکان، ای عاشقان  
 ما مثال موجها اندر قیام و قدر اسجود -  
 تا بدید آید نشان از بی نشان، ای عاشقان  
 گر کسی پرسد کیانید ای سرانند از ان شمای  
 هین بگویندش که جانان جان، ای عاشقان  
 خرما آن دم! که از مستی جانان ملک ایام  
 می نداند آسمان از بسمان، ای عاشقان  
 طُرفه دریایی معلق آمد این دریای عشق  
 نی به زیر و نی به بالا، نی میان، ای عاشقان  
 تا بدید آمد شعاع شمس تبریزی ز شرق  
 جان مطلق شد زمین و آسمان، ای عاشقان

۳۱۶

ای زیان و ای زیانو ای زیان و ای زیان  
 هوشیاری در میان بیخودان و مستیان  
 بی محابا درده ای ساقی، مدام اندر مدام  
 تا نماند هوشیاری، عاقلی اندر جهان



یار دعوی می کند، گر عاشقی دیوانه شو  
 سرد باشد عاقلی در حلقه دیوانگان  
 گر در آید عاقلی گو: «کار دارم، راه نیست.»  
 و در آید عاشقی، دستش بگیر و در کشان  
 عیب بینی از چه خیزد؟ - خیزد از عقل ملول  
 تشنه هرگز عیب داند دید در آب روان؟  
 عقل منکر هیچ گونه از نشانها نگذرد  
 بی نشان رو، بی نشان، تا زخم ناید بر نشان  
 یوسفی شو؛ گر ترا خامی به نخاسی<sup>۱</sup> برد  
 گلشنی شو؛ گر ترا خاری نداند<sup>۲</sup>، گو مدان  
 عیسی شو؛ گر ترا خانه نباشد، گو مباش  
 دیده ای شو؛ گرت روپوشی نماند، گو ممان  
 (۱) نخاس، برده فروش. (۲) دانستن، شناختن.

## ۳۱۷

نوبهارا، جان مایی، جانها را تازه کن  
 باغها را بشکفان و کشته را تازه کن  
 گل جمال افروخته ست و مرغ قول<sup>۱</sup> آموخته ست  
 بی صبا جنبش ندارد، هین، صبا را تازه کن



سرو سوسن را همی گوید: «زبان را برگشا.»  
 سنبله با لاله می گوید: «وفا را تازه کن»  
 شد چناران دف زنان و شد صنوبر کف زنان  
 فاخته نعره زنان: «کو کو!» عطا را تازه کن  
 از گل سوری قیام و از بنفشه بین رکوع  
 برگ رز اندر سجود آمد، صلا را تازه کن  
 جمله گلها صلحجو و خار بدخو، جنگجو  
 خیز، ای وامق<sup>۲</sup>، تو باری، عهد عذرا تازه کن  
 رعد گوید: «ابر آمد، مشکها برخاک ریخت.»  
 ای گلستان روبشو و دست و پا را تازه کن  
 نرگس آمد سوی بلبل، خفته چشمک می زند  
 که «اندر آ اندر نوا، عشق و هوا را تازه کن.»  
 بلبل آن بشنید ازو و باگل صد برگ گفت:  
 «گر سماعت میل شد، این بینوا را تازه کن.»  
 سبزپوشان خضر کیسوه<sup>۳</sup> همی گویند: «رو،  
 چون شکوفه سَر سَرِ اولیا را تازه کن.»  
 و آن سه برگ<sup>۴</sup> و آن سمن وان یاسمین گویند: «نی،  
 در خموشی کیمیا بین، کیمیا را تازه کن.»

(۱) قول، تصنیف و ترانه. (۲) وامق و عذرا، در اینجا به معنی مطلق عاشق و معشوق به کار رفته. در اصل نام دو عاشق و معشوق است که داستانشان ریشه یونانی دارد و در دوره اسلامی به زبان فارسی درآمده و بسیاری از شاعران به نظم آن داستان پرداخته اند. معروفترین کسی که این داستان عاشقانه را به نظم در-



نحوه میانه ای، البته «! می می» : نشان میانه میانه متضاد

۳۱ تا ۳۰ و ۲۹ و ۲۸ و ۲۷ و ۲۶ و ۲۵ و ۲۴ و ۲۳ و ۲۲ و ۲۱ و ۲۰ و ۱۹ و ۱۸ و ۱۷ و ۱۶ و ۱۵ و ۱۴ و ۱۳ و ۱۲ و ۱۱ و ۱۰ و ۹ و ۸ و ۷ و ۶ و ۵ و ۴ و ۳ و ۲ و ۱

نیز در این کتاب آمده است که

پرده بردار، ای حیات جان و جان افزای من  
 غمگسار و همنشین و مونس شبهای من  
 ای شنیده وقت و بی وقت از وجودم ناله ها  
 ای فکنده آتشی در جمله اجزای من  
 در صدای کوه افتد بانگ من چون بشنوی  
 جفت گردد بانگ که با نعره و هیاهای من  
 ای ز هر نقشی تو پاک و ای ز جانها پاکتر  
 صورتت نی، لیک مقناطیس صورت های من  
 چون ز بی ذوقی دل من طالب کاری بود  
 بسته باشم، گرچه باشد در انگشتان صحرای من  
 بی تو باشد حیث و حیثش و باغ و باغ و نخل و عقل  
 هریکی رنج دماغ و کشنده ای بر پلای من

تأخر خود افزون گریزم، در خودم امحبوستر . غذای و سفینه نامه (۱)  
شیرینا کشایم ابتدا از پاهای بسته بینم پای من  
و لخته های آن را که با آب می شستند و با دستهای خود می مالیدند و بعد از آن  
با دستهای خود آن غذا را که با آب می شستند و با دستهای خود می مالیدند و بعد از آن



ناگهان در ناامیدی یا شیبی یا بامداد  
 گوئیم: «اینک برآ، بر طارم بالای من.»  
 امشب از شبهای تنهایی است، رجمی کن، بیا  
 تا بخوانم بر تو امشب دفتر سوزدای من  
 درد و رنجوری ما را دارویی غیر تو نیست  
 ای تو جالینوس جان و یوعلی سینه‌ای من؟  
 (۱) ترا صورت نیست، آینه (۲) به جایدهای خود خست  
 ۳۱۹  
 ۴۰۰

به خدا میل ندارم نه به چو آب و نه به شیرین  
 نه بدان کینه پر زنده نه بدین کاسه زرین

بکشی اهل زمین را به فلک، بانگ زند مه  
 که زهی جود و سماحت! عجا قدرت و تمکین!  
 چو خیال تو بتابد چو مه چارده بر من

بگذر دساعد و اصْبَع<sup>۲</sup> ز خسل و نهر و پیر و یل، ناله  
 هله، المنه لله<sup>۳</sup> که بدین ملک از یلیدم، به پیغمبر اله  
 همه حق بود که می گفت مرا عشق، تو پیشین به  
 چو مرا بر سر پا دید، به سوز کز دنا شادت را  
 که «رسید آنچه تو خواهی، هله ایمن اشو و پیشین»  
 ناله



همه خلق از سرمستی ز طرب سجده کنانش  
 بره و گرگ به هم خوش، نه حسد در دل و نی کین  
 شناسند ز مستی ره ده از ره خانه  
 شناسند که مردیم عجب یا گل رنگین  
 قدح اندر کف و خیره چه کنم من، عجب، این را؟  
 بخورم یا که ببخشم؟ تو بگو، ای شه شیرین  
 تو بخور، چه بود<sup>۴</sup> بخشش، هله، که دور تو آمد  
 هله، خوردم؛ هله، خوردم؛ چو منم پیش تو تعیین<sup>۵</sup>  
 تو خور این باده عرشی، که اگر يك قدح از وی  
 بنهی بر کف مرده، بدهد پاسخ تلقین

(۱) سماحت، بخشدگی. (۲) اصْبَح، انگشت. (۳) المنة لله، منت  
 خدای را. (۴) بخوانید: چَبُود. (۵) تعیین، مخصوص.

## ۳۲۰

جنتی کرد جهان را ز شکر خندیدن  
 آنکه آموخت مرا همچو شرر خندیدن  
 گرچه من خود ز عدم دلخوش و خندان زادم  
 عشق آموخت مرا شکل دگر خندیدن  
 به صدف مانم، خندم چو مرا در شکنند  
 کار خامان بُود از فتح و ظفر خندیدن



يك شب آمد به وثاق من و آموخت مرا  
 جان هر صبح و سحر همچو سحر خندیدن  
 گر ترشروی چو ابرم، ز درون خندانم  
 عادت برق بُود وقت مَطَرِ خندیدن  
 زر در آتش چو بخندید، ترا می گوید:  
 «گر نه قلبی<sup>۲</sup> بنما وقت ضرر خندیدن.»  
 گر تو میرِ اجلی، از اجل آموز کنون  
 بر شه عاریت و تاج و کمر خندیدن  
 ورتو عیسی صفتی، خواجه، در آموز ازو  
 بر غم شهوت و بر ماده و نر خندیدن  
 و ردمی مدرسه احمد امی<sup>۳</sup> دیدی  
 رو، حلالستت<sup>۴</sup> بر فضل و هنر خندیدن  
 ای منجم، اگر ت شق قمر<sup>۵</sup> باور شد  
 بایدت بر خود و بر شمس و قمر خندیدن  
 همچو غنچه تو نهان خند و مکن همچو نبات  
 وقت اشکوفه به بالای شجر خندیدن

(۱) مطر، باران. (۲) قلب، ناسره. (۳) امی، مکتب نرفته، ناخوانا.  
 (۴) حلال است ترا. (۵) شکافتن ماه ← ۵/۶۹.



اینک آن انجم روشن که فلک چاکریشان  
 اینک آن پردگیانی که خیر و چادرشان  
 همچو اندیشه، به هر سینه یوید مشکیشان  
 همچو خورشید، به هر خانه فتد لشکرشان  
 نظر او لشان زنده کند عالم را  
 در نظر هیچ نگنجد نظر دیگرشان  
 ای بسا شب که من از آتششان، همچو سپند  
 بوده ام نعره زنان، رقص کنان  
 گرتو بو می نبری، بوی کن جزای مرا  
 بو گرفته ست دل و جان من از عنبرشان  
 ورتو بس خشک دماغی، به تو بومی نرسد  
 سر بنه، تا برسد بر تو دماغ ترشان  
 خود چه باشد تر و خشک حیوانی و نباتی  
 مه<sup>۲</sup> نبات و حیوان و مه زمین مادرشان

۳۲۱

همه عالم به یکی قطره دریا غرقند (۵) نبات و حیوان و مه زمین مادرشان (۶)  
 مه<sup>۲</sup> نبات و حیوان و مه زمین مادرشان (۶)  
 همه عالم به یکی قطره دریا غرقند (۵)  
 چه قدر خورد تواند مگس از شکرشان؟

(۱) پردگیان، مستورگان، پوشیدگان. (۲) مه، نه، که در جمله های دعایی به کار می رود از قبیل مبادا



بدو گفت ای بداندیش و بنفرین  
مه تو بادی و مه ویس و مه رامین  
(ویس و رامین)



ناله خنجره ز صندل و صندل را

ناله خنجره ز صندل و صندل را

ای خدای این وصل را هجران مکن

ناله خنجره ز صندل و صندل را

سرخوشان عشق را نالان مکن

ناله خنجره ز صندل و صندل را

باغ جان را تازه و سرسبز دار

ناله خنجره ز صندل و صندل را

قصد این مستان و این بستان مکن

ناله خنجره ز صندل و صندل را

چون خزان بر شاخ و برگ دل وزن

ناله خنجره ز صندل و صندل را

خلق را مسکین و سرگردان مکن

ناله خنجره ز صندل و صندل را

بر درختی کاشیان مرغ تست

ناله خنجره ز صندل و صندل را

شاخ مشکن، مرغ را پیران مکن

ناله خنجره ز صندل و صندل را

جمع و شمع خویش را برهم وزن

ناله خنجره ز صندل و صندل را

دشمنان را کور کن، شادان مکن

ناله خنجره ز صندل و صندل را

گرچه دزدان خصم روز روشنند

ناله خنجره ز صندل و صندل را

آنچه می خواهد دل ایشان، مکن

ناله خنجره ز صندل و صندل را

کعبه اقبال، این حلقه ست و بس

ناله خنجره ز صندل و صندل را

کعبه او مید را ویران مکن

ناله خنجره ز صندل و صندل را

نیست در عالم ز هجران تلختر

ناله خنجره ز صندل و صندل را

هرچه خواهی کن، ولیکن آن مکن

ناله خنجره ز صندل و صندل را



# ۳۲۳

ای به انکار سوی ما نگران  
 من نیم با تو دودل چون دگران  
 سخن تلخ چه می اندیشی؟  
 ای تو سرمایه جمله شکران  
 با گل از تو گِلِه ها می کردم  
 گفت: «من هم ز ویم جامه دران»  
 گفت نوگس که «ز من پرس او را  
 که منم بنده صاحب نظران  
 که چو من جمله چمن سوخته اند  
 ز آتش او ز کران تا به کران.»  
 مه و خورشید ز عشق رخ او  
 اندرین چرخ ز زیر و زبران  
 بحر در جوش ازین آتش تیز  
 چرخ خم داده ازین بارِ گران  
 کوه بسته ست کمر خدمت را  
 که شماریش ز بسته کمران  
 بانگ ارواح به من می آید  
 که «بگو حالت این بی صورتان.»



با که گویم به جهان؟ محرم کو؟  
 چه خبر گویم با بیخبران؟  
 ظاهر بحر بُود جای خسان  
 باطن بحر مقام گهران<sup>۱</sup>  
 ظاهر و باطن من، خاکِ خسی  
 کو براین بحر بُود رهگذران  
 غزل بی سر و بی پایان بین  
 که ز پایان بردت تا به سران

(۱) قابوس و شمگیر گفته است:

«أما ترى البحر يعلو فوقه جيفٌ» وَيَسْتَقِيرُ بِأَقْصَى قَعْرِهِ الدُّرُورُ؟

## ۳۲۴

گفتی مرا که «چونی؟» در روی ما نظر کن  
 گفتی: «خوشی تو بی ما.» زین طعنه‌ها گذر کن  
 گفتی مرا به خنده: «خوش باد روز گارت!»  
 کس بی تو خوش نباشد، رو قصه دگر کن  
 گفتی: «ملول گشتم، از عشق چند گویی؟»  
 آن کس که نیست عاشق، گو قصه مختصر کن  
 در آتشم، در آیم، چون محرمی نیابم  
 کُنْجی روم که «یارب، این تیغ را سپر کن.»



گستاخمان تو کردی، گفتی تو روزی اوّل  
 «حاجت بخواه از ما، وز درد ما خبر کن»  
 گفتی: «شدم پریشان، از مفلسی یاران»  
 بگشا دو لب، جهان را پر در و پر گهر کن  
 گفتی: «کمر به خدمت بر بند تو، به حرمت»  
 بگشا دو دست رحمت، برگرد من کمر کن  
 (۱) 'ادعونی استجب' لکم (قرآن کریم، ۴۰/۶۰) ای مرا بخوانید و فریاد درونی از من  
 جویید تا پاسخ کنم شما را.

## ۳۲۵

من از که باک دارم؟ خاصه که یار با من  
 از سوزنی چه ترسم؟ وان ذوالفقار با من

کی خشک لب بمانم؟ کان جو مراست جویان  
 کی غم خورد دل من؟ وان غمگسار با من  
 تلخی چرا کشم من؟ من غرق قند و حلوا  
 در من کجا رسد دی؟ وان نوبهار با من  
 از تب چرا خروشم؟ عیسی طیب هوشم  
 وز سگ چرا هر اسم؟ میر شکار با من  
 در بزم چون نیایم؟ ساقیم می کشاند  
 چون شهرها نگیرم؟ وان شهریار با من



در خُم خسروانی می بهر ماست جوشان  
 اینجا چه کار دارد رنج خمار با من؟  
 با چرخ اگر ستیزم، و ربشکنم بریزم،  
 عذرم چه حاجت آید؟ وان<sup>۱</sup> خوش عذار با من  
 من غرق ملک و نعمت، سرمست لطف و رحمت  
 اندر کنار بختم وان<sup>۱</sup> خوش کنار با من  
 ای ناطقهی مُعَرَّبِد<sup>۲</sup>، از گفت سیر گشتم  
 خاموش کن و گرنی صحبت مدار با من

(۱) وان... و آن... و حال آنکه آن... (واو حالیه) بیا ای شکوه ز رخسار هوش،  
 جان، روح. (۳) معربد، عربده کش.

# ۳۲۶

چون جان تو می ستانی، چون شکر است مردن  
 با تو ز جان شیرین شیرینتر است مردن  
 بردار این طبق را، زیرا خلیل<sup>۱</sup> حق ارادهی حق را بخوا  
 باغ است و آب حیوان گراذر است، مردن  
 این سر نشان مردن، و این سر نشان زادن  
 و آن سر کستی تمیزد، نی زین سراسر است مردن  
 بگذار جسم و جان شو، رقصان بدان جهان شو  
 مگریز، اگر چه حالی شور و شر است مردن



از جان چرا گریزیم؟ جان است جان سپردن  
 وز کان چرا گریزیم؟ کان زراست مردن  
 چون زین قفس برستی، در گلشن است مسکن  
 چون این صدف شکستی، چون گوهر است مردن  
 چون حق ترا بخواند، سوی خودت کشاند،  
 چون جنت است رفتن، چون کوثر<sup>۲</sup> است مردن  
 مرگ آینه‌ست و حسنت در آینه در آمد  
 آینه بر بگوید: «خوش منظر است مردن!»  
 گرمؤمنی و شیرین، هم مؤمن است مرگت  
 ور کافری و تلخی، هم کافر است مردن  
 گریوسفی و خوبی، آینه‌ات چنان است  
 ورنی، در آن نمایش هم مضطر است مردن<sup>۳</sup>  
 خامش! که خوش زبانی چون خضر جاودانی  
 کز آب زندگانی کور و کراست مردن

(۱) برای خلیل، مردن حتی اگر با آتش باشد باز باغ است و آب زندگی — غزل  
 ۵/۱۲۲. (۲) کوثر، چشمه‌ای است در بهشت یا حوضی. (۳) در مثنوی  
 این معنی را بدین گونه تقریر کرده است:

مرگ هر يك ای پسر همرنگ اوست	آینه‌ی صافی یقین همرنگ دوست
پیش ترك آینه را خوشرنگی است	پیش زنگی آینه هم زنگی است
ای که می‌ترسی ز مرگ اندر فرار	آن زخود ترسانی ای جان هوش‌دارا
زشت روی تست نی رخسار مرگ	جان تو همچون درخت و مرگ، برگ
از تورسته‌ست از نکوی است اربد است	ناخوش و خوش، هم ضمیرت از خود است.



# ۳۲۷

رو سر بنه به بالین، تنها مرا رها کن  
 ترك من خراب شبگرد مبتلا کن<sup>۱</sup>  
 ماییم و موج سودا، شب تا به روز تنها  
 خواهی بیا ببخشا، خواهی برو جفا کن  
 از من گریز! تا تو هم در بلا نیفتی  
 بگزین ره سلامت، ترك ره بلا کن  
 ماییم و آب دیده، در کنج غم خزیده  
 بر آب دیده ما صد جای آسیا کن<sup>۲</sup>  
 خیره کُشی است، ما را، دارد دلی چو خارا  
 بُکُشد، کسش نگوید: «تدبیر خونبها کن.»  
 بر شاه خوب رویان واجب وفا نباشد  
 ای زرد روی<sup>۳</sup> عاشق، تو صبر کن، وفا کن  
 دردی است غیر مردن آن را دوا نباشد  
 پس من چگونه گویم کاین درد را دوا کن؟  
 در خواب، دوش، پیری در کوی عشق دیدم  
 با دست اشارتم کرد که عزم<sup>۴</sup> سوی ما کن  
 گر ازدهاست برره، عشق است چون زمرد  
 از برق این زمرد، هین، دفع ازدها کن<sup>۵</sup>



بس کن که بیخودم من ورتو هنرفزایی

تاریخ بوعلی گو، تنبیه بوالعلا<sup>۴</sup> کن

(۱) افلاکی در باب این غزل گوید: وگویند که حضرت سلطان ولد [در مرض فوت مولانا] از خدمت بی حد و رقت بسیار و بیخوابی، به غایت ضعیف شده بود و دایم نعره ها می زد و جامه ها پاره می کرد و نوحه ها می نمود و اصلاً نمی غنود. همان شب حضرت مولانا فرمود که «بهاءالدین! من خوشم. برو سری بنه و قدری بیاسا.» چون حضرت ولد سر نهاد و روانه شد این غزل را فرمود و چلبی حسام الدین می نوشت و اشکهای خونین می ریخت: روسربنه به بالین... (۲) آسیا کن، آسیا بنا کن.

(۳) در قدیم چنین می پنداشته اند که اگر زمر<sup>۵</sup> د را در برابر چشم افعی قرار دهند کور می شود و این نکته در ادب فارسی انعکاس بسیار دارد از جمله امیرمعزی گوید:

نور ضمیرش کند به دیده خصمان      آنچه زمر<sup>۵</sup> د کند به دیده افعی  
و باز معزی:

تواتر حرکاتش به دیده دشمن      همان کند که زمر<sup>۵</sup> د به دیده افعی  
از قدما کسی که این عقیده را مورد نقد و داوری علمی قرار داده ابوریحان بیرونی است در کتاب «الجماهر فی معرفة الجواهر» که به صراحت می گوید: من این کار را تجربه کردم و دروغ بود. (۴) از بوعلی منظور بوعلی سیناست و از بوالعلا، ظاهراً، ابوالعلاء معری، فیلسوف و شاعر عرب، منظور است که نوعی فلسفه لادری و مشرب خیتامی دارد.

۳۲۸

آن کیست، ای خدای، کزین دام خامشان

ما را همی کشد به سوی خود کشان کشان؟

ای آنکه می کشی تو گریبان جان ما

از جمع سرکشان به سوی جمع سرخوشان

بگرفته گوش ما و بشوریده هوش ما

ساقی باهشانی و آرام بی هشان



بی دست می کُشی تو و بی تیغ می کُشی  
 شاگرد چشم تو نظر بی گنه کُشان  
 آب حیات نُزل<sup>۱</sup> شهیدانِ عشق تست  
 این تشنه کُشتگان را زان نُزل می چشان  
 دل را گره گشای<sup>۲</sup> نسیم وصال تست  
 شاخ امید را به نسیمی همی فشان  
 خود حُسن<sup>۳</sup> ساکن است و مقیم اندر آن وجود  
 ز آن ساکنند زیر و زبر این مفتّشان<sup>۴</sup>  
 مقصودِ رهروان همه دیدارِ ساکنان  
 مقصودِ ناطقان همه اصغای خامشان  
 آتش در آب گشته نهان وقتِ جوشِ آب  
 چون آب آتش آمد، الغوث<sup>۳</sup> زاتشان  
 در روح دررسی چو گذشتی ز نقشها  
 وز چرخ بگذری چو گذشتی ز مهوشان  
 دیگر مگو سخن که سخن ریگِ آب تست  
 خورشید را نگر چو نه‌ای جنس اعمشان<sup>۴</sup>

- (۱) نُزل، آنچه برای مهمان فراهم آورند. (۲) از آنجا که حسن و زیبایی مقیم  
 ذات تست، این جویندگان همه ساکن و خاموش‌اند. (۳) الغوث، پناه، پناه! یاری،  
 یاری! (۴) اعمش، آنکه از چشم وی آب رود.



می بینمت که عزم جفا می کنی، مکن  
 عزم عتاب و فرقت ما می کنی، مکن  
 در مرغزار غیرت چون شیرِ خشمگین  
 در خونم، ای دو دیده، چَرا می کنی، مکن  
 بخت مرا چو کَلک<sup>۱</sup> نگون می کنی، مکن  
 پشت مرا چو دال<sup>۲</sup> دوتا می کنی، مکن  
 ای تو تمام<sup>۳</sup> لطف خدا و عطای او،  
 خود را نکال<sup>۴</sup> و قهرِ خدا می کنی، مکن  
 پیوند کرده ای کرم و لطف با دلم  
 پیوند کرده را چه جدا می کنی؟ مکن  
 آن بیدقی که شاه شده ست از رخ خوشی،  
 بازش به مات<sup>۵</sup> غم چه گدا می کنی؟ مکن  
 آن بنده ای که بدر شد از پرتو رخت  
 چون ماه نو ز غصّه دوتا می کنی، مکن  
 گر گبر و مؤمن است، چو کشته ی<sup>۶</sup> هوای تست،  
 بر گبر کشته تو چه غزا می کنی؟ مکن  
 بیهوش شو چو موسی و همچون عصا خموش  
 مانند طور<sup>۷</sup> تو چه صدا می کنی؟ مکن



(۱) نکال، مایهٔ عبرت، مایهٔ عقوبت. (۲) بیدق (پیاده)، رخ، شاه، مات، اصطلاحات شطرنج است؛ در این بیت صنعت‌های مراعات النظیر و ایهام به کار رفته است.

## ۳۳۰

بشنیده‌ام که عزم سفر می‌کنی، مکن  
مهرِ حریف و یار دگر می‌کنی، مکن  
تو در جهان غریبی، غربت چه می‌کنی؟  
قصد کدام خسته‌جگر می‌کنی؟ مکن  
از ما مدزد خویش، به بیگانگان مرو  
دزدیده سوی غیر نظر می‌کنی، مکن  
ای مه- که چرخ زیرو زبر از برای تست -  
ما را خراب و زیروزبر می‌کنی، مکن  
چه وعده می‌دهی و چه سوگند می‌خوری؟  
سوگند و عشوه را تو سپر می‌کنی، مکن  
ای برتر از وجود و عدم بارگاه تو،  
از خطّه وجود گذر می‌کنی، مکن  
ای دوزخ و بهشت غلامانِ امر تو،  
بر ما بهشت را چو سقّرا می‌کنی، مکن  
اندر شکرستانِ تو از زهر ایمنیم  
آن زهر را حریفِ شکر می‌کنی، مکن



جانم چو کوره‌ای است پُر آتش، بست نکرد؟  
 روی من از فراق چو زر می‌کنی، مکن  
 ما خشك لب شویم چو تو خشك آوری  
 چشم مرا به اشك چه تر می‌کنی؟ مکن  
 چون طاقت عقيله<sup>۲</sup> عشاق نیست  
 پس عقل را چه خیره‌نگر می‌کنی؟ مکن  
 چشم حرامخواره من دزدِ حسن تست  
 ای جان، سزای دزدِ بصر می‌کنی، مکن  
 سر در کش، ای رفیق، که هنگامِ گفت نیست  
 در بی‌سریِ عشق چه سر می‌کنی؟ مکن

(۱) سقر، دوزخ. (۲) — غزل ۱/۲۳۶.

## ۳۳۱

با رخِ چون مشعله، بر درِ ما کیست آن؟  
 هر طرفی موجِ خونِ نیمشبان چيست آن؟  
 در کفنِ خویشتن رقصِ کنان مردگان  
 نفخهٔ صور است یا عیسیِ ثانی ست آن؟  
 سینهٔ خود باز کن، روزنِ دل درنگر  
 کاتش تو مشعله زد، نی خبر دی ست آن



آتش نو را ببین، زود در آ چون خلیل  
 گرچه به شکل آتش است، باده صافی ست آن  
 یونس قدسی تویی، در تنِ چون ماهیی<sup>۱</sup>  
 باز شکاف و بین کاین تن ماهی ست آن  
 دلِ تنِ خویش را برگرو می بنه  
 پاك شو، ای پاکباز، نوبت پاکی ست آن  
 باده کشیدی ولیك در قدحت باقی است  
 حمله دیگر که اصل جرعه باقی ست آن  
 دشنه تیز از خلیل بنهد برگردنت<sup>۲</sup>  
 رو بگردان که آن شیوه شاهی ست آن  
 حکم به هم در شکست، هست قضا در خطر  
 فتنه حکم است این، آفت قاضی ست آن  
 نفس تو امروز اگر وعده فردا دهد  
 بردهنش زن، از آنک مردك لافی ست آن

(۱) اشاره است به داستان یونس غزل ۵/۱۹۱. (۲) اشاره است به داستان  
 ابراهیم خلیل که کارد بر گلوی فرزندش اسماعیل (یا اسحاق) گذاشت تا فرمان خدای  
 را در کار قربانی به جای آورده باشد و در آن هنگام قوچی از بهشت فرستاده شد تا  
 به جای آن فرزند قربانی شود ← غزل ۱۱/۶.



# ۳۳۲

گفت لبم ناگهان نام گل و گلستان  
آمد آن گل‌گذار، کوفت مرا بر دهان<sup>۱</sup>  
گفت که سلطان منم، جان گلستان منم  
حضرت چون من شهی<sup>۲</sup>، وانگه یاد فلان؟!  
دف منی، هین، مخور سیلی هر نا کسی  
نای منی، هین، مکن از دم هر کس فغان  
پیش چو من کیقباد-چشم بدم دور باد! -  
شرم ندارد کسی یاد کند از کیهان؟  
جغد بُود کو به باغ یاد خرابه کند  
زاغ بُود کو بهار یاد کند از خزان  
پشت جهان دیده‌ای، روی جهان را بین  
پشت به خود کن که تا روی نماید جهان.  
ای قمر زیر میخ، خویش ندیدی، دریغ!  
چند چو سایه دوی در پی این دیگران؟  
بس که مرا دام شعر از دغلی بند کرد  
تا که ز دستم شکار جست سوی گلستان  
در پی دزدی بدم، دزد دگر بانگ کرد  
هشتم، باز آمدم، گفتم: «هین، چیست آن؟»



گفت که «اینک نشان! دزد تو این سوی رفت.»

دزد مرا باد داد آن دغل کژ نشان

(۱) خلاصه روایت افلاکی در باب این غزل این است: روزی مولانا در باغ حسام الدین جلبی بود... و حضرت مولانا هردو پای در آب جوی کرده معارف می فرمود. همچنان در اثناء کلام به صفات سلطان الفقراء شمس الدین تبریزی مشغول گشته... یکی از یاران آهی بکرد و گفت: «زهی حیف! زهی دریغ!» مولانا فرمود: «چرا حیف و این چه حیف است؟» گفت: «حیفم بر آن بود که خدمت مولانا شمس الدین تبریزی را در نهاقم...» حضرت مولانا ساعتی عظیم خاموش گشته هیچ نگفت. فرمود: «اگر به خدمت شمس الدین تبریزی بر سیدی به روان مقدس پدرم به کسی رسیدی که بر هر تار موی او صدهزار شمس آونگان است و در ادراک سیر سیر او حیران...» اصحاب شادینها کردند و سماع برخاست و حضرت مولانا این غزل را سر آغاز فرمود: گفت لبم ناگهان... (۲) یعنی در پیشگاه شاهی چون من...



باز فرو ریخت عشق از در و دیوار من

باز ببُرد بند اشتر کین دار من

بار دگر شیر عشق پنجه خونین گشاد

تشنه خون گشت باز این دل سگسار من

ناز سیر ماه شد، نوبت دیوانگی ست

آه که سودی نکرد دانش بسیار من

صبر مرا خواب بُرد عقل مرا آب بُرد

کار مرا یار برد، تا چه شود کار من



سلسله عاشقان با تو بگویم که چیست  
 آنکه مسلسل<sup>۲</sup> شود طره<sup>۳</sup> دلدار من  
 خیز، دگر بار خیز، خیز که شد رستخیز  
 مایه صد رستخیز شور دگر بار من  
 گر ز خزان گلستان چون دل عاشق بسوخت  
 نك رخ آن گلستان گلشن و گلزار من  
 باغ جهان سوخته، باغ دل افروخته  
 سوخته اسرار باغ، ساخته اسرار من  
 نوبت عشرت رسید، ای تن محبوس من  
 خلعت صحت رسید، ای دل بیمار من  
 پیر خرابات، هین، از جهت شکر این  
 روگرو می بنه خرقه و دستار من  
 خرقه و دستار چیست؟ این نه ز دون همّتی ست؟  
 جان و جهان جرعه‌ای ست از شه خمار من  
 داد سخن دادمی، سوسن آزادمی<sup>۴</sup>  
 لیک ز غیرت گرفت دل ره گفتار من

(۱) عقیده داشته‌اند که در آغاز هر ماه، جنون دیوانگان افزایش می‌یابد، گل می‌کند.

(۲) مسلسل، زنجیروار، حلقه حلقه. (۳) طره، موی پیشانی. (۴) بسنجید با؛

زمرغ صبح فدایم که سوسن آزاد چه گوش کرد که با ده زبان خموش آمد

(حافظ)



# ۳۳۴

به جان تو، که ازین دلشده کرانه مکن  
 بساز با من مسکین و عزم خانه مکن  
 شراب حاضر و دولت ندیم و تو ساقی  
 بده شراب و دغلهای ساقیانه مکن  
 نظر به روی حریفان بکن که مست تواند  
 نظر به روزن و دهلیز و آستانه مکن  
 بجز به حلقه عشاق روزگار مبر  
 بجز به کوی خرابات آشیانه مکن  
 بین که عالم دام است و آرزو دانه  
 به دام او مشتاب و هوای دانه مکن  
 ز دام او چو گذشتی، قدم بنه بر چرخ  
 به زیر پای بجز چرخ آستانه مکن  
 به آفتاب و به مهتاب التفات مکن  
 یگانه باش و بجز قصد آن یگانه مکن  
 زمانه روشن و تاریک و گرم و سرد شود  
 مقام جز به سرچشمه زمانه مکن  
 ولی چه سود؟ که کار بتان همین باشد  
 مگو به شعله آتش: «هلا، زبانه مکن.»



بگو: «به هرچه بسوزی بسوز جز به فراق  
روا نباشد و این يك ستم روانه مكن.»

## ۳۳۵

آن دلبر من آمد بر من  
زنده شد ازو بام و در من  
گفتم: «قُنُقِیْ» امشب تو مرا  
ای فتنه من، شور و شر من.  
گفتا: «بروَم، کاری است مُهِم  
در شهر مرا، جان و سر من!»  
گفتم: «به خدا، گر تو بروی  
امشب نرَید این پیکر من  
آخر تو شبی رحمی نکنی  
بر رنگ و رخ همچون زر من؟  
رحمی نکند چشم خوش تو  
بر فوحه و این چشم تر من؟  
بفشاند گل گلزارِ رخت  
بر اشك خوش چون کوثر من.»  
گفتا: «چه کنم چون ریخت قضا  
خون همه را در ساغر من؟



خامش! که اگر خامش نکنی

در بیشه فتد این آذر من

باقیش مگو تا روزِ دگر

تا دل نبرد از مصدر<sup>۲</sup> من.»

(۱) قنق، مهمان. (۲) مصدر، محل صدور.

## ۳۳۶

با من، صنما، دل یکدله کن

گر سر نهم، آنگه گله کن

مجنون شده‌ام، از بهر خدا

زان زلفِ خوشت يك سلسله کن

سی پاره<sup>۱</sup> به کف، در چله<sup>۲</sup> شدی

سی پاره منم تركِ چله کن

مجهول مرو، با غول مرو

زنهار سفر با قافله کن

ای مطربِ دل، زان نغمه خوش

این مغزِ مرا پر مشغله<sup>۳</sup> کن

ای زهره و مه زان شعله رو

دو چشم مرا دو مشعله کن



ای موسی جان شُبَّان<sup>۴</sup> شده‌ای  
 برطور بر آ ترك گله کن  
 نعلین ز دوپا بیرون کن و رو  
 در دشت طوی<sup>۵</sup> پا آبله کن  
 تکیه گه تو حق شد نه عصا  
 انداز عصا وان را یله<sup>۶</sup> کن  
 فرعون هوی<sup>۱</sup> چون شد حیوان  
 در گردن او رو زنگله کن

(۱) سی پاره ← ۶/۲۵۲. (۲) چله، چهل، چهل روز ریاضت، اربعین. (۳) مشغله، هیاهو. (۴) شُبَّان، چوپان. (۵) اشاره است به آیه «فَاخْلُجْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِآلِئِوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوى» (قرآن کریم، ۱۲/۲۰) نعلین از پای بیرون کن، تو به وادی مقدسی، آن وادی پاک کرده و براو آفرین کرده ← غزل ۶/۲۰. (۶) اشاره است به: «وَالْقِ عَصَاكَ...» (قرآن کریم، ۱۰/۲۷) عصای خویش بیفکن ← غزل ۱/۴۴.

## ۳۳۷

چند نظاره جهان کردن؟  
 آب را زیر کته نهان کردن؟  
 رنج گوید که «گنج آوردم»  
 رنج را باید امتحان کردن  
 آنکه از شیر<sup>۱</sup> خون روان کرده ست  
 شیر داند<sup>۱</sup> ز خون روان کردن



آسمان را چو کرد همچون خاک  
 خاک را داند<sup>۱</sup> آسمان کردن  
 تیز برداشتی تو ای مطرب  
 این به آهستگی توان کردن  
 این گران زخمه‌ای ست، نتوانیم  
 رقص بر پرده گران کردن  
 يك دو ابریشمك فروتر گیر  
 تا توانیم فهم آن کردن  
 اندك اندك ز كوه سنگ كشد  
 نتوان كوه را كشان کردن<sup>۲</sup>  
 تا نبینند جان جانها را،  
 کی توان سهل ترك جان کردن؟  
 بنما<sup>۳</sup>، ای ستاره، کاند رینگ  
 نتوان راه بی نشان کردن

(۱) دانستن، توانستن. (۲) کشان کردن، به بغل کشیدن. (۳) بنما، ظاهر شو، راه بنما.

## ۳۳۸

شب که جهان است پُراز لولیان<sup>۱</sup>  
 زهره زند پرده شنگولیان  
 بیندم‌تریخ که بزم است و عیش  
 خنجر و شمشیر کند در میان<sup>۲</sup>



ماه فشاند پر خود چون خروس  
 پیش و پیش اختر چون ماکیان  
 دیده غماز بدوزد فلک  
 تا که گواهی ندهد بر کیان  
 خفته گروهی و گروهی به صید  
 تا که کند سود و که دارد زیان  
 جام بقا گیر و بهل جام خواب  
 پرده بُود خواب و حجاب عیان  
 ساقی باقی ست خوش و عاشقان؛  
 خاک سیه بر سر این باقیان<sup>۳</sup>

(۲) مریخ (که خدای  
 (۳) این باقیان، این

(۱) لولی، کولی سرودگوی کوچه، نازک و لطیف و ظریف.  
 جنگ است) شمشیر را (غلاف و) در کمر خویش می کند.  
 دیگران.

## ۳۳۹

باز رسید آن بت زیبای من  
 خرمی این دم و فردای من  
 در نظرش روشنی چشم من  
 در رخ او باغ و تماشای من  
 عاقبة الامر به گوشش رسید  
 بانگ من و نعره و هیهای من



بر درِ من کیست که در می زند؟  
 جان و جهان است و تمنّای من  
 گر نزنِداو درِ من، درد من!  
 ورنکند یادِ من او، وای من!  
 دور مکن سایهٔ خود از سرم  
 باز مکن سلسله از پای من  
 آن من است او و بهر جا رود  
 عاقبت آید سوی صحرایِ من  
 جوشش دریای معلق<sup>۱</sup> نگر  
 از لُمع<sup>۲</sup> گوهر گویای من  
 گوید دریا که «ز کشتی بجه  
 در رو در آب مصفّای من.»  
 قطره به دریا چو رود در شود  
 قطره شود بحر به دریای من  
 ترك غزل گیر و نگر در ازل  
 کز ازل آمد غم و سودای من

(۱) دریای معلق منظور آسمان است که گویا برای اولین بار به این صورت و عبارت  
 تصویر شده، حافظ گوید:

آسمان کشتی ارباب هنر می شکند      تکیه آن به که بر این بحر معلق نکشیم  
 اگر چه در شعر ناصر خسرو این تعبیر خطاب به آسمان دیده می شود:

دریای سبز سرنگون      پرگوهر بی منتهی

(۲) لُمع (ج لُمعه)، درخششها.



# ۳۴۰

ای عاشقان، ای عاشقان، آن کس که بیند روی او  
 شوریده گردد عقل او، آشفته گردد خوی او  
 معشوق را جویان شود، دگّان او ویران شود  
 بررو و سر پویان شود چون آب اندر جوی او  
 در عشق چون مجنون شود، سرگشته چون گردون شود  
 آن کو چنین رنجور شد، نایافت<sup>۱</sup> شد داروی او  
 بنگر یکی<sup>۲</sup> بر آسمان، بر قلعه روحانیان  
 چندین چراغ و مشعله بر برج و بر باروی او  
 شد قلعه دارش عقل کل<sup>۳</sup>، آن شاه بی طبل و دهل  
 بر قلعه آن کس بررود کو را نماند اوی<sup>۴</sup> او  
 ای ماه، رویش دیده‌ای، خوبی ازو دزدیده‌ای  
 ای شب، تو زلفش دیده‌ای، نی نی، ونی یک موی او  
 بس سینه‌ها را خست<sup>۵</sup> او، بس خوابها را بست او  
 بسته ست دست جادوان آن غمزه جادوی او  
 شاهان همه مسکین او، خوبان قراضه چین<sup>۵</sup> او  
 شیران زده دم بر زمین پیش سگان کوی او  
 مرعش را خود پشت کو؟ سر تا به سر روی است او  
 این پشت و رو این سو بُود، جز رو نباشد سوی او<sup>۶</sup>



او هست از صورت بـری، کارش همه صورتگری<sup>۷</sup>  
 ای دل، ز صورت نگذری، زیرا نه ای یکتوی<sup>۸</sup> او  
 داند دل هر پا کدل آواز دل ز آواز گیل  
 غـریدن شیر است این در صورت آهوی او  
 این عشق شد مهمان من، زخمی بزد بر جان من  
 صد رحمت و صد آفرین بردست و بر بازوی او  
 من دست و پا انداختم، وز جست و جو پرداختم<sup>۹</sup>  
 ای مرده جست و جوی من در پیش جست و جوی او!  
 من چند گفتم: «های دل، خاموش ازین سودای دل.»  
 سودش ندارد های من، چون بشنود دل هوی او

- (۱) نایافت، نایاب. (۲) یکی، باری. يك مرتبه. (۳) عقل کل، جبرئیل؛  
 نهز — غزل ۳/۱۷۹. (۴) کسی می تواند بر بالای این قلعه برود که  
 خویشتن خویش را از یاد ببرد. (۵) قراضه چین، کسی که قراضه (خرده های  
 سیم و زر در وقت تراشیدن) را جمع می کند. (۶) ناظر است به: فـتـا یـنـتـما  
 تـو لـو ا فـتـم و جـه اللـه، به هر سو رو کنید، رو سوی خداست. (قرآن ۲/۱۱۵)  
 (۷) در جای دیگر همین معنی را گفته؛  
 صورت بخش همه ساده و بی صورت است آن سر و پای همه بی سر و پا می رود  
 (۸) یکتو، بسیط و غیر مرکب، مجازاً یگانه و بیرنگ. (۹) پرداختن از...،  
 فارغ شدن از...

## ۳۴۱

حیلت رها کن، عاشقا، دیوانه شو، دیوانه شو  
 و اندر دل آتش در آ، پروانه شو، پروانه شو



هم خویش را بیگانه کن، هم خانه را ویرانه کن  
 وانگه بیا، با عاشقان همخانه شو، همخانه شو  
 رو، سینه را چون سینه‌ها هفت آب شو<sup>۱</sup> از کینه‌ها  
 وانگه شرابِ عشق را پیمانه شو، پیمانه شو  
 باید که جمله جان شوی تا لایق جانان شوی  
 گر سوی مستان می‌روی، مستانه شو، مستانه شو  
 آن‌گوشوارِ شاهیدان همصحبّت عارض شده  
 آن‌گوش و عارض بایدت، دردانه شو، دردانه شو  
 چون جانِ تو شد در هوا ز افسانه شیرین ما  
 فانی شو و چون عاشقان افسانه شو، افسانه شو  
 تو لیلۃ القبری<sup>۲</sup>، برو تا لیلۃ القدری<sup>۳</sup> شوی  
 چون «قَدَر» مر ارواح<sup>۴</sup> را کاشانه شو، کاشانه شو  
 اندیشه‌ات جایی رود، وانگه ترا آنجا کشد  
 ز اندیشه بگذر، چون قضا پیشانه شو، پیشانه شو<sup>۵</sup>  
 قفلی بُودِ میل و هوا بنهاده بردل‌های ما  
 مفتاح شو، مفتاح را دندانه شو، دندانه<sup>۶</sup> شو  
 بنواخت نورِ مصطفی آن استن حنّانه<sup>۷</sup> را  
 کمتر ز چوبی نیستی، حنّانه شو حنّانه شو  
 گوید سلیمان مر ترا: «بشنو لسان الطیر<sup>۸</sup> را  
 دامی و مرغ از تو رمد، رو لانه شو، رو لانه شو.»  
 گر چهره بنماید صنم پُرشو ازو چون آینه  
 ور زلف بگشاید صنم، رو شانه شو، رو شانه شو



تاکی دوشاخه چون رُخی<sup>۹</sup> تاکی چو بیدق<sup>۱۰</sup> کم تکی؟

تاکی چو فرزین کثر روی<sup>۱۱</sup>؟ فرزانه شو، فرزانه شو

شکرانه دادی عشق را از تحفه‌ها و مالها

هیل<sup>۱۲</sup> مال را، خود را بده، شکرانه شو، شکرانه شو

یک مُدّتی ارکان<sup>۱۳</sup> بُدی یک مُدّتی حیوان بُدی

یک مُدّتی چون جان شدی جانانه شو جانانه شو

ای ناطقه، بر بام و در تاکی روی؟ در خانه پَر

نطق زبان را ترک کن، بی‌چانه شو، بی‌چانه شو

(۱) هفت آب‌شو، پاکِ پاک کن. (۲) همچون شب‌قبر تاریک و گرفته‌ای.

(۳) لیلۃ‌القدر، یا لیلۃ مبارکه یا شب قدر یا شب برات و در فارسی قدیم شب چک، شبی است که در عقیده مسلمانان هر کس هر آرزویی داشته‌باشد، و در آن شب از خدا بخواهد، آرزویش برآورده می‌شود. در باب این شب و زمان آن که کدام یک از شبهای سال است و آیا یک شب است یا بیشتر، میان مسلمین از قدیم اختلاف بوده است. بیشتر شبهای اواخر ماه رمضان بخصوص ۲۱ تا ۲۳ را شب قدر دانسته‌اند.

در قرآن کریم (۱/۹۷) آمده است: «إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ» ما فرو فرستادیم قرآن را در شب حکم و بریدن بهره‌ها. (۴) برطبق عقاید مسلمین و برطبق قرآن کریم در شب قدر ارواح فرود می‌آیند و بدین گونه شب قدر کاشانه

ارواح است، «تَنْزَلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا» (۵/۹۷) فرو می‌آیند فرشتگان و روح [یا جبرئیل] در آن شب. (۵) بمافند سرنوشت که بر هر چیزی تقدم و پیشی دارد تو نیز بر هر چیز پیشی بگیر حتی بر اندیشه. (۶) منظور فرورفتگیها و برآمدگیهای کلید است که دندان خوانده می‌شود. (۷) ← غزل ۵/۷۹.

(۸) لسان‌الطیر، برابر کلمه منطق‌الطیر در قرآن کریم است که سلیمان گفت: «عَلَّمَنَا مَنطِقَ وَالطَّيْرِ» (۱۶/۲۷) ما را سخن مرغان در آموختند. (۹) منظور

رخ در بازی شطرنج است. (۱۰) بیدق (معرب پیاده)، پیاده شطرنج که جز در حردت اول یک خانه یک خانه می‌تواند پیش برود. (۱۱) فرزین، وزیر در

بازی شطرنج که کثر و راست می‌رود؛ ابونواس (در بعضی از کتب به نام ابونواس آمده ولی به احتمال قوی از سری رفاء است). اطلاع در باب سنت بیت به سری رفاء (وفات: ۳۶۶ هـ) را از آقای سعید واعظ تبریزی دارم و از ایشان

متشکرم. گویند:



مَشُوا إِلَى التَّرَاحِ مَشَى الثَّرَخُ وَ انْصَرَفُوا

و التَّرَاحُ يَمْشِي بِهِم مَشَى الْفَرَاذِينَ

(۱۲) هِل (امر از هلیدن یا هشتن)، بگذار، رها کن. در مثنوی گوید:

هل مرا تا که سه پندت بردهم تا بدانی زیر کم یا ابله

(۱۳) منظور از ارکان، چهار عنصر است. یعنی يك چند از آب و باد و خاک و آتش

بودی و سپس حیوان (صاحب حیات و جاندار) شدی و يك چند روح انسانی یافتی.

بکوش تا جانانه (واصل به جانانه، ذات حق) شوی، چنانکه در مثنوی گوید:

تو از آن روزی که در هست آمدی آتشی یا خاک یا بادی بُدی

گر بدان حالت ترا بودی بقا کی رسیدی مر ترا این ارتقا؛

ار مبدل هستی. اول نماند\* هستی بهتر بجای آن نشاند

\* نماند = نگذاشت. نیز ← غزل ۳/۵۱.

## ۳۴۲

نَبَوَدَ چَنین مَه در جِهان ای دَل هَمین جا لَنگ شَو

از جَنگ می ترسانیم؟ گر جَنگ شد، گَو جَنگ شَو

ماییم مَسْت ایزدی زان بادِ های سَرمِدی<sup>۱</sup>

تو عاقلی و فاضلی در بندِ نام و نَنگ<sup>۲</sup> شَو

رفتیم سوی شاهِ دین با جامه های کاغذین<sup>۳</sup>

تو عاشقِ نقشِ آمدی، همچون قلم در رَنگ شَو

در عشقِ جانان جان بده، بی عشق نَگشاید گَره

ای روح، اینجا مَسْت شو، وی عقل، اینجا دَنگ شَو

شد روم مَسْت روی او، شد زَنگ مَسْت موی او

خواهی به سوی روم رو، خواهی به سوی زَنگ شَو



در دوغ او افتاده‌ای<sup>۴</sup>، خود تو ز عشقش زاده‌ای  
 زین بُت خلاصی نیستت، خواهی به صد فرسنگ شو  
 گر کافری، می‌جویدت؛ ورمؤمنی، می‌شویدت  
 این گو برو صدیق<sup>۵</sup> شو، و آن گو برو افرنگ<sup>۶</sup> شو  
 چشم تو وقفِ باغ او، گوش تو وقفِ لاغ<sup>۷</sup> او  
 از دخل او چون نخل شو، وز نخل او آونگ<sup>۸</sup> شو  
 هم چرخ قوس<sup>۹</sup> تیر او، هم آب در تدبیر او  
 گر راستی، رو تیر شو؛ و رکڑروی، خرچنگ<sup>۱۰</sup> شو  
 ملکی است او را زفت<sup>۱۱</sup> و خوش، هرگونه‌ای می‌بایدش  
 خواهی عقیق و لعل شو، خواهی کلوخ و سنگ<sup>۱۲</sup> شو  
 گر لعل و گر سنگی، هلا، می‌غلت درسیلِ بلا  
 با سیل سوی بحر رو، مهمان عشق سنگ<sup>۱۳</sup> شو  
 بحری است چون آب خضر<sup>۱۴</sup>، گر پُر خوری نبود مضر  
 گر آب دریا کم شود، آنگه براو دلتنگ شو  
 می‌باش همچون ماهیان در بحر آیان<sup>۱۵</sup> و روان  
 گر یاد خشکی آیدت از بحر سوی گنگ<sup>۱۶</sup> شو  
 گه بر لب لب می‌نهد، گه بر کنارت می‌نهد  
 چون آن کند، رو نای شو؛ چون این کند، رو چنگ شو  
 هر چند دشمن نیستش هر سو یکی مستیستش  
 مستان او را جام شو، بردشمنان سرهنگ شو  
 سودای تنهایی میز، در خانه خلوت مخز  
 شد روزِ عرض<sup>۱۷</sup> عاشقان، پیش آ و پیشاهنگ شو



آن کس بود محتاجِ مَتی، کو غافل است از باغِ وی  
 باغِ پرانگورِ ویی، گه باده شو گه بنگ شو  
 خاموش همچون مریمی، تادم زند عیسی دمی  
 کیت گفت<sup>۱۸</sup> که «اندر مشغله یارِ خِرانِ عَنگ<sup>۱۹</sup> شو؟»

(۱) سرمدی، منسوب به زمان بی آغاز و بی انجام و منسوب به ذات حق.  
 (۲) نام و ننگ، شهرت نیک. (۳) رفتیم... با جامه های کاغذین، به شکایت رفتیم؛  
 در قدیم، هنگامی که کسی شکایتی داشته، نامه یا عریضه خود را - که قصه نیز خوانده  
 می شده است - بر سر چوب می کرده و به پیشگاه سلطان یا حاکم می رفته است تا داد-  
 خواهی کند. این کار را در فارسی قصه برداشتن و در عربی رفع القصة می گفته اند.  
 از شواهد چنین برمی آید که وقتی شکایتها بسیار می شده، آنها که موضوع شکایتشان  
 اهمیت بسیار داشته و خود را بیش از حد مظلوم می دانسته اند جامه ای از کاغذ  
 می پوشیده اند به این معنی که سرپای ما شکوه و شکایت و عریضه و دادخواهی است  
 و این کار را کاغذین جامه پوشیدن می گفته اند چنانکه در منطق الطیر عطار می خوانیم:  
 لازم در گاه حق باشیم ما      در تظلم خاک می باشیم ما  
 پیرهن پوشیم از کاغذ همه      در رسم آخر به شیخ خود همه  
 و حافظ گفته:

کاغذین جامه به خوناب بشویم که فلك  
 و در شعر خاقانی به صورت «کاغذین پیرهن» آمده است.

(۴) فریب او را خورده ای، در جای دیگر گوید:  
 بس زدی تو لاف زفتی عاقبت در دوغ رفتی      می خورا کنون آنچه داری دوغ آمد خمر نابت  
 (۵) صدیق، ابوبکر صدیق، خلیفه اول از خلفای راشدین. (۶) افرنگ،  
 افرنگی، کافر. (۷) لاغ، شوخی. (۸) آونگ، معلق، آویخته.  
 (۹) قوس، کمان. (۱۰) آسمان به منزله کمانی است از برای تیر او و آب نیز  
 در قلمرو فرمانروایی اوست. تو خواه کژرو باشی، همچون سرطان (= خرچنگ)  
 در آب و خواه راست رو همچون کمان، به هر حال در قلمرو فرمان او هستی.  
 (۱۱) زفت، پُر و سرشار. (۱۲) در قلمرو فرمانروایی او همه چیز لازم است  
 هم عقیق و هم سنگ، هم نیک هم بد، تو مختاری که هر کدام از اینها باشی.  
 (۱۳) سنگ، شوخ و شاد. (۱۴) آب خضر، آب حیات. (۱۵) آیات و روان،  
 آینده و رونده. (۱۶) گنگ، نام رودخانه مقدس هندوان، و مطلق رود.



(۱۷) روز عرض، روز سان، روز تماشای لشکر.  
(۱۸) که ترا گفت که...  
(۱۹) عَنكَ، خَر، نَر.

## ۳۴۳

ای شِعه‌ای<sup>۱</sup> نورِ فَلَاق در قِبَّة مینای تو  
پیمانۀ خون شفق پَنگان<sup>۲</sup> خونپیمای تو  
ای میلها در میلها، وی سیلها در سیلها  
رقصان و غلطان آمده تا ساحل دریای تو  
با رفعت و آهنگ مَه، مَه را فتد از سر کله  
چون ماه رو بالا کند تا بنگرد بالای تو<sup>۳</sup>  
در هر صبحی بَلبلان افغان کنان چون بیدلان  
بر پرده‌های<sup>۴</sup> و اصلان<sup>۵</sup> در روضه خضرای تو  
ای جانها دیدار جو، دلها همه دلدار جو  
ای برگشاده چار جو، در باغ با پهنای تو  
يَك جو روان ماء مَعین<sup>۶</sup>، يَك جویِ دیگر انگبین  
يَك جویِ شیر تازه بین، يَك جو مَیِ حَمراي تو  
تو مهلت می‌دهی؟ مَیِ بر سَرِ مَیِ می‌دهی  
کوسر که تا شرحی کنم از سَرده<sup>۷</sup> صهبای تو؟  
من خود که باشم! آسمان در دَوَرِ این رطل گران  
يَك دم نمی‌یابد امان از عشق و استسقای تو



ای ماه سیمین مِنْطَقَه<sup>۸</sup> با عشق داری سابقه  
 وی آسمان، هم عاشقی پیدا است در سیمای تو  
 عشقی که آمد جُفتِ دل، شد بس ملول از گفتِ دل  
 ای دل، خمُش! تا کی بُود این جهد و استقصای تو؟  
 دل گفت: «من نای ویم، نالان زدمهای ویم.»  
 گفتم که «نالان شو کنون جان بنده سودای تو.»

- (۱) شمشه، تابش، فروغ. (۲) پنگان، فنجان. (۳) ماه، با همه بلندی،  
 اگر بخواهد به بالای تو بنگرد کلاه از سرش می افتد. (۴) پرده ها، نواها، نغمه ها.  
 (۵) واصلان، آنها که به مقام وصال رسیده اند. (۶) ماء متعین، آب روان.  
 (۷) سرده، ساقی. (۸) مِنْطَقَه، کمر بند.

## ۳۴۴

ای عشق، تو موزونتری یا باغ و سیبستانِ تو  
 چرخِ بزن، ای ماه نو، جانبخش مشتاقانِ تو  
 تلخی ز تو شیرین شود، کفر و ضلالت دین شود  
 خارِ خشکِ نسرین شود، صد جان فدای جان تو  
 در آسمان درها نهی، در آدمی پرها نهی  
 صد شور در سرها نهی، ای خلقِ سرگردانِ تو  
 عشقا، چه شیرین خوستی! عشقا، چه گلگون روستی!  
 عشقا، چه عشرت دوستی! ای شادیِ اقرانِ تو!



ای بر شقایق رنگِ تو، جمله حقایقِ دنگِ تو  
 هر ذره را آهنگِ تو، در مطمع<sup>۲</sup> احسانِ تو  
 بی تو همه بازارها پژمرده اندر کارها  
 باغ و رز و گلزارها مستسقی بارانِ تو  
 رقص از تو آموزد شجر، پا با تو کوبد شاخِ تر  
 مستی کند برگ و ثمر بر چشمة حیوانِ تو  
 گرباغ خواهد ارمغان، از نوبهار بی خزان  
 تا برفشاند برگِ خود برباد گل افشانِ تو<sup>۳</sup>  
 از اخترانِ آسمان، از ثابت و از سایره  
 عار آید آن ستاره را کوتافت بر کیوانِ تو  
 ای خوش منادیهای تو در باغ شادیهای تو!  
 برجای نان شادی خورد جانی که شد مهمانِ تو  
 من آزمودم مُدّتی، بی تو ندارم لذّتی  
 کئی عمر را لذّت بُود بی مِلحِ بی پایانِ تو؟  
 رفتم سفر، باز آمدم؛ ز آخر به آغاز آمدم  
 در خواب دید این پیلِ جان، صحرای هندستانِ تو  
 صحرای هندستانِ تو میدانِ سرمستانِ تو  
 بکرانِ<sup>۴</sup> آبستان<sup>۵</sup> تو از لذّتِ دستانِ تو  
 سودم نشد تدبیرها بسکست<sup>۶</sup> دل زنجیرها  
 آورد جان را کش کشان تا پیشِ شادروانِ تو  
 ای کوه از حِلْمَت خجل، وز حلمِ تو گستاخِ دل  
 تا در جهد دیوانه‌ای گستاخ در ایوانِ تو



از بس که بگشادی تو در، در آهن و کوه و حجر،  
 چون مور شد دل رخنه‌جو در طشت و در پنگان تو  
 گر تا قیامت بشمرم در شرح رویت قاصرم  
 پیموده<sup>۷</sup> کتی تاند شدن ز اسکر<sup>۸</sup>ه‌ای<sup>۱</sup> عمان تو

- (۱) شاد بادا ~~اتقان~~ تو، یا چه شادند اقران تو. (۲) مطمع، طمع‌گاه.  
 (۳) بهل تا برگ خود را بر باد گل افشان تو بر فشاند. (۴) بکران (ج. بکر)،  
 دوشیزگان. (۵) آبستان، آبستن. (۶) بسکست، (از «سُکُستن»)، بگسست.  
 (۷) پیموده، سنجیده، پیمانه کرده. (۸) اسکر<sup>۸</sup>ه (به تشدید یا به تخفیف)، کاسه  
 سفالی و جام آبخوری.

## ۳۴۵

والله ملولم من کنون از جام و سفراق و کدو  
 کو ساقی دریادلی تا جام سازد از سبو؟  
 با آنچه خو کردی مرا اندر مدژد، آن ده، میها  
 با تست آن، حيله مکن، اینجا مجو، آنجا مجو  
 هر بار بفریبی مرا، گویی که «در مجلس در آ  
 هر آرزو که باشدت پیش آ و در گوشم بگو.»  
 خوش من فریب تو خورم، نندیشم و این ننگرم  
 که من چو حلقه بر درم، چون لب نهم بر گوش تو  
 من بر درم تو واصلی، حاتم کف و دریادلی  
 بالله رها کن کاهلی، می ریز چون خونِ عدو



تا هوش باشد یارِ من، باطل شود گفتار من  
 مردم خیالی باطلی سر برزند در پیش او  
 آن کز میت گلگون بُوَد، یارب چه روز افزون بُوَد!  
 کز آب حیوان می کند آن خضر هر ساعت وضو  
 من مست چشم شنگ تو، و آن طَرّه آونگ تو  
 کز بادۀ گلرنگ تو وارسته ایم از رنگ و بو  
 خاموش کن، کز بیخودی گر های وهویی می زدی  
 اینجا به فضل ایزدی نی های می گنجد نه هو  
 ای شمس تبریزی، بیا، ای جان و دل چاکر ترا  
 گرچه نبستی از جفا، نام مرا بر آبِ جو<sup>۱</sup>  
 (۱) مرا از یاد بردی مثل نقشی که بر آب جو نگاشته شود.

## ۳۴۶

ای تن و جان بنده او، بندِ شکر خنده او  
 عقل و خرد خیره او، دل شکر آکنده او  
 چیست مرادِ سرِ ما؟- ساغر مردافکن او  
 چیست مرادِ دلِ ما؟- دولتِ پاینده او  
 چرخ معلق چه بود؟- کهنه ترین خیمه او  
 رستم و حمزه<sup>۱</sup> که بود؟- کشته و افکنده او



چون سویِ مردار رود، زنده شود مرده بدو  
 چون سویِ درویش رود، برق زند ژنده او  
 هیچ نرفت و نرود از دلِ من صورت او  
 هیچ نبود و نبود همسر و مانده او  
 مَلِك جهان چیست که تا او به جهان فخر کند؟  
 فخر جهان راست که او هست خداونده او  
 ای خنک آن دل که تویی غصّه و اندیشه او!  
 ای خنک آن ره که تویی باجستانده او!  
 بس کن، اگرچه که سخن سهل نماید همه را  
 در دوهزاران نبود یک کس داننده او

(۱) مقصود حمزة بن عبدالمطلب عموی حضرت رسول است که در اذهان اسلامی رمز  
 شجاعت است، و در پیرامون شخصیت او داستانها پرداخته‌اند.

## ۳۴۷

چون بجهد خنده زمن، خنده نهان دارم ازو  
 روی ترش سازم ازو، بانگ و فغان آرم ازو  
 شهر بزرگ است تنم، غم طرفی، من طرفی  
 یک طرفی آبم ازو، یک طرفی نارم ازو  
 با ترشانش ترشم، با شکرانش شکرم  
 روی من او، پشت من او، پشت طرب<sup>۱</sup> خارم ازو



مسجد اقصاست<sup>۲</sup> دلم، جنت مأواست دلم  
 حور شده، نور شده جمله آثارم ازو  
 هر که حقش خنده دهد، از دهنش خنده جهد  
 تو اگر انکاری ازو، من همه اقرارم ازو  
 قسمت گل خنده بود؛ گریه ندارد، چه کند؟  
 سوسن و گل می شکفت در دل هشیارم ازو  
 عقل همی گفت که «من زاهد و بیمارم ازو.»  
 عشق همی گفت که «من ساحر و طرارم ازو.»  
 جهل همی گفت که «من بیخبرم، بیخود ازو.»  
 علم همی گفت که «من مهتر بازارم ازو.»  
 زهد همی گفت که «من واقف اسرارم ازو.»  
 فقر همی گفت که «من بی دل و دستارم ازو.»  
 از سوی تبریز اگر شمس حقم باز رسد  
 شرح شود، کشف شود جمله گفتارم ازو

- (۱) کنایه از مهربانی نسبت به طرب است، جای دیگر گوید،  
 مطرب. عشق، ابدم نغمه عشرت بزنم ریش طرب شانه کنم سبیل غم را بکنم  
 (۲) مسجد اقصی (در بیت المقدس) پیش از کعبه قبله مسلمانان بوده و بر طبق قرآن  
 کریم معراج یا اسراء پیغمبر اسلام از آن صورت گرفته است.



## ۳۴۸

روشنیِ خانه تویی، خانه بمگذار و مرو  
 عشرت چون شکرِ ما را تو نگهدار و مرو  
 عشوه دهد دشمنِ من، عشوه او را مشنو  
 جان و دلم را به غم و غصّه بمتسپار و مرو  
 دشمن ما را و ترا بهر خدا شاد مکن  
 حیلۀ دشمن مشنو، دوست میازار و مرو  
 هیچ حسود از پی کس نیک نگوید صنما  
 آنچه سزد از کرمِ دوست، به پیش آر و مرو  
 همچو خسان هر نفسی خویش به هرباد مده  
 وسوسه ها را بزن آتش تو به یکبار و مرو

## ۳۴۹

چیست که هردمی چنین می کشدم به سوی او؟  
 عنبر نی و مشک نی، بوی وی است، بوی او  
 سلسله ای است بی بها، دشمن جمله توبه ها  
 توبه شکست، من کیّم! سنگِ من و سبوی او



توبه شکست او بسی، توبه و این چنین کسی!  
 پرده دری و دلبری خوی وی است، خوی او  
 توبه من برای او، توبه شکن هوای او  
 توبه من گناه من، سوخته پیش روی او  
 شاخ و درخت عقل و جان نیست مگر به باغ او  
 آب حیات جاودان نیست مگر به جوی او  
 سایه که باز می شود، جمع و دراز می شود  
 هست ز آفتاب جان قوت جست و جوی او  
 سایه وی است و نور او، جمع وی است و دور او  
 نور ز عکس روی او، سایه ز عکس موی او  
 ای مه و آفتاب جان، پرده دری مکن عیان  
 تا ز فلک فرو درد پرده هفت توی او  
 چیست درون جیب من جز «تو» و «من» حجاب من  
 ای «من» و «تو» فنا شده پیش بقای «او» ی او  
 (۱) بی بها، بیش بها، که نتوان قیمتی برای آن تعیین کرد.

## ۳۵۰

عید نمی دهد فرح بی نظرِ هلال تو  
 کوس و دهل نمی چرخد بی شرفِ دوال<sup>۲</sup> تو



من به تو مایل و تویی هر نفسی ملولتر  
 وه که خجل نمی شود میل من از ملال تو!  
 آیت هر ملاحتی ماه تو خواند بر جهان  
 مایه هر خجستگی ماه تو است و سال تو  
 آب زلال ملک تو، باغ و نهال ملک تو  
 جز زلال صافیت می نخورد نهال تو  
 ملک تو است تختها، باغ و سرا و رختها  
 رقص کند درختها، چون که رسد شمال تو  
 مطبخ تست آسمان، مطبخیانت اختران  
 آتش و آب ملک تو، خلق همه عیال تو<sup>۳</sup>  
 عشق کمینه نام تو، چرخ کمینه بام تو  
 رونق آفتابها از مه بی زوال تو  
 خشک لبند عالمی از لمع سراب تو  
 لطف سراب این بود تا چه بود زلال تو؟  
 وصل کنی درخت را، حالت او بدل شود  
 چون نشود، میها، بدل جان و دل از وصال تو؟  
 زهر بود، شکر شود؛ سنگ بود، گهر شود  
 شام بود، سحر شود از کرم خصال تو  
 بس سخن است در دلم، بسته ام و نمی هلم  
 گوش گشاده ام که تا نوش کنم مقال تو

(۱) چخیدن، دم زدن. (۲) دوال، تسمه رکاب و غیر آن. (۳) حدیث  
 نبوی است که الْخَلْقُ كُلُّهُمْ عِيَالُ اللَّهِ فَإِنَّ حَبِثَهُمْ إِلَيْهِ انْفَعَهُمْ لِعِيَالِهِ.



خلقان همه روزیخواران خدای تعالی‌اند و از مؤمنان آنان را دوستتر دارد که  
منفعت ایشان به خلقان خدا بیشتر رسد.

## ۳۵۱

سخت خوش است چشم تو وان رخ گلفشان تو  
دوش چه خورده‌ای دلا؟ راست بگو، به جان تو  
مُرده اگر ببیندت، فهم کند که سرخوشی  
چند نهان کنی؟ که می فاش کند نهان تو  
بهر خدا بیا بگو، ورنه بهیل مرا که تا  
يك دوستخن به نایبی<sup>۱</sup> بردهم<sup>۲</sup> از زبان تو  
خوبی جمله شاهدان مات شد و کساد شد  
چون بنمود ذره‌ای خوبی بیکران تو  
هر نفسی بگوییم: «عقل تو کو، چه شد ترا؟»  
عقل نماند بنده را در غم و امتحان تو  
هر سحری چو ابر دی بارم اشک بر درت  
پاك كنم به آستین اشك ز آستان تو  
مشرق و مغرب از روَم، ورسوی آسمان شوم  
نیست نشان زندگی تا نرسد نشان تو  
زاهد کشوری بدم، صاحب منبری بدم  
کرد قضا دل مرا عاشق و کفرنان تو<sup>۳</sup>



صبر پرید از دلم، عقل گریخت از سرم  
 تا به کجا کشد مرا مستی بی امان تو!  
 شیر سیاه عشق تو می کند استخوان من  
 نی تو ضیمان<sup>۴</sup> من بُدی؟ پس چه شد این ضیمان تو؟  
 ای تبریز، بازگو، بهر خدا، به شمس دین  
 کاین دو جهان حسد بترد بر شرف جهان تو

- (۱) نایبی (نایب + «ی» مصدری)، نیابت. (۲) بردادن، روایت کردن،  
 نقل کردن. (۳) در رباعی گوید،  
 زاهد بودم ترانه گویم کردی      سرفتنه بزم و باده جویم کردی  
 سجناده نشین باوقارم دیدی      بازیچه کودکان کویم کردی  
 (۴) ضمان، ضامن.

## ۳۵۲

هین کژ و راست می روی، باز چه خورده ای؟ بگو  
 مست و خراب می روی      خانه به خانه کو به کو  
 با که حریف بوده ای؟ بوسه ز که ربوده ای؟  
 زلف که را گشوده ای؟ حلقه به حلقه موبه مو  
 نی، تو حریف کی کنی؟ ای همه چشم و روشنی  
 خفیه روی چوماهیان حوض به حوض، جوبه جو  
 راست بگو، به جان تو، ای دل و جانم آن تو  
 ای دل همچو شیشه ام خورده میت کدو کدو



راست بگو نهان مکن، پشت به عاشقان مکن  
 چشمه کجاست تا که من آب کشم سبوسبو؟  
 در طلبم خیال تو دوش میان انجمن  
 می شناخت بنده را، می نگریست روبه رو  
 چون بشناخت بنده را، بنده کژرونده را  
 گفت: «بیا به خانه، هی، چند روی تو سوبه سو؟  
 عمر تو رفت در سفر با بد و نیک و خیر و شر  
 همچو زنان خیره سر حُجره به حُجره شوبه شو<sup>۱</sup>.»  
 گفتمش: «ای رسول جان، ای سبب نزول جان  
 زان که تو خورده ای بده، چند عتاب و گفت و گو؟»  
 گفت: «شراره ای از آن گر بیری سوی دهان  
 حلق و دهان بسوزدت، بانگ زنی: گلو! گلو!  
 لقمه هرخورنده را، درخور اودهد خدا  
 آنچه گلو بگیردت، حرص مکن، مجو، مجو.»  
 گفتم: «کوشراب جان؟ ای دل و جان فدای آن  
 من نهام از شتردلان<sup>۲</sup> تا بیرمم بهای و هو  
 خامش باش و معتمد، محرم راز نیک و بد  
 آن که نیازمودیش راز مگو به پیش او  
 (۱) شوبه شو، شوهر به شوهر. (۲) شتردل، ترسو.



# ۳۵۳

سنگ شکاف می کند در هوسِ لقای تو  
 جان پروبال می زند در طربِ هوای تو  
 آتش آب می شود، عقل خراب می شود  
 دشمنِ خواب می شود دیده من برای تو  
 جامه صبر می در د، عقل ز خویش می رود  
 مردم و سنگ می خورد عشقِ چو اژدهای تو  
 بند مکن رونده را، گریه مکن تو خنده را  
 جور مکن، که بنده را نیست کسی به جای تو  
 چیست غذای عشقِ تو؟- این جگر کباب من  
 چیست دل خراب من؟- کارگه وفای تو  
 خابیه<sup>۱</sup> جوش می کند، کیست که نوش می کند؟  
 چنگِ خروش می کند در صفت و ثنای تو  
 عشق در آمد از دَرَم، دست نهاد بر سرم  
 دید مرا که بی توام، گفت مرا که «وایِ تو!»  
 دیدم صعب منزلی، درهم و سخت مشکلی  
 رفتم و مانده ام<sup>۲</sup> دلی کُشته به دست و پای تو

(۱) خابیه، خُم. (۲) مانده ام، برجای نهاده ام؛ ماندن در قدیم در معنی لازم و متعدی هر دو به کار می رفته است.



# ۳۵۴

دگر باره بشوریدم، بدانسانم، به جان تو  
 که هر بندی که بر بندی، بدر آنم، به جان تو  
 من آن دیوانه بندم که دیوان را همی بندم  
 زبان مرغ می دانم، سلیمانم<sup>۱</sup>، به جان تو  
 نخواهم عمر فانی را، تویی عمر عزیز من  
 نخواهم جان پرغم را، تویی جانم، به جان تو  
 چو تو پنهان شوی از من، همه تاریکی و کفرم  
 چو تو پیدا شوی بر من، مسلمانم، به جان تو  
 گر آبی خوردم از کوزه، خیال تو در او دیدم<sup>۲</sup>  
 و گر یکدم زدم بی تو، پشیمانم، به جان تو  
 اگر بی تو بر افلاکم، چو ابر تیره غمناکم  
 و گر بی تو به گلزارم، به زندانم، به جان تو  
 سماع گوش من نامت، سماع هوش من جامت  
 عمارت کن مرا، آخر، که ویرانم، به جان تو  
 درون صومعه و مسجد تویی مقصودم، ای مرشد  
 به هر سو روبگردانی، بگردانم، به جان تو  
 سخن با عشق می گویم که او شیر و من آهویم  
 چه آهویم که شیران را نگهبانم، به جان تو



ایا مُنکر، درون جان مکن انکارها پنهان  
 که سرّ سَرَنبِشْت را فروخوانم، به جان تو  
 ز عشقِ شمس تبریزی، ز بیداری و شبخیزی  
 مثال ذره گردان پریشانم، به جان تو

- (۱) اشاره به داستان سلیمان دارد که زبان مرغان را می دانست ← غزل ۸/۳۴۱.  
 (۲) شبیه این مضمون را در قطعه صوفیانه‌ای که هجویری، از مشایخ صوفیه در سده پنجم هجری، در کوههای آذربایجان از صوفی شنیده و یادداشت کرده، می بینیم:  
 وَاللّٰهُ مَا طَلَعَتْ شَمْسٌ وَلَا غَرَبَتْ  
 إِلَّا وَأَنْتَ مُنَى قَلْبِي وَسُوَاسِ  
 ...وَلَا هَمَمْتُ بِشَرْبِ الْمَاءِ مِنْ عَطَشِ  
 إِلَّا رَأَيْتُ خِيَالاً مِنْكَ فِي الْكَأْسِ  
 (کشف المحجوب هجویری)

## ۳۵۵

هرشش جهت ای جان، منقوشِ جمال تو  
 در آینه درتابی، چون یافت صِقال<sup>۱</sup> تو  
 آینه ترا بیند، اندازه عرضِ خود  
 در آینه کی گنجد اشکال کمال تو؟  
 خورشید ز خورشیدت پرسید: «کیّت بینم؟»  
 گفتا که «شوم طالع در وقت زوال تو»  
 رهوار نتانی شد این سوی، که چون ناقه  
 بسته ست ترا زانو، ای عقل عِقال<sup>۲</sup> تو



عقلی که نمی گنجد در هفت فلک قرّش  
 ای عشق، چرا رفت او در دام و جوال<sup>۲</sup> تو؟  
 این عقل یکی دانه از خرمن عشق آمد  
 شد بسته آن دانه جمله پروبال تو  
 در بحر حیات حق خوردی تو یکی غوطه  
 جان ابدی دیدی، جان گشت و بال<sup>۴</sup> تو  
 مُلکش به چه کار آید با مُلکت عشق تو؟  
 جاهش به چه کار آید با جاه و جلال تو؟  
 صد حلقه زرّین بین در گوش جهان اکنون  
 از لطف جواب تو وز ذوق سؤال تو  
 صد چرخ طواف آرد برگرد زمین تو  
 صد بدر سجود آرد در پیش هلال تو  
 بی پای، چو روز و شب، اندر سفریم، ای جان  
 چون می رسد از گردون هر لحظه «تعال<sup>۵</sup>» تو  
 تاریکی ما چه بود<sup>۶</sup> در حضرت نور تو؟  
 فعل بد ما چه بود<sup>۶</sup> با حسنِ فیعال<sup>۷</sup> تو؟  
 دریای دل از مدّحت می غرّد و می جوشد  
 لیکن لب خود بستم از شوق مقال تو

- (۱) صیقال، صیقل. (۲) عیقال، پای بند؛ از عبارات معروف صوفیه است که:  
 العنقل، عیقال، عقل پای بند است. (۳) درجوال رفتن، درگیر شدن.  
 (۴) و بال، بدی عاقبت. (۵) تعال، بیا. (۶) بخوانید، چینود.  
 (۷) فیعال (ج فعل)، کارها.



هم آگه و هم ناگه مهمان من آمد او  
 دل گفت که «که آمد؟» جان گفت: «مه مهرو.»  
 او آمد در خانه، ما جمله چو دیوانه  
 اندر طلب آن مه، رفته به میان کو  
 او نعره زنان گشته از خانه که «اینجا یم.»  
 ما غافل ازین نعره، هم نعره زنان هرسو  
 آن بلبل مست ما برگلشن ما نالان  
 چون فاخته ما پتران، فریاد کنان: «کو کو!»  
 در نیمشبى جسته جمعى که چه؟ - دزد آمد!  
 وان دزد همی گوید: «دزد آمد!» و آن دزد او<sup>۱</sup>  
 آمیخته شد بانگش با بانگ همه، زان سان  
 پیدا نشود بانگش در غلغله شان يك مو  
 وَهُوَ مَعَكُمْ<sup>۲</sup> یعنی با تست درین جستن  
 آنگه که تو می جویی هم در طلب او را جو  
 نزدیکتر است از تو با تو<sup>۳</sup>، چه روی بیرون  
 چون برف گدازان شو، خود را تو ز خود می شو<sup>۴</sup>  
 از عشق زبان روید جان را مثل سوسن  
 می دار زبان خامش، از سوسن گیر این خو<sup>۵</sup>



- (۱) «واو» در این جمله معنی حالی دارد، یعنی درحالی که خود دزد است باز می گوید، «دزد آمد».
- (۲) (قرآن کریم، ۴/۵۷)، و او (به توانایی و دانایی) باشماست...
- (۳) نزدیک است به، وَ تَحْنُ اقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ (قرآن کریم، ۱۶/۵۰)، ما نزدیکتریم به او از رگ جان، نیز ← غزل ۵/۱۸۴.
- (۴) می شو، بشوی.
- (۵) ← غزل ۴/۳۳۳.

## ۳۵۷

خوش خرامان می روی، ای جان جان، بی من مرو  
 ای حیاتِ دوستان، در بوستان بی من مرو  
 ای فلك، بی من مگرد و ای قمر بی من متاب!  
 ای زمین، بی من مروی<sup>۱</sup> و ای زمان بی من مروی<sup>۲</sup>  
 این جهان با تو خوش است و آن جهان با تو خوش است  
 این جهان، بی من مباش و آن جهان بی من مرو  
 ای عیان، بی من بدان و ای زبان، بی من مخوان  
 ای نظر، بی من مبین و ای روان، بی من مرو  
 شب ز نورِ ماه، رویِ خویش را بیند سپید  
 من شبم، تو ماهِ من، بر آسمان بی من مرو  
 خارِ ایمن گشت زاتش در پناهِ لطف گل  
 تو گلی من خارِ تو، در گُلستان بی من مرو  
 در خمِ چوگانَت می تازم چو چشمت با من است  
 همچنین در من نگر، بی من مران، بی من مرو



وای آن کس کو درین ره بی نشان تو رود!  
 چون نشان من تویی، ای بی نشان، بی من مرو  
 وای آن کو اندرین ره می رود بی دانشی!  
 دانشِ راهم تویی، ای راهدان، بی من مرو  
 دیگرانت عشق می خوانند و من سلطان عشق  
 ای تو بالاتر ز وهم این و آن، بی من مرو

(۱) مروی (از 'دستن یارویدن'). (۲) مرو (از رفتن).

## ۳۵۸

دوش خوابی دیده‌ام، خود عاشقان را خواب کو؟  
 کاندرون کعبه می جستم که آن محراب کو؟  
 کعبه جانها، نه آن کعبه که چون آنجا رسی  
 در شبِ تاریک گویی: «شمع یا مهتاب کو؟»  
 بلکه بنیادش ز نوری کز شعاعِ جان تو  
 نور گیرد جمله عالم، لیک جان را تاب کو؟  
 در میان باغِ حسنش می پرای مرغِ ضمیر  
 کایمن آباد است آنجا، دام یا مضراب<sup>۲</sup> کو؟  
 چون برون رفتی ز گیل زود آمدی در باغ دل  
 پس از آن سو جز سماع و جز شراب ناب کو؟



چون ز شورستانِ تن رفتی سوی بستان جان  
 جز گل و ریحان و لاله و چشمه‌های آب کو؟  
 چون هزاران حسن دیدی کان بُد از کالبد  
 پس چرا گویی: «جمالِ فاتح‌الابواب کو؟»  
 چون به وقتِ رنج و محنت زود می‌یابی درش  
 باز گویی: «او کجا، درگاهِ او را باب کو؟»  
 باش تا موجِ وصالش در رُباید مر ترا  
 غیب‌گردی پس بگویی: «عالمِ اسباب کو؟»

(۱) ایمن آباد، جایی که بسیار ایمن است. (۲) مضراب، دام، نوعی وسیله گرفتن و صید پرندگان.

## ۳۵۹

خُنُک<sup>۱</sup> آن دم که نشینیم در ایوان من و تو  
 به دو نقش و به دو صورت به یکی جان من و تو  
 دادِ باغ و دمِ مرغان بدهد<sup>۲</sup> آب حیات  
 آن زمانی که در آیم به بستان من و تو  
 اختران فلک آیند به نظاره ما  
 مه خود را بنماییم بدیشان من و تو  
 من و تو بی «من» و «تو» جمع شویم از سرِ ذوق  
 خوش و فارغ ز خرافات پریشان من و تو



طو طیان فلکی جمله شکر خوار شوند  
 در مقامی که بخندیم بدان سان من و تو  
 این عجیتر که من و تو به یکی کُنْج اینجا  
 هم درین دم به عراقیم و خراسان من و تو  
 به یکی نقش برین خاک و بر آن نقش دگر  
 در بهشت ابدی و شکرستان من و تو

(۱) خُنْک، خوشا. (۲) داد، چیزی دادن، به کمال از عهده آن بر آمدن.

## ۳۶۰

گر رود دیده و عقل و خرد و جان، تو مرو  
 که مرادیدن تو بهتر ازیشان، تو مرو  
 آفتاب و فلک اندر کَنْف<sup>۱</sup> سایه تست  
 گر رَوَد این فلک و اختر تابان، تو مرو  
 ای که دُرْدِ سخت صافتر از طبع لطیف  
 گر رَوَد صَفْوَتِ این طبع سخندان، تو مرو  
 اهل ایمان همه در خوفِ دم خاتمند  
 خوفم از رفتن تست، ای شه ایمان، تو مرو  
 تو مرو، گر بروی، جان مرا با خود بر  
 ور مرا می نبری با خود ازین خوان، تو مرو



با تو هر جزو جهان باغچه و بستان است  
 در خزان گر برود رونق بستان، تو مرو  
 هجر خویشم منما، هجر تو بس سنگدل است  
 ای شده لعل ز تو سنگ بدخشان، تو مرو  
 که بود ذره که گوید: «تو مرو، ای خورشید»؟  
 که بود بنده که گوید به تو سلطان: «تو مرو»؟  
 لیک تو آب حیاتی، همه خلقان ماهی  
 از کمال کرم و رحمت و احسان تو مرو  
 هست طومار دل من به درازای ابد  
 بر نوشته ز سرش تا سوی پایان: «تو مرو»  
 گر نترسم ز ملال تو، بخوانم صد بیت  
 که ز صد بهتر و ز هجده هزاران<sup>۲</sup>، تو مرو

(۱) کتف، پناه، حمایت. (۲) گرچه در تعبیرات مولانا و عالم شعرا و  
 سنجیدگی و حساب، مفهومی ندارد و انتخاب صد و هژده هزار روی حساب معینی  
 ممکن است نباشد، با اینهمه گویا هژده هزار عالم مورد نظر او بوده است، عطار  
 گوید:

آن بحر که هر لحظه دگرگون آید      از پرده کجا تمام بیرون آید  
 یک قطره ازین بحر که مامی گوئیم      از هژده هزار عالم افزون آید  
 (مختارنامه)

بر روی هم در جهان‌شناسی، قدما به هژده هزار عالم قایل بوده‌اند و این مسئله در ادب  
 فارسی انعکاس بسیار دارد.



# ۳۶۱

تنِ مزنی<sup>۱</sup>، ای پسرِ خوش‌دمِ خوش‌کام، بگو  
 بهر آرامِ دلم، نامِ دلارامِ بگو  
 پردهٔ منِ مدران و درِ احسانِ بگشا  
 شیشهٔ دلِ مشکن، قصهٔ آن جامِ بگو  
 و درِ لطفِ بیستی، در او میدِ میند  
 بر سرِ بامِ بر آ و ز سرِ بامِ بگو  
 و رحمت و صفت او شر و شوری دارد  
 صفتِ این دلِ تنگِ شررِ آشامِ بگو  
 چونکه رضوان<sup>۲</sup> بهشتی تو، صلایی در ده  
 چونکه پیغامبر<sup>۳</sup> عشقی، هله، پیغامِ بگو  
 آهِ زندانیِ این دامِ بسی بشنودیم  
 حالِ مرغی که برسته‌ست ازین دامِ بگو  
 سخنِ بندِ مگو و صفتِ قندِ بگو  
 صفتِ راهِ مگو و ز سرانجامِ بگو  
 شرحِ آن بحر که واگشت همه جانها اوست  
 که فزون است ز ایّام و ز اعوام<sup>۴</sup> بگو  
 و ر تنور تو بُوَد گرم و دعای تو قبول  
 غمِ هر مُمتَحَنِ سوختهٔ خامِ بگو



وگر از عام بترسی که سخن فاش کنی  
 سخن خاص<sup>۱</sup> نهان در سخن عام بگو  
 و از آن نیز بترسی، هله، چون مرغ چمن  
 دم به دم زمزمه<sup>۲</sup> بی الف و لام بگو  
 همچو اندیشه که دانی تو و دانای ضمیر  
 سخنی بی نقط و بی مد و ادغام<sup>۵</sup> بگو

- (۱) تن زدن، امتناع، سر باز زدن. (۲) رضوان، نام خادم بهشت.  
 (۳) بخوانید: پیغمبر. (۴) اعوام (ج. عام)، سالها. (۵) ادغام، درآوردن  
 حرفی در حرف دیگر، حرفی را در حرف دیگر فروبردن و به تشدید خواندن.

## ۳۶۲

چهره زرد مرا بین و مرا هیچ مگو  
 درد بیحد بنگر، بهر خدا هیچ مگو  
 دل پر خون بنگر، چشم چو جیحون بنگر  
 هرچه بینی بگذر، چون و چرا هیچ مگو  
 دی خیال تو بیامد به در خانه دل  
 در بزد، گفت: «بیا، در بگشا، هیچ مگو.»  
 دست خود را بگزیدم که «فغان از غم تو.»  
 گفت: «من آن توام، دست مخا، هیچ مگو.»  
 تو چو سرنای منی، بی لب من ناله مکن  
 تا چو چنگت ننوازم، ز نوا هیچ مگو.»



گفتند: «خواجه عاشق آن باغبان شده‌ست  
 او را به باغها جو، یا برکنار جو.»  
 مستان و عاشقان بر دلدار خود روند  
 هر کس که گشت عاشق، رو، دست ازو بشو  
 ماهی که آب دید، نباید به خاکدان  
 عاشق کجا بماند در دور رنگ و بو؟  
 برف فسرده کو رخ آن آفتاب دید  
 خورشید پاک خوردش اگر هست توبه تو  
 خاصه کسی که عاشق سلطان ما بود  
 سلطان بینظیر وفادار قندخو  
 آن کیمیای بی حد و بی عدد و بی قیاس  
 بر هر مسی که برزد، زر شد به «ارجعوا»<sup>۱</sup>  
 در خواب شو ز عالم وز شش جهت<sup>۲</sup> گریز  
 تاچند گول گردی و آواره سوبه سو؟  
 بستم ره دهان و گشادم ره نهان  
 رستم به یک قنینه<sup>۴</sup> ز سودای گفت و گو

- (۱) فریضه، کار واجب. (۲) ارجعوا، بازگردید؛ در چند آیه از قرآن کریم  
 «ارجعوا» دیده می‌شود از جمله ۱۳/۲۱. (۳) شش جهت ← غزل ۴/۲۵۳.  
 (۴) قنینه، ظرف شیشه‌ای شراب.



# ۳۶۵

مطرب مهتابرو، آنچه شنیدی بگو  
 ما همگان محرمیم، آنچه بدیدی، بگو  
 ای شه و سلطان ما، ای طربستان ما  
 در حرم جان ما بر چه رسیدی؟ بگو  
 نرگسِ خمّار او، ای که خدا یار او  
 دوش ز گلزار او هر چه بچیدی، بگو  
 ای شده از دست من، چون دل سرمست من  
 ای همه را دیده تو، آنچه گزیدی، بگو  
 عید بیاید رود، عید تو ماند ابد  
 کز فلک بیمدد چون برهیدی؟ بگو  
 در شکرستان جان غرقه شدم، ای شکر  
 زین شکرستان اگر هیچ چشیدی، بگو  
 می کشدم می به چپ، می کشدم دل به راست  
 رو، که کشاکش خوش است، تو چه کشیدی؟ بگو  
 می به قدح ریختی، فتنه برانگیختی  
 کوی خرابات را تو چه کلیدی؟ بگو  
 شورِ خرابات ما، نورِ مناجات ما  
 پرده حاجات ما، هم تو دریدی، بگو



ظلّ تو پاینده باد، ماه تو تابنده باد  
 چرخ ترا بنده باد، از چه رمیدی؟ بگو  
 عشق مرا گفت دی: «عاشق من چون شدی!»  
 گفتم: «بر 'چون' متن ز آنچه تنیدی، بگو»  
 مرد مجاهد بدم، عاقل و زاهد بدم  
 عافیتا، همچو مرغ از چه پریدی؟ بگو

(۱) از فلك - که به عقیده قدما حرکتش مبدأ زمان است - چه گونه رهیدی که عید  
 تو ابدی و جاودانه است و بیرون از زمان. (۲) متن (نهی از تنیدن)؛ به -  
 «چون» - که پرسش از چگونگی و کیفیت است - می‌پردازیم، از آنچه خود تنیده‌ای  
 بازگو.

## ۳۶۶

امروز مستان را نگر در مست ما آویخته  
 افکنده عقل و عافیت و اندر بلا آویخته  
 گفتم که «ای مستان جان، می‌خورده از دستان<sup>۱</sup> جان  
 ای صدهزاران جان و دل اندر شما آویخته.»  
 گفتند شکرالله را، کو جلوه کرد این ماه را  
 افتاده بودیم از بقا، در قعر «لا»<sup>۲</sup> آویخته  
 بگریختیم از جور او يك مدتی، وز دور او  
 چون دشمنان بودیم ما اندر جفا آویخته



جام وفا برداشته، کار و دکان بگذاشته  
 و افسردگان بیمزه در کارها آویخته  
 عشقا، تویی سلطان من، از بهر من داری بزن  
 روشن ندارد خانه را قندیل ناآویخته  
 من خاک پای آن کسم کو دست در مردان زند  
 جانم غلام آن مسی در کیمیا آویخته  
 برجه، طرب را ساز کن، عیش و سماع آغاز کن  
 خوش نیست آن دف سرنگون، نی بی نوا آویخته  
 دف دل گشاید بسته را، نی جان فزاید خسته را  
 این دلگشا چون بسته شد و آن جانفزا آویخته؟  
 شب گشت، ای شاه جهان، چشم و چراغ شبروان  
 ای پیش روی چون مهت ماه سما آویخته  
 من شادمان چون ماه نو، تو جانفزا چون جاه نو  
 وی در غم تو ماه نو چون من دو تا<sup>۳</sup> آویخته  
 کوه است جان در معرفت، تن برگ کاهی در صفت  
 بر برگ کتی دیده ست کس يك کوه را آویخته؟  
 از رهروان گردی روان، صحبت بُر از دیگران  
 ورنه بمانی مبتلا در مبتلا آویخته  
 جان عزیزان گشته خون، تا عاقبت چون است، چون!  
 از بدگمانی سرنگون در انتها آویخته  
 چون دید جان پا کشان آن تخم کاوّل کاشت جان  
 واگشت فکر، از انتها در ابتدا آویخته



اصل ندا از دل بُود، در کوه تن افتد صدا  
 خاموش، رُو در اصل کن، ای در صدا آویخته  
 گفت زبان کبر آورد، کبرت نیازت را خورد  
 شو تو ز کبر خود جدا، در کبریا آویخته  
 ای شمس تبریزی بر آ، از سوی شرق کبریا  
 جانها ز تو چون ذره‌ها اندر ضیا آویخته

(۱) دستان، دستها. (۲) لا، نه، فنا (نفی به اعتبار نیستی). (۳) دوتا، خمیده.

## ۳۶۷

يك چند رندند این طرف، در ظل دل پنهان شده  
 و آن آفتاب از سقف دل بر جانسان تابان شده  
 هر نجم ناهیدی شده، هر ذره خورشیدی شده  
 خورشید و اختر پیششان چون ذره سرگردان شده  
 آن عقل و دل گم کردگان، جان سوی کیوان بُردگان  
 بی‌چتر و سنجق<sup>۱</sup> هریکی کیخسرو و سلطان شده  
 بسیار مرکب کُشته‌ای، گرد جهان برگشته‌ای  
 در جان سفر کن، در نگر قومی سراسر جان شده  
 با این عطای ایزدی، با این جمال و شاهی<sup>۲</sup>  
 فرمانپرستان را نگر مستغرق فرمان شده



چون آینه آن سینه‌شان، آن سینه بی کینه‌شان  
 دلشان چو میدان فلک، سلطان سوی میدان شده  
 از هیهی و هیهایشان، وز لعل شکرخایشان  
 نقل و شراب و آن دگر<sup>۳</sup> در شهر ما ارزان شده  
 چون دوش اگر بیخویشمی<sup>۴</sup>، از فتنه من نندیشمی<sup>۴</sup>  
 باقی این را بودمی<sup>۴</sup> بی خویشتن گویان شده  
 این دم فروبندم دهن، زیرا به خویشم مَرْتَهَن  
 تا آن زمانی که دلم باشد از او سکران شده  
 سلطان سلطانان جان، شمس الحق تبریزیان  
 هرجان ازو دریا شده، هر جسم ازو مرجان شده

- (۱) منجوق، نشان و علم. (۲) شاهد، زیبا و دیدنی؛ شاهی (ی) مصدری).  
 (۳) آن دگر، چیزهای دیگر. (۴) «ی» برای بیان شرط و جزا است.

## ۳۶۸

این کیست این، این کیست این؟ شیرین و زیبا آمده  
 سرمست و نعلین در بغل، در خانه ما آمده  
 خانه در او حیران شده، اندیشه سرگردان شده  
 صد عقل و جان اندر پیش بی دست و بی پا آمده  
 آمد به مکر آن لعل لب، کفچه<sup>۱</sup> به کف، آتش طلب  
 تا خود که را سوزد، عجب! آن یار تنها آمده



ای معدن آتش، بیا، آتش چه می جویی ز ما؟  
 والله که مکر است و دغا، ای ناگه اینجا آمده  
 روپوش چون پوشد ترا؟ ای روی تو شمس الضحی<sup>۲</sup>  
 ای کُنْج و خانه از رخت چون دشت و صحرا آمده  
 ای یوسف، از بالای چه بر آب چه زد عکس تو  
 آن آب چه از عشق تو جوشیده، بالا آمده  
 شاد آمدی، شاد آمدی، جادو و استاد آمدی  
 چون هدهد<sup>۳</sup> پیغامبری<sup>۴</sup>، از پیش عنقا آمده  
 ای آب حیوان در جگر، هر جَور تو صدمن شکر  
 هر لحظه ای شکلی دگر از ربّ اعلی آمده  
 چرخ و زمین آینه ای، وز عکس ماه روی تو  
 آن آینه زنده شده، واندر تماشا آمده  
 خاموش کن، خاموش کن، از راه دیگر جوش کن  
 ای دود آتشی تو سودای سرها آمده

- (۱) کفچه، چمچه، کفگیر. (۲) شمس الضحی، خورشید چاشتگاه.  
 (۳) هدهد، پیک سلیمان؛ نیز ← غزل ۲/۱۴۹. (۴) بخوانید: پیغمبری.

## ۳۶۹

ای عاشقان، ای عاشقان، دیوانه ام، کو سلسله؟  
 ای سلسله جنبان جان، عالم ز تو پر غلغله



زنجیر دیگر ساختی، در گردنم انداختی  
 وز آسمان در تاختی، تا ره زنی بر قافله  
 برخیز، ای جان، از جهان، بر پیر زحّد خاکدان  
 کز بهر ما بر آسمان گردان شده ست این مشعله  
 کو عقل تا گویا شوی؟ کو پای تا پویا شوی؟  
 وز خشک در دریا شوی، ایمن شوی از زلزله  
 سلطان سلطانان شوی، در ملک جاویدان شوی  
 بالاتر از کیوان شوی، بیرون شوی زین مزبله<sup>۱</sup>  
 چون عقل کل<sup>۲</sup> صاحب عمل، جوشان چو دریای عسل  
 چون آفتاب اندر حمل، چون مه به برج سنبله  
 صد زاغ و جغد و فاخته در تو نواها ساخته  
 بشنیدی<sup>۳</sup> اسرار دل گر کم شدی این مشغله  
 بی دل شو ار صاحب دلی، دیوانه شو گر عاقلی  
 کاین عقل جزوی می شود در چشم عشقت آبله  
 تا صورت غیبی رسد، وز صورتت بیرون کشد  
 کز جعد پیچاپیچ او، مشکل شده ست این مسئله  
 امّا درین راه از خوشی باید که دامن برکشی  
 زیرا ز خون عاشقان آغشته است این مرحله  
 رو رو دلا با قافله، تنها مرو در مرحله  
 زیرا که زاید فتنه ها این روزگار حامله  
 از رنجها مطلق روی<sup>۴</sup>، اندر امان حق روی  
 در بحر چون زورق روی، رفتی دلا رو بی گله



چون دل ز جان برداشتی، رستی ز جنگ و آشتی  
آزاد و فارغ گشته‌ای هم از دکان، هم از غله

- (۱) مزبله، زباله‌دان. (۲) عقل کل، عقل فعال، عقل فیاض، روح القدس.  
(۳) در بشنیدنی «ی» اول، ضمیر مفرد مخاطب و «ی» دوم برای بیان شرط.  
(۴) مطلق روی، رهاشوی.

## ۳۷۰

ای از تو خاکی تن شده، تن فکرت و گفتن شده<sup>۱</sup>  
وزگفت و فکرت بس صُور در غیب آبتن شده  
هر صورتی، پرورده‌ای معنی است، لیک افسرده‌ای  
صورت چو معنی شد کنون آغاز را روشن شده  
یخ را اگر بیند کسی، و آن کس نداند اصل یخ  
چون دید کاخِ آب شد، در اصل یخ بی‌ظن شده  
اندیشه جز زیبا مکن، کو تار و پود صورت است  
ز اندیشه احسن تَنَد، هر صورتی احسن شده<sup>۲</sup>  
ز آن سوی کاندازی نظر، آن جنس می‌آید صُور  
پس از نظر آید صُور اشکالِ مرد و زن شده<sup>۳</sup>  
با آن نشین کو روشن است، کزدل سوی دل روزن است  
خاک از چه ورد و سوسن است؟ - کیش آب هم مسکن شده  
ور هم‌منشین حق شوی، جانِ خوشِ مطلق شوی  
یارب، چه با رونق شوی! ای جانِ جانِ من شده



هم طالب و مطلوب<sup>۱</sup> او، هم عاشق و معشوق<sup>۲</sup> او  
هم یوسف و یعقوب<sup>۳</sup> او، هم طوق و هم گردن شده

(۱) در مثنوی گوید:

خاک دیگر را نموده بوالبشر  
وی که نان مرده را توجان کنی  
عقل و حس و روزی و ایمان دهی

ای مبدل کرده خاکی را به زر  
ای که خاکشوره را تو نان کنی  
ای که خاک تیره را توجان دهی

(۲) هر صورت زیبایی از اندیشه‌ای زیبا تنیده شده، حاصل شده است.

(۳) جنس صورت (مردی و زنی) به اعتبار جهت دیده است.

## ۳۷۱

باده بده، باد مده، وز خودمان یاد مده<sup>۱</sup>  
روز نشاط است و طرب، بر منشین، داد مده  
آمده ام مست لقا، کُشته شمشیر فنا  
گر نه چنینم، تو مرا هیچ دل شاد مده  
خواجه، تو عارف بده‌ای، نوبت دولت زده‌ای<sup>۲</sup>  
کامل<sup>۳</sup> جان آمده‌ای، دست به استاد مده  
در ده ویرانه تو گنج نهان است ز هو  
هین، ده ویران ترا<sup>۴</sup> نیز به بغداد مده  
والله، تیره شب تو به ز دوصد روز نکو  
شب مده و روز مجو، عاج به شمشاد مده  
غیر خدا نیست کسی در دو جهان هم نفسی  
هر چه وجود است ترا جز که به ایجاد مده



هم تو تویی هم تو منم، هیچ مرو از وطنم  
 مرغ تویی چوژه<sup>۴</sup> منم، چوژه به هر خاده<sup>۵</sup> مده  
 آن که به خویش است گرو، علم و فریش مشنو  
 هست ترا دانش تو، هوش به اسناد<sup>۶</sup> مده  
 خسرو جانی و جهان، وز جهت کوه کنان<sup>۷</sup>  
 با تو کلندی<sup>۸</sup> است گران، جز که به فرهاد مده  
 بس کن، کاین نطق خرد جنبش طفلانه بود  
 عارف کامل شده را سُبْحَه<sup>۹</sup> عُبَاد<sup>۱۰</sup> مده

(۱) مارا به یاد خودمان مینداز. (۲) نوبت زدن، کنایه از شکوه و عظمت داشتن است. در قدیم بر در سرای سلاطین سه بار در شبانه روز نوبت (نقاره) می زده اند و در روزگار سنجر، بنا به بعضی روایات، پنج نوبت زدند سعدی گوید:  
 گر پنج نوبت به در قصر می زنند نوبت به دیگری بگذاری و بگذری  
 (۳) یعنی ده ویران خود را به بغداد مده؛ بغداد رمز آبادی و 'ام' البلاد است - غزل ۱/۲۲۹ ترا، خود را؛ در قدیم «من» و «تو» بجای ضمیر شخص (نفس) به کار می رفته، خاقانی گوید:

تا نترسند این دو طفل هندو اندر مهد چشم

زیر دامن پوشم اژدرهای جانفرسای من

یعنی جانفرسای خود.

(۴) چوژه، جوجه. (۵) خاد، مرغ گوشت ربای، غلیواج. (۶) منظور سند روایت است که صوفیه چندان مقید به آن نبوده اند و بجای حَدَّثَنی فلان عَنْ فلان می گفته اند: حَدَّثَنی قَلْبی عَنْ رَبِّی، دلم از خدایم باز گفت.  
 (۷) کوه کنان، کوه کنی (قیاس کنید: کناران، پاگشایان، یخ بندان). (۸) کلند، کلنگ. (۹) سُبْحَه، تسبیح. (۱۰) عُبَاد (ج. عابد)، کسی که واجبات و مستحبات به چشم داشت ثواب اخروی به جا آورد.



# ۳۷۲

آمد یار و بر کفش جام می چو مشعله  
گفت: «ییا، حریف شو.» گفتم: «آدم، هله.»  
جام می که تابشش جان ببرد ز مشتری  
چرخ زند ز بوی او بر سر چرخ، سنبله  
کوه ازو سبک شده، مغز ازو گران شده  
روح سبککش شده، عقل شکسته بلبله<sup>۱</sup>  
پاک نی و پلید نی، در دو جهان بدید نی  
قفل گشا کلید نی، کنده هزار سلسله  
تازه کند ملول را، مایه دهد فضول را  
آن که زند ز بیره راه هزار قافله  
پیشرو بدان شده، رهزن زاهدان شده  
دایه شاهدان شده، مایه بانگ و غلغله  
هر که خورد ز نیک و بد، مست بمانده تا ابد  
هر که نخورد تا<sup>۲</sup> رود، جانب غصه بی گله  
غرقه شو اندر آب حق، مست شو از شراب حق  
نیست شو و خراب حق، ای دل تنگ حوصله  
(۱) بلبله، کوزه لوله دار. (۲) تا، بهل تا...



## ۳۷۳

هشیار شدم ساقی، دستار به من واده  
یا مشک سقا پرکن، یا مشک به سقا ده  
نیمی بخور ای ساقی، مارا بده آن باقی  
والله که غلط گفتم، نی، نی، همه مارا ده  
ای فتنه مرد و زن، امشب در من بشکن  
رخت من و نقد من بردار و به یغما ده  
خواهی که همه دریا آب حیوان<sup>۱</sup> گردد؟  
از جام شراب خود یک جرعه به دریا ده  
خواهی که مه و زهره چون مرغ فرود آید؟  
زان مئی که به کف داری یک رطل بیالا ده  
(۱) آب حیوان، آب حیات، آب زندگی.

## ۳۷۴

کی باشد من با تو، باده به گرو خورده؟  
تو بُرده و من مانده، من خرقه گرو کرده  
در مئی شده من غرقه، چون ساغر و چون کوزه  
با یار در افتاده بی حاجب و بی پرده



صدنوشِ تو نوشیده، تشریف<sup>۱</sup> تو پوشیده  
 صدجوشِ بجوشیده این عالمِ افسرده  
 تا خود چه فسون گفتی با گل که شد او خندان!  
 تا خود چه جفا گفتی با خار که پُرمرده!  
 يك لحظه بخدانی، يك لحظه بگریانی  
 ای نادره صنعتها در صنّع در آورده  
 عاقل ز تو نازارد<sup>۲</sup>، زان روی که زشت آید  
 ظلمت ز مه آشفته، خاری ز گل آزرده

(۱) تشریف، خلعت. (۲) نازارد، نیازارد، آزرده نشود.

## ۳۷۵

من بیخود و تو بیخود، ما را که برد خانه؟  
 من چند ترا گفتم کم خور دوسه پیمانه؟  
 در شهر یکی کس را هشیار نمی بینم  
 هريك بتر از دیگر شوریده و دیوانه  
 جانا، به خرابات آ، تا لذتِ جان بینی  
 جان را چه خوشی باشد بی صحبتِ جانانه؟  
 هر گوشه یکی مستی، دستی زبَرِ دستی  
 و آن ساقیِ هر هستی، با ساغرِ شاهانه



تو وقف خراباتی، دخت مَی و خرجت مَی  
 زین وقف به‌هشیاران مسپار یکی دانه  
 ای لولی<sup>۱</sup> بربط زن، تو مستتری یا من  
 ای پیش چو تو مستی افسون من افسانه  
 از خانه برون رفتم، مستیم به‌پیش آمد  
 در هر نظرش مضمَر<sup>۲</sup> صد گلشن و کاشانه  
 چون کشتی بی‌لنگر کُژ می‌شد و مژ می‌شد  
 وز حسرت او مرده صد عاقل و فرزانه  
 گفتم: «ز کجایی تو؟» تَسخَر<sup>۳</sup> زد و گفت: «ای جان،  
 نیمیم ز ترکستان، نیمیم ز فرغانه  
 نیمیم ز آب و گِل، نیمیم ز جان و دل  
 نیمیم لب دریا، نیمی همه دُر دانه.»  
 گفتم که «رفیقی کن با من، که منم خویشت.»  
 گفتا که «بنشناسم من خویشت ز بیگانه.  
 من بی‌دل و دستارم، در خانه خَمّارم  
 يك سینه سخن دارم، هین شرح دهم یانه؟»  
 در حلقه لنگانی، می‌باید لنگیدن  
 این پند ننوشتی از خواجه علیانه<sup>۴</sup>  
 سرمست چنان خوبی کتی کم بود از چوبی؟  
 برخاست فغان آخر از اُستن حنّانه<sup>۵</sup>  
 شمس‌الحق تبریزی، از خلق چه پرهیزی؟  
 اکنون که در افکندی صد فتنه فتنانه



- (۱) لولی ← غزل ۱/۳۳۸. (۲) مضمراً، پنهان. (۳) تسخر زدن، مسخره کردن. (۴) به نظر استاد فروزانفر، مرکب از «علی» و «انه» به معنی بلند پایه. (۵) «استن حنانه» ← غزل ۵/۷۹.

## ۳۷۶

آن یار غریب من آمد به سوی خانه  
امروز تماشا کن اشکالِ غریبانه  
یاران و فارا بین، اخوان صفا را بین  
در رقص، که باز آمد آن گنج به ویرانه  
ای چشم، چمن می بین، وی گوش، سخن می چین  
بگشای لب نوشین، ای یارِ خوش افسانه  
امروز می باقی، بی صرفه<sup>۱</sup> ده، ای ساقی  
از بحر چه کم گردد زین یک دوسه پیمان<sup>۲</sup>ه؟  
پیمان<sup>۳</sup>ه و پیمان<sup>۴</sup>ه، در باده دوی نبود  
خواهی که یکی گردد بشکن تو دو پیمان<sup>۵</sup>ه  
من باز شکارم، جان! در بند<sup>۶</sup> مدارم، جان!  
زین بیش نمی باشم<sup>۷</sup>، چون جغد به ویرانه  
قانع نشوم با تو، صبر از دل من گم شد  
رو با دگری می گو، من نشنوم افسانه  
من دانه افلاکم، یکچند درین خاکم  
چون عدل بهار<sup>۸</sup> آمد، سرسبز شود دانه



تو آفت مرغانی، زان دانه که می دانی  
 يك مُشت برافشانی زانبارِ پُراز دانه  
 ای داده مرا رونق، صد چون فلكِ ازرق  
 ای دوست، بگو، مطلق، این هست چنین، یا نه  
 بار دگر، ای جانِ تو، زنجیر بجنبان تو  
 وز دور تماشاکن در مردم دیوانه  
 خودگلشن بخت است این، یارب، چه درخت است این!  
 صد بلبل مست اینجا هر لحظه کند لانه  
 جان گوش کشان آید، دل سوی خوشان آید  
 زیرا که بهار آمد، شد آن دی بیگانه

(۱) بی صرغه، بی کاستن، بی صرغه جویی. (۲) باشیدن، اقامت کردن؛ نمی باشم،  
 اقامت نمی کنم. (۳) عدل بهار، اعتدال ربیعی.

۳۷۷

این نیمشبان، کیست چو مهتاب رسیده؟  
 پیغامبر<sup>۱</sup> عشق است زمحراب رسیده  
 آورده یکی مشعله آتش زده در خواب  
 از حضرت شاهنشاه بی خواب<sup>۲</sup> رسیده  
 این کیست چنین غلغله در شهر فکنده؟  
 برخرمین درویش چو سیلاب رسیده



این کیست؟ بگویید، که در کتوَن جز او نیست  
 شاهی به درِ خانهٔ بتواب<sup>۳</sup> رسیده  
 این کیست چنین خوانِ کرم بازگشاده؟  
 خندان، جهتِ دعوتِ اصحاب رسیده  
 جامی است به دستش که سرانجام فقیر است  
 زان آب عینب، رنگ به عنّاب رسیده  
 دلها همه لرزان شده، جانها همه بی صبر  
 يك شمه از آن لرزه به سیماب<sup>۴</sup> رسیده  
 آن نرمی و آن لطف که با بنده کند او  
 زان نرمی و زان لطف به سنجاب<sup>۵</sup> رسیده  
 زان ناله و زان اشك که خشك و ترِ عشق است  
 يك نغمهٔ تر نیز به دولاب<sup>۶</sup> رسیده  
 يك دسته کلید است به زیر بغل عشق  
 از بهر گشایدن ابواب رسیده

- (۱) بخوانید، پیغمبر. (۲) منظور خداست به اعتبار لاتأخذه سِنَّةٌ ولا نَوْمٌ (قرآن کریم، ۲۵۶/۲) نکیر دوی رانه نیم خواب و نه خواب. (۳) بتواب، دربان.  
 (۴) سیماب، جیوه. (۵) سنجاب، پستانداری جویده با دمی بلند و پر پشم، چالاک و زیبا و دارای پوستی نرم. (۶) دولاب، چرخ چاه به اعتبار صدایی که دارد در اینجا مورد نظر است.



خدایا، مطربان را انگبین ده  
 برای ضرب دست آهنین ده  
 چو دست و پای وقف عشق کردند  
 تو همشان دست و پای راستین ده  
 چو پُر کردند گوش ما ز پیغام  
 تو شان صد چشم بخت شاه بین ده  
 کبوتروار نالانند در عشق  
 تو شان از لطف خود برج حصین<sup>۱</sup> ده  
 ز مدح و آفرینت هوشها را  
 چو خوش کردند، همشان آفرین ده  
 جگرها را ز نغمه آب دادند  
 ز کوثرشان تو هم ماء معین ده  
 خمش کردم، کریم، حاجت نیست  
 که گویندت: «چنان بخش و چنین ده.»  
 (۱) حصین، استوار.



# ۳۷۹

کی بُود خاكِ صنم با خون ما آمیخته؟  
 خوش بُود این جسمها با جانها آمیخته  
 این صدقهای دل ما با چنین دردِ فِراق  
 با گهرهای صفایِ با وفا آمیخته  
 روز و شب با هم نشسته آب و آتش، هم قرین  
 لطف و قهری جفت و دُردی با صفا آمیخته  
 خاكِ خاکی<sup>۱</sup> ترك کرده، تیرگی از وی شده  
 آبِ همچون باده با نورِ صفا آمیخته  
 شادیا روزی که آن معشوقِ جانهای لقا  
 آمده در بزمِ مست و با شما آمیخته!  
 تا ز بسیاری شرابِ ابلیس چون آدم شده  
 لعنت ابلیس هم با اصطفای<sup>۲</sup> آمیخته  
 آن درِ بسته‌ی<sup>۳</sup> ابد بگشاده از مفتاحِ لطف  
 قفل‌های بیوفایی با وفا آمیخته  
 ای خداوند<sup>۴</sup> شمس دین، فریاد ازین حرف رهی  
 ز آن که هر حرفی ازین با اژدها آمیخته  
 يك دمی مهلتِ دهم<sup>۴</sup> تا پستتر گیرم سخن  
 زان که تند است این سخن با کبریا آمیخته



در ره عشاقِ حضرت گو که از هر محنتش  
 صدهزاران لطف باشد با بلا آمیخته  
 آخرِ دور جهان با او لش یکسر شده  
 ابتدای ابتدا با انتها آمیخته  
 در سرایِ بخت رو، یعنی که تبریزِ صفا  
 تا ببینی این سرا با آن سرا آمیخته

- (۱) خاکی، خاک بودن. (۲) صوفیه همان طور که ابلیس را مظهرِ ردّ و لعنت حق می دانند، محمد (ص) را مظهرِ رحمت و اصطفای الاهی می دانند.  
 (۳) بخوانید: خداون. (۴) دهم، ده مرا.

## ۳۸۰

هله، بحری شو و در رو، مکن از دور نظاره  
 که بُود دُر تَک دریا، کفِ دریا به کناره  
 چو رخ شاه بدیدی، برو از خانه چو بیدق  
 رُخ خورشید چو دیدی، هله، گُم شو چو ستاره  
 چو بدان بنده نوازی شده ای پاک و نمازی  
 همگان را تو صلا گو چو موذن ز مناره  
 نه بترسم نه بلرزم چو کُشد خنجرِ عزّت  
 به خدا خنجر او را بدهم رُشوت و پاره  
 که بُود آب که دارد به لطافت صفت او؟  
 که دوصد چشمه بر آرد ز دلِ مرمر و خار



چو بدیدم بتر سیمش ز زر و سیم نفورم  
 که نفور است نسیمش ز کف سیم شماره<sup>۲</sup>  
 تو از آن بار نداری که سبکسار چو بیدی  
 تو از آن کار نداری که شدستی همه کاره  
 بنگر سوی حریفان که همه مست و خرابند  
 تو خموش باش و چنان شو، هله، ای عربده باره<sup>۳</sup>

- (۱) پاره، رشوه. (۲) کف سیم شماره، کف دستی که کارش شمارش سیم باشد.  
 (۳) عربده باره، بسیار دوستدار عربده (بسنجید با؛ شکمباره، سماع باره).

## ۳۸۱

مشنو حیلِتِ خواجه، هله، ای دزد شبانه  
 به شلولتم به شلولتم<sup>۱</sup> مچه از روزنِ خانه  
 سوی صحرایِ عدم رو، به سوی باغِ ارم رو  
 مَی بی دُرد نیابی تو درین دورِ زمانه  
 بخورم، گر نخورم من، بنهد در دهنِ من  
 بروم، گر نروم من، کُندَم گوشِ کشانه  
 ز چه افروخت خیالش رخ خورشید صفت را؟  
 ز که آموخت، خدایا، عجب، این فعل و بهانه؟  
 چو تورا حسن<sup>۲</sup> فزون شد، خیر دَم صیدِ جنون شد  
 چو مرا درد<sup>۳</sup> فزون شد، بده آن دُردِ مغانه



چو تو جمعیتِ جمعی، تو درین جمع چو شمعی  
 چو درین حلقه نگینی، مجه، ای جانِ زمانه  
 تو اگر نوش حدیثی ز حدیثانِ خوش او  
 تو مگو، تا که بگوید لب آن قند فسانه

(۱) اشاره است به داستان معروف کلّیله که مردی بایاران خود به دزدی رفت. صاحبخانه دریافت. «قوم را آهسته بیدار کرد و حال معلوم گردانید آنکه فرمود که من خود را در خواب سازم و تو چنانکه ایشان آواز تو می شنوند با من درسخن گفتن آی و پس از من بپرس به الحاح که این چندین مال از کجا به دست آوردی. زن فرمانبرداری نمود... مرد گفت: از این سؤال در گذر... زن الحاح در میان آورد، مرد گفت: این مال من از دزدی جمع شده است که در این کار استاد بودم و افسونی دانستم که شبهای مقمر پیش دیوارهای توانگران بیستادمی و هفت بار بگفتمی که شولم شولم و دست در روشنایی مهتاب زدمی و به يك حرکت به بام رسیدمی و هفت بار دیگر بگفتمی شولم و بر مهتاب از روزن خانه برآمدمی. دزدان بشنودند و از آموختن آن شادیها نمودند... مقدم دزدان هفت بار بگفت شولم و پای در روزن کرد. همان بود و سرنگون فرو افتاد...»

## ۳۸۲

صنما، از آنچه خوردی، بیهل، اندکی به ما ده  
 غمِ توبه تویِ ما را تو به جرعه ای صفا ده  
 که غم تو خورد ما را، چه خراب کرد ما را!  
 به شراب شادی افزا غم و غصّه را سزا ده  
 ز شراب آسمانی- که خدا دهد نهانی-  
 بِنَهان<sup>۱</sup> ز دستِ خصمان، تو به دست آشنا ده



بنشان تو جنگها را، بنواز چنگها را  
 ز عراق و از سپاهان<sup>۲</sup> تو به چنگ ما نوا ده  
 سرخُم چو برگشایی، دوهزار مست تشنه  
 قدح و کدو بیارند<sup>۳</sup> که «مرا ده و مرا ده»  
 صنما، ببین خزان را، بنگر برهنگان را  
 ز شرابِ همچو اطلس به برهنگان قبا ده  
 به نظاره جوانان بنشسته اند پیران  
 به مئی جوان تازه دوسه پیر را عصا ده

- (۱) بنهان، نهانی. (۲) عراق و سپاهان، نام دو آهنگ موسیقی نیز هست.  
 (۳) بخوانید: بیارن.

## ۳۸۳

ای خداوند، یکی یارِ جفاکارش ده  
 دلبرِ عشوه ده سرکش خونخوارش ده  
 تا بداند که شبِ ما به چه سان می گذرد  
 غم عشقش ده و عشقش ده و بسیارش ده  
 چند روزی جهتِ تجربه بیمارش کن  
 با طبیبی دغلی پیشه سر و کارش ده  
 بپرش سوی بیابان و کن او را تشنه  
 يك سقایی حجری سینه<sup>۱</sup> سبکسارش ده



گمرهش کن که ره راست نداند سوی شهر  
 پس قلاوُز<sup>۲</sup> کثر بیهده رفتارش ده  
 عالم از سرکشی آن مه سرگشته شدند  
 مدتی گردش این گنبد دوارش ده  
 کو صیادی<sup>۳</sup> که همی کرد<sup>۴</sup> دل ما را پار  
 زو بیر سنگدلی و دل پیرارش ده  
 مُنکِر پار شده ست او، که «مرا یاد نماند.»  
 بیر انکار ازو و دم اقرارش ده  
 بس کن ای ساقی و کس را چو رهی مست مکن  
 ور کنی مست بدین حد، ره هموارش ده

(۱) سقایی سنگدل به او بده. (۲) قلاوُز، راهنما، پراهر. (۳) صیاد،  
 صیاد. (۴) همی کرد، صید می کرد.

## ۳۸۴

بده آن باده جانی که چنانیم همه  
 که می از جام و سر از پای ندانیم همه  
 همه سرسبزتر از سوسن و از شاخ گلیم  
 روح مطلق شده و تابش جانیم همه  
 همه در بند هوا اند و هوا بنده ماست  
 که برون رفته ازین دور زمانیم همه



مُصْحَفِ آریم و به ساقی همه سو گند خوریم  
 که جز از دست و کفّت می نستانیم همه  
 هر که جان دارد، از گلشنِ جان بوی برد  
 هر که آن دارد، دریافت که آنیم همه  
 دلِ ما چون دلِ مرغ است ز اندیشه برون  
 که سبکدل شده زان رطل گرانیم همه  
 جان ما را به صفِ اوّل پیکار طلب  
 زان که در پیش روی تیر و سنانیم همه  
 در پس پردهٔ ظلماتِ بشر نشینیم  
 زان که چون نورِ سحر پرده درانیم همه  
 شام بودیم، ز خورشیدِ جهان صبح شدیم  
 گرگ بودیم، کنون شهره شَبانیم همه  
 شمس تبریز چو بنمود رخِ جان آرای  
 سوی او با دل و جان همچو روانیم همه

## ۳۸۵

پیغامِ زاهدان را کامد بلایِ توبه<sup>۱</sup>  
 با آن جمال و خوبیِ آخر چه جایِ توبه؟  
 هم زهد بر شکسته، هم توبه توبه کرده  
 چون هست عاشقان را کاری و رایِ توبه



چون از جهان رمیدی، در نور جان رسیدی  
 چون شمع سر بریدی، بشکن تو پای توبه  
 در صید چون در آید، بس جان که او ربايد!  
 يك تير غمزه او صد خونبهای توبه  
 چون هر سحر خیالش بر عاشقان بتازد  
 گرد غبار اسبش صد توتیای<sup>۲</sup> توبه  
 از باده لب او مخمور گشته جانها  
 و آن چشم پرخمارش داده سزای توبه  
 تا باغ عاشقان را سرسبز و تازه کردی  
 حسنت خراب کرده بام و سرای توبه  
 ای توبه برگشاده بی شمس حق تبریز  
 روزی که ره نماید، ای وای، وای توبه!

(۱) بلای توبه، آفت توبه، کسی که آفت توبه است. (۲) توتیا، سرمه.

## ۳۸۶

اینجا کسی است پنهان، دامن من گرفته  
 خود را سپس کشیده، پیشان<sup>۱</sup> من گرفته  
 اینجا کسی است پنهان، چون جان و خوشتر از جان  
 باغی به من نموده، ایوان من گرفته



اینجا کسی است پنهان، همچون خیال در دل

اما فروغِ رویش ارکان من گرفته

اینجا کسی است پنهان، مانند قند در نی

شیرین شکر فروشی دکان من گرفته

جادو و چشمبندی، چشم کسش نبیند

سوداگری است موزون، میزان من گرفته

چون گلشکر من و او در همدگر سرشته

من خوی او گرفته، او آن من گرفته

در چشم من نیاید خوبان جمله عالم

بنگر، خیال خوبش مژگان من گرفته

من خسته گرد عالم درمان ز کس ندیدم

تادرد عشق دیدم درمان من گرفته

بشکن طلسم صورت، بگشای چشم سیرت

تا شرق و غرب بینی سلطان من گرفته

ساقی غیب بینی پیدا سلام کرده

پیمانه جام کرده، پیمان من گرفته

من دامنش کشیده «ای نوح روح دیده

از گریه عالمی بین طوفان من گرفته

تو تاج ما و آنگه سرهای ما شکسته!

تو یار غار و آنگه یاران من گرفته!

گوید: «ز گریه بگذر، زان سوی گریه بنگر

عشاق روح گشته، ریحان من گرفته



یارانِ دلشکسته، بر صدرِ دل نشسته  
 مستان و می پرستان میدان من گرفته.»  
 تبریز، شمس دین را بر چرخِ جان بینی  
 اشراق<sup>۲</sup> فور رویش کیهان من گرفته  
 (۱) پیشان، جلو، سر راه. (۲) اشراق، تابش.

## ۳۸۷

باز آمد آن مغنی با چنگ ساز کرده  
 دروازهٔ بلا را بر عشق باز کرده  
 بازار یوسفان را از حُسن بر شکسته  
 دکان شکران را یک یک فراز کرده<sup>۱</sup>  
 شمشیر در نهاده سرهای سروران را  
 وانگاهشان ز معنی بس سرفراز کرده  
 خود کُشته عاشقان را، در خونشان نشسته  
 وانگاه بر جنازه‌ی هریک نماز کرده  
 آن حلقه‌های زلفت حلقِ کراست روزی؟  
 ای ما برون حلقه گردن دراز کرده  
 از بس که نوحِ عشقت چون نوح<sup>۲</sup> نوحه دارد  
 کشتی جان ما را دریای راز کرده



ای خاکِ پای نازت سرهای نازنینان  
 وزبهر نازِ تو حقِ شکلِ نیاز کرده<sup>۲</sup>  
 ای زرگر حقایق، ای شمسِ حقِ تبریز  
 گاهم چو زر بریده، گاهم چو گاز<sup>۳</sup> کرده

(۱) فراز کرده، بسته؛ فراز کردن (از اضداد)، بستن و گشودن. (۲) شکل نیاز کرده؛ نیاز را صورت بسته، آفریده. (۳) گاز، آلتی که به وسیله آن زر و سیم را می‌برند، نوعی قیچی.

## ۳۸۸

برجه ز خواب و بنگر صبحی دگر دمیده  
 جویان و پای کوبان از آسمان رسیده  
 ای جان، چرا نشستی؟ وقت می است و مستی  
 آخر درین کشاکش کس نیست پاکشیده  
 ما را مبین چو مستان، هرچه خورم می است آن  
 افیون شود مرا نان، مخموری دو دیده  
 نگذاشت آن قیامت تا من کنم ریاضت  
 آن دیده اش ندیده<sup>۱</sup>، گوشیش ناشنیده  
 او آب زندگانی می داد رایگانی  
 از قطره قطره او فردوس بردمیده  
 از دوست هرچه گفتم، بیرون پوست گفتم  
 زان سر چه دارد آن جان؟ گفتارِ دم بریده



با اینهمه دهانم گر رشک او نبستی  
 صد جای آسمان را تو دیدی<sup>۲</sup> دریده  
 یخدان چه داند، ای جان، خورشید و تابشش را؟  
 کی داند آفرین را این جان آفریده؟  
 با این که مَی<sup>۱</sup> نداند<sup>۳</sup>، چون جرعه‌ای ستاند  
 مستی خراب گردد، از خویش وارهیده  
 تبریز، تو چه دانی اسرار شمس دین را؟  
 بیرون نجسته‌ای تو زین چرخه خمیده<sup>۴</sup>

- (۱) آن را که هیچ چشم ندیده و هیچ گوش نشنیده. (۲) دیدی (ی) اول  
 ضمیر و «ی» دوم برای جزای شرط، می دیدی. (۳) می نداند، می را نمی شناسد.  
 (۴) چرخه خمیده، فلک، عالم کون و مکان.

## ۳۸۹

دیدم نگارِ خود را، می گشت گرد خانه  
 برداشته ربابی، می زد یکی ترانه  
 با زخمه چو آتش، می زد ترانه خوش  
 مست و خراب و دلکش از باده مغانه  
 در پرده عراقی می زد به نام ساقی  
 مقصود باده بودش، ساقی بدش بهانه  
 ساقی ماهرویی، در دست او سبویی  
 از گوشه‌ای در آمد، بنهاد در میانه



پُر کرد جام اوّل، زان بادهٔ مشعل  
 در آب هیچ دیدی کاتش زند زبانه؟  
 بر کف نهاده آن را، از بهر دلستان را  
 آنگه بکرد سجده، بوسید آستانه  
 بستد نگار از وی، اندر کشید آن مَی  
 شد شعله‌ها از آن مَی، بر روی او دوانه<sup>۲</sup>  
 می‌دید حسنِ خود را، می‌گفت چشم بد را:  
 «نی بود و نی بیاید، چون من درین زمانه.»

(۱) از بهر دلستان را ← غزل ۱. (۲) دوانه (بسنجید یا، روانه).

## ۳۹۰

گل را نگر ز لطفِ سوی خار آمده  
 دل ناز و باز کرده و دلدار آمده  
 مه را نگر بر آمده مهمانِ شب شده  
 دامن کشان ز عالمِ انوار آمده  
 آن دلبری که دل ز همه دلبران ربود  
 اندر و ثاقِ این دل بیمار آمده  
 همچون بهار، سوی درختان خشکِ ما  
 آن نوبهارِ حُسن به‌ایثار<sup>۲</sup> آمده



پنهان بود بهار ولی در اثر نگر  
 زو باغ زنده گشته و در کار آمده  
 گر عشق را نبینی، در عاشقان نگر  
 منصور وار، شاد سوی دار آمده  
 در عین مرگ چشمه آب حیات دید  
 آن چشمه‌ای که مایه دیدار آمده  
 آمد بهار عشق، بهستان جان در آ  
 بنگر به شاخ و برگ به اقرار آمده  
 اقرار می کنند که حشر و قیامت است  
 آن مردگان باغ دگر بار آمده  
 ای دل، ز خود چو با خبری، رو خموش کن  
 چون بیخبر مباش به اخبار آمده<sup>۳</sup>

(۱) ناز و باز (از اتباع) به همین صورت هنوز در خراسان (تربت حیدریه، کسکدن) به کار می رود، می گویند: بچه را ناز و باز کن. (۲) ایثار، بذل کردن، عطا کردن. (۳) یعنی مانند بیخبری مباش که چون خبر بشنود در باب آن سخن بگوید.

## ۳۹۱

باده بده ساقیا، عشوه و بادم مده  
 وز غم فردا و دی هیچ به یادم مده



باده از آن خُمِ مه پُر کن و پیشم بنه  
 گر نگشایم گیره، هیچ گشادم مده  
 چاکرِ خنده‌ی توام، کشته زنده‌ی توام<sup>۱</sup>  
 گر نه که بنده‌ی توام، باده شادم مده  
 فتنه به شهر توام، کشته قهر توام  
 گر نه که بهر توام، هیچ مرادم مده  
 از سرِ کین در گذر، بوسه ده، ای لب شکر  
 بر سرِ هر خاك سرِ گر نهادم، مده  
 هر که دوم بار زاد عشق بدو داد داد<sup>۲</sup>  
 صد ره از صدق و داد گر بنزادم، مده  
 شمسِ حقِ نیکنام شد تبریزت مقام  
 گر نشکستم تمام، هیچ تو دادم مده

(۱) استاد فروزانفر این معنی را محتملاً ناظر می‌داند به: وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قَتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ (قرآن کریم، ۱۶۹/۳)، مپندار البته ایشان را که بکشتند (از بهر خدا) در راه خدا که ایشان مردگانند، نیستند، که زندگانند نزدیکِ خدای خویش، برایشان رزق می‌رانند و نُزَل می‌رسانند.  
 (۲) زادن دوباره سخن عیسی است ← غزل ۱۱۷/۴.

## ۳۹۲

ساقی جان، غیر آن رطل گرانم مده  
 زان که بدادی نخست، هیچ جز آنم مده



شُهره نگارم ز تو، عیش و قرارم ز تو  
 جانِ بهارم ز تو، رسم خزانم مده  
 جان چو تویی، بی شکمی، پیشِ توجانِ جانکی  
 باش مرا ای یکی، هردو جهانم مده  
 پردگی و فاشِ تو، آفتِ او باشِ تو  
 جانِ رهی باشِ تو، جان و روانم مده  
 دوشِ بدادی مرا از کفِ خود باده را  
 چون که چنینم، در آ، جز که چنانم مده  
 نیست شدم در چمن، قفل بر آن در بزن  
 هر که بپرسد ز من، هیچ نشانم مده  
 زان مَه چونِ اخترم، زان گل تازه و قرم  
 بی همگانِ خوشترم، با همگانم مده  
 خسرو تبریزیان، شمسِ حقِ روحیان،  
 پر شده از تو دهان، زخمِ زبانم مده

## ۳۹۳

گرباغ ازو واقف بُدی، از شاخِ تر، خون آمدی  
 ور عقل ازو آگه بُدی، از چشمِ جیحون آمدی  
 گر سر برون کردی مَهشِ روزی ز قرصِ آفتاب  
 ذره به ذره در هوا لیلی و مجنون آمدی



ورگنجهای لعلِ او يك گوشه برپستی زدی  
 هر گوشه ویرانه‌ای صد گنجِ قارون آمدی  
 نقشی که بردل می زند، بردیده گر پیدا شدی  
 هردست و رو ناشسته‌ای چون شیخ ذالنون<sup>۲</sup> آمدی  
 ورسحر آن کس نیستی<sup>۳</sup> کو چشمبندی می کند  
 چون چشم و دل این جسم و تن بر سقفِ گردون آمدی  
 ای خواجه نظاره گر، تا چند باشد این نظر  
 ارزان بُدی گر زین نظر معشوق بیرون آمدی  
 مهمان نو آمد، ولی این لوت<sup>۴</sup> عالم را بس است  
 دو کتوَن گر مهمان شدی، این لوت<sup>۴</sup> افزون آمدی

(۱) این غزل را به مناسبت تولد جلال الدین فریدون بن محمد بن محمد بن محمد بلخی  
 سروده و آن روز حضرت خداوندگار [مولانا] شورهای عظیم کرده سه شبانه روزی  
 تمام سماع و جمعیت بوده و این غزل را آن روز فرمود: گرباغ زو واقف بُدی...  
 (مناقب افلاکی). (۲) ذوالنون - غزل ۶/۲۶۹. (۳) نیستی (بی شرطی)،  
 نباشد. (۴) لوت، طعام لذیذ، غذا.

## ۳۹۴

فصل بهاران شد، بین بستان پُراز حور و پری  
 گویی سلیمان بر سپه عرضه نمود انگشتی<sup>۱</sup>  
 رومی رخان ماهوش، زاییده از خاک حبش  
 چون نومسلمانان خوش بیرون شده از کافری



گلزار بین، گلزار بین، در آب نقش یار بین  
 و آن نرگس خمار بین، و آن غنچه‌های احمری  
 گلبرگها برهمدگر افتاده بین چون سیم و زر  
 آویزها و حلقه‌ها بی‌دستگاه زرگری  
 در جان بلبل گل نگر، وز گل به عقل کُل نگر  
 وز رنگ در بیرنگ پَر، تا بوی آنجا ره‌بری  
 گل عقل غارت می‌کند، نسرین اشارت می‌کند  
 کاینک پس پرده‌ست آن کو می‌کُند صورتگری  
 ای صلح داده جنگ را، وی آب داده سنگ را  
 چون این گل بد رنگ را در رنگها می‌آوری!  
 گر شاخها دارد تری، و ر سرو دارد سروری  
 و ر گل کند صد دلبری، ای جان، تو چیزی دیگری  
 چه جای باغ و راغ و گُل؟ چه جای نقل و جامِ مِل؟<sup>۲</sup>  
 چه جای روح و عقل کل؟ کز جانِ جان هم خوشتری

(۱) انگشتری که مُلک سلیمان وابسته بدان بود؛ ← غزل ۲/۲۷. (۲) مِل، شراب.

## ۳۹۵

ای در طوافِ ماهِ تو ماه و سپهر و مشتری  
 ای آمده در چرخِ تو خورشید و چرخِ چنبری<sup>۱</sup>



یارب، منم جویانِ تو یا خود تویی جویانِ من  
 ای ننگِ من<sup>۱</sup>! تا من منم، من دیگرم تو دیگری  
 ای ما و من آویخته، وی خونِ هردو ریخته  
 چیزی دگر انگیزته، نی آدمی و نی پری  
 آبی میان جو روان، آبی لبِ جو بسته یخ  
 آن تیزرو، این سست‌رو، هین، تیزرو، تا نفس‌ری  
 خورشید گوید سنگ را: «زان تافتم بر سنگ تو  
 تا تو ز سنگی واره‌ی، پا در نهی در گوهری<sup>۲</sup>.»  
 خورشیدِ عشق لم‌یزال<sup>۳</sup> زان تافته‌ست اندر دلت  
 کاؤل فزایی بندگی، و آخر نُمایی مهتری  
 ما را چو مریم بی‌سبب از شاخ خشک آید رطب<sup>۴</sup>  
 ما را چو عیسی بی‌طلب درمهد آید سروری<sup>۵</sup>  
 بی‌باغ و رز انگور بین، بی‌روز و بی‌شب نور بین  
 وین دولتِ منصور بین، از دادِ حق بی‌داوری  
 مهتاب تا مه رانده دیوار تیره مانده  
 «انّا الیه» آمده<sup>۶</sup> که «ان سو نگر گر مبصری.»  
 یا جانب تبریز رو، از شمس دین محظوظ شو  
 یا از زبانِ واصفان از صدق بنما باوری

(۱) چنبری، خمیده. (۲) ننگا که بر من است! (۳) سنگی و گوهری (دی،  
 مصدری)، سنگ و گوهر بودن. (۴) لم‌یزال، بی‌زوال، جاودانه. (۵) اشاره  
 به داستان مریم که چون حال ولادت مریم تنگ در آمد خدای تعالی از بهشت حورالعین  
 فرستاد تا قابل باشد او را در آن وقت، و آن درخت خشک را بروی تازه گردانید



## ۳۹۶

ای آنکه براسب بقا از دیر فانی می روی  
 دانا و بینای رهی، آن سو که دانی می روی  
 بی همره جسم و عَرَض، بی دام و دانه و بی غرض  
 از تلخکامی می رهی، در کامرانی می روی  
 نی همچو عقل دانه چین، نی همچو نفس پُر ز کین  
 نی روح حیوان زمین، تو جان جانی می روی  
 ای چون فلک در بافته، ای همچو مَه در تافته  
 از ره نشانی یافته، در بی نشانی می روی  
 ای غرقه سودای او، ای بیخود از صهبای او  
 از مدرسه‌ی اسمای او اندر معانی می روی  
 ای خوی تو چون آب جو داده زمین را رنگ و بو  
 تا کس نپندارد که تو بی ارمغانی می روی  
 شب کاروانها زین جهان برمی رود تا آسمان  
 تو خود به تنهایی خود صد کاروانی می روی  
 ای آفتاب آن جهان، در ذره‌ای چونی نهان؟  
 وی پادشاه شه نشان در پاسبانی می روی



ای بس طلسمات عجب بستی برون از روز و شب  
تا چشم پندارد که تو اندر مکانی می‌روی  
آخر، برون آ زین صوَر، چادر برون افکن ز سر  
تا چند در رنگِ بشر در گله‌بانی می‌روی؟  
ای ظاهر و پنهان چو جان، وی چاکر و سلطان چو جان  
کی بینمت پنهان چو جان در بی‌زبانی می‌روی؟

## ۳۹۷

ای رونق هر گلشنی، وی روزن هر خانه‌ای  
هر ذره از خورشیدِ تو تابنده چون دردانه‌ای  
ای غوث<sup>۱</sup> هر بیچاره‌ای، واگشت هر آواره‌ای  
اصلاح هر مکاره‌ای، مقصود هر افسانه‌ای  
در هر سری سودای تو، در هر لبی هیهای تو  
بی فیض شربتهای تو عالم تهی پیمانه‌ای  
هر خسروی مسکین تو، صیدِ کمین<sup>۲</sup> شاهین تو  
وی سلسله‌ی<sup>۳</sup> تقلیب<sup>۳</sup> تو زنجیر هر دیوانه‌ای  
هر نور را ناری بود، با هر گلی خاری بود  
بهر حرّس<sup>۴</sup> ماری بود برگنج هر ویرانه‌ای  
ای گلشن را خار نی، با نورِ پاکت نار نی  
برگِرد گنجت مار نی، نی زخم و نی دندان‌های



يك عشرتی افراشتی، صد تخم فتنه کاشتی  
 در شهر ما نگذاشتی يك عاقلی فرزانه‌ای  
 اندیشه و فرهنگها دارد ز عشقت رنگها  
 شب تا سحرگه چنگها ماه ترا حنانه‌ای<sup>۵</sup>  
 عقل و جنون آمیخته، صد نعل در ره ریخته  
 در جعد تو آویخته اندیشه همچون شانه‌ای

- (۱) غوث، پناه، یاور. (۲) کمین، کمترین. (۳) تقلیب، گرداندن، (گرداندن احوال). (۴) حَرَس، پاسبانی، عقیده داشته‌اند که بر سر هر گنج هاری خفته است. (۵) حنانه، بسیار ناله‌کننده و اشاره‌ای دارد به 'استن حنانه' — غزل ۵/۷۹.

## ۳۹۸

ای آفتاب سرکشان، با کهکشان آمیختی  
 مانند شیرو انگبین با بندگان آمیختی  
 یا چون شراب جانفزا هر جزو را دادی طرب  
 یا همچو باران کرم با خاکدان آمیختی  
 ای آتش فرمانروا در آب مسکن ساختی  
 وی نرگس عالی نظر با ارغوان آمیختی  
 جانها بجستندت بسی، بویی نبُرد از تو کسی  
 آیس<sup>۱</sup> شدند و خسته دل، خود ناگهان آمیختی  
 از جنس نبُود حیرتی، بی جنس نبُود الفتی  
 تو این نه‌ای و آن نه‌ای، با این و آن آمیختی



هردو جهان مهمانِ تو، بفشسته‌گردِ خوانِ تو  
 صدگونه نعمت ریختی، با میهمانِ آمیختی  
 آمیختی چندان که او، خود را نمی‌داند ز تو  
 آری، کجا داند چو تو با تنِ چو جانِ آمیختی؟  
 پیرا، جوان‌گردی، چو تو سرسبزِ این گلشنِ شدی  
 تیرا، به‌صیدی در رسی چون با کمانِ آمیختی  
 ای دولت و بخت همه، دزدیده‌ای رختِ همه  
 چالاکِ رهن‌آمدی، با کاروانِ آمیختی  
 چرخ و فلک ره می‌رود، تا تو رهش آموختی  
 جان و جهان بر می‌پرد، تا با جهانِ آمیختی  
 از بامِ گردون‌آمدی، ای آبِ آبِ زندگی<sup>۲</sup>  
 از بامِ ما جولان زدی، با ناودانِ آمیختی  
 شب دزد کتی یابد ترا، چون فیستی اندر سرا؟  
 بر بامِ چوبک می‌زنی با پاسبانِ آمیختی  
 اسرارِ این را موبه‌مو بی‌پرده و حرفی بگو  
 ای آن‌که حرف و لحن را اندر بیانِ آمیختی

(۱) آیس، نومید. (۲) آبِ آبِ زندگی، آبروی آب‌حیات، رونقِ اب‌حیات.



# ۳۹۹

هم نظری، هم خبری، هم قمران را قمری  
 هم شکر اندر شکر اندر شکر اندر شکری  
 هم سوی دولت در جی<sup>۱</sup>، هم غم ما را فرجی<sup>۲</sup>  
 هم قدحی، هم فرحی، هم شب ما را سحری  
 هم گل سرخ و سمنی، در دل گل طعنه زنی  
 سوی فلک حمله کنی، زهره و ماه را ببری  
 چند فلک گشت قمر تا به خودش راه دهی<sup>۳</sup>  
 چند گدازید شکر تا تو بدو درنگری  
 چند جنون کرد خیرد در هوس سلسله‌ای  
 چند صفت گشت دلم تا تو برو برگذری  
 آن قدح شاده<sup>۴</sup> بده، دم مده<sup>۵</sup> و باده بده  
 هین که خروس سحری مانده<sup>۶</sup> شد از ناله‌گری  
 گر به خرابات بتان هر طرفی لاله‌رخی است  
 لاله‌رخا، تو ز یکی لاله‌ستان دگری  
 هم تو جنون را مددی، هم تو جمال خیردی  
 تیر بلا از تو رسد، هم تو بلا را سپری  
 چون که صلاح دل و دین مجلس دل را شد امین  
 مادر دولت بکند دختر جان را پدری



(۱) دَرَج (ج. درجه)، پله، نردبان . (۲) فَرَج، گشایش. (۳) تا اورا  
 به خود راه‌دهی (۴) شاده، شاد (بسنجید با: آزاده و آزاد). (۵) دم‌دادن،  
 حيله و افسون کردن، فریب‌دادن. (۶) مانده، فرو مانده، خسته .

## ۴۰۰

تو نه چنانی که منم، من نه چنانم که تویی  
 تو نه برآنی که منم، من نه برآنم که تویی  
 من همه در حکم توام، تو همه در خون منی  
 گرمه و خورشید شوم، من کم از آنم که تویی  
 با همه، ای رشك پری، چون سوی من برگذری  
 باش، چنین تیز مران، تا که بدانم که تویی  
 دوش‌گذشتی ز دَرَم، بوی نبردم ز تو من  
 کرد خبر گوش مرا جان و روانم که تویی  
 چون همه جان روید و دل، همچو گیا، خاک درت<sup>۱</sup>  
 جان و دلی را چه محل؟ ای دل و جانم که تویی  
 چون تو مرا گوش کشان بردی از آنجا که منم  
 بر سر آن منظره‌ها هم بنشانم که تویی<sup>۲</sup>  
 مستم و تو مست ز من، سهو و خطا جست ز من  
 من نرسم، لیک بدان هم تو رسانم<sup>۳</sup> که تویی  
 زین همه خاموش کنم، صبر و صَبِر<sup>۴</sup> نوش کنم  
 عذر گناهی که کنون گفت زبانم که تویی



(۱) خاكِ درت (حذف حرف اضافه)، برخاكِ درت. (۲) هم برسر آن منظره‌ها  
که توجای داری بنشان مرا. (۳) رسانم، رسان مرا. (۴) صَبیر، عصاره  
گیاهی تلخ.

## ۴۰۱

طوطی و طوطی بچه‌ای، قند به صد ناز خوری  
از شکرستانِ ازل آمده‌ای بازپری  
قند تو فرخنده بُود، خاصه که در خنده بُود  
بزم ز آغاز نهم، چون تو به آغاز دری<sup>۱</sup>  
ای طربستان ابد، ای شکرستان احد  
هم طرب اندر طربی، هم شکر اندر شکری  
ساقی این میکده‌ای نوبتِ عشرت زده‌ای<sup>۲</sup>  
تا همه را مست کنی، خرقةٔ مستان ببری  
مست شدم مست، ولی اندک‌کی با خبرم  
زین خبرم باز رهان، ای که ز من باخبری  
پیشتر آ پیش، که آن شعلهٔ چهرهٔ تو  
می‌نهد تا نگرم که ملکی یا بشری  
رقص کنان هرقدحی، نعره زنان، وا فرحی  
شیشه‌گران شیشه شکن، مانده از شیشه‌گری  
جامِ طرب عام شده، عقل و سرانجام شده<sup>۳</sup>  
از کفِ حق جام بتری، به که سرانجام بتری



سر ز خرد تافته‌ام، عقل دگر یافته‌ام  
 عقل جهان یکسری و عقل نهانی دوسری<sup>۴</sup>  
 با غمت آموخته‌ام<sup>۵</sup>، چشم ز خود دوخته‌ام  
 در جز تو چون نگردد آن که تو در وی نگری؟  
 من به تو مانم فلکا، ساکنم و زیر و زیر  
 زانکه مقیمی به نظر، روز و شب اندر سفری  
 ناظر آنی که ترا دارد منظور جهان  
 حاضر آنی که ازو در سفر و در حضری

(۱) به آغاز در، در آغاز. (۲) نوبت زدن ← غزل ۲/۳۷۱. (۳) عقل و عاقبت بینی رفته. (۴) عقل ظاهری يك طرف را می‌بیند و درمی‌یابد ولی عقل نهانی و باطنی هردو سوی را می‌بیند. (۵) آموخته، خوگر.

## ۴۰۲

آمده‌ای که راز من بر همگان بیان کنی  
 وان شه بی‌نشانه را، جلوه دهی نشان کنی  
 دوش خیال مست تو آمد و جام بر کفش  
 گفتم: «می نمی خورم.» گفت: «مکن، زیان کنی.»  
 گفتم: «ترسم از خورم شرم بپرد از سرم  
 دست برم به جعد تو، باز ز من کتران کنی.»  
 دید که ناز می‌کنم، گفت: بیا، عجب کسی!  
 جان به تو روی آورد، روی بدو گیران کنی؟



با همگان پلاس و کم، با چو منی پلاس هم<sup>۱</sup>؟  
 خاصبک<sup>۲</sup> نهان منم، راز ز من نهان کنی؟  
 گنج دل زمین منم، سرچه نهی تو بر زمین؟  
 قبله آسمان منم، رو چه به آسمان کنی؟  
 سوی شهی نگر که او نور نظر دهد ترا  
 و به ستیزه سرکشی روز اجل چنان کنی  
 رنگ رخت که داد؟ رو، زرد شو از برای او  
 چون ز پی سیاهه‌ای<sup>۳</sup>، روی چو زعفران کنی؟  
 همچو خروس باش تر، وقت شناس و پیش‌رو  
 حیف بُود خروس را ماده چو ما کیان کنی  
 کز بنشین و راست گو، راست بُود سزا بُود  
 جان و روان تو منم، سوی دگر روان کنی؟  
 بهتر از این کرم بود؟ جرم ترا، گنه ترا  
 شرح کنم که پیش من برچه نمط<sup>۴</sup> فغان کنی  
 بس، که نگنجد آن سخن کُو بنبشت در دهان  
 گر همه ذره ذره را باز کشی دهان کنی

(۱) ضرب المثل است: با همه پلاس با ما هم پلاس؛ یعنی با همه می‌توانی اما  
 با ما نه. (۲) خاصبک ← غزل ۱/۱۳۶. (۳) سیاهه، استاد فروزانفر (در  
 نوادر غزلیات شمس) به معنی مصغر سیاه، کنیز یا غلام سیاه دانسته‌اند، ولی گویا به-  
 معنی گیاهی است که هنوز هم در خراسان سیاهک می‌گویند و در میان گندم می‌روید  
 و سبب می‌شود که آرد سیاه شود، به قرینه زعفران. (۴) نمط، طریقه و روش و  
 نوع.



## ۴۰۳

چشم تو خواب می‌رود یا که تو ناز می‌کنی؟  
 نی به خدا که از دغل چشم فراز<sup>۱</sup> می‌کنی  
 چشم ببسته‌ای که تا خواب کنی حریف را  
 چون که بخفت بر زرش دست دراز می‌کنی  
 سلسله‌ای گشاده‌ای، دام ابد نهاده‌ای  
 بند که سخت می‌کنی؟ بند که باز می‌کنی؟  
 عاشق بیگناه را بهر ثواب می‌کُشی  
 بر سر گور کُشتگان بانگ نماز می‌کنی  
 که به مثال ساقیان عقل ز مغز می‌بری  
 که به مثال مطربان نغنه<sup>۲</sup> ساز می‌کنی  
 طبل فراق می‌زنی، نای عراق می‌زنی  
 پرده بوسلیک را جفت حجاز<sup>۳</sup> می‌کنی  
 عشق منی و عشق را صورت و شکل<sup>۴</sup> کی بود؟  
 اینکه به صورتی شدی، این به مجاز می‌کنی  
 گنج بی‌لانهایی، سکه کجاست گنج را؟  
 صورت سکه گر کنی آن پی‌گاز<sup>۴</sup> می‌کنی

(۱) فراز کردن، بستن. (۲) نغنه، استاد فروزانفر نوشته است، «آواز یا آهنگی از موسیقی. این کلمه را درجایی نیافتم ممکن است اسم صوت یا مبدل نغنه



باشد که بازگرداندن غوك است صوت خود را.<sup>۳</sup> (۳) عراق، بوسليك، حجاز،  
نام نواهای موسیقی است. (۴) گاز ← غزل ۳۸۷/۳.

## ۴۰۴

آبِ تو دِه گسسته<sup>۱</sup> را، در دوجهان سقا تویی  
بارِ تو دِه شکسته را، بارگه وفاتویی  
برج نشاط رخنه شد، لشکر دل برهنه شد  
میمنه را کُله<sup>۲</sup> تویی، میسره را قبا<sup>۳</sup> تویی  
میزده میم ما، کوفته دییم<sup>۴</sup> ما  
چشم نهاده ایم ما در تو، که توتیا تویی  
روی متاب از وفا، خاک مریز بر صفا  
آب حیاتی و حیا<sup>۵</sup>، پشت دل و بقا تویی  
چرخ ترا ندا کند، بهر تو جان فدا کند  
هرچه ز تو زیان کند، آن همه را دوا تویی  
خیز بیار باده ای، مرکب هر پیاده ای  
بهر زکات جان خود، ساقی جان ما تویی  
این خبر<sup>۶</sup> و مجادلی<sup>۷</sup>، نیست نشان یکدلی  
گردن این خبر بزن، شحنه کبریا تویی  
گردن عربده بزن، وسوسه را ز بن بکن  
باده خاص در فکن، خاصبتک<sup>۸</sup> خدا تویی



وقت لقای یوسفان، مست بُدند و کف بُران  
 ما نه کمیم از زنان<sup>۹</sup>، یوسف خوش لقا تویی  
 از رخ دوست با خبر وز کف خویش بیخبر  
 این خبری است معتبر پیش تو، کاوستا<sup>۱۰</sup> تویی  
 پرکن زان مَیِ نهان، تا بخوریم بی‌دهان  
 تا که بداند این جهان باز که کیمیا تویی  
 باده کهنه خدا، روز الست رهنما  
 گشته به دست انبیا، وارث انبیا تویی

- (۱) گسته، بریده، بیرمق. (۲) کله، کلاهخود. (۳) قبا، قبای رزم، جوشن. (۴) کوفته دی، ازدی (سرهای ماه‌دی) کوفته‌ایم. (۵) حیا، باران. (۶) خبر (در مقابل بیخبری)، آگاهی. (۷) مجادلی، جدل‌پیشگی. (۸) خاصبک ← غزل ۱/۱۳۶. (۹) اشاره است به داستان یوسف ← غزل ۴/۳۵. (۱۰) اوستا، اوستاد، استاد.

## ۴۰۵

ریگ ز آب سیر شد، من نشدم، زهی، زهی!  
 لایق خر کمان<sup>۱</sup> من نیست در این جهان زهی  
 بحر، کمینه شربتم، کوه کمینه لقمه‌ام  
 من چه نهنگم، ای خدا! بازگشا مرا زهی  
 تشنه‌تر از اجل منم، دوزخ وار می‌تنم  
 هیچ رسد عجب مرا لقمه زفت<sup>۲</sup> فریبی؟



نیست نزار<sup>۳</sup> عشق را جز که وصال، دارویی  
 نیست دهان عشق را جز کف تو، علف‌دهی  
 عقل به دام تو رسد، هم سر و ریش گم کند  
 گرچه بُود گرانسری، گرچه بود سبک جتهی  
 نوح ز اوج موج تو گشته حریف تخته‌ای  
 روح ز بوی کوی تو مست و خراب و والهی<sup>۴</sup>  
 خامش باش و بازرو جانب قصر خامشان  
 باز به شهر عشق‌رو، ای تو فکنده<sup>۵</sup> در دهی

- (۱) خرکمان، کمان بزرگ. (۲) زفت، بسیار، پُر.  
 (۳) نزار، لاغر. (۴) واله، سرگشته، حیران.  
 (۵) فکنده، افتاده.

## ۴۰۶

باز ترش شدی، مگر یار دگر گزیده‌ای  
 دست جفا گشاده‌ای، پای وفا کشیده‌ای  
 دوش، ز درد دل، می‌ها! تا به سحر نخفته‌ام  
 زان که تو مکر دشمنان در حق من شنیده‌ای  
 ای دم آتشین من، خیز، تویی گواه دل  
 ای شب دوش من، بیا، راست بگو، چه دیده‌ای؟  
 آینه‌ای خریده‌ای می‌نگری به روی خود  
 در پس پرده رفته‌ای، پرده من دریده‌ای



عقل کجا که من کنون چاره کار خود کنم؟  
 عقل برفت، یاوه شد، تا تو به من رسیده‌ای  
 لعبت صورت مرا دوخته‌ای به جادوی  
 سوزنهای بوالعجب در دل من خلیده‌ای  
 بر در و بام دل نگر، جمله نشان پای قُست  
 بر در و بام مردمان دوش چرا دویده‌ای؟  
 هر که حدیث می‌کند بر لب او نظر کنم  
 از هوس دهان تو، تا لب که گزیده‌ای  
 تهمت دزد برنهم، هر که دهد نشان تو  
 که «این ز کجا گرفته‌ای؟ وین ز کجا خریده‌ای؟»  
 (۱) یاوه شدن، گم شدن.

## ۴۰۷

تلخ کنی دهان من، قند به دیگران دهی  
 نم ندهی به کِشت من، آب به این و آن دهی  
 جان منی و یار من، دولت پایدار من  
 باغ من و بهار من! باغ مرا خزان دهی؟  
 یا جهت ستیز من، یا جهت گریز من  
 وقت نبات ریز من، وعده و امتحان دهی  
 عود که جود می‌کند، بهر تو دود می‌کند  
 شیر سجود می‌کند، چون به سگ استخوان دهی



برگذرم ز نه فلك، گرگذری به کوی من  
 پای نهم بر آسمان، گر به سرم<sup>۱</sup> امان دهی  
 عقل و خرد فقیر تو، پرورشش ز شیر تو  
 چون نشود ز تیر تو، آن که بدو کمان دهی؟  
 در دو جهان ببنگرد، آن که بدو تو بنگری  
 خسرو خسروان شود، گر به گدا تو نان دهی  
 جمله تن شکر شود، هر که بدو شکر دهی  
 لقمه کند دو کتو<sup>۲</sup> ن را، آن که تو اش دهان دهی  
 گه بکُشی، گران دهی، گه همه رایگان دهی  
 يك نفسی چنین دهی، يك نفسی چنان دهی  
 مفخر مِهر و مشتری، در تبریز شمس دین  
 زنده شود دل قمر، گر به قمر قِران<sup>۲</sup> دهی

(۱) به سرم، به سر مرا (۲) قِران، در اصطلاح نجومی يك جا شدن دو کوكب  
 از جمله هفت سیاره (بنا بر نجوم قدیم) سوای شمس در برجی به يك درجه یا به يك دقیقه.

## ۴۰۸

مسلمانان، مسلمانان، مرا تُرکی است یغمایی  
 که او صفهای شیران را بدر آند به تنهایی  
 کمان را چون بجنباند، بلرزد آسمان را دل  
 فرو افتد ز بیم او مه و زهره ز بالایی



به پیش خلق، نامش عشق و پیش من بلای جان  
 بلا و محنتی شیرین که جز با وی نیاسایی  
 چو او رخسار بنماید، نماند کفر و تاریکی  
 چو جعد خویش بگشاید، نه دین ماند، نه ترسایی  
 مرا غیرت همی گوید: «خמוש! ار جانست می باید.»  
 ز جان خویش بیزارم اگر دارد شکیبایی  
 ندارد چاره دیوانه بجز زنجیر خاییدن  
 حلالست، حلالست، اگر زنجیر می خایی  
 بگو اسرار، ای مجنون، ز هشیاران چه می ترسی؟  
 قبا بشکاف ای گردون، قیامت را چه می پایی؟  
 و گر پرواز عشق تو در این عالم نمی گنجد  
 به سوی قاف<sup>۱</sup> قربت پتر، که سیمرغی<sup>۲</sup> و عنقای<sup>۳</sup>  
 اگر خواهی که حق گویم، به من ده ساغر مردی  
 و گر خواهی که ره بینم، در آ، ای چشم و بینایی  
 در آتش بایدت بودن همه تن همچو خورشیدی  
 اگر خواهی که عالم را ضیا و نور افزایی  
 گدازان بایدت بودن چو قرص ماه، اگر خواهی  
 که از خورشید خورشیدان ترا باشد پذیرایی  
 اگر دلگیر شد خانه، نه پاگیر است، برجیه، رو  
 و گر ناز کدلی منشین بر گیجان سودایی  
 گهی سودای فاسد بین، زمانی فاسد سودا  
 گهی گم شو ازین هردو، اگر همخرقه مایی



منم باری۔ بحمدالله!۔ غلام تَرک همچون مَتَه

که مهر و یان گردونی، ازو دارند زیبایی

دهان عشق می خندد که نامش تَرک گفتم من

خود این او می دمد در ما که ما نایم و او نایی<sup>۳</sup>

چه نالد نای بیچاره جز آن که در دمد نایی<sup>۳</sup>؟

بین نیهای اشکسته، به گورستان چو می آیی

بمانده از دم نایی، نه جان مانده نه گویایی

زبان حالشان گوید که «رفت از ما من و مایی»

هلا، بس کن، هلا، بس کن، منه هیزم بر این آتش

که می ترسم که این آتش بگیرد راه بالایی

(۱) قاف ← غزل ۱۸۵/۲. (۲) سیمرغ و عنقا ← غزل ۱۸۵/۱.

(۳) نایی، نی زن، نوازنده نی.

## ۴۰۹

اگر گلهای رخسارش از آن گلشن بخندیدی

بهار جان شدی تازه، نهال تن بخندیدی

و گر آن جانِ جانِ جان، به تنها روی بنمودی

تنم از لطفِ جان گشتی و جان من بخندیدی

دریدی پرده ها از عشق و آشوبی در افتادی

شدندی فاشِ مستوران، گراو معلنِ بخندیدی



گر آن سلطان خوبی از گریبان سر بر آوردی  
 همه در آعه‌های<sup>۲</sup> حسن تا دامن بخندیدی  
 و ر آن ماه دوصدگردون به ناگه خرمی کردی  
 طرب چون خوشه‌ها کردی و چون خرمن بخندیدی  
 و ر آن قهار عاشق کُش به مهر آمیزشی کردی  
 که خارا بدادی شیر و تا<sup>۳</sup> آهن بخندیدی  
 هر آن جانی که دست شمس تبریزی ببوسیدی  
 حیاتش جاودان گشتی و بر مردن بخندیدی

(۱) مُعلن، آشکارا. (۲) دُرَاعته، نوعی لباس که در آغاز، پوشاک اخباریهود بوده است و بعد زاهدان مسلمان نیز می پوشیده‌اند. (۳) تا، حتی.

## ۴۱۰

الا ای نقش روحانی، چرا از ما گریزانی؟  
 تو خود از خانه‌ای، آخر، ز حال بنده می‌دانی  
 به حق اشک گرم من، به حق روی زرد من  
 به پیوندی که با توستم<sup>۱</sup>، و رای طور<sup>۲</sup> انسانی  
 اگر عالم بُود خندان، مرا بی تو بُود زندان  
 بس است، آخر، بکن رحمی بر این محروم زندانی  
 اگر با جمله خویشانم، چو تو دوری، پریشانم  
 مبادا، ای خدا، کس را بدین غایت پریشانی!



بر آن پای گریزانت چه بر بندم که نگریزی؟  
 به جان بی وفا مانی، چو یار ما گریزانی  
 و از نه چرخ بر تازی، بسوزی هفت دریا را  
 بدرم چرخ و دریا را، به عشق و صبر و پیشانی<sup>۳</sup>  
 و گر چون آفتابی هم روی بر طارم چارم<sup>۴</sup>  
 چو سایه در رکاب تو همی آیم به پنهانی

(۱) تستم، توهستم، توهستم را. (۲) طور، حالت، چگونه. (۳) پیشانی، سخت رویی، بی حیایی. (۴) طارم چارم، ایوان چهارم، فلك چهارم که خانه شمس است.

## ۴۱۱

گر عشق بزد راهم، و ر عقل شد از مستی  
 ای دولت و اقبالم، آخر نه توام هستی<sup>۱</sup>؟  
 ای طوطی جان، پرزن، برخرمین شکر زن  
 بر عمر مو فتر<sup>۲</sup> زن، کز بند قفس رستی  
 ای جان، سوی جانان رو، در حلقه مردان رو  
 در روضه و بستان رو، کز هستی خود جستی  
 در حیرت تو ماندم از گریه و از خنده  
 با رفعت تو رستم از رفعت و از پستی  
 ای دل، بزن انگشتک<sup>۳</sup> بی زحمت لی و لك<sup>۴</sup>  
 در دولت پیوسته رفتی و پیوستی



آن باده فروش تو، بس گفت به گوش تو  
 جانها پیرستندت گرجسم بنپرستی  
 ای خواجه شنگولی، ای فتنه صد لولی<sup>۵</sup>  
 بشتاب، چه می مولی<sup>۶</sup>؟ آخر دل ما خستی  
 گر خیر و شرت باشد، ورکتر و فرت باشد  
 ورصد هنرت باشد، آخر نه در آن شستی<sup>۷</sup>؟  
 چالاك<sup>۸</sup> کسی یارا<sup>۹</sup>، با آن دل چون خارا  
 تاره نزدی ما را، از پای بننشستی  
 درج است دراین گفتن، بنمودن و بنهفتن  
 يك پرده برافکندی، صد پرده نو بستی

- (۱) نه توام هستی؟ نه تو مرا هستی، از آن منی؟ (۲) موفر، بسیار.  
 (۳) انگشتك زدن با انگشت آواز برآوردن از شادی. (۴) لی ولك، لی،  
 برای من، لك، برای تو. (۵) لولی ← غزل ۱/۳۳۸. (۶) مولیدن،  
 دیرماندن، و درنگ کردن. (۷) شست، دام (۸) شخص چالاکی هستی ای یارا!

## ۴۱۲

يك حمله و يك حمله، کآمد شب و تاریکی  
 چُستی کن و تُرکی کن، نی نرمی و تاجیکی<sup>۱</sup>  
 داریم سری کآن سر، بی تن بزیّد چون مه  
 گرگردن ما دارد، در عشق تو باریکی



شاهیم نه سه روزه، لعیم نه پیروزه  
 عشقیم نه سردستی، مستیم نه از سیکي<sup>۲</sup>  
 من بنده خوبانم، هرچند بدم گویند  
 با زشت نیامیزم، هرچند کند نیکی  
 عشاق بسی دارد، من از حسد ایشان  
 بیگانه همی باشم، از غایت نزدیکی  
 روپوش کند او هم، با محرم و نامحرم  
 گویند: «فلان بنده.» گوید که «عجب، کی، کی؟»  
 طفلی است سخن گفتن، مردی است خمش کردن  
 تو رستم چالاکی، نی کودك چالیکي<sup>۳</sup>

- (۱) تاجیکی (در مقابل ترکی)، تاجیک بودن. (۲) سیکي، شراب مهلت می پخته.  
 (۳) چالیک، الك دولك که بازی کودكان است؛ چالیکي، الك دولك باز.

## ۴۱۳

آن زلف مسلسل را گر دام کنی، حالی  
 در عشق جهان را، بدنام کنی حالی  
 می جوش ز سر گیرد، خمخانه به رقص آید  
 گر از شکر قندت، در جام کنی حالی  
 از چشم چو بادامت، در مجلس بکرنگی  
 هر نقل که پیش آید، بادام کنی حالی



ای ماهِ فلکِ پیما، از منزل ما تا تو  
صدساله ره آر باشد، یک گام کنی حالی  
از لطف تو از عقرب، صد شیرا بجوشیده  
وان کتره گردون را، هم رام کنی حالی  
بربام فلک صد در، بگشاید و بنماید  
گر حارس بامت را، بر بام کنی حالی  
(۱) عقرب و شیر (با صورتهای فلکی نیز ایهام دارد).

## ۴۱۴

همرنگ جماعت شو، تا لذت جان بینی  
در کوی خرابات آ، تا درد کشان بینی  
در کش قدح سودا، هیل، تا بشوی رسوا  
بر بند دو چشم سر، تا چشم نهان بینی  
بگشای دو دست خود، گر میل کنارست  
بشکن بت خاکی را، تا روی بتان بینی  
نک ساقی بی جوری، در مجلس او دوری  
در دور در آ، بنشین، تا کی دوران بینی؟  
اینجاست ربا نیکو، جانی ده و صد بستان  
گرگی و سگی کم کن، تا مهر شبان بینی



گویی که «فلانی را ببرید ز من دشمن.»  
 رَو تَرَكَ فلانی گو تا بیست فلان بینی  
 اندیشه مکن<sup>۱</sup> الا از خالق اندیشه  
 اندیشه جانان به، کاندیشه نان بینی  
 خامش کن ازین گفتن تا گفت بری باری  
 از جان و جهان بگذر تا جان و جهان بینی  
 ( ۱ ) اندیشه کردن از چیزی، ترسیدن، حساب کردن در باب چیزی.

## ۴۱۵

ای بود تو از کتی نی، وی ملک تو تا کتی نی<sup>۱</sup>  
 عشق تو و جان من جز آتش و جز نی نی  
 بر کُشته دیت باشد، ای شادی این کُشته!  
 صد کُشته هو دیدم، امکان یکی هی نی  
 ای دیده عجایبها، بنگر که عجب این است  
 معشوق بر عاشق، با وی نی و بی وی نی  
 امروز به بستان آ، در حلقه مستان آ  
 مستان خرف<sup>۲</sup> از مستی، آنجا قدح و می نی  
 در مؤمن و در کافر، بنگر تو به چشم سیر  
 جز نعره «یارب!» نی، جز ناله «یا حی!» نی



آنجا که همی پویی، ز آن است کزو سیری  
 ز آنجا که گریزانی، جز لطف پیایی نی  
 از ابجد<sup>۲</sup> اندیشه، یارب، تو بشو لوحم  
 در مکتب درویشان، خود ابجد و حطّی نی  
 شمس الحق تبریزی، آنجا که تو پیروزی  
 از تابش خورشیدت، هرگز خطر دی نی

(۱) ای کسی که وجود و ملک تو آغاز و انجام ندارد. (۲) خریف، کم عقل، بیخرد. (۳) ابجد، ترتیب خاص حروف الفبا که در آغاز به کودکان می آموزند

## ۴۱۶

آمد مه ما مستی، دستی، فلکا، دستی  
 من نیست شدم باری، در هست یکی هستی  
 از يك قدح و از صد، دل مست نمی گردد  
 گرباده اثر کردی در دل، قن از او رستی  
 بار دگر آوردی، زان می که سحر خوردی  
 پر می دهیم گر نی این شیشه بنشکستی  
 بر جام من از مستی، سنگی زدی، اشکستی  
 از جز تو گر اشکستی، بودی که نپیوستی<sup>۱</sup>  
 زین باده چشید آدم، کز خویش برون آمد  
 گر مرده از این خوردی، از گور برون جستی



گر سیر نشی از سر<sup>۲</sup>، هین خوار و زبون منگر  
 در ماه، که از بالا آید به چه پستی  
 ای برده نمازم را از وقت، چه بیباکی!  
 گر رشك نبردی دل، تن عشق پرستستی  
 آن مست در آن مستی گر آمدی اندر صف  
 هم قبله ازو گشتی، هم کعبه رُخش خستی

(۱) اگر از دست دیگری جز تو شکسته بود، امکان داشت که دیگر نپیوندد.  
 (۲) اگر از سر خود سیر نیستی.

## ۴۱۷

ماییم درین گوشه، پنهان شده از مستی  
 ای دوست، حریفان بین یکجان شده از مستی  
 از جان و جهان رسته، چون پسته دهان بسته  
 دمها زده آهسته، زان راز که گفتستی  
 ماییم در این خلوت، غرقه شده در رحمت  
 دستی، صنما، دستی می زن، که ازین دستی<sup>۱</sup>  
 عاشق شده بر پستی، بر فقر و فرودستی  
 ای جمله بلندیا، خاک در این پستی!  
 جز خویش نمی دیدی، در خویش پیچیدی  
 شیخا چه تَرنجیدی<sup>۲</sup>، بی خویش شو و رستی



بر بند در خانه، منمای به بیگانه  
 آن چهره که بگشادی، و آن زلف که بر بستی  
 امروز مکن جانا، آن شیوه که دی کردی  
 ما را غلطی دادی، از خانه برون جستی  
 صورت چه که بر بودی، در سر بر ما بودی  
 برخاستی از دیده، در دل بکده بنشستی  
 شد صافی بی دُردی، عقلی که قواش بردی  
 شد داروی هر خسته، آن را که تو اش خستی  
 ای دل، بر آن ماهی<sup>۳</sup>، زین گفت چه می خواهی  
 در قعر رو ای ماهی<sup>۴</sup>، گر دشمن این شستی<sup>۵</sup>

- (۱) از این دستی، از این نوع هستی. (۲) ترنجیدن، روی درهم کشیدن.  
 (۳) ماهی. ماه هستی. (۴) ماهی، ماهی دریا. (۵) شست، قلاب ماهیگیری.

## ۴۱۸

این پرده در پرده، بنگر که چه ها کردی  
 دل بردی و جان بردی، اینجا چه رها کردی؟  
 ای بُرده هوسها را، بشکسته قفسها را  
 مرغ دل ما خستی، پس قصد هوا کردی  
 گر قصد هوا کردی، ور عزم جفا کردی  
 کو زهره که تا گویم: «ای دوست، چرا کردی؟»



آن شمع که می سوزد، گویم ز چه می گرید؟  
 - زیرا که ز شیرینش در قهر جدا کردی.  
 آن چنگ که می زارد، گویم ز چه می زارد؟  
 - کز هجر تو پشت او چون بنده دوتا کردی.  
 این جمله جفا کردی، امّا چو نمودی رو  
 زهرم چو شکر کردی، وز درد دوا کردی  
 هر برگ ز بی برگی، کفها به دعا برداشت  
 از بس که کرم کردی، حاجات روا کردی

(۱) منظور جدا شدن شمع (= موم) از شیرینی عسل است و این معنی را در شعر  
 اثیر اخسیکتی بدین گونه می خوانیم:  
 ای شمع زرد روی که در آب دیده‌ای      سرخیل عاشقان مصیبت رسیده‌ای  
 فرهاد وقت خویشی، می سوز و می گداز      تاخود چرا ز صحبت شیرین بریده‌ای  
 و در بوستان براساس این نکته داستانی هست:  
 شبی یاد دارم که چشم نخفت      شنیدم که پروانه با شمع گفت  
 که من عاشقم گر بسوزم رواست      ترا گریه و سوز باری چراست؟  
 بگفت: ای هوادار مسکین من!      برفت انگبین یار شیرین من  
 چو شیرینی از من بدر می رود      چو فرهادم آتش به سر می رود  
 و حافظ فرموده است:  
 جدا شد یار شیرینت، کنون تنها نشین ای شمع  
 که حکم آسمان این است، اگر سازی و گرسوزی



ای بر سر بازارت صد خرّقه به زنّاری<sup>۱</sup>  
 وز روی تو در عالم هر روی به دیواری<sup>۲</sup>  
 هر ذره ز خورشیدت گویای انا الحقّی  
 هر گوشه چو منصوری<sup>۳</sup> آویخته برداری  
 این طُرفه که از يك خُم هريك ز میی مستند  
 این طرفه که از يك گُل در هر قدمی خاری  
 هر شاخ همی گوید: «من مست شدم، دستی<sup>۴</sup>!»  
 هر عقل همی گوید: «من خیره شدم، باری.»  
 گل از سر مشتاقی، بدریده گریبانی  
 عشق از سر بیخویشی، انداخته دستاری  
 از عقل گروهی مست، بی عقل گروهی مست  
 جز عاقل ولا یَعْقِل، قومی دگرند، آری  
 ماییم چو مَی جوشان، در خُم خراباتی  
 گرچه سرخُم بسته ست از کَهگیل پنداری  
 از جوشش مَی کَهگیل، شد بر سر خُم رقصان  
 والله که ازین خوشتر نبود به جهان کاری

(۱) صد خرّقه به زنّاری، صد خرّقه به بهای يك زنّار. (۲) هر روی به دیواری (اشاره به رسمی که هنگام عبور امیران معمول بود و مردم می بایستی روی به دیوار



می کردند تا امیر بگذرد)، تاب دیدار ترا ندارند و روی به دیوار می آورند.  
(۳) — غزل ۱/۲۶. (۴) دستی! دست کُمکی!

## ۴۲۰

ای دشمن عقل من، وی داروی بیهوشی  
من خایه<sup>۱</sup>، تو در من چون باده همی جوشی  
اول تو و آخر تو، بیرون تو و در سیر تو  
هم شاهی و سلطانی، هم حاجب<sup>۲</sup> و چاووشی<sup>۳</sup>  
خوشخویی و بدخویی، دلسوزی و دلجوئی  
هم یوسف مهرویی، هم مانع و روپوشی  
بس تازه و بس سبزی، بس شاهد و بس نغزی  
چون عقل در این مغزی، چون حلقه در این گوش  
هم دوری و هم خویشی، هم پیشی و هم بیشی  
هم یار بدانندیشی، هم نیشی و هم نوشی  
ای رهن بیخویشان، ای مخزن درویشان  
یارب، چه خوشند ایشان، آن دم که در آغوشی!  
آن روز که هشیارم، من عربده ها دارم  
و آن روز که خمارم، چه صبر و چه خاموشی؟

(۱) خایه، 'خم. (۲) حاجب، پرده دار. (۳) چاووش، پیشرو کاروان.



# ۴۲۱

ای جانِ گذر کرده ازین گنبدِ ناری  
 در سلطنت فقر و فنا، کار تو داری<sup>۱</sup>  
 ای رخت کشیده به نهانخانهٔ بینش  
 وی کُشته وجود همه و خویش به زاری  
 پوشیده قباهای صفت‌های مقدس  
 وز دلِ دو صد پارهٔ آدم شده عاری  
 از شرمِ تو گل ریخته در پای جمالت  
 وز لطف تو هر خار برون رفته ز خاری<sup>۲</sup>  
 از غار به نور تو به باغ ازل آیند  
 ای یار، چه یاری تو و ای غار چه غاری؟!  
 در باغ صفا، زیر درختی، به نگاری  
 افتاد مرا چشم و بگفتم: «چه نگاری؟  
 کز لذتِ حسنِ تو درختان به شکوفه  
 آبستن تو گشته، مگر جانِ بهاری!»  
 در سجده شدم بیخود و گفتم که «نگارا!  
 آخر ز کجایی تو؟ علی الله، چه یاری!»  
 او گفت که «از پر تو شمس الحق تبریز،  
 کاوصاف جمال رخ او نیست شماری<sup>۳</sup>».



## ۴۲۲

گرین سلطان ما را بنده باشی  
همه گریند و تو در خنده باشی  
و گر غم پُر شود اطراف عالم  
تو شاد و خرم و فرخنده باشی  
و گر چرخ و زمین از هم بدرَد  
ورای هردو، جانی زنده باشی  
به هفتم چرخ نوبت پنج<sup>۱</sup> داری  
چو خیمه‌ی<sup>۲</sup> شش جهت برکنده باشی<sup>۲</sup>  
همه مشتاق دیدار تو باشند  
تو صد پرده فروافکنده باشی  
اگر خالی شوی از خویش چون نی  
چو نی پر از شکر، آکنده باشی  
برو، خرقه گرو کن در خرابات  
چو سالوسان چرا در ژنده باشی؟  
به عشق شمس تبریزی بده جان  
که تا چون عشق او پاینده باشی

(۱) ← غزل ۲/۳۷۱. (۲) اگر از مکان به لامکان سفر کنی.



# ۴۲۳

خوشی آخر؟ بگو، ای یار، چونی؟  
 ازین ایّام ناهموار چونی؟  
 بهروز و شب مرا اندیشه توست  
 کزین روز و شب خونخوار چونی  
 ازین آتش که در عالم فتادهست  
 ز دود لشکر تاتار، چونی؟  
 دراین دریا و تاریکی و صد موج  
 تو اندر کشتی پربار چونی؟  
 منم بیمار و تو ما را طبیبی  
 بپرس، آخر، که «ای بیمار، چونی؟»  
 منت پرسم، اگر تو می‌پرسی  
 که «ای شیرین شیرینکار چونی؟»  
 وجودی بین که بی‌چون و چگونه‌ست  
 دلا دیگر مگو بسیار «چونی؟»



ز مهجوران نمی جویی نشانی  
 کجا رفت آن وفا و مهربانی؟  
 در این خشکی هجران ماهیانند  
 بیا، ای آب بحر زندگانی  
 برون آب، ماهی چند ماند؟  
 چه گویم، من نمی دانم، تو دانی  
 که باشم من که مانم یا نمانم؟  
 ترا خواهم که در عالم بمانی  
 هزاران جانِ ما و بهتر از ما  
 فدای تو، که جانِ جانِ جانی  
 مرا گویی: «خمُش! نی توبه کردی  
 که بگذاری<sup>۱</sup> طریقِ بیزبانی؟»  
 - به خاک پای تو، با خود نبودم  
 ز مستی و شراب و سرگرانی  
 شراب عشق، جوشانتر شرابی است  
 که آن یکدم بُود، این جاودانی  
 رخ چون ارغوانش آن کند، آن  
 که صد خم شراب ارغوانی



دگر، وصف لبش دارم، ولیکن  
دهان تو بسوزد گربخوانی.

(۱) بگذاری، بسپری، طی کنی.

## ۴۲۵

کجایید ای شهیدان خدایی؟  
بلاجویان دشت کربلایی!  
کجایید ای سبکروحان عاشق؟  
پرنده تر ز مرغان هوایی!  
کجایید ای ز جان و جا رهیده؟  
کسی مرعقل را گوید: «کجایی؟»  
کجایید ای در زندان شکسته؟  
بداده و امداران را رهایی!  
کجایید ای در مخزن گشاده؟  
کجایید، ای نوای بینوایی؟  
در آن بحرید کاین عالم کف اوست  
زمانی بیش دارید آشنایی  
کف دریاست صورتهای عالم  
ز کف بگذر، اگر اهل صفایی  
بر آ، ای شمس تبریزی، ز مشرق  
که اصل اصل هر ضیایی



آورد خبر شکر ستانی  
 کز مصر رسید کاروانی  
 در نیمشبى رسید شمعى  
 در قالب مرده رفت جانی  
 گفتم که «بگو سخن گشاده.»  
 گفتا که «رسید آن فلانى.»  
 دل از سبکی ز جای برجست  
 بنهاد ز عقل نردبانی  
 بر بام دوید از سر عشق  
 می جست از این خبر نشانی  
 ناگاه بدید از سر بام  
 بیرون ز جهانِ ما، جهانی  
 دریای محیط در سبویى  
 در صورت خاك، آسمانى  
 باغی و بهشت بی نهایت  
 در سینهٔ مرد باغبانى  
 مگریز ز چشمم، ای خیالش!  
 تا تازه شود دلم زمانى



شمس تبریز لامکان دید  
بر ساخت ز لامکان مکانی

## ۴۲۷

ای وصل تو آب زندگانی  
تدبیر خلاص ما تو دانی  
از دیده برون مشو، که<sup>۱</sup> فوری  
وز سینه جدا مشو، که<sup>۱</sup> جانی  
من خود چه کسم که وصل جویم!  
از لطف<sup>۲</sup> توام همی کشانی<sup>۲</sup>  
ای دل، تو مرو سوی خرابات  
هر چند قلندر جهانی  
کآنجا همه پاکباز باشند  
ترسم که تو کم زنی<sup>۳</sup>، بمانی  
ور زانکه روی، مرو تو با خویش  
درپوش نشان بی نشانی  
پرسید یکی که «عاشقی چیست؟»<sup>۴</sup>  
گفتم که «مپرس ازین معانی  
آنگه که چو من شوی، ببینی  
آنگه که بخواندت، بخوانی.»<sup>۵</sup>



- (۱) که، زیرا که. (۲) تو از لطف، مرا می کشانی. (۳) کم زدن، عجز آوردن.  
(۴) در دیباچه دفتر دوم مثنوی آمده است:  
پرسید یکی که «عاشقی چیست؟» گفتم که «جو ماشوی، بدانی.»

## ۴۲۸

آتشینا! آب حیوان از کجا آورده‌ای؟  
دانم این، باری، که الحق جانفزا آورده‌ای  
مشرق و مغرب بدر دهمچو ابر از یکدگر  
چون چنین خورشید، از نور خدا آورده‌ای  
خیرگان روی خود را از ره و منزل می‌رس  
چون بر ایشان شعله‌های کبریا آورده‌ای  
احمقی باشد اگر جانی بمیرد بعد ازین  
چون چنین دریای جوشان از بقا آورده‌ای  
از قضا و از قدر مر عاشقان را خوف نیست  
چون قدر را مست گشته با قضا آورده‌ای  
می‌نگنجد جان ما در پوست، از شادی تو  
کاین جمال جانفزا از بهر ما آورده‌ای  
شمس تبریزی! جفا کردی و دانم این قدر  
کز میان هر جفایی صد وفا آورده‌ای



پیش شمع نور جان، دل هست چون پروانه‌ای  
 در شعاع شمع جانان، دل گرفته خانه‌ای  
 سرفرازی، شیرگیری، مست عشقی، فتنه‌ای  
 نزد جانان هوشیاری، نزد خود دیوانه‌ای  
 خشم شکلی، صلح جانی، تلخ‌رویی، شکری  
 من بدین خویشی ندیدم در جهان بیگانه‌ای  
 خرمن آتش، گرفته صحن صحراهای عشق  
 گندم او آتشین و جان او پیمانه‌ای  
 نورگیرد جمله عالم بر مثال کوه طور  
 گر بگویم بی‌حجاب از حال دل افسانه‌ای  
 شمع گویم یا نگاری، دلبری، جانپروری  
 محض روحی، سرو قدی، کافری، جانانه‌ای  
 پیش تختش پیرمردی، پای کوبان مست‌وار  
 لیک او دریای علمی، حاکمی، فرزانه‌ای  
 دامن دانش گرفته زیر دندانها و لیک  
 کلبَتین عشق نامانده در او دندان‌های  
 من ز نور پیر و اله، پیر در معشوق محو  
 او چو آینه یکی‌رو، من دوسر چون شانه‌ای



گفتم: «آخر، ای به‌دانش اوستاد کاینات،  
 در هنر اقلیم‌هایی، لطف کن کاشانه‌ای.»  
 گفت: «گویم من ترا، ای دوربین بسته چشم  
 بشنو از من پند جانی، محکمی، پیرانه‌ای  
 دانش و دانا حکیم و حکمت و فرهنگ ما  
 غرقه بین تو در جمال گل‌رخ، دردانه‌ای.»  
 چون نگه کردم، چه دیدم؟- آفت جان و دلی  
 ای مسلمانان، ز رحمت یاری یارانه‌ای  
 این همه پوشیده‌گفتی، آخر این را برگشا  
 از حسودان غم‌مخور، تو شرح ده مردانه‌ای  
 شمس حق و دین تبریزی، خداوندی کزو  
 گشت این پس مانده، اندر عشق او پیشانه‌ای<sup>۲</sup>

(۱) ← غزل ۳/۹ و ۵/۱۰. (۲) پیشانه، پیشرو، مقدم.

## ۴۳۰◆

در دوچشم من نشین، ای آنکه از من من‌تری  
 تا قمر را وانمایم، کز قمر روشنتری  
 اندر آ در باغ، تا ناموس گلشن بشکند  
 ز آن که از صد باغ و گلشن خوشتر و گلشن‌تری



تا که<sup>۱</sup> سرو از شرم قَدّت قَدّ خود پنهان کند  
تا زبان اندر کشد سوسن، که تو سوسنتری  
وقت لطف، ای شمع جان، مانند مومی نرم و رام  
وقت ناز از آهن پولاد، تو آهنتری  
چون فلک سرکش مباش، ای نازنین، کز ناز او  
نرم گردی چون زمین، گر از فلک توستنتری  
ز آن برون انداخت جوشن، حمزه<sup>۲</sup>، وقت کارزار  
کز هزاران حصن و جوشن روح را جوشنتری  
ز آن سبب هر خلوتی<sup>۳</sup> سوراخ روزن را بیست  
کز برای روشنی تو خانه را روشنتری

(۱) تا که، بگذار که...  
(۲) مراد حمزه بن عبدالمطلب عم رسول اکرم است.  
(۳) خلوتی، اهل خلوت.

## ۴۳۱

عاشقان را آتشی، وانگه چه پنهان آتشی!  
وز برای امتحان بر نقدِ مردان آتشی  
داغ سلطان می نهند اندر دل مردانِ عشق  
تخت سلطان در میان و گِرد سلطان آتشی  
آفتابش تافته در روزن هر عاشقی  
ما پریشان، ذره وار اندر پریشان آتشی



الصَّلا ! ای عاشقان، کاین عشق خوانی گسترید

بهر آتشخوار گانش بر سر خوان آتشی  
عکس این آتش بزد بر آینه‌ی گردون و شد  
هر طرف از اختران بر چرخ گردان آتشی

(۱) الصلا ← غزل ۱۱/۱.

## ۴۳۲

که شکید ز تو ای جان؟ که جگر گوشه جانی  
چه تفکر کند از مکر و زستان که ندانی؟  
نه درونی، نه برونی، که ازین هردو فزونی  
نه ز شیری، نه ز خونی، نه ازینی، نه از آنی  
برود فکرت جادو، نهدت دام به هر سو  
تو همه دام و فنش را، به یکی فن بیدرانی  
به کجا اسب دواند؟ به کجا رخت کشاند؟  
ز تو چون جان بجهانند؟ که تو صد جان جهانی  
به چه نقصان نگرندت؟ به چه عیبی شکنندت؟  
به که مانند کنندت؟ که به مخلوق نمایی  
هله، ای جان گشاده، قدم صدق نهاده  
همه از پای فُتاده، تو خوش و دست‌زنانی



شه و شاهینِ جلالی، که چنین با پروبالی  
 نه گمانی، نه خیالی، همه عینی و عیانی  
 چه بُود طبع و رموزش؟ به یکی شعله بسوزش  
 به یکی تیر بدوزش، که بسی سخته کمانی<sup>۱</sup>  
 هله، بر قوس<sup>۲</sup> بنه زه، ز کمینگاه برون جه  
 بیرّهان خویش از این ده، که تو زان شهر کلانی  
 چو همه خانه دل را بگرفت آتش بالا  
 بود اظهار زبانه، به از اظهار زبانی

(۱) سخته کمان، تیرانداز قوی بازو، ورزیده. (۲) قوس، کمان، زه در قوس نهادن یا کمان را به زه کردن (که در شاهنامه زیاد دیده می شود) به این معنی است که در حالت عادی، وقتی که به کمان احتیاج نبوده، زه کمان را باز می کرده اند تا حالت ارتجاعی آن باقی بماند و به هنگام احتیاج و جنگ دوباره زه را می بسته اند و کمان را به زه می کرده اند.

## ۴۳۳

تو ز هر ذره وجودت بشنو ناله و زاری  
 تو یکی شهر بزرگی، نه یکی، بلکه هزاری  
 همه اجزات خموشند، ز تو اسرار نیوشند  
 همه روزی بخروشد، که «بیا، تا تو چه داری؟»  
 همه خاموش به ظاهر، همه قَلاش<sup>۱</sup> و مقامیر<sup>۲</sup>  
 همه غایب، همه حاضر، همه صیّاد و شکاری



همه ذرات چو ذالنون<sup>۳</sup>، همه رقاص چو گردون  
 همه خاموش چو مریم، همه در بانگ چو قاری  
 همه اجزای وجودت، به تو گویند: «چه بودت؟  
 که همه گفت و شنودت نه ز مِهراست و ز یاری.»  
 مثل نفس خزان است، که درو باغ نهان است  
 ز درون باغ بخندد، چو رسد جان بهاری  
 تو براین شمع چه گردی؟ چو از آن شهد بخوردی  
 تو چو پروانه چه سوزی؟ که ز نوری، نه ز ناری

(۱) قلاش، مردم بی نام و تنگ.  
 (۲) مقامر، قمارپیشه، قمارباز.  
 (۳) ذالنون — غزل ۵/۱۹۱.

## ۴۳۴

همه چون ذره روزن<sup>۱</sup> ز غمت گشته هوایی  
 همه دُردی کش و شادان که تو در خانه مایی  
 همه ذرات پریشان، همه کالیوه<sup>۲</sup> و شادان  
 همه دستکزن و گویان که «تو خورشیدلقایی.»  
 همه در بخت شکفته، همه با لطف تو خفته  
 همه در وصل بگفته که «خدایا، تو کجایی؟»  
 همه همخوابه رحمت، همه پرورده نعمت  
 همه شهزاده دولت، شده در دلق گدایی



چو من این وصل بدیدم، همه آفاق دویدم  
طلبیدم، نشنیدم که چه بُد نام جدایی  
بجز از باطن عاشق، بُود آن باطل عاشق  
که ورای دل عاشق همه فعل است و دغایی

(۱) ذرّه روزن، ذراتی که از روزن، در هنگام تابش نور، پیدا است. (۲) کالیوه، سرگشته و گیج و حیران، شیدا.

## ۴۳۵

هله، پاسبان منزل، تو چگونه پاسبانی؟  
که ببرد رخت ما را همه، دزد شب نهانی  
بگذار کاهلی را، چو ستاره، شبروی کن  
ز زمینیان چه ترسی؟ که سوار آسمانی  
دوسه عوعو سگانه، نزنند ره سواران  
چه برد ز شیر شرزه سگ و گاو کاهدانی  
نه دو قطره آب بودی که سفینه‌ای و نوحی  
به میان موج طوفان چپ و راست می‌دوانی؟  
چو خدا بُود پناحت، چه خطر بُود ز راحت؟  
به فلک رسد کلاحت، که سر همه سرانی  
تو مگو که «ارمغانی چه برم پی‌نشانی؟»  
که بس است مهر و مه را رخ خویش ارمغانی



تو اگر رَوی و گَر نی، بدود سعادت تو  
 همه کار برگزارد به سکون و مهربانی  
 به فلک بر آ چو عیسی، «آر نی» بگو چو موسی  
 که خدا ترا نگوید که «خموش، لَن تَرانی»<sup>۲</sup>  
 خمش ای دل و چه چاره؟ سر خم اگر بگیری  
 دل خنب بر شکافد چو بجوشد این معانی  
 دوهزار بار هر دم تو بخوانی این غزل را  
 اگر آن سوی حقایق سیران او بدانی

- (۱) سگ و گاوکاهدانی، سگ و گاوی که در کاهدان محصور و محدودند و سر و  
 صدای بیهوده می کنند، ناصر خسرو گوید:  
 پیش نایند همی هیچ مگر کز دور      بانگ دارند همی چون سگ کهدانی  
 (۲) — غزل ۵/۱۰،

## ۴۳۶

چو نماز شام<sup>۱</sup>، هر کس بنهد چراغ و خوانی  
 منم و خیال یاری، غم و نوحه و فغانی  
 چو وضو ز اشک سازم، بُوَد آتشین نمازم  
 در مسجدم بسوزد، چو بدو رسد اذانی  
 عجباً نمازِ مستان، تو بگو درست هست آن؟  
 که نداند او زمانی، نشناسد او مکانی



عجبا دو رکعت است این؟ عجبا که هشتمین است؟

عجبا چه سوره خواندم؟ چو نداشتم زیانی

در حق چگونه گویم؟ که نه دست ماند و نه دل

دل و دست چون تو بردی، بده ای خدا امانی

به خدا خبر ندارم، چو نماز می گزارم

که تمام شد رکوعی، که امام شد فلانی

پس ازین چو سایه باشم پس و پیش هر امامی

که بکاهم و فزایم ز حیراک<sup>۱</sup> سایبانی

به رکوع سایه منگر، به قیام سایه منگر

مطلب ز سایه قصدی، مطلب ز سایه جانی

چو شه است سایبانم، چو روان شود، روانم

چو نشیند او، نشستم به کرانه دکانی

چو مرا نماید مایه منم و حدیث سایه

چه کند دهان سایه؟ - تبعیت دهانی

نکنی خمش، برادر، چو پُری ز آب و آذر

ز سبو همان تلابد<sup>۲</sup> که در او کنند یا نی

(۱) نماز شام، هنگام غروب. (۲) حراک: جنبش. (۳) تلابد، تراود.



# ۴۳۷

هله، عاشقان، بشارت که نماند این جدایی  
برسد وصال دولت، بکند خدا خدایی  
ز کرم مزید آید، دوهزار عید آید  
دو جهان مرید آید، تو هنوز خود کجایی؟  
کرم مت به خود کشاند، به مراد دل رساند  
غم این و آن نماند، بدهد صفا صفایی  
به مقام خاک بودی، سفر نهان نمودی  
چو به آدمی رسیدی، هله، تا به این نیایی  
تو مسافری روان کن، سفری بر آسمان کن  
تو بجنب پاره پاره، که خدا دهد رهایی  
بنگر به قطره خون، که دلش لقب نهادی  
که بگشت گرد عالم، نه ز راه پَر و پای  
نفسی روی به مغرب نفسی روی به مشرق  
نفسی به عرش و کرسی که ز نور اولیایی  
بنگر به نور دیده، که زند بر آسمانها  
به کسی که نور دادش، بنمای آشنایی  
خمش از سخن گزاری، تو مگر قدم نداری؟  
تو اگر بزرگواری، چه اسیر تنگنایی؟



# ۴۳۸

بکشید یار گوشم، که «تو امشب آن مایی.»  
 صنما، بلی، ولیکن تو نشان بده کجایی؟  
 چو رها کنی بهانه، بدهی نشان خانه  
 به سر و دو دیده آیم، که تو کان کیمبایی  
 و اگر به حیلۀ کوشی، دغل و دغا فروشی  
 ز فلک ستاره دزدی، ز خرد کُله ربایی  
 صنما، تو همچو شیری، من اسیر تو، چو آهو  
 به جهان که دید صیدی که بترسد از رهایی؟  
 ره خواب من چو بستی، بربند راه مستی  
 ز همه جدام کردی، مده از خودم جدایی  
 همه مال و دل بداده، سر کیسه برگشاده  
 به امید کیسه تو، که خلاصه وفایی  
 همه را دکان شکسته، ره خواب و خور بیسته  
 به امید آن نشسته، که ز گوشه‌ای در آیی  
 به درون توست یوسف، چه روی به مصر، هرزه؟  
 تو در آ درون پرده، بنگر چه خوش لقایی  
 به درون توست مطرب، چه دهی کمر به مطرب؟  
 نه کم است تن ز نایی، نه کم است جان ز نایی؟



## ۴۳۹

منگر به هر گدایی، که تو خاص از ان مایی  
 مفروش خویش ارزان، که تو بس گران بهایی  
 به عصا شکاف دریا، که تو موسی زمانی<sup>۱</sup>  
 بیدران قباي مه را، که ز نور مصطفایی<sup>۲</sup>  
 بشکن سبوی خوبان، که تو یوسف جمالی  
 چو مسیح، دم روان کن، که تو نیز از آن هوایی  
 به صف اندر آی تنها، که سفندیار وقتی  
 در خیبر است، بر کن، که علی مرتضایی  
 بستان ز دیو خاتم، که تویی به جان سلیمان<sup>۳</sup>  
 بشکن سپاه اختر، که تو آفتاب رایی  
 چو خلیل رو در آتش، که تو خالصی و دلخوش  
 چو خضر خور آب حیوان، که تو جوهر بقایی  
 تو به روح<sup>۴</sup> یزوالی، ز درونه با جمالی  
 تو از آن ذوالجلالی، تو ز پر تو خدایی  
 تو هنوز ناپیدی، ز جمال خود چه دیدی؟  
 سحری چو آفتابی، ز درون خود بر آیی  
 تو چنین نهان، دریغی، که متهی به زیر میخی<sup>۵</sup>  
 بیدران تو میغ تن را، که متهی و خوش لقایی



چه خوش است زر خالص، چو به آتش اندر آید  
 چو کند درون آتش هنر و گهرنمایی  
 مگریز، ای برادر، تو ز شعله‌های آذر  
 ز برای امتحان را<sup>۱</sup> چه شود اگر در آیی؟  
 به خدا ترا نسوزد، رخ تو چو زر فروزد  
 که خلیل زاده‌ای تو، ز قدیم آشنایی  
 تو ز خاک سر بر آور که درخت سربلندی  
 تو بپَر به قاف قربت که شریفتر همایی  
 شکری، شکر فشان کن که تو قند، نوشقندی  
 بنواز نای دولت که عظیم خوشنوايي

- (۱) اشاره به، قات و حینا الی موسی ان اضرب بعصاک البحر فانقلب  
 (قرآن کریم، ۶۳/۲۶)، پیام دادیم به موسی و فرمان که به عصای خویش دریا بزن  
 بشکافت دریا. (۲) ← غزل ۵/۶۹. (۳) ← غزل ۲/۲۷.  
 (۴) به روح، روحاً. (۵) میخ، ابر. (۶) ز برای امتحان را ← غزل ۹/۱.

## ۴۴۰

بت من ز در درآمد، به مبارکی و شادی  
 به مراد دل رسیدم، به جهان بيمرادی  
 تو پرس: «چون درآمد؟» که برون نرفت هرگز  
 که درآمد و برون شد، صفتی بُوَد جمادی



غلطم، مگو که «چون شد؟» ز چگونگی برون شد  
 تو چگونه‌ای، ولیکن تو ز بی‌چگونه زادی  
 چه‌چگونه بُد عدم را؟ چه‌نشان نهی قِدم را؟  
 نگر اوّلین قِدم را که تو بس نگونه‌ادی  
 همه بیخودی پسندم، همه تن چو گل بخندم  
 به‌طرب میان بیندم، که چنین دری‌گشادی

(۱) درآمد و برون شد (هر دو مصدر مرخم)، درآمدن و برون شدن.

## ۴۴۱

هله، ای پری شبرو، که ز خلق ناپیدی  
 به‌خدا به‌هیچ خانه، تو چنین چراغ دیدی؟  
 هله، آسمان عالی! ز تو خوش همه حوالی  
 سفری دراز کردی، به‌مسافران رسیدی  
 تو بگو- و گر نگویی به‌خدا که من بگویم-  
 که «چرا ستارگان را سوی کهکشان کشیدی؟»  
 سخنی ز نسر طایر، طلبیدم از ضمائر  
 که «عجب، در آن چمنها که مَلّک بُود، پریدی؟»  
 بزده‌آه سرد و گفتا که «بر آن در است قفلی  
 که بجز عنایت شه، نکند براو کلیدی.»



هله، عشق! عاشقان را و مسافرانِ جان را  
 خوش و نوش و شادمان کن، که هزار روزِ عیدی  
 تو چو یوسف جمالی که ز ناز و لاابالی<sup>۲</sup>  
 به در آمدی و حالی کف عاشقان گزیدی  
 خمش! ارچه داد داری، طرب و گشاد<sup>۳</sup> داری  
 به چنین گشادگویی که روانِ با یزیدی

(۱) کلیدی (دی، مصدری)، خاصیت کلیدی. (۲) لاابالی (باکی ندارم، ولی در فارسی به معنی اسمی و صفتی به کار می رود)، بی پروایی. (۳) فتوح و گشایش دل.

## ۴۴۲

تو ز عشق خود نپرسی که «چه خوب و دلربایی؟»  
 دوجهان به هم بر آید چو جمال خود نمایی  
 تو شراب و ما سبویی، تو چو آب و ما چو جویی  
 نه مکان ترا نه سویی و همه به سوی مایی  
 به تو دل چگونه پوید؟ نظرم چگونه جوید؟  
 که سخن چگونه پرسد ز دهان که «تو کجایی؟»  
 تو به گوش دل چه گفتی؛ که به خنده اش<sup>۱</sup> شکفتی؟  
 به دهانِ نی چه دادی، که گرفت قندخایی؟  
 تو به مَی چه جوش دادی؟ به عسل چه نوش دادی؟  
 به خرد چه هوش دادی، که کند بلند رایبی؟



ز تو خاکها منقش، دل خاکیان مشوش  
ز تو ناخوشی شده خوش، که خوشی و خوش فزایی  
طرب از تو با طرب شد، عجب از تو بوالعجب شد  
کرم از تو نوش لب شد، که کریم و پر عطایی  
دل خسته را تو جویی، ز حوادثش تو شویی  
سخنی به دردگویی که همو کند دوايي  
ز تو است ابر گریان، ز تو است برق خندان  
ز تو خود هزار چندان، که تو معدن وفایی

(۱) به خنده اورا. (۲) دوايي، (دی، مصدری) دوائیت، خاصیت دارویی.

## ۴۴۳

صنما، تو همچو آتش قدح مدام داری  
به جواب هر سلامی که کنند، جام داری  
ز برای تو اگر تن دو هزار جان سپارد  
ز خداهش وحی آید، که هنوز وام داری  
چو سلام تو شنیدم، ز سلامتی بریدم  
صنما، هزار آتش تو در آن سلام داری  
ز پی غلامی تو، چو بسوخت جان شاهان  
به کدام روی گویم که «چو من غلام داری»؟



تو هنوز روح بودی، که تمام شد مرادت  
 بجز از برای فتنه، به جهان چه کام داری؟  
 تو ریز! بخت یارت، به خدا که راست گویی  
 که میان شیرمردان چو ویی<sup>۲</sup> کدام داری؟  
 نظر خدای خواهم، که تو را به من رساند  
 به دعا چه خواهمت من؟ که همه تو رام داری  
 نظر حسود مسکین طر قید<sup>۳</sup> از تفکر  
 نرسید در تو هر چند<sup>۴</sup> که تو لطف عام داری  
 چه حسود؟ بلکه عاشق دوهزار هرنواحی  
 نه خیالشان نمایی نه به کس پیام داری

- (۱) تو ریز، تبریز. (۲) چو ویی، همچون شمس تبریزی کسی.  
 (۳) طر قید، ترکید. (۴) بخوانید، هرچند<sup>۴</sup>

## ۴۴۴

در دلت چیست، عجب، که چو شکر می خندی؟  
 دوش شب با که بدی که چو سحر می خندی؟  
 ای بهاری که جهان از دم تو خندان است  
 در سمنزار شکفتی، چو شجر می خندی  
 آتشی از رخ خود در بت و بتخانه زدی  
 و ندر آتش بنشستی و چو زر می خندی



مست و خندان ز خرابات خدا می آیی  
 بر شر و خیر جهان همچو شرر می خندی  
 همچو گل، نافِ تو برخنده بریده ست<sup>۱</sup> خدا  
 لیک امروز، مَها، نوع دگر می خندی  
 باغ با جمله درختان ز خزان خشک شدند  
 ز چه باغی تو که همچون گلِ تر می خندی!  
 بوی مُشکی تو که بر خینگ<sup>۲</sup> هوا می تازی  
 آفتابی تو که بر قرص قمر می خندی  
 در حضور ابدی شاهد و مشهود تویی  
 بر ره و رهرو و بر کوچ و سفر می خندی  
 از میان عدم و محو، بر آوردی سر  
 بر سر و افسر و بر تاج و کمر می خندی  
 دوسه بیت که بمانده ست بگو مستانه  
 ای که تو بر دلِ بی زیر و زبر می خندی

- (۱) ناف تو برخنده بریده است، خنده را در فطرت و جبلت تو سرشته است.  
 (۲) خنگ، صفت اسب است به اعتبار رنگ، سبز خنگ، سرخ خنگ، زرد خنگ.

## ۴۴۵

بریکی بوسه حقست<sup>۱</sup> که چنان می لرزی  
 ز آن که جان است و پی دادن جان می لرزی



از دم و دمدمه<sup>۲</sup>، آینه دل تیره شود  
 جهت آینه بر آینه دان می لرزی  
 این جهان روز و شب از خوف و رجا لرزان است  
 چون که تو جان جهانی، چو جهان می لرزی  
 تا که نخجیر تو از بیم تو خود چون لرزد!  
 که تو صیادی و با تیر و کمان می لرزی  
 به لطف<sup>۳</sup> جان بهاری تو و سرسبزیِ باغ  
 باز چون برگ، تو از باد خزان می لرزی  
 خلق چون برگ و تو باد و همه لرزان تواند  
 ظاهرا صف شکنی و به نهان می لرزی  
 قصر شکری، که به تو هر که رسد، شکر کند  
 سقف صبری تو، که از بارگران می لرزی

(۱) حقست، حق داری. (۲) دمدمه، دمیدن، افسون. (۳) لطف، نرمی، لطافت.

## ۴۴۶

چه حریصی که مرا بی خور و بی خواب کنی  
 در کشی روی و مرا روی به محراب کنی  
 آب را در دهنم تلختر از زهر کنی  
 زهره ام را ببری، در غم خود آب کنی



سوی حج رانی و در بادیه‌ام قطع کنی  
 اشتر و رخت مرا قسمت اعراب کنی  
 چون ز دام تو گریزم، تو به تیرم دوزی  
 چون سوی دام روم، دست به مضراب<sup>۱</sup> کنی  
 با ادب باشم گویی که برو، مست نه‌ای  
 بی ادب گردم، تو قصه آداب کنی  
 گه عزلت تو بگویی که «چو رهبان گشتی»<sup>۰</sup>  
 گه صحبت تو مرا دشمن اصحاب کنی  
 گر قصب وار نیچم دل خود در غم تو  
 چون قصب پیچ مرا هالک مهتاب<sup>۲</sup> کنی  
 در تو کتل تو بگویی که «سبب سنت ماست»<sup>۳</sup>  
 در تسبب<sup>۴</sup> تو نکوهیدن اسباب کنی  
 من که باشم؟ که به درگاه تو صبح صادق  
 هست لرزان که مباداش که کذاب کنی  
 همه را نفی کنی، باز دهی صد چندان  
 دی<sup>۵</sup> دهی و به بهارش همه ایجاب کنی  
 بزنی گردن انجم تو به تیغ خورشید  
 بازشان هم تو فروز<sup>۶</sup> رخ عتاب کنی  
 چو خمش کرد بگویی که «بگو» و چو بگفت  
 گویش: «پس تو چرا فتح چنین باب کنی»<sup>۰</sup>

(۱) مضراب، تور و دام کبوتران و مرغان. (۲) قدما عقیده داشته‌اند که قصب  
 (= کتان) در برابر ماهتاب فرسوده می‌شود و طاقت اشعه ماهتاب را ندارد و این



موضوع در شعر فارسی و عربی مضامین بیشماری را به وجود آورده چنانکه در شعر  
فرخی می‌خوانیم:

ز کین او دل دشمن چنان شود که شود      ز نور ماه درخشنده جامه کتان  
(۳) سبب سنت ماست، با اینکه توکل را در نظر داری باید به جستجوی مقدمات  
کار و اسباب آن پردازی، چنانکه در مثنوی، در داستان نخجیران گوید:  
گفت: آری گر توکل رهبر است      این «سبب» هم سنت پیغمبر است  
(۴) تسبب، اسباب‌جویی.      (۵) دی نمودار نفی و از میان بردن و بهار نمودار  
هستی بخشیدن و ایجاب.      (۶) فروز، روشنی، فروغ.

## ۴۴۷

هله، آن به که خوری این می و از دست روی  
تا به هر جا که روی خوشدل و سرمست روی  
چرخ گردان به تو<sup>۱</sup> گردد، که تو آب اویی  
ماه چرخ، چه زیان دارد اگر پست روی؟  
ماهی، لیک چنان مست تو است آن دریا  
همه دریا ز پی آید، چو تو در شست روی  
صدقات همه شاهان که سوی نیست رود  
رو سوی هست نهد، چون تو سوی هست روی  
سابق<sup>۲</sup> تیزروانی، تو درین راه دراز  
وز ره رفیق<sup>۳</sup> تو با این دوسه پابست<sup>۴</sup> روی  
کسب عیش ابد آموز ز شمس تبریز  
تا در آن مجلس عیشی که جنان<sup>۴</sup> است روی



(۱) به تو، به سبب تو. (۲) سابق، پیشکسوت، پیشرو. (۳) پابست. پای بند،  
مقیّد. (۴) جنان، بهشت.

## ۴۴۸

ای که تو چشمه حیوان و بهار چمنی  
چو منی تو، خودِ خود را که بگوید چو منی؟<sup>۱</sup>  
من شبم تو مه بدری، مگریز از شب خویش  
مه که باشد؟ که تو خورشیدِ دو صد انجمنی  
پاسبانِ درِ تو ماه براین بام فلک  
تو که در مقعدِ صدقی<sup>۲</sup>، چو شه اندر وطنی  
ماه پیمانه همراه است<sup>۳</sup> - گهی پر، گه نیم -  
تو به پیمانه نگنجی تو نه عمر زمینی  
کاین زمانه چو تن است و تو در او چون جانی  
جان بُود تن، نبُود تن، چو تو جان، جانِ تنی<sup>۴</sup>  
سجده کردند ملایک تن آدم را زود  
پرتو جان تو دیدند در آن جسم سنی<sup>۵</sup>  
اهرمن صورت گیل دید و سرش، سجده نکرد  
چوب رد بر سرش آمد که «برو، اهرمنی»

- (۱) یعنی چه کسی به خویشتن خویش می گوید تو مثل منی. (۲) - غزل ۱/۲۹۵.  
(۳) ماه پیمانه عمر است (از جهت نشان دادن گذشت زمان و شمارش سال قمری).  
(۴) اگر مثل تو جانی جانِ تن باشد، آن تن دیگر تن نیست بلکه جان است.  
(۵) سنی (از سَنّی عربی)، بلند پایگاه.



ای شه جاودانی، وی مه آسمانی  
 چشمه زندگانی، گلشن لامکانی  
 تا زلال تو دیدم، قصه جان شنیدم  
 همچو جان ناپدیدم، در تک بی نشانی  
 ای شکر بنده تو، ز آن شکر خنده تو  
 ای جهان زنده از تو، غرقه زندگانی  
 روز شد، های، مستان! بشنوید از گلستان  
 می کند مرغِ دستان، شیوه دلستانی  
 شیوه یاسمین کن، سر بجنیان چنین کن  
 خانه پُرانگبین کن، چون شکر می فشانی  
 با چنین ساقی حق، با خودی کفر مطلق  
 می زند جان معلق، با می رایگانی  
 چند مستند پنهان، اندرین سبز میدان  
 می روم سوی ایشان، باتو گفتم، تو دانی  
 تو اگر می شتابی، سوی مرغان آبی  
 آب حیوان بیابی، قلزم شادمانی  
 ما هم از بامدادان، بیخود و مست و سادان  
 ای شه بامرادان، مستمان می کشانی



این قدح می‌شتابد، تا شما را بیابد  
در دل و جان بتابد، از ره بیدهانی  
نی، خمش کن، خمش کن، رُو به قاصد ترش کن  
ترك اصحاب هُش کن، باده خور در نهانی  
(۱) باخودی (در مقابل بیخودی) کفر مطلق است.

## ۴۵۰

ای نوبهار خندان، از لامکان رسیدی  
چیزی به یار مانی<sup>۱</sup>، از یار ما چه دیدی؟  
خندان و تازه‌رویی، سرسبز و مشکبویی  
هم‌رنگ یار مایی؟ یا رنگ از او خریدی؟  
ای فصل خوش چو جانی، وز دیده‌ها نهانی  
اندر اثر پدید، در ذات ناپدید  
ای گل، چرا نخندی؟ کز هجر<sup>۲</sup> باز رستی  
ای ابر چون نگریی؟ کز یار خود بریدی  
ای گل، چمن بیارا، می‌خند آشکارا  
زیرا سه‌ماه پنهان، در خار می‌دویدی  
ای باغ، خوش بپرور این نورسیدگانرا  
کا حوال آمدنشان از رعد می‌شنیدی  
ای باد، شاخه‌ها را در رقص اندر آور  
برباد آن که روزی بر وصل می‌وزیدی



بنگر بدین درختان، چون جمع نیکبختان

شادند؛ ای بنفشه، از غم چرا خمیدی؟

سوسن به غنچه گوید: «هرچند بسته چشمی

چشمت گشاده گردد، کز بخت در مزیدی.»

(۱) شباهتی به یار داری.

## ۴۵۱

دی دامنش گرفتم، که ای گوهر عطایی

شب خوش مگو، مرنجان، کامشب از آن مایی.»

افروخت روی دلکش، شد سرخ همچو اخگر

گفتا: «بس است، درکش، تا چند ازین گدایی؟»

گفتم: «رسول حق گفت، حاجت ز روی نیکو

در خواه، اگر بخواهی، تا تو مظفر آیی.»

گفتا که «روی نیکو خود کامه است و بدخو

زیرا که ناز و جورش دارد بسی روایی.»

گفتم: «اگر چنان است، جورش حیات جان است

زیرا طلسم کان است هر گه بیازمایی.»

گفتم که «خوش عذارا، تو هست کن فنا را

زر ساز میسِ ما را، تو جانِ کیمیایی.»



گفتا: «تو ناسپاسی، تو میس<sup>۱</sup> ناشناسی  
 در شك<sup>۲</sup> و در قیاسی، زینها که می نمایی.»  
 گریبان شدم، به زاری گفتم که «حکم داری  
 فریاد رس به یاری، ای اصل روشنایی.»  
 چون دید اشك بنده، آغاز کرد خنده  
 شد شرق و غرب زنده، زان لطف و آشنایی  
 ای همرهان و یاران، گرید همچو باران  
 تا در چمن نگاران آرند خوش لقایی

(۱) اشاره است به حدیث 'اطلبُوا الْخَيْرَ عِنْدَ حَسَنِ الْوَجْهِ' (یادداشت استاد  
 فروزانفر) در شرح فارسی شهاب الاخبار بدین گونه ترجمه شده است: خیری که طلب  
 کنید نزدیک نیکو دیمان (دیم = روی، چهره) طلب کنید.

## ۴۵۲

ای بُرده اختیارم، تو اختیار مایی  
 من شاخ زعفرانم، تو لاله زار مایی  
 گفتم: «غمّت مرا کشت.» گفتا: «چه زهره دارد!  
 غم این قدر نداند کاخیر تو یار مایی؟»  
 من باغ و بوستانم، سوزیده خزانم  
 باغ مرا بخندان، کاخیر بهار مایی  
 گفتا: «تو چنگ مایی، و اندر ترنگ<sup>۱</sup> مایی  
 پس چیست زاری تو، چون در کنار مایی؟»



گفتم: «ز هر خیالی، دردسراست ما را.»  
 گفتا: «ببر سرش را، تو ذوالفقار مایی.»  
 سر را گرفته بودم، یعنی که در خمارم  
 گفت: «ارچه درخُماری، نی در خمار مایی؟!»  
 گفتم: «چو چرخ گردان، والله، که بیقرارم.»  
 گفت: «آرچه بیقراری، نی بیقرار مایی؟!»  
 شکر لبش بگفتم، لب را گزید، یعنی  
 آن راز را نهان کن، چون رازدار مایی  
 ای بلبل سحرگه، ما را بپرس گه گه  
 آخر تو هم غریبی، هم از دیار مایی  
 تو مرغ آسمانی، نی مرغ خاکدانی  
 تو صید آن جهانی، وز مرغزار مایی  
 از خویش نیست گشته، وز دوست هست گشته  
 تو نور کردگاری، یا کردگار مایی  
 از آب و گل بزادی، در آتشی فتادی  
 سود و زیان یکی دان، چون در قمار مایی  
 اینجا دویی؟ نگنجد، این ما و تو چه باشد؟  
 این هردو را یکی دان، چون در شمار مایی  
 خاموش کن که دارد هر نکته تو جانی  
 مسپار جان به هر کس، چون جانسپار مایی

(۱) ترنگ (اسم صوت)، آواز زه ساز هنگام نواختن. (۲) دویی، دوگانگی.



# ۴۵۳

هرروز، بامداد، طلبکار ما تویی  
ما خوابناك و دولت بیدار ما تویی  
زان دلخوشیم و شاد، که جانبخش ما تویی  
زان سرخوشیم و مست که دستار ما تویی  
طوطی غذا شدیم، که تو کانِ شکرِی  
بلبل نوا شدیم، که گلزار ما تویی  
زان همچو گلشنیم که داری تو صدفِ بهار  
زان سینه‌روشنیم که دلدار ما تویی  
در بحر تو ز کشتی بی‌دست و پا تریم  
آواز و رقص و جنبش و رفتار ما تویی  
دل را هر آنچه بود از آنها دلش گرفت  
تا گفته‌ای به دل که «گرفتار ما تویی.»  
که گه گمان بریم که این جمله فعل ماست  
این هم ز توست، مایهٔ پندار ما تویی  
از گفتِ توبه کردم، ای شه گواه باش  
بی‌گفت و ناله عالمِ اسرار ما تویی  
ای شمس حقّ مفخر تبریز، شمس دین!  
خود آفتابِ گنبدِ دوار ما تویی



# ۴۵۴

ای ساقی که آن مَیِ احمر گرفته‌ای  
 وی مطربی که آن غزلِ تر گرفته‌ای  
 ای زهره‌ای که آتش در آسمان زدی  
 مَریخ<sup>۱</sup> را بگو که «چه خنجر گرفته‌ای؟»  
 ای هجر تو ز روز قیامت درازتر  
 این چه قیامتی است که از سر گرفته‌ای؟!  
 ای آسمان، چو دَور ندیمانِش دیده‌ای  
 در دَور خویش شکل مَدور گرفته‌ای  
 پیلان شیردل چو کَفَت را مسخرند  
 این چند پشه را چه مسخر گرفته‌ای؟  
 ای رویِ خویش دیده تو در رویِ خوبِ یار  
 آینه‌ای عظیم منوَر گرفته‌ای  
 ای دل، تپان چرایی، چون برگ، هردمی  
 چون دامن بهارِ معنبر گرفته‌ای؟  
 هجده هزار عالم<sup>۲</sup> اگر مُلک تو شود  
 بی‌روی دوست، چیز محقر گرفته‌ای  
 خامش کن و زبان دگرگو و رسم نَو  
 این رسم کهنه را چه مکرر گرفته‌ای!؟



# ۴۵۵

ای جان و ای دو دیدهٔ بینا، چگونه‌ای؟  
 وی رشك ماه و گنبد مینا، چگونه‌ای؟  
 ای ما و صد چو ما ز پی تو خراب و مست  
 ما بی تو خسته‌ایم، تو بی ما چگونه‌ای؟  
 آنجا که با تو نیست، چو سوراخِ کژدم است  
 و آنجا که جز تو نیست، تو آنجا چگونه‌ای؟  
 ای جان، تو درگزینش جانها چه می‌کنی؟  
 وی گوهری فزوده ز دریا<sup>۱</sup>، چگونه‌ای  
 ای کوهِ قافِ صبر و سکینه<sup>۲</sup>، چه صابری؟  
 وی عزلتی گرفته چو عنقا، چگونه‌ای؟  
 عالم به‌توست قایم، تو در چه عالمی؟  
 تن‌ها به‌توست زنده، تو تنها، چگونه‌ای؟  
 ای آفتاب از تو خجل، در چه مشرقی؟  
 وی زهرِ ناب با تو چو حلوا، چگونه‌ای؟  
 زیر و زبر شدیمت بی‌زیر و بی‌زبر  
 ای درفکنده فتنه و غوغا، چگونه‌ای؟



ای شاه شمس، مفخر تبریز بی نظیرا  
در قاب قوسِ قُرب و در اَدنی<sup>۲</sup> چگونه ای؟

(۱) یعنی گوهری که از دریا افزون است. (۲) سکینه، آرامش و وقار.  
(۳) ← غزل ۱/۲۳۴؛ منظور قرب رسول اکرم (ص) است به پیشگاه حق.

## ۴۵۶

ای آسمان که بر سر ما چرخ می زنی  
در عشقِ آفتاب، تو همخرقه منی  
والله، که عاشقی و بگویم نشانِ عشق  
بیرون و اندرون همه سرسبز و روشنی  
از بحر<sup>۱</sup> تر نگردی، وز خاک<sup>۲</sup> فارغی  
از آتشش نسوزی وز باد ایمنی  
ای چرخ آسیا، ز چه آب است گردش؟  
آخر یکی بگو که چه دولا بآهنی؟  
از گردشی کنار زمین چون ارم<sup>۱</sup> کنی  
وز گردشی دگر، چه درختان که بر کنی  
شمعی است آفتاب و تو پروانه ای به فعل<sup>۲</sup>  
پروانه وار گرد چنین شمع می تنی  
پوشیده ای چو حاج<sup>۳</sup> تو احرام نیلگون  
چون حاج گرد کعبه طوافی همی کنی



حق گفت: «ایمن است هر آن کو به حج رسید»<sup>۴</sup>.

ای چرخ حق گزار، ز آفات ایمنی  
جمله بهانه‌هاست، که عشق است هر چه هست  
خانه‌ی خداست عشق و تو در خانه ساکنی  
زین بیش می‌نگویم و امکان گفت نیست  
والله چه نکته‌هاست در این سینه گفتنی!

- (۱) ارم، بهشت شداد، بهشت. (۲) به فعل، عملاً، از حیث فعل.  
(۳) حاج، حاجی، حج گزار. (۴) اشاره به: وَ مَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا (قرآن کریم، ۹۷/۳) هر که در آن خانه (کعبه) شد، ایمن گشت.

## ۴۵۷

خواجه! سلام عليك، گنج وفا یافتی  
دل به دلم نه، که تو گمشده را یافتی  
هم تو سلام عليك، هم تو عليك السلام  
طلب خدایی بزن، کاین ز خدا یافتی  
خواجه! تو چونی- بگو- در بر آن ماهرو؟  
آن که ز جا برتر است - خواجه! کجا یافتی؟  
ای دل گریان، کنون بر همه عالم بخند  
یار منی بعد ازین، یار مرا یافتی  
خواجه! تویی خویش من، پیش من آ، پیش من  
تا که بگویم ترا من، که «که را یافتی»



خواجه! بجه از جهان، قفل بینه بردهان  
پنجه گشا چون کلید، قفل گشا یافتی

## ۴۵۸

ای تو ز خوبی خویش آینه را مشتری  
سوخته باد آینه! تا تو در او ننگری  
جان من از بحر عشق، آب چو آتش بخورد  
در قدح جان من، آب کُند آذری  
خار شد این جان و دل، در حسد آینه  
کو چو گلستان شده ست، از نظر عبهری  
گم شده ام من ز خویش، گرتو بیابی مرا  
زود سلامش رسان، گو که خوشی، خوشتری  
گرتو بیابی مرا، از من «من» را بگو  
که «من» آوارهای گشته نهان چون پری  
مست نیم، ای حریف، عقل نرفت از سرم  
غمزه جادوش کرد، جان مرا ساحری  
بر لب دریای عشق دیدم من ماهیی  
کرد یکی شیوه ای شیوه او برتری  
گرچه که ماهی نمود، لیک خود او بحر بود  
صورت گوساله ای، بود دوصد سامری<sup>۱</sup>



ماهی، تَرَکِ زبان کرد، که گفته ست بحر  
 نطق زبان را که «تو حلقه برونِ دری.»  
 دم زدن ماهیان آب بُود، نی هوا  
 زان که هوا آتشی است، نیست حریفِ تری  
 بنگر در ماهیی، نان وی و رزق او  
 بحر بُود، پس تو در عشق از او کمتری  
 دام فکندم که تا صید کنم ماهیی  
 صید سلیمان وقت، جانِ من، انگشتی<sup>۲</sup>  
 این چه بهانه ست خود، زود بگو بحر کیست؟  
 از حسد کس مترس در طلب مهتری  
 روشن و مطلق بگو، تا نشود از دلت  
 مفخر تبریز ما، شمس حق و دین، بری<sup>۳</sup>

- (۱) گوسالۀ سامری ← غزل ۵/۲۲۱. (۲) ← غزل ۲/۲۷.  
 (۳) تا بری نشود، بیزار نشود.

## ۴۵۹

گفت مرا آن طبیب: «رَو، ترشی خورده‌ای»  
 گفتم: «نی» گفت: «نک، رنگ ترش کرده‌ای»  
 دل چو سیاهی دهد، رنگ گواهی دهد  
 عکس برون می‌زند، گرچه تو در پرده‌ای.



گفتمش: «ای غیبدان، از تو چه دارم نهان؟  
 پرورش جان تویی، جان چو تو پرورده‌ای<sup>۱</sup>  
 کیست که زنده کند، آن که تو اش کشته‌ای؟  
 کیست که گرمش کند، چون تو اش افسرده‌ای<sup>۲</sup>.»  
 داد شراب خطیر، گفت: «هلا، این بگیر  
 شاد شو ار پُرغمی، زنده شو ار مرده‌ای  
 چشمه بجوشد ز تو- چون ارس- ار خارهای  
 نور بتابد ز تو، گرچه سیه‌چرده‌ای  
 خضر بقایی شوی، گر عَرَض فانی  
 شادی دلها شوی، گرچه دل‌آزرده‌ای.»  
 گفت درختی به باد: «چند وزی؟» باد گفت:  
 «باد بهاری<sup>۳</sup> کند گرچه تو پژمرده‌ای<sup>۴</sup>.»

- (۱) چون جان را تو پرورده‌ای، مایهٔ پرورش جان تو هستی. (۲) افسردن، افسراندن، سرد و منجمد کردن. (۳) بهاری (دی، مصدری)، بهارکاری، ربیعیت. (۴) جای دیگر این معنی را چنین بیان کرده است:

گر درخت خشك باشد در مكان	عیب آن از باد جان‌افزا مدان
بادكار خویش كرد و بروزید	آنكه جانی داشت بر جانش گزید
وانكه جامد بود خود واقف نشد	وای آن جانی که او عارف نشد



اگر مرا تو ندانی، بپرس از شب تاری<sup>۱</sup>  
شب است محرم عاشق، گواه<sup>۲</sup> ناله و زاری  
چه جای شب؟ که هزاران نشانه دارد عاشق  
کمینه: اشک و رخ زرد و لاغری و نزاری  
چو ابر<sup>۳</sup> ساعت گریه، چو کوه<sup>۴</sup> وقت تحمل  
چو آب<sup>۵</sup> سجده کنان و چو خاک راه به خواری<sup>۶</sup>  
ولیک این همه محنت به گیرد باغ چو خاری  
درون باغ گلستان و یار و چشمه جاری  
چو بگذری تو ز دیوار باغ و در چمن آبی  
زبان شکر گزاری، سجود شکر بیاری  
که شکر و حمد خدا را که بُرد جور خزان را  
شکفته گشت زمین و بهار کرد بهاری<sup>۷</sup>  
هزار شاخ برهنه قرین حله<sup>۸</sup> گل شد  
هزار خار مغیلان<sup>۹</sup>، رهیده گشت ز خاری

- (۱) تاری، تاریک. (۲) به خواری، از نظر خواری، از حیث خواری.  
(۳) بهاری، بهارکاری، ربیعیت. (۴) حله، هر نوع پوشاک، پوشاک تازه.  
(۵) خار مغیلان (امام غیلان نیز خوانده می شود و خود مخفف امام غیلان است.) درختی  
کلان و خاردار که در ریگستان می روید.



# ۴۶۱

گهی به سینه در آیی گهی ز روح بر آیی  
 گهی به ماجر گرای؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 گهی جمال بُتانی، گهی ز بت شکنانی  
 گهی نه این و نه آنی؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 بشر به پای دویده، مَلَك به پر پیـریده  
 بغیر عجز ندیده؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 چو پرو پاش نماند، چو او ز هردو بماند،  
 ترا به فقر بدانند؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 مثال لذتِ مستی، میانِ چشمِ نشستی  
 طریقِ فهمِ پیستی؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 چه دولتی و چه سودی! چه آتشی و چه دودی!  
 چه مجمری و چه عودی! چه آفتی، چه بلایی!  
 چه راحتی و چه روحی! چه کشتی و چه نوحی!  
 چه نعمتی، چه فتوحی! چه آفتی، چه بلایی!  
 بگفتمت: «چه کس است این؟» بگفتیم: «هوس است این  
 خمش، خمش! که بس است این.»؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 هوس چه باشد ای جان؟! مرا - مخند و - مرنجان  
 رهم نَما و بگنجان؛ چه آفتی، چه بلایی!



تو عشقِ جمله جهانی، ولی ز جمله نهانی  
 نهان و عینِ چو جانی؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 مرا چو دیگ بجوشی<sup>۱</sup>، مگو: «خمش! چه خروشی؟»  
 چه جای صبر و خموشی؟ چه آفتی، چه بلایی!  
 دگر مگوی پیامش، رسید نوبت جامش  
 ز جام ساز ختمش<sup>۲</sup>؛ چه آفتی، چه بلایی!  
 (۱) بجوشی، بجوشانی. (۲) ختام، خاتمه، پایان.

## ۴۶۲

ربود عقل و دلم را جمال آن عربی  
 درون غمزه مستش هزار بوالعجبی  
 هزار عقل و ادب داشتم من، ای خواجه!  
 کنون چو مست و خرابم، صلای بی ادبی<sup>۱</sup>  
 پریر رفتم سرمست بر سر کویش  
 به خشم گفتم: «چه گم کرده ای؟ چه می طلبی؟»  
 شکسته بسته بگفتم یکی دو لفظ عرب:  
 «اتیت اطلب فی حیّکم مقام آئی<sup>۲</sup>.»  
 جواب داد: «کجا خفته ای؟ چه می جویی  
 به پیش عقل محمد پلاس بولهبی<sup>۳</sup>؟»



ز عجز خوردم سو گندها و گرم شدم  
 به ذات پاك خدا و به جان پاك نبی  
 روان شد اشك ز چشم من و گواهی داد  
 كَمَا يَسِيلُ مِيَاهُ السَّقَا مِنْ الْقَرِيبِ<sup>۴</sup>  
 چه چاره دارم؟ غمّاز من هم از خانه است  
 رُخَم چو سَكَّة زَر، آب دیده ام سُحْبِي<sup>۵</sup>  
 برادرم، پدرم، اصل و فصل من عشق است  
 که خویش عشق بماند، نه خویشی نَسَبِي  
 خمش! که مفخر آفاق، شمس تبریزی  
 بشُست نام و نشان مرا به خوش لقبی

- (۱) صلاّی بی ادبی، فراخوانی و دعوت است به ترك ادب. در دیوان حافظ بدین گونه آمده:
- هزار عقل و ادب داشتم من ای خواجه! کنون که مست و خرابم صلاح بی ادبی است
- که ظاهراً «صلاّی» درست است. (۲) ضرب المثلی بوده است: با همه پلاس با ما همه پلاس؛ یعنی با همه حيله با ما هم حيله. (۳) در کوی شما به جستجوی مقام پدر خویش آمده ام. (۴) بدان گونه که آب از مشکها روان می شود.
- (۵) سُحْبِي (منسوب به سُحْب ج. سحب = ابر).

## ۴۶۳

اگر ز حلقه این عاشقان کران گیری  
 دلت بمیرد و خوی فسرده گان گیری



گر آفتاب جهانی، چو ابر تیره شوی  
 و گر بهار نوی، مذهب خزان گیری  
 چو کاسه تا تهی تو بر آب رقص کنی  
 چو پرشدی، به بن حوض و جو مکان گیری  
 خدای داد دو دست که دامن من گیر  
 بداد عقل که تا راه آسمان گیری  
 که عقل جنس فرشته است<sup>۱</sup>، سوی او پوید  
 بینیش چو به کف آینه<sup>۲</sup> نهان گیری  
 بغیر خُم فلك خمّهای صد رنگ است  
 به هر خمی که در آیی، ازو نشان گیری  
 چو آفتاب، جهان را پر از حیات کنی  
 چو زین جهان بجهی، مُلك آن جهان گیری  
 خموش باش و همی تاز تا لب دریا  
 چو دم، گسسته شوی گر ره دهان گیری

(۱) بر طبق روایات اسلامی، فرشتگان از عقل محض آفریده شده اند، در حدیث آمده است که إِنَّ اللَّهَ رَكَّبَ فِي الْمَلَائِكَةِ عَقْلًا بِيْلَاشَهْوَةٍ.

۴۶۴

بیا، بیا، که شدم در غم تو سودایی  
 در آ، در آ، که به جان آمدم ز تنهایی



عجب، عجب! که برون آمدی به پرسش من  
 ببین، ببین، که چه بیطاقتم ز شیدایی  
 بده، بده، که چه آورده‌ای به تحفه مرا  
 بنه، بنه، بنشین، تا دمی بر آسایی  
 مرو، مرو، چه سبب زود زود می بروی؟  
 بگو، بگو که چرا دیر دیر می آیی؟  
 نفس نفس زده‌ام ناله‌ها ز فرقت تو  
 زمان زمان شده‌ام بی رخ تو سودایی  
 مجو، مجو پس ازین، زینهار، راد جفا  
 مکن، مکن، که کشد کار ما به رسوایی  
 برو، برو، که چه کژ می روی به شیوه گری  
 بیا، بیا، که چه خوش می چمی<sup>۲</sup> به رعنائی  
 (۱) از چه سبب، چرا؟ (۲) جمیدن، خرامیدن.

## ۴۶۵

تماشا مرو! نک تماشا تویی  
 جهان و نهان و هویدا تویی  
 چه اینجا روی و چه آنجا روی  
 که مقصود ازینجا و آنجا تویی



به فردا میفکن فراق و وصال  
که سرخیل امروز و فردا تویی  
ز آدم بزایید حوّا و گفت  
که «آدم تو بودی و حوّا تویی.»  
ز نخلی بزایید خرما و گفت  
که «هم دخل و هم نخل خرما تویی.»  
تو درمان غمها ز بیرون مجو  
که پازهر و درمان غمها تویی  
اگر تا قیامت بگویم ز تو  
به پایان نیاید، سرو پا تویی  
( ۱ ) به تماشا مرو که تماشایی خود تویی.

## ۴۶۶

جان و جهان! دوش کجا بوده‌ای؟  
نی، غلطم؛ در دل ما بوده‌ای  
آه که من دوش چه سان بوده‌ام؟  
آه که تو دوش کرا بوده‌ای؟  
رَشک بَرَم کاش قبا بودمی  
چون که در آغوش قبا بوده‌ای



زهره ندارم که بگویم ترا:  
«بی من بیچاره کجا بوده ای؟»  
رنگ رخ خوب تو، آخر، گواست  
در حرم لطف خدا بوده ای  
آینه ای، رنگ تو عکس کسی است  
تو ز همه رنگ جدا بوده ای.

(۱) یعنی در اشتباهم، حافظ گوید:  
دیشب گله زلفت با باد صبا گفتم  
و در جای دیگر،  
دی می شد و گفتم، صنما، عهد به جای آر  
گفتا، غلطی بگذر زین فکرت سودایی  
گفتا غلطی خواجه، درین عهد وفا نیست.



2. 174

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Srinagar-190006



غزلیات منسوب به مولانا



KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Srinagar-190006

2174



هر لحظه به شکلی بُت عیار بر آمد<sup>۱</sup>  
 دل برد و نهان شد  
 مردم به لباس دگران یار بر آمد  
 گه پیر و جوان شد  
 گاهی به تَكِ طینت صلصال<sup>۱</sup> فرو رفت  
 غواص معانی<sup>۲</sup>  
 گاهی ز تَكِ کتهگیلِ فختار<sup>۳</sup> بر آمد  
 زان پس به جهان شد  
 گه نوح شد و کرد جهانی به دعا غرق  
 خود رفت به کشتی<sup>۴</sup>  
 گه گشت خلیل و به دلِ نار بر آمد  
 آتش گُل از آن شده<sup>۵</sup>  
 یوسف شد و از مصر فرستاد قمیصی  
 روشنگر عالم  
 از دیده یعقوب چو انوار بر آمد  
 تا دیده عیان شد<sup>۶</sup>  
 حقا که هم او بود که اندر یَدِ بیضا<sup>۷</sup>  
 می کرد شبانی



در چوب شد و بر صفت مار بر آمد<sup>۸</sup>  
 زان فخرِ کیان شد  
 می گشت دمی چند بر این روی زمین او  
 از بهر تفرّج  
 عیسی شد و برگنبد دو آرد بر آمد<sup>۹</sup>  
 تسبیح کنان شد  
 بالجمله هم او بود که می آمد و می رفت  
 هر قرن که دیدی  
 تا عاقبت آن شکل عرب وار بر آمد<sup>۱۰</sup>  
 دارای<sup>۱۱</sup> جهان شد  
 منسوخ چه باشد؟ نه تناسخ<sup>۱۲</sup>؛ به حقیقت  
 آن دلبرِ زیبا  
 شمشیر شد و در کفِ کر آرد بر آمد<sup>۱۳</sup>  
 قتالِ زمان شد  
 نی نی که همو بود که می گفت: «انا الحق»<sup>۱۴</sup>  
 در صوتِ الاهی  
 منصور نبود آنکه بر آن دار بر آمد<sup>۱۵</sup>  
 نادان به گمان شد  
 رومی سخنِ کفر نگفته ست و نگوید  
 منکرِ نشویدش  
 کافر بُود آن کس که به انکار بر آمد  
 از دوزخیان شد<sup>۱۵</sup>.



• این مستزاد که از معروفترین شعرهای عرفانی در تصویر وحدت وجود است به نام مولانا شهرت یافته ولی از او نیست، از جمله به این دلیل که رومی تخلص مولانا نیست بلکه عنوانی است که در دوره‌های بعد بر مولانا اطلاق شده است. او خود هیچ‌گاه به این عنوان از خویش یاد نکرده است. ظاهراً این شعر تقلیدی است از غزل مولانا به مطلع، آن سرخ قبایی که چو مه پاز برآمد ← غزل ۱۱۵. در این غزل بیتی هست که لفظ «رومی» در آن آمده و گویا بهانه برای این نسبت شده است و آن بیت این است:

رومی بنهان گشت چو دوران حبش دید امروز درین لشکر جرّار برآمد  
 که «رومی» نه تخلص است و نه ربطی به رومی به عنوان شهرت شاعر دارد بلکه در مقابل «حبش» آمده است. (۱) صلاصال، گیل خشک؛ اشاره به آفرینش آدم از خاک. (۲) غواص معانی، صیدکننده و برکشنده در معانی. (۳) فختار، کوزه گر (اشاره به سرشته شدن طینت آدم از گیل). (۴) اشاره به دعای نوح، لا تذّر علیّ الارض مین الکافریند یناراً (قرآن کریم، ۲۸/۷۱)، خداوند من، مگذار بر زمین از این کافران جهان، گزردی، و اشاره به کشتی ساختن نوح به فرمان خدای که با کسان خویش و گروندگان و از هر جانوری جفتی بر آن نشیند و از طوفان برهد (← قرآن کریم، سوره هود آیه ۳۷ و بعد). (۵) ← غزل ۵/۱۲۲  
 (۶) اشاره به، اذهبوا بیقیمی هذا قالنقوه علی وجه ابی نأت. بتصیراً (قرآن کریم، ۹۳/۱۲)، ببرید این پیراهن من، آن را بر روی پدر من افکنید تا با بینایی آید و ← غزل ۲/۹. (۷) اشاره به معجزه موسی (ع) ← غزل ۲/۱۴۷.  
 (۸) اشاره به داستان عصای موسی ← غزل ۱/۴۴. (۹) اشاره به بر رفتن عیسی به آسمان چهارم. (۱۰) مراد حقیقت محمدینه است. (۱۱) دارا، رمز فرمانروا. (۱۲) جای تصور منسوخ بودن و تناسخ نیست، مراد اینکه حقیقت دین از آدم تا محمد یکی است و منسوخ نشدنی است (تناسخ در احکام)، ضمناً جلوه‌های حقیقت محمدیه ناشی از تناسخ ارواح (تعلق روح بعد از تلاشی بدن به بدن دیگر) نیست. در شمس الحقایق عنوان این شعر «در ظهورات ولایت مطلقه علویه» است.  
 ۱۳- کزار ← غزل ۱/۲۵۹ (۱۴) انا الحق ← غزل ۱/۲۶. (۱۵) اشاره به حسین بن منصور حلاج است که انا الحق گفت و بر سر دار رفت ← غزل ۱/۲۶.  
 • تمام غزل بیان این معنی است که آدم و خلیل (ابراهیم) و یوسف و یعقوب جلوه‌های یک حقیقت‌اند (تصویر وحدت وجود).



آنان که طلبکار خدایید، خدایید<sup>۱</sup>  
 حاجت به طلب نیست شما، شما  
 چیزی که نکردید گم از بهر چه جویید؟  
 کس غیر شما نیست، کجا، کجا؟  
 در خانه نشینید و مگردید به هر در  
 زیرا که شما خانه و هم خانه خدایید  
 ذاتید و صفاتید<sup>۱</sup> گهی عرش<sup>۲</sup> و گهی فرش<sup>۳</sup>  
 در عین بقایید و مبرا ز فنا  
 اسمید<sup>۴</sup> و حروفید<sup>۵</sup> و کلامید<sup>۶</sup> و کتابید<sup>۷</sup>  
 جبریل امینید<sup>۸</sup> و رسولان شما  
 خواهید بینید رخ اندر رخ معشوق  
 زنگار ز آینه به صیقل بزداید  
 تا بود که همچون شه رومی به حقیقت  
 خود را به خود از قوت آینه نماید.

\* ظاهراً تقلیدی است از غزل مولانا به مطلع: ای قوم به حج رفته، کجا، کجا؟  
 (— غزل ۱۱۶). مقطع غزل بر طبق ضبط شمس الحقایق اندکی مشوش می نماید.  
 زیرا «تابود» به جای «تابو» استعمال شده و نگارنده در جای دیگر این استعمال  
 را ندیده ام. در بعضی نسخه ها تخلص غزل بدین گونه است:

هر رمز که مولا بسراید به حقیقت      می دان که بدان رمز سزایید، سزایید  
 شمس الحق تبریز چو سلطان جهان است      آنها که طلبکار سخایید، کجا، کجا؟



(۱) مراد ذات و صفات الهی است. (۲) عرش ← غزل ۲/۱۸۵  
 (۳) فرش، فرش خاك، زمین. (۴) اسم، در اصطلاح صوفیان ذات حق است به-  
 اعتبار اتصاف به وصفی از اوصاف و نعمتی از نعمتها مانند رحمن به اعتبار رحمت و  
 قهار به اعتبار قهر. (۵) حروف در اصطلاح صوفیان عبارت است از حقایق  
 بسیط اعیان. (۶) کلام در اصطلاح صوفیان عبارت است از تجلی حاصل از  
 تعلق اراده و قدرت برای اظهار و ایجاد آنچه در غیبت است، مراد کلام الله است.  
 (۷) کتاب، در اصطلاح صوفیان بر وجود مطلق اطلاق می شود؛ مراد کتاب الله است که  
 عبارت است و اشارت است و لطایف است و حقایق. (۸) جبریل امین، یکی از  
 چهار فرشته مقرب در اسلام که حامل وحی الهی است برای پیامبران و در قرآن  
 (۱۹۳/۲۶) از او به روح الامین نیز تعبیر شده است و وجه تسمیه او به امین در  
 تفسیر آمده که خداوند او را امین ساخت در رساندن فرمان خود به سوی بندگان  
 و او هرگز خیانت نکرد در آنچه خدا وی را فرمان داد بدان، (کشف الاسرار  
 میبیدی). و ← غزل ۲/۲۹۳ (۹) رسولان سما، فرستادگان آسمان.

## ۳

روزها فکر من این است و همه شب سختم\*  
 که چرا غافل از احوال دل خویشتم  
 از کجا آمده ام، آمدنم بهر چه بود؟  
 به کجا می روم؟ آخر نتمایی وطنم  
 مانده ام سخت عجب کز چه سبب ساخت مرا  
 یا چه بوده ست مراد وی ازین ساختنم  
 جان که از عالم علوی<sup>۱</sup> است، یقین می دانم  
 رخت خود باز بر آنم که همانجا فکنم



مرغِ باغِ ملکوت<sup>۲</sup>م<sup>۱</sup> نیم از عالمِ خاک  
 دوسه روزی قفسی ساخته‌اند از بدنم  
 ای خوش آن روز که پرواز کنم تا بر دوست  
 به هوای سرِ کویش پر و بالی بزnm  
 کیست در گوش که او می‌شنود آوازم؟  
 یا کدام است سخن می‌نهد اندر دهنم؟  
 کیست در دیده که از دیده برون می‌نگرد؟  
 یا چه جان است، نگویی، که منش پیرهنم؟  
 تا به تحقیق مرا منزل و ره ننمایی  
 يكدم آرام نگیرم نفسی دم نزnm  
 مَیِ وصلم بچشان، تا در زندان ابد  
 از سرِ عربده مستانه به هم در شکنم  
 من به خود نامدم اینجا که به خود باز روم  
 آنکه آورد مرا باز برآرد در وطنم  
 تو مپندار که من شعر به خود می‌گویم  
 تا که هشیارم و بیدار یکی دم نزnm  
 شمس تبریز، اگر روی به من بنمایی  
 والله این قالب مردار به هم در شکنم

\* این غزل که از معروفترین غزلیات فارسی است و در همه جا به نام مولانا شهرت دارد، در نسخه‌های قدیمی دیوان کبیر وجود ندارد و با همه زیبایی و بلندی مضمون که در برخی از ابیات آن هست، تناقضهایی در خلال آن دیده می‌شود و ابیات با یکدیگر همخوانی ندارند. پرسشهایی از نوع «از کجا آمده‌ام آمدنم بهر چه بود؟» با اندیشه خیتامی بستگی دارد نه با طرز فکر مولانا که می‌داند از کجا آمده و آمدنش



بهر چیست. شاید برخی از ابیات این غزل از آن مولانا است و دیگران بیت‌هایی بر آن افزوده‌اند. آنچه این معنی را تأیید می‌کند وجود یکی از ابیات این غزل است در یکی از جنگ‌های قرن هفتم که نزدیک به عصر مولانا کتابت شده و بسیاری از غزلیات مولانا در آن ثبت است. از این غزل فقط يك بیت بی‌ذکر نام گوینده در آن جنگ آمده که زیباترین بیت غزل و دارای حال و هوای مولانا است،

می‌وصلم بچشان، تا در زندان ابد

از سر عربده مستانه بهم در شکم

و هر کس با نوع صور خیال مولانا آشنایی داشته باشد می‌داند که چنین تصویری با عناصری مأخوذ از وسیع‌ترین مفاهیم هستی (ازل و ابد) جز از او نیست.

(۱) عالم علوی (در مقابل عالم سفلی)، جهان بالا، آسمان؛ ← غزل ۱/۳۹.

(۲) عالم ملکوت، عالم باطن (در مقابل عالم ملک و ظاهر)؛ درجات عوالم: ملک (ناسوت)، جبروت، ملکوت، لاهوت.

## ۴

من عاشقِ جانبازم، از عشقِ پرهیزم

من مستِ سراندام، از عربده نگریزم

گویند رفیقانم: «از عشقِ پرهیزی؟»

در عشقِ پرهیزم، پس با چه در آمیزم؟

پروانهٔ دمسازم، می‌سوزم و می‌سازم

در بیخودی و مستی می‌افتم و می‌خیزم

گر سرطلبی، من سر در پای تو اندازم

ور زر طلبی، من زر اندر قدمت ریزم

فردا که خلایق را از خاک برانگیزند

بیچاره من مسکین از خاک تو برخیزم



گر دفتر حُسنت را در حَشْر<sup>۱</sup> فروخوانند  
 اند عَرَصات<sup>۲</sup> آن روز شوری دگر انگیزم  
 گو در عَرَصات آید شمس الحق تبریزی  
 من خاكِ سرِ كويت با مُشكِ پیامیزم

(۱) حشر، روز رستاخیز. (۲) عرصات (ج عرصه = صحرا)، صحرای محشر، صحرای قیامت.

## ۵

ما در ره عشق تو اسیران بلائیم  
 کس نیست چنین عاشق بیچاره که ماییم  
 بر ما نظری کن که درین شهر غریبیم  
 بر ما کَرَمی کن که درین شهر گداییم  
 زهدی<sup>۱</sup> نه که در کُنج مناجات<sup>۲</sup> نشینیم  
 وجدی<sup>۳</sup> نه که برگردِ خرابات بر آئیم  
 نه اهلِ صلاحیم و نه مستانِ خرابیم  
 اینجا نه و آنجا نه، چه قومیم و کجاییم؟  
 حلاج و شائیم که از دار نترسیم<sup>۴</sup>  
 مجنون<sup>۵</sup> صفتانیم که در عشق خداییم  
 ترسیدن ما چونکه هم از بیم بلا بود  
 اکنون زچه ترسیم که در عینِ بلائیم



ما را به تو سِرّی ست که کس محرم آن نیست  
 گر سَر برود سرّ تو با کس نگشاییم  
 ما را نه غم دوزخ و نه حرص بهشت است  
 بردار ز رخ پرده که مشتاقِ لِقائیم<sup>۵</sup>  
 دریاب دل شمسِ خدا مفخر تبریز  
 رحم آر که ما سوخته داغ خداییم

- (۱) زهد، نعیم دنیا بگذاشتن (زهدِ تنفس)، نعیم آخرت بگذاشتن (زهدِ دل)، بترك خویش بگفتن (زهدِ جان) (قول حسین منصور حلاج به نقل «فرهنگ لغات و اصطلاحات و تعبیرات عرفانی»). (۲) مناجات، باخدای خویش راز و نیاز کردن. (۳) وجد، واردی از حق — تعالی — که باطن را به حزن یا فرح از هیئت خود بگرداند. (۴) ← غزل ۱/۳۶. (۵) لِقا (از لِقَاء عربی)، دیدار کردن، دیدن.

## ۶

بر قدسیانِ آسمان من هر شبی یاهو زَنَم<sup>۵</sup>  
 گر صوفی از «لا» دم زند من دم ز «الاهو»<sup>۲</sup> زَنَم  
 بازِ هوایی نیستم تا تیهوی<sup>۳</sup> جانها برم  
 عَنقای قاف<sup>۴</sup> قربتم، کتی بانگ بر تیهو زَنَم؟  
 من کو کویی دیوانه ام صد شهر<sup>۵</sup> ویران کرده ام  
 بر قصر قیصر قی کنم بر تاج خاقان قوه<sup>۵</sup> زَنَم  
 قاضی چه باشد پیش من؟ مفتی<sup>۶</sup> چه داند کیش من؟  
 چون پشت پای نیستی بر حکم و بر یرغو<sup>۷</sup> زَنَم



خاقان اردو دار اگر از جان نگردد ایل<sup>۸</sup> من  
 صاحب قیران<sup>۹</sup> عالم بر ایل و بر اردو زnm  
 ای کاروان، ای کاروان، من دزد شبرو نیستم  
 من پهلوان کشورم من تیغ<sup>۱۰</sup> روبرو زnm  
 ای باغبان، ای باغبان، در بسته‌ای بر من چرا؟  
 بگشا دری این باغ را تا سبب و شفتالو زnm  
 ای نفّس هندو و ش<sup>۱۱</sup> برو، تُرکی<sup>۱۲</sup> مکن بامن، که من  
 سلطان صاحب قو<sup>۱۳</sup>تم بر تُرک و بر هندو زnm  
 گر آسیای معرفت بی بار ماند ساعتی  
 من بر فراز نه فلک<sup>۱۴</sup> از بهر او توتو زnm  
 نفس است کدبانوی من، من کدخدا و شوی او  
 کدبانو گر بد می کند بر روی کدبانو زnm  
 تا دوست دارندم خسان، از بهر آرایش کنون  
 همچون زنان فاحشه کئی<sup>۱۵</sup> شانه برگیسو زnm؟  
 خیز، ای نعیمی پیش من بنشین به زانوی ادب  
 من پادشاه کشورم کئی<sup>۱۶</sup> پیش تو زانو زnm؟

\* این غزل که به نام مولانا شهرت بسیار یافته، از سروده‌های فضل‌الله حروفی  
 استرآبادی (۷۴۰-۸۰۴ ه.ق.)، متخلص به نعیمی، پیشوای حروفیته‌است. ما آن را  
 از نسخه خطی دیوانش به شماره ۱۴۱۹۱ کتابخانه مجلس سنا، که در تاریخ نهصد و  
 ده هجری قمری به خط سلطان محمد نور کتابت شده است، نقل کردیم.

(۱) لا، نه (رمز نفی کل، لا اله الا هو)، — غزل ۶/۳۰۶ (۲) الا هو، جز او  
 (رمز اثبات ذات حق)، غزل ۶/۳۰۶ (۳) تیهو، پرنده‌ای از دسته کبکها و  
 کوچکتر از کبک. (۴) عنقا (مرغ افسانه‌ای) بر طبق افسانه‌ها در کوه افسانه‌ای



قاف منزل دارد؛ قاف قربت، کنایه از مقام انقطاع از ما سوی الله (بریدن از هر چه جز خدا) و برداشته شدن هر آنچه حایل است میان محب و محبوب.

(۵) قَو، بیخ درختی که پرملایم باشد و آتش چخماق در آن زود گیرد (آندراج)، آتش گیره (ناظم الاطباء)، در بیت قو (بهضم قاف) خوانده می شود و شاید معنی مراد شاعر از «قو زدن» آتش زدن باشد. (۶) مفتی، فتوا دهنده، فقیهی که در مسائل شرعی فتوا دهد. (۷) یرغو، مجلس محاکمه. (۸) ایل گردیدن، تسلیم شدن و فرمان بردن. (۹) صاحب قیران ← غزل ۴/۲۸۷ (۱۰) روبارو، رویاروی، از روبرو. (۱۱) هندووش، مانند هندو (سیاه و تاریک).

(۱۲) ترکی، زورنمایی، قلدری. (۱۳) برعرش. (۱۴) توتو، کلمه ای که مرغان را بدان خوانند برای دانه خوردن و جز آن (یادداشت دهخدا به نقل از «لغت نامه»). (۱۵) تا، به خاطر آنکه.

## ۷

ای مطرب خوش قاقا، تو قی قی<sup>۱</sup> و من قو قو<sup>۱\*</sup>  
 تو دق دق<sup>۱</sup> و من حق حق تو هی هی<sup>۱</sup> و من هو هو  
 ای شاخ درخت گُل، ای ناطق امر<sup>۲</sup> «قُل»  
 تو کبک صفت بوبو<sup>۱</sup>، من فاخته<sup>۳</sup> و ش کو کو<sup>۱</sup>  
 چون مست شوم، جانا، در هجر سخن گویم  
 «مَنْ کان<sup>۴</sup>» و «لَوْ کان<sup>۵</sup>» «یا مَنْ هُوَ الا هو»  
 چون روح صفت می دم، چون روح صفت می دان  
 یا چشم صفت می بین یا نطق صفت می گو  
 صامت مشو از گفتن ناطق مشو از دیدن  
 «وَاللهُ يُحَاسِبُکُمْ اَوْ تَبْدُوا اَوْ تُخَفُوا»<sup>۷</sup>



## تازمزمه وحدت از ذات برآرد سر

چه این دم و چه آن دم، چه این سو و چه آن سو؟

\* به علت شهرت مطلع این غزل چند بیت آن را نقل کردیم و قراین لفظ و معنوی نشان می دهد که از مولانا نیست. (۱) قی قی، قوقو، دقدق، هی هی، بوبو، کوکو اسمهای صوت اند. (۲) قل، بگو، کلمه ای که در آغاز چند سوره از قرآن کریم از جمله سوره اخلاص (۱۱۲)، قل هو الله احد و سوره های ۱۵۹ و ۱۱۳ و ۱۱۴ و برسر بسیاری از آیات قرآن مجید آمده و خطاب خداوند است به رسول اکرم (ص). (۳) فاخته، کوکو (پرنده ای زیبا از راسته برشوندگان، دارای منقاری ضعیف و بالها و دم نسبتاً دراز و پاهای کوتاه) و گویا ناظر به داستانی است که در باب شبلی نقل کرده اند که: يك بار چند شبانروز، در زیر درختی، رقص می کرد و می گفت: «هوهو». گفتند: «این چه حالت است؟» گفت: «این فاخته برای این درخت می گوید: 'کوکو'. من من نیز موافقت او را می گویم: 'هوهو'».

(تذکره الاولیاء عطار)

(۴) من کان، آنکه بود. (۵) لو کان، اگر بود. (۶) یا من هو الا هو، ای آنکه او همان است که جزا و نیست (ناظر به: لا اله الا هو) (۷) اشاره به: و ان تبندوا منافی انفسکم او تخنفوه یحاسبکم الله (قرآن کریم، ۲/۲۸۴)، و اگر پیدا کنید آنچه در دلها دارید و باز نمایید به کردار یا نهان دارید در دل و پیدا نکنید به کردار، شمار کند الله با شما به آن.



## راهنمای شرح اشعار

### آ

- آبِ آبِ زندگانی: ۲/۳۹۸  
آبِ حیات: ۱/۲۵  
آبِ حیوان: ۲/۳۷۳  
آبِ خضر: ۱۴/۳۴۲، ۷/۱۷۶  
آبدست: ۲/۱۱۹  
آب (رونق، آبرو)؛ ۱/۱۹۵  
آب زدن: ۱/۹۵  
آتش گیره: ۵/۶ (منسوب)  
آزردن (= آزرده شدن): ۲/۳۷۴  
آبست (= آبستن): ۲/۲۸۵، ۳/۷۵  
آبستان (= آبستن): ۵/۳۴۴، ۵/۸۵  
آتش در رخت زدن: ۳/۲۸۸  
آتش عمرانی: ۱۲/۳۰۵ و ← موسی و درخت آتش  
آدم و حواء، داستان: ۱/۲۸۹



آصف: ۱/۲۰۵  
 آفرینش آدم از خاک: ۲/۸۶  
 آمدن (فعل معین): ۱/۱  
 آمدیت (آمدید): ۱/۶۹  
 آموخته: ۵/۴۰۱  
 آن (لطیفه نهانی): ۱/۱۶۹  
 آونگ: ۳/۱۲، ۸/۳۴۲  
 آیان و روان: ۱۵/۳۴۲  
 آیت کرسی: ۶/۲۳۴  
 آیس: ۱/۳۹۸

ابجد: ۳/۴۱۵  
 ابراهیم و یکتا پرستی: ۱/۲  
 ابراهیم ادهم: ۱۹/۸۰، ۶/۱۰۳  
 ابراهیم (خلیل) گلستان شدن آتش بر: ۵/۱۲۲، ۲/۱۸۲، ۲/۲۵۹، ۱/۳۲۶  
 ابراهیم، مکیدن - انگشتان خود را و شیر و عسل خوردن از آنها: ۶/۱۸۵  
 ابراهیم و قربانی پسر: ۲/۳۳۱، ← اسحاق، اسماعیل  
 ابلیس و لعنت حق: ۲/۳۷۹  
 ابن جنی: ۳/۱۸۹  
 ابوالحسن خرقانی: ۷/۱۲۰  
 ابوبکر ← یار غار  
 ابوریحان بیرونی: ۳/۳۲۷  
 ابوسعید ابوالخیر، ۱/۲۷۸  
 ابوالعباس احمد بن محمد موصلی شافعی: ۳/۱۸۹  
 ابوعلی سینا: ۱/۳۹  
 ابوالفرج رونی: ۳/۲۶۵



ابونواس: ۱۱/۳۴۱، ۲/۱۵۹  
 اثیر اخسیکتی: ۱/۴۱۸  
 احتراق (در نجوم قدیم): ۳/۱۳۷  
 احد: ۵/۳۷  
 اخفش ← ابوالعباس احمد بن محمد موصلی شافعی  
 ارسلان بن بلنگری: ۱/۱۳۶  
 ارکان ← چار ارکان  
 ارم: ۱/۴۵۶، ۲/۹۱  
 ازبهر... را (استعمال قدیم): ۱/۲۵، ۹/۱  
 ازکنون (= کنونی، امروزی): ۵/۲۴۲  
 اسحاق (پسر ابراهیم): ۵/۲۸۸، ۱۱/۶  
 اسد، برج: ۲/۱۹۶  
 اسدالله (شیر خدا): ۴/۶۵  
 اسرار التوحید: ۱/۲۷۸  
 اسرار نامه: ۲/۶۴  
 اسرافیل: ۸/۲۸۹  
 اسکره: ۸/۳۴۴  
 اسلم شیطانی علی یدی: ۶/۲۷  
 اسم: ۴/۲ (منسوب)  
 اسماعیل (پسر ابراهیم): ۱۱/۶  
 اسم اعظم، ۶/۲۷  
 افرنگ: ۶/۳۴۲  
 افزوید (= افزایش): ۳/۱۰۸  
 افسردن: ۲/۴۵۹  
 افلاکی: ۱/۱۸۱، ۱/۲۰۵، ۱/۲۸۱، ۱/۳۷۲، ۱/۳۳۲  
 افیون در شراب: ۱/۲۹  
 اکسیر: ۳/۳۰۹



الست: ۶/۶۹، ۲/۲۳۱، ۳/۲۵۵  
الف (رمز استقامت و راستی): ۱۲/۲  
الا: ۶/۳۰۶  
الله معك: ۲/۲۷۱  
الباس: ۱/۲۸۸  
ای (تفخیم): ۲/۶۳، ۳/۲  
اليعازر ← عازر  
امانت، بار: ۱/۱۷۳  
امت مرحوم: ۲/۲۳۴  
امی، احمد: ۳/۳۲۰  
امیر معزی: ۳/۳۲۷، ۵/۲۸۷  
انا الحق: ۲/۱۲۴، ۱/۲۶  
انا الله: ۱۲/۳۰۵ و ← موسی و درخت آتش  
انبویدن: ۱/۱۶۰  
اندیشه کردن (= ترسیدن): ۱/۴۱۴  
اندیشه و صورت: ۲/۳۷۰  
انقطاع از ماسوی الله: ۳/۶ (منسوب)  
انگین: ۱/۴۱۸  
انگشتك زدن: ۳/۴۱۱  
انگشت زنان: ۱/۲۳۱  
اورمزد ← مشتری  
اوستا، استاد: ۱۰/۴۰۴  
اول ماه و جنون: ۱/۳۳۳  
اومید: ۳/۱  
ایل گردیدن: ۸/۶ (منسوب)  
ایمن آباد: ۱/۳۵۸  
ایام الیض: ۵/۲۳۲



## ب

بابل: ۱/۲۴۵

باخودی (در مقابل ییخودی): ۱/۴۴۸

باخویش (درمقابل ییخویش): ۲/۸۲، ۵/۸۲

بادصبا: ۱/۴۶۶

باده منصوری: ۲/۲۴۹، ۱/۲۶

بازگونه: ۶/۲۴۲

بازمانده (= بازگذاشته) ۳/۱۲۴

باشنده: ۵/۲۱۵

باشیدن: ۲/۳۷۶

باقیان (= دیگران): ۳/۳۳۸

بایزید بسطامی: ۱۱/۳

بیار (= بر بار و باردار): ۱/۴۱

پرهیز (= پرهیزگار): ۲/۲۳۸

بتاب (= تافته): ۳/۱۸۶

بت عیار: ۱/ بیت ۱ (منسوب)

بجوش (= جوشان): ۲/۴۴

بحراحر: ۳/۳

بخ بخ: ۱/۱۱۱

بخم (= خمیده): ۱۱/۲۱۵

بدخشان: ۱/۱۳۹

بدید (= پدید): ۲/۳۷

بدیدیت (= بدیدید): ۱/۱۱۶

براق: ۲/۲۵۳

بربط: ۱۳/۲۸۹

برجیس ← مشتری



بردا برد: ۷/۲۸۸

بره ← حمل

بسا ز (میزان، كوك): ۳/۳۱۲

بسامان (= صالح، نيكو كار) ۱/۲۷

بغداد (= امّ البلاد): ۳/۳۷۱، ۱/۲۲۹، ۲/۱۲۴

بقر بقو: ۱/۷۶

بلبله: ۱/۳۷۲

بلیله: ۸/۲۲۹

بنامیزد: ۲/۹۸

بندوگشا (= قبض و بسط): ۴/۲۸۳

بنشان (نشان دار): ۷/۲۶۰

بنهان: ۱/۳۸۲

بنی وائل ← وایل

بوالعجایب: ۵/۱۷۹

بوالعجب: ۷/۷۵

بوالعلا (ابوالعلاء معری): ۴/۳۲۷

بوبك ربایى ← بوبكر ربایى

بوبكر ربایى: ۳/۲۴۳

بوبو: ۱/۷ (منسوب)

بوریا (فرش مسجد): ۴/۲۱

بوستان: ۱/۴۱۸

بوسه باره: ۶/۳۱۲

بوعلی سینا: ۴/۳۲۷

بوك (= بوكه): ۱/۷

بولهب (عبدالعزيزی): ۱/۲۷۵، ۳/۱۰۲

بهاءالدين ← سلطان ولد

بهار (نمودار هستی بخشیدن و ایجاب): ۵/۴۴۶



به اخبار آمدن: ۳/۳۹۰  
 به تو (= به سبب تو): ۱/۴۴۷  
 به جای (= در حق): ۲/۲۹۸  
 به روح (= روحا): ۴/۴۳۹  
 به فعل، عملاً: ۲/۴۵۶  
 به لابد (= به ناچار): ۳/۱۱۸  
 به معنی (= در معنی، در حقیقت): ۱/۱۹  
 به هم برآمدن (= هياهو کردن): ۳/۲۶۲  
 (یش بها، که بهای  
 آن را نتوان تعیین کرد):  
 ۱/۳۴۹ ، ۳/۱۸۰ ، ۴/۳۸  
 بیت المعمور: ۵/۲۴۹  
 بیت المقدس: ۲/۳۴۷  
 بی جا (= لامکان): ۱/۲۴۵  
 بیختن (... اشك): ۱/۱۲۹  
 یدق: ۱۰/۳۴۱

## پ

پابست: ۳/۴۴۷  
 پاره (= رشوه): ۱/۳۸۰  
 پائندان: ۶/۱۳۶  
 پاییدن (چشم براه بودن): ۴/۲۴۴  
 پدیدیت (= پدیدید، پدید هستید): ۵/۱۱۴  
 پرچم: ۵/۲۵۵  
 پرداختن از...: ۹/۳۴۰  
 پردگیان: ۱/۳۲۱  
 پرده: ۴/۳۴۳



پرده هفتم (= آسمان هفتم): ۳/۱۵۹

پرنده‌ش: ۱/۳۱۰

پری خوان: ۱/۲۲۵

پریدن ابرو و چشم: ۱/۶۶، ۱/۱۴۹

پست (= پستی): ۴/۱۸۴، ۸/۲۲۱

پشت‌دار، ۱/۱۷۷

پوره (= پور): ۱۹/۸۰، ۴/۲۶۰

پوست‌کندن گوسفند: ۲/۱۲۷

پول (= پل): ۱/۱۴۸

پنگان: ۲/۳۴۳

پیدا کردن (= آشکار کردن): ۶/۱۲

پیشان: ۱/۳۸۶

پیشانه: ۲/۴۲۹

پیشانی (= گستاخی، پر رویی): ۶/۲۸۸، ۳/۴۱۰

پیش‌کردن: ۴/۸۸

پیشین (= اول، در ابتدا): ۳۱۹/یت ۴

پیغمبر (= پیغامبر): ۱/۲۳، ۳/۳۵، ۳/۲۰۴، ۳/۲۵۲، ۳/۳۶۱، ۴/۳۶۸

۱/۳۷۷

## ت

تا (= به‌خاطر آن‌که): ۱۵/۶ (منسوب)

تا (= بهل تا): ۶/۲۱، ۲/۳۷۲

تاجیکی (در مقابل ترکی): ۱/۴۱۲

تا (= حتی): ۳/۴۰۹

تاسه: ۸/۱۷۸

تا که (بگذار که): ۱/۴۳۰

تان (توان، از تانستن): ۹/۶



تانستن: ۱/۲۳۸، ۴/۱۷۹  
 تتق: ۳/۱۷۲، ۲/۱۴۰  
 تربت حیدری: ۳/۲۰۹  
 تربیع: ۴/۱۳۷  
 ترك (رمز سپیدی): ۲/۷۸  
 ترك و زنگبار (سپید و سیاه): ۹/۱۷۸  
 ترکی (زورنمایی): ۱۳/۶ (منسوب)  
 ترللا: ۷/۱۸  
 تر نانه: ۴/۷۹  
 ترنجیلن: ۲/۴۱۷  
 تر، نغمه: ۴/۱۸۲ - ۲۵۴ بیت ۱ (غزل تر)  
 ترنگ: ۱/۴۵۲  
 ترنگیدن: ۱/۱۴۳  
 تسبب: ۴/۴۴۶  
 تستم (= توهست مرا): ۱/۴۱۰  
 تسخر زدن: ۳/۳۷۵  
 تشنیع زدن: ۳/۳۱۴  
 تعال: ۵/۳۵۵  
 تعیین (مخصوص): ۵/۳۱۹  
 تلابد: ۳/۴۳۶  
 تلوین: ۵/۸۶  
 تمکین: ۴/۸۶  
 تنام عینای ولاینام قلبی: ۱/۱۰۵  
 تن زدن: ۱/۳۶۱، ۲/۲۴۳، ۷/۲۰۵  
 تنیلن (= چرخ خوردن): ۵/۵، ۲/۳۶۵، ۲۵۶ بیت ۶  
 تو (به جای «خود»): ۳/۳۷۱  
 توتو: ۱۴/۶ (منسوب)



توتیا: ۲/۳۸۵

توریز: ۱/۴۴۳

تولد دیگر: ۲/۲۱۵، ۳/۲۰۳، ۴/۱۱۷

تیر ← عطارد

تیہو: ۳/۶ (منسوب)

## ث

ثمود: ۴/۸۹

تویان: ۲/۱۹

ثور، برج: ۳/۱۹۶

## ج

جالینوس: ۱/۵۰

جام فرعونی: ۱۱/۲۶۷

جامہ کاغذین: ۳/۳۴۲

جبرئیل: ۵/۸۸

جبر و اختیار، مسئلہ: ۱/۱۷۴، ۳/۱۴۷

جبروت: ۲/۳ (منسوب)

جبریل: ۳/۱۰۲

جبریل امین: ۸/۲ (منسوب)

جرجیس، داستان: ۲/۲۹۲

جرح و تعدیل: ۱/۶۲

جلال الدین فریدون بن محمد بن محمد بلخی: ۱/۳۹۳

الجماہر فی معرفۃ الجواہر: ۳/۳۲۷

جمع (افزودن علامت جمع فارسی بر جمع عربی): ۶/۲

جمشید: ۴/۱۰۳

جملہ خوار (= ہمہ خوار): ۳۱۲ / بیت ۹



جنان: ۴/۴۴۷  
 جندغ بن عمرو: ۴/۸۹  
 جنسیت: ۲/۲۲۳  
 جنید بغدادی: ۴/۲۶۹، ۷/۲۸۶  
 جواب الاحق السکوت: ۱۱/۲۶۴  
 جودی، کوه (جودی داغ): ۱/۱۹۵  
 جوق: ۴/۳۰۷، ۱/۱۴۰  
 جیحون: ۱/۲۵۳  
 جیم گوش: ۲/۹۴

### ج

چار ارکان: ۴/۲۸۵ ← چارمادر  
 چارمادر: ۳/۲۰۸  
 چالیک: ۳/۴۱۲  
 چاووش، ۳/۴۲۰  
 چخیلن: ۱/۳۵۰  
 چرخه چرخ: ۱/۹۱  
 چرخه خمیده (= قلك): ۴/۳۸۸  
 چرخ دولایی: ۴/۲۸۶  
 چشمه خضر: ۱/۲۰ و ← آب خضر  
 چشمه سوزن: ۲/۹۵  
 چفسیلن: ۲/۲۶۸  
 چله: ۶/۲۳۲، ۲/۳۳۶  
 چمیلن: ۱/۴۶۴  
 چنبری: ۱/۳۹۵  
 چندی: ۴/۲۵۱  
 چنگاله: ۴/۲۲۹



چوڑہ: ۴/۳۷۱

چونی: ۳/۲۵۱

چہ زدن (برابری و عرض وجود): ۲/۱۶۵، ۱/۱۶۶، ۲/۳۱۴

چیز (شی): ۲/۲۳۷

چیزی (= شیتیت): ۲/۲۳۷

## ح

حاجب: ۲/۴۲۵

حاج، حاجی: ۳/۴۵۶

حافظ: ۱/۲۹، ۱/۳۴، ۱/۳۷، ۴/۴۱، ۴/۷۸، ۱۱/۸۵، ۸/۹۴، ۲/۹۸،

۴/۱۰۳، ۱/۱۶۹، ۱/۱۷۳، ۷/۱۷۶، ۴/۱۸۲، ۵/۱۸۵، ۳/۲۰۹،

۳/۲۳۸، ۱/۲۶۹، ۳/۲۸۸، ۴/۳۳۳، ۱/۳۳۹، ۳/۳۴۲، ۱/۴۱۸،

۱/۴۶۲

حبش: ۱/ بیت ۱ (منسوب)

حذف ادات شرط: ۳/۵۷

حذف حرف اضافہ: ۱/۱۵۵

حذف حرف شرط: ۹/۳۵۶

حذف «کہ» موصول: ۴/۱۲۲

حراك: ۲/۴۳۶

حرکت و تغیر جہان: ۱/۶۸

حروف: ۵/۲ (منسوب)

حروفیہ: ۶/ بیت ۱ (منسوب)

حریف (= ہم پیالہ): ۱/۲۴۹

حسام الدین چلبی: ۱/۳۲۷، ۱/۳۳۲

حسین بن منصور حلاج: ۱/۲۶، ۲/۱۲۴، ۵/۲۰۱، ۱۰/۲۶۷، ۱/۵، ۱۵/۱

(منسوب)

حق حق: ۱/۷ (منسوب)



حق‌الیقین: ۴/۲۲۷  
 حمزة بن عبدالمطلب: ۱/۳۴۶  
 حمل، برج: ۲/۱۵۳  
 خانه: ۵/۳۹۷ ← استن خانه  
 خانه، ستون رسول اکرم (ص) - محمد (ص): ۵/۷۹، ۲/۲۷۰، ۷/۳۴۱، ۵/۳۷۵  
 حورالعین: ۵/۳۹۵  
 حوری، زادن - از میوه درخت بهشتی: ۴/۹۴  
 حیا، باران: ۵/۴۰۴  
 حیادره ← حیدریان  
 حیدریان: ۳/۲۰۹  
 حی و قیوم: ۱/۲۴۳

## خ

خبر (در مقابل بیخبری): ۶/۴۰۴  
 خایه، خم: ۱/۴۲۰  
 خاد (غلیواج): ۵/۳۷۱  
 خارخار: ۳/۱۷۸  
 خار مغیلان: ۵/۴۶۰  
 خاصبک: ۲/۴۰۲، ۱/۱۳۶، ۵/۱۱۷  
 خاقانی: ۳/۳۷۱، ۳/۳۴۲، ۱۱/۲۶۷  
 خاکدان: ۱/۸۵  
 خاکی (= خاک بودن، ترایت): ۱/۳۷۹  
 خامش، خمش (تخلص مولانا): مقدمه  
 ختام: ۲/۴۶۱  
 خداونده: ۸/۲۱۰  
 خلعت دادن: ۱/۲۵۴  
 خلعت رساندن: ۳/۳۸، ۱/۳۴



خربنده: ۷/۲۱۰  
 خرف: ۲/۴۱۵  
 خرفروشانه: ۴/۱۳۴  
 خرقه: ۱/۴۱۹  
 خرکمان: ۱/۴۰۵، ۲/۱۷۳  
 خشك ( = خشکی ): ۳/۹۲  
 خشك نانه: ۳/۷۹  
 خضر: ۱/۲۸۸  
 خط عبور: ۳/۱۳۶  
 خُطَوَتَان وَقَدْ وَصَلَ: ۵/۲۰۱  
 خموشانه: ۳/۲۷۰  
 خموشیدن: ۱/۳۱  
 خمتار (پیر کامل): ۱/۴  
 خنبك زدن: ۴/۱۵، ۲/۱۳  
 خنده می: ۲/۷۴  
 خنگ: ۲/۴۴۴  
 خواجه فرج: ۶/۲۰۹  
 خوشان (خوش حالان): ۲/۳  
 خوشباش ( = سرخوش ): ۲/۸۲  
 خوش دامن: ۴/۲۵  
 خوش عذار: ۶/۴۵۱  
 خونی: ۴/۸۱  
 خیره کش: ۳/۱۳۴

## د

دادا: ۱/۲۸  
 دادو: ۱/۲۸



دال (رمز خمیدگی): ۱۲/۲

دانستن (= توانستن): ۱/۳۳۷، ۱/۶

دانستن (= شناختن): ۲/۵۱، ۱/۲۱۷، ۲/۳۱۶

داود، همسرایی کردن کوهها با: ۱۱/۱۸

دیر فلک ← عطارد

دجال: ۱/۲۶۷، ۲/۱۷۱

دُراعتِه: ۲/۴۰۹

درباقی شدن: ۱۲/۸۰

دربایستن: ۴/۲۳

درجوال رفتن: ۳/۳۵۵

در دوییدن: ۳/۲۱

در معانی ۲/۱ (منسوب)

دمگه: ۳/۲۰۴

دروا کردن: ۱/۳۰۴

در هوا کردن: ۱/۳۱۲ و ۱/۳۰۴

دریای معلق (= آسمان): ۱/۳۳۹

دستان: ۲/۳۱۰

دُست (= دوست): ۲/۱۹۴

دستك زدن: ۱/۳۵، ۵/۱۵

دست (= نوع): ۱/۲۱۰

دستی، دست کمکی: ۴/۴۱۹

دفع دادن: ۱/۲۱۱، ۱/۲۶

دفع گفتن: ۲/۶۵

دق دق: ۱/۷ (منسوب)

دُلْدَل: ۲/۲۳۵

دم دادن (حیله و افسون کردن): ۵/۳۹۹

دمدمه: ۲/۴۴۵



دندان خرد: ۶/۲۲۸

دنگ: ۶/۲۵۵

دوایی: ۲/۴۴۲

دوانه (= روانه): ۲/۳۸۹

دور: ۱/۳۷

دوزخ آشام: ۱/۳۲، ۳/۱۲۳

دوستکام: ۱/۸۶

دوگام دل: ۵/۲۵۱

دولاب: ۶/۳۷۷

دویی: ۲/۴۵۲

دیدار (= چهره): ۳/۶۵

دی (نمودار نفی واز میان بردن): ۵/۴۴۶

دینه: ۱/۱۱۲

دیوجانس: ۵/۶۵

دهان بندی (= دهان بستگی): ۳/۳۰۳

## ذ

ذرة وزن: ۱/۴۳۴

ذوالنون مصری: ۶/۲۶۹

ذوالنون (یونس): ۵/۱۹۱

## ر

راحة الصدور: ۵/۱۲۶

رباب: ۱۵/۲۶۴

ربی الاعلم: ۱۵/۸۵

ربی الاعلی: ۱۳/۸۵

ریعیت: ۳/۴۶۵



رحمة للعالمین (رسول اکرم ص): ۸/۲  
رز (= باغ، باغ انگوری): ۴/۲۵۵، ۲/۲۶۶  
رسولان سما: ۹/۲ (منسوب)

رضوان: ۲/۳۶۱

رسیدیت (= رسیدید): ۱/۱۱۷

رطب، مریم و قابلہ فرستادن خدا از بهشت: ۵/۳۹۵

رواقی (شراب مروق): ۳/۴۵، ۲/۲۴۶

روبارو: ۱۵/۶ (منسوب)

روح الامین: ۸/۲ (منسوب)

روح امین (جبریل): ۲/۲۹۳

روح القدس: ۷/۳۵۵

روح القدس ← عقل کل

رو (= رفتن): ۵/۲۱

رو سخت کردن: ۱/۸

روگران: ۱/۲۴۷

روم (رمز زیبایی و روشنی): ۱۵/۶

رومی (رمز سپیدی): ۲/۷۸

رهزنان (= سرودگویان، مطربان): ۲/۱۲۶

ریزیدن (= ریختن): ۴/۲۲۱

## ز

زادن: ۲/۳۹۱ ← عیسی

زحل: ۱۵/۸۵، ۱۱/۱۹۱، ۳/۲۸۵

زرد خنگ: ۲/۴۴۴

زعفران و خنده: ۲/۷۱

زفت: ۱/۲۵۵، ۱۱/۳۴۲، ۲/۴۰۵

زکریا: ۴/۱۴۱



زمرّد و چشم افعی: ۳/۳۲۷  
 زنا العینین النظر: ۷/۱۷۹، ۴/۱۸۰  
 زنتار: ۱/۴۱۹  
 زنگ (رمز تاریکی): ۱۰/۶  
 زنگی (رمز سیاهی): ۲/۷۸  
 زوتر (زودتر): ۱/۱۵، ۱/۱۷۶، ۱/۲۴۱  
 زو (زود): ۳/۸۲، ۳/۸۳، ۱/۹۵  
 زهدِ جان: ۱/۵ (منسوب)  
 زهدِ دل: ۱/۵ (منسوب)  
 زهدِ نفس: ۱/۵ (منسوب)  
 زهره، حلقه: ۵/۱۳۷  
 زهره (نمودگار رامشگری و عشق): ۱۱/۸۰، ۵/۱۳۷، ۱/۱۹۶  
 زهیلن: ۴/۲

## س

سابق (= پیشرو): ۲/۴۴۷  
 ساق عرش: ۲/۱۴۴  
 سامری: ۵/۲۲۱  
 سالی که نکوست از بهارش پیداست: ۷/۲۶۵  
 سبز پوشان: ۲/۶۴  
 سبز خنگ: ۲/۴۴۴  
 سبوکش: ۲/۲۵۶  
 سپاهان: ۲/۳۸۲  
 ستان (= برپشت خوابیده): ۸/۱۸۵، ۲/۲۳۰  
 سحاب: ۴/۴۶۲  
 سحب: ۴/۴۶۲  
 سختن (= سوختن): ۱/۱۶۴



مسخته کمان: ۱/۴۳۳، ۱/۲۹۲  
 سرخ خنگ: ۲/۴۴۴  
 سرخوانی: ۴/۲۸۸  
 سرخ قبا: ۱/۱۱۵ (منسوب)  
 سرده: ۲/۵۹، ۴/۷۴، ۱/۱۳۴، ۲/۲۰۹، ۱/۳۰۹، ۷/۳۴۳  
 سرعشر: ۶/۹۴  
 صرفته: ۱۰/۳۰۶، ۳/۱۱  
 سرکه فشانی: ۳/۲۱۱  
 سرملی: ۱/۳۴۲  
 سرود زهره ← زهره  
 سره مرد: ۵/۲۵۷  
 سری سقطی: ۴/۲۶۹  
 سعاد کبر ← مشتری  
 سعلی: ۲/۳۷۱، ۱۴/۲  
 سعودی: ۳/۲۵۸  
 سغراق: ۱۰/۱۸، ۱/۱۱۹  
 سفینه، صورت فلکی: ۴/۱۲۰  
 سقر: ۲/۹۱  
 سکستن: ۱/۲۷۷، ۶/۳۴۴  
 سکینه، آرامش: ۲/۴۵۴  
 سگ و گاو کاهدانی: ۱/۴۳۵  
 سلطان سلطانان: ۱/۴۳۵  
 سلطان محمد نور: ۶/۱ (منسوب)  
 سلطان ولد: ۱/۳۲۷  
 سلیمان، گم شدن نگین سلیمان، انگشتری: ۲/۲۷، ۴/۱۰۲، ۲/۱۱۲  
 سلیمان: ۱/۳۵۴، ۳/۴۳۹



سماع باره: ۳/۲۹۹  
 سم الخياط: ۲/۲۷۳  
 سنائی: ۱۲/۲۸۹، ۴/۱۵۷، ۸/۲۷  
 سنبله: ۳/۱۲۵  
 سنجق: ۱/۳۶۷، ۳/۹۵  
 سنی، بلند پایگاه: ۵/۴۴۸  
 سوزیده (= سوخته): ۱/۲۰۳  
 موصلن: ۵/۳۵۶، ۴/۳۳۴، ۳/۲۳۸  
 سه برگ: ۴/۳۱۷  
 سه روزه: ۵/۲۳۲  
 سهیل (یمانی): ۲/۱۲۵  
 سیاهه: ۳/۴۰۲  
 سی باره: ۱/۳۳۶، ۶/۲۵۲  
 سیرکمالی انسان: ۱/۳۷۰، ۱۳/۳۴۱، ۴/۱۵۸، ۳/۵۱  
 صیف الدین باخرزی، شیخ: ۱/۱۲۴  
 سیکي: ۲/۴۱۲  
 سیمرغ: ۱/۱۸۵  
 سیم شماره: ۲/۳۸۵  
 سینا (طور سینا): ۳/۹  
 سینۀ مشروح: ۸/۱۰۳، ۱/۱۷  
 سیه کاسه: ۲/۱۳۸

## ش

شاده: ۴/۳۹۹  
 شاهنامه: ۲/۴۳۲  
 شاهنش، بی خواب: ۲/۳۷۷  
 شبان (= چوپان): ۴/۳۳۶



شبلی، ابوبکر دلف: ۵/۲۶۹، ۶/۱۲۰

شتردل: ۲/۳۵۲

شداد: ۵/۱۳

شراب باره: ۱/۱۵۹

شست، دام: ۷/۴۱۱

شست، قلاب ماهیگیری: ۵/۴۱۷

شستن (= نشستن): ۷/۲۱

شش جهت: ۳/۸۵، ۳/۳۶۲ و ← شش حد

شش حد ← شش جهت

شطرنج، اصطلاحات: ۲/۳۲۹

شعرا: ۱/۴۲

شعیب: ۳/۳

شق القمر: ۵/۶۹، ۵/۳۲۰

شکرخانه: ۱/۲۵۱

شکر ریز: ۳/۳۰

شلولم (شولم): ۱/۳۸۱

شمس الدین تبریزی: ۱/۲۳۲

شمس الضحی: ۴/۵، ۲/۳۶۸

شمع (دو شمع سرنگون): ۲/۳۲

شنگ: ۱۳/۳۴۲

شنگینک و منگینک: ۱/۱۹۹

شوبه شو: ۱/۳۵۲

شه: ۲/۳۰۸

شهاب الاخبار: ۱/۴۵۱

شیر ← اسد

شیره فشاران: ۶/۱۵۳

شیوه کردن: ۲/۱۰۶، ۱/۲۹۸



صاحب قران: ۹/۶ (منسوب) ← ۴/۲۷۸

صالح، ناقه: ۴/۸۹

صبر: ۴/۴۰۰

صحرای محشر: ۲/۴ (منسوب)

صخرجنی: ۴/۱۰۳

صدیق (ابوبکر): ۵/۳۴۲ و ← یارغار

صفت کردن: ۲/۴۰

صلا (الصلا): ۱/۱، ۶/۵، ۲/۱۵، ۲/۴۹، ۱/۲۸۷، ۱/۴۳۱

صلاح الدین زرکوب: ۲/۱۴۳، ۴/۲۱۲

صلای بی ادبی: ۱/۴۶۲

صلصال: ۱/۱ (منسوب)

الصوفی غیر مخلوق: ۴/۲۰۱

الصوفی هو الله: ۴/۲۰۱

## ط

طارم چهارم: ۴/۴۱۰

طال بقا: ۷/۱۳

طبل باز: ۱/۶۵، ۷/۲۱۱

طبل رحیل: ۱/۲۸۶

طبل زیر گلیم: ۳/۲۶۵

طبول بزاة: ۱/۶۵

طرقوا: ۷/۴۵، ۷/۲۸۸

طریقید: ۳/۴۴۳

طشت ازبام افتادن: ۱/۷۹

طشت افتادن (ازبام یا از فلك): ۲/۲۸

طفلك خونخوار (= جنین): ۸/۲۵۲



طور: ۲/۴۱۰

طوی، دشت: ۵/۳۳۶، و ← مومی و درخت آتش

## ع

هازر: ۴/۱۳۲

عاقلة عقل: ۱/۲۳۶

عالم سفلی: ۱/۳۹، ۱/۳ (منسوب)

عالم علوی: ۱/۳۹، ۱/۳ (منسوب)

عالم ملکوت: ۲/۳ (منسوب)

عبدال مطلب: ۳/۱۰۲

العجلة من الشيطان: ۵/۲۲۸

عدل بهار: ۳/۳۷۶

عدم: ۱/۲۴۶، ۱/۲۳۵

عذارجان (= چهره جان): ۴/۴۱

عراق: ۲/۳۸۲

عربده باره: ۳/۲۸۰

عرش: ۲/۱۸۰، ۳/۲۰۱، ۲/۲، (منسوب) ۱/۴ (منسوب)

عرصات: ۲/۴ (منسوب)

عرض (سان): ۱۷/۳۴۲

عرفه: ۴/۲۱۱

عطار: ۲/۶۴، ۳/۳۴۲، ۲/۳۶۰

عطارد: ۶/۴۵، ۸/۸۰، ۵/۱۳۷

حقاقر: ۹/۲۲۹

عقال: ۲/۳۵۵، و ← عاقلة عقل

العقل عقال: ۱/۲۳۶

عقل فعال ← عقل کل

عقل فیاض ← عقل کل



- عقل کل: ۲/۳۶۹  
 عقل کل (= جبرئیل): ۳/۱۷۹، ۳/۳۴۰ و ← عقل اولین  
 عقيله: ۲/۳۳۰ و ← عاقله عقل  
 عکس و طرد: ۸/۲۶۱  
 علا: ۴/۳۰۴  
 علت اولی: ۹/۱۲۲  
 علة العلل ← علت اولی  
 علم حصولی: ۱۴/۳۰۶  
 علم الیقین: ۴/۲۲۷  
 علی (ع): ۴/۶۵  
 علی الله: ۳/۳۰۴  
 علیانه: ۴/۳۷۵  
 عمر خطاب، اسلام آوردن: ۵/۱۰۳  
 عمل (شغل دیوانی): ۳/۱۵۳  
 عنصری: ۲/۳۱۷، ۱/۵۶  
 عنقا: ۴/۶ (منسوب)  
 عنگ: ۱۹/۳۴۲  
 عیدانه: ۳/۲۷  
 عیسی، رهایی - از زندان: ۳/۱۰۳  
 عیسی، درگاهواره سخن گفتن: ۴/۱۲۶، ۳/۱۰۶  
 عیسی مسیح، زنده کردن، عازر را: ۴/۱۳۲  
 عیسی، دم: ۲/۱۳۵  
 عیسی و دجال: ۲/۱۷۱  
 عیسی، رفتن به آسمان چهارم ۹/۱ (منسوب)  
 عین الدولة رومی: ۱/۲۸۱  
 عین چشم: ۱/۹۴  
 عین الیقین: ۴/۲۲۷



## غ

غار، تیلدن عنکبوت بردر: ۳/۱۸۵

غازی: ۹/۳

غالبه: ۷/۲۵۹

غبار از دریا برانگیختن: ۱/۱۷۸

غلط دادن: ۱/۷۱

غمز کردن: ۲/۲۰۲

غواص معانی: ۲/۱ (منسوب)

غوٹ: ۳/۳۲۸، ۱/۳۹۷

## ف

فاخته: ۳/۷ (منسوب)

فتوح: ۷/۲۶۴

فخار: ۳/۱ (منسوب)

فراز کردن (بستن): ۱/۴۰۳، ۱/۳۸۷

فرامشت: ۴/۲۷

فرخی سیستانی: ۲/۷۲

فردوسی: ۳/۲۶۵

فرزین: ۱۱/۳۴۱

فرش: ۳/۲ (منسوب)

فروز: ۶/۴۴۶

فرعون: ۴/۱۳

فرعون منی: ۲/۱۹۱

فرهاد و شیرین: ۴/۱۸

فسرانیلن: ۲/۱۱۷

فضل الله حروفی استرآبادی: ۶/۱ بیت ۱ (منسوب)



فقاغ گشوده شدن از...: ۲/۲۶۵

فکته: ۵/۴۰۵

فلک اطلس: ۱/۱۰۷

فلک الافلاک ← فلک اطلس

فلک نهم ← فلک اطلس

فی التاخير آفات: ۴/۲۲۸

## ق

قابوس وشمگیر: ۱/۳۲۳

القادم یزار: ۱/۱۸۱

قاروره: ۱۰/۲۲۹

قارون: ۳/۲۶۹، ۵/۲۵۳، ۴/۱۹۱

قاضی فلک ← مشتری

قاف قربت: ۳/۶ (منسوب)

قاف، کوه: ۲/۱۸۵

قان (= خان): ۶/۲۰۲

قانون (ساز): ۵/۲۵۸

قبای رزم: ۳/۴۰۴

قبله: ۲/۳۴۷

قلدر: ۱/۲۵۸

قراضه چین: ۵/۳۴۰

قران: ۲/۴۰۷

قرو (قورو): ۱/۲۳۳

قریش: ۳/۱۰۲

قصب (= کتان): ۲/۴۴۶

قصص سور آبادی: ۱/۱۷۱، ۳/۱۰۳

قصه برداشتن (رفع قصه): ۳/۳۴۲



قصیده ورقائیه: ۱/۳۹

قطب: ۳/۲۸۷

قطب الدین حیدرزادگی: ۳/۲۰۹

قل: ۱/۲۲

قلاش، قلاشی: ۱/۸۲، ۲/۲۲۰، ۱/۴۳۳

قلاوز: ۲/۳۸۳

قلزم: ۱/۳۰۳، ۱/۲۳۲، ۹/۲

قلندر: ۳/۲۰۹

قنق: ۱/۳۳۵

قو: ۵/۶ (منسوب)

قوزدن: ۵/۶ (منسوب)

قوس، کمان: ۲/۴۳۲

قوقو: ۱/۷ (منسوب)

قول: ۱/۳۱۷

قونیه: ۱/۱۲۴

قهار: ۴/۲ (منسوب)

قی قی: ۱/۷ (منسوب)

## ک

کار داشتن: ۳/۷۷

کاروکیا: ۳/۲۹۳

کاغد (= کاغد): ۹/۲۱۰

کاغذشکر: ۱۰/۲۱۰

کاغذین پیرهن ← جامه کاغذین

کاغذین جامه ← جامه کاغذین

کاف و نون (کن): ۳/۳۲، ۱/۲۴۲

کاله دزد: ۳/۱۷۵

کالیوه: ۲/۴۳۴



کبریا: ۱/۱۳۳  
 کتاب: ۷/۲ (منسوب)  
 کدو (کاسه سر): ۴/۴۵  
 کردن (= بنا کردن): ۲/۳۲۷  
 کرده ایت (= کرده اید): ۴/۱۸۶  
 کرسی: ۳/۲۰۱، ۲/۱۸۵  
 کرکس زرین فلک: ۲/۷۶  
 کژرو (خرچنگ): ۱۰/۳۴۲  
 کشان کردن: ۲/۳۳۷  
 کش کشان: ۵/۲۸۶  
 کشف الاسرار (مبیدی): ۱/۲۷۹، ۲/۲۹۳، ۸/۲ (منسوب)  
 کشف المحجوب هجویری: ۲/۳۵۴  
 کفچه: ۱/۳۶۸  
 کف خاران: ۲/۱۴  
 کفزان: ۳۵۱ بیت ۸  
 کلام: ۶/۲ (منسوب)  
 کلند: ۸/۳۷۱  
 کله: ۲/۴۰۴  
 کلیله و دمنه: ۱/۳۸۱  
 کم زدن: ۳/۴۲۷، ۱/۳۰۵، ۴/۸۰  
 کمین (= کمترین): ۲/۳۹۷  
 کناران (اسم مصلد): ۴/۱۵۳  
 کن، امر: ۲/۱۱۱ و ← کاف و نون  
 کوثر: ۲/۳۲۶  
 کوچ و قلان: ۵/۱۸  
 کور و کبود: ۳/۱۶۷، ۱/۱۵۳  
 کوفته دی: ۴/۴۰۴



کو کو: ۱/۷ (منسوب)  
کوه کان (= کوه کنی): ۷/۳۷۱  
که (= زیرا که): ۱/۴۲۷  
کهلود: ۲/۱۶۷  
کیوان ← زحل

### گی

گاز: ۲/۳۸۷  
گذاشتن (سپردن): ۱/۴۲۴  
گرانجان: ۲/۱۳۹  
گرجی خاتون: ۱/۲۸۱  
گرگین: ۶/۲۲۱  
گز: ۳/۲۳۹  
گسته، بیرمق: ۱/۴۰۴  
گشاد: ۱/۲۱۴  
گشاده پا: ۴/۲۶۴  
گل برشته (آدم): ۵/۳۰۵  
گلشکر: ۳/۲۰۲، ۶/۲۶۰  
گنبد دوار: ۹/۱ (منسوب)  
گنبدی کردن: ۳/۲۵۳  
گنگ: ۱۶/۳۴۲، ۵/۱۲، ۱۳/۶  
گوار (= گوارا): ۱/۵۲  
گود (= گوید): ۱۴/۸۰  
گوساله زرین: ۵/۲۲۱  
گوساله سامری: ۱/۴۵۸  
گو (= گودال): ۸/۲۵۸  
گهی (= آن گاه): ۴/۲۴۷



- لا (رمز نفی همه موجودات و اثبات حق): ۱/۱۶۸، ۶/۳۵۶، ۱/۶ (منسوب)
- لا (نفی به اعتبار نیستی): ۲/۳۶۶
- لا ابالی: ۱/۴۴۱
- لا تحسبن الذين قتلوا...: ۱/۳۹۱
- لا حول (برای بیان سرگشتگی): ۴/۷
- لا غ: ۷/۳۴۲
- لاف پراندن: ۱۱/۲۲۹
- لانسلم: ۱/۲۵۵
- لا هوت: ۲/۳ (منسوب)
- لا هوتی: ۱/۲۵۸
- لیک: ۴/۲۵۲
- لدنی: ۹/۲۳۲
- لسان الطیر: ۸/۳۴۱، ۱/۳۵۴
- لطف: ۳/۴۴۵
- لعل بدخشی: ۱/۱۳۹
- لقمان: ۳/۱۲۲
- لقمان صاحب النور: ۳/۱۲۲
- لکک کان: ۱۲/۲۸۹
- لگن (جای شمع): ۵/۲۱۲
- لم یزل: ۴/۳۹۵
- لوت (= طعام): ۴/۳۹۳
- لوح و قلم: ۳/۱۰۴
- لولی: ۱/۳۷۵، ۱/۳۸۸
- لیس عند ربکم صباح و لامساء: ۱/۲۶۲، ۱۰/۱۷۸
- لیلة القدر: ۳/۳۴۱؛ فرود آمدن ارواح در ۴/۳۴۱
- لی مع الله وقت...: ۵/۱۲۸



مائه: ۱۰/۲۵

مأمون: ۵/۱۲۶

ماندن (= باختن): ۵/۱۲۶

ماندن (= برجای نهادن): ۲/۳۵۳

ماه، پیمانۀ عمر: ۳/۴۴۸

ماه توبه: ۴/۲۳۲

ماهی آب خواه: ۱/۲۹۷

مبا (= مباد): ۱/۴۲

مبصری: ۸/۳

مستوی: ۴/۳۲۷

مجنونخانه: ۲/۷۹

محضر: ۱/۲۵۴

محمد (ص): ۳/۱۰۲، ۶/۹۶، ۵/۷۹

محمد بن منور: ۱/۲۷۸

محمد و رحمت و اصطفای الاهی: ۲/۳۷۹

مختارنامه: ۲/۳۶۵

مخدومی: ۵/۳۰۴

مدین: ۳/۳

مردن (= خاموش شدن): ۱/۱۱۵

مردی وزنی: ۳/۳۷۵

مرصادالعباد: ۱/۱۷۳

مرغ سلیمان ← همد

مرگه، همرنگی - هرکسی با او: ۳/۳۲۶

مروارید و دانه باران: ۷/۱۰۳

مربخ (نمودگار جنگجویی و شجاعت): ۲/۳۳۸، ۵/۸۵، ۷/۶

مرویم، روزی رسیدن ازغیب برای: ۴/۱۴۱



مریم، باردار شدن: ۷/۳۰۵

مزاد (= مزایده): ۵/۱۸۵

مستقبل محقق الوقوع: ۲/۲۵۵

مسجد اقصی: ۲/۳۴۷

مسعود بن محمود بن محمد بن ملک‌شاه: ۱/۱۳۶

مسیح، معجزات: ۲/۴۳

مشری: ۷/۸۰، ۱/۱۴۶، ۱۱/۱۹۱

مشغله (= هیا هو): ۲/۲۰۱، ۳/۳۳۶

مصحف (قرآن): ۵/۹۴

مصر: ۳/۳

مصرتن: ۲/۱۹۱

مضراب: ۱/۴۴۶

مضراب (دام): ۲/۳۵۸

مطلق رفتن (= رها شدن): ۴/۳۶۹

معراج: ۲/۲۵۳

معراج (اسراء): ۲/۳۴۷

معلن: ۱/۴۰۹

مفتی: ۶/۶ (منسوب)

مقارنه (در نجوم قدیم): ۳/۱۳۷

مقامر: ۲/۴۳۳

مقامر دل: ۱/۳۰۵

مقعد صدق: ۱/۲۹۵

مکه: ۶/۹۶

مل: ۲/۳۹۴

ملامتی: ۳/۲۰۹

الملك لك يامستعان (پادشاهی تراست ای که از تو یاری خواهند): ۱۲/۲۸۹

مناجات: ۲/۵ (منسوب)



مناقب افلاکی: ۱/۳۹۳، ۱/۱۲۴  
 مناقب العارفين: ۱/۲۵۵ ← مناقب افلاکی ۱/۱۲۴  
 من (بمجاى «خود»): ۲/۳۱۸  
 منبر (در مقابل دار): ۱/۳۲  
 المنه لله: ۳/۳۱۹  
 منطق الطير: ۳/۳۴۲، ۲/۶۴  
 منطق الطير ← لسان الطير  
 من للن: ۱/۲۵۲، ۱۳/۲  
 منوچهری: ۱/۱۴۴، ۲/۷۴، ۹/۱ و ۲ و ۷ و ۱۱/۲  
 من وسلوی: ۱۵/۲۵  
 موسی، تجلی نور الاهی بر: ۳/۹، ۵/۱۵، ۳/۱۵، ۲/۷۳، ۹/۲۵۲،  
 موسی و درخت آتش: ۶/۲۵، ۳/۷۸، ۴/۲۴۵، ۵/۳۳۶  
 موسی، عبور - از نیل: ۷/۳۹، ۱/۱۸۲، ۸/۲۸۸  
 موسی، عصا: ۱/۴۴، ۳/۲۵۴، ۵/۳۳۶  
 موسی و طور: ۲/۷۳، ۷/۹۴  
 موسی، ید یضا: ۲/۱۴۷  
 موسی: ۳/۱۹۱ و ۴  
 موسی، شیر نخوردن - از پستان هیچ دایه: ۴/۲۷۲، ۴/۲۹۹  
 موسی و بیرون گشادن چشمه به ضرب عصا: ۲/۲۹۴  
 موسی و آتش و یاقوت: ۱/۲۹۵  
 موسی، نعلین: ۵/۳۳۶ ← موسی و درخت آتش  
 موفر: ۳/۴۱۱  
 موقوف... بودن: ۱/۲۶۹  
 المؤمن مرآة المؤمن: ۱/۲۴۷  
 مهدی: ۲/۱۷۱  
 مهستی گنجوی: ۲/۱۲۷



مه (= نه، در جملات دعایی): ۲/۳۲۱

میا با (= میا بادا): ۵/۲۴۴

میرغوغا: ۱/۸۳، ۴/۸۲

میخ: ۵/۴۳۹

میقات: ۱/۲۲۷، ۸/۹۴

## ن

ناچیز (لاشی): ۲/۲۳۷

ناز نازان: ۱/۱۴۱

نازو باز: ۱/۳۹۰

ناصوت: ۲/۳ (منسوب)

ناشتاب (= ناشتا): ۱/۲۶۳

ناصر خسرو: ۱/۳۳۹، ۱/۴۳۵

ناظم الاطباء: ۵/۶ (منسوب)

ناف: ۱/۴۴۴

ناقور: ۲/۲۶۷

نام و تنگ: ۲/۳۴۲

نانبا (= نانوا): ۱/۱۱۸

ناهید ← زهره

نایافت: ۱/۳۴۰

نایی (نی زن): ۲/۴۳۸، ۴/۳۰

نجم الدین رازی: ۱/۱۷۲

نحس اکبر ← زحل

نحوسی: ۲/۲۵۸

نزار: ۳/۴۰۵

نسر طایر ← کرکس زرین فلک: ۲/۷۶

نظامی: ۲/۷۲



نعمی: ۶/۱ است (منسوب)

نقنه: ۲/۴۰۳

نقخ صور: ۸/۱۹۱

نفرسويد (= نفرساید): ۳/۱۶۰

نفس اماره: ۱۱/۲۵۲

نقش، گرما به: ۱/۲۲۳

نقل خلاص: ۱/۲۹۹

نقل (در مقابل عقل): ۸/۱

نقل کردن (= انتقال): ۴/۲۱۰

نقنه: ۲/۴۰۳

نماز شام (= هنگام غروب): ۱/۴۳۶

نمازی (پاك): ۲/۲۶۴

نمرود، آتش: ۲/۱۸۲

نمرود، هلاك - به وسیله پشه: ۱/۱۳۵، ۴/۱۸۱

نمط: ۴/۴۰۲

نمودن (= ظاهر شدن): ۳/۳۳۷

نوبت زدن: ۲/۳۷۱، ۲/۴۰۱

نوح، کشتی: ۲/۱۲۲

نور علی نور: ۵/۱۸۲

نور مصطفی: ۲/۴۲۹

نهالینک: ۲/۱۹۹

نیست قلندر از بشر: ۴/۲۰۱

نیکودیمان: ۱/۴۵۱

و

واجب (= سزاوار): ۴/۱

واجستن: ۳/۴۵



وارفتن (= باز رفتن): ۷/۵  
 واصل: ۵/۳۴۳، ۲/۳۶  
 واله: ۴/۴۰۵  
 وامق و عذرا: ۲/۳۱۷  
 واو حالیه: ۱/۳۵۶، ۲/۳۹  
 وایل: ۲/۲۴۰  
 وجد: ۳/۵ (منسوب)  
 وجود مطلق: ۷/۲ (منسوب)  
 ویس و رامین: ۷/۲۶۵، ۲/۲۲۱

## ه

هاروت و ماروت: ۱/۲۴۰  
 هارون: ۳/۱۹۱  
 هجویری: ۲/۳۵۴  
 همد: ۳/۳۶۸، ۲/۱۴۹  
 هرادوس: ۳/۱۰۳  
 هرودوس آنتیپاس ← هرادوس  
 هزاره هزار عالم: ۲/۳۶۰  
 هست (موجود): ۱/۳۰۸  
 هستانه: ۱۴/۳۰۶  
 هفت آب: ۱/۳۴۱  
 هفت آبا: ۴/۲۰۸  
 هفت اختر: ۳/۹۴  
 هلیله: ۷/۲۲۹  
 هما: ۲/۱۹۰  
 هم یاسه: ۱۰/۳۰۵  
 هنباز: ۱/۲۲۴



هندو (سیاه و تاریك): ۱۱/۶ (منسوب)

هندوبك: ۳/۳۵۶

هندووش: ۱۱/۶ (منسوب)

هندی (رمز سیاهی): ۲/۷۸

هنگ (= وقار): ۲/۵

هوش (جان و روح): ۲/۳۲۵

هیکل: ۲/۸۸، ۱/۱۷۱

هی-هی: ۱/۷ (منسوب)

## ی

«ی» شرطی و ترجی والتزامی: ۲/۷، ۲/۱۲، ۲/۱۷

«ی» التزامی: ۶/۱۷۶

«ی» شرط و جزا: ۴/۳۶۷

«ی» مصدری: ۲/۴۲۱

«ی» وحدت: ۱/۴۳۸

«ی» مصدری: ۱/۴۴۲

یارغار (ابوبکر): ۶/۹۶، ۶/۳۵۵

یارك: ۱/۱۶۱

یدیضا: ۷/۱ (منسوب)

یرغو: ۷/۶ (منسوب)

یعقوب (بازیافتن ینایی): ۲/۹، ۱۳/یت ۳

یعقوب، کشتی گرفتن - باخدا ۳/۱۳

یقین: ۱/۲۲۷

یکتو: ۸/۳۴۰

یکی (= باری): ۲/۳۴۰

یمن: ۴/۱۲۰

یوسف، پیراهن: ۲/۹، ۱۰۳/یت ۳



یوسف و ترنج: ۴/۳۵، ۱/۲۶۸

یوسف، زندانی شدن: ۵/۳۹

یوسف، درچاه افکنده شدن و عزیز مصر شدن: ۴/۷۸، ۳/۱۵۸

یوسف جان: ۳/۱۵۸

یونس و ماهی: ۲/۱۲۳

یونس، داستان: ۱/۳۳۱ و ← ذوالنون



## فهرست آیه‌های قرآنی

ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ (۶۰/۴۰) ۱/۳۲۴

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ (۱/۸۴) ۳/۲۴۴

إِذْ هَبُوا بِقَمَيْصِي.... (۹۳/۱۲) ۶/۱ (منسوب)

ارْجِعُوا (۱۳/۲۱) ۲/۳۶۴

أَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ تَصِيرُ الْأُمُور (۵۳/۴۲) ۱/۲۰۵

اللَّهُ لَا إِلَهَ... (۲۵۶/۲) ۶/۲۳۴

أَلَمْ فَشَرْح.... (۱/۹۴) ۸/۱۰۳

أَنْ أَضْرِبُ.... (۶۳/۲۶) ۱/۴۳۹

إِنْشَقَّ الْقَمَرُ (۱/۵۴) ۵/۶۹

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ... (۱/۱۰۸) ۲/۲۲

إِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ (۱۵۶/۲) ۳/۲۷۳

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ.... (۱/۹۷) ۳/۳۴۱

إِنَّا عَرَضْنَا.... (۷۲/۳۳) ۱/۱۷۳



إِنَّا فَتَحْنَا .... (١/٤٨) ١/١١  
 إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا .... (٧/٤٠) ٢/٢٧٣  
 إِنَّمَا أَمْرُهُ .... (٣٦/٨٢) ٣/٣٢  
 إِنِّي أَنَا اللَّهُ (٢٠/١٤) ٣/٧٨ ، ١٢/٣٠٥  
 إِنَّهُ يَعْلَمُ .... (٢٠/٧) ٣/٢٢  
 إِيَّاكَ ذَعِبْدُ .... (١/٥١) ٣/١٤٧  
 تَنْزِلُ الْمَلَائِكَةُ .... (٩٧/٥) ٤/٣٤١  
 ثُمَّ اسْتَوَى .... (٤١/١١) ٣/٨٦  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ (١/٢) ٧/بيت ٩  
 خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا (٩٨/٨) ٧/٢٦٧  
 رَبِّ اشْرَحْ ..... (٢٠/٢٥) ١/١٧  
 شَدِيدُ الْمِحَالِ (١٣/١٣) ١/١٨٨  
 عَالِيَهُمْ ثِيَابٌ .... (٧٦/٢١) ٩/١٩١  
 عَلَّمْنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ (٢٧/١٦) ٨/٣٤١  
 عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى (٥٣/١٥) ٢/٢٨٨  
 فَاخْلَعْ .... (٢٠/١٢) ٥/٣٣٦  
 فَإِذَا فُجِرَ فِي النَّاقُورِ (٧٤/٨) ٢/٢٦٧  
 فَالِقَ الْأَصْبَاحِ (٦/٩٦) ٣/١١٤  
 فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى ... (٢٦/٦٣) ١/٢٣١  
 فَقُلْنَا اضْرِبْ .... (٢/٦٠) ٢/٢٩٤  
 فَكَانَ قَابَ .... (٥٣/٩) ١/٢٣٤  
 فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ .... (٥٤/٥٥) ١/٢٩٥



قُلْ تَعَالَوْا (آغاز چندین آیه) ۱/۲۷۳  
 قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ (۱/۱۱۲) ۲/۷ (منسوب)  
 كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ (۸۸/۲۸) ۳/۵۱  
 كُلَّمَا دَخَلَ ..... (۳۷/۳) ۴/۱۴۱  
 لِأَحِبِّ الْأَقْبَلِينَ (۷۶/۶) ۱/۲  
 لَا تَأْخُذْهُ ..... (۲۵۶/۲) ۲/۳۷۷  
 لَا تَنْزِلْ عَلَى الْأَرْضِ ..... (۲۸/۷۱) ۴/۱ (منسوب)  
 لَا تَقْنَطُوا ..... (۵۳/۳۹) ۴/۲۸۹  
 وَاضْمُمْ يَدَكَ ..... (۲۲/۲۰) ۲/۱۴۷  
 وَأَلْقِ عَصَاكَ ..... (۱۰/۲۷) ۶/۳۳۶  
 وَإِذْكَ تَتْلَقَى ..... (۶/۲۷) ۱/۲۰۲  
 وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ..... (۱۳/۵۴) ۲/۱۲۲  
 وَحَيْثُمَا كُنْتُمْ ..... (۱۴۴/۲) ۲/۲۷۲ (بیت ۴)  
 وَسَقِيهِمْ رَبُّهُمْ ..... (۲۱/۷۶) ۲/۲۳  
 وَالضُّحَى (۱/۹۳) ۴/۶۹  
 وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ (۳۱-۳۳) ۵/۳۰۶  
 وَعَلَّمْنَاهُ ..... (۶۵/۱۸) ۱۳/۲  
 وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى ..... (۱۴۲/۷) ۵/۱۰  
 وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ ..... (۳۵/۲۴) ۵/۱۸۲  
 وَمَا أَرْسَلْنَاكَ ..... (۱۰۷/۲۱) ۸/۲  
 وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا (۹۷/۳) ۴/۴۵۶  
 وَنَحْنُ أَقْرَبُ ..... (۱۴/۵۰) ۵/۱۸۴، ۳/۳۵۶



وَهُوَ مَعَكُمْ (٤/٥٧) ٢/٣٥٦

يَا جِبَالُ أَوِّبِي مَعَهُ (١٠/٣٤) ١١/١٨

يَفْعَلْ مَا يَشَاءُ (٣/٤٠، ١٨/٢٢) ٤/١١

يَوْمَ فَطَوَى..... (١٠٤/٢١) ٤/٢٦١

يَوْمَ نَقُولُ..... (٣٠/٥٠) ١/١٥٢



## فهرست حدیثها، خبرها، کلمات و امثال و عبارت‌های عربی

- إِذَا جَاءَ الْقَضَا ضَاقَ الْفُضَا (مثل): ۱/۱۳  
أَسْلَمَ شَيْطَانِي عَلَى يَدَي (حدیث): ۶/۲۷  
اطْلُبْ فِي حَيَّكُمْ مَقَامَ أَبِي: ۲/۴۶۲  
أَطْلُبُوا الْخَيْرَ عِنْدَ حَسَنِ الْوُجُوهِ (حدیث): ۱/۴۵۱  
إِلَهُو (رمز اثبات ذات حق): ۲/۶ (منسوب)  
اللَّهُ مَعَكَ: ۲/۲۷۱ (بیت ۶)  
إِنَّا الْحَقُّ: ۱۴/۱ (منسوب)  
إِنَّا لِلَّهِ رَكَّبَ فِي الْمَلَائِكَةِ عَقْلًا بِإِلَهِوَةٍ (حدیث): ۱/۴۶۳  
أَيُّهَا الْعُشَّاقُ: ۱/۲۵۲ (بیت ۱)  
بَلَى كَلَّا كَمَا: ۹/۲۰ (بیت ۱۵)  
تَعَالَ: ۵/۳۵۵ (بیت ۱۱)  
تَعَالَ عِنْدَنَا: ۸/۲۰ (بیت ۱۴)



تَنَامُ عَيْنَايَ وَلَا يَنَامُ قَلْبِي (حديث): ١/١٠٥

جَوَابُ الْأَحْمَقِ السَّكُوتُ: ١١/٢٦٤

حَدَّثَنِي فَلَانٌ عَنْ فَلَانٍ: ٦/٣٧١

حَدَّثَنِي قَلْبِي عَنْ رَبِّي: ٦/٣٧١

خَالِدِ بْنِ أَبَدَاً: ٧/٢٦٧ (بيت ١٥)

خَطُوتَانِ وَقَدْ وَصَلَ: ٥/٢٠١

الْخَلْقُ كُلُّهُمْ عِيَالُ اللَّهِ فَأَحَبُّهُمْ إِلَيْهِ أَزْوَاجُهُمْ لِعِيَالِهِ (حديث): ٣/٣٥٠

الدُّنْيَا سِجْنُ الْمُؤْمِنِ وَجَنَّةُ الْكَافِرِ (حديث): ٢/٢٠٣

رَبِّي الْأَعْلَمُ (مأخوذ از: إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ - قرآن): ١٥/٨٠ (بيت ١٢)

رَبِّي الْأَعْلَى (مأخوذ از: رَبِّكُمْ (رَبُّكَ، رَبِّهِ) الْأَعْلَى - قرآن):

١٥/٨٠ (بيت ١٢)

زِفَا الْعَيْنَيْنِ النَّظَرُ (حديث): ٧/١٧٩

شَمْسُ الضُّحَى: ٤/٥ (بيت ٣)، ٢/٣٦٨ (بيت ٥)

الصُّوفِي غَيْرُ مَخْلُوقٍ: ٤/٢٠١

الصُّوفِي هُوَ اللَّهُ: ٤/٢٠١

طَالَ بَقَاؤُكَ: ٧/١٣

الْعَجَلَةُ مِنَ الشَّيْطَانِ (حديث): ٥/٢٢٨

الْعَقْلُ عِقَالٌ: ٢/٣٥٥

عَلَى اللَّهِ: ٣/٣٠٤ (بيت ٦)

الْقَادِمُ يُزَارُ (مثل): ١/١٨١ (بيت ٣)

الْقَلْبُ بَيْتُ الرَّبِّ (حديث): ٢/١٨٠

قَلْبُ الْمُؤْمِنِ عَرْشُ الرَّحْمَنِ (حديث): ٢/١٨٠



الْجَبْرِياءُ رِدَائِي (حديث) : ١/١٣٣

لأبالي : ٢/٤٤١ ، ١/٢٥١ (بيت ٣)

لإله الأهو : ١/٦٠٦ ، ٣٠٦ (منسوب)

لاحول ولا : ٤/٧

لافسلم لافسلم : ١/٢٥٠ (بيت ١)

لسان الطير : ٨/٣٤١ (بيت ١١)

لن يلج ملكوت السموات من لم يؤد مرتقين : ٤/١١٧

لو كان : ٥/٧ (منسوب)

ليس عند ربكم صباح ولا مساء (حديث) : ١٠/١٧٨

لي مع الله وقت لا يسعني فيه ملك مقرب ولا نبي مرسل (حديث) : ٥/١٢٨

لي ولك : ٤/٤١١

المجاز قنطرة الحقيقة : ٨/١٣

الملك لك : ١٢/٢٨٩ (بيت ٢١)

من أحبني قتلتني ومن قتلتني فأنا ديتني (حديث) : ٧/٢٥٢

من عرف الله كل لسانه : ٧/٢٨٦

من كان : ٤/٧ (منسوب)

المنتهى : ٣/٣١٩ (بيت ٤)

المؤمن مرآة المؤمن (حديث نبوي) : ١/٢٤٧

نعود بالله : ٣/٤٠ (بيت ٢)

يا من هو الأهو : ٦/٧ (منسوب)



## فهرست اشعار عربی

صفراءُ لا تنزل الأحرانُ ساحتها  
لو مسها حجرٌ مسته سرَّاءُ ۲/۱۵۹

فلئن قُمتَ أقمنا ولن رُحْتَ رَحَلنا ۲/۵۵ بیت ۱۰

لما استحثته السَّقاءُ جثي لها  
فبكي علي قدح النديم وقهقهها ۲/۷۴

كما يسيل مياه السقامين القرب ۳/۴۶۲

أما قرى البحر يدعوا فوقه جيفُ  
ويستقرُّ بأقصى قعره الدررُ؟ ۱/۳۲۳



وَاللّٰهُ مَا طَلَعَتْ شَمْسٌ وَلَا غَرُبَتْ  
إِلَّا وَآذَنْتَ مِنِّي قَلْبِي وَ وَسْوَاسِ  
.....وَلَا هَمَمْتُ بِشُرْبِ الْمَاءِ مِنْ عَطَشٍ  
إِلَّا رَأَيْتُ خِيَالًا مِنْكَ فِي الْكَأْسِ ٢/٣٥٢

هَبِطْتَ إِلَيْكَ مِنَ الْمَحَلِّ الْأَرْفَعِ  
وَرَقَاءُ ذَاتِ تَعَزُّزٍ وَتَمَنُّعٍ ١/٣٩

مَشَوْا إِلَى الرَّاحِ مَشَى الرَّخَّ وَأَنْصَرَفُوا  
وَالرَّاحُ يَمْشِي بِهِمْ مَشَى الْفَرَازِينَ ١١/٣٤١

يَا صَافِيَةَ الْخَمْرِ فِي آذَانِهِ الْمَوْلَى  
أَسْكِرْ نَفَرًا لَدَا وَالسُّكْرُ بِنَا أَوْلَى ٢٩/بيت ٤



□ از این مجموعه تاکنون منتشر شده است:

- گزیده تاریخ بیهقی (قرن پنجم هجری)، چاپهای اول و دوم  
به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی
- سیاستنامه (سیرالملوک) (قرن پنجم هجری)،  
به کوشش دکتر جعفر شعار
- سفرنامه ناصر خسرو (قرن پنجم هجری)،  
به کوشش دکتر نادر وزین پور
- گزیده اشعار خاقانی شروانی (قرن ششم هجری)،  
به کوشش دکتر سید ضیاءالدین سجادی
- پیشاهنگان شعرپارسی (سده های سوم و چهارم و پنجم هجری)،  
به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی
- گزیده تذکرة الاولیاء (قرن هفتم هجری)،  
به کوشش دکتر محمد استعلامی
- داستان خسرو و شیرین نظامی (قرن ششم هجری)،  
به کوشش عبدالمحمد آیتی
- گزیده قابوس نامه (قرن پنجم هجری)،  
به کوشش دکتر غلامحسین یوسفی

□ از این مجموعه منتشر خواهد شد:

- کیمیای سعادت (قرن پنجم هجری)،  
به کوشش حسین خدیو جم
- سخنان پیرهرات (قرن پنجم هجری)،  
به کوشش دکتر محمدجواد شریعت
- گزیده اوسنا  
به کوشش دکتر جلیل دوستخواه
- گزیده اشعار صائب تبریزی  
به کوشش محمد قهرمان
- اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید (قرن ششم هجری)،  
به کوشش دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی



In the same series:

## **Gozie-ye Qābus-Nāmeḥ**

Selected, Introduced and Annotated by  
Dr. Gholām-Hosein Yusofi

## **Gozide-ye Tārikh-e Beihaqi**

by Abol-Fazl Mohammad ibn-e Hosein of Beihaq  
Selected, Introduced and Annotated by  
Dr. Mohammad Dabir-Siyāqi

## **Siyāsāt-Nāmeḥ**

by Khāje Nezām al-Molk of Tus  
Selected, Introduced and Annotated by  
Dr. Ja'far Sho'ār

## **Safar-Nāmeḥ-ye Naser-e Khosrow**

by Nāser-e Khosrow al-Marvazi al-Qobādiyāni  
Introduced and Annotated by  
Dr. Nāder Vazinpur

## **Gozide-ye Ash'ār-e Khāqāni-ye Sharvāni**

Selected, Introduced and Annotated by  
Dr. Seyed Ziā'od-Din Sajjādi

## **Pishāhangān-e She'r-e Pārsi**

Selected, Introduced and Annotated by  
Dr. Mohammad Dabir-Siyāqi

## **Gozide-ye Tazkerat-al-Owliā'**

Selected, Introduced and Annotated by  
Dr. Mohammad Este'lāmi

## **Dāstān-e Khosrow va Shirin**

Introduced and Annotated by  
Abdo'l-Mohammad Āyati



Persian Classics for the Student: No. 6

# GOZIDE-YE GHAZALIYĀT-E SHAMS

Selected *ghazals* by  
Mowlānā Jalāl-al-Din Mohammad  
of Balkh (Rumi)  
A.H. 604-672/ A.D. 1207-1273

*Selected, Introduced and Annotated by  
Dr. Mohammad Rezā Shafi'i Kadkani*



Published by  
Sherkate Sahami-ye Ketabhaye Jibi  
in association with  
Franklin Book Programs, Inc.,  
Tehran, 1976



KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Srinagar-190006

2174



KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-190006

2174



Handwritten text in Devanagari script, likely a library stamp or record, partially obscured by blue wavy lines.

**JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY**

**Kashmir Division - Srinagar**





شرکت سهامی کتابهای جیبی